

# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIVVANTIBUS  
GY. LAKÓ, D. PAIS, ZS. TELEGDI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS X

FASCICULUS 1-2



1960

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bank-számla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bank-konto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.



# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS  
GY. LAKÓ, D. PAIS, ZS. TELEGDI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS X.



1960

ACTA LINGUIST, HUNG.



# ACTA LINGUISTICA

Tomus X.

<i>Beke, Ö.</i> : Nomen und Verbum — <i>Беке, Э.</i> : Имя и глагол .....	369
<i>Fokos-Fuchs, D. R.</i> : Aus der Syntax der ural-altaischen Sprachen. — <i>Фокош-Фукс, Д. Р.</i> : Из синтаксиса урало-алтайских языков .....	423
<i>Gáldi, L.</i> : Une strophe, ses métamorphoses et son expressivité de Goethe à Eminescu. — <i>Гальди, Л.</i> : Изменения и выразительность одной строфической формы от Гете до Эминеску .....	287
<i>Grusow, L. P.</i> : Die Vokale der Waldmundart des Marischen im Lichte der Versuchsergebnisse. — <i>Грузов, Л. П.</i> : Гласные марийского языка (луговой диалект) в свете экспериментальных данных .....	307
<i>Hajdú, P.</i> : The Form of the Object in Forest Yurak. — <i>Хайду, П.</i> : Обозначение объекта в лесных диалектах ненецкого языка .....	95
<i>Husson, R.</i> : Le fonctionnement du larynx comparativement dans la parole et dans le chant. — <i>Юссон, Р.</i> : О функционировании гортани в речи и в песне ...	19
<i>Korompay, B.</i> : Die finnisch-ugrische Ethnologie. — <i>Коромпай, Б.</i> : Финноугорская этнология .....	131
<i>Kovács, F.</i> : Some Remarks on Uralic Numerals. — <i>Ковач, Ф.</i> : К вопросу об «уральских» числительных .....	117
<i>Leeuwe, J. de</i> : »Ungeformt« und »umrissen« im Zusammenhang mit der Entstehung und Entwicklung von Wortklassifikationen. — <i>Лэве, Й. дэ</i> : «Бесформенное» и «определенное» в связи с возникновением и развитием классификаций слов	341
<i>Moór, E.</i> : Die Ausbildung des urungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte (VII.). — <i>Моор, Э.</i> : Формирование древневенгерского народа в свете истории звуков и слов (VII.) .....	388
<i>N.-Sebestyén, Irene</i> : Zur Frage der determinierenden Deklination im Juraksamojedischen. — <i>Н.-Шебештьен, И.</i> : К вопросу о детерминирующем склонении в ненецком языке .....	55
<i>Nyíri, A.</i> : Über eine umstrittene Frage der Orthographie im Wiener und im Münchener Kodex. — <i>Нүри, А.</i> : Спорный вопрос орфографии Венской и Мюнхенской рукописных книг .....	275
<i>Országh, L.</i> : Problems and Principles of the New Dictionary of the Hungarian Language. — <i>Орсаг, Л.</i> : Проблемы и принципы нового толкового словаря венгерского языка .....	211
<i>Serebrennikov, B. A.</i> : Über den Charakter des Verbalsystems des Alt-Kasantatarischen. — <i>Серебренников, Б. А.</i> : О характере глагольной системы древнего языка казанских татар .....	1
<i>Vértes, Edűt</i> : Beiträge zur Frage des finnisch-ugrischen bezeichneten Akkusativobjekts. — <i>Вертеш, Э.</i> : К вопросу об обозначенном объекте-аккузативе в финно-угорских языках .....	181

*Comptes-Rendus*

Atlas der deutschen Volkskunde. Hrsg. von Matthias Zender. ( <i>Hutterer, Cl.</i> ) — Атлас немецкой этнографии. Изд. М. Цендер. ( <i>Хуттереp, Кл.</i> ) .....	472
Bericht über die Sprachpflege-Konferenz in Pécs. ( <i>Benkő, L.</i> ) — Конференция по культуре родной речи в городе Печ. ( <i>Бенкő, Л.</i> ) .....	457
D. R. Fokos-Fuchs: Volksdichtung der Komi (Syrjänen). — D. R. Fokos-Fuchs: Syrjänisches Wörterbuch I-II. ( <i>N.-Sebestyén, Irene</i> — <i>И.-Шебештєн, И.</i> )	462
Fónagy, Iván: A költői nyelv hangtanából. (Aus der Phonetik der dichterischen Sprache.) ( <i>Gálai, L.</i> — <i>Гальди, Л.</i> ) .....	199
Sauvageot, Aurélien: Les procédés expressifs du français contemporain. ( <i>Kelemen, Jóldán</i> — <i>Келемен, Й.</i> ) .....	195
Index alphabétique .....	477



# ÜBER DEN CHARAKTER DES VERBALSYSTEMS DES ALT-KASANTATARISCHEN

Von

B. A. SEREBRENNIKOV

Das Studium des Verbalystems der alten Sprache der Kasaner Tataren war durch den Umstand erschwert, dass man die Dialekte nicht erforscht hatte. Die Schriftsprache der Kasaner Tataren erfuhr vor der Oktoberrevolution den bedeutenden Einfluss der sogenannten Türki-Sprache, welche zu jener Zeit unter den verschiedenen türksprachigen Völkern weit verbreitet war. Das Vorhandensein von Osmanismen in der Schriftsprache schuf einen falschen Eindruck, als wenn sie die Relikte eines älteren Zustandes der Sprache der Kasaner Tataren wären. Ausserdem war es auf Grund der in einem Dialekte geschriebenen schriftlichen Denkmäler im allgemeinen schwer zu beurteilen, in welchem Zustande sich das Zeitwortsystem der tatarischen Sprache in der Epoche des Altertums befand.

Im Studium der Dialekte der Sprache der Kasaner Tataren wurden in neuerer Zeit bereits bedeutende Erfolge erzielt. Von 1950 an erschien eine ganze Reihe von Untersuchungen über die Dialekte der tatarischen und baschkirischen Sprache, worunter folgende genannt werden können:

Л. Жәләй. Татар диалектологиясе. Казан. 1947 (Л. Залая, Татарская диалектология); Материалы по диалектологии. Казань. 1955 (Сборник, изданный Институтом языка, литературы и истории Казанского филиала АН СССР); Д. Г. Тумашева. Язык татар Западной Сибири. Тюменский говор (Ученые записки Казанского государственного университета, 1956, том 116, кн. 11); А. П. Дульзон. Дialeкты татар аборигенов Томи (Ученые записки Томского государственного педагогического института, Томск, 1956 т. XV); Н. Б. Бурганова. Из наблюдений над говором параньгинских татар (Известия Казанского филиала АН СССР. Вып. I. Серия гуманитарных наук. Казань, 1955); Р. Ф. Шакирова. Особенности говора татар Краснооктябрьского района Горьковской области (Сборник статей Академику Владимиру Александровичу Гордлевскому. Москва. 1953); А. А. Юлдашев. Говор тептярей Учалинского района Башкирской АССР (ebd.); Л. Т. Махмутова. Описание грамматических особенностей касимовского говора татарского языка (Известия Казанского филиала АН СССР. Серия гуманитарных наук. Казань, 1955. Выпуск 1.)

Zu diesem Verzeichnis soll eine Reihe noch nicht veröffentlichter handschriftlicher Dissertationen hinzugefügt werden: Л. Жәләй. Татар теленң урта диалекты буенча монография. Казан, 1952 (Л. Залый. Средний диалект татарского языка); Л. В. Дмитриева. Язык татар Западной Сибири. Ленинград, 1951; Л. Т. Махмутова. Особенности касимовского говора татарского языка. Ленинград, 1952; Д. М. Сарманаева. Урта Урал татарлары телендә диалекталь узенчәлекләр. Казан, 1948 (Д. М. Сарманаева. Диалектные особенности в языке татар Среднего-Урала); Бурганова Н. Б. Нократ һәм глазов татарларының, тел узенчәлекләре (Бурганова Н. Б., Языковые особенности языка нократских и глазовских татар) Казань, 1953; Д. Г. Тумашева. Татарские диалекты Западной Сибири (Тюмень). Москва, 1942; Н. Х. Ишбулатов. Говор деревни Казмашево Абзелиловского района Башкирской АССР. Москва, 1955; Х. Юсупов. Асинский говор башкирского языка. Москва, 1955.

In der gegenwärtigen Abhandlung teilen wir die Kenntnisse bezüglich Vorhandenseins unterschiedlicher Zeitformen in den Mundarten und Dialekten der heutigen Sprache der Kasaner Tataren mit und versuchen, die Zeitformen der alten tatarischen Sprache zu rekonstruieren.

### Das Präsens

In der gegenwärtigen Schriftsprache der Kasaner Tataren wird das Präsens aus dem Gerundium auf *a, ä, i* gebildet, welchem Personalendungen der Gruppe 1, d. i. die für Präsens, Perfectum und Futurum typisch sind, angegliedert werden, z. B. *min baram* 'ich gehe', *sin barasyñ*, 'du gehst' usw.

### Einzahl

#### Erste Person

In der gegenwärtigen, aus dem zentralen Dialekt der tatarischen Sprache hervorgegangenen Schriftsprache hat die erste Person die, per analogiam aus der Kategorie der für die Vergangenheit typischen Personalendungen der Gruppe 2 übertragene Endung *-m* z. B. *min bardym* 'ich ging', *min aldym* 'ich nahm' usw.

1. P. Sg. des Präsens hatte in der alten tatarischen Sprache die Endung *myñ, mən*, z. B. *alamyn* 'ich nehme', *kilämən* 'ich komme'.

Der Gebrauch dieser Form in den Denkmälern des alten tatarischen Schrifttums war ziemlich verbreitet, z. B. *mən bik razyj bulamyn* 'ich bin vollkommen einverstanden' (Zahir Bigijew (1870—1902), Gönah kăbair).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> М. Х. Гайнуллин, Татар әдәбияты. XIX йөз. Казан, 1957, S. 503.

Die Form auf *myn* ist im handschriftlichen Wörterbuch Damaskins aus 1875, das den westlichen Dialekt des Tatarischen widerspiegelt, belegt, wie z. B.: 'ich (ver)trockene' = *kabeman*,<sup>2</sup> 'ich spiele' = *ujnajman*, 'ich gehe' = *baraman*.<sup>3</sup>

In den Dialekten der sibirischen (Baraba- und Tobolsker) Tataren sind diese Formen heute noch lebendig, z. B. *kilämin* 'ich gehe', obwohl parallel damit auch die Form ohne *myn* (*men*) gebraucht wird, z. B. *kiläm* 'ich gehe', also, wie in der gegenwärtigen tatarischen Schriftsprache.<sup>4</sup> Dieselbe Erscheinung wurde von R. F. Schakirova in der tatarischen Mundart des Krasno-oktjabr-Bezirk, Gebiet Gorkij, aufgezeichnet, wo eine kurze und auch eine volle Form der ersten Person des Präsens vorhanden ist, z. B. *min baram* 'ich gehe' und *min baramyn*.<sup>5</sup>

Die zweite Person des Präsens wird in der tatarischen Schriftsprache aus dem Gerundium auf *a* (*ä*), *i* + der Personalendung *syn*, *səŋ* gebildet. Die tatarische Schriftsprache bewahrt die alte Form der zweiten Person des Präsens, die auch in allen sonstigen Dialekten der tatarischen Sprache beibehalten wird.

Einige Dialekte des Baschkirischen haben in der 2. Person des Präsens die Personalendung *ŋ*, die mit dem besitzanzeigenden Suffix der 2. P. Sg. übereinstimmt, z. B. *toran* 'du stehst', anstatt der Form der baschkirischen Schriftsprache *torahyn* (tatarisch *torasyŋ*).<sup>6</sup> Das Vorhandensein der Endung *ŋ* kann auch in Tschuwaschischen beobachtet werden, z. B. *širatān* 'du schreibst' (im Tschuw. *ŋ > n*). Sie wurde auch in der Sprache der Teptjaren festgestellt.<sup>7</sup> Diese Erscheinungen müssen jedoch als im Boden einzelner Sprachen und Dialekte entstandene Neologismen betrachtet werden. Sie widerspiegeln nicht den alten Zustand.

Die dritte Person der Einzahl besitzt in der gegenwärtigen tatarischen Schriftsprache keine Personalendung, z. B. *ul ala* 'er nimmt'.

In der alten tatarischen Literatur begegnet man oft der Endung *dyr*, *dər* in der 3. P. Sg. des Präsens. Bei Kajum Nasyri kommen z. B. Formen des Typus *ul bälädər* 'er weiss' vor. Im westlichen Dialekte der tatarischen Sprache kommen auch Formen der 3. P. Sg. auf *dyr*, *dər* vor, so z. B. der schriftsprachlichen Form *ul ukyj* entspricht in der tatarischen Mundart des Krassnook-

<sup>2</sup> Дамаскин, Словарь разных народов в Нижегородской в епархии обитающих. 1785, Folio 151.

<sup>3</sup> Ebd. Fol. 159.

<sup>4</sup> Л. В. Дмитриева, Язык татар Западной Сибири. Ленинград, 1951. Handschriftliche Dissertation S. 213.

<sup>5</sup> Р. Ф. Шакирова, Особенности говора татар Краснооктябрьского района Горьковской области („Академику В. А. Гордлевскому“). Сборник статей. Москва, 1953, S. 295.

<sup>6</sup> Н. Х. Ишбулатов, Говор деревни Казмашево Абзелиловского района БАССР. Москва, 1955. Handschriftliche Dissertation, S. 93.

<sup>7</sup> А. А. Юлдашев, Говор тептярей Учалинского района Башкирской АССР (Сборник статей „Академику В. А. Гордлевскому“, S. 338).

tjabr-Bezirk, Gebiet Gorkij, *ol okidyr*, z. B. *ol hoz'yr okidyr* 'er liest jetzt',<sup>8</sup> in der 3. P. Pl. wird das Affix *dyr* (*dər*) nicht gebraucht.

Es entsteht das besondere Problem, ob die gegenwärtige Form der 3. P. Sg. des Präsens nach dem Typus *ala* 'er nimmt' zur älteren Form *aladyr* zurückreicht, oder ob die in der alten tatarischen Literatur gebräuchlichen Formen mit der Endung *dyr* unter dem Einfluss der Türki-Sprache entstanden sind.

Das Vorhandensein der Form auf *dyr* im westlichen Dialekte der tatarischen Sprache könnte dafür sprechen, dass die Formen mit *dyr*-Endung ursprünglich sein dürfen. Weshalb fehlen denn in der heutigen Schriftsprache die Formen mit der Endung *dyr*, *dər*, abgerechnet in Fällen, wo die Endung *dyr*, *dər* eine Modalschattierung der Mutmasslichkeit besitzt, z. B. *ul aladyr* 'er nimmt es wahrscheinlich'?

Erlauben wir uns eine Hypothese auszusprechen. In irgendeinem historischen Zeitabschnitt bestand in der tatarischen Grundsprache eine besondere, durch *dyr*, *dər* charakterisierte Abart des Präsens. Diese Zeit bildete sich auf Grund des Gerundiums auf *a* (*ä*), *i* + das Zeichen der Zeit (*dyr*), welches genetisch auf das Zeitwort *tur* 'stehen' zurückgeht. Eine Entsprechung zu dieser Zeitform besteht heute noch im Chakassischen, vgl. die Formen des gewöhnlichen Präsens: *min paradyrbyn* 'ich gehe', *sin paradyrzyn* 'du gehst', *ol paradyr* 'er geht', *pis paradyrbys* 'wir gehen', *sirer paradyrzar* 'ihr geht', *olar paradyrlar* 'sie gehen'. Neben diesem Typus gab es ein anderes, aus dem Gerundium auf *a* gebildetes Präsens, dem Personalendungen der ersten Kategorie (Typus des gegenwärtigen Präsens in der tatarischen Sprache), Typus: *alam* (aus *ala-myn*) 'ich nehme', *sin ala-syn* 'du nimmst', *ul ala* 'er nimmt' usw. angefügt wurden.

Die mit dem Merkmal *dyr*, *dər* charakterisierte Form des Präsens entsprach in der Bedeutung wahrscheinlich dem heutigen englischen *present continuous-tense*.

In einzelnen Sprachen konnten sich andere Nuancen der Bedeutung, z. B. Gewöhnlichkeit, Beständigkeit der Handlung usw. entwickeln. Die unmittelbar aus dem Gerundium auf *a* gebildete Form des Präsens besass keine besonderen semantischen Nuancen.

Das Vorhandensein einiger semantischen Berührungspunkte zwischen diesen zwei Formen des Präsens schuf günstige Voraussetzungen für die Kontamination, die eine Vermischung einiger ihrer Formen herbeiführte. Hierdurch kann das Vorhandensein der *dyr*, *dər*-Endung in der 3. Person der Einzahl und das Fehlen dieser Endung in den anderen Personen erklärt werden.<sup>9</sup>

<sup>8</sup> R. F. Schakirowa, op. c., S. 295.

<sup>9</sup> Die in anderen türk. Sprachen vorhandenen Formen vom Typus des kasachischen und usbekischen *alady* 'er nimmt' und des kirg. Typus *alat* haben offensichtlich einen anderen Ursprung.



# Mehrzahl

Die erste Person Pl. des Präsens hat die Endung *byz* oder *bəz*.

In der Menseliner Mundart des zentralen Dialektes lautet ausl. *z* am Ende wie interdental *ð*, z. B. *aru torabyð beð* 'wir leben rein'.<sup>10</sup> Dieselbe Erscheinung wird in der baschkirischen Sprache beobachtet.

In der Umgangssprache kann oft eine Tendenz zur Stimmlosigkeit des ausl. *z* beobachtet werden, z. B. *torabys* 'wir leben', *əslibəs* 'wir arbeiten'. Die Stimmlosigkeit des ausl. *z* kann auch in den Dialekten der sibirischen Tataren, z. B. in der Tjumener Mundart beobachtet werden: *alabys* oder *alapys* 'wir nehmen'.

Die Erscheinung der Stimmlosigkeit des ausl. *z*, wie auch seine Umwandlung in interdental *ð* muss unbedingt für eine spätere Erscheinung gehalten werden. In alter Zeit stand hier *z*, welcher Umstand durch die Angaben der überwiegenden Mehrheit anderer Türki-Sprachen bestätigt wird, vgl. kasachisch *alamyz* 'wir nehmen', usbekisch *jozamiz* 'wir schreiben' usw.

Das Vorhandensein des ursprünglichen *z* wird auch durch die tschuwaschische Sprache bezeugt, wo altes *z* in intervokalischer Stellung, wie auch im Auslaut geschlossener Silben sich gesetzmässig in *r* umwandelte, z. B. *ebir širatpâr* 'wir schreiben', wo tschuwasch. *pâr* dem tatarischen *byz* entspricht.

Die zweite Person der Mehrzahl hat in der kasantatarischen Schriftsprache die Endung *syz* (*səz*), z. B. *alasyz* 'ihr nehmet' *əslisəz* 'ihr arbeitet'.

Geschichtlich bildete sich diese Form infolge Zusammensetzung des Gerundiums auf *-a* (*ä*), *i* und des persönlichen Fürwortes der 2. P. Pl. *səz*. Diese Form ist auch in den Dialekten verbreitet, z. B. *sis*, *sys* bei den Baraba- und Tobolsker Tataren,<sup>11</sup> *ses*, *sys* bei den Tjumener Tataren.<sup>12</sup>

L. Saljaj entdeckte in einigen Mundarten des zentralen Dialektes des Tatarischen Formen wie *kürəsəgəz* 'ihr seht', *barasygyz* 'ihr gehet'.<sup>13</sup>

Dieselbe Endung wurde von N. B. Burganowa in der Mundart der paranginschen Tataren erhoben.<sup>14</sup>

Eine ähnliche Endung gibt es auch in der baschkirischen Schriftsprache, z. B. *torahygyð* 'ihr stehet'.

Um den Ursprung dieser Form zu erklären, hat N. K. Dimitrijew sie auf zwei Teile *hyg* — *yz*, *heg* — *əz* zergliedert. Der erste Teil ist eine Abart des baschkirischen Affixes der 2. P. Sg. (*-hyg* — *həg*, *hyŋ* — *həŋ*), der zweite Teil

<sup>10</sup> Л. Жәләй, Татар диалектологиясе. Казан. 1947, S. 38.

<sup>11</sup> Л. В. Дмитриева, Язык татар Западной Сибири. Ленинград, 1951. Handschriftliche Dissertation S. 213.

<sup>12</sup> Д. Т. Тумашева, Язык татар Западной Сибири. Уч. записки Каз. университета им. В. И. Ульянова—Ленина, том 116, кн. 11, 1956, S. 117.

<sup>13</sup> Л. Жәләй, Татар теленең урта диалекты буенча монография. Казан. 1952. Handschriftliche Dissertation S. 306.

<sup>14</sup> Н. Б. Бурганова, Из наблюдений над говором параньгинских татар (Известия Казанского филиала АН СССР. Вып. 1, 1955, S. 111).

hingegen (-yz, əz) das archaische Kennzeichen des Plurals, das bedeutungsmässig mit baschkir. *lar* — *tar*, *dar*, *ɟar* usw. identisch ist.<sup>15</sup>

Es scheint uns, dass diese Form das Ergebnis der Kontamination der Personalendung der 2. P. Pl. *syz*, *səz* und des besitzanzeigenden Suffixes der 2. P. Pl. *γγz* — *gəz* ist, woraus sich eine neue Personalendung *səgəz*, *syγγz* — eine Erscheinung zweifellos späteren Ursprungs — ergab.

Als Personalendung der 3. P. Pl. dient die Pluralendung -*lar* der Hauptwörter, z. B. *alalar* 'sie nehmen'.

In einigen Dialekten der tatarischen Sprache, z. B. im Dialekte der Tjumentataren, ist der Gebrauch der Endung -*lar* fakultativ.<sup>16</sup>

Auch in der Umgangssprache der Kasaner Tataren zeichnet sich diese Endung durch keine besondere Ständigkeit aus. Auf Grund dieser Erwägungen kann die Folgerung gezogen werden, dass der Gebrauch dieser Endung vermutlich eine spätere Erscheinung darstellt.

Die Verbreitung dieser Form des Präsens in allen heutigen Dialekten des Tatarischen liefert den Beweis dafür, dass die im Altatarischen vorhandene Form des Präsens auch heute fortgesetzt wird.

### Erste Vergangenheit (Imperfekt)

In der Sprache der Kasaner Tataren wird die erste Vergangenheit aus dem Verbalstamm, dem Kennzeichen der Zeit *dy*, *də* (*ty*, *tə*) und den sekundären Personalendungen gebildet, z. B. *aldym* 'ich nahm', *aldyŋ* 'du nahmst', *aldy* 'er nahm', *aldyq* 'wir nahmen', *aldyγγz* 'ihr nahmt', *aldylar* 'sie nahmen'.

Diese Zeit ist in allen Dialekten des Tatarischen verbreitet. Ihr Vorhandensein kann daher auch im Altatarischen vorausgesetzt werden.

Nach N. B. Burganowa wurde diese Zeit in der Mundart der Tataren im Bergland durch eine andere, aus dem Partizip auf *yan* gebildete Vergangenheit verdrängt.<sup>17</sup> Beispiele: *min kičä teatrda bulyan* (für literatursprachliches *min kičä teatrda buldym*) 'gestern war ich im Theater'; *səz kajčan kajtqan Kazannan?* (*səz Kazannan kajčan kajtγγz?*) 'wann seid ihr aus Kasan eingetroffen?'; *bəz kičä päčängä baryan* (*bəz kičä päčängä bardyq*) 'gestern gingen wir Heu mähen' usw.<sup>18</sup>

Diese Erscheinung ist, was ihren Ursprung betrifft, zweifellos eine spätere und kann den Zustand des Verbalsystems des Altatarischen nicht charakterisieren.

<sup>15</sup> Н. К. Дмитриев, Грамматика башкирского языка. АН СССР, 1948, S. 53.

<sup>16</sup> D. G. Tumaschewa, op. c. S. 117.

<sup>17</sup> Н. Б. Бурганова, Особенности говора татар нагорной стороны БАССР. Институт языка, литературы и истории Казанского филиала АН СССР. Материалы по диалектологии. Казань, 1955, S. 54.

<sup>18</sup> Ebd.

### Zweite Vergangenheit (Perfekt)

In der kasantatarischen Schriftsprache wird das Perfekt aus dem Parti, zip auf *yan*, *gän* und den Personalendungen der ersten Kategorie gebildet. z. B.: *alyanmyn* 'ich habe genommen', *alyansyn* 'du hast genommen', *alyan* 'er hat genommen', *alyanbyz* 'wir haben genommen', *alyansyz* 'ihr habet genommen', *alyannar* 'sie haben genommen'. Dieses Tempus ist in den Dialekten ebenfalls weit verbreitet, was zur Voraussetzung ihrer Anwesenheit im Altattatarischen veranlasst.

Im Schema der Bildung dieses Tempus gibt es in den Einzeldialekten einige Besonderheiten.

Wie N. B. Burganowa feststellt, entbehrt dieses Tempus in der Mundart der Tataren des Berglands der Personalendungen. Z. B.:

#### Einzahl

- |           |                   |                    |
|-----------|-------------------|--------------------|
| 1. Person | <i>min ukyyan</i> | (ich habe gelesen) |
| 2. „      | <i>sin ukyyan</i> | (du hast gelesen)  |
| 3. „      | <i>ul ukyyan</i>  | (er hat gelesen)   |

#### Mehrzahl

- |           |                    |                                   |
|-----------|--------------------|-----------------------------------|
| 1. Person | <i>bəz ukyyan</i>  | (wir haben gelesen)               |
| 2. „      | <i>səz ukyyan</i>  | (ihr habet gelesen)               |
| 3. „      | <i>alar ukyyan</i> | (sie haben gelesen) <sup>19</sup> |

Diese Erscheinung ist zweifellos sekundär, da das Verbreitungsgebiet dieser Mundart unmittelbar an das Territorium der Tschuwaschischen ASSR grenzt. Unzweifelhaft machte sich hier der Einfluss des tschuwaschischen Perfekts geltend, das bekanntlich keine Personalendungen besitzt, vgl. die tschuwaschischen Formen: *ebə širnə* 'ich habe geschrieben', *eə širnə* 'du hast geschrieben', *vəl širnə* 'er hat geschrieben', *evir širnə* 'wir haben geschrieben', *ezir širnə* 'ihr habet geschrieben', *vəzem širnə* 'sie haben geschrieben'.

Diese Mundart hat auch andere gemeinsame Erscheinungen mit dem Tschuwaschischen, z. B. das Vorhandensein von Infinitiven auf *-ma*, *mə*, auf *mally*, *-mälə* und auf *asy*, *-äsə*.<sup>20</sup>

Eine ähnliche Erscheinung gibt es auch im Dialekte der Tjumentataren, z. B. *min jaŋa köiläk kiep quiyan* 'ich zog ein neues Kleid an', *pes anyŋ pelän perge ešlöp jörgän* 'wir arbeiteten mit ihm zusammen'.<sup>21</sup>

<sup>19</sup> N. B. Burganowa, op. c., S. 55—56.

<sup>20</sup> D. G. Tumaschewa, op. c., S. 119.

<sup>21</sup> N. B. Burganowa, op. c., S. 53.

Im gegebenen Falle ist es unmöglich, diese Erscheinung als Resultat des Einflusses des Tschuwaschischen zu erklären. Augenscheinlich ist sie das Überbleibsel jener Entwicklungsphase des Perfekts, als man begann das Partizip auf *yan* in der Rolle des *verbum finitum* zu gebrauchen, es kam jedoch noch nicht zur Entwicklung von Personalendungen.

Nach N. Ch. Ischbulatow gibt es in der Mundart des Dorfes Kasmashewo im Abselilow-Bezirk der Baschkirischen ASSR ein Perfekt, das als Personalendungen besitzanzeigende Suffixe verwendet, z. B. *jatqan-ym* 'ich bin gelegen', *jatqan-yŋ* 'du bist gelegen' usw.<sup>22</sup>

Diese vereinzelte Erscheinung ist zweifellos sekundären Ursprungs und widerspiegelt nicht den a<sup>1</sup>ten Zustand.

### Zweites Perfekt

In einigen Mundarten der tatarischen Sprache gibt es eine aus dem Gerundium auf *yp*, *əp* und den Personalendungen der ersten Kategorie gebildete, besondere Vergangenheit. R. F. Schakirowa führt in ihrem Aufsatz über „Die Besonderheiten der tatarischen Mundart des Krasnooktjabr-Bezirktes, Gorkij-Gebiet“, das Schema der Konjugation dieser Zeitform vor.

	Ein z a h l	M e h r z a h l
1. Person	<i>min barypmyn</i> 'ich ging' <i>bez barypbyz</i>	
2. „	<i>sin barypsyn</i>	<i>sez barypsyz</i>
3. „	<i>ol baryan</i>	<i>olar baryannar</i> <sup>23</sup>

Das Vorhandensein der Zeitform dieses Typus in den Mundarten der Nokrater und der Glasower Tataren vermerkt N. B. Burganowa in ihrer Dissertation „Nokrat häm Glazov tatarlarynyŋ töl üzənčäläklärä“ (= Die Besonderheiten der Sprache der Nokrater und der Glasower Tataren), z. B. *barypmin*, *barypsin*, *baryan*, Pl.: *barypbyz*, *barypsyz*, *baryannar*.<sup>24</sup>

Das zweite Perfekt ist in den genannten Mundarten gewissermassen ein kontaminiertes Tempus, da das in den Bereich der 3. P. Sg. und Pl. eingeschaltete Partizip auf *yan* das ursprüngliche Schema umstürzte.

Der ursprüngliche Zustand erhält sich viel besser in den Dialekten der sibirischen Tataren. So führt z. B. L. W. Dmitrijewa in ihrer Dissertation „Язык татар Западной Сибири (барабинцев и тобольских татар)“ folgendes Schema dieser Zeitform vor, die sie „subjektive Vergangenheit“ nennt:

<sup>22</sup> Н. Х. Ишбулатов, Говор деревни Казмашево Абзелиловского района Башкирской АССР. Handschriftliche Dissertation, S. 94.

<sup>23</sup> R. F. Schakirowa, op. c., in der Gordlewski-Festschrift, S. 293.

<sup>24</sup> A. a. O. S. 132.



- |                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. <i>kilipmin</i> 'ich kam an' usw. | <i>kilippis</i>                 |
| 2. <i>kilipsin</i>                   | <i>kilipsis</i>                 |
| 3. <i>kilipti</i>                    | <i>kiliplärdi</i> <sup>25</sup> |

D. G. Tumaschewa führt in ihrem Aufsatz „Язык татар Западной Сибири (тюменский говор)“ ein ähnliches Schema vor:

- |                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. <i>alypmyn</i> 'ich nahm' | <i>alyppys</i>                   |
| 2. <i>alypsın</i>            | <i>alypsıs</i>                   |
| 3. <i>alypty</i>             | <i>alypty(lar)</i> <sup>26</sup> |

Es kann vorausgesetzt werden, dass die Formen der 3. P. Sg. und Pl. auch in den tatarischen Mundarten des europäischen Teiles der Sowjetunion eine andere Form hatten, doch infolge der semantischen Nähe dieser zwei Typen wurde die ursprüngliche Form des zweiten Perfekts von jener des ersten Perfekts verdrängt.

Eine Zeitform ähnlichen Typus ist in der kasachischen Sprache vorhanden, z. B. *alypmyn* 'ich nahm', *alypsın* 'du nahmst'<sup>27</sup> usw., sowie im Usbekischen, z. B. *jozibman* 'ich schrieb, wie es scheint'<sup>28</sup> und im karakalpakischen: *alyрман* 'ich nahm', *alypsan* 'du nahmst' usw.<sup>29</sup>

Das Tempus dieses Typus ist in den Werken der tatarischen Schriftsteller des 19. Jahrhunderts festgelegt. So z. B. finden sich in den Werken Jakow Jemeljanows (1848—1893) solche Formen: *Julga qadım salypmyn gadžiz bulyp kalypmyn* 'ich schritt auf den Weg und verwunderte mich'.<sup>30</sup>

Zweifellos war diese Zeitform auch im Alt-tatarischen vorhanden.

### Erste dauernde Vergangenheit

In der Schriftsprache der Kasantataren wird diese Zeitform aus dem Gerundium auf *a* (*ä*), *i* und den Formen der ersten Vergangenheit des Hilfsverbs 'sein' *imäk* gebildet:

- |                                 |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| <i>ala idəm</i> 'ich nahm' usw. | <i>ala idək</i>   |
| <i>ala idən</i>                 | <i>ala idəgəz</i> |
| <i>ala idə</i>                  | <i>ala idəlär</i> |

<sup>25</sup> L. W. Dmitrijewa, op. c., S. 225.

<sup>26</sup> D. G. Tumaschewa, op. c., 119.

<sup>27</sup> X. X. Махмудов, Краткий очерк грамматики казахского языка. (X. Махмудов Г. Мусабаев, Казахско-русский словарь. Алма-Ата, 1954. S. 553.)

<sup>28</sup> A. H. Қозонов, Грамматика узбекского языка. Ташкент. 1948, S. 76.

<sup>29</sup> H. A. Баскаков, Каракалпакский язык. Том II. Фонетика и морфология. Часть первая. Москва, 1952, S. 460.

<sup>30</sup> M. X. Гайнуллин, Татар әдәбияты XIX йөз. Казан, 1957, S. 299.

Diese Zeitform wurde im westlichen Dialekt,<sup>31</sup> in der Mundart der Tjumenschen Tataren,<sup>32</sup> in den Dialekten der Baraba- und der Tschuljmscher Tataren,<sup>33</sup> wie auch im Baschkirischen, Karatschajbalkarischen, Krimtatarischen, Kumükischen und Nogajischen aufgezeichnet.

In einigen Mundarten der tatarischen Sprache und im Baschkirischen findet eine enge Verschmelzung des Gerundiums mit dem Hilfsverb statt, vgl. im mischärschen Dialekt Formen wie *barajdä* 'er ging' (aus *bara idä*), *kiläidäm* (aus *kilä idäm*) 'ich kam hierher'<sup>34</sup> und im Baschkirischen: *alaɨnym* (aus *ala inäm*) 'ich nahm'.

### Zweite dauernde Vergangenheit

Dieses Tempus wird aus dem Partizip auf *ar*, *yr* des Futurums und den Formen der ersten Vergangenheit des Hilfsverbs 'sein' *imäk* gebildet.

#### Schema der Bildung

Einzahl		Mehrzahl
1. Person	<i>alyr idäm</i> 'ich hätte genommen'	<i>alyr idäk</i>
2. „	<i>alyr idən</i>	<i>alyr idəgəz</i>
3. „	<i>alyr idä</i>	<i>alyr idä(lär)</i>

In der heutigen tatarischen Schriftsprache erfolgte eine Verschiebung in der Bedeutung dieser Zeitform, insofern sie die Bedeutung der unvollendeten Vergangenheit verlor und sich in eine Aussageweise verwandelte. Ihrer Bedeutung nach entspricht sie dem russischen Konjunktiv, z. B. *min alyr idäm* bedeutet 'ich hätte genommen' (russ. *взял бы*).

In der Mundart der in der Marischen ASSR lebenden paranginischen Tataren behält jedoch diese Zeit heute noch ihre alte Bedeutung bei und weist auf eine Handlung hin, die längst stattfand, sich aber im Laufe einer längeren Zeitspanne wiederholte.<sup>35</sup>

Die alte Bedeutung dieser Zeitform ist auch in den Dialekten der Tschuljmscher und Baraba-Tataren beibehalten. L. W. Dmitrijewa weist darauf hin, dass in diesen Dialekten eine sogenannte unvollendete, auf Grund des folgenden Schemas gebildete Vergangenheit vorhanden ist:

<sup>31</sup> Р. Ф. Шакирова, Особенности говора татар Краснооктябрьского района Горьковской области, S. 298.

<sup>32</sup> Д. Г. Тумашева, Язык татар Западной Сибири, S. 118.

<sup>33</sup> Л. В. Дмитриева, Язык татар Западной Сибири, S. 229—230.

<sup>34</sup> Р. Ф. Шакирова, Фонетические особенности говора татар Краснооктябрьского района Горьковской области (Материалы по диалектологии), S. 105.

<sup>35</sup> Н. Б. Бурганова, Из наблюдений над говором парангинских татар. „Известия Казанского филиала АН СССР. Серия гуманитарных наук“. Казань, 1955, S. 112.

**E i n z a h l**

**M e h r z a h l**

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. <i>kilir idim</i> 'ich kam an' usw. | <i>kilir idik</i>                 |
| 2. <i>kilir idin</i>                   | <i>kilir idinis</i>               |
| 3. <i>kilir idi</i>                    | <i>kilir idilär</i> <sup>36</sup> |

Augenscheinlich existierte diese Zeit auch in der alten tatarischen Sprache.

**Erstes Plusquamperfekt**

Das erste Plusquamperfekt wird aus dem Gerundium auf *yan gän* und den Formen der ersten Vergangenheit des Hilfsverbs 'sein' gebildet.

**E i n z a h l**

**M e h r z a h l**

- |  |                     |
|--|---------------------|
| 1. <i>alyan idəm</i> 'ich hatte (vorher) genommen' | <i>alyan idək</i>   |
| 2. <i>alyan idən</i>                               | <i>alyan idəgəz</i> |
| 3. <i>alyan idə</i>                                | <i>alyan idəlär</i> |

Diese Zeitform ist auch in den Dialekten, z. B. bei den Baraba- und Tobolsker Tataren (*kilgän idim* 'ich war angekommen', *aşayan idim* 'ich hatte gegessen'<sup>37</sup> und bei den Tjumentataren, z. B. *alyaitym* 'ich hatte genommen'<sup>38</sup> verbreitet.

Sie ist in einigen Mundarten wohl nicht vorhanden, z. B. in den Mundarten der Tataren des Berglandes, sowie in den Mundarten der Tataren des Mittleren Urals, wo sie durch das sogenannte zweite Plusquamperfekt ersetzt wird.

**Zweites Plusquamperfekt**

In einzelnen Mundarten des Kasantatarischen kommt eine zweite Abart des Plusquamperfekts vor, die aus den Formen der ersten Vergangenheit des konjugierten Verbs und aus der verallgemeinerten Form der 3. P. Sg. der ersten Vergangenheit des Hilfsverbs 'sein' gebildet wird.

R. F. Schakirowa gibt in ihrem Aufsatz („Besonderheiten der Mundart der Tataren des Bezirkes Krasnooktjabr, Gebiet Gorkij“) das folgende Paradigma dieser Zeitform, die sie „nicht-tatsächliche Vergangenheit“ nennt.

- |  |                    |
|--|--------------------|
| <i>aldym idə</i> 'ich hatte (vorher) genommen' | <i>aldyq idə</i>   |
| <i>aldyŋ idə</i>                               | <i>aldyŋyz idə</i> |
| <i>aldy idə</i>                                | <i>aldylar idə</i> |

Nach R. F. Schakirowa bezeichnet dieses Tempus eine Handlung, welche vollendet werden soll, doch wurde die Vollendung der Handlung durch die

<sup>36</sup> Л. В. Дмитриева, Язык татар Западной Сибири, S. 235—236.

<sup>37</sup> Л. В. Дмитриева, op. c., S. 232.

<sup>38</sup> D. G. Tumaschewa, op. c., S. 120.

Einmischung verschiedener Umstände aufgehalten und sie blieb unvollendet.<sup>39</sup>

Eine Zeitform solchen Typus wurde in manchen Mundarten des zentralen Dialektes des Tatarischen auch von anderen Mundartforschern ermittelt.

D. M. Sarmanajewa entdeckte diese Zeitform in der Mundart der Tataren des Mittleren Urals, z. B. *bardyq yïə*, *utyrdyq yïe* usw., die den schriftsprachlichen Formen *baryan idək*, *utyryan idək* ('wir waren (vorher) gegangen', 'wir waren (vorher) gesessen' usw.) entsprechen.<sup>40</sup>

Dieselbe Zeitform ist auch bei den Tataren des Berglandes im Norlat-Kaibitzker Bezirk belegt, z. B. *bärängə qazydyq yïe* ('wir gruben Kartoffeln')<sup>41</sup>, sowie in der Buinsk-Tarchaner Untermundart, z. B. *sugalap bətkännän soŋ*, *bər qat səbərttək idə* 'nach dem Pflügen hatten wir einmal gegegt', wo die Form *səbərttək idə* ('gegegt') an Stelle der schrifttatarischen Form *tyrmatatqan idək* gebraucht wird.<sup>42</sup>

Dieser Typus der Vergangenheit wurde in der tschuwaschischen Mundart des Sundryrischen Bezirkes entdeckt, z. B. *kařəmčĕĕš* = *kaïřəmčĕĕš* 'ich ging', *kařănĕĕĕš* = *kaïřănĕĕĕš* 'du gingst', *kařăĕĕĕš* — *kaïřăĕĕĕš* — 'er ging'.<sup>43</sup>

Eine interessante typologische Parallele dieser Zeitform ist auch im Udmurtischen vorhanden, z. B. *mïni val* 'ich ging ehemals', *mïnid val* 'du gingst ehemals' usw.

### Erstes Futurum

In der heutigen Schriftsprache der Kasaner Tataren wird das erste Futurum aus dem Partizip des Futurums auf *r* gebildet, welchem die Personalendung der ersten Kategorie angegliedert wird.

#### Ein z a h l

*alyrmyñ* 'ich werde nehmen' usw.  
*alyrsyñ*  
*alyr*

#### Mehr z a h l

*alyrbyz*  
*alyrsyz*  
*alyrlar*

Dieser Typus des Futurums ist bei den Tataren Westsibiriens, bei den Baraba- und Tobolsker Tataren ziemlich gut erhalten, vgl. *kilirmîn* 'ich werde gehen', *ařarmyñ* 'ich werde essen',<sup>44</sup> bei den Nokrater und Glasower Tataren, z. B. *mîn utyrmyn* 'ich werde sitzen',<sup>45</sup> bei den Tjumener Tataren,

<sup>39</sup> Р. Ф. Шакирова, Особенности говора татар Краснооктябрьского района Горьковской области, S. 298.

<sup>40</sup> Д. М. Сарманаева, Урта Урал татарлары телендә диалекталь узенчәлекләр, S. 83.

<sup>41</sup> Л. Жәләй, Татар диалектологиясе. Казан, 1947, S. 51.

<sup>42</sup> Ebd. S. 62.

<sup>43</sup> А. И. Иванов, Несколько слов об образозании форм спряжения в чувашском языке (Ученые записки научно-исследовательского Института языка, литературы, истории и экономики. Вып. XVI, Чебоксары, 1958, S. 173.

<sup>44</sup> Л. В. Дмитриева, Язык татар Западной Сибири, S. 227, 228.

<sup>45</sup> Н. Б. Бурганова, Нократ һәм Глазов татарларының, тел узенчәлекләре, S. 153.



z. B. *alyrsyn* 'du wirst nehmen',<sup>46</sup> bei den Tomsker Tataren: *sin alyrzyn* 'du wirst nehmen'<sup>47</sup> usw.

Die allgemeine Verbreitung dieser Zeitform veranlasst uns, sie auch im Altatarischen vorauszusetzen.

In einigen Mundarten der tatarischen Sprache wurde die sogenannte gekürzte Form des Futurums nachgewiesen.

So wurden z. B. in der Nurlato-Kajbitzker Mundart Formen des Typus *barym* 'ich werde gehen', *kürəm* 'ich werde erblicken', *torym* 'ich werde aufstehen', an Stelle von *baryrmyn*, *kürərmən* und *toryrmyn* ermittelt.<sup>48</sup>

Dieselben Formen sind auch in der Mundart der paranginischen Tataren, z. B. *torym* 'ich werde aufstehen'<sup>49</sup> in den Mundarten der Tataren des Mittleren Urals, z. B. *barym* 'ich werde gehen', *alym* 'ich werde nehmen'<sup>50</sup> vorhanden. Eine ähnliche Erscheinung wurde aus dem westlichen Dialekt des Tatarischen sowie aus einigen baschkirischen Dialekten aufgezeichnet.<sup>51</sup>

Eine interessante Parallele bietet auch das Tschuwaschische, vgl. tschuw. *şırâp* 'ich werde schreiben', *şırân* 'du wirst schreiben' usw.

Diese Formen sind als späte Erscheinungen zu betrachten. Sie stellen aller Wahrscheinlichkeit nach sogenannte Allegro-Formen dar, wenn in der schnellen Redeweise eine Abkürzung der schwer auszusprechenden Formen (Typus *baryrmyn* > *baryrym* > *barym*) erfolgt.

Die Möglichkeit einer solchen Abkürzung wird durch einige Dialekte der Tataren Sibiriens bestätigt, wo Formen der 1. P. Sg. des Futurums (Typus *alrym* — 'ich werde nehmen' — bei den Tjumenschen Tataren<sup>52</sup> und *alrym* — bei den Tomsker Tataren) vorhanden sind.<sup>53</sup>

Die Möglichkeit ist nicht ausgeschlossen, dass die *r*-losen Formen auch infolge der eigentümlichen Kontamination der Formen des Futurums und der des Optativs entstehen konnten, vgl. die verkürzte Form des Futurums: *barym* 'ich werde gehen' und die Form des Optativs: *baryjm* 'ich möchte doch gehen'. Die Formen des Optativs spielten in diesem Prozess die Rolle eines eigenartigen Katalysators.

In einigen baschkirischen Mundarten hat das erste Futurum spezifische, mit den possessiven Suffixen übereinstimmende Personalendungen, z. B. *tororom* 'ich werde stehen', *tororon* 'du wirst stehen', anstatt der literarischen Formen *torormon*, *tororhoŋ*.<sup>54</sup> Diese Erscheinung hat sich jedoch unbedingt erst spät entwickelt.

<sup>46</sup> Д. Г. Тумашева, Язык татар Западной Сибири, S. 121.

<sup>47</sup> А. П. Дульзон, Дialectы татар аборигенов Томи, S. 368.

<sup>48</sup> Н. Б. Бурганова, Особенности говора татар нагорной стороны ТАССР, S. 56.

<sup>49</sup> Н. Б. Бурганова, Из наблюдений над говором параньгинских татар, S. 112.

<sup>50</sup> Д. М. Сарманаева, Урта Урал татарлары телендә диалекталь үзенчәлекләр, S. 79.

<sup>51</sup> Х. Юсупов, Асинский говор башкирского языка. Handschriftliche Dissertation, S. 117.

<sup>52</sup> Д. Г. Тумашева, Язык татар Западной Сибири, S. 121.

<sup>53</sup> А. П. Дульзон, Дialectы татар аборигенов Томи, S. 368.

<sup>54</sup> Н. Х. Ишбулатов, говор деревни Казмашево, Абзелиловского района БАССР, S. 93.

### Kategorisches Futurum

Dieses Tempus bildet sich aus den Partizipen auf *ačak*, *äčäk* und den Personalendungen der ersten Kategorie.

Einzahl	Mehrzahl
<i>alačakmyn</i> 'ich werde unbedingt nehmen' usw.	<i>alačakbyz</i>
<i>alačaksyn</i>	<i>alačaksyz</i>
<i>alačak</i>	<i>alačaklar</i>

Dieser Typus des Futurums ist in der heutigen Umgangssprache nicht besonders aktiv. In einigen tatarischen Mundarten, z. B. in der Kassimower Mundart, in der Mundart der Tjumener Tataren, sowie bei den Baraba- und Tobolsker Tataren fehlt er überhaupt. Dieses Futurum wurde auch in den Mundarten der Tomscher Tataren nicht nachgewiesen.

In manchen Dialekten der sibirischen Tataren gibt es einige spezifische Zeitformen. In den Dialekten der Baraba-, Tobolsker und Tomscher Tataren ist z. B. das Präsens englischen Typus (present continuous tense) ziemlich weit verbreitet, vgl. bei den Baraba-Tataren *kilip jadyrym* 'ich komme im gegebenen Moment; ich bin kommend', bei den Tobolsker Tataren *kilip jatrym*,<sup>55</sup> bei den Tomscher Tataren (Jauschtinsker Dialekt) kommen Formen wie *min jatjadim* 'ich liege im gegebenen Moment; ich bin liegend'<sup>56</sup> usw. vor.

Es kann vorausgesetzt werden, dass in der alten Sprache der Kasan-Tataren dieser Typus der Vergangenheit fehlte, da er eine typische Eigenartigkeit der Türki-Sprachen im mittelasiatischen und sibirischen Areal ist, vgl. die weite Verbreitung dieser Zeitform in der kasachischen, usbekischen, kirgisischen, tuwinischen, oïrotischen, chakassischen und schorischen Sprache.

In der Tjumener Mundart des östlichen Dialektes kommt ein Plusquamperfekt des Typus *alatyyajty* 'ich hatte genommen'<sup>57</sup> vor, das aus dem Gerundium (Typ *alatyyan*) und den Formen der ersten Vergangenheit des Hilfsverbs 'sein' gebildet wird. Im Tatarischen und im Baschkirischen entspricht dieser Zeitform ein Tempus des Typus *ala toryan idəm* (baschk. *inəm*) 'ich nahm (oft)'. Die relative Unentwickeltheit dieser Zeitform nötigt uns, sie für eine späte Erscheinung zu halten. Es kann auch das Vorhandensein des Präsens der gewöhnlichen Handlung (wie der bei den Tomscher Tataren vorkommende Typus: *min pradim* 'ich gehe immer') und der Vergangenheit der nicht durchgeführten Handlung des Typus: *min alyalaqmyn* 'ich nahm noch nicht' usw. im Altattatarischen bezweifelt werden.

<sup>55</sup> L. W. Dmitrijewa, op. c. S. 219.

<sup>56</sup> A. P. Dulson, op. c., S. 371.

<sup>57</sup> D. G. Tumaschewa, op. c., S. 120.

Zusammenfassend die Kenntnis über die Zeitformen in den Dialekten der tatarischen Sprache kann das Vorhandensein folgender Zeitformen im Altattatarischen vorausgesetzt werden:

1. Gegenwart — *alamyn* 'ich nehme' (mögliche parallele Form: *aladyrmyn*);
2. Erste Vergangenheit: *aldym* 'ich nahm';
3. Perfekt — *alyanmyn* 'ich habe genommen';
4. Zweites Perfekt oder subjektive Vergangenheit — *alypmyn* 'ich nahm';
5. Erstes Plusquamperfekt — *alyan idəm* 'ich hatte genommen';
6. Zweites Plusquamperfekt — *aldym idə* 'ich hatte genommen';
7. Erste dauernde Vergangenheit — *alyr idəm* — 'ich nahm';
8. Zweite dauernde Vergangenheit — *ala idəm* 'ich nahm';
9. Futurum — *alyrmyn* 'ich werde nehmen'.

Es ist überaus zweifelhaft, ob das Plusquamperfekt des Typus *alyp idəm* 'ich hatte genommen' im Altattatarischen vorhanden war.

Für die altattatarische Sprache, bevor sich mundartliche Unterschiede in ihr entwickelt hatten, war dieses Schema augenscheinlich charakteristisch. Natürlich ist unsere Voraussetzung überaus hypothetisch, weil das Eindringen der kiptschakischen Bevölkerung ins Wolga-Kamagebiet einen wellenartigen Charakter haben konnte. Mundartliche Unterschiede konnten sich auch früher ausbilden.

Es entsteht das besondere Problem, warum sich die Zahl der Vergangenheiten in der gegenwärtigen Schriftsprache der Kasaner Tataren stark verringerte.

Wir versuchen eine Hypothese zur Klärung dieser Erscheinung aufzustellen.

Die gegenwärtige Schriftsprache der Kasaner Tataren gründet sich bekanntlich auf die Transkasaner Mundart. Die Zahl der Vergangenheiten in der Transkasaner Mundart stimmt beinahe vollkommen überein mit der Zahl der Vergangenheiten in der tschuwaschischen Schriftsprache, die auf dem Dialekt der Niederschuwaschen (oder Anatri) basiert ist. Hier (S. 16) geben wir eine vergleichende Tabelle zur Veranschaulichung des Problems.

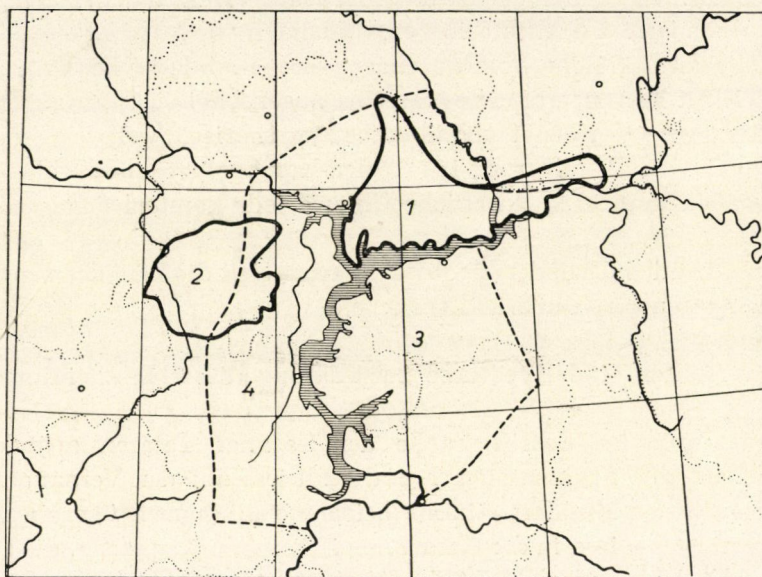
In der vorgeführten Tabelle haben wir die aus dem Gebrauch nahezu verschwundene tschuwaschische Zeitform (Typus: *şırzattəmčĕš* 'ich hatte geschrieben') nicht berücksichtigt.

Das Verbreitungsgebiet der Transkasaner Mundart war ehemals der Sammelraum der Kama-Bulgaren. Heutzutage ist es auf Grund archäologischer Funde den Archäologen gelungen, jene Gegenden annähernd zu umreißen, wo die Kama-Bulgaren in alten Zeiten sich zumeist konzentriert haben.

Untenstehend geben wir eine Karte, wo die vorausgesetzten Gebiete der grössten Anhäufung der Kama-Bulgaren mit Strichen bezeichnet sind, während

Zeitform	Tatarische Schriftsprache	Tschuwasch. Schriftsprache
Erste Vergangenheit	<i>jazdym</i> — 'ich 'schrieb'	<i>şırDâm</i> — 'ich schrieb'
Perfekt	<i>jazyanmyn</i> — 'ich habe geschrieben'	<i>şırnâ</i> — 'ich habe geschrieben'
Plusquamperfekt	<i>jazyan idam</i> — 'ich hatte geschrieben'	<i>şırnâççâ</i> — 'ich hatte geschrieben'
Imperfekt (nichtvollendete Vergangenheit)	<i>jaza idam</i> — 'ich schrieb'	<i>şırattâm</i> — 'ich schrieb'

mit der dicken Linie die Verbreitungsgebiete der Transkasaner Mundart und des Niederschuwaschischen angegeben sind.



1. Verbreitung der Transkasaner Mundart des Tatarischen.
2. Verbreitung des niederschuwasschischen Dialektes.
3. Verbreitung des westlichen oder mischärischen Dialektes.
4. Verbreitung der Tschuwasschismen aufweisenden tatarischen Mundarten.

(Die Elemente dieser Karte sind aus zwei Karten entnommen: 1. Академия Наук СССР. Казанский филиал. Институт языка, литературы и истории. История Татарской АССР. Том I, Казань 1955, S 45, 2. Академия Наук СССР. Казанский филиал. Институт языка, литературы и

истории. Материалы по диалектологии, Казань 1955, S 29, aus dem Artikel von N. B. Burganowa „Особенности говора татар нагорной стороны ТАССР“.)

Die sich auf die Sprache der Kama-Bulgaren aufschichtende alttatarische Sprache verlor unter dem Einfluss des Bulgarischen solche Vergangenheiten wie die subjektive Vergangenheit (*alypmyn*), das zweite Plusquamperfekt (*aldym idə*), infolgedessen sich das Schema der Vergangenheiten dieser Mundart dem Schema der Vergangenheiten der Sprache der Kama-Bulgaren ähnlich gestaltete.<sup>58</sup>

Diejenigen Dialekte des Tatarischen, welche dem Einfluss der Sprache der Kama-Bulgaren nicht ausgesetzt waren, weil es in ihrem Siedlungsraum keine Kamaer Bulgaren gab oder sich solche dort nur in sehr geringer Zahl befanden, bewahrten das alttatarische Schema der Vergangenheiten besser. Zu diesen Dialekten gehören der westliche oder mischärische Dialekt, einige Dialekte im Uralgebiet, in der Udmurtischen Republik, sowie die Dialekte der sibirischen Tataren.

Es ist sehr leicht möglich, dass die Kama-bulgarische Sprache auch auf die Sprache der Niederschuwaschen eine starke Einwirkung ausübte, wodurch sich auch die überraschende Ähnlichkeit im Schema der Vergangenheiten zwischen der Transkasaner Mundart des Tatarischen und dem Dialekte der Niederschuwaschen erklären lässt.

#### О ХАРАКТЕРЕ ГЛАГОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ДРЕВНЕГО ЯЗЫКА КАЗАНСКИХ ТАТАР

(Резюме)

Изучение системы глагольных времен в древнетатарском языке было затруднено вследствие неизученности диалектов. Литературный язык казанских татар до Октябрьской революции испытывал значительное влияние так называемого языка тюрки, имевшего в то время широкое распространение у различных тюркоязычных народов. Наличие османизмов в литературном языке создавало ложное впечатление, будто они являются реликтами более древнего состояния языка казанских татар. В настоящее время сделаны значительные успехи в области изучения диалектов татарского языка. За период времени, начиная с 1950 года, появился целый ряд исследований диалектов татарского и башкирского языков, содержащих интересные данные.

Отдельные татарские диалекты содержат некоторые глагольные формы, не присущие татарскому литературному языку, например, перфект типа *алыпмын* «я взял», прошедшее длительное типа *алыр идем* «я брал», плюсквамперфект типа *алдым иде* «я взял», по всей видимости некогда существовавшие в древне-татарском языке.

Современный литературный язык казанских татар, базирующийся на закамском говоре, в области прошедших времен обнаруживает поразительное сходство с чувашским литературным языком. Это явление, по мнению автора, объясняется влиянием языка камских булгар. Те татарские диалекты, которые не подвергались влиянию языка камских булгар, сохраняют древнетатарскую систему прошедших времен в лучшей степени.

Б. А. Серебренников

<sup>58</sup> Es ist leicht möglich, dass die Sprache der Kama-Bulgaren selbst und teils auch die Transkasaner Mundart den Einfluss der Mari-Sprache erfuhren.



# LE FONCTIONNEMENT DU LARYNX COMPARATIVEMENT DANS LA PAROLE ET DANS LE CHANT

Par

R. HUSSON (Paris)

## Sommaire

- Introduction.
- I — Données expérimentales d'ordre général sur le fonctionnement phonatoire du larynx humain.
- II — La commande nerveuse des ouvertures glottiques, ou fixation de la fréquence de la voix.
- III — Les fréquences d'utilisation de la voix.
- IV — Les intensités réalisées par le fonctionnement phonatoire du larynx humain.
- V — La stimulation myotatique des cordes vocales par le débit aérien glottique.
- VI — L'impédance ramenée sur le larynx par le pavillon pharyngobucco-nasal dans la phonation.
  - Remarques terminales.
  - Bibliographie.

## Introduction

§ 1 — Durant toute l'étendue du siècle écoulé, depuis Garcia (1855) jusque 1950, le fonctionnement phonatoire du larynx ne fit l'objet d'aucune étude expérimentale „in vivo”. On ne lui accorda que des suppositions, des comparaisons, et des vues de l'esprit.

Parmi les romans d'imagination émis par les phoniâtres pour expliquer ce fonctionnement inconnu, celui qui dura le plus longtemps (il dure encore!) est la théorie dite „myo-élastique”: elle assimile les cordes vocales à des bourrelets de caoutchouc vibrant par l'effet du courant d'air et de leur élasticité.

On sait cependant depuis cinquante ans que cette assimilation est en contradiction avec les phénomènes les plus fondamentaux de la voix.

Par exemple, quand un sujet passe sur une même note de la voix de poitrine à la voix de tête, on voit la glotte se *d é c o n t r a c t e r* formidable-

ment. Le tonus des cordes vocales ayant diminué, le son devrait *baisser*. Or la voix de tête permet au contraire d'émettre des sons de fréquence double.

Nonobstant de telles contradictions (et elles sont nombreuses), cette assimilation continua jusqu'à nos jours à être admise dans les milieux médicaux oto-rhino-laryngologiques, car, sur elle, de nombreuses routines thérapeutiques avaient été édifiées peu à peu. Comme la terre humide, cette superstition durcit avec le temps.

§ 2 — Elle fut cependant abandonnée depuis longtemps par les physiologistes les plus sérieux. En France, dès 1933, Roger, Binet, Lapique, n'y croyaient plus. Ewald lui-même, en 1898, avait déjà des doutes.

Les phonéticiens, prudents et respectueux de l'expérience, n'en parlaient jamais.

Quant aux physiciens, ceux qui connaissaient les instruments à anches riaient doucement. Ils avaient depuis des lustres de bonnes raisons pour savoir que le larynx humain ne peut fonctionner comme un système d'anches.

Le larynx humain, dans le Chant Théâtral, produit en effet des intensités colossales. Jusque 130 décibels „en pointe” à un mètre devant la bouche. Ce qui correspond à 160 ou 170 décibels au niveau de la glotte. Or aucun système d'anches ne peut produire de telles énergies sonores: les anches sont détruites bien avant d'atteindre ces niveaux d'énergie. On peut même dire que, dans la production de telles intensités sonores, le réglage de la fréquence ne peut faire intervenir aucun facteur d'élasticité, car ces facteurs seraient instantanément détruits.

Le larynx humain ne peut donc fonctionner que comme un instrument dans lequel la fréquence se règle par un mécanisme indépendant de l'élasticité du système. On en connaît.

§ 3 — Le 17 Juin 1950, je soutins devant la Faculté des Sciences de Paris une thèse de Doctorat d'Etat (13) dans laquelle, m'appuyant sur d'innombrables faits expérimentaux, je montrais que le larynx humain, dans la phonation, fonctionne suivant une sorte de mécanisme de sirène. Les cordes vocales ne „vibrent” aucunement. La glotte ne fait que s'ouvrir et se fermer sur un rythme rapide. Chaque ouverture glottique (les aryténoïdes restant accolés) résulte d'un acte neuro-musculaire pur, commandé par une salve d'influx récurrentiels. Ces salves successives sont lancées par les centres cérébraux. On aboutissait ainsi à la „génèse cérébrale de la soi-disant vibration des cordes vocales”, selon l'expression du Prof. Dr. André Soullairac.

C'est bien le courant d'air qui forme la voix, comme dans la sirène de Seebeck. Mais il ne joue aucun rôle dans la fixation de la fréquence des ouvertures glottiques.



§ 4 — Le présent article a pour but de donner quelques détails sur ce fonctionnement, et de mettre notamment en relief les différences observées dans la parole et dans le chant.

Il fera connaître quelques unes des énormes recherches expérimentales qui suivirent ma thèse, de 1950 à 1959, et les nouveaux résultats qui en résultent. Ce qui permettra de donner au lecteur la bibliographie correspondante.

D'ailleurs, les travaux expérimentaux se succèdent toujours, sur ces questions, à un rythme soutenu, notamment en France, en République Argentine, en Yougoslavie, en Tchécoslovaquie, et en U.R.S.S.

Pendant que les oto-rhino-laryngologies française, allemande, anglaise et américaine s'accrochent désespérément à la notion et aux thérapeutiques de „cordes vocales fonctionnant comme des bourrelets de caoutchouc”, les puissants laboratoires de physique et de physiologie des pays cités plus haut élaborent les travaux qui vont, demain, compléter et parfaire la Physiologie Phonatoire Expérimentale digne de notre époque.

## I

### DONNEES EXPERIMENTALES D'ORDRE GENERAL SUR LE FONCTIONNEMENT PHONATOIRE DU LARYNX HUMAIN

§ 5 — Il convenait d'abord de connaître ce qui se passe dans le nerf récurrent (nerf moteur des cordes vocales) pendant la phonation. Pour cela le Dr. A. Moulonguet, membre de l'Académie de Médecine de France, aidé par les électrophysiologistes du laboratoire de physiologie de la Sorbonne, pose des électrodes réceptrices sur le récurrent d'un sujet (fig. 1 et fig. 2), au cours d'une opération de laryngectomie totale, dès décembre 1952. Il recueille en même temps la voix émise par le patient. Cette expérience est ultra difficile. Elle est recommencée à trois reprises, et réussit en Juin 1953. En comparant les enregistrements simultanés recueillis, — de la voix et de l'activité électrique du récurrent —, on constate qu'ils sont h o m o r y t h m i q u e s à chaque instant. De plus, comme l'activité récurrentielle apparaît sept à huit centièmes de seconde a v a n t la vibration de la voix, il ne peut s'agir, ni d'un effet microphonique, ni d'un réflexe proprioceptif: il s'agit bien d'une c o m m a n d e m o t r i c e p r o v e n a n t d e s c e n t r e s (78).

§ 6 — Il convenait en outre de savoir comment les fibrilles musculaires des cordes vocales r é p o n d e n t aux salves motrices qui leur parviennent pendant la phonation.

On savait déjà, depuis les travaux de Goerttler (9), en 1950, que ces fibrilles musculaires viennent t o u t e s s'insérer sur le bord libre des cordes vocales et sur les faces de celles-ci qui viennent en contact (fig. 3 et fig. 4). Elles forment, pour chaque corde vocale, deux faisceaux entre-croisés, l'un

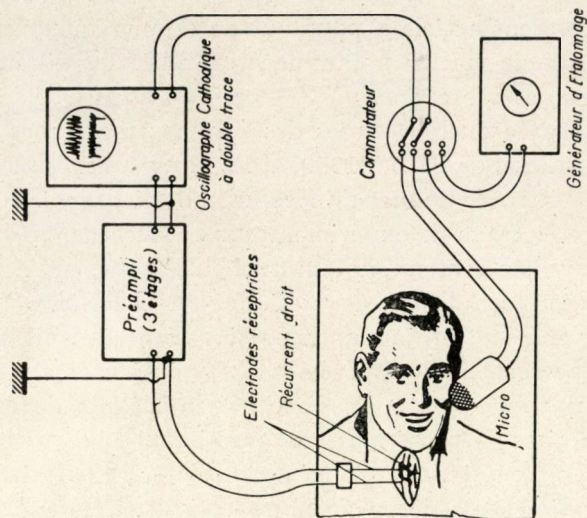


Fig. 1  
Explications dans le texte

provenant de la base de l'aryténoïde (faisceau ary-vocal), l'autre provenant de l'angle rentrant du thyroïde (faisceau thyro-vocal) (fig. 3). Lorsque ces deux faisceaux se contractent simultanément (les aryténoïdes restant accolés), les bords des cordes vocales s'excurvent vers l'extérieur et l'espace glottique offre l'aspect d'une fente fusiforme (fig. 5).

Le fonctionnement phonatoire de ces fibrilles musculaires fut facilement étudié, de 1954 à 1956, par G. Portmann sur des sujets ayant subi une large pharyngotomie basse (fig. 6). Les électrophysiologistes du laboratoire de physiologie de la Sorbonne plantèrent des électrodes réceptrices, horizontalement, dans les cordes vocales (fig. 7); ceci aussi bien pendant la phonation que en dehors de toute phonation. C'était une électromyographie de corde vocale, „in situ”, „in vivo” et „in loquelo”.

On en tira des résultats très-intéressants (80):

1. La corde vocale présente une activité électrique „à vide”, c'est-à-dire en dehors de toute contraction: ce phénomène n'était connu que pour le myocarde, et n'apparaît jamais dans aucun muscle du squelette.

2. Les „unités motrices” des cordes vocales ont une contraction ultra-brève: le „spike” musculaire dure 0,8 milliseconde environ, presque aussi bref que dans le muscle droit interne de l'oeil (fig. 8).

3. Pendant l'émission d'un son de premier registre (voix dite de poitrine), toutes les unités motrices d'une corde vocale se contractent simultanément (fig. 9), et ceci à la fréquence exacte des salves récurrentielles qui leur parviennent, c'est-à-dire à la fréquence de la voix.





*Fig. 2*  
*Dernière phase des Expériences de Moulouquet*  
*(Paris, 1953)*

Les électrodes réceptrices ont été mises en place sur le nerf récurrent. Le micro est placé devant la bouche du sujet. Un doigt bouche la canule de trachéotomie pour que le sujet puisse émettre un son.

§ 7 — Dès que ces deux puissantes expériences furent réalisées, il ne subsistait plus aucun doute sur le mode de fonctionnement phonatoire de la glotte.

Supposons les aryténoïdes accolés et les cordes vocales en contact. La glotte est alors fermée. Si le sujet active sa musculature expiratrice, une pression sous-glottique se forme sous les cordes vocales. Dès lors, si une salve d'influx récurrentiels tombe sur les thyro-aryténoïdiens internes, les cordes vocales se décollent, la glotte s'entrouvre un bref instant (de l'ordre de 1,5 milliseconde), une petite bouffée d'air sort de



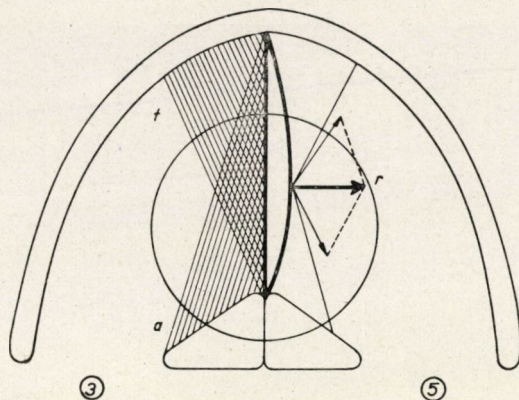


Fig. 3 et 5

Sur la Fig. 3: *a*, faisceau ary-vocal; *t*, faisceau thyro-vocal.

Sur la Fig. 5: *r*, force qui tire la corde vocale vers l'extérieur en chaque point lorsque les faisceaux *a* et *t* se contractent simultanément.

la glotte (de l'ordre de 0,1 à 0,5 cm<sup>3</sup>), et la glotte se referme. Elle ne se rouvrira que si une nouvelle salve d'influx tombe à nouveau sur les cordes vocales.

Dans la phonation, les salves récurrentielles se succèdent à une fréquence imposée par les centres cérébraux. Les bouffées d'air sortent donc de la glotte à la même fréquence. Ce sont elles qui créent une pression acoustique dans la cavité pharyngo-buccale. Cette pression acoustique constitue la voix. Elle a évidemment la même fréquence que les ouvertures glottiques qui lui donnent naissance, et par conséquent que les salves récurrentielles qui ont commandé ces ouvertures glottiques.

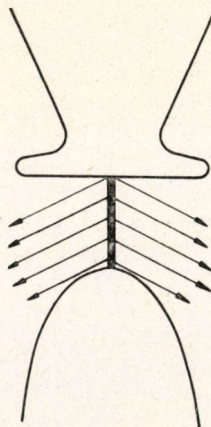


Fig. 4

Direction légèrement descendante des résultantes *r* qui tirent les cordes vocales vers l'extérieur lorsque les faisceaux *a* et *t* se contractent simultanément (voir Fig. 3 et 5).



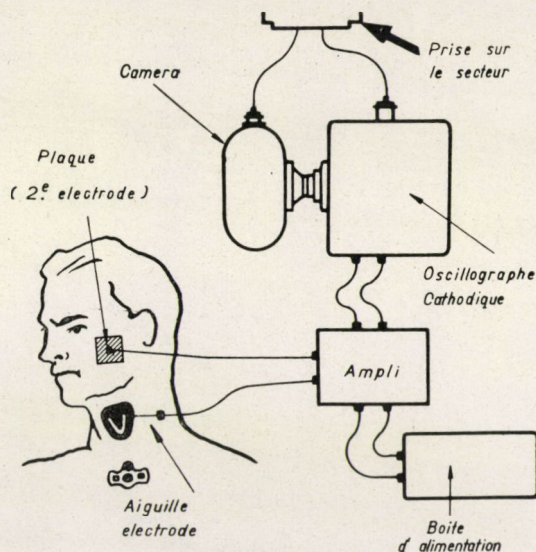


Fig 6  
Explications dans le texte

C'est, typiquement, un mécanisme de sirène.

§8 — On peut dire que, dans la phonation, le larynx est un robinet à ouvertures périodiques rapides qui débite de la pression sous-glottique dans la cavité pharyngo-buccale (25).

Il en résulte que, comme dans la sirène de Seebeck, l'intensité du son ne dépend que de la pression réalisée sous la glotte.

Quant à la fréquence de la voix, elle est totalement indépendante de la pression sous-glottique, puisqu'elle est fixée par la fréquence des salves récurrentielles, lesquelles dépendant d'une genèse cérébrale pure.

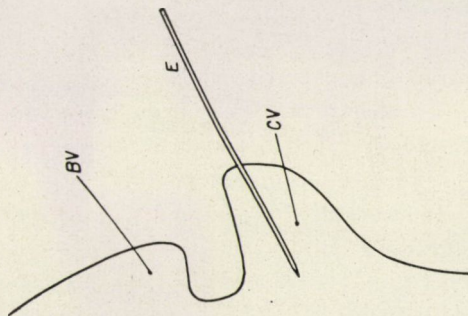


Fig. 7  
Explications dans le texte



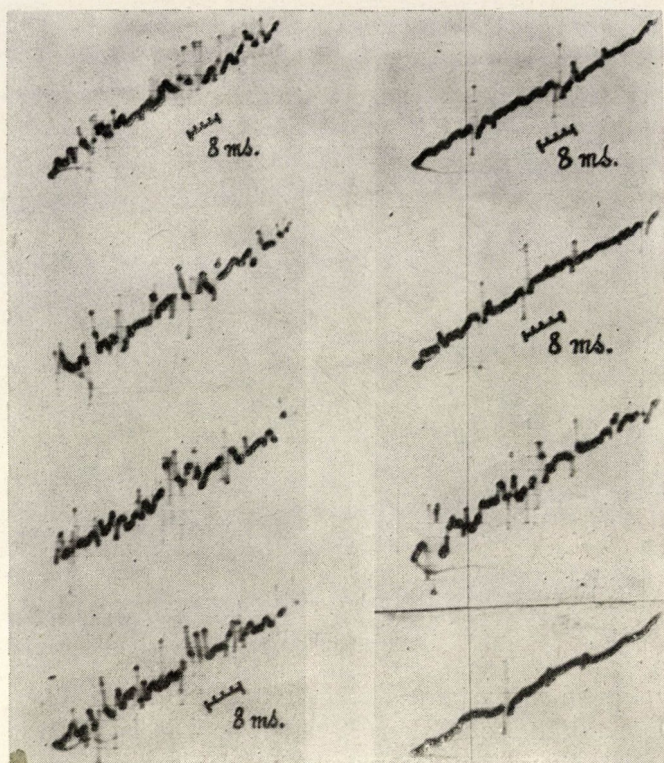


Fig. 8  
Explications dans le texte

§ 9 — Lorsqu'on a compris ce mécanisme, en définitive très-simple, on voit de suite que les ouvertures glottiques rythmées (appelées autrefois improprement „vibrations” par les laryngologistes), peuvent très-bien, en principe, avoir lieu en dehors de toute pression sous-glottique, de tout courant d'air, de toute émission sonore.

C'est ce que j'affirmais dès 1952 (20).

Mais les mouvements phonatoires glottiques sans courant d'air furent en réalité très-difficiles à mettre en évidence. Dans la vie, en effet, une *syncinésie* née de l'habitude finit par se créer entre l'expiration et la descente des influx récurrentiels phonatoires. Pour observer les mouvements phonatoires glottiques dissociés de l'expiration, il faut se mettre, semble-t-il, dans des conditions physiologiques particulières.

Toutefois, il suffisait de les rechercher pour les trouver.

§ 10 — Ladite „vibration sans courant d'air” fut trouvée sans contestation possible par Piquet et ses collaborateurs, à Lille (France, Nord), en Février et Avril 1956, sur deux sujets opérés (79). Ils avaient subi une



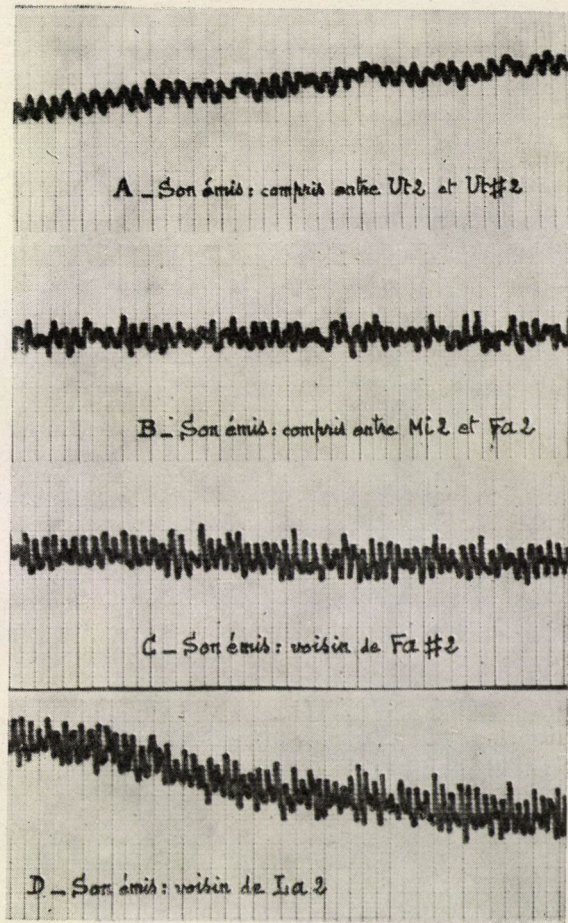


Fig. 9  
Explications dans le texte

pharyngotomie basse et large mettant les cordes vocales bien en vue. Ils étaient au surplus trachéotomisés, ce qui permettait de détourner le courant d'air pulmonaire. Les expérimentateurs réalisèrent sur eux trois prises de films à grande vitesse (et en couleurs) du mouvement des cordes vocales (fig. 10, *a*, *b*, *c*):

a) La première dans les conditions normales, avec pression pulmonaire, le sujet émettant un son (fig. 10 *a*).

b) La seconde en détournant le courant d'air pulmonaire, et en disant au sujet: „Essayez d'émettre le même son qu'avant!“. Aucun son n'est émis, bien entendu (fig. 10 *b*).

c) La troisième en remplaçant l'air pulmonaire par celui d'une soufflerie, et en demandant au sujet d'émettre encore le même son (fig. 10 *c*).



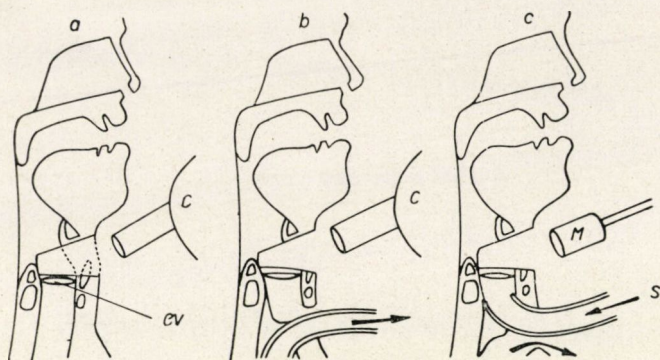


Fig. 10 a, b, c  
Explications dans le texte

En comparant les bandes de films enregistrées, on s'aperçut d'abord que, dans la seconde expérience, les cordes avaient „vibré sans courant d'air”; et que, dans les trois expériences, les trois comportements glottiques avaient été pratiquement identiques.

Dans la troisième expérience, on fit également varier la pression pendant que le sujet émettait un son: l'intensité du son augmentait très-vite avec la pression, mais la fréquence ne subissait aucune variation (fig. 11).

§ 11 — La dite „vibration sans courant d'air” fut retrouvée en 1957 par Galli et De Quiros, à l'Hôpital Avellaneda de Buenos-Aires (7), sur un sujet

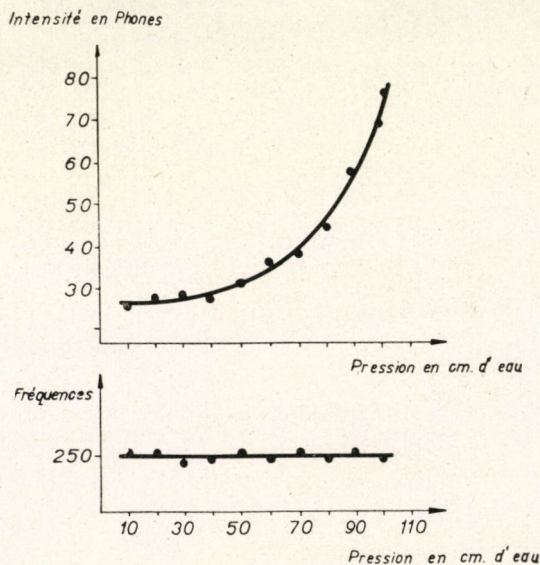


Fig. 11  
Explications dans le texte



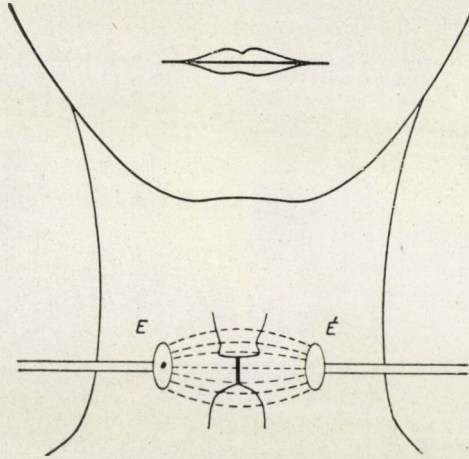


Fig. 12

*Principe de la Glottographie Electrique du Professeur Fabre*

Les deux électrodes E et E' sont placées de part et d'autre du cartilage thyroïde sur le cou du sujet.

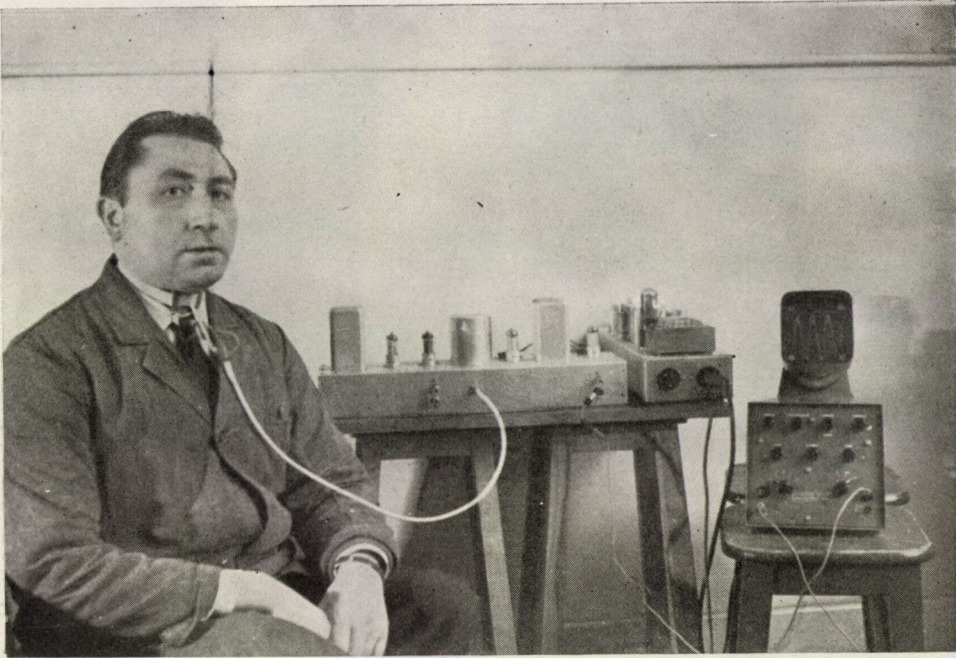


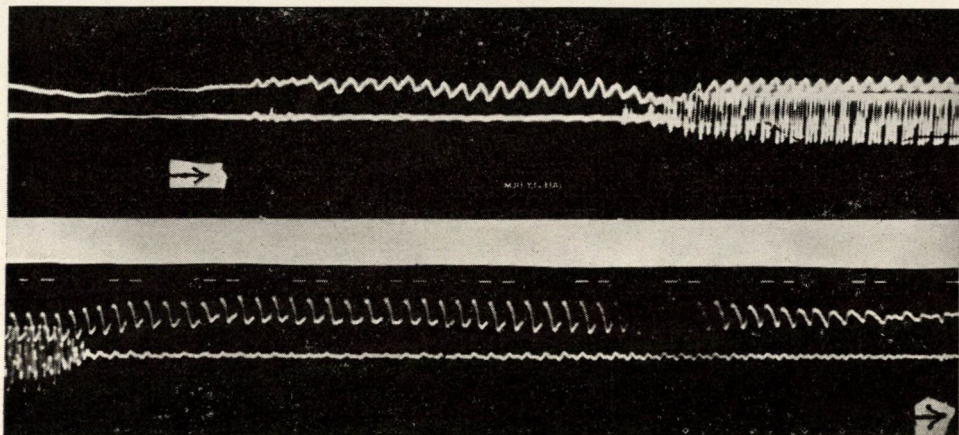
Fig. 13

Le sujet porte autour du cou un collier qui applique les deux électrodes E et E' sur son cou de part et d'autre de son cartilage thyroïde. Le glottogramme apparaît sur l'oscillographe cathodique, à droite, dès que le sujet émet un son, même bouche fermée.



présentant une paralysie des dilatateurs avec voix bien conservée, et portant une canule de trachéotomie depuis deux ans. Les observateurs regardaient les mouvements des cordes vocales avec un stroboscope. Pendant ce temps, un aide agit sur la canule de trachéotomie qui avait été munie d'un dispositif à double-effet, et détourna le courant d'air. Le son cessa aussitôt, mais les observateurs virent les cordes vocales continuer à „vibrer”, et ceci jusqu'à ce que le sujet soit parvenu à la fin de son expiration.

L'observation fut recommencée de nombreuses fois, et par tous les médecins et assistants présents.



*Fig. 14 et 15*

Sur la Fig. 14, en haut, la trace supérieure est celle du glottogramme, ainsi que sur la Fig. 15, en bas. La trace inférieure est donnée par la voix du sujet. Explications dans le texte.

§ 12 — La dite „vibration sans courant d'air” fut encore retrouvée à Paris en 1958 (84), et cette fois, chose piquante, par deux expérimentateurs (O. Sabouraud et F. Gremy) qui faisaient partie du groupe de mes plus farouches adversaires (Tarneaud, Vallancien, etc.).

Ces deux jeunes médecins (devenus professeurs, l'un de Neurologie et l'autre de Physique Médicale) utilisaient une méthode et un appareil extraordinaires inventés en 1957 par le Dr. Philippe Fabre, professeur de Physique Médicale à Lille (France, Nord). Cet appareil permet de mettre en évidence, sur un écran cathodique, les mouvements rythmés de la glotte par les variations qu'ils provoquent dans l'impédance trans-glottique d'un courant de haute fréquence (et de très-faible intensité). La fig. 12 en donne le principe et la fig. 13 une photographie.

Sur des sujets atteints de dysarthries (cérébelleuses et pithiatiques), la „vibration sans courant d'air” fut retrouvée plus de quinze fois, et dans les circonstances les plus variées:

a) au début de mots commençant par une occlusive sourde, les cordes vocales ayant commencé à „vibrer” pendant la tenue de l’occlusive (fig. 14);

b) à la fin de mots se terminant par une voyelle, les cordes ayant continué à „vibrer” après la fin de la voyelle (fig. 15);

c) à l’intérieur des mots, pendant la tenue d’occlusives sourdes;

d) enfin, parfois, sans qu’il y ait émission de son, ni avant, ni pendant, ni après (le sujet ayant voulu dire quelque chose, puis s’étant ravisé, réalisant une sorte de faux-départ phonatoire).

§ 13 — L’existence de mouvements phonatoires des cordes vocales en dehors de tout courant d’air permet de mieux comprendre la systématisation des différentes fonctions neuro-musculaires de la musculature laryngée (52), au sujet de laquelle on discute sans fin depuis un siècle.

La première fonction, connue depuis longtemps, est une fonction d’*a b d u c t i o n*, réalisée par la contraction des muscles cricoaryténoïdiens postérieurs. Elle permet la respiration.

La seconde fonction, connue également depuis longtemps, est une fonction d’*a d d u c t i o n*. Elle se réalise partiellement par la contraction des muscles ary-aryténoïdiens, qui accole les aryténoïdes et ferme la glotte à l’arrière. Elle s’achève par la contraction des muscles crico-aryténoïdiens latéraux, qui accole les deux cordes vocales tout le long de leur bords libres. Elle se renforce par l’action sphinctérienne des thyro-aryténoïdiens externes, qui apparaît dans les grands efforts de constriction.

Quant à la fonction phonatoire, elle ne fut jamais considérée comme une fonction isolée: dans la „théorie myo-élastique”, on admet qu’elle résulte simplement d’une adduction et d’une pression sous-glottique suffisante. La „vibration” résulte alors d’un banal *a u t o m a t i s m e d ’ é l a s t i c i t é*.

§ 14 — Les faits expérimentaux passés en revue ci-dessus montrent que la fonction phonatoire est en réalité une troisième fonction neuro-musculaire laryngée, parfaitement identifiée et entièrement indépendante des deux premières. Elle est dévolue en propre et exclusivement aux fibrilles du *t h y r o - a r y t é n o ï d i e n i n t e r n e*, qui viennent toutes s’insérer le long des faces internes des cordes vocales qui viennent en contact. Lorsque, la glotte étant fermée, le récurrent transmet à ces fibrilles des salves rythmiques d’influx moteurs, les contractions qui en résultent provoquent les ouvertures glottiques brèves, rapides et rythmées qui furent toujours prises jusqu’à présent pour des „vibrations” des bords de la glotte.

§ 15 — Nous verrons plus loin qu’il existe encore une *q u a t r i è m e* fonction neuro-musculaire laryngée. Elle est dévolue en propre et exclusivement aux muscles *c r i c o - t h y r o ï d i e n s*. Lorsque ceux-ci se contractent, ils étirent et allongent les cordes vocales, et cet étirement élève l’*e x c i t a b i l i t é* des thyro-aryténoïdiens internes. Dans ces conditions, les cordes

vocales peuvent répondre à des salves récurrentielles de fréquences plus élevées, c'est-à-dire que le sujet peut émettre des sons plus aigus (sur une quinte environ). Cette quatrième fonction est donc une fonction régulatrice de l'excitabilité des cordes vocales. On s'explique pourquoi il est observé depuis longtemps que les muscles crico-thyroïdiens n'entrent en action que dans le chant, et uniquement dans l'émission des sons très-aigus de chaque registre.

## II

### LA COMMANDE NERVEUSE DES OUVERTURES GLOTTIQUES RESPONSABLES DE LA FIXATION DE LA FREQUENCE DE LA VOIX

§ 16 — Lorsque la genèse neurogène des mouvements glottiques phonatoires exposée ci-dessus fut publiée, on lui fit la critique suivante: comme le nerf récurrent gauche est plus long que le droit, les influx moteurs gauches tombent sur la corde vocale gauche en retard sur ceux qui tombent sur la corde vocale droite. Les deux cordes ne devraient jamais s'écarter simultanément, c'est-à-dire jamais „vibrer en phase”.

L'objection était juste.

Cependant les anatomistes Tomasch et Britton, en 1955, avaient noté que les axones du récurrent gauche étaient plus gros que ceux du récurrent droit. Ce résultat avait paru curieux, sans plus.

Jelena Krmpotic, professeur d'anatomie à la Faculté de Médecine de Zagreb, réfléchit que ce résultat était fort important, car les influx vont plus vite dans les gros axones que dans les petits (6 mètres par seconde de plus, environ, par millième de millimètre de diamètre en plus). Dans un mémorable travail publié en 1957 (77), elle mesura notamment les longueurs et les calibres des axones des récurrents droits et gauches, et trouva en moyenne les différences suivantes:

— Différence de longueur ..... 10 cm.

— Différence de diamètre ..... 1,9 millième de mm.

La différence de longueur est exactement compensée par la différence de rapidité: c'est la 1ère Loi de Krmpotic, relative à l'innervation récurrentielle.

§ 17 — Jelena Krmpotic poursuivit ses recherches dans cette direction, et trouva notamment ceci:

— Chez le nouveau-né, les axones récurrentiels droits et gauches ont même calibre.

— Chez les sourds-muets de naissance, et n'ayant jamais parlé, on trouve après leur décès que leurs axones récurrentiels droits et gauches ont gardé même calibre.



— Chez un sujet décédé à 51 ans, le récurrent gauche, par suite d'un trajet aberrant, avait 18 centimètres de plus que le droit: on trouva que les axones gauches avaient 3,5 mm de plus de diamètre que les axones droits, ce qui rétablissait exactement la simultanéité de l'arrivée des influx sur le larynx.

Il en résulte que l'accroissement du diamètre des axones du récurrent gauche est la conséquence d'une *organo-genèse fonctionnelle*, due à l'usage du langage oral dès l'enfance. Découverte d'une très-haute importance sur laquelle je ne puis m'étendre ici.

§ 18 — Dans le chant, les influx récurrentiels phonogènes (qui commandent les ouvertures glottiques rythmées) viennent de groupes cellulaires du *cortex* de l'Opercule Rolandique, au pied de la Frontale Ascendante.

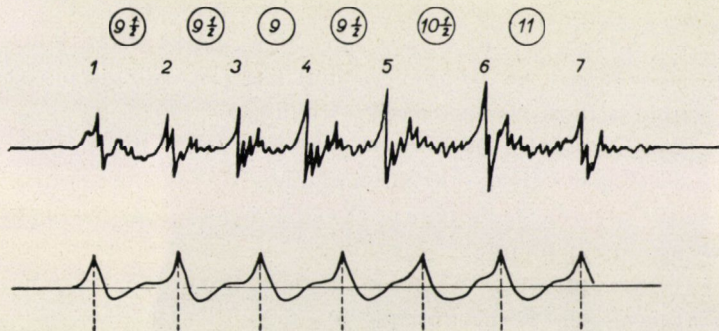


Fig. 16

En haut, voyelle „i” de „pytel”, d’après Hala, en voix parlée. Les six périodes successives ont varié de l’une à la suivante parfois de plus de 10 pour 100. — En bas, voyelle „i” chantée sur la même fréquence moyenne.

Leur fréquence est intégrée par l’activité rythmique de cellules du *cortex* auditif. C’est pourquoi, pour chanter juste sur une hauteur voulue, il faut au préalable se faire une représentation *psycho-auditive* précise de la hauteur à émettre (13, 15).

Dans ces conditions, l’expérience montre que la fréquence de la voix est *tendue*, c’est-à-dire que, d’une période à l’autre, sa variation est inférieure à 1/10.000 (et ceci pour plusieurs centaines de périodes successives).

§ 19 — Dans la parole, au contraire, les influx récurrentiels phonogènes ne viennent plus du *cortex*, mais de groupes cellulaires de la région *thalamostriée*. Leur fréquence n’est plus intégrée par le *cortex* auditif. Dès lors leur fréquence, libérée (au sens de H. Jackson) du contrôle cortical, fluctue de façon instantanée, c’est-à-dire à chaque période (13, 20).

Dans ces conditions, la fréquence de la voix n’est plus *tendue*, et varie d’une période à l’autre parfois de 15 à 20 pour 100.

La fig. 16 le montre en comparant le „i” de „pitel” (sac) enregistré par B. Hala (II), et un „i” chanté sur la même hauteur moyenne.

§ 20 — Cette différence dans la genèse cérébrale constitue une différence neurologique irréductible entre la voix parlée et la voix chantée.

Dans la parole ordinaire, l'origine thalamo-striée des influx phonogènes fait que l'intonation parlée traduit de façon instantanée l'état affectif du sujet (qui résulte d'une activité hypothalamique). Le fait que la fréquence fluctue si fort et si vite explique pourquoi la voyelle parlée est perçue en général comme un timbre quasi-indépendant de toute hauteur tonale.

### III

#### LES FREQUENCES D'UTILISATION DE LA VOIX

§ 21 — Une seconde différence, entre voix parlée et voix chantée, apparaît lorsqu'on compare les fréquences d'utilisation chez un même sujet.

Alors que, pour la voix parlée, les fréquences d'utilisation se concentrent sur une bande couvrant moins d'une octave pour l'homme, et sur deux petites bandes plus étroites pour la femme, le chant évolue, pour l'homme, sur une bande qui atteint deux octaves et demie environ, et dépasse souvent trois octaves pour la femme.

Il en résulte que, dans le chant, des manifestations vocales très-extraordinaires apparaissent à mesure que le sujet émet des sons de plus en plus aigus: ce sont les registres et les changements de registres, d'une part, et d'autre part les couvertures de sons (ou passages des chanteurs).

Comme la bonne exécution de ces manifestations vocales constitue toujours une difficulté physiologique, il est facile de comprendre pourquoi la voix parlée n'évolue que sur des bandes réduites: elles sont réduites précisément de façon à ne présenter aucune de ces difficultés. Nous allons le montrer dans ce qui suit.

§ 22 — Pour comprendre la facilité relative avec laquelle la voix est émise sur une fréquence donnée, il suffit de se reporter, comme je l'ai montré dès 1952 (18, 23, 30, 36, 39, 41; 43), au graphique d'Erlanger et Gasser (1930), qui montre comment évolue l'excitabilité d'un axone après le passage d'un influx (fig. 17).

L'axe horizontal est l'axe des temps. Les temps sont mesurés en chronaxies (la chronaxie est une fraction de milliseconde qui caractérise la rapidité fonctionnelle de l'axone considéré).

L'influx passe au point considéré à l'instant zéro (point 0).

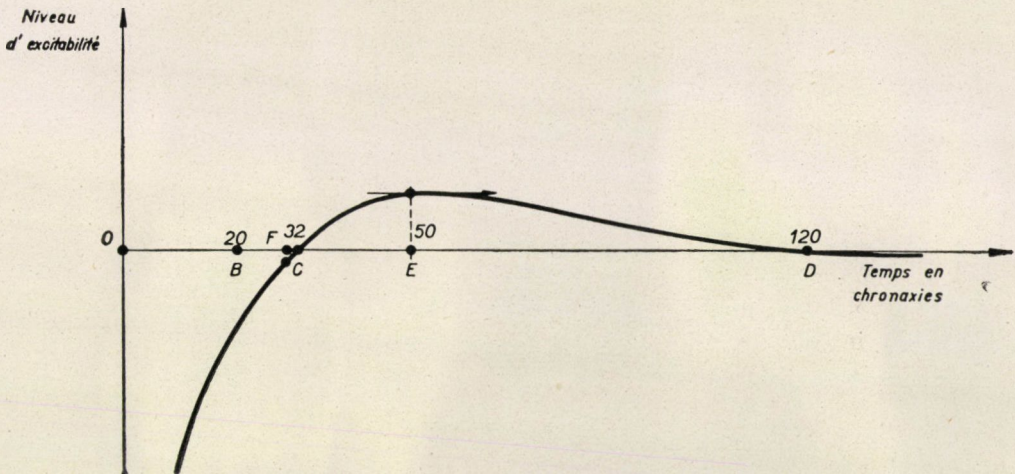
Pendant 20 chronaxies environ (de O à B), l'axone reste pratiquement inexcitable: c'est la période réfractaire pratique.



Pendant les 12 chronaxies qui suivent (de B à C), l'axone reprend peu à peu son excitabilité, qui est redevue normale au point C: la durée BC s'appelle la période réfractaire relative.

Pendant les 88 chronaxies qui suivent (de C à D), l'excitabilité de l'axone est devenue un peu supérieure à la normale, avec un maximum vers le point E (OE égale environ 50 chronaxies): la durée CD s'appelle la période supernormale.

§ 23 — Ce graphique explique tout: si le second influx (qui suit celui considéré) succède au précédent après un temps égal à 50 chronaxies, par exemple, il tombe vers le point E, c'est-à-dire sur un axone qui a son excitabilité accrue. Sa propagation sera donc facilitée.



*Fig. 17*  
Graphique d'Erlanger et Gasser  
Explications dans le texte

La voix aura donc sa facilité maxima vers la fréquence  $(1.000)/(50 \text{ fois la chronaxie})$ , soit environ 180 cycles pour un Baryton.

Si le second influx tombe sur le point F (OF égale 30 chronaxies par exemple), il aura à vaincre une excitabilité diminuée. Sa propagation sera donc devenue plus difficile.

La voix aura donc des difficultés d'émission qui commenceront à apparaître vers la fréquence  $(1.000)/(32 \text{ fois la chronaxie})$ , soit environ 310 cycles pour un Baryton.

Enfin si le second influx devait tomber entre les points O et B, il tomberait sur un axone en état d'inexcitabilité. Sa propagation serait donc impossible.

La voix ne pourra ainsi plus être émise, en premier registre, sur une fréquence supérieure à:  $(1.000)/(20 \text{ fois la chronaxie})$ , soit 490 cycles pour un Baryton.

§ 24 — Sans entrer dans plus de détails dans ce bref article, nous voyons cependant ce qui suit:

a) En premier registre (voix de poitrine), la voix commence au point D, soit vers la fréquence:

$$N (\text{minimum}) = \frac{1.000}{120 \text{ fois la chronaxie}} .$$

b) Elle a son maximum de facilité autour du point E, soit entre les fréquences:

$$\frac{1.000}{45 \text{ fois la chronaxie}} \quad \text{et} \quad \frac{1.000}{60 \text{ fois la chronaxie}} .$$

c) Le chanteur commence à éprouver des difficultés d'émission sur les voyelles o u v e r t e s vers le point C, soit vers la fréquence:

$$N (\text{passage}) = \frac{1.000}{32 \text{ fois la chronaxie}} .$$

Pour aller plus haut, il doit „couvrir” le son (voix couverte, voce coperta, gedeckte Stimme, pokriven glas, крытый звук, kryty hlas, cobertura de la voz, covering of open sounds, etc.). C est le „passage” des chanteurs; il consiste à contracter les muscles crico-thyroïdiens, ce qui étire les cordes vocales et élève leur excitabilité.

d) Enfin il atteint la limite de sa v o i x c o u v e r t e vers le point B, soit vers la fréquence:

$$N (\text{maximum}) = \frac{1.000}{20 \text{ fois la chronaxie}} .$$

§ 25 — Comment le sujet peut-il aller plus haut? — Dans le premier registre, les influx récurrentiels réalisent les ouvertures glottiques en tombant „en phase” sur les cordes vocales, comme on l'a vu.

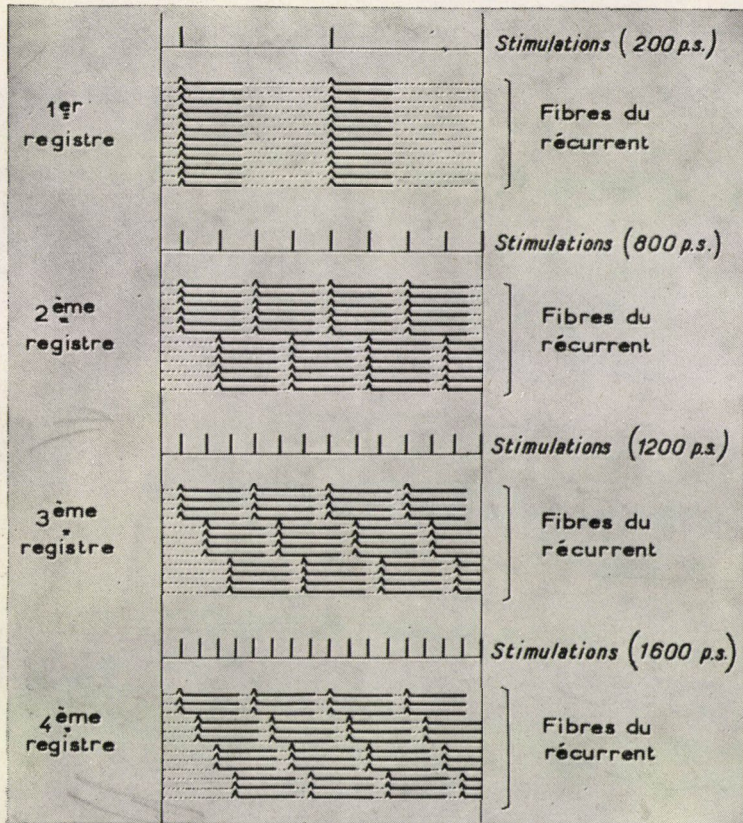
Pour aller plus haut, lorsque la fréquence maximum est atteinte, il faut nécessairement que les axones récurrentiels se divisent en d e u x groupes. Dans chaque groupe, les influx progresseront „en phase”; mais, d'un groupe à l'autre, ils présenteront une différence de phase d'une demi-période (fig. 18). Dans un tel mécanisme, il est visible que la fréquence globale maximum susceptible d'être atteinte est d o u b l e de la précédente.

Comme chaque axone commande une „unité motrice musculaire”, on voit que, dans ce mécanisme, la glotte s'entr'ouvre à chaque période par la



contraction de la moitié (en gros) des fibrilles du thyro-aryténoïdien interne; chaque moitié se contracte une fois sur deux périodes.

On a ainsi le registre dit „de fausset” (chez l’homme) et dit „de tête” (chez la femme et chez l’enfant). Du point de vue de la conduction récurrentielle, il est *biphasé*, alors que le premier registre, dit „de poitrine”, était *monophasé*.



*Fig. 18, 20 et 21*

La Fig. 18 est relative au 2<sup>ème</sup> registre; la Fig. 20 relative au troisième registre; et la Fig. 21 relative au 4<sup>ème</sup> registre.

Le départ d'un influx indiqué par un petit cran triangulaire. Le trait horizontal noir qui suit marque la durée d'une période réfractaire pratique, voisine de deux millièmes de seconde en moyenne (2,50 pour les Basses et 1,75 pour les Ténors).

Il faut signaler que ce mécanisme de conduction nerveuse avait déjà été trouvé en 1935 par Stevens et Davis (87) sur le nerf auditif, au-dessus d'une fréquence de l'ordre de 700 à 800 cycles.

En 1955, Coraboeuf, Saumont et Gargouil l'ont reproduite expérimentalement „in vitro” en stimulant électriquement un nerf récurrent (de chien)



à des fréquences croissant de 100 à 1.000 par seconde. A partir de 700 par seconde environ, ils ont constaté que le nerf présentait deux sortes de réponses (fig. 19): ou bien il répondait une fois sur deux seulement, avec une réponse ample; ou bien il répondait à chaque stimulation, mais avec une réponse „en gros” réduite de moitié. Dans ce dernier cas, le nerf s'était divisé en deux groupes d'axones répondant à tour de rôle.

§ 26 — Dans ce second registre, les difficultés d'émission des sons „ouverts” apparaîtront comme précédemment, mais sur la fréquence double:

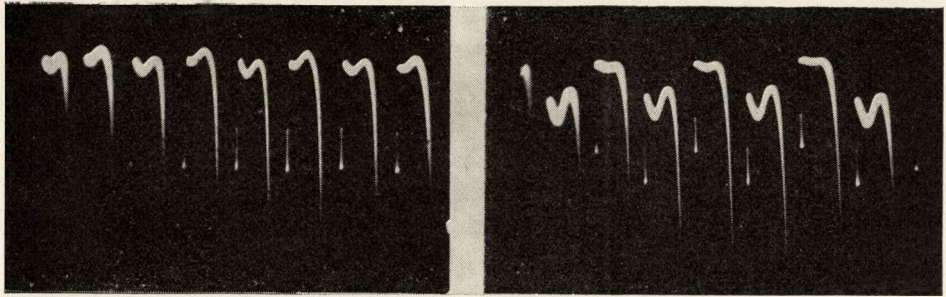


Fig. 19  
*Expériences de Coraboeuf, Saumont, Gargouil (1955)*  
Explications dans le texte

$$N (\text{passage}) = \frac{2.000}{32 \text{ fois la chronaxie}} ,$$

et le sujet pourra pousser son second registre en voix „couverte” jusqu'à la fréquence:

$$N (\text{maximum}) = \frac{2.000}{20 \text{ fois la chronaxie}} .$$

§27 — Ceci explique pourquoi la femme paraît parler à l'octave aiguë de la voix de l'homme: c'est parce qu'elle parle habituellement en registre biphasé, et l'homme en registre monophasé. Si les deux sujets ont même excitabilité récurrentielle, la différence des fréquences est exactement d'une octave.

§ 28 — Pour aller encore plus haut que la limite supérieure ci-dessus du registre biphasé, il faudrait que le récurrent puisse se diviser en trois groupes d'axones, et qu'une conduction triphasée se réalise (fig. 20). La fréquence atteinte serait alors triple de la précédente, soit:

$$N (\text{maximum}) = \frac{3.000}{20 \text{ fois la chronaxie}} .$$

Cette limite est alors à la quinte aiguë de celle du second registre.

Certaines voix de femmes présentent un tel registre triphasé (Erma Sack, Yma Sumac, José Darla, Mado Robin, etc.). On constate alors, en effet, que ce registre se termine exactement une quinte au-dessus de la dernière note du second registre.

Pour aller plus haut encore, il faut que le récurrent puisse réaliser une conduction quadrphasée (fig. 21). Dans ces conditions, la note supérieure atteinte est:

$$N \text{ (maximum)} = \frac{4.000}{20 \text{ fois la chronaxie}}.$$

Elle est exactement une quarte au-dessus de la limite supérieure du troisième registre, et une octave au-dessus de celle du second registre.

On ne connaît que deux sujets présentant un tel registre quadrphasé: 1. Mme Mado Robin, de l'Opéra de Paris, qui atteint Re5 (d<sup>3</sup>) en second registre, La (a<sup>3</sup>) en troisième registre, et Ré6 (d<sup>4</sup>) en quatrième registre; et 2. Mme Jennifer Johnson, qui atteint Fa5 (f<sup>3</sup>) en second registre, Ut6 (c<sup>4</sup>) en troisième registre, et Fa6 (f<sup>4</sup>) en quatrième registre. Les fréquences limites atteintes sont bien, pour chacune de ces deux cantatrices, comme les nombres 2, 3 et 4.

§ 29 — La découverte de ces faits s'est précisée entre 1950 et 1955 (13, 18, 19, 24, 26, 30, 34, 36, 39, 41, 43, 46), et il est ainsi apparu que l'excitabilité récurrentielle était le seul et unique facteur dont dépendait la tessiture d'un sujet. Elle permet en effet de fixer les hauteurs tonales de toutes les manifestations vocales du sujet dans chacun des registres qu'il peut utiliser.

Dès 1952, j'ai cherché avec le Dr. Christian Chenay à mesurer l'excitabilité récurrentielle d'un sujet donné.

En 1953, Christian Chenay (alors Assistant de Physiologie à la Sorbonne) réussit à montrer que l'excitabilité récurrentielle était, sur tout sujet, égale à celle du Sterno-Cléido-Mastoïdien homolatéral, très-facile à mesurer directement (fig. 22). Puis, en 1957, De Quiros et Garde (81) sont parvenus à mesurer directement l'excitabilité des cordes vocales par voie bucco-pharyngée; cette méthode, évidemment peu commode, a cependant permis de vérifier directement l'égalité des excitabilités de la corde vocale et du Sterno-Cléido-Mastoïdien homolatéral.

§ 30 — Lorsque cette méthode de mesure de l'excitabilité récurrentielle a été mise au point, elle a été appliquée immédiatement à de nombreux artistes lyriques des deux sexes de l'Opéra et de l'Opéra-Comique de Paris ainsi qu'aux élèves des classes de chant du Conservatoire National. Ces mesures, faites



par moi-même et Christian Chenay, ont permis de dresser le tableau ci-après donnant la correspondance entre la chronaxie récurrentielle mesurée et le classement vocal tonal (ou tessitural) du sujet.



Fig. 22 a et b

Photos montrant le Dr. Chenay mesurant, à la Sorbonne, l'excitabilité des muscles sterno-cléidomastoïdiens droit et gauche sur Mme Bouvier, de l'Opéra de Paris (1953).

TABLEAU de CORRESPONDANCE  
entre la CHRONAXIE RECURRENTIELLE mesurée  
et le CLASSEMENT VOCAL TONAL d'un Sujet

Voix Masculines	Chronaxie en milliseconde	Voix Féminines	
	0,055		
	0,060		
Ténor {	0,065	Soprano {	ultra-aigu
	0,070		ultra-aigu
	0,075		suraigu
	0,080		aigu
	0,085		central
Voix intermédiaire	0,090		grave
Voix intermédiaire	0,095	Voix intermédiaire	
Baryton {	0,100	Mezzo-Soprano {	aigu
	0,105		central
	0,110		grave
Voix intermédiaire	0,115	Voix intermédiaire	
Voix intermédiaire	0,120	Mezzo-Contralto {	aigu
Basse Chantante {	0,130		central
	0,140		grave
Basse Centrale	0,150	Voix intermédiaire	
Basse Centrale	0,160	Voix intermédiaire	
Basse Profonde		Contralto	
		Contralto	



Ce Tableau appelle notamment les remarques suivantes:

a) Les „classes” de voix qui y figurent ne sont relatives qu'à la tessiture, c'est-à-dire à la hauteur tonale. Elles sont rigoureusement indépendantes de l'intensité et du timbre du sujet.

C'est ainsi qu'un Baryton Aigu, de chronaxie récurrentielle égale à 0,095, peut avoir une voix très-légère au timbre très-clair; mais il peut avoir aussi une voix de volume énorme au timbre noir, comme c'est le cas pour Ernest Blanc, le plus puissant Baryton de l'Opéra de Paris et de Bayreuth.

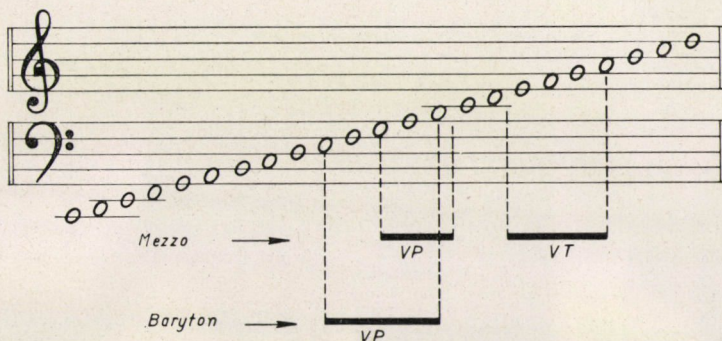


Fig. 23

Intervalles sur lesquels évolue l'intonation parlée pour des voix moyennes (Baryton et Mézzo). — Explications dans le texte.

b) Certaines chronaxies récurrentielles correspondent à des voix que nous avons appelées „intermédiaires”. Cela veut dire qu'elles sont intermédiaires entre les Types Vocaux de l'écriture musicale traditionnelle, adoptée par les compositeurs qui ignorent la physiologie phonatoire (et même ne s'en soucient nullement).

§ 31 — Si maintenant nous revenons à la voix parlée, le dépouillement d'enregistrements de conversations montre que les bandes de fréquences utilisées sont:

a) Pour l'homme, en registre monophasé:

- entre Si1 (H) et Mi2 (e) pour les voix graves;
- entre Mi2 (e) et La2 (a) pour les voix moyennes;
- entre Sol2 (g) et Ut3 (c<sup>I</sup>) pour les voix élevées.

Ce sont purement et simplement les régions de facilité maxima que nous avons trouvées précédemment.

(b) Pour la femme, qui parle tantôt en registre monophasé et tantôt en registre biphasé, on trouve:

- entre Mi2 (e) et La2 (a) en premier registre, et entre Ré3 (d<sup>I</sup>) et Fa3 (f<sup>I</sup>) en second registre, pour les voix graves;

— entre Sol2 (g) et Ut3 (c<sup>I</sup>) en premier registre, et entre Mi3 (e<sup>I</sup>) et Sol3 (g<sup>I</sup>) en second registre, pour les voix moyennes;

— entre Si2 (h) et Mi3 (e<sup>I</sup>) en premier registre, et entre Sol3 (g<sup>I</sup>) et Ut4 c<sup>2</sup>) en second registre, pour les voix aiguës.

Ce sont encore les régions de facilité maxima pour chaque registre (ou fraction de registre) utilisé. Et il est remarquable que les fréquences voisines de la couverture des sons en premier registre n'y figurent jamais (sauf bien entendu si elles sont émises en second registre). Le sujet, en parlant en premier registre, évite instinctivement ces fréquences, et passe directement en second registre si ses intentions expressives le conduisent à élever la tonalité d'émission (fig. 23).

#### IV

##### LES INTENSITES REALISEES

##### PAR LE FONCTIONNEMENT PHONATOIRE DU LARYNX

§ 32 — Considéré comme un instrument de musique, le larynx humain, du point de vue de l'intensité, se particularise entre tous les instruments-connus par deux propriétés fondamentales:

1° Il réalise, chez certains sujets, des intensités colossales.

2° Chez les mêmes sujets, les intensités produites s'échelonnent, du „pianissimo” au „fortissimo”, sur un intervalle de plus de 100 décibels (soit de 1 à 10 milliards en unités de pression).

A titres d'exemples, les Basses et les Barytons de Grand-Opéra émettent des sons atteignant 120 et 125 décibels de face à un mètre de la bouche. M. Georges Vaillant, de l'Opéra de Paris, atteint 130 décibels avec les voyelles „ouvertes” émises sur Ré3 (d<sup>I</sup>) et Réd3 (dis<sup>I</sup>). Les „pianissimos” se fixent vers 30 décibels environ.

En raison des absorptions qui ont lieu dans la cavité pharyngo-buccale, 130 décibels à un mètre de la bouche correspondent à 160 ou 170 décibels (au moins) au niveau du larynx.

Aucun appareil à anches, de quels matériaux qu'elles soient, n'est susceptible de produire, ni de telles intensités, ni de tels intervalles de variation de l'intensité (Gueritot, 1922).

§ 33 — Les sons de la voix humaine sont également pourvus d'une très-grande directivité. Il faut entendre par là ce qui suit: si les sons produits à la sortie de la bouche se développent bien en ondes sphériques concentriques, l'énergie sonore n'est pas la même en tous les points de l'onde, mais présente un maximum très-pointu dans l'axe de la bouche du sujet. La fig. 24 représente, à titre d'exemple, la courbe de l'équipartition de l'énergie sonore de la voyelle A émise sur Ré3 à 110 décibels à un mètre de la bouche. La „pointe” située en avant est formée, pour 80 pour



100, des harmoniques compris entre 2.500 et 4.000 cycles. Le timbre perçu varie fortement en les différents points de la courbe, car chaque harmonique composant de propage avec sa „directivité” propre.

§ 34 — La voix parlée n'utilise que des intensités très-faibles et un intervalle restreint entre le „piano” et le „forté”. La conversation habituelle s'échelonne entre 30 et 45 décibels. Les voix très-faibles tombent à 25 décibels. Les éclats de la colère s'élèvent à 60 décibels. L'orateur de réunion

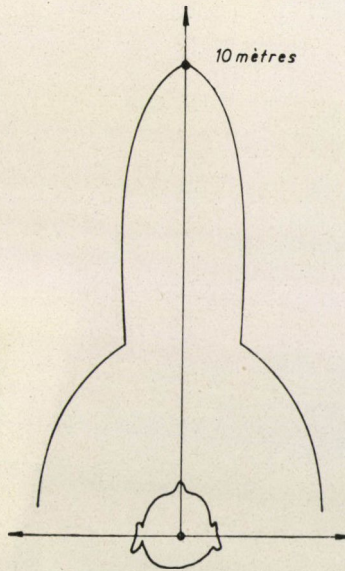


Fig. 24  
Explications dans le texte

publique entraîné parvient à atteindre 75 décibels dans les grands „coups de gueule”.

§ 35 — L'intensité produite à la sortie du larynx est fournie par l'énergie cinétique  $\frac{mV^2}{2}$  des bouffées d'air qui sortent à chaque période laryngée.

La masse  $m$  de chaque bouffée varie peu du „piano” au „forté”, car le sphincter glottique se contracte énormément dans le „forté”. Le volume d'air de chaque bouffée ne varie guère que de 0,1 à 10,0 centimètres cubes.

Mais la vitesse  $V$  de fuite de l'air à travers la glotte varie dans d'énormes limites, et elle dépend à peu près exclusivement de la surpression sous-glottique que le sujet réalise.



En supposant que l'écoulement soit isothermique, ce qui n'est pas tout-à-fait exact, les vitesses atteintes sont les suivantes:

Surpression sous-glottique (en cm. d'eau)	Vitesse intra-glottique atteinte (en mètres)
1	13
10	40
50	95
100	135
200	185
500	280

On voit que l'intensité de la voix ne dépend presque pas du débit glottique, mais dépend presque exclusivement de la vitesse de fuite, c'est-à-dire de la surpression sous-glottique réalisée.

§ 36 — La réalisation des grandes surpressions sous-glottiques du chant théâtral a été étudiée depuis 1957 (44, 47, 50, 54, 55, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 67, 73). Je ne puis que résumer ici les résultats obtenus dans cette étude physiologique très-particulière.

Les grandes surpressions, qui atteignent 500 cm d'eau, exigent la réalisation de tonus d'accolements glottiques très-élevés. Ceux-ci ont un double conditionnement: a) réticulaire, d'abord; b) endocrinien, ensuite.

Le tonus glottique est en effet alimenté par toutes les afférences sensitives, kinesthésiques et sensorielles qui viennent converger sur la substance réticulée facilitatrice du bulbe. Le moindre déficit de celles-ci diminue l'intensité de la voix (23).

En second lieu, tous les chanteurs et toutes les chanteuses atteignant 120 décibels (à un mètre de la bouche) ont été trouvés présentant une constitution endocrinienne particulière, caractérisée par: a) un hyper-cortico-surréalisme marqué; b) une hyper-thyroïdie légère; c) un hyper-génitalisme (parfois débordant) (1, 2).

Cette condition endocrinienne, nous le verrons plus loin, est liée au métabolisme musculaire propre des cordes vocales.

## V

### LA STIMULATION MYOTATIQUE DES CORDES VOCALES PAR LE DÉBIT GLOTTIQUE

§ 37 — Si les cordes vocales étaient en bois ou en acier, le courant d'air qui traverse la glotte dans la phonation n'exercerait sur elles aucune action modificatrice de leur propre comportement. Mais elles sont en tissu vivant, et contiennent comme tout muscle des terminaisons sensitives:



de toute nature (dans la muqueuse, dans les insertions tendineuses, entre les fibrilles musculaires, dans les faisceaux musculaires, etc.). Il en résulte qu'elles doivent réagir à toutes les actions mécaniques qui peuvent s'exercer sur elles (traction, compression, etc.).

§ 38 — Des études fines et difficiles (14, 16, 17, 88) ont montré que le courant d'air qui traverse la glotte pendant la phonation exerçait sur elles une stimulation myotatique ayant un double effet:

1° L'élévation du tonus des cordes vocales et du sphincter glottique, se manifestant par un recrutement tonique qui épaissit les cordes vocales et accroît la surface verticale de leur contact.

2° L'élévation de leur excitabilité, que facilite leur réponse contractile à des stimulations récurrentielles de fréquences un peu plus élevées.

§ 39 — Remarquons que, dans la parole, cette stimulation myotatique sera très-faible, et aura des effets à près nuls.

Par contre, dans le chant (théâtral surtout), cette stimulation myotatique peut devenir énorme, et dès lors constitue un mécanisme facilitateur local non-négligeable.

## VI

### L'IMPEDANCE RAMENEE

#### PAR LE PAVILLON PHARYNGO-BUCCO-NASAL SUR LE LARYNX DANS LA PHONATION

§ 40 — Par différents travaux échelonnés depuis 1956, j'ai montré que dans la phonation, la cavité pharyngo-buccale jouait le rôle d'un pavillon (en allemand: Trichter; en anglais: horn), au sens acoustique du terme.

Lorsque le voile du palais s'abaisse (incomplètement) pour nasaliser une voyelle, un second pavillon vient s'ouvrir dans le premier, et modifie fortement les propriétés acoustiques du premier (51, 66, 71, 75, 76).

L'étude de la propagation (en allemand: Fortpflanzung) acoustique dans les pavillons a fait l'objet de nombreux travaux, dont les plus importants et les plus fouillés sont ceux du physicien français Yves Rocard (82, 83). Je ne puis insister ici sur leur application à la phonation, qui constitue déjà maintenant un monument considérable (47, 49, 51, 54, 55, 60, 61, 63, 64, 66, 67, 69, 73, 75, 76).

§ 41 — Tout pavillon ramène sur son mécanisme d'attaque (en allemand: Angriffsmechanismus) une impédance (en allemand: Ruckimpedanz) qui vient modifier le fonctionnement de la source sonore, et surtout modifier la fourniture (en allemand: Teiltonzusammensetzung) qui se présente à l'entrée du pavillon.

Il n'en est pas autrement pour le pavillon pharyngo-bucco-nasal dans la phonation.

Une étude longue et minutieuse (71, 72, 75, 76) m'a montré que, dans la phonation, l'impédance ramenée par le pavillon avait pour effet d'élever la pression intra-glottique et en même temps le débit glottique.

Dès lors le fonctionnement neuro-musculaire de la glotte se modifie comme suit:

- 1° La phase d'écartement se raccourcit (fig. 25).
- 2° La phase de rappel s'allonge (fig. 25).
- 3° La phase d'accolement se raccourcit (fig. 25).

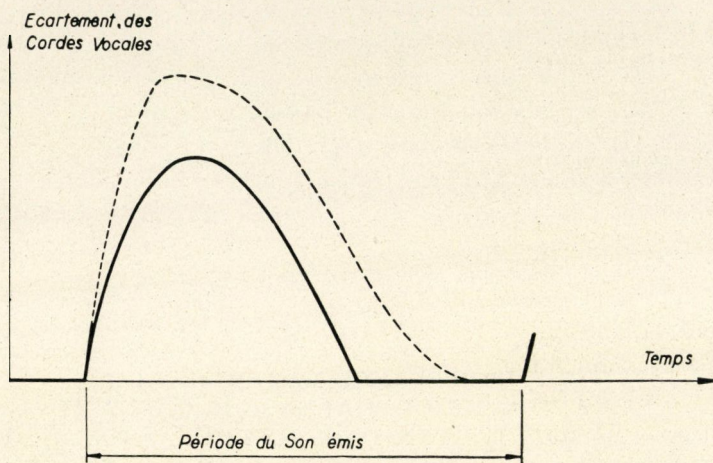


Fig. 25

Modifications des ouvertures glottiques avec une faible impédance ramenée (trait plein) et avec une forte impédance ramenée (traits interrompus). Explications dans le texte.

4° Les cordes vocales s'épaississent et réalisent des contacts plus profonds (fig. 26).

5° L'amplitude des excursions de chaque corde vocale croît un peu (fig. 26).

En raison de ces faits, l'impédance ramenée constitue un nouveau mécanisme facilitateur du travail phonatoire glottique, et même un mécanisme protecteur des cordes vocales.

§ 42 — Dans le chant, l'impédance ramenée sur le larynx varie avec différents facteurs. On peut notamment dire ce qui suit (71, 76):

- a) Pour différentes voyelles émises sur la même hauteur tonale, elle est plus forte pour les voyelles fermées que pour les voyelles ouvertes.
- b) Elle croît très-vite avec la fréquence.
- c) Elle croît avec l'intensité.
- d) Elle croît, sur une même voyelle, du clair au sombre.



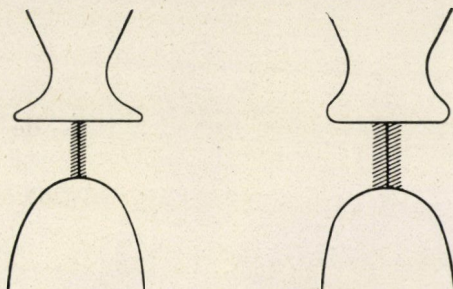


Fig. 26

Dessins exécutés d'après des tomographies frontales du larynx pendant la phonation: à gauche, avec faible impédance ramenée; à droite, avec forte impédance ramenée. Explications dans le texte.

e) Elle croît chaque fois que le sujet réalise une configuration pharyngo-buccale qui accentue une résonance en un point du pavillon.

f) Elle augmente dans d'énormes proportions lorsque le voile du palais s'abaisse.

§ 43 — Dans la voix parlée, l'impédance ramenée présente des variations extrêmement rapides en raison de l'articulation (47, 49, 60, 61, 64, 67).

Dans l'émission d'une voyelle parlée quelconque, le pavillon commence par s'ouvrir sur les premières périodes, puis se referme sur les dernières (fig. 27). L'impédance ramenée, d'abord élevée, s'abaisse beaucoup, puis remonte. Ces incessantes variations, au cours de l'émission de chaque voyelle, provoquent une fatigue énorme du sphincter laryngien: c'est

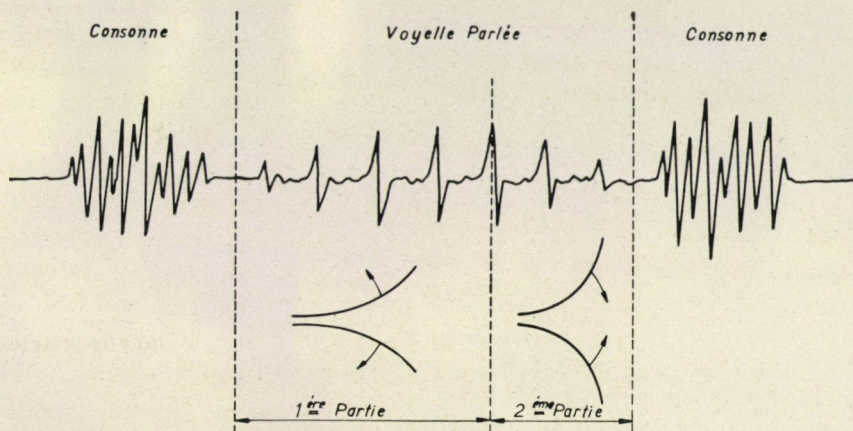


Fig. 27

Schéma d'un enregistrement de voyelle parlée (théorique) entre deux consonnes (théoriques). Pendant les premières périodes, le pavillon baccal s'ouvre. Pendant les périodes terminales, il se referme. Explications dans le texte.



ce qui fait la que voix parlée est toujours beaucoup plus fatigante pour le larynx que la voix chantée, malgré les intensités élevées développées dans cette dernière.

§44 — Signalons encore que, dans un travail déjà cité (77) d'un exceptionnel intérêt, Mme Jelena Krmpotic a montré que, dans la préparation de tout acré phonatoire, les influx moteurs atteignent toujours les effecteurs

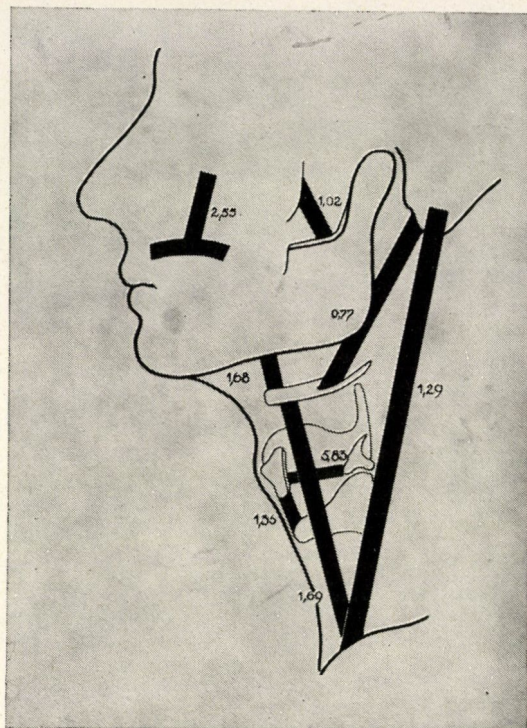


Fig. 28

Indexation chronologique des principaux muscles laryngo-pharyngo-buccaux (d'après Mme le Prof. Dr. Jelena Krmpotic). Les chiffres inscrits au voisinage de chaque muscle sont proportionnels au temps mis par un influx moteur partant du bulbe pour arriver à la plaque motrice effectrice périphérique.

pharyngo-buccaux a v a n t les cordes vocales. Il s'ensuit que le fonctionnement du larynx trouve toujours préparée une certaine configuration pharyngo-buccale qui le protège par son impédance ramenée. Dans la fig. 28 ci-contre, due à cette éminente anatomiste, les chiffres qui figurent auprès des différents muscles sont proportionnels aux temps mis par les influx moteurs pour les atteindre en partant des noyaux moteurs bulbaires. Cette „protection” laryngée de nature structurale constitue ce que j'ai appelé le „Seconde Loi de Krmpotic”.

## REMARQUES TERMINALES

§ 45 — Le présent article, dont le lecteur voudra bien excuser le caractère malheureusement très-résumé et fragmentaire, ne donne que quelques indications sur le fonctionnement phonatoire du larynx considéré comme un effecteur neuro-musculaire.

Il faut bien comprendre que ces indications ne constituent qu'une faible partie de la physiologie phonatoire laryngée, d'une part; et que, d'autre part, la physiologie phonatoire laryngée ne constitue qu'une faible partie de la physiologie phonatoire en elle-même.

Je terminerai en indiquant au moins la nature des chapitres nouvellement apparus dont l'ensemble constitue la véritable Physiologie de la Phonation.

§ 46 — Les cordes vocales présentent une résistance à la fatigue absolument extraordinaire, comme en témoignent, non seulement les performances du chant théâtral, mais aussi les performances journalières des femmes bavardes.

Les travaux de Coraboeuf, Husson, Gargouil et Distel (4) ont éclairé une partie de la question en montrant, par une étude „in vitro” à l'aide d'électrodes intra-cellulaires, que le tissu musculaire de la corde vocale était très-particulier. Ses propriétés contractiles résistent longuement à la privation d'oxygène. Son métabolisme est donc de type anaérobie. La corde vocale présente la propriété de métaboliser ses produits de déchets, ce qui est la cause profonde de son extraordinaire infatigabilité. Cette propriété n'appartenait, auparavant, qu'au myocarde et aux muscles pectoraux de certains oiseaux de mer.

Le Prof. Dr. André Soulairac a également montré, en 1955 (86), que le tissu musculaire des cordes vocales présente une sensibilité particulière aux différentes hormones. Il constitue un véritable „effecteur endocrinien”, encore appelé „target-organ”. Des travaux de Gerosa et Barba, en 1957 (8), sont venus préciser cette importante découverte, et montrer le rôle des glandes endocrines dans la genèse du nodule des chanteurs.

§ 47 — Nous avons vu que, dans le chant à grande puissance, le tonus de la glotte était alimenté par toutes les afférences sensitives et sensorielles qui viennent converger sur la substance réticulée facilitatrice du bulbe. Leur étude constitue la physiologie phonatoire réticulaire, qui se greffe sur les anciens travaux de Moruzzi et Magoun. Si son importance est faible dans la parole habituelle (sauf exceptions), elle devient de premier plan dans le chant. C'est tout le problème du rôle des sensibilités internes dans le chant qui se trouve posé et résolu.

§ 48 — Les influx sensitifs issus des organes phonateurs, pendant la parole et le chant, montent jusqu'au cortex où ils viennent former un „schéma

corporel vocal" (A. Soullairac). C'est par la perception de ce schéma corporel vocal que le chanteur apprécie à chaque instant la qualité de sa phonation, et aussi qu'il la contrôle et la dirige.

Les centres moteurs phonogènes sont donc contrôlés par cette appréciation corticale somato-gnosique.

De plus, l'activité nerveuse rythmique de ces centres phonogènes est alimentée par les apports sanguins en électrolytes (potassium, sodium, calcium, chlore, manganèse, etc), et aussi par les apports endocriniens (thyroxine et corticoïdes surrénaux surtout).

Cette étude constitue la Physiologie Centrale Phonatoire. Elle commence à peine à être étudiée.

§49 — La phonation est également très-sensible aux activités du cerveau viscéral, par lequel s'exercent les influences facilitatrices ou inhibitrices des états affectifs et des émotions.

De plus, les zones suppressives du cerveau peuvent également intervenir pour modifier, ou même supprimer, les activités phonatoires. On en trouve l'intervention dans les aphonies, dans les aphasies, et de nombreuses dysarthries et dysphonies.

§50 — Mais c'est sur le plan de la physiopathologie que les conséquences sont encore plus spectaculaires. On peut dire qu'il ne reste plus rien des anciennes thérapeutiques (encore employées par beaucoup) basées sur une „physiologie de bourrelets de caoutchouc”.

Non seulement plus des neuf-dixièmes des maladies de la voix proviennent de troubles neurologiques purs; mais, au surplus, toutes les atteintes des muscles laryngés doivent être repensées en fonction d'une physiologie nouvelle. Le fait que les cordes vocales possèdent un métabolisme anaérobie particularise hautement les pharmacologies susceptibles d'agir sur leur fonctionnement neuro-musculaire.

§51 — Enfin, je n'ai pu réserver la moindre ligne aux phénomènes physiques de la phonation. Là, les vieilles systématisations de Helmholtz (1856) et de Hermann (1868), basées sur une acoustique centenaire, se sont également effondrées lorsqu'on les a comparées à l'expérience (47, 51, 61, 63, 64, 66, 67, 69, 73, 75).

On peut dire qu'une ère nouvelle, riche de promesses, s'ouvre à la recherche phonétique, tenue enfouie pendant un siècle sous le „bric à brac phoniatrique" échafaudé par les laryngologistes.

§52 — En terminant, je suis heureux d'exprimer ma profonde gratitude à tous les brillants phonéticiens qui m'ont aidé, à différents titres, dans ma tâche. Je citerai notamment Mercédès A. V. de Chaves, le Padre Gemelli (récemment enlevé à notre respect par la mort), Panconcelli-Calzia, Bohuslav Hala (le plus savant expérimentateur de notre temps), Eberhard Zwirner, Guberina. J'ajouterai aussi les noms des physiciens brillants qui m'ont soutenu

ou accompagné: Yves Rocard, Josef B. Slavik, Jiri Tichy, Léonid Pimonow, Tarnoczy, Roudakov. Je dois citer aussi les noms de Jelena Krmpotic, Kurt Goerttler et Ante Serceer, et aussi ceux de tous mes collaborateurs parisiens: Coraboeuf, Chenay, Saumont, Gargouil, Distel, etc. Leur amitié ou leur dévouement affectueux m'a non seulement aidé et éclairé, mais aussi réconforté et affermi dans la lutte sans merci qui m'est imposée par le déchaînement des routines et des intérêts.

## BIBLIOGRAPHIE

- [1] Amado, J.-H.: Tableau général des problèmes posés par l'action des hormones sur le développement du larynx, le classement d'une voix, la genèse des activités rythmogènes encéphaliques, et l'excitabilité du sphincter laryngien (*Annales d'Oto-Laryng.*, 70, 1953, 117—137).
- [2] Amado, J.-H.: Glandes endocrines et phonation; l'Endocrino-Phoniatrie (Conférences Palais de la Découverte, Série A, N° 211, 12 Février 1955).
- [3] Coraboeuf, E., Saumont, R., et Gargouil, Y.-M.: Etude comparée de l'activité électrique du récurrent du chien et de celle d'autres nerfs de mammifères (*Rev. Laryng.*, Bordeaux, 77, 1956, 445—454).
- [4] Coraboeuf, E., Husson, R., Gargouil, Y.-M., et Distel, R.: Etude de la fibre musculaire unique du thyro-aryténoïdien interne du chien à l'aide d'électrodes intracellulaires (*Rev. Laryng.*, Bordeaux, 78, 1957, 561—568).
- [5] Fabre, Ph.: Un procédé électrique percutané d'inscription de l'accolement glottique au cours de la phonation; glottographie de haute-fréquence. Premiers résultats (*Bull. Acad. Nat. Méd.*, N° 3—4 de 1957, 66—69).
- [6] Fabre, Ph.: Etude comparée des glottogrammes et des phonogrammes de la voix humaine (*Ann. d'Oto-Laryng.*, 75, 1958, 767—775).
- [7] Galli, L. A., et De Quiros, J. B.: Quelques observations récentes sur la vibration des cordes vocales (Buenos-Aires, 1957).
- [8] Gerosa, H. N., et Barba, A. L.: Le Diencéphale et le Larynx (Congrès A. F.E. P.L., Paris, Sorbonne, 16—19 Octobre 1957).
- [9] Goerttler, K.: Die Anordnung, Histologie und Histogenese der quergestreiften Muskulatur im menschlichen Stimmband (*Zeitschr. Anat. Entw. Gesh.*, Bd. 115, 1950, 352—401).
- [10] Gremy, F.: La voix humaine et le rôle du larynx dans sa genèse (*Le Concours Médical*, 79, 13 Juill. 1957, 3377—3382).
- [11] Hala, B.: Nature acoustique des voyelles (*Acta Universitatis Carolinae*, V, Philologica, 1956, 1—119).
- [12] Husson, R.: Réaction du résonateur pharyngien sur la vibration des cordes vocales pendant la phonation (*C.R. Acad. Sci.*, 196, 1933, 1535).
- [13] Husson, R.: Etude des phénomènes physiologiques et acoustiques fondamentaux de la voix chantée (Thèse Fac. Sci. Paris, 17 Juin 1950. *Revue Scient.*, 88, 1950, 67—112, 131—146, 217—235).
- [14] Husson, R.: Etude tomographique des modalités de l'accolement des cordes vocales et rôle des ventricules de Morgagni dans la différenciation des voyelles chantées (*C. R. Acad. Sci.*, 232, 1951, 348).
- [15] Husson, R.: Relations neuro-psychologiques entre la phonation et l'audition (*Ann. des Télécomm.*, Octobre 1951. Et *Cahiers d'Acoust.*, III, 1951, 67).
- [16] Husson, R. et Djian, A.: Tomographie et Phonation (*Journ. Radiol. et Electrol.*, 33, 1952, 127—135).
- [17] Husson, R.: L'Acoustique des Salles du point de vue du Chanteur et de l'Orateur (*Ann. des Télécomm.*, Février 1952. Et *Cahiers d'Acoust.*, IV, 1952).
- [18] Husson, R.: Propriétés fondamentales de la neuro-musculature des cordes vocales au cours de la phonation (*Journ. de Physiol.*, 43, 1951, 757).
- [19] Husson, R.: Conduction récurrentielle polyphasée pendant la phonation (*Folia Phoniatrica*, III, 1951, 240).

- [20] Husson, R.: Sur la physiologie vocale: quelques données nouvelles et fondamentales (Ann. d'Oto-Laryng., 69, 1952, 124—137).
- [21] Husson, R.: Etude expérimentale, au cours de la phonation, des organes phonateurs en tant que récepteurs intéro et proprioceptifs, et des régulations efférentes (Journ. de Physiol., 44, 1952, 268).
- [22] Husson, R.: Importance phonatoire majeure, dans le chant, des afférences non-spécifiques somatiques et végétatives et des mécanismes inhibiteurs et facilitateurs réticulés (Rev. Laryng., Bordeaux, 1953, 177).
- [23] Husson, R.: La réponse de l'effecteur laryngien aux impulsions neuro-endocrino-végétatives dans le chant (Conférence au Palais de la Découverte, Série A, N° 173, 15 Novembre 1952).
- [24] Husson, R. et Chenay, C.: Classification des voix et excitabilité récurrentielle (C. R. Acad. Sci., 236, 1953, 1077).
- [25] Husson, R.: Théorie de la vibration des cordes vocales (C. R. Acad. Sci., 236, 1953, 1697).
- [26] Husson, R. et Chenay, C.: Chronaximétrie différentielle liée à la classification des voix (Journ. de Physiol., 45, 1953, 131).
- [27] Husson, R. et Saumont, R.: L'effet Kaiser et sa signification sur le plan de la physiologie phonatoire cérébrale (Rev. Laryng., Bordeaux, 1954, 132—151).
- [28] Husson, R., Saumont, R., Vannier, J. et Gaillard, R.: Expériences dites des voyelles redressées: montage, résultats, discussion (Rev. Laryng., Bordeaux, 1954, 152).
- [29] Husson, R., Vannier, J., Saumont, R. et Labarraque, L.: Reproduction expérimentale de blocages synaptiques récurrentiels par des stimulations auditives homorythmiques avec déphasages réglables (Rev. Laryng., Bordeaux, 1954, 160—168).
- [30] Husson, R. et Chenay, C.: Excitabilités récurrentielles et étendues vocales masculines et féminines des voix adultes cultivées, semi-cultivées et incultes (Rev. Laryng., Bordeaux, 1954, 260—294).
- [31] Husson, R.: Les liens entre le langage oral et la physiologie cérébrale (Rev. Laryng., Bordeaux, 1954, 295).
- [32] Husson, R. et Saumont, R.: Analyse générale de la structure acoustique des sons du langage par superposition de composantes périodiques et de composantes aléatoires (C. R. Acad. Sci., 237, 1953, 1555).
- [33] Husson, R.: Physiologie de la phonation et phoniatrie (Rev. des Questions Scientifiques, Louvain, 20 Janvier 1954, 75—89).
- [34] Husson, R.: Sur les modalités de la commande récurrentielle de certaines voix suraiguës (Journ. de Physiol., 46, 1954, 386).
- [35] Husson, R.: La commande et la régulation centrales de l'activité récurrentielle pendant la phonation (Journ. de Physiol., 46, 1954, 388).
- [36] Husson, R.: La mesure „in situ” de l'excitabilité récurrentielle, chez l'homme, et ses applications physiologiques et cliniques (Bull. Acad. Nat. Méd., 139, 1955, 25—32).
- [37] Husson, R.: Physiologie de la vibration des cordes vocales (C. R. Acad. Sci., 241, 1955, 242).
- [38] Husson, R. et Meinsma, G. L.: Linguistique et Psychologie (Orbis, IV, 1955, 116—133).
- [39] Husson, R.: Physiologie Phonatoire du Larynx (Encyclopédie Médico-Chirurgicale, Vol. ORL, Novembre 1955, pages 20. 632 B 10).
- [40] Husson, R.: La structure acoustique et la genèse des sons du langage (Rev. Générale des Sciences, LXIII, 1956, 159—178).
- [41] Husson, R.: Données expérimentales concernant les deux premiers registres de la voix humaine (Journ. de Physiol., 48, 1956, 573).
- [42] Husson, R.: Über einige neue Ergebnisse der Kehlkopfphysiologie und Pathologie (Arch. Ohr.-Nas.-Kehlk.-Heilk., 169, 1956, 176—182).
- [43] Husson, R.: Neurale Erzeugung der Register, der Registerübergänge und des Deckens beim Singen offener Vokale (Arch. Ohr.-Nas.-Kehlk.-Heilk., 169, 1956, 525—533).
- [44] Husson, R.: Analyse des forces appliquées aux cordes vocales pendant leur vibration avec ou sans pression sous-glottique (Rev. Laryng., Bordeaux, 1957, 515—532).
- [45] Husson, R.: Comment vibrent nos cordes vocales (La Nature, N° 3261, Janvier 1957, 1—7).
- [46] Husson, R.: Comment se classent les voix humaines (La Nature, N° 3262, Février 1957, 41—46).



- [47] Husson, R.: Facteurs acoustiques des voyelles humaines (non-nasalisées) et fréquence de coupure du pavillon pharyngobuccal (C.R. Acad. Sci., 244, 1957, 2551).
- [48] Husson, R.: Acoustique et Physiologie Phonatoires (Journ. de Physique et Radium, Série Appliquée, Tome 18, Mars 1957, 23A—36A).
- [49] Husson, R.: Comment se forment les voyelles (La Nature, N° 3266, Juillet 1957, 249—257).
- [50] Husson, R.: La physiologie du chant à grande puissance (La Nature, N° 3271, Novembre 1957, 432—437).
- [51] Husson, R.: Facteurs acoustiques des voyelles humaines nasalisées et genèse physiologique de ces facteurs (C.R. Acad. Sci., 244, 1957, 2551).
- [52] Husson, R.: La vibrazione delle corde vocali senza corrente d'aria e le sue conseguenze laringologiche (Minerva Otorino-Laring., VII, N° 3, 1957).
- [53] Husson, R.: La vibration des cordes vocales de l'homme sans courant d'air et les rôles d'une pression sous-glottique-éventuelle (Journ. de Physiol., 49, 1957, 217).
- [54] Husson, R.: La formation des voyelles du point de vue de la théorie de la propagation acoustique au sein des pavillons (VI<sup>e</sup> Congr. A.F.E.P.L., Paris, Sorbonne, 16—19 Octobre 1957).
- [55] Husson, R.: Etude de la propagation acoustique au sein du pavillon pharyngobuccal et théorie complète de la formation des voyelles (Comm. G. A. L. F., Paris, 28 Octobre 1957).
- [56] Husson, R.: Mécanismes neurologiques et acoustiques de réaction du pavillon pharyngo-buccal sur la vibration des cordes vocales (Comm. XV<sup>e</sup> Réunion Groupe ORL de la Haute Italie, Torino, 8 Décembre 1957).
- [57] Husson, R.: Etude expérimentale des modifications éventuelles de la fourniture vocalique sous l'influence de fournitures auditives stimulatrices concomitantes (C.R. Acad. Sci., 244, 1957, 1823).
- [58] Husson, R.: Modifications phonatoires d'origine auditive, et applications physiologiques et cliniques (Bull. Acad. Nat. Méd., 141, 1957, N° 19—20, 393).
- [59] Husson, R.: Données théoriques et expérimentales nouvelles concernant la physiologie phonatoire du larynx humain (Journ. de Physiol., 50, 1958, 325).
- [60] Husson, R.: Problèmes acoustiques et physiologiques posés par la formation des voyelles chantées (Journ. de Physiol. 50, 1958, 328).
- [61] Husson, R.: La Phonation chez l'Homme, Résultats nouveaux et Vues nouvelles (Conférence Palais de la Découverte, Série A, N° 235, 8 Février 1958).
- [62] Husson, R. et Slavik, J. B.: Architekturi akustika s hlediska vykenného umelce (Slaboproudý Obzor, 19, 1958, 2, 95—96).
- [63] Husson, R.: Etude théorique et expérimentale du rôle phonatoire de la cavité pharyngo-buccale assimilée à un pavillon. Voyelles chantées non-nasalisées (C.R. Acad. Sci., 246, 1958, 3420).
- [64] Husson, R.: Etude théorique et expérimentale du rôle phonatoire de la cavité pharyngo-buccale assimilée à un pavillon. Voyelles parlées non-nasalisées, pavillon à profil variable avec le temps (C. R. Acad. Sci., 247, 1958, 54).
- [65] Husson, R.: Le rôle des sensibilités internes dans le chant (La Nature, N° 3275, Mars 1958, 90—97).
- [66] Husson, R.: Einige Ergebnisse von Untersuchungen der akustischen Struktur der Vokale (Phonetica, 11, 1958, N° 3—4, 193—198).
- [67] Husson, R.: Le pavillon pharyngo-buccal et sa physiologie phonatoire (La Nature, N° 2281, Septembre 1958, 337—344).
- [68] Husson, R.: Comment l'acoustique d'une salle réagit sur le chanteur et l'orateur (La Nature, N° 3285, Janvier 1959, 1—7).
- [69] Husson, R.: La physique du pavillon pharyngo-buccal dans la phonation (Coll. Acoust. Music., Marseille, 27 Mai 1958).
- [70] Husson, R.: La méthode du Professeur Philippe FABRE pour l'étude de la „vibration” des cordes vocales sans observation visuelle de la glotte (Rev. Laryng., Bordeaux, 1959, 241).
- [71] Husson, R.: Etude expérimentale de l'impédance ramenée sur le larynx par le pavillon pharyngo-buccal et du mécanisme protecteur des cordes vocales qu'elle constitue pendant la phonation (C.R. Acad. Sci., 248, 1959, 2034).
- [72] Husson, R.: Analyse physiologique des techniques vocales chantées (La Nature, N° 3289, Mai 1959, 205—213).
- [73] Husson, R.: Evolution de la structure des voyelles humaines en fonction de l'intensité de la voix (Journ. de Physiol. 51, 1959, 480).

- [74] Husson, R.: Quelques résultats nouveaux concernant la physiologie phonatoire chez l'homme (*Journ. de Physiol.*, 51, 1959, 481).
- [75] Husson, R.: Der gegenwärtige Stand der physiologischen Phonetik (*Phonetika*, IV, 1, 1959, 1—32).
- [76] Husson, R., Fabre, Ph. et Roelens, R.: Etude expérimentale du comportement phonatoire des cordes vocales par la glottographie électrique (*C.R. Acad. Sci.*, 248, 1959, 3041).
- [77] Kimpotic, J. (Mme): Données anatomiques et histologiques relatives à la stimulation récurrentielle droite et gauche pendant la phonation, et données anatomiques sur la longueur des voies motrices bulbo-effectrices relatives à la phonation (*Rev. Laryng.*, Bordeaux, 1957, 533—546).
- [78] Moulouguet, A., Laget, P. et Husson, R.: Enregistrement simultané sur l'homme et „in situ” des potentiels d'action récurrentiels et de la voix au cours d'opérations de laryngectomie totale (*Rev. Laryng.*, Bordeaux, 1954, 110—127. Et *Bull. Acad. Nat. Méd.*, 137, 1953, 475—481).
- [79] Piquet, J. et Decroix, G.: Etude expérimentale peropératoire du rôle de la pression sous-glottique sur la vibration des cordes vocales (*C.R. Acad. Sci.*, 242, 1956, 1223).
- [80] Portmann, G., Humbert, R., Robin, J.-L., Laget, P. et Husson, R.: Etude électromyographique des cordes vocales chez l'homme, en dehors de et pendant la phonation (*C. R. Soc. Biol.*, 149, 1955, 296—300. Et 149, 1955, 1783—1787).
- [81] Quiros, J. B. (de) et Garde, Ed.-J.: Mesure „in situ” de l'excitabilité des cordes vocales humaines et observations physiologiques concomitantes (*Bull. Acad. Nat. Méd.*, 1958, No 17—18, 471).
- [82] Rocard, Y.: Propagation et absorption du son (Hermann, Paris, 1935).
- [83] Rocard, Y.: Dynamique Générale des Vibrations (Masson, Paris, 2ème édit., 1949).
- [84] Sabouraud, O. et Gremy, F.: Sur la possibilité de mouvements de cordes vocales sans émission sonore (*C.R. Soc. Biol.*, CLII, No 6, 28 Juin 1958, 953—956).
- [85] Soullairac, A.: Sensibilités internes et Phonation: centres, voies, mécanismes, rôles (*Rev. Laryng.*, Bordeaux, 1955, 666—674).
- [86] Soullairac, A.: Mécanismes des interventions hormonales dans la phonation (*Rapp. VI<sup>e</sup> Congrès A.F.E.P.L.*, Paris, Sorbonne, 16—19 Octobre 1957).
- [87] Stevens et Davis: (*Journ. Acoust. Soc. Amer.*, 8, 1936, 1—16).
- [88] Timcke, R.: Nouvelles mesures de la durée de la phase d'ouverture de la glotte pendant la phonation chez l'homme et „in vivo” effectuées avec un stroboscope synchronisé (*Rev. Laryng.*, Bordeaux, 1957, 619—624).

# ZUR FRAGE DER DETERMINIERENDEN DEKLINATION IM JURAKSAMOJEDISCHEN

Von

IRENE N.-SEBESTYÉN

Lehtisalo teilt in seinem Werk „Juraksamojedische Volksdichtung“ ein Schamanenlied aus der Gegend des Purdeltas nach Diktat und Aussprache des Obdorsker Gewährsmannes Maxim Jadoptsew mit. Dieses Schamanenlied Nr. 95 beginnt mit folgendem Satz:  $\chi a^{\beta} e \eta \_ k \ddot{o} r r v \eta \ddot{\alpha} \beta \ddot{o} \delta a \acute{m} i^{''\alpha}$  'das ostjakische männliche Renntier bin ich selbst' (528). Dieser Satz findet sich auch in Lehtisalos Wörterbuch mit der Signatur T<sub>9</sub> unter  $\eta \ddot{\alpha} \beta \ddot{o} \acute{m} i^{''\alpha}$  'ich selbst' (22 b), bzw. unter  $\chi a b i$ ,  $\chi a b^{''i}$  'Knecht, Ostjake' (159 ab), mit der Bedeutung 'ich bin selbst ein ostjakischer Stier (singt der Zauberer)', bzw. 'ich bin selbst ein ostjakischer Stier (sagt der männliche ostjakische Zauberer)'. Das Grundwort  $\eta \ddot{\alpha} \beta \ddot{o}$ -,  $\eta \ddot{\alpha} \beta \ddot{o}$ - gehört etymologisch zu  $\eta \ddot{\alpha} \beta \beta v$  usw. 'Kopf', es ist die Ableitung dieses Wortes mit dem Suffix \*-β (vgl. N.-Sebestyén: UAJb. XXX, 400 ff.). Die Endung - $\acute{m} i^{''\alpha}$ , bzw. - $\acute{m} i^{''\alpha}$  ist das possessive Personalsuffix der 1. Pers. Sing., das ohne  $i^{''}$  zugleich die Funktion einer verbalen Personalendung der 1. Pers. Sing. versehen kann. In der Form  $\eta \ddot{\alpha} \beta \ddot{o} \delta a \acute{m} i^{''\alpha}$  tritt die Personalendung pronominaler Herkunft nicht unmittelbar an das Grundwort, sondern an dessen Form, die mit der possessiven Personalendung der 3. Pers. Sing. - $\delta a$ - versehen ist. Die Endung - $\delta a \acute{m} i^{''\alpha}$  stellt somit ein zusammengesetztes Suffix dar, das — nach Castrén's Bezeichnung — zur Kategorie der bei den Nomina vorkommenden sog. »Objektaffixe« gezählt werden kann. Da sich aber die Form  $\eta \ddot{\alpha} \beta \ddot{o} \delta a \acute{m} i^{''\alpha}$  weder ihrer Form nach, noch hinsichtlich ihrer Bedeutung in die entsprechenden Paradigmen von Castrén's Grammatik fügt, und weil die Bedeutung des Wortes auch nach den Feststellungen der beschreibenden Grammatiken in russischer Sprache unverständlich bleibt, habe ich es für notwendig erachtet, die Wendungen, die solche Wortformen mit Objekt-affixen enthalten, in den juraksamojedischen Texten bei Castrén, Budenz und Lehtisalo systematisch zu untersuchen. Es ist bemerkenswert, dass solche Formen in den von Lehtisalo mitgeteilten Texten hauptsächlich in Liedern, vor allem in Schamanenliedern vorkommen, und dass in den von Budenz publizierten, kaum einige Seiten umfassenden Texten der Mundart der Kaninhalbinsel mehr als zehn Belege gefunden wurden, deren Zuverlässigkeit durch die Belege in den Texten Castrén's und Lehtisalos vollauf bestätigt wird.

In Castréns Grammatik finden wir unter § 377, 3. folgende Feststellungen über die sog. Objektaffixe der Nomina in den juraksamojedischen (tawgy- und jennisseisamojedischen) Sprachen: »Die Objectaffixe kommen mit wenigen Ausnahmen nur beim Nomen vor und sind doppelter Art. Die eine Art entspricht dem Dativ der Pronomina personalia und wird hauptsächlich nur dem Object im Satze zuertheilt, z. B. *puda lātadu mitadaś* 'er gab das Brett oder sein Brett (*latada*) mir'. Die andere Art vertritt dagegen den Accusativ der Pronomina personalia und kann soviel ich weiss nur der Apposition des Objects beigefügt werden: z. B. *mañ jerudanda mādm* 'ich hielt ihn für einen Herrn (*jeruda*)'. Dass die Affixe der erstern Art, im Jurakischen bisweilen an die dritte Person des Imperativs gefügt werden können, mag hier im Vorbeigehen bemerkt werden.« § 388 bringt die Fortsetzung der Erörterung dieser sog. Objektaffixe: »... Der Bildung dieser Affixe liegt in jeder der beiden obengenannten Arten... das Affix der dritten Person Singularis im Nominativ zu Grunde. Hiezu werden in der zweiten Art die gleichartigen Subjectaffixe [= possessive Personalsuffixe], welche gewöhnlich dem Genitiv, Dativ, Locativ und den andern obliquen Casus ausser dem Accusativ zuertheilt werden, gefügt. So wird im Jurakischen aus *Lūca* 'Russe', und dessen dritter Person *Lūcada* 'sein Russe' oder 'der Russe' in der objectiven Classe der Singular der ersten Person *Lūcadan* 'mich seinen (den) Russen', 'mich als den Russen', der zweiten Person *Lūcadand*, der dritten Person *Lūcadanda* gebildet, auf analoge Weise im Dual aus *Lūcaha* und dem mit dem Affix der dritten Person versehenen *Lūcahajuda* die Formen *Lūcahajudan*, *Lūcahajudand*, *Lūcahajudanda* und im Plural aus *lāta* 'Bretter' mit dem Affix der dritten Person *lātada* die zusammengesetzten Formen *lātidan*, *lātidand*, *lātidanda* u. s. w. Jedoch sind nach meinen Beobachtungen der Dual und Plural dieser Formen nicht sehr gebräuchlich.«

§ 389 befasst sich mit der ersten Kategorie der sog. Objektivaaffixe. »Bei der Bildung der Objectaffixe der ersten Art werden an das Affix der dritten Person im Nominativ Singularis die verschiedenen Accusativaaffixe angefügt. Hiebei findet jedoch im Jurakischen die eigenthümliche Erscheinung Statt, dass das Nominativaaffix *da*, *nda*, *ta* in der ersten Person des Singulars sein *a* einbüsst, z. B. *lāta* 'Brett', der Nominativ der dritten Person *lātada* 'sein Brett' oder 'das Brett', wovon *lātadu* 'das (sein) Brett mir'.«

Nachdem die zur zweiten Kategorie gehörenden jurakischen Singularformen bereits erwähnt wurden, theile ich — um die späteren Erörterungen zu begründen — auf Grund der in § 445 angeführten Paradigmen die Akkusativformen Sing. des zur I. Deklinationsgruppe gehörigen Wortes *lāta* 'Brett' und des zur III. Deklinationsgruppe gehörigen Wortes *mea* 'Zelt' mit. (Die Endungen von *tinze* der II. Deklinationsgruppe entsprechen den Endungen in den verschiedenen Formen von *lāta*.)



Sing.	1. <i>lātadu</i>	2. <i>lātadaml</i>	3. <i>lātadamda</i>
Dual.	1. <i>lātadami'</i>	2. <i>lātadamdi'</i>	3. <i>lātadamdi'</i> <sup>1</sup>
Plur.	1. <i>lātadawa</i>	2. <i>lātadamda'</i>	3. <i>lātadamdu'</i> <sup>1</sup>
Sing.	1. <i>meatu</i>	2. <i>meatamd</i>	3. <i>meatamda</i>
Dual.	1. <i>meatami'</i>	2. <i>meatamdi'</i>	3. <i>meatamdi'</i> <sup>1</sup>
Plur.	1. <i>meatama'</i>	2. <i>meatamda'</i>	3. <i>meatamdu'</i> <sup>1</sup>

Auch die beschreibenden Grammatiken in russischer Sprache<sup>2</sup> befassen sich mit den zusammengesetzten Suffixen, die Castrén in seiner Grammatik als »Objektaffixe« erörtert. Diese Grammatiken teilen keine Paradigmen mit, sondern bringen die in drei Kategorien eingeteilten Suffixe in Übersichtstafeln, denen sie einige Beispielsätze folgen lassen. Tereščenko unterscheidet folgende drei Kategorien von лично-предназначительное склонение: 1. для единственного числа предмета; 2. для двойственного числа предмета; 3. для множественного числа предмета.

B. Wickman befasst sich in seinem Werk »The Form of the Object in the Uralic Languages« (Uppsala 1955) auf S. 91—93 mit den Akkusativformen der jurakischen »predestinative declension«. (Die englische Bezeichnung ist die Übersetzung der oben erwähnten russischen Benennung.)

Im Folgenden können wir — der Einfachheit halber — von der determinierenden Deklination der juraksamojedischen Nomina sprechen. Die hierher gehörenden Nominalformen haben in morphologischer Hinsicht ein gemeinsames Merkmal: als Grundwort figuriert in allen Fällen die in determinierendem Sinne gebrauchte, mit dem Possessivsuffix der 3. Pers. Sing. versehene Form der Nomina. Die weitgehende determinierende Rolle dieses Personalsuffixes habe ich schon bei einer anderen Gelegenheit nachgewiesen (ALH. III, 311—313). Wir können auf Grund der sprachlichen Belege feststellen, dass sowohl zur Nominativform, bzw. zur unbezeichneten Akkusativform, sowie zur bezeichneten Akkusativform der determinierten Nomina (mit der Endung *-m*), und weiterhin zum Dativ der determinierten Nomina auf die Person bezogene Elemente ebenfalls in bestimmender Funktion hinzutreten. Diese auf die Person bezogenen Elemente sind teils depronominale Personalsuffixe (possessive und verbale Personalsuffixe), zum Teil aber auf die Person bezogene Elemente nichtpronominaler Herkunft, die in der possessiven Deklination und auch in bestimmten Formen der Konjugation auf die Person verweisen. Wir können somit auf Grund der aus den Texten entnommenen Belege

<sup>1</sup> Im Auslaut der Dualformen und der Formen der 3. Pers. Plur. nasale Aspiration. — Im Auslaut der Formen von Plur. 1. und 2. sog. scharfe Aspiration.

<sup>2</sup> G. N. Prokofjew: Ненецкий (юрако-самоедский) язык (Языки и письменность народов севера I). Moskwa—Leningrad, 1937. §§ 40—41.

N. M. Tereščenko: Очерк грамматики ненецкого (юрако-самоедского) языка. Leningrad 1947. S. 111—113.

nicht zwei, sondern drei Kategorien der determinierenden Deklination unterscheiden:

1. Nominativformen (unbezeichnete Akkusativformen);
2. Akkusativformen mit dem Suffix *-m*;
3. Dativformen.

Beachtenswert ist der Umstand, dass determinierte Wortformen dieser Art bloss in gewissen Satztypen vorkommen: In Befehlssätzen, deren Prädikat eine Imperativform des Verbs ist; in Aufforderungs- und Wunsch-sätzen, deren Prädikat eine Prekativ- bzw. Optativform des Verbs ist; in Sätzen, die einen Wunsch, eine Absicht ausdrücken und deren Prädikat eine Konditionalform des Verbs ist; in Sätzen, die einen Wunsch, eine Absicht, ein erfülltes Begehren, bisweilen ein Bedürfnis ausdrücken und deren Prädikat eine Indikativform des Verbs ist.

Nunmehr wollen wir die uns zur Verfügung stehenden sprachlichen Belege untersuchen.

# 1. Die Nominativformen (unbezeichneten Akkusativformen) der determinierenden Deklination

## Auf die 1. Pers. bezogene Formen

Bei den auf die 1. Pers. Sing. bezogenen Formen zeigt sich nach bestimmten Dialekten eine eigenartige Verteilung.

a) Für die auf die 1. Pers. Sing. bezogene Form mit der Endung *-damu* und für ihre Varianten haben wir aus den Mundarten O., OP., T., PD. und Arch. Belege. Der Kehlkopfverschlusslaut des das Element *-m* enthaltenden depronominalen Personalsuffixes kann durch einen sekundären Nasallaut ersetzt werden (Vgl. N.-Sebestyén: ALH. VII, 65).

a) Das Prädikat des Befehlssatzes ist eine Imperativform des Verbs: (Leht.) O. *χ̣ā l̄ē δa m̄ i*'' *tāB<sup>1</sup>ēδv<sup>2</sup>*! 'Fische für mich befiehl!' (535); *j̄ ā l̄ē δa m̄ i n-tābēδv<sup>2</sup>*! 'Licht für mich befiehl!' (538); *β̄ ā δ ā δa m̄ i*'' *m̄<sup>2</sup>ēs<sup>2</sup>*! 'sage mir ein Wort!' (535); *β̄ ā β̄ δa m̄ i*'' *m̄ i χ̣ir̄nāδv<sup>2</sup>*! 'das Lager für mich macht doch bereit!' (540); *j̄ ā l̄ē δa m̄ i n-tādi<sup>2</sup>*! 'gebt mir Licht!' (538); *j̄ ē δa δa m̄ i m-pi<sup>2</sup>i<sup>2</sup>*! 'koche mir den Topf!' (541); *t̄<sup>2</sup> ē ñ<sup>4</sup> t̄<sup>2</sup> s̄ e n-ta m̄ i*'' *sēδ<sup>2</sup>*! 'nähe mir einen Köcher!' (147); vgl. *t̄<sup>2</sup> ē δārt t̄<sup>2</sup> ē ñ<sup>4</sup> t̄<sup>2</sup> s̄ e n-ta m̄ i*'' *saβōβ̄ñv sēδ<sup>2</sup>*! 'jetzt aber nähe mir gut einen Köcher!' (148); *j̄ i t̄ t ā ñ i*'' *χ̣ōs<sup>2</sup>*! 'bringe mir Wasser!' (34); . OP. *β̄ ā β̄ δa m̄ m̄ i*'' *χ̣ām-mākkūr̄ηβ̄*! 'das Lager für mich macht bereit!' (482); *tēht̄v š̄iβ m̄ i r β̄ a δ v̄ m̄-ñ i*'' *χ̣aññi n̄ūn χ̣ām̄m̄i<sup>2</sup>kkūδ<sup>2</sup>v<sup>2</sup>*! 'vier[mal] sieben Waffen (d. h. Messer) für mich meine jungen Vögelchen machet bereit!' (485), vgl. *m̄ i r β̄ o-δa m̄ m̄ i*'' *χ̣ām̄m̄i<sup>2</sup>kkūδ<sup>2</sup>*! 'Waffen für mich legt bereit!' (495); *p̄ o ē d̄ ū-δa m̄ m̄ i*'' *tāχ̣ar̄nāδ<sup>2</sup>v<sup>2</sup>*! 'Atem holen [für mich] lasst mich!' (477, vgl.

475); — T. *tē δ a m i n t ā''*! 'gib mir ein Renntier!' (372); *p i β β a δ a m i n t ā''*, *m ā l t s ā δ a m i n t ā''*, *s ó k k ā δ a m i n t ā''*! 'gib mir die Stiefel, gib mir die Malitsa, gib mir den Sowik-Pelz!' (374); *p ā k k k o i n ā b ā β*, *η i n n α δ a m i n t ā''*! 'pākkōi-Weib meines älteren Bruders, gib mir den Bogen!' (ebd.); — PD. *χ a r δ a m i n t ā''*! 'gib mir ein Messer!' (171); *χ ū j e i m p u χ ū t s ē m i''* *s ā i δ a m i n p i r i''* 'mein χūdei''-Weib, koche mir Tee!' (586); — Arch. *t ē δ a m i n h ā m''*! 'fange für mich die Renntiere!' (420); *p i β β a δ a m i n t ā''*! 'gib mir die Stiefel!' (421); *n ā b i δ a m i n t ā''* 'gib mir eine zweite!' (428); *j i t t e m i'' t u l ē''*! 'bringe mir Branntwein!' (427).

β) Das Prädikat des Aufforderungssatzes (Wunschsatzes) ist eine prekative Verbform: O. *mañ t s ē d v''* *p ā δ a m i''* *χ c m m a n t s e χ ā ē χ e r t s ē d m''* *p ā ē d a r ā n''* 'wenn ich mich doch jetzt in den Wald begeben, Holz für mich zu holen' (1); *β ā β ā δ a m i''* *m'' ē k k a r k k a r''*! 'sage doch ein Wort zu mir!' (535); *j ē δ a δ a m i m p i r ē χ a r''*! 'den Topf für mich koche doch!' (540—41), vgl. *j ē δ a δ a m i m p i r ē r k k a r''*! id. (544—5); *m'' ē m p o δ a m i m p i r i χ ā r''*! 'Speise für mich koche doch!' (543); *p i β β ē δ a m i n t a χ a r k k a r''*! 'die Stiefel gib mir doch!' (543); — Arch. *s ā r k k ā δ a m i n t a χ ā r''*! 'gib mir einen Schnaps!' (425).

γ) Das Prädikat des Satzes, der einen Wunsch, eine Absicht ausdrückt, ist eine Verbform im Konditional mit dem Suffix *-ptsu-* (vgl. N.-Sebestyén: ALH. III, 305—6). O. *χ a d a t e η o'' m i r i t t ā β β v*, *η ā n i'' t s ē d v'' t s ē t v j u r''* *t ē δ a m i''* *m ē p t s ū v m''* 'sicherlich ist sie teuer, achtundert Renntiere nehme ich jetzt mit' (440); *mañ η ā n i''* *χ ā ē p t s ū d ā m''* *n ē δ a m i m m ē β β ā n t s''* 'ich werde wohl wieder gehen, mir ein Weib zu nehmen' (454).

δ) Das Prädikat des Satzes, der eine Absicht, einen Wunsch, oder einen erfüllten Wunsch ausdrückt, ist eine Verbform in der I. Zeit Indikativ: O. *χ ā l l ē δ a m m i''* *χ ā d ā δ a m n ū''* 'Fische für mich fing ich ja' (106); *n ē d a m i m'' ē β β ā n t s''* *χ ā ē β β ā n''* *χ a r β ā v m''* *n ā χ a r''* *t ā n Γ a r i j ā n''* 'ich möchte gehen, mir ein Weib zu nehmen, in das Land der drei Taihari' (439), vgl. *n ē δ a m i''* *m ē β β ā n''* *χ a r β ā v m''* 'ich habe ... den Wunsch, mir ein Weib zu nehmen' (447); — OP. *p o ē d ū δ a m m i''* *n ē k k a t t ā m''* 'für mich Atem hole ich' (496); — T. *ñ ē η a t s e k k i p ā p p ā m i''* *n ā m i b ā e r i s ā η ē* *m'' ē δ a m i n s ē r t t a b i* 'ein Mädchen, meine jüngere Schwester, als Besorgerin meines Zeltesspeise für mich bereitet' (371); — PD. *m'' ē δ a m i n k o d m''* 'ich fand Speise für mich' (120); *t s i k k ā n i''* *mañ p ā r i δ a m i''* *p ē t t ā d m''* 'dann zerkleinere ich nur für mich Holz' (170); — Arch. *t ū δ a m i m p ū d m''* 'ich suche für mich Feuer' (435); *β a r ā β δ a m i''* *t ā* 'sie gab mir Späne!' (437); *j i t t a m i n t ā d v*, *p ū t t e n i n k ā ē β ā n''* *η ā p t ā d v* 'sie brachte mir Branntwein, sie stellte es neben meine Knie' (425), vgl. *s ē β s ē r u''* *η ā r k k v n ē s ē β p a r i d ē n n v j ā r r a k k o χ o n n v j i t t a m i''* *χ a m t ā n u d i n i''* *n ā''* 'Schwarzaugen, die Frau des Ältesten Hellauge, schüttete mir mit der Kelle Wasser auf meine Hände' (437). In



zwei Belegen ist das Prädikat eine Verbform mit dem Suffix *-jā-*, *-jā-*: PD. *pāltan̄v β a β ā δ ə n̄ i*'' *χōssējādm*''<sup>a</sup> 'ich kam einen Haken mit Holzstiel für mich zu holen' (125); *jiltam̄iη kōssējādm*''<sup>a</sup> 'ich hole für mich Branntwein' (385). Ich habe nur einen einzigen Beleg dafür, dass dieses Prädikat ein Verb in der III. Zeit Indikativ ist: O. *mañ η a ñ n ō δ ā ñ i*'' *miηcũdm*''<sup>a</sup> 'ich werde mir ein Boot machen' (34).

In allen diesen Formen, deren Zahl sich über vierzig beläuft, haben die auf *-dami*'' usw. endenden Formen eine doppelte Funktion: sie drücken das erwünschte, formell unbezeichnete Objekt<sup>3</sup> als künftigen Besitz und ego als den künftigen Besitzer aus. Ist das prädikative Verb eine Verbform im Indikativ, so kann der Satz, der die auf *-dami*'' usw. endende Form enthält, auch ausdrücken, dass das erwünschte Objekt bereits im Besitz der mit der Personalendung bezeichneten Person, d. h. im Besitz von ego ist. Eine Form wie *tēdami* kann ins Ungarische und ins Deutsche gleicherweise mit dem Akkusativ und mit dem (präpositionalen) Dativ des Personalpronomens der 1. Pers. Sing. übersetzt werden: 'rénszarvasá(t)-nekem' = 'a rénszarvas(t) nekem'; 'sein Renntier mir' = 'das Renntier für mich'.

In diese Gruppe der auf *-dami*'' usw. endenden Formen fügt sich gut die Form *ñāβōdami*''<sup>a</sup>, die im Anfangssatz des Schamanenliedes Nr. 95 steht: *χaβeη kōrrv ηñβōdami*''<sup>a</sup> 'das ostjakische männliche Renntier bin ich selbst' (528). Diesen Satz können wir annähernd genau folgendermassen ins Ungarische übersetzen: 'osztják rénökör feje (= teste = lénye) - én - vagyok = az osztj. rénökör-fej (= test = lény) - én - vagyok'. Die Form *ñāβōdami*''<sup>a</sup> ist in diesem Satz ein als Verb konjugiertes, determiniertes Prädikatsnomen, und hat im wesentlichen dieselbe Funktion, wie die als Verb konjugierten Prädikatsnomina im Juraksamojedischen.

In Castréns Paradigmen (und Texten) findet sich keine auf die 1. Pers. Sing. bezogene, auf *-dami* endende Form. Im Auslaut des in den Paradigmen auf die 1. Pers. Dual bezogenen Suffixes *-dami*' tritt nasale Aspiration ein. (In den Texten fand sich keine auf die 1. Pers. Dual. bezogene und mit *-dami*' endende Form vor.) In Lehtisalos Texten habe ich drei Belege gefunden, in denen die mit *-dami*'', *-dam̄in*\_, *-tām̄i*'' endende Form auf die 1. Pers. Dual verweist: O. *tēδv*'' *mañi*'' *ñāñni*'' *amc'ē num*'' *ñ ũ δ a m i n tāββān*'' *nē χarβā*''<sup>a</sup>? 'jetzt warum will uns *num* keinen Knaben geben?' (9); *tēδv*'' *χ ā s a β β ā δ a ñ i*'' *pūβan, tē χāēχeñi*''<sup>a</sup>! 'lass uns nun gehen, einen Mann für jede von uns zu suchen!' (154); T. *ñ ā t t a ñ i*'' *mārmāχadani*'' 'ein Zelt für uns, nachdem wir errichtet hatten' (377). Die auf *-dami*'' usw. endenden Formen aus den drei Sätzen in Lehtisalos Texten unterscheiden sich hinsichtlich ihrer Form nicht von den entsprechenden, auf die 1. Pers. Sing. bezogenen Formen. Dass das erwünschte unbestimmte Objekt in den Besitz

<sup>3</sup> Nach Budenz: das »entferntere Objekt« (NyK. XXII, 88).

von zwei Personen kommt, oder gekommen ist, wird im ersten Satz mit dem Dativ Dual des Pronomens, im zweiten und dritten Satz mit der Endung *-ni*“, bzw. *-ni*“ des verbalen Prädikats, bzw. des Gerundiums ausgedrückt.

b) Die Endung der auf die 1. Pers. Sing. bezogenen Formen von Wörtern der zweiten Gruppe ist nach Castréns Paradigmen *-du*, *-tu* (*latadu*, *tinzendu*, *meatu*), nach den Grammatiken in russischer Sprache *-duw*. Wie bereits erwähnt, kommen in Castréns Paradigmen Formen auf *-dami* überhaupt nicht vor, und in den Übersichtstafeln der russisch verfassten Grammatiken treten die Endungen *-dami* und *-duw* nebeneinander auf. In Castréns Texten finden wir — auf Grund verhältnismässig weniger Belege — Formen auf *-duu*, *-tuu*, nur vereinzelt solche auf *-du*, und auch diese wechseln mit den Formen auf *-duu* ab:

a) Das Prädikat des Befehlssatzes ist ein Verb im Imperativ: *ĩnduu da'a!* 'gib mir einen Bogen!' (89, 111), *nieduu dāda!* 'gebt mir ein Weib!' (133); *hājusenduu* ( $\sim$  *hājosendū*, laut einer Eintragung *hājosenduj*) *tah* ( $\sim$  *ta!*) 'gib mir Vergütung!' (136); *tēdu* (laut einer Eintragung *tēduu*) *njamāda!* 'fangt für mich die Renntiere!' (146). An einer Stelle ist die auf *-duu* auslautende Form das Nominalprädikat des Befehlssatzes: *side puhutseau reäs kām baduu!* 'meine zwei Weiber etwas süßes Brot für mich [gebt]!' (276).

β) Das Prädikat des Satzes, der eine Absicht, ein künftiges Handeln ausdrückt, ist eine mit den Suffixen *-ja-*, *-ta-*, bzw. *-gu-* gebildete Verbform im Indikativ: *auradu* (in Variante b) *auradu*) *hōsijām* 'Essen für mich hole ich' (63, 101); *njāduu hōsijām* 'einen Kameraden für mich hole ich' (145); *nieduu hōsajām pārongōda njum* 'ein Weib für mich hole ich, des Kaisers Tochter' (291); *nieduu hōtam* 'ich hole mir ein Weib' (133); *nall jerwujan nið ŋäeungaes nieduu hōtam* 'zum Schmutzigen Kaiser ohne Freiwerber ein Weib mir holen gehe ich' (289). In einem Beleg Castréns tritt die Endung *-duu* an das mit dem Suffix *p + tse(n)* gebildete Verbalnomen: *sāmbadalangū häeptsenduu jauna* 'ich lasse ihn schamanieren über meinen Gang über Land' [Prosec.] (167).

γ) In einem Fragesatz kommt eine Form auf *-tuu* vor: *tētuu nīptsjunuu tā'ah?* 'gibst du mir keine Renntiere?' (6).

Es ist beachtenswert, dass in den von Budenz veröffentlichten Kaniner Texten die Wendung 'nem ád nekem békét' [sie gibt mir keine Ruhe] auf S. 95 in vier Varianten vorkommt: *mań nīllicetu* (*nīllicentu*) *ni tām̄bi* (Zeile 21), *nīllicindū ni - dām̄bi* (Zeile 31), *nīllicendū ni - dām̄bi* (Zeile 41).

In den Texten der Mundart von Malaja Semlja, Bolschaja Semlja und der Kaninhalbinsel, die Lehtisalo in seiner Sammlung der Volksdichtung mitteilt, habe ich Formen auf *-δūβ*, *-tūβ* usw. gefunden, die den Formen auf *-duu*  $\sim$  *-du*, *-tuu* in Castréns Texten ( $\sim$  auf *-tu* bei Budenz) gleichgesetzt

werden können.<sup>4</sup> Auch aus den Texten Lehtisalos kann ich nur einige Belege anführen. Beachtung verdient, dass in den erwähnten Mundarten die mit der Endung *-dami* usw. gebildete Form für die 1. Pers. Sing. kein einziges Mal belegt ist, und dass in diesen Mundarten der Besitzer in 1. Pers. Sing. im allgemeinen mit *β* bezeichnet wird, wie in Castréns Texten. Beispiele:

a) Das Prädikat ist eine imperative, prekative, bzw. optative Verbform: MS. *t̃ēδūβ nā''māδv''<sup>a</sup>!* 'fangt meine Fahrrenntiere ein!' (258); *t̃ēδūβ sārāδv''<sup>a</sup>!* 'bindet für mich die Renntiere!' (292); *χūβ'erim\_ñāttūβ pūrkar\_tsem''<sup>a</sup>!* 'ich werde mal ein Menschenzelt [für mich] suchen gehen!' (75); — BS. *χōri\_īśān nī sāmēδv'' ηēēβ''<sup>a</sup> χōri\_īśārītūβ χājeroββaδv''<sup>a</sup>!* 'hättet ihr euch meines Hausrockes erbarmt, den schlechten Hausrock [für mich] hättet ihr geben müssen!' (213); — Kan. *ār\_īkv jīηgnēè i n d ū β\_δājjə!* 'der ältere Vielfrass gebe mir den Bogen!' (245).

β) Das Prädikat ist eine Indikativform des Verbs (in der I., III. Zeit), vereinzelt ein Verb der Verneinung: BS. (U.) *ñāt'' χajjem'' tēoδūβ tēomδ\_āββantś* 'in ein Zelt begab ich mich, um Renntiere für mich zu kaufen' (572), vgl. (Wb. 518a) *t o ñ n e δ ū β pūrītām''* 'ich suche mir einen Fuchs'; — Kan. *tēδp'' t̃ēδūβ jār\_īkvηγum''<sup>a</sup>* 'jetzt fange ich das Renntier für mich' (220; auf derselben Seite kommt die Form *tēδūβ* auch in einem anderen Satz vor), vgl. (Wb. 259a) MS. (Oks.) *n̄ēδūβ m̄ēηc''<sup>a</sup> ūm''<sup>a</sup>* 'ich nehme mir eine Frau'; *tēδāβ — mōββv — χā p\_t s̄ e n d'' ū β jāηc''<sup>a</sup> ū* 'jetzt — sagte er — ich werde nicht sterben' [ung. 'halál nekem nines'] (281). In einem Beispielsatz des Wörterbuches drückt die Form auf *-δūβ* im Zusammenhang mit dem verbalen Prädikat in der II. Zeit Indikativ ein in den Besitz von ego gelangtes Objekt aus: (Wb. 447a) Kan. (Sjo.) *udīn sīzējjed''<sup>a</sup>, jāppaδw a m z a δ ū β tūtppim̄a''<sup>h</sup>* 'meine Hände verklammten, ich grub kaltes Fleisch aus'.

c) Aus Castréns Texten verfüge ich nur über drei Belege, in denen die Endung *-dui(n)*, *dui(m)*, *-du(ih)*<sup>5</sup> auf das erwünschte Objekt und ego verweist: *tēādu i(n) ta!* 'gib mir ein Renntier!' (124); *j i e d a d u i(m) birieh!* 'koche den Topf für mich!' (277); *w(u)audu(ih) mīh!* 'bereite mir das Lager!' (301). Das Prädikat ist in allen drei Sätzen eine imperative Verbform. Aus Lehtisalos Texten habe ich nur einen einzigen Beleg aus dem Lied in der Kaniner Mundart; hier wird die Endung *-dū* auf die 1. Pers. Sing. bezogen:

<sup>4</sup> Auch im Wörterbuch von Lehtisalo (476a) ist die Form *-dū* aus der Obdorsker Mundart ein einziges Mal belegt: *χ a r d ū t a''<sup>a</sup>!* 'gib mir das Messer!'. Es fragt sich, ob dieser Beispielsatz nicht versehentlich unter die mit O. bezeichneten Belege aufgenommen wurde? Im Wörterbuch habe ich auch in einem Beispielsatz aus der Kaniner Mundart eine Form auf *-δū* gefunden: (Ljv.) *χō b a t s̄ ā d ū h̄in\_δāηy''<sup>a</sup>?* 'gibst du mir nicht ein Fell?' (195a).

<sup>5</sup> Die Lautbezeichnung Vokal + *h* wird von Lehtisalo im Vorwort zu den von Castrén gesammelten und von Lehtisalo unter dem Titel „Samojedische Volksdichtung“ herausgegebenen Texten folgendermassen erläutert: „Der stimmlose Vokal nach dem laryngalen Verschlusslaut am Ende des Wortes ist bisweilen durch Vokal + *h* bezeichnet; z. B. *sjārama'ah* 'ich band'. Auch das stimmlose Ende des Wortes konnte durch *h* bezeichnet werden; z. B. *jieruh* (lies *jierβ* 'Herr, Fürst' (XXV).



*ĩnnũß jãṇṇu. inḍũĩ χōs''ᵃ!* 'ich habe keinen Bogen. Hole mir einen Bogen!' (238). Hierher gehörten noch einige Beispielsätze aus dem Wörterbuch: MS. (Oks.) *a ṁ z a d ũ ð n - ᵈᵂᵃ''ᵃ!* 'gib mir Fleisch!'. (8b); *j ā d ũ ð n - ᵈᵂᵃ''ᵃ* 'gib mir Mehlsuppe!' (88b); Kan. (Sjo.) *j i t t ũ ð n - d a''ᵃ!* 'gib mir Wasser!' (124a).

In Castréns Texten habe ich vier Beispiele gefunden, wo Formen auf *-dui*, *-duj* sich auf die 1. Pers. Dual beziehen: *a u a r a d u i (n) g̃s!* 'gehe für uns Essen holen!' (225); *niseādad hāji' t̃ĩnsenduj!* 'bitte deinen Vater um einen Lasso für uns!' (251); *t̃ĩnsiduin dah!* 'gib uns einen Lasso!' (252); *t̃ĩnsjendui hāngani'* 'einen Lasso für uns lass uns erbitten!' (249—50). Als fünfter Beleg lässt sich die bereits erwähnte Form *hājoseduj* 'Vergütung mir' (136) anführen. Aus den Texten Lehtisalos kann ich nur eine Stelle angeben, wo die Form auf *-dũ* sich auf die 1. Pers. Dual bezieht: MS. *s ā r k k ā d ũ ð m - s̃ẽĩ''ᵃ* 'wir kauften für uns Branntwein' (556). Das prädikative Verb steht in diesem Satz — wie auch in dem aus Castréns Texten angeführten vierten Satz — in der Form der 1. Pers. Dual.

Die einschlägigen Angaben in den Kaniner Aufzeichnungen von Budenz verdienen ebenfalls Beachtung; an vier Stellen erscheint die Form auf *-dui(n)*, *-duj(n)*, je einmal die Form auf *-du*, bzw. *-tu* als zweites Glied der Fügung mit dem Personalpronomen der 1. Pers. Sing.: *mań h ā l e d u j - d ā!* 'adj nekem halat!' [gib mir Fisch!] (NyK. XXII, 87); *mań e t u d u j (t u d u j n) — d a* 'tūzet nekem adj!' [Feuer mir gib!] (ebd. 103), vgl. *mań t u d u j n - d ā!* id. (ebd.), *mań t u d u i n - d a* id. (104); *mań j ā l e d u i n - d a!* 'légy kegyes!' [sei gnädig! (eigentl. 'Licht mir gib!')] (ebd. 95), vgl. *j ā l e d u j n - d a!* id. (ebd.). Auch die oben angeführten Belege sind hier zu beachten: *mań n̄ĩlicetu (n̄ĩlicentu) ní t̃āmbi* 'nem ád nekem békét' [sie gibt mir keine Ruhe] (ebd. 95), vgl. *n̄ĩlicindũ ní - dāmbi*, *n̄ĩlicendũ ni - dāmbi* id. (ebd.). Auf Grund der bei Budenz vorliegenden Angaben dürfen wir annehmen, dass die Formen auf *-duj* usw. ursprünglich mit dem Pronomen *mań* verbunden wurden, und dass in diesen Fügungen das Pronomen zur Bezeichnung der Person diene. Aus solchen Fügungen dürften sich die auf die 1. Pers. Sing. bezogenen, mit *-duj* usw. auslautenden Formen verselbständigt haben. Auch ist in Betracht zu ziehen, worauf die Sätze mit den auf die 1. Pers. Dual bezogenen Formen verweisen, dass nämlich in diesen Fügungen der Dual durch die Verbform ausgedrückt wird.

d) Den Formen mit *-dami''* usw. in den Mundarten von O., OP., T., PD. und Arch., bzw. den Formen mit *-dũß*, *-tũß*, *-dũĩ*, *-dũĩ* in den Mundarten von MS., BS., und Kan. entsprechen hinsichtlich der Bedeutung in den Mundarten der Waldjuraken die Formen auf *-ttaj*, *-taj* usw.; diese sind weder in den Paradigmen Castréns, noch in den Übersichtstafeln der beschreibenden Grammatiken in russischer Sprache vermerkt. Solche Formen auf *-ttaj*, *-taj* usw. sind in Lehtisalos Texten belegt. In den Sätzen, die diese Formen auf-

weisen, steht die imperative, bzw. konditionale Verbform als Prädikat: Nj. *ηōnkiχg*'' *kōrtta j tām māēn ηāēβnāj*''<sup>a</sup> 'ein Fass, wenn du es mir geben würdest' (409); — Ni. *ma n p ū. u s s ē ā t t a e j j ā. l i ə p p ū. u s s ə p n ū t s a χ v* *kōt!* 'hole mir die Tochter der Mutter Sonne zu meinem Weibe!' (135);<sup>6</sup> *β ā t a t a j m i ē s*''<sup>a</sup>! 'sage mir das Wort!' (139), vgl. noch (Wb. 476b) *t u v k a t a j t ē j j i n* 'gib mir die Axt!'; — Lj. *k ā i i e t t ā j k ā t t a χ a t!* 'Fische für mich, wenn ich doch fangen würde!' (548).

Auf Grund der Belege aus den Texten Lehtisalos können wir feststellen, dass die Endung *-dam*'' usw. nicht mit den Endungen *-δūβ* usw., bzw. *-δūi*, *-dūi* abwechselt, sondern dass nach genau unterscheidbaren Mundartgebieten entweder die Endungen vom Typ *-dam*'' usw., oder aber die vom Typ *-δūβ*, bzw. *-δūi* auftreten. In den Mundarten der Waldjuraken sind — wie die uns zur Verfügung stehenden Daten bezeugen — nur die Formen auf *-ttaj*, *-taj* gebräuchlich.

Die auf die 1. Pers. Plur. bezogenen Formen haben in den Paradigmen Castréns die Endung *-dawa*', in seinen Texten enden sie auf *-daua*, in den Texten Lehtisalos auf *-daββv*'' usw., bzw. im waldjurakischen Dialekt von Nj. auf *-tañmv*'' . Die Zahl der Belege ist ziemlich gering: (Catr.) *a u a r a d a u a k o s!* 'hole uns Essen!' (62); *meäk kaengum a m z a d a u a k d s* 'ich gehe in die Zelte Fleisch für uns zu holen' (238); (Leht.) O. *t ē ē d v*'' *maññe*'' *t ā d e b ā d a β β v*'' *p ū t χ a β β a*''<sup>a</sup>! 'nun lass uns für uns einen Schamanen suchen!' (8); *m ē m p o d a β β v*'' *p ū t χ ā r*''<sup>a</sup>! 'suche doch Essen für uns!' (109); *t a χ n ā k k o d a β β v*''<sup>a</sup> *m s ē s*''! 'erzähle uns ein Märchen!' (164); — PD. *p ā l t a ñ n v m ā d a β β a t t ā j j i*''<sup>a</sup>! 'gebt uns einen Schmiedehammer mit Holzstiel' (123); *j i t t a β β v*'' *χ o s*''<sup>a</sup>! 'hole uns Brantwein!' (384); — Nj. *β ā t a t a m m v*'' *m i ē j j ə p!* 'möge sie uns das Wort sagen!' (140). Auch aus den Mundarten von MS. und BS. kann ich je einen beachtenswerten Beleg anführen: MS. *χ ā ñ n i s ē d o β t t ā*''<sup>a</sup>! 'gib uns Beute!' (550); BS. *j ē s s e d o β β a t t ā*''<sup>a</sup>! 'gib uns Geld!' (579). In beiden Angaben kann man die Labialisierung des Vokals von *-\*da-* vor dem *β* des die Person bezeichnenden Elements beobachten. Im Beleg aus MS. ist der Vokal des zweiten Elements der Endung verschwunden. Wie in einem Beleg aus PD. ist auch in diesen beiden Belegen der Kehlkopfverschluss vor dem nächstfolgenden, mit *t* anlautenden Wort durch *t* ersetzt worden.

#### Auf die 2. Pers. bezogene Formen

a) In den auf die 2. Pers. Sing. bezogenen Endungen *-dat*, *-dat* usw. ist das zweite Element mit dem alten depronominale Personal-suffix *t* identisch. Für Formen mit solcher Endung, die in Castréns Grammatik

<sup>6</sup> In diesem Satz sehe ich eine appositionelle Wendung: ung. ['én feleséget]-nekem, napanya-leány[t] oda hozd!'].

nicht vorliegen, kann ich nur wenige Belege anführen: (Castr.) *i n d a t p i ü b a t* 'wenn du einen Bogen für dich selbst suchst' (100); — (Leht.) Nj. *jārteokkī nīrīm β i ʔ t t p ʔ t nāmjin!* 'mein Grossvater J. trinke Branntwein!' (410); *t i ʔ t t a t kāttaχarokkat, namrin' nīn* 'wenn ich dir ein Renntier tötete, du willst ja essen' (415).

b) Die auf die 2. Pers. Sing. bezogenen Formen mit der Endung *-dar, -tar* kommen in Castréns Paradigmen überhaupt nicht vor, aber in Castréns Texten haben sich doch drei Belege gefunden: *niedar biur!* 'suche dir ein Weib!' (117); *teädar njam, hanj!* 'fange dir ein Renntier, gehe!' (124); *meätar mih!* 'mache das Zelt für dich!' (45). Dagegen sind diese Formen auf *-dar, -tar* in den Texten Lehtisalos belegt: O. *tšēttv χ ā p t š ē d a r tā<sup>α</sup>!* 'bringe dir vier Renntierochsen!' (462); *χ ā n d a r χ ā d v<sup>α</sup> sīde χ ā p t!* 'töte für dich zum Blutopfer zwei Renntierochsen!' (456) [ung. (vér)áldozat[o]t — magadnak öl, két ökröt (tkp. ökör)]; *p a d ā r n ā t t ā r jāŋs<sup>α</sup> ū?* 'hast du keinen Kameraden?' (463); — OP. *p ō ē d ū d a r nēkkāt<sup>α</sup> kkar<sup>α</sup>!* 'hole doch für dich Atem!' (477); — PD. *m ʔ ē d a r j u s<sup>α</sup>!* 'schneide dir selbst die Speise!' (114); *p ā t t a n n v m ā d a r χ ā j<sup>α</sup>!* 'bitte für dich um einen Schmiedehammer mit Holzstiel!' (123); *p ā s e d v m ā d a r χ ā n n v<sup>α</sup>!* 'nimm dir einen Schmiedehammer ohne Stiel!' (ebd.); *p ā t t a n n o β a d ā d a r χ ō s<sup>α</sup>!* 'bringe für dich einen Haken mit Holzstiel!' (124); — BS. *m ā l š s ā d a r š ē r<sup>α</sup>, p i β β a d a r š ē r<sup>α</sup>!* 'ziehe die Malitsa über, ziehe die Stiefel an deine Füße!' (333). Aus dem Wörterbuch (179a) führe ich folgende Wendung aus einer waldjurakischen Mundart an: Ni. *k ā è m m a t t a r nām<sup>α</sup>!* 'iss [dir] Mark!'

Für eine auf die 2. Pers. Dual bezogene Form kann ich aus Castréns Texten ein einziges Beispiel anführen: *n j ā r a d i η gōdi* (*~gōadi, hōadi*) 'einen Kameraden für euch findet ihr' (144). In der Grammatik fehlt auch diese Form.

Auch die auf die 2. Pers. Plur. bezogene Form ist nur vereinzelt in Lehtisalos Texten belegt: MS. *χ i β ā n n v nē d ā r ā, n ē d a r r v<sup>α</sup> m ʔ ē d v<sup>α</sup>!* 'wer ein Weib braucht, nimmt euch ein Weib!' (308); — BS. *χ a r t t a w<sup>α</sup> j ē r β o d a r v<sup>α</sup> t ē o r ā d v<sup>α</sup> m a n p ū n n a n!* 'ein Oberhaupt für euch, wählt es selbst nach mir!' (326, vgl. 327).

### Auf die 3. Pers. bezogene Formen

In Lehtisalos Texten habe ich die auf die 3. Pers. Sing. bezogene Form nur ein einziges Mal vorgefunden: Ni. *p ū u s s a n n u w k k u j j i s ē β β a t a t t v nē χ e i i t t e<sup>α</sup> n v* 'der Sohn des Mütterchens begann sich eine Schaufel zu machen' (143).

In Castréns Texten findet sich auch nur ein einziger, eindeutiger Beleg für die Form der 3. Pers. Plur.: *āni h ā l e d a d o* (laut einer





## 2. Die Akkusativformen der determinierenden Deklination mit dem Kasusuffix *m*.

In dieser Kategorie habe ich keinen Beleg für eine Form der 1. Pers. Im Juraksamojedischen kann das erwünschte Objekt, das in den Besitz der 1. Pers. gelangen soll (oder gelangt ist), nur mit dem determinierten Nominativ des Nomens ausgedrückt werden.

In der Endung der auf die 2. und 3. Pers. bezogenen Formen wird das zur Bezeichnung der Person dienende Element nach dem Suffix *m* angefügt.

### Auf die 2. Pers. bezogene Formen

In Castréns Texten haben die auf die 2. Pers. Sing. bezogenen Formen die Endung *-damd*, doch sind auch solche auf *-dapt* belegt. Das *t* (*d*) der Endungen ist ein depronominale Personalsuffix. In den Texten finden sich auch Formen auf *-damda* und *damda'ah*; diese sind der Form nach mit den in den Paradigmen angeführten und auf die 3. Pers. Sing. bezogenen Formen identisch.

Unter Beachtung der prädikativen Verbform lassen sich die einschlägigen Beispielsätze in zwei Gruppen teilen:

a) Das Prädikat des Satzes ist eine Verbform, die einen Wunsch, ein Begehren ausdrückt: *n i e d a m d hōjin!* 'finde ein Weib für dich!' (95); *n i e d a m d hānain!* 'bringe für dich ein Weib!' (294); *n i e d a m d a hōnin!* 'ein Weib für dich finde!' (94); *hattarie hāpt n j ā d a m d a* (laut einer Eintragung *njādanda*) *tājeh!* 'Der Graue Renntierochs [Personenname] einen Kameraden mag er dir geben!' (138; die Form *njādanda* gehört zur 3. Kategorie); *nisjer'ah dāruu'oh sauva t ē a δ a m d a'ah!* 'wenn nun dein Vater dir gute Renntiere gäbe!' (271); *njida māladtsumah w a r a u k ō d a m d a* 'deine Kameraden schlagen um [Birken] zu Spänen für dich' (273—4).

β) Das Prädikat des Satzes ist ein Verb in der I. oder III. Zeit Indikativ. Die möglichen Bedingungen des Handelns kann ein Verbalnomen oder ein besonderer Satz ausdrücken: *manja jahadana n i e d a m d muen* 'aus unserem Lande ein Weib du dir nahmst' (294); *mjoenda haroab' manj h ā l e d a m d a opoj hālem hirānguu, judvnguu* 'wenn dein Magen will, ich zum Fisch für dich einen Fisch ziehe ab, zerstückele [ihn]' (175); *»mirdat!« mānsetih, »jurk tēhā* (laut einer Eintragung *t ē ā d a p t*) *tatam* 'verkaufe ihn! sagt er, hundert Renntiere gebe ich' (178).

In den aus Lehtisalos Texten entnommenen Sätzen zeigt sich nach dem Suffix *m* (*b*, *p*) des determinierten Akkusativs die Personalendung in der Form *-t*, *-t<sup>o</sup>*, d. h. in derselben Form wie in den Akkusativformen der possessiven Deklination. Bezüglich der prädikativen Verben gilt dasselbe, was wir auf Grund der Sätze aus Castréns Texten feststellen konnten: O. *sēdā,δm*'' *t<sup>δ</sup>ē n<sup>4</sup> t<sup>δ</sup> ā n t a m t*, *malē malēt's* 'ich nähte dir den Köcher, er wurde schon

fertig' (148), *m<sup>s</sup>ēdamt tādm<sup>a</sup>* 'ich brachte dir zu essen' (209), vgl. *mañ xar δa m t tālādm<sup>a</sup>* 'ich gebe dir ein Messer' (Wb. 151a), *mañ jē δa δa m t piṭēr.ṭšēdm<sup>a</sup>*, *paḍār<sup>a</sup> nāñi<sup>a</sup> jēdanṭv piñḃān<sup>a</sup> xōñnāḍ<sup>a</sup>!* 'wenn ich dir mal eine Suppe kochte, du wieder schlafe bis der Topf kocht!' (160); — PD. *ñe δa m t v xarni<sup>a</sup>* *m<sup>s</sup>ēnē<sup>r</sup>ūdm<sup>a</sup>* 'ich nehme selbst für dich ein Weib' (65); *jēdanṭs piñḃān<sup>a</sup> ηa ñ n ō δa m t<sup>v</sup> mījñi<sup>a</sup>!* 'in der Zeit, während der Topf kocht, mache dir ein Boot!' (121); *ηa n n ō δa m t mīssān<sup>a</sup>?* 'machtest du dir ein Boot?' (122); *ñē d a m t<sup>v</sup> xōñnañu<sup>a</sup>* 'du fandst ja ein Weib für dich' (401); — MS. *ñā δa p t<sup>v</sup> xō.ṭsūn!* 'hole dir einen Kameraden!' (298); *maññe<sup>a</sup> ā j j e b<sup>r</sup> ā δa b t tāḃḃa<sup>a</sup>!* 'wir gaben dir Rohes zu essen!' (550); — BS. *m<sup>s</sup>ē δa m t tādm* 'ich brachte dir zu essen' (209) — Kan. *piṭēṭšō δa δa b<sup>r</sup> t xājñēm* 'ich liess dir zum Kochen' (221); *ḃā δa b<sup>r</sup> t xē.ṭtanḃum<sup>a</sup>* 'ich sage dir ein Wort' (248); *iñ d a b<sup>r</sup> t xē.ṭtanḃum<sup>a</sup>* 'ich sage dir den Bogen' (250), vgl. Bud. *tuóna j i k o d a t a b t tāmaš* '[egy] róka gallért hoztam naked' [einen Fuchspelzkragen brachte ich dir] (NyK. XXII, 87); *a m γ ē δa p t pūrñāñ jāḍaš?* 'was suchst du für dich, zu Fusse gehend?' (239), vgl. Bud. *a m g a t a b t e hāñen?* 'mit kívánsz magadnak?' [was wünschst du dir] (NyK. XXII, 95).

### Auf die 3. Pers. bezogene Formen

Für Formen der 3. Pers. Sing. habe ich aus Castréns Texten nur einige Belege. Diese Formen auf *-damda* sind identisch mit den entsprechenden Formen der Paradigmen (*lāṭadamda*, *tinzendamda*, *meatamda*). Das prädikative Verb steht in der I. Zeit Indikativ, in einem Fall aber ist es eine Verbform, die ein Begehren ausdrückt: *t j i n d a m d a mī* 'einen Sarg machte er ihm' (70); *t ē ā d a m d a njamā* 'er fing sich ein Renntier' (124); *tjikeri jahanda w ā n g a d a m d a mih* 'an dieser Stelle machte er eine Grube für sich' (125); *nieru ju ārkka nñun j i e i d a m d a mī* 'Weidenwehrs Grossen Jungen gab er seinen Anteil' (126). An einer Stelle tritt an den determinierten Akkusativ mit dem Suffix *m* kein Personalsuffix, und die zum Objekt gehörende Person, der künftige Besitzer ist durch ein Nomen mit dem Dativsuffix *n* gekennzeichnet: *nie a t s e k e n aurādam hōtsetih* 'für das Mädchen Essen sie holen' (249), vgl. *ñawar* 'Essen, Speise'.

Auch aus Lehtisalos Texten kann ich nur einige Belege anführen. Die einschlägigen Sätze drücken im allgemeinen ein Begehren, eine Notwendigkeit aus: O. *p ā δa m t a<sup>a</sup> tāḃḃrā* '[er] brachte Holz für sich' (1); *j ā ḷ ḷ e δa m t v tāḃḃēdaḃ<sup>r</sup>ūdm* 'Licht für ihn befehle ich' (526); *pāḃ<sup>r</sup>ṭšāñi<sup>a</sup> xāḃ<sup>r</sup>ō.ḍañi<sup>a</sup>* *j ā ḷ ḷ e δa m t v maññēñājje!* 'der von mir gepflegte Kranke Licht für sich möge sehen!' (527). In einer Angabe aus O. bezieht sich die Form auf *-damtv* auf einen Sammelnamen mit der Bedeutung 'Samojedenstamm' (auch das Prädikat ist ein Verb in der 3. Pers. Sing.): *xāñēdam<sup>a</sup> nā.āntv tāḃē.ḍā.ḃntv x ā ē x e δa m t v mī.ñjje pāxāḍ* 'den Wildbret für sich bestimmenden

Haehe mögen sie für sich aus Holz machen!' (33); — BS. *ńěťmāđandʳv jĩťta m dʳv soʳo* 'aus der Wuhne schöpfte sie Wasser für sich' (201), vgl. (U.) *niśāβ jĩťjē d a m dʳv mʒē* 'mein Vater nimmt sich einen Schwiegersohn' (Wb. 124b); — Kan. *ńāññāēi šējjeđ nĩē d a m d a mʒēš tārā, ārmv* 'Silberner *šējjeđ* [Personenname] muss sich ein Weib nehmen, [er] ist gross geworden' (215); *ĩñ d a m d v tēōrambi* 'er wählt sich einen Bogen' (251). Im Satz der Mundart von Malaja Semlja bezieht sich die Form auf *-dʳam dʳv* auf zwei Personen: *pūť dʳa m dʳv mĩ ńrŋpʳʳ* '[sie] machen sich eine Brücke' (77).

In den Kaniner Texten von Budenz enden die entsprechenden Formen auf *-damda* und *-dĩmda*: *h ā l e d a m d a nākolorŋa* 'magának halat fogott (keritő hálóval)' [er fing sich Fische (mit dem Zugnetz)] (NyK. XXII, 94); *a u r a d i m d a piurc hāmi* 'magának eledelt keresni leszállt' [sich Speise zu suchen stieg er hinab] (ebd. 90); *pukucea h ā r d a d i m d a hāŋe* 'az asszony magának házat kíván' [das Weib wünscht sich ein Haus] (ebd. 95); *hōrovanda peādanda teubi, u m d i m d a teubi* 'a tehenekkel magának fát hordott, füvet hordott' [mit den Kühen beförderte er für sich Holz, beförderte er Heu] (ebd. 104).

Die auf die 3. Pers. Dual bezogene Form ist nur in Castréns Texten einigemal belegt: *atsekehe sauvvambouna h ā l e d a m d i* (laut einer Eintragung *h ā l e d a m d i e*) *hirangaha* 'die Knaben [Dual] im Guten Fische für sich [Dual] zogen ab [Dual]' (174); *a u a r a d a m d i hānangaha* 'Speise für sich nahmen sie mit' (179); *wuāsakōngaeh, tjukĩ atsekehe t i n s i e n d a m d i e hāngaha* 'Alter, diese Knaben um einen Lasso für sich bitten' (252). Die hier erwähnten Formen entsprechen im wesentlichen den in den Paradigmen angeführten Formen *lātadamdi* usw.

Für die auf die 3. Pers. Plur. bezogene Form habe ich nur in Castréns Texten Belege gefunden: *nierda njāna ũōđjanda m d o'* (*~ŋe i d j a n d a m d o'*) *mivjo'h* 'in der Richtung vor ihm eine Batterie (von Schnee) hatten sie sich gemacht' (124). In den Paradigmen haben die entsprechenden Formen die Endung *-damdu'*.

Die Akkusativformen der determinierten Deklination mit dem Kasus-suffix *m* haben in den Texten von Lehtisalo, Castrén, bzw. Budenz folgende Endungen:

Sing. 2. Pers. O.	- <i>đamt</i>	Castr.	- <i>damd</i>
	- <i>tamt</i>		- <i>dapt</i>
PD.	- <i>damtv</i>		- <i>damda</i>
	- <i>đamtv</i>		- <i>damda'ah</i>
MS.	- <i>đabt</i>		
	- <i>đaptv</i>		
BS.	- <i>đamt</i>		
Kan.	- <i>đapt</i>	Bud.	- <i>tabt</i>
	- <i>đabʳt</i>		- <i>tabte</i>



Sing. 3. Pers. O.	- <i>damta</i>	Castr.	- <i>damda</i>
	- <i>damtʰv</i>		
BS.	- <i>damɒʱv</i>		
Kan.	- <i>damdv</i>	Bud.	- <i>damda</i>
	- <i>damdæ</i>		- <i>dĩmda</i>
Dual 3. Pers.		Castr.	- <i>damdi</i>
			- <i>damdi'</i>
			- <i>damdie</i>
Plur. 3. Pers.		Castr.	- <i>damdo'</i>

### 3. Die Dativformen der determinierenden Deklination

#### Auf die 1. Pers. bezogene Formen

a) Ich habe oben den Paragraphen 388 aus Castréns Grammatik angeführt, in dem die zweite Gruppe der an die Nomina tretenden sog. Objekt-affixe behandelt wird. Die vollständige Übersicht der Paradigmen zur Deklination der Nomina mit solchen Objektaffixen finden wir unter § 445 (S. 337—338). Für die in § 388 angeführte, auf die 1. Pers. Sing. bezogene Form vom Typ *lūcadan* 'mich seinen (den) Russen, mich als den Russen' habe ich in Castréns Texten nur ein Beispiel gefunden: *jienjiedan sit ʒdangum* 'für mich selbst als Wächter hänge ich dich' (96).<sup>7</sup> Nach Lehtisalo kann ich nur aus seinen Texten der Mundart von Bolschaja Semlja Formen anführen, die sich mit den Formen vom Typ *lūcadan*, *jienjiedan* gleichsetzen lassen: *si''iβri pīriblēm'' mākkān xāñnāβ, seɣ nōtʃskomɒʱv puχū.ʃsādan m<sup>so</sup>əβ* 'sieben Jungfrauen brachte ich in mein Zelt, die allerjüngste nahm ich zu meinem Weibchen' (204); *ma n̄ ɳa m̄ɒzɔðan xāʃjenākkɿ''<sup>a</sup>* 'für mich als Fleisch haben sie wohl gelassen' (318). Wahrscheinlich fehlt in Formen vom Typ *lūcadan* das auf die 1. Pers. Sing. verweisende Element, und das *n* der Endung *-dan*, *-dan* dürfte mit dem Dativsuffix identisch sein. Auf Grund der Fügung *ma n̄ ɳa m̄ɒzɔðan* können wir es für wahrscheinlich betrachten, dass diese Formen auf *-dan*, *-dan* aus den Fügungen mit dem Personalpronomen *ma n̄* 'ich' hervorgegangen sind, wobei sie den Bedeutungsinhalt der Fügung vollauf bewahrten (s. noch N.-Sebestyén: UAJb. XXXI, 404). In einer Obdorsker Sage fand sich eine bemerkenswerte Belegstelle: *tʃukūkū tōšš<sup>a</sup>m n̄ ē ða n̄<sup>v</sup> m<sup>so</sup>ənkūβ* 'diesen Zobel nehme ich zu meinem Weibe' (51). Die Endung *-n̄<sup>v</sup>* verweist in einer Belegstelle aus einem Obdorsker Schamanenlied mit einem nicht-

<sup>7</sup> Unter Castréns Beispielsätzen habe ich zwei Belege gefunden, in denen in der auf die 1. Pers. Sing. bezogenen, eine Dualität bezeichnenden determinierten Dativform der Endung *-dan* das Element (*h*)*a* + *ju* vorangeht: *tuku peaha'* (Dual) *lātahajudān paernahajun (muehajun)* 'diese beiden Bäume hielt (nahm) ich für meine [zwei] Bretter' (Wb. Anh. 376); *parenajudan paernahajunaš* 'ich hielt (sie) für meine beiden Bohrer' (ebd.). Das Element *ha* + *ju* erscheint in beiden Sätzen auch im verbalen Prädikat.

determinierten Wort verbunden — zumindest auf Grund der deutschen Übersetzung — auf den Besitzer in 1. Pers. Sing.: *parnē*'' *ḡāḡ<sup>v</sup>* *ḡēššī* 'das Lager meiner *parnē*-Teufel' (520). Ob die Endung *-ḡ<sup>v</sup>* in den Formen *ḡēdan<sup>v</sup>* und *ḡāḡ<sup>v</sup>* die Funktion eines Personalsuffixes versieht, oder aber dem Lokativsuffix gleichzusetzen ist, kann auf Grund dieser beiden Belege nicht entschieden werden. Jedenfalls ist zu beachten, dass das Lokativsuffix auch die Lativfunktion versehen kann (vgl. N.-Sebestyén: ALH. VII, 336. Anm. 54), und dass es diese Funktion auch in der Form *ḡēdan<sup>v</sup>* haben kann: ung.: 'ezt a cobolyt feleségnek veszem'.

b) Aus Lehtisalos Texten, aus der Sprache der Sagen und Lieder können auch Dativformen der 1. Pers. Sing. nachgewiesen werden, deren Zusammenhang mit den Formen auf *-dan*, *-dan* nicht klar ist. Die Sätze, in denen diese Dativformen auf *-dani*'' workommen, drücken einen Wunsch, eine Absicht aus: O. *ḡajjērādv* *ḡēḡu* *ḡ ē ḡ a n i*'' *ḡōs*''<sup>a</sup>! 'hole die Tochter der Sonne zum Weibe für mich!' (44). Die Form *ḡēdani*'' kommt a.a. O. auch in einem anderen Satz vor, in dem das prädikative Verb in der III. Zeit Indikativ steht: *padār* *ḡēm<sup>v</sup>* *ḡāni*'' *ḡ ē ḡ a n i* *ḡm<sup>v</sup>* *ēḡḡ<sup>v</sup>* 'ich] nehme dein Weib zu meinem Weibe' (44), vgl. noch die beiden folgenden Sätze: *ḡē* *ḡūḡḡnī<sup>v</sup>*'' *n ē ḡ ā ḡ i*'' *mēḡkūḡ* 'das *ḡūḡḡnī<sup>v</sup>*''-Weib nehme ich zu meinem Weibe' (583); *maḡ*'' *t<sup>v</sup>* *ēdv*'' *padār*'' *ḡūḡḡjuttv*'' *ḡēḡu*'' *ḡ ē ḡ a n i*'' *m<sup>v</sup>* *ēḡḡāḡ<sup>v</sup>* *ḡāḡḡḡ*'' *ḡarḡā<sup>v</sup>* *dm*'' 'ich will mich jetzt begeben, um die Tochter eurer Kinder zu meinem Weibe zu nehmen' (8). In zwei Obdorsker Belegen ist die Form auf *-dani*'' mit dem Personalpronomen *maḡ* verbunden: *ma ḡ* *ḡ ā ḡ a ḡ ā ḡ a n i*'' *ḡī<sup>v</sup>*''<sup>a</sup>! 'lebe als mein Gehilfe!' (5); *t<sup>v</sup>* *ēdv*'' *padār* *ma ḡ* *ḡ ā m<sup>v</sup>* *t<sup>v</sup>* *ē n t a n i*'' *ḡī<sup>v</sup>* *ḡēḡā*'' *ḡarḡābat* '[wenn] du jetzt als mein Lakai leben willst' (ebd.). In den Belegen aus den Mundarten von OP., PD. und BS. ist die Endung der entsprechenden Formen *-daḡḡi*'', bzw. *-daḡi*'', *-daḡin*\_: OP. *ḡi<sup>v</sup>* *ḡm<sup>v</sup>* *ḡāḡḡi*'' *s a ḡ k ḡ m t a* *ḡ ā ḡ ḡ i*'' *juttārḡḡ<sup>v</sup>*''<sup>a</sup> 'Steine des Wassers für mich als Gewicht schlagen sie' (482); — PD. *ḡī<sup>v</sup>* *p<sup>v</sup>* *t<sup>v</sup>* *ē taḡḡā*, *ḡ ē ḡ a ḡ i*'' *m<sup>v</sup>* *ē n a ḡ ḡ* *ḡ* 'die Jungfrau ist vorhanden, ich nehme sie zu meiner Frau' (65), vgl. noch *ḡēm<sup>v</sup>* *b<sup>v</sup>* *ḡē ḡ a ḡ i*'' *mēḡḡ<sup>v</sup>* *ḡ* 'sein Weib nehme ich zu meinem Weibe' (399); — BS. *ḡ ā ḡ a m* *b<sup>v</sup>* *ḡ ē r l' t ā ḡ a ḡ i n* *ḡ<sup>v</sup>* *ḡ*! 'komme als mein Dolmetscher!' (562).

Nur aus den Texten Lehtisalos kamen Belege zum Vorschein, in denen eine Form auf *-daḡi*'', bzw. *-daḡi*'' auf die 2. Pers. Dual bezogen ist.<sup>8</sup> T. *ḡūḡāḡna* *ḡāḡi*'' *jeḡērāḡḡ* *ḡ ū ḡ n ḡ ē ḡ a ḡ i*'' *tāḡḡḡḡḡḡ* 'morgen wieder bringen wir einander ein fremdartiges Pferd' (93); — PD. *ḡ ē ḡ a ḡ i*'' *ḡī<sup>v</sup>* *ḡāḡḡaḡāḡi*''<sup>a</sup>! 'wir nahmen [Dual] dich als unsere Frau mit' (167). In diesem letzten Satz ist die Endung *-ḡi*'' im Indikativ der subjektiv konjugierten Verbform der 1. Pers. Dual, die auch in der in der II. Zeit stehenden prädikativen Verbform des Satzes aus der Mundart von T. erscheint, der Form nach mit dem Element

<sup>8</sup> In Castréns Paradigmen haben die auf die 2. Pers. Dual bezogenen Formen die Endung *-dani*'' (mit nasaler Aspiration): *lambadani*'' usw.

-*ni*“ der Endung -*đani*“ identisch. Ob die beiden Endungen auch genetisch miteinander zusammenhängen, kann nur durch weitere Forschungen entschieden werden.

### Auf die 2. Pers. bezogene Formen

Für die auf die 2. Pers. Sing. bezogenen Formen vom Typ *lūca-dand*, sowie für die in den Paradigmen angeführten Formen wie *lambadand* usw. habe ich in Castréns Texten keine Belege gefunden. Im Beleg (Castr.) *pudhauar a u a r ā d a n d a hāmadāuan hungom tjiukasovaj* 'du hast ja [als] Essen für dich bereitet, Lufttröhre mit Lungen' (94) ist *auarādanda*, was die Form betrifft, mit der auf die 3. Pers. Sing. bezogenen Form *lambadanda* usw. der Paradigmen identisch. Auch in Lehtisalos Texten finden sich solche Formen auf -*đanv<sup>r</sup>v*, die — auf Grund der deutschen Übersetzung — auf die 2. Pers. Sing. bezogen sind; doch können wir diese auch als auf eine wirkliche 3. Pers. Sing. bezogene Formen auffassen: MS. *ñēñāt t ē đ a n v<sup>r</sup> v ñ ā m<sup>ra</sup>*, *jijjet t ē đ a n v<sup>r</sup> v ñām<sup>ra</sup>!* 'fange ein Renntiere für deine Schwester, fange ein Renntiere für deinen Schwiegersohn!' (280), ung.: 'nőtestvéred rénszarvasának (rénszarvasául) fogd be, sógorod rénszarvasának (rénszarvasául) fogd be!'.  
 Je in einem Satz in Lehtisalos Wörterbuch findet sich eine auf die 2. Pers. Sing. bezogene Form mit der Endung -*đant* und -*đat*: OP. *ñāđē<sup>r</sup> ñ ā r ī t s ā j j e đ a n t tāñnæmñi<sup>ra</sup>* 'mein Geschenk für dich als Gastgeschenk' (477a); Kan. *taŋγūr, mañ sū<sup>ri</sup> puχū.ťsāđat m<sup>s</sup>ēŋγūn* 'wenn du gibst, nimmst du mich zu deinem Weibe' (240).

Für Formen der 2. Pers. Plur. habe ich aus Castréns Texten keinen Beleg und auch aus Lehtisalos Texten kann ich nur ein Beispiel anführen: BS. *tōđv<sup>r</sup> ñ ē đ a n v<sup>r</sup> v m<sup>ro</sup>ēđv<sup>ra</sup>!* 'nehmt euch jeder ein Weib!' (204). Das Personalsuffix -*đv<sup>r</sup>*, das sowohl beim Pronomen *tō-* als auch beim Verbalstamm erscheint, ist vom Personalsuffix der 3. Pers. Sing. durch den Kehlkopfverschluss unterschieden. Die entsprechende Form hat in Castréns Paradigmen die Endung -*danda*' (*lambadanda*' usw.).

### Auf die 3. Pers. bezogene Formen

Für Formen der 3. Pers. Sing. finden sich in Castréns Texten nur wenig Beispiele: *ārkkajum atsekīh n i e đ a n d a mī<sub>o</sub>mda!* 'der ältere der Brüder mag sie zum Weibe nehmen!' (180); *p a e n g a d a n d a liheptā* 'als sein Lagerfell breitete er es aus' (123); *tjiki wūāsakoh atsekēhe niebem p u h u t s e ā d a n d a mī<sub>o</sub>eda* 'der Alte die Mutter der Knaben zu seiner Frau nahm' (188); *n i e d a n d a miede* '[er] nahm sie zur Frau' (243); *njūde habi nienjam n i e d a n d a mueda* 'die Schwester des jüngeren Ostjaken nahm er zum

Weibe' (295).<sup>9</sup> Vgl. noch *hattarie hāpt n j ā d a m d a* (laut einer Eintragung *n j ā d a n d a*) *tājeh!* 'Der Graue Renntierochs einen Kameraden mag er dir geben!' (138). Auf Grund einer Angabe kann die Endung *-danda* auch an ein Interrogativpronomen treten: *a m g o j ē d a n d a* (laut einer Eintragung *a m g o j i e d a n d a*) *piu?* 'was sucht er für sich?', ung.: 'miül-magának keres?' (191). Auch aus Lehtisalos Texten vermag ich nur einige Belege anzuführen, von denen Fügungen wie 'er nimmt sie zur Frau (als Frau)' als stereotype Wendungen zu betrachten sind: O. *tād<sup>v</sup> η a ṇ n ō δ a n t v m ī ī t ā* 'dann begab er sich ein Boot zu machen' (34); *padā nēm<sup>tse</sup> pāreṇōdv ṇ ē δ a n t v ma<sup>llē</sup> m<sup>ē</sup>ββēdv* 'sein [unten befindliches] Weib hat der Kaiser schon zum Weibe genommen' (46); *šib ti<sup>bre</sup> xab<sup>i</sup> pāreṇōdv nēm<sup>i</sup> piḍē ṇ ē δ a n t v ηāmtādv* 'der Siebenklover-Ostjake setzte des Kaisers Frau als sein eigenes Weib ein' (91); — PD. *tšikk<sup>i</sup> xabe<sup>i</sup>-nem ṇ ē δ a n t v m<sup>ē</sup>ēdv* 'jenes Ostjakenweib nahm er zur Frau' (169); *nēm ṇ ē δ a n d ā m<sup>ē</sup>ēdv* 'er nahm sie zur Frau' (119); *ṇ ē δ n t v m<sup>ē</sup>ēdv* 'er nahm sie zur Frau' (79); *nāb<sup>i</sup> tšōñnēmtv s a β β a d a n t v m<sup>ē</sup>ēdv* 'den anderen Fuchs nahm er als Mütze für sich' (22); — Kan. *iñnamdv tāṇyūdv šit n i ē δ a n d v m<sup>ē</sup>ēṇyū* '[wenn] er seinen Bogen gibt, nimmt er dich zum Weib' (238). — Die Form *nēdan<sup>v</sup>* ist in den folgenden Beispielen auf die 3. Pers. Dual bezogen: O. *tād<sup>v</sup> tšikk<sup>i</sup> šide nēm<sup>tse</sup> šidept<sup>i</sup> ṇ ē δ a n t v m<sup>ē</sup>ēṇāṇdv* 'dann diese zwei Frauen, beide nahm er sie zur Frau' (46). Die Zweizahl ist mit dem numeralen Attribut *šide* und in der prädikativen Verbform ausgedrückt.

Für die Form der 3. Pers. Dual habe ich aus Castréns Texten nur ein Beispiel: *nuu jāloms<sup>i</sup> te ā d a n d i njamgaha* 'bei Anbruch des Tages fingen sie für sich die Renntiere ein' (218). Die Form *teādandi* kann mit den Formen *lambadandi* usw. in den Paradigmen gleichgesetzt werden.

Für die Form der 3. Pers. Plural kann ich aus Castréns Texten ebenfalls nur ein Beispiel, aus Lehtisalos Texten zwei Beispiele anführen: (Castr.) *pe ā d a n d o paerā* '[er] spaltete Holz [für sie]' [ung. 'tüzi-fäul hasogatta nekik'] (123); — (Leht.) MS. *t ē δ a n v r o<sup>i</sup> mi<sup>i</sup>ββv<sup>a</sup>* 'wir gaben ihnen Renntiere' (308); *m ā ī t a n v r o<sup>i</sup> mārā<sup>a</sup>* 'sie richteten ein Zelt auf' (ebd.).

Die determinierten Dativformen drücken aus, dass die Person (das Tier oder die Sache), die im unbezeichneten oder bezeichneten Akkusativ genannt ist, in irgendeiner Eigenschaft, zu irgendeinem Zweck zu der mit dem Personalsuffix oder mit dem auf die Person hinweisenden Element bezeichneten Person

<sup>9</sup> Bemerkenswert ist der folgende Satz: *ārka nie d a n d a n jār njūdeāh* 'seine älteste Frau hat drei Kinder' (245), wo *niedanda* — diese determinierte Dativform — als Nomen possessoris steht. Dieses Nomen possessoris ist ein wichtiger indirekter Beweis dafür, dass in Fügungen, wie *nisen-da iñm* 'den Bogen ihres Vaters' (262) das Nomen possessoris *nisen-da* tatsächlich eine Dativform mit Personalsuffix (und keine Genitivform) ist, und dass in Fügungen wie *nisean dāti nju<sup>uh</sup>* 'die Söhne des jüngeren Weibes meines Vaters' (281) oder wie *nisjan tjurukō<sup>oh</sup>* 'an der Treibstange meines Vaters' (272) das Nomen possessoris *nisean*, bzw. *nisjan* keine Genitivform, sondern eine Dativform ohne Personalsuffix ist.



in irgendeine Beziehung, Verbindung tritt: 'hole die Tochter der Sonne zum Weib für mich!'. Mitunter erhellt es nur aus dem vorhergehenden Satz (oder aus dem Textzusammenhang), von wem oder worum es sich handelt: '[das Fell breitete er aus] als sein Lagerfell breitete er es aus'. Ein nach dem heutigen Sprachgefühl übersetzter Satz, wie 'dann begab er sich ein Boot zu machen' ist eigentlich folgendermassen zu interpretieren: '[den Baum, Baumstamm] zu seinem Boot er (zu) machen beginnt'. — Mit Hinsicht auf die Form können wir von den Sätzen mit determinierten Dativformen feststellen, dass das Objekt des Satzes unbezeichnet bleibt, wenn eine Imperativform als prädikatives Verb steht (wobei aber das Personalpronomen im Akkusativ erscheint), dagegen aber der Satz ein gewöhnlich mit dem Suffix *m* (+ Personalsuffix) bezeichnetes Objekt aufweist, falls das prädikative Verb eine Verbalform im Indikativ ist. Am häufigsten treten folgende Endungen der Formen der 1. und 3. Pers. Sing auf: Sing. 1. Pers. *-δm*“, *-kūβ*, *-σ<sup>r</sup>ūβ*; 3. Pers. *-da*, *-δv*.

Die Dativformen der determinierenden Deklination weisen in den Texten Lehtisalos und Castréns folgende Endungen auf:

Sing. 1. Pers. a) BS.	<i>-δan</i>	Castr. <i>-dan</i>
O.	<i>-δañ<sup>n</sup></i>	
b) O.	<i>-δani<sup>o</sup></i>	
	<i>-tani<sup>o</sup></i>	
OP.	<i>-δaññi<sup>o</sup></i>	
PD.	<i>-δañi<sup>o</sup></i>	
BS.	<i>-δañin</i>	

In je einem Beleg aus T. und PD. ist die Form mit der Endung *-δañi<sup>o</sup>* auf die 1. Pers. Dual bezogen.

Sing. 2. Pers.	OP.	<i>-δant</i>	
Plur. 2. Pers.	BS.	<i>-δandv<sup>o</sup></i>	
Sing. 3. Pers.	O.	<i>-δantv</i>	Castr. <i>-δanda</i>
		<i>-δantao</i>	<i>-danda</i>
	PD.	<i>-δantv</i>	
		<i>-δantv</i>	
		<i>-δntv</i>	
		<i>-δandδ</i>	
	Kan.	<i>-δat</i> , <i>-δandv</i>	

An einer Stelle in O. bezieht sich die Endung *-δantv* auf die 3. Pers. Dual.

Dual 3. Pers.		Castr. <i>-dandi</i>
Plur. 3. Pers.	<i>-δand<sup>r</sup>o<sup>o</sup></i>	<i>-dando</i>
	<i>-tando<sup>o</sup></i>	

Nunmehr dürfen wir die Frage stellen, worin das Wesen der determinierenden Deklination besteht, welches die gemeinsame Eigenschaft ist, die die Grundlage für die Entwicklung der drei Kategorien bildet und die diese Kategorien zugleich von den entsprechenden Formen der possessiven Deklination unterscheidet. Meines Erachtens wird das Wesen der determinierenden Deklination auf Grund der syntaktischen Beziehung der determinierten Nominalformen zum prädikativen Verb verständlich: bei allen drei Kategorien drücken die aus allen Texten nachweisbaren Formen mit ihrer Beziehung zum prädikativen Verb ein *Desiderium* aus. Solche Beziehungen können manchmal — wie wir gesehen haben — auch ausdrücken, dass das erwünschte Objekt bereits in den Besitz der mit dem morphologischen Element bezeichneten Person übergegangen ist, oder dass ein bestimmter erwünschter Zustand bereits eingetreten ist. Im wesentlichen drückt auch der einführende Satz des Schamanenliedes Nr. 95 ein *Desiderium* aus; in diesem Satz kann der determinierte Nominativ in der Funktion des prädikativen Verbs als sprachliche Restform betrachtet werden (vgl. S. 60).<sup>10</sup>

Nachdem die aus den Texten angeführten sprachlichen Belege aus Schamanenliedern, Liedern und Sagen herrühren, scheint es sich bei diesen Formen um sprachliche Kategorien zu handeln, die viel von ihrer Produktivität eingebüßt haben. Was die Produktivität betrifft, stehen die auf die 1. Pers. Sing. bezogenen determinierten Nominative (unbezeichneten Akkusative) der 1. Kategorie an erster Stelle. Ziemlich produktiv sind die auf die 2. und 3. Pers. Sing. bezogenen Akkusative der 2. Kategorie. Weiterhin gibt es Formen, die nur in einigen, bzw. in vereinzelter Fällen belegt sind, und es lässt sich leicht feststellen, welche von den Formen bzw. Endungen, die in Castréns Paradigmen und in den Übersichtstafeln der beschreibenden Grammatiken in russischer Sprache angeführt werden, mit Belegen aus den Texten nicht nachweisbar sind. Ich konnte es nicht als meine Aufgabe betrachten, die Herkunft der die Person anzeigenden morphologischen Elemente der Endungen in allen Fällen zu klären. Die offenen Fragen hängen aufs engste mit den verwickelten Problemen der possessiven Deklination und der die Person anzeigenden Elemente der Konjugation zusammen. Diesmal möchte ich die Frage beantworten, was der Grund für die eigenartige Verschiedenheit ist, die sich bei den auf die 1. Pers. Sing. bezogenen Formen der determinierten Nominative (unbezeichneten Akkusative) in den einzelnen Mundartgebieten zeigt.

<sup>10</sup> Nicht das „Fleisch“, der Körper des Schamanen, sondern seine Schattenseele kommt in Form irgendeines schmiedeisernen Tieres in die Geisterwelt. — „Seine Stiergestalt wandelt“ sagen die Waldjuraken, wenn der Schatten des Zaubereis in anderen Welten wandelt, um über etwas Klarheit zu gewinnen. Sie glauben, dass dem Zauberer ein Schmied erschienen ist, der ihm ein eisernes Renntier geschmiedet hat“ (Lehtisalo: MSFOu. LIII, 159). Für den Schamanen bedeutet es also einen Wunsch und zugleich ein Bedürfnis, dass seine Schattenseele die Gestalt eines Renntiers annehmen könne.



Stab' (185); *nāχark-kāptamī* 'meine drei Renntierochsen' (423); *sèimi* 'mein Herz' (430) usw.

In Lehtisalos Texten von Malaja Semlja finden sich für das possessive Personalsuffix *-mī*, *-m*<sup>a</sup> nur vereinzelte Belege: *tēt tēmmaxkōmī* 'meine vier Rötlichen' (296); *χab<sup>r</sup>iβ βādam<sup>r</sup>āette<sup>a</sup>m<sup>a</sup>* 'der Ostjake ist mein Dolmetscher' [mein Ostjake mein Dolmetscher] (563). Auch in den Texten von Bolschaja Semlja finden wir nur sehr selten auf den Besitzer 1. Pers. Sing. bezogene Formen mit dem Personalsuffix *-mī*: *ηēββamī-jēssemā* 'mein Kopf begann zu schmerzen' (213); *ηāēβōmī-jēssemē* 'mein Kopf wurde schmerzhaft' (201); *nūmī<sup>a</sup>*, *nūde nūmī* 'meinen Sohn, meinen jüngeren Sohn' (194); *nūmī* 'meinen Knaben' (358). — Die zur Verfügung stehenden Texte von der Kaninhalbinsel bieten keinen einzigen Beleg für das possessive Personalsuffix 1. Pers. Sing. mit dem Element *m*.

In einigen Sätzen aus der Mundart der Tundrajuraken bezieht sich das Personalsuffix *-mī* usw. auf zwei Personen: *manī<sup>a</sup> nēnūmī tāraββī ηāēb<sup>a</sup> šidanī<sup>a</sup> tšokkōn<sup>a</sup> βīneše<sup>a</sup> ηāēdaptan<sup>a</sup>kū<sup>a</sup> nū mī<sup>a</sup> nīmīn<sup>a</sup> tat<sup>a</sup>* 'wenn unsere Tochter notwendig wäre, hätten sie uns nicht hierher geschickt; unser Kind geben wir nicht' (9); *χādarīηō<sup>a</sup> nūm<sup>a</sup> tēltampaββ<sup>a</sup> n i χ i m i<sup>a</sup> jaη<sup>a</sup>u<sup>a</sup>* 'sicherlich haben wir keine Kraft einen Knaben zu warten' (ebd.); *m ē p<sup>a</sup> t s e m i<sup>a</sup> j ā m i<sup>a</sup> tšām<sup>a</sup>* 'sieh, hier ist unser Aufenthaltsort' (462); — OP. *šide χ à l- m e r e m m i<sup>a</sup> suirme<sup>a</sup> tš χajjēββ<sup>a</sup>* 'meine beiden Toten zu begraben begaben wir uns' (188); — T. *χ ā r b ē j ā m i<sup>a</sup> tīrānno nātītaχāmī<sup>a</sup>!* 'lass uns mit der Faust unsere grosse Lärche durchbohren' (92); — MS. *χipe<sup>a</sup>m pille<sup>a</sup>ānī<sup>a</sup>, pīlūtāmī<sup>a</sup> jaη<sup>a</sup>u<sup>a</sup>* 'wen fürchten wir, wir fürchten Niemanden' (260); — BS. *n ā b<sup>a</sup> a m i<sup>a</sup> n ē sīdānn<sup>a</sup> ηōβtā* 'unsere Stiefmutter, die junge Frau, gab uns zu essen' (330); — Arch. *tikkī nūde t o b o t k k ā m i<sup>a</sup> tatem hājje<sup>a</sup>mī<sup>a</sup>* 'wir verliessen so das kleine Dorf' (421). Im ersten Satz der Mundart von O. zeigt das Personalpronomen Dual 1. Pers. *manī<sup>a</sup>*, im Satz von OP. das numerale Attribut *šide*, in den Belegen von T. und Arch. das prädikative Verb, im Beleg von MS. das prädikative Verb des vorausgehenden Satzes die Zweizahl an, in den übrigen Belegen erhellt es nur aus dem Textzusammenhang, dass das Personalsuffix *-mī* zwei Besitzer bezeichnet.

Was die waldjurakischen Dialekte anbelangt, so kommt auch in diesen das Personalsuffix *-m*, *-mī* nur ausnahmsweise vor. Die folgenden Belege stammen aus dem in der Ortschaft Njalina aufgezeichneten Lied Nr. 78: *tšiet ratšierm*, *t i e m ηāettaηηām* 'meine vier Weissbrüstigen, meine Renntiere, schirrte ich aus' (410); *tšiet ratšier m i taη sēārηām. mēdēt tšūηηāt, sītšəp k u η k a l ē ā m* 'meine vier Weissbrüstigen band ich dort an. In das Zelt trat ich ein: zwei *Kuηkallea* [das Personalsuffix der 1. Pers. Sing. als determinierendes Element gebraucht] (407); *nāχar j ā r r a p o k ā ē m š i<sup>a</sup> im nā<sup>a</sup>mηātu* 'drei Jārfēhkī nahmen mich fest' (413); *jār<sup>a</sup>akē n i r r i m* 'mein Grossvater Jārfēhkī' (410); *kajjuwtvō β i j j e m* 'mein armer Schwie-





$m^{\approx} \dot{\epsilon} \dot{t} t \dot{\alpha} \beta \quad \chi \bar{\alpha} p_{\epsilon} \text{ }^{\text{ts}} \dot{\epsilon} j \dot{\alpha} \beta \quad \eta \check{\alpha} \delta a r \bar{\alpha} d a m t s$  'ich liess im dritten Jahre meinen zum Holzfahren gehaltenen Ochsen fortlaufen' (49); — OD.  $t u s k a \beta$  'meine Axt' (107); — Arch.  $\eta \check{\alpha} \dot{\epsilon} \beta \dot{o} \beta^{\text{a}}$  'mein Kopf' (423) usw.

Nach den Angaben von Lehtisalos Wörterbuch ist das  $\beta$  in den Mundarten der Waldjuraken nur im Vokativ gebräuchlich: Nj.  $\acute{n} \dot{\iota} \dot{\epsilon} \acute{s} \dot{s} \dot{o} \cdot \beta^{\text{a}}!$  'Vater!' ( $\acute{n} \dot{\iota} \dot{\epsilon} \acute{s} \acute{s} \acute{e} p$  'Vater');  $\acute{n} \dot{\iota} \dot{\epsilon} \acute{m} \acute{m} \dot{o} \beta!$  'Mutter!' ( $\acute{n} \dot{\iota} \dot{\epsilon} \acute{m} \acute{m} \acute{e} p$  'Mutter'); Lj., P.  $k \grave{a} t t \dot{o} \beta^{\text{a}}!$  'Grossmutter!' (O., MS.  $\chi \bar{\alpha} \delta v$  'Grossmutter'); vgl. Ni.  $\text{ }^{\text{ts}} \dot{o} \check{n} \acute{n} \dot{o} \beta!$  'Fuchs!' (143) ( $\text{ }^{\text{ts}} \dot{o} \check{n} \acute{n} \acute{e} p$  'Fuchs'). In diesen Belegen können wir beobachten, wie der auslautende Vokal unter dem Einfluss des  $\beta$  labial angeglichen wird.

c) Weiter oben war schon davon die Rede, dass wir aus den Dialekten von Nj., Lj. und Ni., die zur Mundart der Waldjuraken gehören, für das possessive Personalsuffix der 1. Pers. Sing.  $- \acute{n} i$ , bzw.  $- m$  Belege haben. Aber im allgemeinen wird in den waldjurakischen Texten der Besitzer in 1. Pers. Sing. durch das Suffix  $- j$  gekennzeichnet: Nj.  $\acute{s} \dot{o} n \acute{s} \dot{\epsilon} \dot{\alpha} j \quad k \acute{\alpha} s^{\text{a}} m \acute{o} \acute{\alpha}$  'mein Magen wurde trocken (d. h. durstig)' (409);  $\chi \check{\alpha} \acute{e} m m a j \quad \eta \check{\epsilon} \text{ }^{\text{ts}} \acute{s} i m m \acute{e} p^{\text{a}}$  'meine Augen wurden sichtbar (d. h. ich erwachte)' (411);  $\eta \dot{o} p \quad k \dot{o} r \quad \acute{p} \acute{e} \acute{\alpha} \quad k a \quad n \quad n \quad a \quad j \quad p \acute{u} \acute{n} \acute{h} \acute{e} \acute{\alpha} \quad p \acute{i} t t \acute{\epsilon} \eta \eta \acute{\alpha} t$  'ein Fass hinten auf meinen Schlitten lud ich' (409); Lj.  $\eta \check{\alpha} \acute{e} \epsilon i \beta \beta o o \acute{k} k u j \acute{\epsilon} j \quad k \acute{\alpha} m^{\text{a}} \text{ }^{\text{v}} r \acute{\alpha} m^{\text{a}}$  'meinen armen Kopf beuge ich' (548). — Lehrreich sind die Belege aus der Mundart von Ni.:  $\acute{s} \dot{\epsilon} j j \acute{e} j \quad \eta \dot{\iota} \dot{\epsilon} \acute{s} \acute{B} \text{ } k a \acute{\iota} \acute{\iota} \text{ }^{\text{v}} \eta p$  'mein Herz wurde krank (d. h. ich wurde hungrig)' (135);  $\acute{s} \dot{\epsilon} j j \acute{e} j \quad \eta \dot{\iota} \dot{\epsilon} \acute{s} \acute{m} \acute{e} p$  id. (136);  $\text{ }^{\text{ts}} \acute{s} \text{ }^{\text{v}} \acute{o} k k \acute{u} \quad \acute{n} \acute{i} r a j \quad n \acute{\alpha} j \quad \beta^{\text{a}} \text{ }^{\text{v}} \acute{\iota} \epsilon \eta k a r j \epsilon m t^{\text{a}}$  'diese meine Leute werden wieder ins Leben zurückgerufen' (140);  $m \acute{\alpha} n \acute{n} \acute{\alpha} \acute{e} j \quad \acute{s} i \quad \chi \check{\alpha} \acute{e} t t a \acute{s} \acute{o} t u^{\text{a}}!$  'nähe das Loch meines Beutels zu!' (102). Die entsprechende Form für die Fügung 'mein Renntier' finden wir in zwei Varianten:  $m a \acute{n} \quad t \acute{\epsilon} j \quad k \acute{\alpha} t t a m \acute{\alpha} \acute{e} n$  'du hast mein Renntier erlegt' (132);  $\text{ }^{\text{ts}} \acute{s} \text{ }^{\text{v}} \acute{o} k k \acute{u} \quad t \acute{\epsilon} j \quad \acute{s} i \text{ }^{\text{ts}} \acute{\epsilon} \eta \eta \acute{\alpha} \acute{e} \chi p \acute{\alpha} \quad \eta a m k a \acute{e} j!$  'lass uns mein Renntier zu zweien essen!' (ebd.), vgl. Nj.  $t \acute{\epsilon} j \acute{e} m \quad \eta \check{\alpha} \acute{e} t t a \eta \eta \acute{\alpha} m$  'meine Renntiere schirrte ich aus' (410). Der Wendung  $m a \acute{n} \quad \chi \check{\alpha} \acute{e} m m a j$ , die sich im Satz  $m a \acute{n} \quad \chi \check{\alpha} \acute{e} m m a j \quad \beta \acute{\alpha} \acute{e} i m m \acute{o}$  'meine Augen sind schlecht' (143) aus der Mundart von Ni. findet, entspricht in den Aufzeichnungen aus Njalina die Form  $\chi \check{\alpha} \acute{e} m m a j$  (411). Auch in den folgenden Sätzen wird der Besitzer 1. Pers. Sing. durch eine Fügung mit dem Pronomen ausgedrückt:  $\text{ }^{\text{ts}} \acute{s} \text{ }^{\text{v}} \acute{o} k k \acute{u} \quad m a \acute{n} \quad \beta^{\text{a}} \text{ }^{\text{v}} i j j \acute{\alpha} j \quad \eta \check{\alpha} \acute{e} m a j$  'das ist meine Schnur' (134);  $m a \acute{n} \quad n i \acute{\iota} \acute{\iota} \acute{\iota} n n a j \quad \beta^{\text{a}} \text{ }^{\text{v}} i j j \acute{\alpha} p$  '[es ist] die Schnur meiner Grossväter' (134), vgl. Nj.  $j \acute{\alpha} \acute{r} \acute{r} \acute{e} \acute{o} k k \acute{u} \quad \acute{n} \acute{i} \acute{r} \text{ } \acute{r} i m$  'mein Grossvater Järfrehki' (410). Beachtenswert sind die folgenden zwei Sätze aus der Mundart von Ni.:  $\chi \bar{\alpha} \acute{\alpha}^{\text{a}} \acute{n} \acute{u} j \quad t \acute{\alpha} \eta \eta \acute{\alpha} \acute{e} j!$  'gib doch mein Ei!' (143);  $a p p \acute{u} \quad m a r r a m \acute{o}$ :  $\chi \bar{\alpha} \acute{\alpha}^{\text{a}} \acute{n} \acute{u} j \quad \text{ }^{\text{ts}} \acute{s} \acute{\alpha} \acute{n}!$  'hier ist das Ei!' (144); vgl. Nj.  $\chi \bar{\alpha} r^{\text{a}} \text{ }^{\text{v}} n u$  'Ei' (Wb. 405a).

Hier möchte ich bemerken, dass ich aus der Mundart der Kaninhalbinsel und der Gegend am Purdelta je einen Beleg habe, in denen das Element  $- j$ , bzw.  $- \acute{\iota}$  die Zugehörigkeit zum ego ausdrückt: Kan.  $\chi \bar{\alpha} \eta \eta \acute{\alpha} \acute{\alpha} \beta \beta \eta \quad j \acute{e} r \beta \quad \beta \acute{\alpha} t \eta \acute{\omega}$ : „ $m a \acute{n} \quad p \acute{i} r \acute{i} \acute{B} \text{ }^{\text{v}} \acute{\iota} \acute{\alpha} j \quad \acute{s} a b b a d \acute{\alpha} r$ “ 'Fürst  $\chi$ . sagte: „Meine Jungfrau holtest du ein“' (227); PP.  $\acute{s} \acute{u} \acute{o} \acute{B}^{\text{a}} \text{ }^{\text{v}} e \quad \beta^{\text{a}} \text{ }^{\text{v}} \acute{\epsilon} \acute{s} \acute{o} \acute{k} k o \quad m \acute{\alpha} \acute{n} n a m \acute{o}$ : „ $\acute{n} \acute{u} \acute{\iota} \quad \eta \acute{\alpha} p t a \beta \acute{o} \acute{n} \acute{u}$ “ 'der



In den weiter oben erwähnten Vokativen der waldjurakischen Mundart von Nj. wie *ñlèssōβ<sup>α</sup>!* 'Vater!' konnten wir bereits die labiale Angleichung des Vokals vor *β* beobachten. Wir haben eindeutige Beispiele dafür, dass mit der Verschmelzung eines Suffixes *\*-β* mit dem Vokal im Stammauslaut die labiale Angleichung dieses Vokals erfolgt: (Leht.) O. *pūχō<sup>α</sup>!* 'Alte!', MS. (U.-Ts.) *pūχū<sup>α</sup>!* id., (Oks.) *puχūñǎè!* id., BS. (U.) *puχūntw mǎntā* 'er sagt zu seiner Alten', Kan.(N.) *jǎptambòì būχū!* 'Alte des Ziemlich Schlanken!': T. *pūχū* '[sie] wurde alt', vgl. O. *pūχā* 'alt werden, altern (wenigstens von alten Frauen)' (Wb. 357 ab); — O. *χājjō* 'bleiben', Kan. (Sjo.) *χājjōš*, Kis. *kājjōš* id., vgl. O. *χājjē* 'lassen, zurücklassen, verlassen' (Wb. 164 ab); — BS. (MB.) *juññō* 'Pferd', vgl. O., BS. (Sj.) *juññw* id. (Wb. 143a); — O., T. *nādū* 'der jüngere Bruder des Weibes', BS. (Sj., U.), MS. (U.-Ts.) *nādō*, Lj. *nāttū* id. (AblSuff. 30). Aus Lehtisalos Wörterbuch und Texten lassen sich Belege für Ableitungen mit dem Suffix *\*-β* von *ñǎèββw* usw. 'Kopf' in beträchtlicher Anzahl anführen (s. N.-Sebestyén: UAJb. XXXI, 401 f.). In den Texten von Castrén findet sich auch die Form *ǎevuda* 'ihr Kopf' (82). — Es gibt auch dafür Belege, dass unter dem Einfluss des Suffixes *-ββw* eine labiale Angleichung erfolgt: T., BS. (U.), MS. (U.-Ts.) *χāsoββo* 'Mann, Ehemann; Samojede' vgl. O., T., BS. (Sj.), Kan. (N.) *χāsaββw* id. (AblSuff. 85) usw.

Man kann auch die Frage aufwerfen, worin die ursprüngliche Funktion des in den Endungen *-δūβ*, *-tūβ* auftauchenden Elementes *β* bestanden haben mochte. Man kann wohl nicht bezweifeln, dass dieses *β* identisch ist mit dem Element *β*, das gerade in den Mundarten, aus denen die Formen auf *-δūβ*, *-tūβ* belegt sind, zur Bezeichnung des Besitzers der 1. Pers. Sing. dient. Dieses Element *β* kann bekanntlich auch in anderen Mundarten eine Zugehörigkeit zum ego ausdrücken. Aber die Funktion des Elements *β*, den Besitzer 1. Pers. Sing. bzw. die Zugehörigkeit zum ego anzuzeigen, ist nur eine sekundäre Funktion, die sich aus einer ursprünglicheren, allgemeineren Funktion entwickelt hat. In einem Obdorsker Schamanenlied, das Lehtisalo unmittelbar vom Obdorsker Gewährsmann Maxim Jadoptsew aufgezeichnet hat, finden wir folgenden beachtenswerten Beleg: *jǎβmāt jirikkòβ juññnamtōβ χāptamtōβ pōdermī, t<sup>š</sup>ōñnaδoβ lǎñkaptī<sup>š</sup> sīde jǎββī:maññw* 'mein Grossvater vom Oberlauf des Ob seinen Wallach [sein Pferd, seinen Wallach] schirrte an, seine Füchse [sein Fuchs] hängen an beiden Schlüsselbeinen' (537). Das Schamanenlied lautet dann weiter: *juññnaδw, χāptaδw χāptaδw ñōr tsaptī<sup>š</sup>* 'sein Wallach, sein Wallach [sein Pferd, sein Wallach, sein Wallach] wackelt mit dem Kopf' (ebd.). In diesem Satz steht das possessive Personalsuffix der 3. Pers. Sing. in seiner allgemein gebräuchlichen Form *-δw*, d. h. ohne *β*. Offensichtlich ist in der Variante *-tōβ*, *-δoβ* (für die ich keine anderen Belege habe) die labiale Angleichung des Vokals des Personalsuffixes durch das Suffix *-β* bedingt. Wahrscheinlich ist das Personalsuffix *-δoβ*, *-tōβ* keine einfache Formvariante des Personalsuffixes *\*-δa*, *\*-ta*, denn die zweierlei Personalsuffixe dürften sich auch in ihrer Funktion



voneinander unterschieden haben: das Element  $\beta$  besagte, dass der Besitzer des Wallachs das Pferd für sich selbst anschrirte, und dass sein Fuchs, bzw. seine Füchse an den Schlüsselbeinen dieses Pferdes herabhingen. Dieses  $\beta$  verweist auf die Beziehung des Besitzes zum Besitzer, die durch das possessive Personalsuffix  $*-\delta a$ ,  $*-ta$  an sich nicht ausgedrückt wird. Dieses  $\beta$  soll nicht dem Personalsuffix Nachdruck verleihen, sondern dient zur Verdeutlichung eines syntaktischen Verhältnisses (einer Zusammengehörigkeit, Beziehung). Ich setze die mit dem Suffix  $-\beta$  gebildete Form  $-\delta o\beta$ ,  $-\iota o\beta$  des possessiven Personalsuffixes der 3. Pers. Sing. im Obdorsker Dialekt mit der Endung  $-\delta \bar{u}\beta$ ,  $-\iota \bar{u}\beta$  der determiniert deklinierten Nomina der 1. Kategorie in den Mundarten von MS., BS. und Kan. gleich. In Formen wie  $\acute{n}\bar{e}\delta\bar{u}\beta$  '[ich nehme] mir eine Frau',  $\acute{m}\bar{a}\iota\bar{t}\bar{u}\beta$  '[ein] Zelt für mich' fehlt also das auf die Person hinweisende formelle Element. Diese Formen dürften am häufigsten gerade mit dem Pronomen  $ma\acute{n}$  verbunden worden sein, und aus dieser Wortverbindung verselbständigten sich die Formen auf  $-\delta \bar{u}\beta$ ,  $-\iota \bar{u}\beta$ , wobei sie den vollständigen Bedeutungsinhalt der Fügung übernahmen, und auch ohne Pronomen gebraucht zum Ausdruck brachten, dass das erwünschte Objekt in den Besitz des ego übergeht (bzw. übergegangen ist). Aus solchen häufigen Fügungen mit dem Pronomen  $ma\acute{n}$  mögen auch die Formen, wie  $\acute{n}\bar{e}\bar{b}\bar{a}\beta$ ,  $\acute{n}\bar{i}\bar{s}\bar{a}\beta$  'meine Mutter, mein Vater' hervorgegangen sein, die zur Bezeichnung des Besitzers 1. Pers. Sing., bzw. der Zugehörigkeit zum ego dienen, vgl. O.  $ma\acute{n} \acute{n} i \bar{s} \bar{a} \beta \acute{j}\bar{a}\eta k\bar{o}\bar{s}\bar{s}v?$  'hatte ich keinen Vater?' (164); MS.  $ma\acute{n} pu \chi \bar{u}. \acute{t} \bar{s} \bar{a} \beta \acute{n}\bar{i}\bar{s}\bar{s}e\bar{i}\bar{t}^o \acute{n}\bar{e}\bar{n}\bar{a}$  'meine Alte [ist] die Schwester deines Vaters' (279);  $ma\acute{n} \chi \bar{a} s o \beta \bar{\beta} \bar{a} \beta \acute{n}\bar{a}\delta a\eta\epsilon^r \acute{a}e\bar{i}\bar{t} \bar{t}\bar{e}\bar{i}\bar{t}v$  'mein Mann [ist] der Njaadangai-Wirt' (347).

Auf diese Weise wird verständlich, dass das Ableitungssuffix  $-\beta$  in den Mundarten von MS., BS., und Kan. zum allgemein gebrauchten Bezeichnungselement des Besitzers 1. Pers. Sing. werden konnte, dass es als Restform des voruralischen Sprachzustandes in den übrigen tundrajurakischen Mundarten in den Verwandtschaftsnamen, vor allem in der Anrede (in den waldjurakischen Mundarten ausschliesslich in der Anrede) die Zugehörigkeit zum ego ausdrücken kann, und dass es in solcher Funktion in den Mundarten von O., OD., Arch. vereinzelt auch im Zusammenhang mit Gattungsnamen auftritt. So lässt sich auch verstehen, dass dieses Element  $\beta$  in Verbindung mit Verben ausdrücken kann, dass das ego sein Handeln auf ein Singularobjekt richtet, und dass es zugleich die Zugehörigkeit dieses Objekts zum ego anzeigen kann: MS.  $na\acute{t}em'' \acute{n}\bar{a}''m\bar{a}\beta$  'ich nahm den Speer' (557); Arch.  $\eta a\beta\bar{o}\bar{o}^r m'' s\bar{o}\delta\bar{a}\beta$  'Speise nahm ich mit' (425);  $\eta\bar{a}\bar{e}\bar{\beta}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\beta} \acute{j}\bar{i}\bar{t}\bar{a}\beta$  'ich hob meinen Kopf' (423);  $\chi\bar{a}\bar{n}na\acute{m}i'' \eta\bar{i}\bar{e}\delta\bar{a}\beta$  'ich schirrte meinen Schlitten ab' (424).<sup>12</sup> Beachtung ver-

<sup>12</sup> Die Zweifachheit, die in der Konjugation in der I. Zeit des Indikativs im Gebrauch des die 1. Pers. Sing. bezeichnenden Elementes  $m$  und  $\beta$  erscheint, ist auch in der Kaniner Mundart vorhanden, aus welcher wir doch — in den zur Verfügung stehenden Texten — keinen einzigen Beleg für ein possessives Personalsuffix 1. Pers. Sing.  $-mi''$  oder  $-m''$  besitzen:  $ma\acute{n} \acute{j}e\chi e\bar{r}\bar{a}m$  'ich weiss nicht' (215);  $ma\acute{n} \chi a\acute{j}jem''^A$  'ich begab

dient, dass in einem Beleg aus der Mundart von O. die Zusammengehörigkeit von Besitzer und Besitz durch das dem Nomen possessi hinzugefügte Element  $\beta$  ausgedrückt wird: *nē māñnamv*: „šākkv βērrv-δēltv mākkōβ t<sup>š</sup>am<sup>š</sup> ηāē<sup>š</sup> nīβ<sup>š</sup>“ 'das Weib sagte: „Das Zelt des Gänseknöchelhaar-Wirtes ist ja dieses hier“ (464).

Auch die Formen auf *-dui* usw. bedürfen der Erklärung. Dass diese Form in den verhältnismässig geringzähligen Belegen teils auf die 1. Pers. Sing., teils aber auf die 1. Pers. Dual bezogen wird, macht an sich schon darauf aufmerksam, dass diese Endung wahrscheinlich ebenfalls kein zur Bezeichnung der Person dienendes Element enthält. Auf Grund der Texte von Budenz dürfen wir folgern, dass auch diese Formen sich aus einer Fügung mit Pronomen verselbständigt haben. In den Endungen (Castr.) *-dui(n)*, (Bud.) *-duin*, *-dujn*, (Castr.) *-dui(m)* ist das *n* bzw. *m* ein Schleiflaut vor *d-*, bzw. *b-* im Anlaut des nachfolgenden Wortes. Wie oben dargelegt, geht das Element *-du-* auf die ursprünglichere Form *-\*daβ* zurück. Das Element *j*, *ǰ* der Endungen *-dui* *-duj* usw. kann dem *j* gleichgesetzt werden, das auch in den waldjurakischen Mundarten (Nj., Lj., Ni.) in den auf *-ttaj*, *-taj* endenden und auf die 1. Pers. Sing. bezogenen Formen der 1. Kategorie der determinierenden Deklination erscheint, und in einzelnen tundrajurakischen Mundarten mitunter auch allein die Zugehörigkeit zum ego ausdrücken kann. Nach einigen Belegen kann das Element *j* in den Mundarten der Waldjuraken auch ausdrücken, dass die Formen mit Kasusendungen (Lativ-, Lokativ-, Ablativformen) zum ego gehören: Nj. *m ē ā ° k k a j kēχētiētnāt* 'ich begeben mich nach Hause' (409); *mēnnarūj kāpt*, *mēā<sup>š</sup>jennvō kāp.tse<sup>š</sup>ej χ ā χ a e j pāerae<sup>š</sup>“* 'der freigehaltene Renntierochs, der Heimochs verwickelte sich in meinen Zugriemen' (413—4); — Ni. *mañ kǎēβχaj* 'neben mich' (102); — Kis. *mañ jǎχannāj* 'in meinem Lande' (590); *tjśšəp kǎ<sup>š</sup>vmpattāj<sup>š</sup> j ā χ a n n ā j<sup>š</sup> nī ηats<sup>š</sup>“* 'fällt es abwärts, sieht man es nicht auf der Erde' (607); — Nj. *kā<sup>š</sup>vm-rārūβūnnuttu tā<sup>š</sup>kkj m ē ā ° k n ā j<sup>š</sup>“* 'in jenem Zelt hört man sie saufen' (Wb. 209a); *t<sup>š</sup>i<sup>š</sup>iβ kǎēptāj<sup>š</sup> p ē ā χ v ā t t a j<sup>š</sup> p i r<sup>š</sup>śšəp* 'begibt es sich aufwärts, ist es länger als ein Baum' (607); Lj. (S.) *ηǎeimmvō j ā χ a t t a j nīt kǎēn<sup>š</sup>“* 'ich gehe nicht von meinem Aufenthaltsort weg' (Wb. 26a). Einzelne Sätze, in denen die Formen mit Kasusendungen mit dem Pronomen *mañ* verbunden werden, erhärten die Annahme, dass in solchen Fügungen ursprünglich nicht das Element *j*, sondern das Pronomen *mañ* die erste Person bezeichnet hat.

Auch andere sprachliche Erscheinungen zeugen für die Berechtigung der Auffassung, dass das Element *j* ursprünglich irgendeine im allgemeinen

mich fort' (229); *tēδūβ jirkkanj<sup>š</sup>um<sup>š</sup>“* '[jetzt] fange ich das Renntier für mich' (220); — *sabbadāβ* 'ich holte sie ein' (227); *mañ βiltōnāβ* 'ich brachte ihn zum Zustimmung' (230); *šū<sup>š</sup>rambaš mīērkkv<sup>š</sup> tǎēβηyūβ<sup>š</sup>“* 'schneller laufend komme ich an' (239).

Sinne genommene syntaktische Zusammengehörigkeit, Beziehung bezeichnete. Auf Grund von einigen Belegen aus dem waldjurakischen und laut eines Belegs aus der Kaniner Mundart erscheint das Element *j* auch neben dem possessiven Personalsuffix der 3. Pers. Sing.: Nj. *ʃiʷiβ k ǎ è p t ā j* 'begibt es sich aufwärts' [ung.: 'föfelé menése'] (607); *tʃiʃsəp k āʷm p a l t ā j* 'fällt es abwärts...' [ung.: 'lefelé szállása'] (ebd.); *j ā r r ə p t t ā j* *ʃěä* *ʃièrri* *jölšsəpt tǎəβmaʷj* 'die Sonne ist bis zur Mitte der Bäume gesunken' (Wb. 93a); Ni. *η a m s ā t t ā j n̄ièrū simməpɾaxɸ* 'sein Fleisch war wie Weidenasche (m. a. W. er war sehr müde)' (144); Lj. *ηǎeɪβattāj* 'sein Kopf' (Wb. 141a); *k i η k t ā j* *ʃiγəu* 'es ist kein Raum' (ebd. 187b), vgl. Nj. *kɪŋktvə ʃiγəu* id. (ebd.); — (Bud.) Kan. *h a r t a j t a u j n u m* 'maga a felső isten' [der obere Gott selbst] (NyK. XXII, 95).<sup>13</sup>

Wie ich das possessive Personalsuffix der 3. Pers. Sing. in der Obdorsker Form *-doβ*, *-loβ* mit der Endung *-δūβ*, *-ltūβ* usw. der determinierten Nominative (unbezeichneten Akkusative) wie *təδūβ* 'das Renntier für mich', *mǎltūβ* 'ein Menschenzelt [für mich]' gleichgesetzt habe, ebenso setze ich das possessive Personalsuffix der 3. Pers. Sing. in den Formen *-taj* der Kaniner Mundart und *-ttaj*, *-taj* des Waldjurakischen mit der Endung der determinierten Nominative *-ttaj*, *-taj* gleich. Formen wie *indūi* 'mir den Bogen', *haleduj* 'mir Fisch' unterscheiden sich nur insofern von den auf *-ttaj*, *-taj* endenden waldjurakischen Formen, dass in den letzteren zum possessiven Personalsuffix der 3. Pers. Sing. als determinierendes Element noch ein Ableitungssuffix *\*β* hinzugetreten ist, das die labiale Angleichung des Vokals des Possessivsuffixes verursachte. Demnach sind die Endungen *-dūi* usw. pleonastische Formantien: *\*-da + \*β + \*j* (*i*). Zusammenfassend können wir feststellen, dass das Ableitungssuffix *\*-j* oder *\*-i* in den waldjurakischen Mundarten und mitunter auch in einzelnen tundrajurakischen Mundarten dieselben Funktionen versieht, wie das Ableitungssuffix *\*-β* in bestimmten tundrajurakischen Mundarten und seltener in den Vokativen bestimmter waldjurakischer Mundarten. Nachdem das Ableitungssuffix *-j* (*i*) auch neben dem possessiven Personalsuffix der 3. Pers. Sing. erscheint, war seine ursprüngliche Funktion zweifellos nicht der Hinweis auf eine Person, sondern das Mittel der syntaktischen Beziehung, so wie wir es im Falle des Ableitungssuffixes *\*-β* kennen.

<sup>13</sup> Die Endung *-ttāj* kann auch auf den Besitzer Sg. 2. Pers. hinweisen: Lj. *ʃěän jǎppāsūtū n ǎ e i β o t t ā jʷ* 'neige deinen Kopf zur Erde (z. B. vor deinem Herrn)' (Wb. 83b); *ηammē j i l l i m t ā jʷ j̄iγcūβʷ* 'kennst du keine Scham?' [ung. 'szégyen-érzésed nincs?'] (ebd. 127a); Kis. *j i l l i m t ā jʷ j̄iγcūβʷ* id. (ebd.). — Der nach dem Element *j* der Kasusendungen und der possessiven Personalsuffixe auftretende Kehlkopfverschluss, der auch schwinden kann, beweist, dass das Element *j* nicht als unorganischer Verbindungs-laut aufgefasst werden kann.

Wir dürfen nicht ausser acht lassen, dass ein Suffix *\*-j* oder *\*-i* auch in den heutigen reflexiven Verbformen erscheint: \* (Leht.) O. *jubv jērβ χ ā m ē δ a i''* 'der Wärme-Geist machte sich bereit' (522), vgl. O. *χāmmedā* 'verstehen; versehen, anschaffen, anfertigen' (Wb. 168b); — Arch. *χurkka ηōrmañi'' mallēmāχadañi'' sēβ sēru'' ηārkkv χa, tse'' χ a r, t s ō t t ā i''* 'nachdem wir mit unserem Essen aufgehört hatten, warf sich der Älteste Hellauge ein wenig auf seinen Rücken' (438), vgl. T. *μαχαñā'' χ a r, t s ā j''* 'er setzte sich nach hinten gelehnt', Kan. (Sjo.) *χ a r, t s a j iβ'' maχan nā''* 'ich fiel auf den Rücken', O. *χar, tsā* 'nach hinten gelehnt sitzen' (Wb. 153b); — Nj. *jāťťečkī nāχar nu mēā'kkat ju r o k a j''* 'die drei Söhne des Jāťťehkī standen aus dem Zelte auf' (416); vgl. O. *jūrkkā* 'aufstehen', Kan. (Sjo.) *jurkkaś* id. (Wb. 142a).

In den waldjurakischen Mundarten kann das Suffix *-j* dem als verbum finitum gebrauchten Verbalnomen mit dem Suffix *\*-ma* eine reflexiv-passive Bedeutung, bzw. die Bedeutung 'des in einen Zustand Gelangens' verleihen: (Leht.) Ni. *kāēβχvōttv pū, uśšəp η ā m n t m a j* 'neben ihn hat sich eine Frau gesetzt (m.a.W. sein neues Weib)' (146), vgl. O. *ηāmtajāβ''* 'ich setzte mich', Lj. *ηāmtaj''* 'er setzte sich', O., BS. (Sj.) *nāptā* 'hinsetzen' (Wb. 18a); — Ni. *sēnsāmmī mēā'ttv η a t m a j* 'das Zelt des Waldriesen ist zerbrochen' (146), vgl. O. *nāδāts* 'reißen, zerreißen, abreißen' (Wb. 12b); — *kāttaju pū χ u m m a e j*, *ηāeiβbattv χ ē t t a o k k ū m m a j* 'die Grossmutter ist alt geworden, ihr Kopf ist grau geworden' (145), vgl. O. *pūχā* 'alt werden, altern (wenigstens von alten Frauen)', (Wb. 357a); Lj. (S.), Nj. *χēōttvku* 'weiss' (Wb. 422a); — Kis. *kā''maj''* 'er wurde leicht betrunken', vgl. *kā''maś* 'etwas betrunken, beschwipst werden' (Wb. 209a).

Das Suffix erscheint in bestimmten Fällen in der vollständigeren Form *\*iē*, so z. B. in den Verbformen der 3. Pers. Sing., in denen das Suffix pleonastisch zweimal, ja mitunter möglicherweise dreimal zum Verb hinzugefügt wird, oder aber in den Formen der 1. Pers. Sing. vor dem Personalsuffix *m*, oder vor dem die 1. Pers. Sing. bezeichnenden Element *β*. Das Element *i* des zweiten und dritten Suffixes verschmilzt mit dem Vokal des vorhergehenden Suffixes; im Auslaut zeigt der Kehlkopfverschluss den geschwundenen Vokal des Suffixes an, der Kehlkopfverschluss kann aber auch entfallen: (Leht.) PD. *pūññā'' χ a m p i j j e i''* '[er] wendete sich zurück' (129); vgl. O. *χamb''i·dē* 'sich wenden, sich kehren', Kan. (Sjo.) *pīrōaŋi'' χ a m b i dē j iβ''* 'ich wandte mich um, kehrte den Kopf nach hinten', *χāmbā<sup>β</sup>: añnōβ χ. side χāēβχandā* 'mein Boot schaukelt, schwankt nach beiden Seiten' (Wb. 155 ab); — MS. *pīn'' t a r p p a j j iβ''* '[ich] trat hinaus' (297), vgl. Lj. *jēj, tamñəp t a r o p p i j ā t<sup>N</sup>* 'he, dort ist es zum Vorschein gekommen', Kis.

\* Des weiteren nehme ich der Einfachheit halber nur auf das Suffix *\*-i* Bezug.



*tarɔpaʃ*<sup>2A</sup> 'ging hinaus, wurde sichtbar, ging auf (die Sonne)', O. *tarppā* 'hinausgehen, herauskommen' (Wb. 463a) usw.

Verbunden mit dem Pluralzeichen *δ*, *d* drückt das Suffix *\*iε* bei Verben Pluralität aus: (Leht.) O. *sārōηāē* *χ ā m j e δ*<sup>2A</sup> 'als Regen liessen sie sich herab' (536).

Der Vokal des Suffixes *\*iε* (*\*iε* + *\*iε*) wird unter Einwirkung des die 1. Pers. Sing. bezeichnenden auslautenden Elementes *β* mitunter labial angeglichen: (Leht.) O. *mañ tšēδp*<sup>2</sup> *ηāχakkū jām̄taßβān*<sup>2</sup> *χ a r β ā j j ū β*<sup>2A</sup> 'ich wünsche nun weiter auf die Umzugsreise zu gehen' (452), vgl. O., T., BS. *χarβā* 'wollen, Lust haben, mögen' (Wb. 152a); — BS. *māt*<sup>2</sup> *t ē è β j ū β*<sup>2A</sup> 'zu Hause kam ich an' (283), vgl. Nj. *tāēßβaʃ*<sup>2</sup> '[er] kam an', O. *tēēßβā* '1. (refl.) ankommen, 2. erreichen, einholen, hineinbringen'. BS. (Sj., U.) *tāēßβā* id., Nj. *tāēßβas* id. (Wb. 479a); — Arch. *mañ ηañnōnnv* *t i j j ū β*<sup>2A</sup> 'ich setzte mich in das Boot' (429), vgl. O. *tšīs* 'sich setzen (in den Schlitten, in das Boot)', BS. (Sj., K., U.) *tīs*, Kan. (Sjo.) *tīs* id. (Wb. 515a).

Die Verbform mit dem Suffix *-jji*<sup>2A</sup> kann ausdrücken, dass das Handeln zweier Personen auf ein Akkusativobjekt (bezeichnet mit der Endung *m*) gerichtet ist: (Leht.) PD. *tšikkī nēm*<sup>2</sup> *χ ā ñ n a j j i*<sup>2A</sup> 'jenes Weib nahmen sie mit' (131), vgl. O. *χāñnā* 'tragen', Kan. (Sjo.) *χāñnas* id., Nj. *kāñnās* id. (Wb. 170a); — *pēllemtv jēdaχañnv* *η a m̄ m a j j i*<sup>2A</sup>, *pēllemtv ηājjev*<sup>2A</sup> *āvaηe* *η a m̄ m a j j i*<sup>2A</sup> 'die Hälfte davon assen sie aus dem Topf, die Hälfte assen sie roh' (120), vgl. O. *ηamtš* 'essen', *ηam̄māβ* 'ich ass (es)' (Wb. 6b). Das Objekt im Dual oder Plur. kann auch unbezeichnet sein: *šide jādērtta lūtšsār nāβ<sup>2</sup>i* *ηudañā* *tš<sup>2</sup>i*<sup>2</sup> *jēšše jūi<sup>2</sup>tš<sup>2</sup>i* *nām<sup>2</sup>β<sup>2</sup>i* *χē<sup>2</sup>*<sup>2A</sup>, *taññē* *m ô j j o j j i*<sup>2A</sup> 'die zwei russischen Schmiede halten in ihrer einen Hand Eisenstücke. Da werfen sie (diese)' (125).

Das Suffix *-ji*<sup>2A</sup>, *-jji* kann auch die Reziprozität des Handelns zweier Personen ausdrücken: (Leht.) MS. *šidiñāē* *s ā i n ô l j j i*<sup>2A</sup> 'zu zweien begannen sie zu kämpfen' (256), vgl. O. *sāiñnōrtš* 'Krieg führen' (Wb. 402b); — *ōβt*<sup>2</sup> *t a p<sub>2</sub>tšē j j i*<sup>2A</sup> 'sie kamen ins Handgemenge' (256), 'sie gingen aufeinander los' (346), vgl. O. *lap<sub>2</sub>tšā* 'eben, platt hauen (z. B. mit der Handfläche, einer Schaufel)' (Wb. 220a). Im folgenden Beispiel bezeichnet die Verbform auf *-ji*<sup>2A</sup> im wesentlichen ein reziprokes Handeln. MS. *šide mūūd* *ōbtan* *t ā è β j j i*<sup>2A</sup>, *šide nēñās* 'zwei Karawanen trafen zusammen, zwei Schwestern' (276).

Das Suffix *\*iε* + *\*iε* kann auch an Nomina treten und ein Besitzverhältnis, die Zugehörigkeit zu zwei Personen anzeigen: (Leht.) PD. *„taññē* *χājjiōr* *ηajji*<sup>2A</sup>! *pūññāñ* *tōßβēñi*<sup>2</sup> *š ā δ a j j i*<sup>2</sup> *χōpsakkē<sub>DM</sub>*<sup>2A</sup>. *šide jādērttv* *tū<sub>2</sub>tšār* *ηadon* *šum<sub>2</sub>β<sup>2</sup>v* *nī*<sup>2</sup> *jāñna* *mōññājāχa*<sup>2A</sup>. *ηoḡpoī* *β ā δ a j j i*<sup>2A</sup>: „*mañi*<sup>2</sup> *mānsañi*<sup>2A</sup> *padv* *ηāiδōkkī*<sup>2</sup>. *tšikkī* *jāχāv* *šib* *jālle* *miηaχv*<sup>2A</sup>, *jāβ* *jē<sub>2</sub>rmñe* *miηaχv*<sup>2A</sup>. *am<sub>2</sub>ē* *jōl<sub>2</sub>tšēηo<sub>2</sub>Γañnv* *η a ñ n ô j j i*<sup>2</sup> *χarltā* *ηāēsōntv* *mē<sub>2</sub>rētli*<sup>2A</sup>: „Möget ihr dort bleiben! Wenn ich zurückkomme, finde ich e u c h.“ Die zwei russischen Schmiede warfen sich auf dem Rücken des gerutschten Ufer-

berges zur Erde. Sie haben ein Wort [ung.: 'egy szavuk']: „Wir sagten, er dürfte es sein.“ Von jener Stelle gingen sie sieben Tage, in der Mitte des Ob gingen sie. Nach einiger Zeit begann ihr Boot von selbst rasch zu fahren' (125).<sup>14</sup>

Mit der Bedeutung der reziproken Verben verwandt ist die Bedeutung 'eine von zwei zusammengehörenden Personen', die dem Nomen durch das Suffix  $*\dot{\epsilon} + *\beta \sim *m$  vermittelt wird. Das Suffix hat in Castrén's Texten die Form  $-jum$ , in Lehtisalo's Texten die Formen O.  $-jju$ ,  $-jjum$ , PD.  $-jum$ , MS.  $-jjum$ , Ni.  $-jjw$ : (Castr.)  $n j \ddot{u} d e j u m$  (laut einer Eintragung  $n j \ddot{u} d \ddot{u} j u m$ ) *mah* 'der Jüngere von ihnen sagte' (127);  $\bar{a} r k k a j u m m a h$  'der Ältere von ihnen sagte' (ebd.);  $n i e j u m$  'das Weib von ihnen beiden' (202); (Leht.) O.  $t \ddot{a} \delta v p u \chi \ddot{u} t \acute{s} \bar{a} j j \ddot{u} m \bar{a}$  'dann sagte von ihnen die Alte' (9);  $\beta^{\sim} \acute{e} s \bar{o} k k o j j u m$   $\chi \ddot{u} p t i \chi \ddot{i} j \ddot{a} l t \acute{e} m t a \delta v n u m \epsilon^{\Gamma} i \eta \ddot{a} \acute{e} \chi a j j e$ ,  $p u \chi \ddot{u} t \acute{s} \bar{a} j j u m$   $\eta \bar{a} n i$   $p \bar{a} \acute{s} \ddot{u} m e \eta \bar{a} \eta \ddot{i} j \ddot{a} l t \acute{e} m t a \delta v n u m \epsilon^{\Gamma} i \eta \ddot{a} \acute{e} \chi a j j e$  'der alte Mann von ihnen wurde zum Morgenstern, die Alte von ihnen wurde zum Abendstern' (11);  $t^{\sim} u k k \ddot{u} \eta a t \acute{s} e k k \ddot{i} \acute{s} \ddot{u} n t s a \beta a i \chi \bar{a} s a \beta a m$   $\eta \ddot{u} b^{\Gamma} i t t a \eta n \bar{a} k k \ddot{i} \acute{n} \bar{e} - \eta a t \acute{s} e k k \bar{e} t \acute{s} \bar{i} j j u m$   $j \bar{a} \chi \bar{a} k k \ddot{u} \eta e m$   $\eta \ddot{u} b^{\Gamma} i t t a \eta n \bar{a} k k \ddot{i}$  'der Name dieses Kindes dürfte Nabeliger Mann sein, der Name des Mädchens wieder mag Zwilling-sweib sein' (456—7); — PD.  $\eta \bar{a} r k k a j u m$   $\eta \ddot{u} d e \beta^{\sim} \acute{e} n \beta^{\sim} \acute{e} s \bar{o} i t^{\sim} \acute{e}$  'sein älterer Sohn [ist] Halbhund' (193); — MS.  $\eta \ddot{u} d e j j u m$   $\eta \bar{a} \delta v m \bar{o} \beta \beta v$  'der jüngere Kamerad sagte' (74);  $\bar{a} r k k a j j u m$   $\eta \bar{e} \acute{s} s a \beta \beta \bar{a} e i$  'der Ältere war verheiratet' (352) — Ni.  $\acute{n} i \bar{e} \acute{m} e j j u t a j j \eta m \acute{m} i \acute{e} \eta \eta v$ ,  $\acute{n} \bar{a} p a j j u t a j j \eta m \acute{m} i \acute{e} \eta \eta v$ ,  $\acute{n} i \bar{e} \acute{s} \acute{s} e j u t a j j \eta m \acute{m} i \acute{e} \eta \eta v$ ,  $\acute{n} i \bar{j} \bar{o} k k \bar{o} j j u t a j j \eta m \acute{m} i \acute{e} \eta \eta v$  'die Mutter ist vorhanden, das Weib des älteren Bruders ist vorhanden, der Vater ist vorhanden, der ältere Bruder ist vorhanden' (101), vgl. Lj., Nj.  $\eta \bar{i} \bar{e} \acute{m} \eta \eta m$  'Mutter' (Wb. 321b); Lj.  $\eta \bar{a} \beta p p \bar{a}$  'Frau des älteren Bruders' usw. (Wb. 309b); Lj., Nj.  $\eta \bar{i} \bar{e} \acute{s} \acute{s} \eta m$  'Vater' (Wb. 327b); O.  $\eta \bar{i} \bar{n} \eta \bar{e} k k \bar{a}$  'älterer Bruder, jüngerer Bruder des Vaters' (Wb. 325a).

Verbunden mit dem Dualzeichen  $\chi$ . drückt das Element  $-ju-$ ,  $-j\ddot{u}-$  die gleiche syntaktische Rolle zweier zusammengehörenden Personen (oder Dinge) aus: (Leht.) O.  $t^{\sim} \acute{e} \delta v$   $t^{\sim} \acute{i} m a \eta \eta e$   $\acute{n} \ddot{u} \chi u j j \ddot{u} \eta n v$   $\eta \bar{e} \acute{s} s a \eta \ddot{a} \acute{e} \chi a j j \bar{e} \chi \bar{a}$  'jetzt haben sich dort unsere Kinder verheiratet' (8);  $m \bar{a} r v$   $\acute{n} \ddot{u} \chi u j \ddot{u} \eta n v$   $\eta \ddot{u} m$   $m \bar{a} n n \bar{e} t t v$   $n i \beta \beta \bar{a} m$  'dann werden wir ja auch gut das Kind unserer Kinder sehen' (ebd.),  $t^{\sim} \acute{e} \delta v$   $\acute{n} u \chi \ddot{u} j \ddot{u} \delta v$   $\eta \bar{e} \eta \ddot{u} m \bar{a} t^{\sim} \bar{e} \chi \bar{o} \beta \beta \bar{e} \chi \bar{e}$  'nun haben eure Kinder schon eine Tochter bekommen' (ebd.),  $m a \eta t^{\sim} \acute{e} \delta v$   $p a \delta \bar{a} r v$   $\acute{n} \ddot{u} \chi u j j u t t v$   $\eta \bar{e} \eta \ddot{u} m$   $\eta \bar{e} \delta a n i$   $m^{\sim} \acute{e} \beta \beta \bar{a} n t \acute{s} \chi \bar{a} \bar{e} \beta \bar{a} n$   $\chi a r \bar{b} \bar{a} \delta m$  'ich will mich jetzt begeben, um die Tochter eurer Kinder zu meinem Weibe zu nehmen' (ebd.).

<sup>14</sup> Das Possessivsuffix der 3. Pers. Dual erscheint in der Erzählung in der Form  $-t^{\sim} \acute{e} i$ ,  $-s i$ :  $\eta a \eta n o n \bar{b} \acute{e} i$   $j \bar{a} m \bar{b} \Gamma a \delta a \delta \bar{o} j \ddot{u}$   $t^{\sim} \acute{e} i \bar{e}$  'die Länge ihres Bootes ist zehn Klafter' (122);  $\eta \bar{a} \bar{b}^{\Gamma} i \eta u \delta \bar{a} \eta n a t^{\sim} \acute{e} i$   $m \bar{a} r u m \bar{b} \Gamma a p p j \bar{e} \acute{s} \acute{s} e j \ddot{u} t^{\sim} \bar{e} r$   $\eta \bar{a} m \bar{b}^{\Gamma} i \chi i$  'in der einen Hand [ung. 'egy kezükben'] halten sie [Dual] glühend heiße Eisenstücke' (123).

In der Konjugation wird das Dualobjekt des Handelns in Castréns Paradigmen und Texten mit dem Element *ha + ju*, in Lehtisalo Texten mit *χα + ju* bezeichnet: (Leht.) O. *tāδv t̃sikk̃i χāsαβ̃βv s̃idē χarm*” *m̃ē, t̃sikk̃i s̃idē χar̃vmtv ηαt̃sēkk̃in s̃ūδeχē*” *pā k̃k̃α t̃ηā χα j̃j̃ū δv* 'darauf nahm jener Mann zwei Messer, jene seine zwei Messer stieß er in die Schulterblätter des Kindes' (25).<sup>15</sup>

Sehr aufschlussreich ist die folgende Stelle, wo das Wort auf *-t̃sēj̃j̃i* das Pluralobjekt des Handelns zweier Personen ausdrückt: (Leht.) MS. „*s̃ide ñēñās ōstan t̃āēβ̃βinnv*”<sup>a</sup>, *ñāñmv*” *ōppōi āēj̃j̃e!*” *taññe j̃l̃ē*”<sup>a</sup>, *χāñij̃ē*”<sup>a</sup> *j̃i l̃l̃i p̃. t̃s̃ē j̃j̃i χādamb̃r̃i*”<sup>a</sup> „Wir zwei Schwestern kamen zusammen an, unser Zelt mag eins sein!” Da leben sie, jagen, erlegen wilde Rentiere' (276—7). MS. (U.-TS.) *j̃i l̃p̃t̃s̃*”<sup>a</sup> 'wildes Rentier' kann als ein Wort mit dem Suffix *\*p̃. + \*t̃s̃ē* und mit kollektiver Bedeutung aufgefasst werden. Doch können wir auch die Möglichkeit in Betracht ziehen, dass die kollektive Bedeutung des Wortes eigentlich nicht vom Suffix *\*t̃s̃ē* (vgl. Lehtisalo: AblSuff. 211), sondern vom Suffix *\*iē*, bzw. *\*iē + \*iē*, oder *\*iē + \*iē ? + \*iē* herrührt. Ähnlich können wir auch die folgenden Formen auf *-t̃sēj̃j̃i*, *-t̃s̃j̃ēj̃j̃i*, bzw. *-b̃z̃ij̃j̃i*, *-t̃s̃ij̃* interpretieren: O. *tāδv ñēññē t̃s̃ē j̃j̃i χōñnarαχα*”<sup>a</sup> 'dann teilten sie es den Menschen mit' (15), vgl. O. *χōnnā* 'erfahren, bemerken', *χōñnārā* 'mitteilen' (Wb. 194a); *t̃s̃ēδp̃*” *ñiδū*” *χādαβ̃r̃adā ñēññē t̃s̃ē j̃j̃i padā χōkk̃aptām̃r̃iδv* 'er lockt ihre Kameraden tötende Menschen' (25); PD. *ñēññē b̃z̃ij̃j̃i ηōr̃t̃v j̃ēss̃e p̃r̃i* 'Menschen fressender eiserner Hecht' (197); MS. *j̃ū*” *ñēmze t̃ū t̃s̃ē j̃ā ñα p̃. t̃s̃ē j̃j̃i m̃ze*”<sup>a</sup> 'zehn Ausländer nehmen ihre Eispicken' (556—7); BS. *j̃i l̃l̃i p̃. t̃s̃ij̃ χādasẽt̃iβv*”<sup>a</sup> 'wilde Rentiere fangen wir' (319).

Die Formen auf *-t̃sēj̃j̃i* usw. können jedoch nicht nur das Pluralobjekt, worauf sich das Handeln richtet, sondern auch die Zugehörigkeit zu mehreren Personen ausdrücken, d. h. die Formen auf *-t̃sēj̃j̃i* usw. können im Satz die Funktion des eine Pluralität, d. h. mehrere Besitzer bezeichnenden Nomen possessoris haben: (Castr.) *ñiēnts̃i tsauk*’ *ōnalm̃ioid*’ '[neben dem Türwinkel] sind Oberpelze der Männer aufgehängt' (41), vgl. Variante b) *ñiēnets̃ij̃i tsauk*’ (51), c) *ñj̃iēnet̃j̃ij̃i sauk*’ (58); — (Leht.) O. *ñēññē t̃s̃ē j̃j̃i j̃l̃l̃ē* 'Samojedenleben' (31); BS. *β̃ēōēβ̃βo*” *ñēññα t̃s̃ij̃*” *j̃āpt̃ō*”<sup>a</sup> 'Gänse der armen Menschen sind sie' (319); Ni. *ñēss̃ē j̃j̃e*” *ṽj̃ p̃uj̃j̃ap̃* 'die Nase des Menschen' (605). Auf S. 302—303 des Bandes VII der ALH. habe ich mich mit den angeführten Akkusativformen des Plurals, bzw. mit den erwähnten Formen des Nomen possessoris befasst und hervorgehoben, dass sie kein formelles Element zur Bezeichnung der Mehrzahl enthalten, weil gleich auslautende Deminutiva unmissverständlich die Bedeutung des Singulars haben. Diese Erklärung bedarf nun meines Erachtens einer gewissen

<sup>15</sup> Das Element *ha + ju* erscheint — wie wir S. 70. Anm. 7 gesehen haben — in Castréns Beispielsätzen auch in determinierten Dativformen des Duals.

Abänderung. Man kann die nominalen und verbalen Formen mit dem Suffix  $*i\epsilon + *i\epsilon$  und mit der Bedeutung des Duals so auffassen, dass hier die Zweizahl gerade durch die Verdoppelung des Elements  $*i\epsilon$  zum Ausdruck gelangt, dass aber zur Bezeichnung des Plurals das Suffix  $*i\epsilon$  nicht nur zweimal, sondern möglicherweise dreimal zum Nomen gefügt werden konnte. Die oben erörterten Akkusativformen des Plurals, bzw. die Formen des Nomen possessoris, die nur spärlich belegt sind, können als sprachliche Restformen betrachtet werden, die aus der Zeit vor der Entstehung der Flexion erhalten blieben. Wahrscheinlich erhielt das Suffix  $*i$  seine die Pluralität bezeichnende Funktion, die in der uralischen Grundsprache bereits vorhanden war, gerade in derartigen und solchen oben behandelten, Dualität und Pluralität ausdrückenden nominalen und verbalen Formen mit dem Suffix  $*i\epsilon + *i\epsilon$  (? +  $*i\epsilon$ ).

Mit einer anders verlaufenden, jedoch ebenfalls sekundären Entwicklung lässt sich die Deminutivbedeutung des Suffixes  $*i\epsilon$  und  $*i\epsilon + *i\epsilon$  (? +  $*i\epsilon$ ) erklären. In Anreden wie (Leht.) PD. *nūū* 'mein Sohn' (128), *ā p̄zēi!* 'hallo Vater!' (ebd.); *jirikkēi*<sup>16</sup> 'hallo Grossvater!' (129), O. *natsekkijjē!* 'hallo Bur-schen!' (452) mochte sich dieses Suffix, bzw. diese aus gleichen Elementen bestehende Suffixgruppe mit der Bedeutung des Schmeichelns oder des Bedauerns verbunden haben, u. zw. umso eher, als das Suffix oft mit anderen Deminutivsuffixen verknüpft wurde: (Leht.) O. *siχiriākkūji* 'die armen Sihirtje' (29); *puχū.tśākkūji* 'die armseligen Mütterchen' (160); *βēsokkō.tśijji* 'der arme Alte' (467); T. *β<sup>2</sup>ē s o k k o t ś e j i* 'der arme Greis' (92).<sup>16</sup> Ni. *ka.iittv miēnnv pū. u s s ā j j e* 'a j' 'die alte einzelne [einzelnseiende] Frau' (83); *pū. u s s ā v n u o k k u j j i* 'der Sohn des Mütterchens' (133); *p ā ē j j e* 'a j kōηηv . pāei mārramv' '[es] begegnete einem Stein. Der Stein sagte' (81). Diese zuletzt angeführte Stelle ist sehr aufschlussreich: im ersten Satz ist die Suffixgruppe *-jje* 'a j' ein Fügungselement, das die Zusammengehörigkeit des Objekts der Handlung und der Handlung anzeigt, im zweiten Satz ist das Element *i* in *pāei* nach dem heutigen Sprachgefühl ein Deminutivsuffix.

Auf Grund der oben erörterten sprachlichen Belege können wir feststellen, dass die Suffixe  $*i\epsilon$  und  $*i\epsilon + *i\epsilon$  (? +  $*i\epsilon$ ), die in Verbindung mit den Nomina syntaktische Fügung, Zusammengehörigkeit und Beziehung bezeichnen, nicht nur formell, sondern auch genetisch mit dem Suffix  $*i\epsilon$  und  $+i\epsilon + +i\epsilon$  (? +  $+i\epsilon$ ) der heutigen reflexiv-passiven Verben zusammengehören.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> In dem Satz O. *tādo tśikkj n a t s ē k k ē t s i j i nāēda nērū* 'bīrd' 'denn kratzten die Weiden die Beine jenes armen Kindes' (35) ist das unbezeichnete Nomen possessoris *na.tśēkkē.tśijji* ein Nomen deminutivum mit dem Suffix *-tśijji*, das Besitzwort (*nāē* 'Fuss, Bein') ist mit dem possessiven Personalsuffix der 3. Pers. Sing. *-dā* versehen (vgl. ALH. VII, 49—50, 302).

<sup>17</sup> In den reflexiven Konjugationsformen der nördlichen samojedischen Sprachen erscheint ein Element *je, ji, i* (vgl. Castrén: Gr. §§ 479—481). — „Dieser Charakter bildet auch reflexive Verba sowohl im Finnischen, als auch in andern verwandten Sprachen" (ebd. S. 380).



In seiner Abhandlung „A visszaható igének egy különös használata” [Eine besondere Gebrauchsform des reflexiven Verbs] (Nyr. VII, 481—493) legt Simonyi dar, dass die Grundbedeutung des reflexiven Suffixes in der Bezeichnung der Reflexivität besteht, und diesen Standpunkt vertritt auch Szinnyi (NyHas.<sup>7</sup> 75; FgrSpr.<sup>2</sup> 113). Szinnyi erachtete die kontinuative-frequentative, inchoative und momentane Bedeutung der mit dem reflexiven Suffix gebildeten Verben ebenso wie ihre reziproke und passive Bedeutung für sekundär. In seiner Abhandlung „Die reflexiven Zeitwörter des Syrjänischen” (KSz. XIV, 106—129, 282—305) hat Fokos-Fuchs überzeugend nachgewiesen, dass die grundlegende Funktion des Suffixes *-š-*, des einzigen produktiven reflexiven Suffixes im Syrjänischen, im Ausdruck der Reflexivität bestand, dass die anderen Bedeutungen dieses Suffixes im Syrjänischen sekundär und — im Gegensatz zu anderen Auffassungen — auf die reflexive Grundbedeutung dieses Suffixes zurückzuführen sind: „Wie sich aus dem [wotjakischen] frequentativen *-šk* die ganz gewöhnliche reflexiv-passive Bedeutung der mit diesem Suffix versehenen Zeitwörter entwickelt haben soll, in einer Sprache, die gar kein anderes Reflexiv- oder Passivsuffix kennt, ist ganz unverständlich. Die Bedeutungsentwicklung in entgegengesetzter Richtung wäre auch hier natürlicher, ganz abgesehen davon, dass auf Grund des Syrjänischen diese Entwicklung auch für das Wotjakische von vornherein wahrscheinlich ist. Wiedemann, der das Wesen des syrjänischen Suffixes richtig erfasst hatte, nahm auch für das Wotjakische nur ein Reflexivsuffix *-šk* an und bemerkte, dass „ganz gewöhnlich durch die Medialform die Handlung als gegenwärtig, eben in der Dauer begriffen bezeichnet wird” (Gramm. 86) und unserer Ansicht nach hat Wiedemann auch hier das Richtige getroffen... Ein Reflexivsuffix *-šk* muss... für das Permische auf alle Fälle angenommen werden” (128—129).

Auf Grund der Darlegungen von Simonyi und Fokos-Fuchs, sowie auf Grund der juraksamojedischen sprachlichen Belege bin ich der Ansicht, dass die durch sprachliche Belege nachweisbare wichtigste Funktion der heutigen reflexiv-passiven Suffixe *\*š* (und *\*β*) in den uralischen Sprachen darin bestand, irgendeine Bezogenheit des Handelns auf den Handelnden selbst oder auf eine andere Person auszudrücken. Dadurch wird verständlich, warum dasselbe Suffix in der einen uralischen Sprache reflexive, in der anderen passive Funktion haben kann, und weshalb ein und dasselbe Suffix in ein und derselben Sprache zur Bildung von reflexiven und passiven Verben dienen kann: weil nämlich diese beiden Funktionen parallel aus der grundlegenden Funktion entstanden sind. Die juraksamojedischen sprachlichen Belege erhärten auch die Auffassung nicht, dass sich die reflexiv-passive Funktion des Suffixes aus seiner frequentativen bzw. momentan-inchoativen Funktion entwickelt habe. Auf Grund sprachlicher Tatsachen hat Fokos-Fuchs im Syrjänischen die Entwicklung der reflexiven zur kontinuativ-frequentativen Funk-

tion nachgewiesen, und die Belege aus dem Juraksamojedischen zeugen auch für die Priorität der reflexiven Funktion. In diesem Zusammenhang können wir eine Bemerkung Ruongs nicht unerwähnt lassen: „Dass die reflexive Bedeutung genetisch mit der frequentativen zusammenhängt, ist nicht ganz so selbstverständlich, scheint aber eine Tatsache zu sein“ (Lappische Verbalableitung 27). Wenn wir aber auf Grund der Erwägungen, die Fokos-Fuchs über die verschiedenen Funktionen des syrjänischen Suffixes *-š-* darlegt, nicht die reflexive, sondern die frequentative Bedeutung als sekundär betrachten, werden wir den genetischen Zusammenhang in der Entwicklung bestimmter Suffixe von der reflexiv-passiven zur kontinuativ-frequentativen Funktion als natürlich betrachten.<sup>17</sup>

In einer auf die 2. Pers. Sing. bezogenen Gruppe von Nominativen (unbezeichneten Akkusativen) innerhalb der 1. Kategorie der determinierenden Deklination im Juraksamojedischen erscheint ein Element *r*. Dieses *r* ist auch in den Endungen der Dual- und Pluralformen vorhanden. Es kann als gewiss gelten, dass dieses die Person bezeichnende *r* mit dem Element *r* identisch ist, das in den Nominativformen der possessiven Deklination und in den auf das Singularobjekt bezogenen Formen der objektiven Konjugation zur Bezeichnung der 2. Pers. dient. Auf Grund der Feststellungen über die auf die 1. Pers. Sing. bezogenen Elemente *β* und *\*i* in der 1. Kategorie der determinierenden Deklination kann man es für wahrscheinlich erachten, dass diese *r*-Elemente mit dem Verbalsuffix *\*r* genetisch zusammenhängen. Von diesem heute nicht mehr produktiven uralischen Suffix hat Lehtisalo in einzelnen uralischen Sprachen nur die frequentative Funktion nachgewiesen (AblSuff. 187—191). Nun werden aber mit diesem Ableitungssuffix im Juraksamojedischen — laut Zeugnis der spärlichen Belege aus Lehtisalos Wörterbuch — auch reflexive Verben gebildet, und es ist sehr wahrscheinlich, dass diese Funktion des Suffixes die ursprünglichere war: O. *jäŋarā* 'sich ablösen, sich trennen,

<sup>17</sup> Im Syrjänischen dient zur Bezeichnung des Besitzers der 1. Pers. Sing. das Element *i*: V., Peč., S. *piej* 'mein Sohn', Adess. V., Peč. *piejlen*, Allat. V., Peč. *piejli* usw. (*pi* 'Sohn') usw. (Uotila: KonsPerm. 270). Nach Uotila ist dieses Element *i* identisch mit dem Deminutivsuffix *j*, *i* (ebd. 225, 270). In Uotilas Abhandlung über die „Derivationssuffixe“ (FUF. XXI, 73—94) findet sich jedoch auch ein syrjänisches Verb, in dem das Suffix *j* dem Verb eine inchoative Bedeutung verleiht: (Wichm.) I., V., S., L. *ezjinj*, U. *ezjinis* 'sich entzünden, entbrennen, auflodern' usw., vgl. (Wichm.) I. *ezstinj*, U. *eztinis*, V., S., L., P. *eztinj* 'anzünden' usw. (ebd. 89). Uotila leitet die inchoative Bedeutung aus der frequentativen ab, aber auf Grund der Erörterungen von Fokos-Fuchs über die sekundären Funktionen des syrjänischen Reflexivsuffixes *-š-* kann man auch daran denken, dass die inchoative und frequentative Bedeutung gleicherweise aus der reflexiven Bedeutung entstanden ist (s. noch Szinnyi: NyHas.<sup>7</sup> 75). Auf Grund einer solchen Erwägung könnte angenommen werden, dass das uralische Reflexivsuffix *\*i* einst auch im Syrjänischen vorhanden war, und mit Hinblick auf die sprachlichen Belege aus dem Juraksamojedischen könnte auch vorausgesetzt werden, dass mit diesem angenommenen syrjänischen Reflexivsuffix das Element *i*, das im Syrjänischen heute noch zur Bezeichnung des Besitzers der 1. Pers. Sing. dient, genetisch zusammengehört, d. h. es könnte angenommen werden, dass dieses Element *i* seiner grundlegenden Funktion nach auch im Syrjänischen zur Bezeichnung der syntaktischen Zusammengehörigkeit und Beziehung gedient hat.

zerfallen', vgl. *jāŋaʳatš* 'abtrennen (z. B. etwas Angeleimtes), abbrechen, auseinandernehmen (ein Gebäude, eine Schachtel)', OP. *jēŋaʳatš* id. (Wb. 82ab); — O. *jīltā* 'sich erheben, aufsteigen', vgl. O. *jīltā* 'heben, erheben', OP. *jīltā*, Kis. *jirraš* id. (126b); — O. *χōñnarā* 'einschlafen', Kan. (Sjo.) *χōñnarāš*, Nj. *kōnnarāš* id. vgl. Kan. (Sjo.) *χōnnāš* 'einschlafen', Nj. *kōnnāš*, Kis. *kōnnāš* id. (194 ab); — Kis. *kōŋkārāš* 'losgehen, sich ablösen (z. B. ein aus dem Boden gebrochener Gegenstand, ein umgefallener Baum)', Lj. *kōŋkāʳriē* 'es ging los', BS. (MB.) *tājōv χōŋaʳærā* (fl.) 'ihre Kopfhaut löste sich ab', vgl. P. *kōŋkāēš* 'abreissen' (195 a). — Erwähnenswert ist, dass das nicht produktive Ableitungssuffix *\*r* auch im Wogulischen reflexive Funktion haben kann: *šākhēri* 'sich versengen', vgl. *il-šākhujus* '(hat sich) versengt'; *sōχērmī* 'einschrumpfen', vgl. *sāχit* 'Ballen', *sōχti* 'knäueln, wickeln' (Szabó, D.: NyK. XXXIV, 67).

Pflichten wir der Erklärung bei, dass das juraksamojedische Element *β* und *r* (wie auch das Element *j*) seiner urtümlichen grundlegenden Funktion nach die Zugehörigkeit zum Subjekt oder zu einer anderen Person (Sache), bzw. die Beziehung zum Subjekt oder zu einer anderen Person (Sache), d. h. eine syntaktische Fügung bezeichnete, so ergibt sich auf Grund dieser Erwägung eine prinzipielle Folgerung: die Formen der 1. und 2. Pers. der auf das Singularobjekt bezogenen objektiven Konjugation des Juraksamojedischen sind nicht mit depronominale Personalsuffixen entstanden, sondern mit Fügungselementen, die die Zusammengehörigkeit von Besitzer und Besitz, bzw. vom Objekt der Handlung und Handelnden bezeichneten, und die genetisch mit heute noch produktiven, bzw. unproduktiv gewordenen verbalen reflexiv-passiven Ableitungssuffixen zusammenhängen. Wahrscheinlich haben sich Verbformen, wie die in Castréns Paradigmen zur objektiven Konjugation angeführten Formen der 1. Pers. Sing. *madāu*, der 2. Pers. Sing. *madār* (*madaš*, *madā* 'schneiden') aus Fügungen mit Pronomen verselbständigt und die Elemente *β* bzw. *r* unter Einfluss des Bestrebens zur Eindeutigkeit weitgehend differenziert, bis sie zu Bezeichnungselementen der 1. Pers. Sing., bzw. der 2. Pers. Sing. wurden. Derselbe Prozess erfolgte auch in den Formen der possessiven und determinierenden Deklination, die das auf Personen bezogene Element *β* und *r* bzw. *j* enthielten.\*

\* [Korrekturnote: In den auf S. 86 behandelten Formen PD. *šādaŋji*“, *βādaŋji*“, *ŋañnōŋji*“, sowie in den Verben vom Typus *χāñnaŋji*“ ist die Endung *-ŋji*“ wahrscheinlich kein Ableitungssuffix, sondern eine mundartliche Variante des possessiven Personalsuffixes *-di*“ (< *\*-di*) der 2. und 3. Person des Duals.]

# К ВОПРОСУ О ДЕТЕРМИНИРУЮЩЕМ СКЛОНЕНИИ В НЕНЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

(Резюме)

Опираясь на тексты Кастрена, Буденца и Лехтисало, автор различает три категории склонения имён, названного в описательной грамматике ненецкого языка Терещенко «лично-предназначительным склонением»: 1. Формы номинатива (необозначенного аккулатива), 2. Формы аккулатива с окончанием *m*-, 3. Формы датива. С морфологической точки зрения все относящиеся сюда формы обладают общей особенностью: основой слова в каждом случае выступает форма 3. лица ед. ч. с притяжательным окончанием, имеющая детерминирующее значение. К детерминированному имени как номинативной (необозначенной аккулативной) форме, аккулативной форме с окончанием *m* детерминированных имён, и к дативу их также прибавляются личные окончания в определяющей функции. Частью они являются личными окончаниями местоименного происхождения (притяжательные и глагольные личные окончания), частью элементами, обозначающими лицо, не местоименного происхождения, указывающими на лицо и в притяжательном склонении имени, и в некоторых формах глагольного спряжения.

Сущность детерминирующего склонения имён можно понять на основе синтаксической связи между детерминированными формами слов и глаголом в роли сказуемого: во всех трёх категориях связь всех форм, взятых из текстов, с глаголом, выступающим в роли сказуемого, выражает *desiderium*. Очень редко такая связь может выражать и то, что морфологически обозначенное лицо уже обладает желанным объектом, или желанное положение уже достигнуто. Так как данные текстов вообще взяты из языка шаманских песен, песен и былин, кажется, что мы имеем дело с такими языковыми категориями, которые являются уже менее продуктивными.

В этот раз автор старается ответить особенно на вопрос о том, в чем причина своеобразного расхождения форм детерминированного номинатива (необозначенного аккулатива) 1. лица ед. числа, проявляющегося между отдельными диалектными областями. На основе текстов Лехтисало можно установить, что 1. окончание *-dam* и *-itam* и варианты его характерны для примеров из диалектов О., ОП., Т., ПД. и Арх. (ровно 50), 2. окончание *-da*, *-ita* и его варианты характерны для примеров, взятых из тех текстов, представляющих диалекты Малой Земли, Большой Земли и Канина, 3. Окончание *-dai*, *-dai* характерно для данных из диалектов Малой Земли и Канина, 4. формы с окончанием *-itai*, *-itai* известны лишь из диалектов лесных ненцев. Это своеобразное обособление окончаний, относящихся к 1. лицу ед. числа, тесно связано с диалектными расхождениями между элементами, обозначающими обладающего первого лица ед.-го числа. Окончания *-da*, *-ita* происходят из сцепления притяжательного окончания 3. лица ед. числа и известного суффикса *\*β* и в них причиной лабиализации гласного звука притяжательного окончания явился именно элемент *\*β*. Окончания *-dai*, *-dai* являются окончаниями плсонастическими, в них к личному окончанию прибавляется элемент *\*β + \*i*. В окончании *-itai*, *-itai* к личному окончанию прибавился суффикс *\*i*.

Элементы *\*β* и *\*i*, в тех диалектах, в которых встречаются детерминированные номинативные (необозначенные аккулативные) формы, содержащие их, служат для обозначения обладающего 1. лица ед. числа, и в то же время генетически они связаны с возвратно-страдательными суффиксами уральского происхождения *\*β* и *\*i*, проявляющимися и в современных возвратных глагольных формах. Также можно доказать и то, что окончание *r*, встречающееся в одной из групп форм 2. лица ед. числа детерминированных номинативов (необозначенных аккулативов), генетически связано с тем элементом *r*, который служит для обозначения 2. лица в номинативных формах притяжательного склонения и в формах ед. числа объектного спряжения глагола, указывающих на прямое дополнение ед. числа и который в то же время генетически связан с глагольным суффиксом *\*r*. При помощи этого суффикса образуются не только фреквентативные, но и возвратные глаголы, и очень возможно, что вторая функция его является первоначальной.

На основе всего сказанного мы доходим до следующего вывода общего значения: ненецкие формы 1. и 2. лица, указывающие на прямое дополнение ед. числа, образовались не при помощи личных окончаний местоименного происхождения, а с помощью элементов, указывающих на связь обладающего и обладаемого, или на связь действующего лица и объекта действия, генетически связанных с современными продуктивными или непродуктивными возвратно-страдательными суффиксами глагола. И так, основной функцией элементов *\*β*, *\*i* и *\*r* является выражение синтаксической связи вообще.

И. Н. -Шебештын





# THE FORM OF THE OBJECT IN FOREST YURAK

By  
P. HAJDÚ

1. It is generally accepted in literature that the accusative suffix *-m* is unknown in the Forest Yurak dialects, and that these express the object of the sentence by using the pure stem, i. e. the nominative, of the word or — in certain cases — by adding a possessive suffix to it (v. B. Wickman, FO. 100; Collinder: NyK. LX, 18 and SUL. 427).

This statement relies on the evidence offered by the Forest Yurak texts contained in Lehtisalo's collection of Yurak-Samoyed folklore. It cannot be accepted as definitely correct since Lehtisalo's work includes items from the Lyamin, Nyalina, Kiselyovskaya and Maikovskaya (= Ni), i. e. the western forest, dialects (extending to about 22 printed pages) but fails to present the dialects of those Forest Yuraks who inhabit the regions around the upper reaches and the middle course of the river Pur, viz. the eastern dialects. This omission is very regrettable, for approximately half of the Forest Yuraks uses the latter dialects (Tereščenko, MIJN. 195).

This deficiency is partly remedied by the fact that Lehtisalo's Yurak dictionary — published after the appearance of Wickman's above-quoted work — includes data and paradigms concerning and taken from the Pur dialect which enable us to complete Wickman's statements regarding the accusative in Forest Yurak. In doing so we are in a position to utilize also the dissertation of G. D. Verbov: written by this prominent samoyedist who died in his prime, it deals with the Forest Yurak dialect and — still unpublished — is now kept in the library of the Ethnographical Institute of the Leningrad Academy where we had opportunity to study the dissertation. Verbov wrote his work in 1935 and based it on the Forest Yurak material he had collected during the previous year in the region of the northern tributaries of the river Agan (*ḡahan*)<sup>1</sup> (*wabuta jaha, pásata jaha, japta jaha, noAma jaha*). This area

<sup>1</sup> Verbov used Roman characters in his records (he employed Prokof'ev's transliteration): we are presenting his data with certain modifications: *a* = *e*, *o* = *i*, *s* = *š*, *t* = *ʈ*, *p*, *ʈ* etc. = *p*, *t* etc., *h* = '.

We are presenting Lehtisalo's data in a simplified transcription. It is not phonematic, since the more important variants, too, are indicated. A phonematic transcription did not seem to us suitable because its use would have had to be justified



220a) <: cf. S. Nj. *jeä*; *n ä t t a m* *ṇammultta* 'sagenhaftes Wesen, das in einer Grube unter der Erde wohnt, den mit Renntieren Fahren den leicht laufend einholt, Renntierflechten isst und Kot vom Aussehen des Renntiermists entleert' [in fact meaning: «consumer of reindeer-moss» — ibid. 311a] <: *n ä t t a* 'Renntierflechte'; *β' i e s s e ä m* *šippūtta* or *β'. šitpseāṇ* 'dicker Eisen nagel, mit dem ein Loch in Eisenblech geschlagen wird' [= iron piercing — ibid. 442a] <: cf. Lj. *β'iesseä* 'Eisen'; *t u m* *niddeä tān*! 'wenn es nur nicht das Feuer träte' (das Renntier in das Mückenfeuer<sup>2</sup> — ibid. 473a) <: *tū* 'Feuer'; *ṇ a m s a m* *ṇamseänt jāiieä* 'Tag an dem man Fleisch essen darf' (ibid. 8a) <: cf. Kis. *ṇamsa* 'Fleisch'; *niešseäm* acc. sg. <: cf. Lj. *niešseä* 'Mensch, Mann' (ibid. 318b); *k a l l e ä m* *paṇeš tāiieä* 'man muss an der Luft getrocknete Fische herrichten' (ibid. 350a).

These examples from the Pur dialect are, therefore, quite in agreement with Verbov's data. It should be noted that, in a certain group of the Pur nouns, the acc. sg. is nevertheless different from what we learn from Verbov in connection with the Agan dialect. According to the passages quoted by Verbov, the asg of nouns with the stems *-s* or *-t*, where the original final *-s* and *-t* sounds have been elided in the nominative and are traceable only by glottal stop (2nd class of declension), is formed by adding the accusative ending *-m* to the complete consonant stem (*matm*, *tusm*, see above); whereas no such ending can be found in the Pur words as quoted by Lehtisalo: the complete consonant stem alone denotes the case of the object: P. *šiddeät* asg <: *šij* 'Wasserinsekt' (cf. S. Nj. *šijjet* id.: Wb. 445b); *mannas* asg <: cf. S. *man* 'Knäuel' (cf. O. Sj. *man* id.: ibid. 245a); *ṇamtäet* asg. <: *ṇamtäe* 'eine an feuchten Orten wachsende dreiblättrige Pflanze, die gern von den Renntieren gefressen wird' (cf. Nj. *ṇamtäet* id. ~ O. *ṇamtē* 'Blume': ibid. 8b); *βāṇkōlat* asg <: *βāṇkōōl* 'Fanggrube' (~ S. *βāṇkūrat* id.: ibid. 56a).<sup>3</sup>

What happened in the above examples was exactly the same as happened to the gen. sg. suffix in words with the same type of stem. Both the Pur and

<sup>2</sup> The verb *\*tānnās* 'treten' (~ Verbov *tanāš* 'наступить') governs the accusative as can be seen in Verbov's example: *āpēj sāpškom tanṇa* 'Медведь на кору наступил'.

<sup>3</sup> The change *-tm* > *-t* is quite usual in Forest Yurak. Many instances of this kind can be found in the suffix lsg of the subjective conjugation and the predicative declension of nouns where mostly *-t* [or, in certain cases, *t* + voiceless *m* (*M*) or *n* (*N*): *-tM*, *-tN*] takes the place of *-tm* (Tundra Yurak *-ōm*): Nj. *maṇ jāṇannāj* | *kāptl'i tētāt* 'in meinem Lande doch | bin ich der Herr nur eines Renntierochsen' (Vd. 590), *maṇ jāṇannāj* | *β' i e r β tō r ḡ ā t* | *s u t tō r ḡ ā t* 'in meinem Lande | bin ich wie ein Herr, | wie ein Richter' (ibid.); Lj. *tseāpexōṇātN*, Kis. *tāpexōṇāt* 'ich wurde überdrüssig, bekam satt' (Wb. 503a); Nj. *kajjāt* 'ich ging' (ibid. 183a); Nj. *jerminṇāt* 'ich weiss nicht' (ibid. 198a); S. *maṇ tsuukkē jēā tšieerrat* 'ich bin ein Bewohner dieses Ortes' (ibid. 504b); P. *lussem ṇēs s ū tM* 'ich werde einen Russen als Kameraden haben' (ibid. 299b), etc. The Agan dialect, as described by Verbov, has preserved the *-tm* sequence also in these cases (as also in the accusative *matm*): *ḡtm kaen* 'я не пойду' (DLN. 146c), *maṇ ṇēšatm* 'я ненец' (ibid. 129), *jā'etm* 'я живу' (ibid. 114), etc.

Agan dialects of the Forest Yurak use the symbol *-n* as the suffix for gen. sg. while it does not occur in those words which belong to the 2nd class of declension and end in a glottal stop in the nominative, and in *-s* or *-t* in their complete stem form: the complete consonant stem itself indicates the genitive. E. g. P. *ḍeṭis* gsg <: *ḍitṭi* 'knöcherner Handgelenkschutz...' (Wb. 105a); *ḥamtäet* gsg. <: *ḥamtäei* 'eine ... dreiblättrige Pflanze...' (ibid. 8b); *ḥeāt*, Verbov *ḥat* gsg <: *ḥeā* ~ Verbov *ḥā* 'Zelt' (ibid. 267a and DLN. 71); Verbov *tus* gsg <: *tu* 'bexa' (DLN. 71) etc. (v. Hajdú: UAJb. XXXI, 116—9).

It is evident that acc. sg. and gen. sg. became formally identical in this type of Pur words. However, no such process occurred in the A. forest dialect described by Verbov: presumably in order to preserve the distinction between acc. sg. and gen. sg., only the genitive suffix *-n* was dropped in the words with the stem *-s* or *-t*, while — as can be seen in Verbov's samples — the accusative suffix *-m* has survived so far.

We have been able to adduce but very few examples to substantiate our claim that *-m* as accusative ending has been preserved in Forest Yurak; if it is remembered that information about and data concerning Forest Yurak in general and the Pur dialect in particular are very scanty, the number of the above examples will — we hope — be found sufficient nevertheless.

A further problem arises in connection with the accusative suffix *-m*: one may ask whether this ending *-m*, used in the Forest Yurak dialect, to mark the case of the object, should be regarded as Px1sg. employed in a determinative sense. Well, such a supposition would be rather wide of the mark. We must know that Px1sg is, as a rule, added to the unmarked object in Forest Yurak only if the possessive suffix attached to the object actually fulfils its original function by indicating the possessor in the 1st person, and even in such cases the ending *-j* is more in use as Px1sg (v. paragraph 4 further below). There is, on the other hand, no reference to any possessive relation, and still less to one concerning the 1st person, in our above paradigms containing the suffix *-m*. This is but a negative argument, and we regard the fact that the accusative ending *-m* occurs also together with possessive suffixes, and even in the predestinative declension, as much more significant.

It emerges from the tables (DLN. 80—81) in which Verbov demonstrates the possessive suffixes that the Agan dialect of Forest Yurak makes, in the 2nd and 3rd person singular, dual and plural, a sharp distinction between the object with Px and the nominative with Px (if there is one object). The following table presents a comparison between possessive suffixes functioning as nominative and those functioning as objective case.



		1st class of declension			2nd class of declension		
		Sg	Du	Pl	Sg	Du	Pl
Nom.	1.	-j	-j'	-ma'	-j	-j'	-ma'
	2.	-A	-A''	-Aa'	-A	-A''	-Aa'
	3.	-ta	-t'	-ton	-ta	-t'	-ton
Acc.	1.	-j	-j'	-ma'	-j	-j'	-ma'
	2.	-mt	-mt'	-mta'	-t	-t'	-ta'
	3.	-mta	-mt'	-mton	-ta	-t'	-ton

E. g. *kaA* 'нож'

Nom. sg.

Acc. sg.

Px1sg

*ka laj**ka laj*

" 2 "

*ka laA**ka la mt*

" 3 "

*ka la ta**ka la mta*

" 1du

*ka la j'**ka la j'*

" 2 "

*ka la A'**ka la mt'*

" 3 "

*ka la t'**ka la mt'*

etc. (DLN. 86).

Cf. *ñējāñk š ē m t a wēñāla* 'комар язык (его) вытащил' [= the mosquito thrust out its tongue — DLN. 132] <: *šēm*; *ñāškej ñ ē m t a ñālañita* 'ребенок матери (его) помогает' [= the child helps its mother — ibid. 133] <: *ñēma*; *pūšā j ē t m t a pīliñā* 'старуха котел (свой) сварила' [= the old woman cooked her dish — ibid. 128] <: *jēt*; *ñ ā m t a kōjan māñata* 'чум (его) на гору поставил (он)' [= he pitched his tent on the hill — ibid. 63] <: *mā*.

Analogously in the Pur dialect: *ñ e ā m t a kanxannanta piēmñitta* 'er hat seinen Kameraden in seinem Schlitten' (Wb. 351a) <: *ñeā*; *ś i e j m t a mīēññā* 'er nahm «den Herzen» (d. h. er ass)' (ibid. 434a) <: *ś i e j*.

One encounters the same differences in the predestinative personal suffixes, since they arose from the association of the Px3sg with the corresponding personal suffixes, or rather with the case suffixes followed by the Px. After Verbov, we have drawn up the following table with a view to demonstrating the difference between the nominative and accusative endings in the predestinative declension (v. DLN. 89—90).

		Sg	Du	Pl
Nom.	1.	-taj	-taj'	-tama'
	2.	-taA	-taA''	-taAa'
	3.	-tata	-tat'	-taton
Acc.	1.	-taj	-taj'	-tama'
	2.	-tamt	-tamt'	-tamta'
	3.	-tamta	-tamt'	-tamton

Cf. A. *ka ʌ t a j tēmtaŋam* 'нож себе купил (я)'; *ka ʌ t a m t tēmtaŋam* 'нож тебе купил (я)'; *ka ʌ t a m t a tēmtaŋam* 'нож ему купил (я)' [= I purchased a knife for myself or for you or for him] <: *ka ʌ* 'knife' (DLN. 92); *ka ʌ t a m t tatŋam* 'нож (тебе) дам (я)' [= I give you the knife — ibid. 132].

All these examples must have made it evident that the accusative suffix *-m* is not unknown either in the Pur or in the closely associated Agan dialect of the Forest Yurak. This would mean that it cannot have been very long ago that the other less frequent forest dialects discarded the symbol *-m* as accusative ending. That this is so is best illustrated by a few examples taken from the western forest (S. and Lj.) dialects in which the accusative suffix *-m* is seen to occur occasionally: S. *tī ŋ ä m t a ε mäetŋae* 'das Renntier hinkt mit dem Bein' [verbatim: wobbles its leg — Wb. 258a] <: cf. Kis. *ŋde*; Lj. *niχēχattae täeiβaŋ*, *r ē m t a ε jollsiŋŋättae* 'er ist vollkräftig geworden, er wächst nicht mehr («er mass seine Knochen»)' [= has finished (the growth of) his bones — ibid. 226b] <: cf. Nj. *rī*; Lj. *ŋ u m t a ε ŋummik-kōŋŋae* 'ласкает своего ребенка' (ibid. 333b) <: *ŋū*; Lj. *ni e s s e m t a ε ŋārsēddiŋae* 'er verlässt sich auf den Beistand seines Vaters (z. B. begeht eine Schlechtigkeit und rechnet darauf, durch seinen Vater den üblen Folgen entgehen zu können)' [verbatim, something like: „he trusts his father”<sup>4</sup> — ibid. 17b].

These four examples justify us in regarding the object of the following sentence as an accusative which is likewise marked but has no Px: Lj. *ŋ ō m tseätitae* '(er) öffnete die Tür weit' (ibid. 503b) <: *ŋō*.

On the other hand, we think we should not include in the category of examples for the demonstration of the accusative ending *-m*, the following: Lj. *tīm mīttu'um* 'ich verdiente ein Renntier' (Wb. 278b); *β'e à p<sup>m</sup> mītsir-pōttae* 'Glück verleihender Geist' (ibid. 101b); Nj. *mārŋannaε tat t o m mīetŋae* 'am Oberlauf machte er dann einen See' (Vd. 607 and Wb. 131b) because the word following the object begins with *m-* in these expressions, so that the symbol *-m* appearing on the object of the sentence may represent a glide due to rapid speech.

2. Worthy of note in Wickman's work is his statement that nominative forms with a Px3sg occur more frequently as objects of a sentence than in their original nominative function. Since *-m* as accusative ending is not employed in the western Forest dialects analysed by him, the ending Px3sg (*-ta*) — which has not invariably the function to indicate possessive relation — is frequently used with the purpose of expressing the object of the sentence.

<sup>4</sup> These are obsolete and rare forms, while the regular and generally-used form of expression is: S. *χōjjerrattae siensat* 'haue das Dickicht auf' (Wb. 415a), Lj. *βēŋkapšēŋknaε ŋ a ε i β β a t t a ε rātīε* 'er schlägt sich mit dem Trommelstock an den Kopf' (ibid. 222b), etc. See FO. 104—5.

This leads Wickman to the conclusion that Px3sg, apart from its original function, serves also to indicate the object and is, therefore, a kind of accusative ending in replacement of the lost accusative suffix. Such auxiliary function is especially conspicuous in simple nouns without attribute because objects that stand after an attribute are adequately determined by just this preceding attribute, so that it is not so necessary to add Px3sg to them (FO. 103—4).

This statement is borne out by the entries contained in the dictionary: S. *χōjjerattae siensat!* 'haue das Dickicht auf' (Wb. 415a), Nj. *tsiβ-βi tāstattae neāmppe murrēṛāttae* 'er hätte beinahe den Himmel mit seiner Stirn durchbohrt' (ibid. 477a), Kis. *β'itta kamtuḫōṇṇa* 'lässt Wasser durch, leckt (z. B. Eimer)' (ibid. 123a), Nj. *βarrōttae borra* 'schabe den Schmutz ab' (ibid. 47a), and other sentences similar to those quoted by Wickman (FO. 104—5) make it clear that forms provided with Px3sg bear frequently no reference to any possessive relation but have the sole purpose to mark the object of the sentence. It has been noted, however (v. paragraph 1 above), that this statement of Wickman does not apply to the Pur and Agan dialects, since there exists in these dialects a difference between acc. + Px2,3sg. and nom. + Px2,3sg.

3. Wickman adduces two examples (FO. 105) to illustrate that predicates in the 2nd person of the imperative may have objects provided with Px2sg which do not refer to possessive relation and merely serve to mark the object. Let us quote a few pertinent passages from the dictionary: Lj. *ḫeār ḫuttat<sup>N</sup>!* 'hacke den Baum in Stücke!' (Wb. 145a), *tur tsuḫi!* 'Zünde ein Feuer an!' (ibid. 209a), *nōr nāt!* 'öffne die Tür!' (ibid. 328b), *nōr tamntāt<sup>N</sup>!* 'mache die Tür zu!' (ibid. 464b), *ḫietar tsietat<sup>N</sup>!* 'nimm die Suppe aus dem Topf!' (ibid. 509b), *tsim tsē'är pīi'āi!* 'koche Fettsuppe!' (ibid. 513b), *ḫāṇkōr ṇṇtūt!* 'stell die Falle!' (ibid. 34b), *kōppār pūnāṇ βiḫtāt!* 'reiss das Fell zurück!' (ibid. 71a); Nj. *kannar mattart!* 'halte den Schlitten zurück!' (ibid. 249b), *ḫeār ḫāt!* 'spitze das Holz zu!' (ibid. 402a), *ḫietar tānnār* 'rücke den Topf vom Feuer ab! (auf dem Kochbalken)' (ibid. 473b), *nā'är rāt!* 'klopfe mit einer Stange den Schnee von dem Zelt ab!' (ibid. 266b); S. *tur tuḫjeä!* 'zünde das Feuer an!' (ibid. 496a), etc. These examples may serve as additions to Wickman's observation concerning objects governed by imperative predicates.

It is noteworthy and not without significance for the history of marking the object that the objects with Px2sg, belonging to predicates in imp2sg, occur in the western group of the Forest Yurak dialects not only with Px2sg -r but also with Px2sg -t without implying a reference to possessive relation. E. g. Lj. *kā'ā'iet ḫuttan!* 'kerbe die Fische ein!' (Wb. 145a), *ḫāεiβ-βakkūt β'itūt tsimtsi'ṇāe padīran!* 'die Köpfe und Därme mache zu Fettsuppe!' (ibid. 513b), *puḍḍet suṇnat ṇēr!* 'zieh Schnupftabak in deine Nase!' [verb.: drink nose-tobacco] (ibid. 24b), *pāj puskōt, tsim*

*maj tāttōt taē'* 'gib mir einen Holzsplitter, einen Zahnstocher!' (ibid. 477b); *peāj karku dēt jātjin'* 'schmiede mir bitte ein Tischlermesser mit schmaler Klinge!' (ibid. 151b); Nj. *β'ittat ŋamjin'* 'trinke Branntwein!' (Vd. 410); Ni. *pīd'ā'āt mīt kōt ŋam'* 'iss Hechtleber!' (ibid. 103 and Wb. 266a).<sup>5</sup>

This concurrent usage is, of course, observable also when the Px2sg, added to the object of the sentence, fulfils its original task and actually indicates a concrete possessive relation. F. g. Lj. *ŋāet ŋattśakkū mēn'* 'nimm deine Füße weg!' (Wb. 12a), *pēn mēt pu ten'* 'reibe deine Beinlingsstiefel!' (ibid. 363b); Nj. *ŋāet nīnnūn xap'* 'schlage nicht in deinen Fuss!' (ibid. 399b); Kis. *χaemat kajjen'* 'schliess die Augen!' (ibid. 148b), etc. ~ Lj. *ŋaśkāer ŋamraē'* 'füttere, nähre dein Kind!' (ibid. 7a), *pim'mēār xappaes'* 'zieh deine Hosen herunter!' (ibid. 421a); Nj. *βāttār tēmtaē'* 'kaufe dein Wort!' (ibid. 483b), *śēār mās'* 'wasch dir das Gesicht!' (ibid. 255a); Ni. *nūr taxadies'* 'gib deine Tochter!' (Vd. 140); S. *ŋāe i βār tśir'* 'kämme dir den Kopf!' (Wb. 515a); cf. Agan *ŋa no a tēn'* 'поправ твою лодку!' (DLN. 145), etc.<sup>6</sup>

It can be seen from the table presenting the possessive suffixes that the symbol of the Px2sg is -A in the Pur and Agan dialects (-r in other forest dialects; -r ~ -l in Tundra Yurak), or, in certain cases, -t (~ -d ~ -t in Tundra Yurak). The former (P. A. -A ~ Nj. Lj. Kis. S. Ni. -r, Tundra -r ~ -l) is used in the nominative, the latter (Forest -t ~ Tundra -d ~ -t) is added to the case suffixes. In other words: if added to the nominative, the Px2sg is expressed by -A ~ -r (tu. -r ~ -l); if added to the accusative, it is -t (cf. Agan, Pur -mt, tu. -md ~ -mt). The predicate in the 2nd person of the imperative has an object with the possessive suffix -r in Wickman's two samples (FO. 105), while -r and -t alternate in our examples. This phenomenon justifies the conclusion that, although the accusative ending -m has disappeared from this group of the forest dialects, its memory has still been preserved inasmuch as there exist actually two kinds of Px2sg in an accusative function: while the suffix -r is used if the word appears in the nominative, both -t and -r may be added to words which express the object of sentences with imperative predicates. Worthy of note is the fact that this duality

<sup>5</sup> It is, however, only the nominative form with the suffix -tar which is used as the object of imperative predicates in the predestinative declension: Ni. *kāem m attar ŋam'* 'iss Mark' (Vd. 103, Wb. 129a), etc.

<sup>6</sup> It is also in these cases that the nominative form with the suffix -tar is used as the object of imperative predicates in the predestinative declension: Lj. *tśūstār pattar'* 'stelle dir einen Wegweiser auf!' (Wb. 519a), Nj. *tśīt tśtaer mē'* 'mache dir einen Schirm!' (ibid. 516a), Kis. *ŋijjūtār mē'* 'mache dir ein anderes!' (ibid. 19b), etc.

appears precisely in sentences with imperative predicates where unmarked accusatives are not infrequent even in forms without possessive suffix. In syntactic constructions where the predicate is not in the imperative, the object in the 2nd person seems always to be provided with the Px2sg. -*t*. E. g. Lj. *βōttat jättirām' manhāj* 'ich ja führe deine Steuer' (Vd. 72 and Wb. 104a), *piitāj m i ṇ ṭ ś ī t<sup>N</sup> ṇammūl'eān* 'du fütterst deinen Bauch' (Wb. 75b); Kis. *ṇammītat ṇeāt βāemanna pajjirṇār?* 'weshalb hast du deinem Gefährten Böses getan?' (or rather = why have you offended your friend? — ibid. 61a), etc. The situation is similar in the predestinative declension where the suffix -*tar*, used in the nominative and indicating the 2nd person, seems to have been replaced by the accusative suffix -*tat* (Agan: -*tamt*). E. g. Nj. *m i ḡ t a t m i ḡ m m a j* 'er setzte dir etwas zu essen vor' (Wb. 258b), *t i ḡ t t a t k ā t t a ḡ a r k a t* 'wenn ich dir ein Renntier tötete' (Vd. 415).

However, when Px2sg has the purpose to indicate that the subject of the sentence belongs to the 2nd person, or when it appears only in the role of a determinative ending, the suffix in question is invariably expressed by the symbol -*r* (~ -*ḷ*): Nj. *ṇ a ś k ā ε r j ā r r i ḡ* 'dein Kind weint' (Wb. 95b), *j i e t a r j ā ṇ ṇ ū m m a e j* 'dein Topf ist russig geworden' (ibid. 89a), Kis. *ḡ o j j e m m ā ε r j ā ḡ c ū ṇ ṇ ḡ β* 'du verdienst nichts' (Vd. 590), P. *ṇ ā ε i β β ḡ n ḷ* Px2sg 'du selbst' (Wb. 22b) ~ Nj. *ṇ a r k k a e k u ṇ k a ḷ e ā r* 'der ältere Kunkallea' (Vd. 407), *t ś ā ḡ a e j β u j k k ḡ r* 'so ein Hund dort' (Vd. 418), Ni. *a p p ē r ḡ ṭ t a j e m t ā e* 'der Bär mag aufhören!' (Vd. 140), *k u k k i r r a* 'wer von euch' (Vd. 139).<sup>7</sup>

All this goes to prove that certain ways of expressing the object of the sentence exist even in those forest dialects which have discarded the accusative suffix -*m*. A very suitable such way is the employment of Px2sg seeing that it has a different form when added to the nominative and a different one when attached to the other cases (including accusative), while no such difference exists in the 1st and 3rd person.

The phenomenon that the possessive suffix -*r* appears only in the nominative (and as a determinative element), while -*t* is added as Px2sg to the object, and that this -*t* may lose its original possessive function if attached

<sup>7</sup> The latter (-*ra'*) is a personal suffix 2pl which is not attached to the word in this form in the accusative (and genitive) but in the form -*ta'*: cf. Lj. *k u ṇ ṇ ā ḡ ṇ ā ε i t t a e* [gen.] *j i e ṭ p t ś e m a e* 'wem von euch gehört dies?' (verbatim: of whom of you is it the invention?) (Wb. 120a).

We have but a single example to illustrate that the Px2sg -*t* appears in the nominative as a determinative ending: Nj. *t u t ṇ i e ṇ ś k k u* 'das Fett ist dünn' (Wb. 308b). The use of the personal suffixes -*r* and -*t* is governed in the Tundra dialects by the same rules as have above been discussed in connection with the Forest dialects. The personal suffix -*t* occurring in the first word of the phrase N. *a m ḡ ḡ ḷ t t a t ṇ i B' j ḡ ṇ y u* 'wenn dir nichts fehlt' (Wb. 5b) is just as rare a phenomenon as the possessive suffix -*t* in Nj. *t u t*. These two examples illustrate the mixed use of the possessive suffixes -*r* and -*t*.



to the objects of non-imperative predicates, has given rise to its occurrence also in constructions with imperative predicates (which do not require the marking of the object anyway) and has, moreover, given rise to the occasional emergence of a new kind of "accusative ending". As such a new kind of "accusative ending" should, therefore, be regarded the suffix *-t* which, in connection with non-imperative predicates, is sometimes — in truth, very rarely — encountered as no longer a possessive suffix but as one pointing to the object of the sentence: Nj. *nāxamtæittæ jē'jet tēfři tāsηæχæe miēηnām* 'ein Drittel nahm ich in Waren (Wb. 302a) <: *jē'ej*; *jietæt tšieraæt kättan-ηān?* 'hast du (Fische) für ein Gericht bekommen?' [verb.: have you received the contents of your kettle? — ibid. 118b] <: *tšier*; Lj. *nūj pū u š š e ā t miēηnattas* 'ich nahm für meinen Sohn eine Frau' (ibid. 357b) <: *pū,uššēā*; Ni. *ηōpaj p i e n n a e k o t tāmmdæn ηæββanæj' xōmmae ηæjjiš* 'es wäre gut, wenn du mir Unterschenkelfell zu Fausthandschuhen gäbest' (ibid. 26a) <: cf. P. *pēnna*.

The statement of Wickman that the forest dialects are inclined to express the object by the determinative Px3sg (or by an attribute preceding the word) can, therefore, be improved by the further statement that the said tendency exists not only in respect of the 3rd person but also, even more, in connection with the 2nd person of the possessive suffix.

This function of the possessive suffix, whether used in the 3rd or the 2nd person, does not justify us to conclude that those Forest Yurak dialects which do not know the accusative ending *-m* have developed a new accusative suffix *-tta* or *-t*. Our reason for having employed the expression "a kind of accusative ending" had precisely the purpose to forebear such conclusion. There are three reasons which do not allow them to be regarded as accusative suffixes. Firstly, because their appearance in accusative constructions is not consistent (unmarked objects, too, are frequent). Secondly, because — apart from their accusative function — they have also a possessive function. Thirdly, because words to which these endings are attached are employed also in a genitive sense if functioning as the attributes of other words. E. g. Px2sg: Lj. *η a š k ä e t parkæ* 'den Kot deines Kindes' (Wb. 336a); Px3sg: Ni. *β'i t t a e jōlškannæ* 'wenn es ihm in den Sinn kommt' (ibid. 121b); without reference to person: Px2sg: Nj. *k u η k a l e ā t nēηnæj* 'die (junge) Frau des Kunkallea' (Vd. 407); Px3sg: Ni. *jōl'li p š e t t a ηamssa* 'das Fleisch des wilden Renn-tiers' (Wb. 129a), etc. All this goes to show that the Px2sg and Px3sg have a determinative character which may play an important role in marking the genitive and accusative constructions in dialects devoid of an accusative and genitive suffix.

4. The above considerations may give rise to the question as to whether a similar phenomenon is not encountered in connection with the 1st person. Evident as it is from our table that there exists no difference between accusa-

tive and nominative in the 1st person of the possessive (and predestinative) personal declension (as it does not exist in the Tundra Yurak either), the Px1sg seems to have a fairly wide range of variations in the Forest Yurak dialects which might justify the distinction of objects provided with Px1sg.

Our table indicates<sup>8</sup> -j as Px1sg, but also -m and — occasionally — even such endings as -*mi*, -*β*, -*d<sup>M</sup>*, -*d<sup>η</sup>* are encountered: Nj. *mañ ñ e'ä j* 'mein Zelt' (Wb. 215b) ~ *kajjwptae β'i j j e m* 'mein armer Schwiegersohn' (Vd. 414) ~ *tšiet ratsiermi* 'meine vier Weissbrüstigen' (ibid. 407) ~ *β'i β ηōkkae* 'ich habe viel Verstand' (Wb. 121b); Lj. *jäηkōj* 'meine Falle' (ibid. 34b) ~ *j i d'ä'ū m* 'mein Freund' (ibid. 142a); Ni. *s ē j j e j jiesmeä* 'ich wurde hungrig' ('mein Herz wurde krank') (ibid. 115b) ~ *nūn mannimī t u' u j j i e m* 'mein armes von meinem Sohn gesehenes Feuer' (ibid. 495a); Kis. *ñārmāej* Px1sg <: *ñārmī* 'Spitze des Schuhzeugs' (ibid. 17b) ~ *β'i j' u j j e m* 'mein Schwiegersohn' (ibid. 124b); P. *jēttiāej ηammīāij* 'mein neues Gerät' (ibid. 5a) ~ *β'iddēm* 'mein Schwiegersohn' (ibid. 124b) ~ *ñäeiββōñ d<sup>M</sup>* 'ich selbst' (ibid. 22b) ~ *man ñ ā ñ d<sup>η</sup>* 'mein Mund' (ibid. 300b), etc.<sup>9</sup>

Apart from their great variety, the Px1sg might be suitable for being used as a kind of accusative ending also because of the fact that they occur sometimes in a determinative sense (of course, not as frequently as the Px3sg). E. g. Nj. *ñāxar j ā t' r e ä k k ä e m* 'drei Järfekki' (Vd. 413); Ni. *ā p p e j, m ū ñ- s i p p o j m i* 'Bär, sei still!' (Vd. 144, Wb. 10b); P. *ñ i e d s ē m p e a η η a* 'es kommt Wind' (Wb. 126b).

Objects provided with the Px1sg -m, are considerably less frequent than those provided with Px1sg -j. The latter can be said to be in general use even in the S. dialect where the Px1sg -m is presumably dominant if added to the nominative: Lj. *ñ ā ñ ñ ā j juttannam* 'ich taue mein Brot auf' (Wb. 144b); Nj. *η u t t a j mattām* 'ich habe mich in die Hand geschnitten' (ibid. 248b); Ni. *mañ t ē j kättamäen* 'du hast mein Renntier erlegt' (Vd. 132); Kis. *p o η k a j ηittīnnam* 'ich senke mein Netz (ins Wasser)' (Wb. 34b); S. *mañ m i e j t e j j i n* 'bringe das Meinige!' (ibid. 258b), etc. While many more instances could be quoted in which the unmarked object of the sentence is followed by the possessive suffix -j, only two or three examples can be adduced where -m, i. e. the other Px1sg, fulfils the same function: Nj. *β'iesseä j ā m p k o m | ñimtū-mäettaηñām* 'mein langes Dolchmesser | zog ich hervor' (Vd. 410), *β'. j ā m p- k o m | ñiχitāηñammoβ* 'mein langes Dolchmesser | zog ich doch' (ibid. 413, Wb. 192b), *tšiet r a t s i e r m | t i e m ηäettaηñām* 'meine vier Weissbrüstigen, | meine Renntiere, schirrte ich aus' (Vd. 410).

<sup>8</sup> The corresponding personal suffixes in Tundra Yurak are -m, -*mi*, -*β*. The Forest -j has presumably been evolved thus: -*m(i)* > *β'(i)* > *j* (the same as in Yenisey Samoyed). This is, by the way, not the sole instance in which Forest Yurak and Yenisey Samoyed show identical phonetic changes.

<sup>9</sup> Of these forms, -j occurs most frequently, especially in Lj, while the suffix -m seems to be in general use in S.: *j ā β β a m tō* 'ich habe Harndrang' (Wb. 89b), etc.

Exclusively *-j* is used as Px1sg in the accusative (as also in the nominative) forms of the predestinative declension: Lj. *tšājtaj mǝ*! 'setze mir Tee hin!' (Wb. 500a); Ni. *tupkataj tējjin*! 'gib mir die Axt!' (ibid. 476b); Kis. *mañ mǝtəj χīntajjin*! 'hebe mir etwas zu essen auf!' (ibid. 258b); S. *ηam mǝtəj χīntajjin*! 'hebe etwas für mich auf!' (ibid. 494a), etc. As the object of non-imperative predicates: Nj. *βānnūtta j rāttam* 'ich spalte mir eine Wurzel' (Wb. 232b), *jernasattā j mǝnnam* 'ich nehme mir ein Hemd' (ibid. 110a); Lj. *jieββəstə j mattannam* 'ich haue mir die Füße zu einer ... Stange' (ibid. 106a), *jittijχǝ mǝttə j miennam* 'ich baue mir eine neue Hütte' (ibid. 266b); P. *βaʼaʼəʼərtə j miennam* 'ich mache mir eine Fackel' (ibid. 48a), etc.

Yet, in these examples the tendency to distinguish between nominative and accusative is less conspicuous. Although it is usually the ending *-j* (and not *-m*) which appears as Px1sg in the accusative constructions, this is by no means a special characteristic of the object, for the form *-j* occurs even in nominative constructions with greater frequency than *-m*. It is, of course, quite possible that it is only because of the paucity of the available material that the occurrence of the possessive suffix *-m* seems to be so rare in accusative constructions. Our material regarding the S. dialect in which — as has been noted — the Px1sg appeared in our examples as *-m* if added to the nominative and *-j* if attached to the unmarked accusative, is too scanty to admit of generally valid conclusions.

A further reason why one must not speak of an accusative function of the Px1sg is the fact that words marked with this suffix actually denote a possessive relation of the 1st person. We can quote but one or two passages where — having lost its original function — the 1st person of the possessive suffix does not indicate possessive relation: Nj. *kānsattā j pientannam* 'ich schneide Kufenholz zu' (Wb. 386a). The translation of this isolated example should not lead us to an overhasty conclusion: we think the word *kānsattā j* does, as a matter of fact, express a certain reference to the 1st person because one is not dealing here with a sledge-runner in general but with the runner of a sledge possessed by the person who is speaking in the 1st person. Moreover, the expression as it appears here may represent not only the word *kānsat* with the possessive suffix *-j* but also the same word with the predestinative suffix 1sg *-taj* attached to it (as e. g. in Nj. *βōttaj <: βōt* 'Steuer', or Lj. *mēəttaj <: mēə* 'Hütte' — Wb. 75b, 266b), so that the sentence in question may also mean 'I am cutting for myself wood for a sledge-runner'. Another such sentence: Nj. *kārtə j kīnniptsiennam* 'ich werde Fische gefrieren lassen' (Wb. 157a). Reference to the 1st person can be felt also in this expression, as it is not for some third person but for himself that the speaker is freezing his own fishes.

5. Before concluding this matter, we have to analyse a few cases where the object of the sentence has a final *-j* which performs no possessive function. It would be a mistake to conclude that *-j* is employed in these cases as a kind of accusative ending. Let us see a few such examples: Nj. *t u j pāt!* 'mache Feuer!' (Wb. 262a); Lj. *miēnām tšukkkī p i d' d' i m e t s e ā j* 'ich nehme dieses Mädchen' (ibid. 392a), *η a m m ä ε j t ä e i s s e η ṛ ṛ t t a m?* 'was soll ich zum Abwischen nehmen?' (ibid. 481a), *r u s s ε ā j* *η a m m i t t a t m a n n i j e η a n* 'warum siehst du den Russen an?' (ibid. 246a), *r u s s ε a j* *t ā η ṛ ā t* 'ich brachte einen Russen' (ibid. 476b); Kis. *r u s s ε a j m i n i ē η ṛ ā m* 'ich fahre, führe einen Russen' (ibid. 275a).

We are, however, of the opinion that the first sentence may contain a very obscure reference to the speaker as possessor (as was the case in the sentence at the end of chapter 4. which contained the form Nj. *kārtej*), while the ending attached to the object of the other sentences does surely not represent the Px1sg.

There exists in the Tundra Yurak a family of diminutive-augmentative suffixes which uses the ending *-j* in a number of variations: *-aj*-, *-ujji*-, *-jje*-, *-ej*-, *-ajjeaj*-, etc. E. g. Kis. *tērššēāj* (*~* S. *tšieitšēā* 'solch': Wb. 507a); Lj. *tōnrde'aj* (*<*: *tōnr* 'Gras': ibid. 492); Nj. *lampa'ujji* (*<*: *lampa* 'Ski': ibid. 216b); Nj. Lj. *kātš'i'ej* (*<*: *kāt* 'Fichte': ibid. 177a); Lj. *pannīdōjjej* 'meine Kleider'<sup>10</sup> (*<*: *pannī*: ibid. 8b); Nj. *tšēān'huujje'aj* (*<*: *tšēān'huu* 'breit': ibid. 503a); Ni. *tōjje'aj* (*<*: *tō* 'See': ibid. 488—9); Kis. *korrakkājje'aj* (*~* Nj. *korrakkae* 'oberster Teil der Brust': ibid. 192b), etc.

The said final *-j* attached to the object may therefore be regarded as being identical with the element *j* which performs augmentative and diminutive functions. From this it would follow that the aforesaid forms ending in *j* represent unmarked objects.

But also a different explanation can be offered: the ending *-j* is so frequent and widespread that it leaves the original meaning of the word unchanged, e. g. Nj. *tšieptāj* *mīn'je.äε* 'die Flüssigkeit tropft' (Wb. 508b) *~* Kis. *tiept* 'Feuchtigkeit, Baumsaft'; Ni. *p ä ε j j e' a j kōηηa* '(er) begegnete einem Stein' (Vd. 81) *~* Nj. Lj. *päei* 'Stein', etc. As a matter of fact, its use is so widespread that it appears in a great many different positions (e. g. at the end of affixes) apparently without any good reason. E. g. in the Px2sg (*-r*): Nj. *n ā r a ε j* *η a m m i p a j j i r η a ε?* 'was macht dein Kamerad?' (Wb. 299b); in the Px3sg (*-ta*): Lj. *k ē m u t ā j* *t i ε s s i ε* 'sein Blut tropft' (Wb. 484b), *p ē n s ē r t t ā j* *m a r t ā s t ū t t a ε* 'er schlägt fest auf die Zaubertrommel' (ibid. 244b), etc.; in the Px1sg (*-mma*): Lj. *m a n n ā j* *n ā m m a j* 'unser Kamerad' (ibid. 299a); in the locative suffix [*-nānna*; *-k(a)na*]: Nj. *tšieetta n ā n n a j* *η a m m i m e η ṛ ā t!* 'was soll ich jetzt tun!' (ibid. 509b);

<sup>10</sup> The ending *-j* represents here a possessive, while the preceding *-jje* a diminutive-augmentative suffix.

Lj. *nīmñij jāleättæ β ä ε k n ā j' xārraηqās* 'während der einen Hälfte des Tages hat es geregnet' (ibid. 516a); in the ablative suffix (-*χat*): Nj. *p ā χ a ε t t ā j' pīrśśeä* 'ist es höher als ein Baum' (ibid. 229b); in the prosecutive suffix: Lj. *ηuttattāj' [!] malksättiē' t s e j' m a n n e a j'* 'seine Hände sind soweit durch(gehauen)' (ibid. 507a); in the mutative-translative suffix -*ηäε*, a suffix of various uses and functions: Lj. *p ā η η ä ε j' hiensasäej* 'der Baum war gerade' (ibid. 180b); in the suffix -*n* of the subjective conjugation, 2nd person: Ni. *ηammī jārraptā η η a n ä ε j?* 'was weinst du?' (Vd. 102); in the comparative suffix (-*rχa*): Lj. *šit t š' o r χ ā j' ηammī mannīttiē!* 'was sieht so einer wie du!' (Vd. 71); in personal pronouns: Kis. *š i t t i j' pēäχaa' i' i' em!* 'ich fange dich an' (Wb. 373b); in adverbs: Ni. *tšiemtāj* 'später' (cf. S. P. *tšiemt*: Wb. 506b), Nj. *tajje, aj* 'dort' (ibid. 6a, cf. *tajjeä* id. <: *ta*: ibid. 457b), and in a great number of other instances.

It is, however, possible — even highly probable — that the endings -*j*, -*aj*, -*äej* etc., especially in the latter positions, have no affinity with the augmentative-diminutive suffix containing the symbol -*j* but represent mere anorganic, so-called linking sounds or linking syllables. It is known from the descriptions of Castrén and Lehtisalo<sup>11</sup> that most of the words accompanying Yurak songs are improvisations or may in any case be produced by anybody in any practically unbound metrical form by employing certain set phrases. If performed, they must nevertheless be adapted to melodies of a measured rhythm, i. e. each line of poetry has to be adjusted to the corresponding line of the melody. This adjustment is usually performed by adding linking syllab-

<sup>11</sup> M. A. Castrén's *Reiseerinnerungen aus den Jahren 1838—1844* (St. Petersburg 1853, 193): "Ich muss noch bemerken, dass der Gesang der Tadibe's nur wenige Worte enthält und wenig mehr als eine Improvisation ist. In den Gesängen der Samojeden überhaupt ist nicht die Rede von einem oder dem anderen einzelnen Worte, noch weniger von Versmass und Versfüssen. Weiss der Sänger, was er zu sagen hat, so kommt das Wort von selbst und passt es nicht zur Melodie, so schlüpft man über die eine oder die andere Silbe hinweg oder dehnt sie weiter aus, so wie es gerade die Melodie erfordert. Wenn aber der Samojede ein Lied nicht absingt, sondern nur recitiert, so ist ihm an einem gewissen Rhythmus gelegen, an den sich auch mein Ohr gewöhnt hat. Dieser Rhythmus lässt sich nicht auf ein bestimmtes Versmass zurückführen, zeigt jedoch eine gewisse Neigung zu Trochäen." Lehtisalo characterizes the matter in the following words (JSFOu. XLVIII/2, 3): "Den samojedischen und lappischen Jodlern ist der primitive Zug gemeinsam, dass in ihren Worten kein regelmässiges Metrum auftritt." Further (l. c. 4): „Da in den primitiven Liedern kein regelmässiges Metrum herrscht, wendet der Jodelnde Füllsilben an, um die Worte mit der Melodie in Übereinstimmung zu bringen. Diese Füllsilben sind entweder bedeutungsvoll, wie z. B. bei den Juraksamojeden *ηāē* 'ist' ... oder sie sind bedeutungslose einsilbige Partikeln." Op. cit. 6: „Auch bei den Juraksamojeden kann die Füllsilbe *ηāē* zwischen den Silben eines Wortes stehen", etc. It is likewise Lehtisalo who, elsewhere, writes this: "Jurakkisamojedilaiset laulut noudattavat runomittaa ainoastaan laulettuina. Jotta säkeet saataisiin määrätyn pituisiksi, sävelmään soveltuviksi, saatetaan vokaaliaännettä pitkittää kahteen tavuun kuuluvaiksi, liittää sanojen loppuun, vieläpä tavujen väliinkin merkityksettömiä täytepartikkeleita ja laulaa uudelleen edelläolleita sanoja." (KVS. II, 84).



les or linking sounds to the end of the line, but it also happens that such syllables or sounds are inserted between words — even between syllables — in the line itself. Apart from the descriptions of Lethisalo and Castrén, we are in a position to refer to our own observations: we found that such a modification of the original words was not restricted to songs; it is also encountered in connection with tales performed in a recitative manner and rendered according to a given rhythm and metric measure. To obtain the required syllabic number, linking syllables and sounds like *ḡäε*, *ḡäε-äε-äḡ*, *-ōβ*, *ō-ō-ōβ*, *-ḡōβ*, *-εḡ*, *-εḡ*, *-εḡi*, *-ḡ* etc. are used or certain syllables of the words in the line are repeated in these cases.

Let us — by way of example — quote a few lines from a Tundra-Yurak song recorded by us. We shall first present the words as they are adjusted to fit the strongly melismatic melody and then we shall quote the original text as it was told, somewhat reluctantly, by our informant after he had finished the song:<sup>12</sup>

Words as sung:

*mañōβ ḡiḡōβεβōβ ḡäε-äε-äε-äḡ*  
*tōβεḡñdāβōβ ḡä-äḡōβ ḡäε-äε-äε-äḡ*  
*ḡäεβεḡñdāβōβ ḡä-äḡōβ ḡäε-äε-äε-äḡ . . .etc.*

Original words:

<i>mañi ḡileβεβa'</i>	We lived.
<i>tōβañdāβa' ḡäḡu</i>	Nobody has an approach to us
<i>ḡäεβañdāβa' ḡäḡu</i>	Nobody has a departure from us <sup>13</sup>

Linking syllables containing the element *-ḡ* are predominant in a song collected from the same informant:

*tikiḡej βāδ'ej pññōβ ḡäε-äε-äε-äḡ*  
*ḡineḡ sànoβ'ḡñβεḡ ḡäε-äε-äε-äḡ*

Original text:

<i>tiki βāδ'i' pñnna</i>	After such words
<i>ḡin' sañaññ</i>	I jumped (run) out (of the tent).

Again, in the fragment of a shaman song:

<sup>12</sup> Lines of poetry recited without linking syllables are regarded by the Yurak as lacking in beauty.

<sup>13</sup> This means something like this: "No one is coming to us, no one is going from us." The song was performed by Tanya Latysheva, a young girl of 23, born near Oma (Kanin Peninsula).

$\chi\omicron$   $\rho\alpha$   $\imath\delta m$   $\acute{h}i$  -  $\acute{s}\acute{o}$  -  $\acute{o}$  -  $\acute{o}$  -  $\acute{o}m$   $\eta\acute{\alpha}$  -  $a$  -  $n\acute{a}rt\acute{s}e$   $m\epsilon o$  -  
 $\eta a$  -  $\beta\epsilon$   $\acute{e}$  -  $\acute{e}$  -  $\acute{e}j$   $\chi\acute{o}$  -  $\acute{\rho}a$   $\imath\acute{i}$  -  $j\acute{a}m$  -  $\epsilon$  -  $\epsilon$  -  $\epsilon$  -  
 $\epsilon$  -  $\epsilon j$   $j\acute{o}n$  -  $\delta\epsilon r\acute{t}\acute{s}i$   $m\epsilon o$  -  $\eta\acute{a}$   $\beta\epsilon i$

Original text:

$\chi\omicron\rho\alpha$ $j\imath\delta m$ $\acute{b}i\acute{s}\acute{a}m'$	A male water mouse
$\eta\acute{\alpha}n\acute{a}rt\acute{s}$ $m\epsilon o$ $\eta a\beta$ ,	Do I use to go on water,
$\chi\omicron\rho\alpha$ $\acute{\rho}i\acute{j}\acute{a}m'$	A male ermine
$j\acute{o}n\delta\epsilon r\acute{t}\acute{s}$ $m\epsilon o$ $\eta a\beta$ .	Do I use to walk. <sup>14</sup>

Let us now see a passage from a tale performed in rhythmical prose (caesura marked by the bar lines):

$\acute{l}i\acute{n}z\epsilon r\acute{m}\acute{o}$  |  $\acute{s}\acute{\alpha}\epsilon\beta\acute{\eta}$   $\acute{n}\acute{e}$  |  $\acute{n}\acute{e}$   $j\acute{i}l\acute{l}\acute{e}$  |  $\beta\acute{i}j\acute{j}\acute{e}$

Told in common prose, it sounds thus:

$\acute{l}i\acute{n}z\epsilon r\acute{m}\acute{e}$   $\acute{s}\acute{\alpha}\epsilon\beta$   $\acute{n}\acute{e}$   $j\acute{i}l\acute{l}\epsilon\beta\acute{i}$  = (there) lived (once) a huckleberry-eyed woman.<sup>15</sup>

It is quite conceivable that figures containing such linking syllables sometimes pass into the spoken language and so gain access to dictionaries even. We regard, for example, those allegedly vocative forms which are contained in Lehtisalo's texts and dictionary and have the ending  $-\acute{o}\beta$ ,  $-j$  as belonging to this category: Lj. P.  $k\acute{a}tt\acute{o}\beta$ ' (<:  $k\acute{a}tt\acute{a}\epsilon$  'Grossmutter': Wb. 176a); Ni.  $\acute{\rho}i\acute{j}j\acute{e}kk\acute{o}\beta$  'hallo Hermelin' (<:  $\acute{\rho}i\acute{j}j\acute{e}kk\acute{u}$ : Vd. 83); Lj.  $k\acute{u}t\acute{s}\acute{e}j$ ,  $j\acute{u}tt\acute{i}r\acute{e}j$ ! 'heda, Kuckuck, träume!' (cf. Nj.  $k\acute{u}t\acute{s}i$ : Wb. 206a), etc. But also other words ending in  $-\acute{o}\beta$ ,  $-\eta\acute{o}\beta$  may be classified under this head: Lj.  $k\acute{\alpha}l\acute{e}j$   $\acute{s}u$   $t\acute{\rho}\acute{o}\beta$  'das ist aber sehr gross!' (cf. S.  $\acute{s}u$   $t\acute{\rho}\acute{e}\acute{a}$  'sehr gross': Wb. 456a),  $t\acute{\alpha}\acute{\alpha}'\acute{\alpha}'\acute{o}\beta m'$  'so ist es' (<:  $t\acute{\alpha}\acute{\alpha}'\acute{\alpha}'em$ : Wb. 463b),  $m\acute{\alpha}r\acute{d}\acute{\alpha}'\acute{\alpha}j\acute{t}t\acute{a}\epsilon$   $t\acute{o}l\acute{l}'\acute{e}r\acute{t}t\acute{a}$   $\eta\eta\acute{o}\beta$  'sein Ende ist aber dick!' (<:  $-tt\acute{\alpha}\eta$ : ibid. 491a),  $\beta\acute{i}e$   $n$   $t\acute{t}\acute{o}\beta$   $t\acute{e}\acute{\alpha}'\acute{\alpha}'\acute{i}$   $n\acute{i}$   $r$   $n$   $a$   $\eta\eta\acute{o}\beta$ ! 'der

<sup>14</sup> The meaning of these lines is this: "When walking on the water, I assume the shape of a male water mouse, when walking on land, it is in the shape of a male ermine". It was sung by Vassili Ledkov, 24 years of age, university student, born near the river  $\acute{n}\acute{a}rtso-j$   $\chi\alpha$  (Bolshaya Zemlya). The melody was put down by Elisabeth Szőnyi.

<sup>15</sup> We heard this tale from Yelena Susoy, 24 years of age, born near Novy Port (Yamal Peninsula).

fließt aber sehr schnell!' (Wb. 274a, cf. Nj. *βient* 'Strom': *βientta* Px3sg: ibid. 113a; *mīrnanŋa* cf. Sz. *mīer* 'bald, schnell': ibid. 271a); Ni. *η a m m i - t δ β pajji'aās?* 'was mag sie tun?' (-*ta* Px3sg: Vd. 83) etc. The same phenomenon can be observed in the following passages: Lj. *śidiŋŋān*, *j ā r β ä ε* 'du lügst, Kaulbarsch' (<: *jārβ*: Vd. 71), P. *śaxäei* 'vor langer Zeit' (cf. Nj. *śaxi*: Wb. 424a), *k i j η η ä ε ä ε kaŋŋeä* 'er wurde grauköpfig' (<: *kijŋäε* <: *kij*: Wb. 211a), etc.

It remains to be investigated whether these linking syllables are really meaningless. In his article "Jurakkisamojedien lauluista", published in 1922, Lehtisalo still held them meaningless (KSVK. II, 84); however, in a later essay — "Beobachtungen über die Jodler", published in 1936 in vol. XLVIII of the JSFOu. — we find him inclined to the view that one or the other of these linking syllables may mean something. He quotes the linking syllable *ŋäε* which is regarded by him to be identical with the 3rd person sg of the verb 'to be' (op. cit. p. 4; v. our note 11). It is perfectly true that, formally, the linking syllable *ŋäε* and the 3sg of the said verb are identical, but this refrain-like ending has no other connection whatever with the verb in question. Such role of the verb has no logical or grammatical justification. Did we accept the syllable *ŋäε* as an element with a definite meaning, we should have no reason to deny that also the endings and insertions in the form of *-ej* and *-δβ* represent linking syllables with concrete significations. We should then regard the former as the augmentative element *-j*, the latter as that in which Px1sg appears when employed in refrains.

We are, however, of the opinion that it would be too far-fetched to identify these linking syllables — be it functionally or even just formally — with the different significative elements of the language. It is evidently for rhythmic-metrical purposes that such linking syllables are produced. Why are then precisely those linking syllables preferred which are given by the sequences *e + j* or *o + β*? (And it should be remembered that even the syllable *ŋäε* usually appears in the considerably lengthened forms *ŋäε-äε-äε-äj*, etc.). We suggest the following explanation of this phenomenon: the lines of melodies are longer than the corresponding lines of poetry; the adjustment of the words to the melody (or, in certain prose tales, to the measured rhythm) begins already in the line itself by the elongation of certain vowels (e. g. those at the end of words) or by the repetition of certain syllables: however, these adjustments are usually not sufficient to yield the required number of syllables, so that the major part of the necessary appendages has to be added to the end of the lines. Linking syllables to be appended to the end of the line must be such as can be arbitrarily stretched in accordance with the metric structure of any given melody. It is obvious that only vowels, further enduring and highly sonorous consonants can meet this requirement. Most sonorous among the Yurak consonants are undoubtedly *β* and *j*, especially at the end of words

(their duration is long; the air passage through which the breath stream escapes is wide; their voice is characteristic; owing to the shape of the mouth's resonance chamber they are highly resonant, while their frictional noises are slight, so that the requirements of high sonority are satisfied). Although we are not in a position to substantiate it by acoustic analysis, we have the impression that final  $\beta$  and  $j$  are more sonorous in Yurak than in other languages. This seems to be corroborated by the fact that Lehtisalo employs the symbols  $\beta$  and  $j$  at the end of syllables; he observes that „ $\beta$  kommt  $u$  und  $j$   $i$  nahe” (Wb. CVII). The sounds  $\beta$  and  $j$  are, in our view, very close to the vowels both genetically and gennemically (to the vowels  $u$  and  $i$  in particular): that we have regard them as consonants is necessitated not only by their variants which stand at the beginning of words, have shorter duration and are formed with more frictional noises, but also by their position in the sound system and their linguistic role: they have no sonant function and are incapable of forming syllables.

In the light of the Yurak system of consonants it seems almost natural that the sounds  $\beta$  and  $j$  play such an important part in linking syllables: together with such preceding sounds as  $o$  and  $e$ , they are eminently suited to complete the lines of poetry so as to fit those of the melody.

It results from these considerations that we regard the identity of the linking sounds  $\beta$  and  $j$  with the possessive suffix  $-\beta$  and the derivational suffix  $-j$  as merely accidental.

It is rather difficult to decide whether the ending  $-j$ , occurring in the object of sentences or in nominative forms that have this ending, should be regarded as the derivational suffix  $-j$  or that form of the linking sound  $-j$  which is attached to the end of words. It is anyway certain that this ending is in no way connected with Px1sg.

6. Taking into consideration both our foregoing arguments and Wickman's statements, Forest Yurak has the following means to denote the object in the singular:

1. The object remains unmarked.<sup>16</sup> This is quite frequent in the western dialects which have lost the accusative suffix  $-m$ . Unmarked objects are sometimes encountered in the eastern (Pur-Agan) group of dialects as well.<sup>17</sup> Wickman's remark that unmarked objects occur more frequently if they are preceded by attributes and less frequently if they appear as simple words, applies — of course — to the western dialects only.

2. Eastern dialects (P., A.) are still characterized by the use of the accusative suffix  $-m$ . It is the complete consonant stem which marks the object

<sup>16</sup> We have forborne to quote examples in this instance, since Wickman's work contains pertinent material in abundance (FO. 101—2).

<sup>17</sup> E. g. P. *hammī paddī* 'eä? 'was treibt er?' (Wb. 351a), *ηδρ λ α τ ρ α σεάρα*! 'schnitze einen Ski!' (ibid. 431a), A. *apēj w ā η k kōḡaḡaḡ* 'медвежью берлогу нашли' [Du.] (DLN. 132).

in those words of the Pur dialect which belong to the 2nd class of declension and have the stems *-s* or *-t*.

3. In the Pur and Agan dialects, which have preserved the accusative suffix, there exists a difference between the nominative and the accusative with possessive suffixes of the 2nd and the 3rd persons which makes it possible to distinguish objects also with regard to the possessive relation.

4. As a kind of accusative ending, or rather as a determinative element, Px3sg is frequently encountered in the dialects that have discarded the suffix *-m*: it has, however, no possessive function and occurs chiefly in simple words which are not preceded by attributes.

5. In the same dialects, Px2sg appears in a double form: the suffix *-r* is used in the nominative and *-t* in the accusative (and in other cases). The latter occurs in the accusative also without possessive function. Objects governed by an imperative predicate may have the Px *-r* and *-t* alike (irrespective of whether the suffix refers to the possessor).

6. No reliable examples are available to illustrate the marking of the object by way of Px1sg.

## ОБОЗНАЧЕНИЕ ОБЪЕКТА В ЛЕСНЫХ ДИАЛЕКТАХ НЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА

### (Резюме)

1. В лингвистической литературе до сих пор господствовало мнение, согласно которому в диалектах лесных ненцев окончание объекта ед. числа *-m* неизвестно (смотри Wickman, The Form of the Object in the Uralic Languages 100; Collinder: NyK. LX, 18 и Survey of the Uralic Languages 427).

Опираясь на данные из области Пура, взятые из труда Т. Лехтисало «Juraksamojedisches Wörterbuch», далее, на данные рукописной диссертации Г. Д. Вербова «Диалект лесных ненцев», исследующей диалекты по аганской территории, автор устанавливает, что в восточных диалектах лесных ненцев (в области рек Пура и Агана) окончание объекта *-m* является известным и употребительным (напр. А. *η an õ m man̄ηam* 'лодку вижу я', Р. *η õ p l a m t r a m kōñqāl* 'ich fand einen Ski').

Разница между диалектными областями Пура и Агана в отношении употребления окончания аккузатива лишь одна: в пурском диалекте, во второй группе склонения имён (то есть, в которой в корне находится звук *-s*, *-t*, но в номинативе о них напоминает лишь гортанный смычный звук) аккузатив обозначен полным корнем без окончания (Р. *ηamtäet* accSg. <: *ηamtäei* 'eine an feuchten Orten wachsende dreiblättrige Pflanze', *mannas* accSg. <: vб. S. *man* 'Князь'). А в аганском диалекте окончание объекта *-m* появляется и в словах выше упомянутого типа (А. *matm* accSg. <: *ma* 'чум', *tusm* accSg. <: *tu* 'вежа').

В дальнейшем автор рядом примеров доказывает, что аккузативное окончание *-m* выступает и в лично-притяжательных формах 2. и 3. лица, и в лично-предназначительных формах пурских и аганских диалектов.

Положение о том, что в лесных диалектах нет аккузативного окончания, относится лишь к западным диалектам (ляминский, нялинский, киселевский, сахалинский, майковский диалекты). Но и исчезновение в этих диалектах аккузативного окончания могло произойти в недавнее время. Об этом свидетельствует то, что в некоторых единичных случаях и в восточной диалектной области встречается аккузатив с окончанием *-m* (Lj. *ñ õ m tšēit̄it̄ae* '(er) öffnete die Tür weit', S. *iñ η ä e m t a e mäet̄ηae* 'das Rentier hinkt mit dem Bein').

2. Согласно выше сказанному, положение Викмана о том, что в лесных диалектах объект предложения очень часто обозначен лично-притяжательным окончанием 3. лица ед. ч. *-ta* при номинативе, и что лично-притяжательная форма часто уже не имеет функции



выражения принадлежности (и так, на самом деле можно говорить о возникновении нового элемента, обозначающего объект), относится лишь к западным лесным диалектам.

3. Лично-притяжательное окончание 2. лица ед. числа в ненецких диалектах имеет две формы: одна присоединяется к номинативным формам (её звуковой формой является в западных лесных диалектах *-r*, в восточных лесных диалектах *-l*, а в тундровых диалектах *-r ~ -l*), вторая присоединяется к косвенным формам (в лесных диалектах *-t*, а в тундровых *-d ~ -t*). Согласно этому, в тех диалектах, в которых известно аккузативное окончание *-m*, к обозначенному объекту присоединяется лично-притяжательное окончание 2. лица *-t*. А в тех (западных) лесных диалектах, в которых окончания *-m* уже нет, в аккузативе личнопритяжательных форм 2. лица находится не личное окончание *-r*, а также личное окончание *-t*, стоящий после других окончаний: Lj. *βōttat jättjŕām' mahhāj'* 'ich ja führe deine Steuer'. Употребление в этих случаях лично-притяжательного окончания 2. лица *-t* очевидно служит для отличения объекта от тех номинативных форм, в которых выступает лично притяжательное окончание 2. лица *-r* (напр. Nj. *η a š k ä ē r jārriē* 'dein Kind weint').

В предложениях с предикатом повелительного наклонения (в них часто встречается необозначенный объект и в тех диалектах, которые имеют аккузативное окончание) в форме объекта предложения может стоять лично-притяжательное окончание 2. лица обоих типов: Lj. *η a š k ä ē r ŋamraē'* 'füttere, nähre dein Kind!' ~ *η ä ē t ŋattšakkū mēn'* 'nimm deine Füße weg!'; без указания на принадлежность: Lj. *ñōr nāet'* 'öffne die Tür' ~ *puddēt š u n n a t ŋēr'* 'zieh Schnupftabak in deine Nase!'. И так, в западных лесных диалектах лично-притяжательное окончание 2. лица *-t* сохранилось и после исчезновения аккузативного окончания *-m*, и не только сохранилось, но и в известной мере унаследовало функцию последнего, как новое средство обозначения объекта, оно может выступать не только в предложениях с повелительным сказуемым, но и в изъявительных и вопросительных предложениях (без указания обладающего): Nj. *ñāxamtaēittae jē'jē tēŕŕi tāsŋāēxāe mēŋmām* 'ein Drittel nahm ich Waren'. Положение Викмана о том, что в лесных диалектах объект может выражаться и детерминирующим лично-притяжательным окончанием 3. лица (см. 2. пункт), можно распространять и на лично-притяжательное окончание 2. лица.

Из всего этого, однако, не следует, что в тех диалектах, в которых нет аккузативного окончания *-m*, лично-притяжательные окончания 2. и 3. лица *-t* и *-tta* превращались в окончание аккузатива. Считать эти элементы, указывающие на объект, аккузативными окончаниями было бы не верно, а именно по следующим причинам: 1. В объектных синтагмах они встречаются непоследовательно. 2. У них сохранилась и первичная функция указания на обладающего. 3. Слова с теми же окончаниями встречаются и в роли генитива (напр. Lj. *η a š k ä ē t parkae* 'den Kot deines Kindes').

4. Исходя из роли указания на объект у лично-притяжательных окончаний 2. и 3. лица, мы вправе думать, что такое явление свойственно и лично-притяжательному окончанию 1. лица. Однако в этом случае мы всё-таки не наблюдаем стремления к отличению аккузатива от номинатива, формы с лично-притяжательным окончанием 1. лица *-j* обозначают всегда обладающего 1. лица, момента указания на объект в этих формах нет. Это явление тесно связано с тем, что на всей ненецкой территории не наблюдается никакой разницы между номинативными и аккузативными формами слов, имеющих лично-притяжательное окончание 1. лица.

5. Несколько примеров однако всё-таки можно привести на то, что объект предложения содержит элемент *-j*, но это окончание *-j* не выражает притяжательности (Lj. *ru s s e aj tāŋŋāl* 'ich brachte einen Russen'). По мнению автора, эти окончания *-j* мы не можем рассматривать как элемент, обозначающий объект, генетически связанный с лично-притяжательным окончанием 1. лица. Формы с окончанием *-j*, *-aj*, встречающиеся в объектных синтагмах, на самом деле являются необозначенными объектами, и конечный элемент их можно рассматривать двояно: элемент *-j*, может быть, связан с тем деминутивно-аугментативным суффиксом, который очень часто выступает, в форме *-aj*, *-ej*, *-jje*, *-ajje*, *-ujji* и т. д. Более вероятным является однако то, что звук *-j*, встречающийся иногда в объектных синтагмах, возник вторично, по причинам, связанным с ритмикой речи. Подобный элемент *-j* часто встречается в конце самых различных слов, суффиксов, окончаний. Напр. притяж. окончание 2. лица *-r ~ -raej'*, притяж. окончание 3. лица *-ta ~ -taj*, притяж. окончание 3. лица *-mma' ~ -mmaj'*, локативное окончание *-kana ~ knāj'*, аблативное окончание *-xat ~ -xattāj'*, глагольное личное окончание 2. лица *-n ~ -nāej*, сравнительный суффикс *-rxa ~ -rxaĵ'* и т. д. Все эти окончания *-j* по всей вероятности не родственны с деминутивно-аугментативным суффиксом, а являются просто неорганическими, вторично возникшими звуками, возникновение которых автор объясняет особенностями ненецкой песни. Текст большинства ненецких песен является импровизацией, но во всяком случае

каждый может перерабатывать его в довольно свободных стихотворных формах. Исполнять их однако можно лишь по мелодии со связанным ритмом. А это приводит к тому, что стих резко изменяется, потому что не соответствует числу слогов мелодии. Таким образом стих должен приспособляться к мелодии. Это происходит путем удлинения слов стиха вспомогательными звуками и слогами. Чтобы получить нужное количество слогов, в большинстве случаев берут вспомогательные элементы *-ñäe*, *-äñ*, *-ej*, *-ej*, *-oβ*, и т. д., не имеющих значения. Благодаря употреблению их, некоторые формы слов в ходе песни изменяются до неузнаваемости.

Автор считает вероятным, что некоторые формы с упомянутым окончанием *-ñ* из текста песен могли переходить в разговорный язык (отсюда в письменный язык и в словари), ибо, судя по словарю и текстам Лехтисало, такой переход известен и в отношении других распространенных форм. Итак, окончание необозначенных аккузативных форм *-ñ*, встречающееся в объектных синтагмах, мы можем считать вторичным звуком, возникшим по ритмическим и метрическим причинам, который не имеет никакой связи с лично-притяжательным окончанием 1 лица и с деминутивно-аугментативным суффиксом.

*П. Хайду*



## SOME REMARKS ON URALIC NUMERALS

By  
F. KOVÁCS

1. Linguistic research to date has revealed so many homologous points, structural as well as lexical, in the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages, that one is inevitably led to infer a genetic relationship existing between these concordant features. In other words, the assumption forces itself upon the mind that the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages derive from a common original language. Also, one is of necessity led to the assumption that this common original language was once spoken by some people. The hypothetical language which the forbears of the Fenno-Ugrian and the Samoyedic peoples are assumed to have spoken at the time of primitive unity is usually referred to as the Uralic primitive language, and the period of co-existence, as the Uralic period. The end of the Uralic period can be dated to the 4th millennium B. C.<sup>1</sup>

2. On the evidence of vocabulary and of prehistoric research, the stage of civilisation at which the Uralic primitive people lived was, at best, neolithic.<sup>2</sup> I would like to underline this circumstance, for it is, as will be seen, of great importance.

3. Oddly enough, investigations of numerals have revealed so far practically no correspondences whatever between the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages — a remarkable deficiency, considering that numerals, together with the names of parts of the human body, primitive articles for personal use, phenomena of nature, etc., are usually regarded as supplying conclusive proof of linguistic affinity.

Remarkable as the want of correspondences between the Fenno-Ugric and the Samoyedic numerals is, no one seems to have made a careful search

<sup>1</sup> See Géza Bárczi: *Magyar hangtörténet* (Historical Phonology of the Hungarian Language). 2nd edition, Budapest 1958, pp. 5—6.

<sup>2</sup> See E. N. Setälä: *Zur Frage nach der Verwandtschaft der finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen*. JSFOu. XXX/5; and: *Suomensukuisten kansojen esihistoria*. 1. Uraalilainen aika. Suomen suku I, pp. 122—130, by the same author; as well as A. M. Tallgren: *Suomalais-ugrilainen muinaistiede*. Ibid. pp. 190—211.

into this problem so far. Whenever scholars discuss this subject, they content themselves with a simple statement of the fact, without being able — or attempting — to give reasons for this want of numeral correspondences between the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages. Discussing this problem, Setälä, for instance, writes:<sup>3</sup>

„Die Übereinstimmung der Zahlwörter wird ja oft als ein wichtiges Zeugnis der Sprachverwandtschaft angeführt, wie sie es auch in der Regel ist, wenn eine positive Übereinstimmung vorhanden ist. Aber das Fehlen der gemeinsamen Zahlwörter beweist nicht das Entgegengesetzte.<sup>4</sup> Erstens hat man in der Sprache auf einem sehr primitiven Standpunkt nicht viel Zahlwörter, wie auch die Erfahrung mit den Sprachen der Naturvölker lehrt. Andererseits scheint auch das Sprachmaterial auf diesem Gebiet ziemlich beweglich zu sein. Eine Ersetzung der Erbörter durch Entlehnung ist eine garnicht seltene Erscheinung . . . Aber auch die Neubildung ist auf diesem Gebiet tätig . . . Wir können natürlich nicht wissen, ob in der 'uralischen' Ursprache nur sehr wenige Zahlwörter ausgebildet waren oder ob das eventuell vorhanden Gewesene später in beiden Sprachfamilien durch Neues ersetzt worden ist. Mir scheint das Letztere wahrscheinlicher zu sein, auch deshalb, weil es ein ursprachliches Suffix zur Bildung der Ordinalzahlen gibt, wenn dieses Suffix nicht eine wesentlich andere Bedeutung gehabt hat.“

Thus, Setälä's view on this issue could be summarised as follows. The fact that little or no correspondences are found to exist between the Fenno-Ugric and the Samoyedic numerals does by no means disprove the primitive kinship of the Fenno-Ugric and the Samoyedic families of languages.

With Setälä, of course, the emphasis falls on the contention that, in spite of the apparent lack of correspondences in numerals, there is a primitive kinship between the Fenno-Ugric and the Samoyedic families of languages; he therefore merely touches upon the question, making some generalising remarks but never attempting to ascertain the causes of this absence of correspondences.

Nor was it Setälä's aim to clear up this matter in his work in question, so we should not blame him for failing to do so. On the other hand, the problem is, I believe, important enough to deserve our renewed attention and warrant a more differentiating treatment than what it receives in Setälä's fundamental work.

4. Now how do matters stand with those attempts that have been made so far to ascertain correspondences between Fenno-Ugric and Samoyedic numerals?

<sup>3</sup> JSFOu. XXX/5, pp. 94—95.

<sup>4</sup> My emphasis. — F. K.



Björn Collinder — although in a different connection, while discussing the question of primitive kinship between the Indo-European and Uralic families of languages — surveys attempts that have been made so far regarding this problem. He writes:<sup>5</sup>

„Wiklund hatte diese Schwierigkeit nicht übersehen [that the Fenno-Ugric and the Indo-European languages have no common numerals — *F. K.*]. Das Fehlen gemeinsamer Zahlwörter braucht aber nach seiner Ansicht nicht gegen eventuelle Verwandtschaft der beiden Sprachfamilien zu sprechen: 'auch die samojedischen Sprachen, deren Verwandtschaft mit den fi.-ugr. ausser jedem Zweifel steht, haben ganz andere Zahlwörter als diese.' Da diese Frage von fundamentaler Bedeutung ist, wollen wir sie hier näher erörtern. In der Tat hat man kaum ein einziges gemeinuralisches Zahlwort einwandfrei nachweisen können.<sup>6</sup> Setälä (Verw. 93. f.) verbindet folgende Wörter:

fi. *yhte*- 'eins' | lp. *ok'tā* ds. | tscher. *iktā* | wotj. *ok*; syrj. *öt* | ostj. *it*;

fi. *yhty*- 'sich vereinigen' | lpK *axte*- ds. | wotj. *okt*-, syrj. *ökt*- ds. | wog. *axt*- 'sammeln' | ostj. *ēkt*- ds.

|| samJ *ḡōbtarem* 'ebenso', *ḡōbtaritea* 'ebensoleh', *ḡobte* 'zusammen', *āpte* ds. *opte* 'nur'; vgl. Mot. *obdenaša* 'neun', Taigi *optinjasto* ds.; K *ophtelim* 'sammeln', Koib. *oplam* ds.

Setälä betont, dass 'die lautliche Übereinstimmung nicht über jeden Zweifel erhaben ist'. In der Tat scheint das *-bt*- usw. der sam. Wörter ebenso gut oder sogar besser einem fi.-ugr. *-mt*- als einem *-kt*- entsprechen zu können und da das sam. Wort für eins, J *ḡopoi*, *ḡob*, T *ḡo'ai*', Jen. *ḡō*', K *o'b*, *o'm* wahrscheinlich ein *m* enthalten hat, liegt der Gedanke nahe, dass die von Setälä angeführten sam. Wörter Ableitungen von diesem Zahlwort sind, und unter dieser Voraussetzung muss die Zusammenstellung mit dem fi.-ugr. Wort für eins aufgegeben werden (trotz Castrén, Gramm. § 358).

Castrén (vgl. Kai Donner, Vir. 1933 387 f.) verbindet samO *okkur* 'eins' mit fi. *yhte*-, etc. Da einem fi.-ugr. *-kt*- sonst nicht *kk* od. *k* entspricht (Paasonen, Beitr. S. 68), haben die beiden Wörter formell eigentlich nichts gemeinsam.

Castrén, Setälä und Kai Donner (Vir. 1933 388) verbinden auch die fi.-ugr. und sam. Wörter für zwei:

fi. *kahte*- | lp. *guok'tē* | md. *kavto* usw. | tscher. *kok* | wotj., syrj. *kyk* | wog. *kit* | ostj. *kāt* | ung. *két*

|| samJ *sidea*, T *siti*, gen. *sidi*, Jen. *side*, *sire*, O *šede*, *sede*, *šite*, *sitte*, K *šide*, Koib. *syda*, Taigi *kidde*, Mot *kydy*.

<sup>5</sup> Björn Collinder: Indo-Uralisches Sprachgut. Uppsala 1934, pp. 10—11. See also Kai Donner: Uralilaisista lukusanoista. Virittäjä XXXVII, pp. 386—389.

<sup>6</sup> My emphasis. — F. K.

Gegen diese Zusammenstellung bemerkt Paasonen (Beitr. S. 154, Fussn. 1), dass der inlautende Konsonantismus nicht gut stimmt (betreffs des Anlautes siehe ib. 154 ff., 189 ff., 195).

Kai Donner (Lab. 136, Vir. 1933 388; vgl. Setälä, Suomen suku I 128) verbindet samO *köt* usw. 'zehn' mit der Sippe von fi. *viite*- 'fünf', was natürlich unsicher ist."

To the comments quoted above, Collinder adds — still on the question of Indo-European — Uralic kinship (op. cit. 14): „Zum Angeführten sei bemerkt, dass das Zählen gewissermassen älter sein muss als das Zahlssystem.<sup>7</sup> Bei den Buschmännern des Stammes Kham soll es insgesamt nur drei einfache Zahlwörter geben; 'vier' wird durch 'zwei und zwei' ausgedrückt (Müller, Grundriss IV 12). In der Urzeit hat man sich wahrscheinlich ausgeholfen mit spezifischen und unsystematischen Zahlbestimmungen ähnlicher Art wie schw. *våla*, *våra* 'Bündel von 10 getrockneten Fischen', aschw. *dikur* (lateinischen Ursprungs) 'Bündel von 10 Häuten', aschw., dän. *snes* '20 Stücke (bes. von Fischen)', schw. *timmer*, fi. *ki(i)htelys* '40 Stücke (von Häuten)'; aus solchen Bezeichnungen entwickeln sich dann leicht wirkliche generelle Zahlwörter, die ältere Zahlwörter verdrängen können, z. B. russ. *sorok* '40'."

As we have seen from Collinder's analysis and critical remarks, the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages have not a single common numeral whose etymological identity could be verified without any doubt whatever. On the other hand, Collinder's conclusion that counting is in all probability older than the system of numbers is noteworthy. By this Collinder obviously means to say that numerals are of secondary importance as far as the question of Indo-European—Uralic kinship is concerned. Or, to put it in other words, in a distant past like the assumed period of Indo-European—Uralic co-existence, there cannot have been any numerals in the sense as they are understood today.

##### 5. But to go back to the question of Uralic numerals.

Taking Castrén's Samoyedic grammar (Grammatik der samojedischen Sprachen. Sankt-Petersburg 1854) as the starting-point, this problem is over 100 years old. All this time linguistics has achieved no definite result as regards the relationship of Fenno-Ugric with Samoyedic numerals. All that investigations hitherto made in this field have yielded is a negative result, namely that, as regards numerals, no definite relationship can be perceived to exist between the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages. But though this circumstance is recognised — assuming it to be the case — it does not follow that we should abandon further research into this field.

<sup>7</sup> My emphasis. — F. K.

Rather, we should ask ourselves the following question: Is the negative result of research to date not due to the fact that scholars have adopted the wrong approach to the subject?

6. Scholars who have made researches into the question of Fenno-Ugric—Samoyedic relationship have overlooked one most significant circumstance, namely that in the case of peoples living under primitive conditions the numerals are found to be still at a rather backward stage of development and, as a matter of fact, cannot as yet be regarded as numerals in the true sense of the word. Setälä, as we have seen, while pointing to this fact, does so only in passing, without drawing the conclusions that might be drawn from it. Yet it is highly probable that at the primitive, neolithic, stage of civilisation of the Uralic period, the concepts of numbers, if they had been formed at all, could at best be found in an initial phase of development. Consequently, the existence in that period of numerals — let alone a system of numbers — is inconceivable. What probably did exist was, at most, a conventional form of some sort to indicate only the smallest quantities.

In my opinion, the failure of researches so far is due to the wrong approach scholars have adopted — accidentally or not — in seeking to establish some relationship between two systems which — when the concrete historical and social conditions of the given period are duly considered — cannot but have sprung from separate beginnings and been developed in ways totally unconnected with each other.

If that be true, the failure of the investigations made so far becomes evident on the very face of it. On the other hand, it also becomes evident that the absence of common numerals in the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages arises from the fact that the possibility of numerals or of a numerical system having existed in the Uralic period must in all likelihood be ruled out. Thus, in the common Uralic language, no sequence of numbers had been formed and established which, even in fragments, could have been inherited by the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages. That is proved by the existence, among others, of undoubted correspondences between numerals of various individual members of the Fenno-Ugric and the Samoyedic families of languages. If, however, the Fenno-Ugric numerals as a whole are compared with those of the Samoyedic languages, the only conclusion that can be drawn is that here we have two different systems independent from each other.

It should be pointed out here that the common numerals even of the Fenno-Ugric languages do not exceed six,<sup>8</sup> although the disintegration of

<sup>8</sup> For the numerals of the Fenno-Ugric languages see J. Szinnyei: *Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft*. 2nd edition. Leipzig 1922. Sammlung Götschen 463, pp. 92—95; and *Magyar nyelvhasználat* (Comparative Philology of the Hungarian Language) by the same author. 7th edition. Budapest 1927, p. 139.

Fenno-Ugric unity can be dated to a later period by some 2,000 years than the dissolution of Uralic unity.

This circumstance also shows, indirectly, that the concepts of numbers could scarcely have been formed in the Uralic period, since the disruption of Fenno-Ugric unity some 2,000 years after found only a few numerals 'in a finished state' even within the Fenno-Ugric family of languages. Yet the Fenno-Ugric primitive people of the pre-disintegration period must have reached a substantially higher stage of civilisation than the Uralic people had achieved before them.<sup>9</sup>

What Setälä considers the most likely development to have taken place is, as we have seen, the loss of the original common Uralic numerals. Unlike him, I am of the opinion that words firmly established in the function of numerals could by no means exist in the Uralic period. For if such words had existed, some of them must have been inherited by both families of languages, and we ought to have at least some fragmentary evidence to the effect.

Nevertheless, in respect of the Uralic period, one has to assume the existence even at that early period of some system of counting, for, on the concurrent evidence of ethnographic investigations, peoples living at the primitive, neolithic, stage of civilisation do use certain words denoting quantities. In this respect, as we shall see, some etymological relationship might, perhaps, be found to exist between the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages. Naturally, these cannot but be some faint traces, since it is conditions that prevailed many thousand years ago that are here involved. One must bear in mind, therefore, that these traces are of only a hypothetical value.

7. Now, on the basis of the foregoing, the next question we should ask ourselves may be formulated as follows: What quantity-denoting words may be assumed as having existed at the primitive, neolithic, stage of civilisation of the Uralic period at all?

It has been pointed out above that the possibility of abstract numerals, in the sense as they are interpreted today, having existed in that period must be ruled out altogether. Higher forms of numerals and numeral systems were created as the necessity of counting things arose.<sup>10</sup> It would be difficult to

<sup>9</sup> For the period of Fenno-Ugric co-existence see E. N. Setälä: *Suomensukuisten kansojen esihistoria*. 2. *Suomalais-ugrilainen aika*. Suomen suku I, pp. 130—148.

<sup>10</sup> Regarding this matter, F. Boas says (*The Mind of Primitive Man*, 9th edition, 1955, pp. 218—219): „As is well known, languages exist in which the numerals do not exceed three or four. It has been inferred from this that the people speaking these languages are not capable of forming the concept of higher numbers. I think this interpretation of the existing conditions is quite erroneous. People like the South American Indians (among whom these defective numeral systems are found), or like the Eskimo (whose old system of numbers probably did not exceed ten), are presumably not in need

imagine that the primitive Uralic man should have been aware of any particular need of counting. If he was obliged to count objects, he would in all likelihood use a different method of counting from what we have.

If we are to form some idea of the method of counting used by the primitive man of the Uralic period, we have to turn to analogies that are most likely to bear comparison with that method. The numerals of the so-called primitive languages would appear to furnish a suitable means for this purpose. According to the almost unanimous testimony of these numerals, at the time when the concept of numbers begins to emerge, the fingers (and the toes), other parts of the human body, as well as gestures associated with the counting operation, are of primary importance.

Let us take a few examples to illustrate this point.

Members of a tribe in British New Guinea begin counting by bending in the little finger of the left hand. They continue by bending in the other fingers of the left hand in succession and proceed to point to the left arm, the shoulders, the neck, and the chest, and pass on to the right arm, ending the operation with the little finger of the right hand. At the same time as they point at some part of their body they utter the name of that particular part aloud. Each part of the body used in counting has a certain numerical value. By this system of counting they can reach the number 23. This series of numbers is as follows:<sup>11</sup>

- 1 *monou* 'kleiner Finger (der linken Hand)'
- 2 *reere* 'folgender Finger'

of higher numerical expressions, because there are not many objects that they have to count. On the other hand, just as soon as these same people find themselves in contact with civilisation, and when they acquire standards of value that have to be counted, they adopt with perfect ease higher numerals from other languages, and develop a more or less perfect system of counting. This does not mean that every individual who in the course of his life has never made use of higher numerals would acquire more complex systems readily; but the tribe as a whole seems always to be capable of adjusting itself to the needs of counting. It must be borne in mind that counting does not become necessary until objects are considered in such generalized form that their individualities are entirely lost sight of. For this reason it is possible that even a person who owns a herd of domesticated animals may know them by name and by their characteristics, without ever desiring to count them. Members of a war expedition may be known by name, and may not be counted."

Compare also M. O. Косвен: Очерк истории первобытной культуры (2nd edition, Moscow 1957), p. 152: «Более чем ограниченным остается математическое развитие отсталых племен, неизменно приводимое в качестве свидетельства их «дикости». Но здесь мы еще раз встречаемся с прямой зависимостью знаний от уровня развития производительных сил и от потребности. Поэтому у наиболее отсталых племен, которым попросту нечего, да и незачем считать, счет и число, естественно, находятся в самом зачаточном состоянии. Эти племена часто умеют считать только до трех, все выше этого обозначается словом «много»».

<sup>11</sup> This series of numbers is taken from the German version (Das Denken der Naturvölker. 2nd edition. Wien und Leipzig 1926. Translated by W. Jerusalem, pp. 159—160) of „Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures” by L. Lévy-Bruhl, since the French original has not been available to me. The series of numbers as published by Lévy-Bruhl ends with 14, and I have brought it up to 23.



- 3 *kaupa* 'Mittelfinger'
- 4 *moreere* 'Zeigefinger'
- 5 *aira* 'Daumen'
- 6 *ankora* 'Handwurzel'
- 7 *mirika mako* 'zwischen der Handwurzel und dem Ellbogen'
- 8 *na* 'Ellbogen'
- 9 *ara* 'Schulter'
- 10 *ano* 'Nacken (links)'
- 11 *ame* 'linke Brust'
- 12 *onkari* 'Brustkasten'
- 13 *ame[nekai]* 'rechte Brust'
- 14 *ano* 'Nacken (rechts)'
- 15 *ara* '(rechte) Schulter'
- 16 *na* '(rechter) Ellbogen'
- 17 *mirika mako* 'zwischen der Handwurzel und dem Ellbogen (rechts)'
- 18 *ankora* '(rechte) Handwurzel'
- 19 *aira* 'Daumen'
- 20 *moreere* 'Zeigefinger'
- 21 *kaupa* 'Mittelfinger'
- 22 *reere* 'folgender Finger'
- 23 *monou* 'kleiner Finger'

As we see, each part-name of this series (with the exception of *onkari* 'Brustkasten') denotes two numbers, e. g. *ano* = 10 and 14; *ara* = 9 and 15; *na* = 8 and 16; *ankora* = 6 and 18; and so forth. Yet double meanings are avoided, because the utterance of the name of each part of the body is accompanied by the corresponding gesture.

Here is another — similar — series of numbers taken from a Papuan language:<sup>12</sup>

- 1 *anusi* 'kleiner Finger der rechten Hand'
- 2 'Ringfinger' }
- 3 *doro* 'Mittelfinger' } (der rechten Hand)
- 4 'Zeigefinger' }
- 5 *ubei* 'Daumen der rechten Hand'
- 6 *tama* 'rechtes Handgelenk'
- 7 *unubo* 'rechter Ellbogen'
- 8 *visa* 'rechte Schulter'
- 9 *denoro* 'rechtes Ohr'
- 10 *diti* 'rechtes Auge'

<sup>12</sup> Lévy-Bruhl, op. cit. p. 162.

- 11 *diti* 'linkes Auge'
- 12 *medo* 'Nase'
- 13 *bee* 'Mund'
- 14 *denoro* 'Ohr'
- 15 *visa* 'Schulter'
- 16 *unubo* 'Ellbogen'
- 17 *tama* 'Handgelenk'
- 18 *ubei* 'Daumen'
- 19         'Zeige-
- 20 *doro* 'Mittel-
- 21         'Ring-
- 22 *anusi* 'kleiner Finger der linken Hand'

The importance of gestures with this series is even more evident than with the preceding one, since the word *doro*, accompanied by the corresponding gesture, may mean 2, 3, 4, 19, 20, or 21.

This is the case, essentially, with the numerals of some Siberian languages (although they appear in a somewhat more advanced form). Here are a few examples.

The Chukchee numeral *m̄t̄l̄b̄ŋen* ('five') is a derivative of the word *m̄ŋen* ('hand'); the term *am-ŋ̄rootken* (whose numerical value is 8) means 'the very third one' (that is to say, 'the third finger of the other hand'); *qonac̄ŋ̄ken* (numerical value 9) means 'one from the rear' (that is, 'one finger of the other hand still lacking'); *m̄ŋ̄ḡt̄ken* (numerical value 10) means 'belonging to both hands'; *k̄yl̄ḡn̄ken* (15) is probably a derivative of the word *ḡt̄kal̄g* ('leg'); *q̄lik̄kin* (numerical value 20) means 'belonging to man'.<sup>13</sup>

Things are much the same with the Koryak numerals.<sup>14</sup>

Yukaghir, too, shows some traces of counting on fingers: 1 — *irkin* 'one finger'; 2 — *ataxun* 'two fingers'; 4 — *jelokun* 'three and a finger'; 10 — *kunel* 'the fingers all together'.<sup>15</sup>

The numerals of the Asian Eskimos are also indicative of the human body, the fingers and toes, as aids of counting, as well as of the accompanying gestures.<sup>16</sup>

- 1 — *atasik* 'отец, глава чего-либо'
- 2 — *malg'uk* < *malik* 'следовать за чем-либо'

<sup>13</sup> В. Г. Богораз: Луораветланский (чукотский) язык. «Языки и письменность народов Севера.» III. Москва—Ленинград 1934, p. 25.

<sup>14</sup> С. Н. Стребников: Нымыланский (коряцкий) язык. Ibid. p. 67.

<sup>15</sup> The etymologies of these Yukaghir numerals are given by W. Jochelson. They are quoted by Björn Collinder in his „Jukagirisch und Uralisch“. Uppsala 1940, p. 103.

<sup>16</sup> The Asian Eskimo examples are taken from Г. А. Меновщиков: Из истории образования числительных в эскимосском языке (Вопросы языкознания 1956, No. 4, pp. 60—71). The Eskimo numerals, originally written in Cyrillic characters, are here given in my Latin transliteration.

- 4 — *stamat* < *sta-* 'скатываться, скользить вниз'  
 5 — *talʒimat* < *talʒik* 'рука'  
 6 — *ag'vinlyk* 'переход имеющий'  
 7 — *mag'rag'vinlyk* 'второй имеющий переход'  
 8 — *pin'ajunyn' in'ljulyk* 'третьим пару имеющий'  
 9 — *stamanyn' in'ljulyk* 'четвертым пару имеющий'  
 10 — *k'ulja* 'верх, верхний'  
 20 — *juginak'* 'человек целиком, полностью'

Similar examples could be adduced endlessly, which, of course, is not the aim of our investigation. The few examples adduced above are merely intended to illustrate the prominent role played by parts of the human body and counting gestures at the initial stage of counting.<sup>17</sup>

And as this is a general phenomenon, it would seem to be a realistical conjecture that the primitive numerals used by primitive Uralic man were very much alike to those shown above.

#### 8. To summarize what has been expounded so far:

(i) Attempts made over the last one hundred years or so at comparing the Fenno-Ugric with the Samoyedic numerals have yielded nothing but the negative result that no definite relationship can be ascertained between the numerals of the two families of languages; the existence, therefore, of „common Uralic numerals” must be ruled out.

(ii) The respective numerals of the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages have sprung from separate beginnings, have been developed in ways totally unconnected with each other, and constitute two systems entirely independent from each other.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Ewald Fettweis, in his „Das Rechnen der Naturvölker”, Leipzig 1927, p. 58, says on this subject: „Die Tatsachen beweisen, dass die meisten Zahlworte... nichts anderes sind als Übersetzungen von Zählgesten irgendwelcher Art in Worte, so dass man aus dem etymologischen und arithmetischen Sinn der Zahlworte auf die Art der Entstehung der Zahlvorstellungen und auf die wirklichen Zahl- und Rechenmethode der Völker schliessen darf.”

And further on (op. cit. p. 69), thus: „Wo bei der Bezeichnung der Zahlen 5 bis 10 ein tieferer, von den schon besprochenen Zahlworten unabhängiger etymologischer Sinn noch erkennbar ist, bezieht er sich, wie scheint, meistens auf die Zählgeste.”

<sup>18</sup> The numerals from 1 to 10 of the Yurak, Selkup and Kamassian Samoyedic languages are printed here. They are taken from B. Collinder's „Survey of the Uralic Languages”, Stockholm—Uppsala 1957. (Pp. 433, 461, and 496—497.) Yurak: 1 — *noob'*, *ηοοη*; 2 — *sidæ*; 3 — *naæhar'*; 4 — *teet*; 5 — *samlææng*; 6 — *mat'*; 7 — *si'iw*; 8 — *sidnteeet* 'twice four'; 9 — *haasajüü*, *haasawajüü* (*haasawa* 'Samoyed'); 10 — *jüü* (*jüüd-*), *jü* (*luucajüü*; *luuca* 'Russian'). Selkup: 1 — *ukkyr, okkyr*; 2 — *šitty, šittääqy*; 3 — *nääqyr*; 4 — *teetty*; 5 — *sombyla*; 6 — *muktyt, mukte, mukten*; 7 — *seel'xi*; 8 — *šitty äänggytyl' köt, šitty ään köt* ('a decade where two units are lacking'); 9 — *ukkyr äänggytyl' köt, okkyr ään köt* ('a decade where a unit is lacking'). Kamassian: 1 — *o'm, o'b*; 2 — *side*; 3 — *naagur, näägur*; 4 — *tee'dä*; 5 — *sumna*; 6 — *muktu*; 7 — *sej'bü*; 8 — *šentee'dä* ('twice four'); 9 — *aamitun* (*aami* 'another'); 10 — *bja'n* (*b'eent*).

See also: Г. Н. Прокофьев: Числительные в самодийских языках. Советский Север № 4 (1939) 5—25.

(iii) It would be unhistorical to assume the existence in the primitive Uralic period of abstract numerals; only the most primitive forms of counting can at best be assumed as having existed in the Uralic period, parts of the human body supplied the basis of counting in the same way as they are used in other societies at an equally primitive stage of civilisation.<sup>19</sup>

9. Now, if we wish to carry our investigation one step further, we have to raise the following question: Is it not possible to unravel the original meaning of Fenno-Ugric — and of Samoyedic — numerals which have not yet been etymologized by extending our investigation in our search for etymological relationships to a wider field of study, utilizing experience gained from general research in numerals? Would it not be possible to compare the eligible numerals of the Fenno-Ugric languages with Samoyedic words (and, conversely, to compare certain numerals of the Samoyedic languages with Fenno-Ugric words) which form part of the original vocabulary, and which may in one way or other have been associated with the concrete operation of the primitive method of counting?

In my paper on the Hungarian numeral *húsz* (20) I have tried to apply this formula and have reached the conclusion that *húsz*, and its corresponding Fenno-Ugric forms, can be traced to the Samoyed word *hāsa*-, etc., meaning 'man'.<sup>20</sup>

Pursuing our research into the problem of numerals, I do not think it impossible that the Fenno-Ugric numeral meaning 'five' is in some etymological relationship with the Samoyed word for 'hand'.<sup>21</sup> I propose to deal with this problem in a special paper in which I shall discuss in detail the possibilities of this correspondence. I must needs omit discussing this matter here, as it would not accord with the scope of these brief, theoretical remarks.

10. Now this last remark. Theoretically, it should not be impossible that a searching investigation along these lines of the Fenno-Ugric and the Samoyedic stock of words may bring to light relationships between the two families of languages which we have not yet thought of. That is to say, we

<sup>19</sup> A similar idea — in connection, at least, with the Fenno-Ugric numerals — has occurred to other authors as well. A. Kannisto, for instance, discussing the Finnish numeral *kymmenen* 'ten', writes (Tietosanakirja 5: 1213; quoted by Gábor Orbán in „A finnugor nyelvek számnevei” [Numerals of the Fenno-Ugric Languages]. Bratislava-Pozsony 1932, p. 54): „Sana *kymmen* on mahdollisesti samaa juurta, kuin sana *kämmen*; tämä osoittaisi, että sormien luku on suom.-ugrilaisellakin alalla, kuten useissa muissa kielikunnissa, määrännyt lukujärjestelmän kantaluvun.”

<sup>20</sup> See Acta Linguistica Hung. VIII, pp. 343—360, and Nyelvtudományi Közlemények LXI, pp. 65—78.

<sup>21</sup> See B. Collinder: Fenno-Ugric Vocabulary. Stockholm—Uppsala 1955, p. 19: Yurak *uda* 'hand'; Tavgi *jütü*; Yenisei Sam. (Enets) *uda*, *ura*; Selkup *uty*; Kamasian *uda*. Collinder compares the Samoyed word with the following Fenno-Ugric words: Vogul *još*, *jās* 'foot'; Ostyak *još* 'arm, hand, fore-foot, fore-paw'.

may be able to find out the etymologies of some Fenno-Ugric and Samoyedic numerals with the aid of the vocabulary of the respective family of languages.

In all likelihood, we cannot hope to achieve too many results, since a considerable proportion of the primitive vocabulary has been lost in both families of languages. Should we, however, succeed in recognizing but a few more etymological relationship in this field, then the exposition of the above points may not have been in vain.<sup>22</sup>

II. As a final conclusion of the present investigation, we may specify the following points.

(a) The stage of civilisation at which the Uralic primitive people lived could be, at best, neolithic. It would be unhistorical to assume abstract numerals, or even numerical systems, as having existed at such an early, primitive stage of civilisation.

(b) The formation of concepts of numbers in the proper sense of the word could begin in the Fenno-Ugric and the Samoyedic languages only after the disintegration of Uralic unity, when two independent systems, unconnected with each other, developed from separate beginnings. That is the cause of failure so far to find etymological relationships between the numerals of the two families of languages.

(c) It can be stated as a general conclusion that numerals cannot be considered, absolutely or in every case, essential factors for determining the genetic relationship between two families of languages. It seems probable that the further one goes back into the past the lesser the importance of numerals as factors for determining genetic relationships.

<sup>22</sup> J. Angere also discusses the problem of Fenno-Ugric and Samoyedic numerals (Die uralo-jukagirische Frage. Stockholm—Uppsala 1956, pp. 71—74). He says, among others, the following: „Die Sprachforscher haben schon seit langem die Aufmerksamkeit darauf gelenkt, dass es in den finnougriichen und samojedischen Sprachen nicht ein einziges gemeinsames Zahlwort gibt, das man mit Sicherheit als Erbe aus der uralischen Ursprache betrachten könnte. Dies ist umso merkwürdiger, als das Pronominalsystem, die Personalendungen der Verben, die Kasusendungen, usw. auffallende Übereinstimmung zeigen und überdies in den finnougriichen Sprachen die Zahlwörter zwei, drei, vier, fünf und sechs eine ideale Übereinstimmung aufweisen.“

Thus, Angere also notes the lack of correspondences between the Fenno-Ugric and the Samoyedic numerals, but does not attempt to get to the root of the matter. Instead, he endeavours to find more numeral correspondences even beyond the Uralic period. (See, for instance, the Yukaghir, Kamchadal, etc. correspondences of the Finnish *kymmenen* 'ten'.)

Without trying to detract from the value of Angere's excellent work, I may venture the opinion that he can hardly be following the right course as regards the problem of numerals.

## К ВОПРОСУ ОБ «УРАЛЬСКИХ» ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

(Р е з ю м е)

Самоедские и финноугорские языки имеют целый ряд общих черт как в лексике, так и во всей языковой структуре. Эти общие черты объясняются общим происхождением обеих языковых групп. Несмотря на генетическую связь самоедских и финноугорских языков, они имеют резко отличающиеся друг от друга числительные. Некоторые ученые старались сопоставить отдельные числительные финноугорских и самоедских языков, но их попытки оказались безуспешными. В конечном итоге нет ни одного числительного в финноугорских и самоедских языках, которое можно бы было считать тождественным по своему происхождению.

Автор данной статьи придерживается того мнения, что в «уральскую» эпоху, когда предки нынешних финноугорских и самоедских народов составляли единый народ (примерно 6000 лет тому назад), образование числительных в языке этого народа еще не началось. Процесс образования числительных начался только после распада «уральского» единства.

Следовательно, числительные финноугорских и самоедских языков генетически не связаны между собой.

*Ф. Ковач*





# DIE FINNISCH-UGRISCHE ETHNOLOGIE

Von

B. KOROMPAY

## I. PRINZIPIELLE BEMERKUNGEN ZUR KLÄRUNG IHRER EIGENART UND NOTWENDIGKEIT

Die finnisch-ugrische Ethnologie und Archäologie hatte im 19. und 20. Jahrhundert sowohl bei den Finnen, Esten und in der russischen bzw. sowjetischen Literatur als auch bei den Ungarn mehrere hervorragende Vertreter. Beispielshalber sei nur erwähnt, dass auf die bahnbrechenden Arbeiten M. A. Castrén über die finnisch-ugrische Religion die immer weitere Gebiete erschliessenden Forschungen J. Krohns und U. Harvas folgten. Hinsichtlich des Bauwesens sind nach dem Beispiele A. O. Heikels früher U. T. Sirelius und neuerdings G. Ränk mit wertvollen Arbeiten hervorgetreten. Auf dem Gebiete der finnisch-ugrischen Fischerei haben wir die früheren Arbeiten von O. Herman, J. Jankó und U. T. Sirelius in guter Erinnerung. Mit den Hochzeitsbräuchen befasste sich u. a. A. Hämäläinen, die Probleme der Trachten wurden von I. Manninen und D. Zelenin erörtert. Desgleichen hatte auch die finnisch-ugrische Archäologie ihre namhaften Vertreter wie den Bahnbrecher J. R. Aspelin, den vielseitigen A. M. Tallgren und um den frühesten Forscher der Sowjetepoche zu erwähnen, A. A. Spizyn.

Dass es nicht genüge, nur die sprachlichen Beziehungen der finnisch-ugrischen Völker zu untersuchen, weil auch ihre Ethnologie der Bearbeitung bedürfe, hat als Forschungsaufgabe nicht das berühmte finnische Mitglied der russischen Akademie, Castrén, als erster betont. Noch vor ihm, in den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts hatte sein Landsmann, der Petersburger Akademiker A. J. Sjögren mit der praktischen Durchführung dieser Arbeiten begonnen. Demnach wird etwa seit 130 Jahren die finnisch-ugrische Ethnologie mit kleineren und grösseren Unterbrechungen systematisch betrieben. Selbstverständlich blicken aber diese Forschungen auf eine viel längere Vergangenheit zurück, deren bedeutende Meilensteine sowohl die in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts unternommenen grossen ethnographischen Forschungsfahrten (z. B. unter der Führung von P. S. Pallas, S. G. Gmelin) als auch die Werke der in der Schlacht bei Poltawa in russische Gefangenschaft geratenen schwedischen Offiziere waren (u. a. das Werk Strahlenbergs,) die erstmalig der zeitgenössischen wissenschaftlichen Welt über das damalige Leben der Finnougrier unseres Erdteils berichteten.

In etwas weiterem Sinne liesse sich sagen, dass die finnisch-ugrische Ethnologie mit der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft gleichaltrig sei, wobei allerdings in Betracht zu ziehen ist, dass sich die Sprachforschung dank solchen Wissenschaftlern wie die Ungarn J. Sajnovics, S. Gyarmathi, A. Reguly, P. Hunfalvy und J. Budenz (um die Forscher anderer Nationen diesmal wegen ihrer eindrucksvoll-beträchtlichen Zahl nicht zu erwähnen) früher auf eine wissenschaftliche Ebene aufschwang. Demgegenüber erfolgte diese Entwicklung auf dem gesamten Gebiet der Ethnologie nur in einzelnen Abschnitten und verzögert. Die Schule der finnisch-ugrischen Ethnologie kam unter der Leitung von U. T. Sirelius am Anfang unseres Jahrhunderts in Finnland zustande; dagegen war diese Richtung in Ungarn wegen des frühzeitigen Ablebens einer ihrer hervorragenden Vertreter und Bahnbrecher J. Jankós zu längerem Stagnieren verurteilt und lebte erst in den letzten Jahrzehnten wieder auf.

In dieser kurzen Abhandlung, die sich mit der prinzipiellen Begründung und mit einzelnen methodologischen Problemen der finnisch-ugrischen Ethnologie befassen will, kann ich mir nicht die Aufgabe stellen, einen noch so kurzen Überblick über ihren gegenwärtigen Stand zu bieten. Die beigefügte Bibliographie gewährt einige Anhaltspunkte über die Arbeiten und bisherigen Ergebnisse in diesem Wissenschaftszweig. Da ich jedoch einen historischen Überblick oder den Aufriss eines Programms in gleicher Weise noch nicht als zeitgemäss betrachte, ist es für mich gegenwärtig wichtiger, den Begriff der „finnisch-ugrischen Ethnologie“ ins Auge zu fassen und zu verteidigen, insbesondere im Hinblick auf die Angriffe und Einwände, mit denen sie in der jüngsten Vergangenheit bedacht wurde. Meine Bemerkungen habe ich ursprünglich in einem Diskussionsbeitrag auf der finnisch-ugrischen Konferenz der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft im September 1955 vorgetragen. Sie erschienen dann in ungarischer Fassung im LVIII. Jahrgang der Sprachwissenschaftlichen Mitteilungen (Nyelvtudományi Közlemények). Ich hegte den Plan, meine Erwägungen dem finnisch-ugrischen Kongress, der bald darauf in Helsinki stattfinden sollte, zur eingehenden Erörterung zu unterbreiten, und sie dann in weiterentwickelter und ergänzter Form abzufassen. Dieser internationale Kongress wurde nicht abgehalten. Ich veröffentliche daher meine Gedanken in unveränderter Form, wobei ich nur bemerken möchte, dass ich nur aus praktischen Gründen die ungarischen Beziehungen als Ausgangspunkt hervorgehoben habe, dass aber ein Programm der finnisch-ugrischen Forschungen auch von den ungarischen Belangen unabhängig, von einem abstrakten und prinzipiellen Standpunkt aus betrachtet — meines Erachtens — vollkommen berechtigt ist.

\*

Sprechen wir von den finnisch-ugrischen Sprachen, erübrigt sich jede Erklärung. Aber sogleich wird die Sache komplizierter, wenn es sich um die

finnisch-ugrischen Völker, um die finnisch-ugrische Kultur, um die finnisch-ugrische Ethnologie handelt. Gibt es überhaupt eine finnisch-ugrische Ethnologie, kann es denn überhaupt eine finnisch-ugrische Ethnologie geben und inwiefern ist diese Bezeichnung überhaupt berechtigt? Einzelne Völker, die verwandte Sprachen sprechen, wie z. B. die Lappen und die Ungarn, die Finnen und die Obugrier sind geographisch durch grosse Entfernungen, hinsichtlich ihrer kulturellen Entwicklung aber durch eine Sonderentwicklung von mehreren Jahrtausenden getrennt. Ihre sprachliche Zusammengehörigkeit ist nicht mit den leicht erschliessbaren Merkmalen des gemeinsamen Ursprungs ihrer Kultur verbunden. Es ist daher keineswegs verwunderlich, wenn einzelne hervorragende sowjetische und finnische Forscher die Berechtigung eines Programms der „finnisch-ugrischen“ ethnologischen Forschungen im allgemeinen in Abrede stellen, und erklären, dass es keine besondere finnisch-ugrische Kultur gegeben habe, dass die Kultur der finnisch-ugrischen Völker mit der der übrigen Völker übereinstimme, dass man daher die Bezeichnung „finnisch-ugrisch“ nur in sprachwissenschaftlicher Hinsicht benützen dürfe.<sup>1</sup>

Wird aber in einer wissenschaftlichen Richtung nach längerer Blüte den Stimmen des Zweifels Ausdruck verliehen, so erscheint es ratsam zu untersuchen, ob hierfür keine näherliegenden Gründe vorhanden sind. Im Zusammenhang mit der sowjetischen Stellungnahme ist die Lage ziemlich klar: hier hatte sich der Marrismus nachdrücklich gegen die vergleichenden Untersuchungen erklärt. Im Zusammenhang mit dem Aufkommen einer solchen gegen die Urgeschichte gerichteten Strömung in der finnischen Ethnologie sehen wir dagegen nicht so klar, doch ist immerhin so viel offensichtlich, dass die kritische Skepsis einer Rückwirkung auf die ältere Forschung entsprach in einer Periode, in der Finnland von der Sowjetunion, von den verwandten Völkern in der Sowjetunion völlig abgeschlossen war, und in der die kulturgeschichtliche Richtung der Ethnologie die vergleichenden Forschungen immer mehr zurückdrängte.

Die in ihren Folgen so denkwürdigen Erörterungen Stalins brachten dann im Jahre 1950 eine bedeutende Wendung. Die Brandmarkung des Marrismus legte zugleich den Weg für die, bis dahin unterdrückten vergleichenden Forschungen nicht nur in der Sprachwissenschaft, sondern auch in der Ethnologie frei. Die ungarische Ethnographie liess sich diese Gelegenheit auch nicht entgehen. Gerade in den letzten Jahren erschienen einige teils programmgebende, teils vergleichende ethnologische Studien (hauptsächlich aus der Feder des Verfassers), die das Augenmerk unserer ethnographischen Fachkreise auf dieses in Ungarn seit einem halben Jahrhundert vernachlässigte

<sup>1</sup> Vgl. meine Artikel: A finnugor néprajz válsága [Die Krise der finnisch-ugrischen Ethnographie], NyK. LIII, 295–296 und Szovjet antropológus a finnugorok származásáról [Ein sowjetischer Anthropologe über die Abstammung der Finnougrier], MNy. XLVIII, besonders 75.

Arbeitsgebiet lenken wollten und die auf die unumgänglichen Aufgaben hindeuteten, die uns unsere sowjetrussischen Beziehungen von heute geradezu vorschreiben. Zurückgreifend auf diese Erörterungen möchten wir nun versuchen, uns des Skeptizismus des Auslandes zu entledigen. Die sog. finnisch-ugrische Ethnologie ist kein Selbstbetrug, kein lehrer Wahn, keine Illusion, keine romantische Vorspiegelung. Auch innerhalb bestimmter Schranken und mit gewissen Vorbehalten, unter Beachtung der praktischsten wissenschaftlichen Ansprüche ist sie möglich und notwendig. An diesen Punkt aber möchten wir unsere Erwägungen anknüpfen.

1. Tatsache ist, dass nunmehr seit einem Jahrhundert im Zusammenhang mit unserer Urkultur verschiedene finnisch-ugrische Theorien in der wissenschaftlichen Literatur auftauchen.<sup>2</sup> Solange es solche Probleme gibt, sind auch Forscher notwendig, die sich auf die Kultur der verwandten Völker spezialisieren, ihre Literatur kennen, zur Erörterung der Probleme unserer ursprünglichen Kultur beitragen und ihre korrigierenden Bemerkungen mitteilen. Der Nachweis der finnisch-ugrischen Altertümer kann an sich nicht das Ziel sein, wohl aber die Sichtung und Ergänzung der bisherigen Forschungsergebnisse.

2. Doch das Bedürfnis, das sich hier zeigt, wurzelt nicht nur in der Vergangenheit, denn dann liesse es sich letzten Endes kurzweg von der Hand weisen. Auch die menschliche Natur entwickelt das Interesse, hat den Trieb, eben auf die kulturellen Fragen immer wieder neue Lösungen zu suchen. Wie neben der Sprachwissenschaft neuerdings die Anthropologie mit am Werke ist, wie die Musikfolklore immer neuere Beziehungen aufspürt, so wird auch die Ethnologie in die Strömung der Forschungen hineingezogen. Gerade die vorgeschichtliche Diskussion hat erwiesen, dass die Ethnologie eine Waffe ist, die ständig bereit sein muss, zur Unterstützung der verwandten Wissenschaftszweige einzuspringen.<sup>3</sup>

3. Mit besonderem Nachdruck tritt hier das Bedürfnis der Sprachwissenschaft auf. Die Sprachwissenschaft forscht nach der Verwandtschaft, der Zusammengehörigkeit der Wörter. Will sie aber wissen, was z. B. ein kulturbezogenes Wort bedeutet, muss sie die Sache, die Erscheinung untersuchen, d. h. sie muss sich in die Untersuchung der Kultur vertiefen. Der Sprachwissenschaftler verlässt den Kreis seiner Wörterbücher und erbittet die wegweisende Unterstützung des Ethnologen. Und umgekehrt: der Ethnologe kann der Unterstützung des Sprachwissenschaftlers, des Wortkundigen nicht entbehren, sobald er in das Altertum eindringen will. Das Wort ist nämlich

<sup>2</sup> Die Zusammenarbeit von Sprachwissenschaft und Ethnographie beginnt in der Zeit von Reguly—Hunfalvy. Im Hinblick auf die Religionsgeschichte spielte A. Csengery als Programmgeber in den fünfziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts eine beachtenswerte Rolle. Vgl. Korompay, B.: *Ipolyi és Csengery* [Ipolyi und Csengery] *Ethn.* 1956, 320 f. Die Anfänge der vergleichenden Forschungen mit Hinblick auf die finnisch-ugrischen Probleme gehen auf J. Horváth und Chr. Engel zurück.

<sup>3</sup> *A magyar őstörténet kérdései* [Fragen der ungarischen Urgeschichte]. Nyelvtud. Érték. 5. Budapest, 1955.

konservativer als die Sache, und bewahrt das Andenken älterer Zeiten. Darum ist es für den Forscher der Urkultur unentbehrlich. So hat z. B. die Sprachwissenschaft den Forschern des ungarischen „Hauses“ (ung. ház) unschätzbare Dienste erwiesen, als sie die finnisch-ugrische Etymologie des ungarischen Wortes „ház“ klargestellt hat. Sprachforscher und Ethnologe sind notgedrungen aufeinander angewiesen.

4. Hier muss man sich aber dagegen verwahren, dass die Ethnologie völlig der Vormundschaft der Sprachwissenschaft unterstellt werde.<sup>4</sup> Eine Wissenschaft, die der anderen untergeordnet ist, ist keine Wissenschaft mehr. Untersucht die Ethnologie längst vergangene Zeiten, dann tut sie es mit ihren eigenen Methoden, höchstens dass sie die Kontrolle oder Unterstützung der Sprachwissenschaft beansprucht, jedoch allzu oft wird sie auch von ihr unabhängig arbeiten. Die finnisch-ugrische Ethnologie hat eben ihre eigene Problematik, Materie und vergleichende Methode.

5. Die finnisch-ugrische ethnographische Forschung ist auf Grund ihres Charakters eine ethnologische Forschung. Sie ist vergleichende Forschung, jedoch finnisch-ugrischer Prägung. Sie befasst sich mit Erscheinungen, die für die Finnougrier, also für finnisch-ugrische Sprachen sprechende Völker oder für eine grössere Gruppe der Finnougrier charakteristisch sind. Die finnisch-ugrische Ethnologie ist solange berechtigt, bis es solche Erscheinungen gibt, bis die Kritik die Annahme von ethnographischen Beziehungen, die eben durch finnisch-ugrische ethnische Beziehungen bedingt sind, nicht widerlegt hat, bis sie die Anwendung der finnisch-ugrischen Perspektive in der Ethnographie nicht als falsch erwiesen hat.<sup>5</sup>

6. Jeder Vergleich führt naturbedingt zu Abstraktionen, zu Theorien. Ohne Theorien kommt die Wissenschaft nicht vorwärts. Die Bezeichnung Ethnologie will ja gerade den Unterschied zum Ausdruck bringen, dass sich die Wissenschaft über die beschreibende Stufe der Ethnographie erhebt. Diese Erhebung fordert von der Forschung Anstrengungen und befähigt sie zugleich, die Fragen nach dem Ursprung, nach der Entwicklung, nach der Verbreitung der Erscheinungen zu beantworten. Ohne Forschungsabsicht, ohne Forschungswillen ist die schönste Sammlung tote Materie. Wo das Aufwerfen der grossen Fragen unterbleibt, verliert auch die Sammeltätigkeit das Ziel aus dem Auge und fällt zurück. Andererseits fördert das Streben nach Synthese auch die Sammelarbeit und wirkt belebend auf die Erschliessung immer neuerer Belege und Quellen. Falsche Theorien lassen sich am besten und am sichersten durch das Sammeln neuen Belegmaterials widerlegen. Diese beiden Arbeiten spornen

<sup>4</sup> Dieser Irrtum ist J. Jankó unterlaufen. Vgl. Korompay, B.: Jankó János, a finnugor néprajzi kutatások úttörője [János Jankó, der Bahnbrecher der finnisch-ugrischen ethnologischen Forschungen]. NyK. LV, 239.

<sup>5</sup> Vgl. darüber Korompay, B.: Die Bogenfalle bei den Finnougiern auf dem Wege aus Sibirien nach Europa und in den südlichen Verbreitungsgebieten. Acta Ethn. III, 23—24.



einander gegenseitig an. Die Sammelarbeit führt zu neuen Gedanken, die Ausarbeitung von Gesichtspunkten drängt zur Sammelarbeit, zum Aufspüren von Belegen. In diese Perspektive gestellt muss uns klar werden, dass die völlige Vernachlässigung der finnisch-ugrischen Ethnologie nicht zweckdienlich wäre, und würde auf unsere ethnographische Forschung hinsichtlich des Aufdeckens der weiter zurückliegenden Vergangenheit entmutigend wirken, obgleich ihre Verwirklichung — wenn auch nur im Hinblick auf die ungarische Urgeschichte — keine leichte Aufgabe darstellt und nicht selten nur ungewisse, gleichsam nur für die Forschungsgeschichte wertvolle Ergebnisse gezeitigt hat. Aber die Wissenschaft kann darauf nicht verzichten, aus der Beziehung und der Entwicklung der Erscheinungen Schlüsse und Folgerungen zu ziehen.

7. Hier ist es angebracht zu erwähnen, dass unsere Ethnologie bei der Erforschung der Geschichte der Ungarn keineswegs sogleich die vergleichenden Untersuchungen im Zusammenhang mit den ihnen entfernt verwandten Völkern in Angriff nehmen kann, weil sie sich — zeitlich rückschreitend — durch zwei Kulturringen durcharbeiten muss: 1. durch die slawischen und 2. durch die türkischen Einflüsse. Erst jenseits dieser Ringe vermag sie zu den finnisch-ugrischen Quellen vorzudringen. Daraus erhellt, dass ohne die gleichzeitige Beachtung der slawischen und türkischen kulturellen Beziehungen keine finnisch-ugrische Ethnologie von dauerndem Werte entsteht. In diesem Sinne entspricht die Untersuchung der finnisch-ugrischen Völker dem nord-östlichen Sektor der osteuropäischen Ethnologie; der weitgreifendste Radius weist von Ungarn ausgehend nach Westsibirien, jenseits des Urals, ein anderer, der den ersten kreuzt, verbindet dagegen die nördlichsten Punkte Skandinaviens mit dem Mündungsgebiet der Wolga. Bei den meisten finnisch-ugrischen Problemen ist die Gegenprobe der Beziehung zu den slawischen Völkern unerlässlich. Die Sprachverwandten der Ungarn, besonders die in der Wolga- und Uralgegend beheimatet sind, erfahren bekanntlich zumindest seit einem halben Jahrtausend ständige und sehr bedeutende russische Kultureinflüsse. Darum ist es für die finnisch-ugrischen ethnologischen Forschungen des weiteren charakteristisch, dass sie notwendigerweise mit der eingehenden Kenntnis und Beachtung der russischen Ethnographie verbunden sind.

8. Die finnisch-ugrische Ethnologie lässt sich im Hinblick auf den Charakter der Forschung und auf ihre Problemkreise am besten auf drei Gebiete aufteilen: 1. Das Gebiet diesseits des Urals. Dies ist der Ungarn näherliegende Sektor der finnisch-ugrischen Ethnologie. Die diesbezügliche Forschungsarbeit bedingt Kenntnisse auf dem Gebiete der südrussischen Ethnographie und die Beherrschung nicht nur der russischen, sondern nötigenfalls auch der ukrainischen Sprache. 2. Sibirische und arktische Gebiete. Die Hauptaufgabe besteht hier in den Forschungen über die Obugrier und die verwandten Völker samojedischer Sprache, wobei ihre sibirische und nordeurasische Umwelt in

Betracht zu ziehen ist. 3. Baltische und skandinavische Gruppe (Westfinnen und Lappen). Voraussetzung zu diesbezüglichen Forschungen ist die Orientierung in der umfangreichen finnischen und schwedisch-norwegischen Literatur.

9. Da jedoch die in den Kreis der finnisch-ugrischen Ethnologie einzubeziehenden Völker nicht einzig durch die heute gesprochene Sprache bestimmt sind, muss der Kreis noch erweitert werden. Die finnisch-ugrische Ethnologie weist über die Grenzen der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft hinaus. Sie muss nämlich, so weit dies möglich ist, auch die finnisch-ugrischen Stämme untersuchen, die inzwischen ausgestorben oder anderssprachig geworden sind, d. h. im Altertum die Muromen und Merja, sowie in der jüngsten Vergangenheit die russisch gewordenen Terjuchaner mordwinischer Herkunft und die tatarisch gewordenen Karatajen. Im Hinblick auf die ungarische Urgeschichte ist es nicht uninteressant, die tatarisch gewordenen Restgruppen der Meschtscher vor allem in den älteren literarischen Quellen zu untersuchen, denn diese scheinen auf Grund ihres Namens ungarischer Herkunft zu sein. Kann die Ethnologie sie in der Gegenwart nicht als besondere Volksgruppe untersuchen, so muss sie sich mit der Bearbeitung der auf sie bezüglichen Angaben der Vergangenheit und der Illustrationen und Beschreibungen von historischem Wert begnügen.

\*

Mit den bisherigen Bemerkungen ist es vielleicht gelungen, einige charakteristische Züge der finnisch-ugrischen ethnologischen Forschungen anzugeben. Es wurde bereits auf das wiederholte Auftauchen solcher Probleme hingewiesen, die Beziehung der finnisch-ugrischen Ethnologie zur Sprachwissenschaft gestreift, sowie hervorgehoben, dass eine solche Forschung in ihrer Methode notwendigerweise vergleichend sein muss, und dass auf beschreibender Ebene, ohne sich auf eine theoretische Höhe emporzuschwingen, dem finnisch-ugrischen Problem überhaupt nicht nahezukommen ist. Es wurde auch betont, dass diese komplizierten Probleme beim Forscher gute Kenntnisse auf dem Gebiete der slawischen Beziehungen bedingen. Schliesslich wurde auch — nach der geographischen Aufteilung des zu untersuchenden Gebietes — erwähnt, dass die Grenzen der finnisch-ugrischen Ethnologie mit denen der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft nicht völlig zusammenfallen. Nach all dem scheint es mir als unerlässlich, auf Grund meiner bisherigen Erfahrungen einige besondere methodologische Bemerkungen zu machen, um auch dadurch die Beschaffenheit der Probleme einigermaßen anzudeuten.

10. Eines dieser Probleme ist die falsche Forderung der sog. „Ausschliesslichkeit“ im Zusammenhang mit den finnisch-ugrischen Erscheinungen. Darauf lässt sich antworten, dass es einfach keine kulturellen Erscheinungen gibt, die die sprachlichen Grenzen nicht überschreiten würden. Der finnisch-ugrische Charakter einer Erscheinung wird dadurch noch nicht widerlegt, dass die

untersuchte Sache oder Erscheinung sich auch anderswo, d. h. nicht nur bei den sprachverwandten Völkern feststellen lässt. Im Gegenteil, es wäre verwunderlich, wäre sie völlig zwischen die sprachlichen Grenzen zurückgedrängt. Hier liegt der Kern des Problems vielmehr darin, wohin sich der Schwerpunkt der Verbreitung verlagert. So findet sich z. B. die Bogenfalle bei den Baschkiren am Ural, und in Mitteleuropa bei den Nachbarn der Ungarn (in Krain, in Bessarabien). Die Untersuchung der Beziehungen ergibt jedoch, dass das Auftreten der Bogenfalle bei den Nachbarn der Ungarn von ihnen nicht unabhängig ist, geradeso wie sie auch bei den Baschkiren nicht von den uralischen Finnougriern abgesondert auftritt. Darum bedeutet diese Verbreitung noch kein Hindernis für die Untersuchung des Problems vom finnisch-ugrischen Standpunkt. — Sosehr es aber ein Irrtum wäre, das Verbreitungsgebiet der Kultur mit den Sprachgrenzen zu identifizieren, ebenso falsch wäre es, die Sprache in der Ethnographie nicht zu beachten, denn sie ist eine der wichtigsten Determinanten von Kulturgebiet und Kulturgemeinschaft.

11. Neben der Feststellung des Schwerpunktes der Verbreitung von Erscheinungen kann auch die Untersuchung der qualitativen und funktionellen Belange erfolgreich sein. Welche Funktion, welche Bestimmung kommt den Gegenständen zu? Wo werden sie in der ursprünglicheren Funktion benützt? Stellt es sich z. B. vom Schlaghaken heraus, dass er bei den uralischen Sprachverwandten der Ungarn in ursprünglicherer Form gebraucht wird als anderswo in Eurasien (in der Funktion eines aktiv benützten Fischereigerätes), dann ist dies — unabhängig von der weiten Verbreitung der Sache — ein Beweis für seine althergebrachte, tiefverwurzelte Verwendung bei den dortigen Völkern.<sup>6</sup> Ebenso können wir die Herkunft der osteuropäischen Bretterfalle — ausser ihrer Konstruktionsweise — sowohl auf Grund ihrer dortigen Verbreitung, als auch an Hand ihrer primitiveren (bodengebundenen) Form zu den Finnougriern in Beziehung bringen und sie im östlichen Grenzgebiet des europäischen Teils der Sowjetunion lokalisieren.<sup>7</sup> Ob von den beiden Formen der kuppelzeltförmigen Hütte „kota“, d. h. vom arktischen und vom baltischen Typus jener als der ältere anzusprechen ist, wird teils durch seine grosse Verbreitung entschieden, teils aber durch die typologische Beziehung der beiden Arten zueinander bezeugt.<sup>8</sup> Als allgemein gültiges Prinzip lässt sich feststellen, dass die ethnographischen Erscheinungen als desto älter zu setzen sind, je grösser ihre Verbreitung ist und je primitivere Entwicklungsstufen sie vertreten. Dagegen können wir in den Erscheinungen von lokaler Verbreitung gewöhnlich neuere Abwandlungen des allgemeinen Typs erkennen.

<sup>6</sup> Darüber kurz in meiner Abhandlung über J. Jankó a. a. O. 241—242.

<sup>7</sup> Korompay, B.: A finnugorság szerepe az euráziai vadászmuveltségekben [Die Rolle der Finnougrier in der Jagdkultur Eurasiens], Ethn. 1945, 12.

<sup>8</sup> Korompay, B.: A magyar ház hátteréből [Rückblicke in die Vorgeschichte des ungarischen Hauses]. NyK. LVI, 77—78.

12. Nicht selten muss im Zusammenhang mit einer Erscheinung die Bezeichnung „finnisch-ugrischen Ursprungs“ durch die Bestimmung ersetzt werden, dass sie aus „finnisch-ugrischer Zeit“ stammt. Geben die typologische Nachforschung und die Untersuchung der geographischen Verbreitung keine entsprechenden Anhaltspunkte, so kann die Sprachwissenschaft dafür Belege liefern, dass ein mit dem entsprechenden Wort genannter Begriff aus der finnisch-ugrischen Zeit in unsere Sprache eingegangen ist. Insofern gegen den primitiven Charakter einer Sache keine Einwände erhoben werden, kann man die Erscheinung ohne Bedenken in die finnisch-ugrische Zeit setzen, selbst wenn sich ihre grössere Verbreitung bei den meisten finnisch-ugrischen Völkern nicht nachweisen lässt. In solchen Fällen bietet die Sprachwissenschaft die Beweise und die Ethnographie schliesst dann mit den ihr zur Verfügung stehenden Kenntnissen die Zweifel und Hindernisse aus, die der Bestimmung des Alters dieser Erscheinung im Wege stehen.

13. Ob gewisse kulturgeschichtliche, bzw. ethnographische Begriffe bei einem finnisch-ugrischen Volke finnisch-ugrischer Herkunft sind, kann weitgehend dadurch entschieden werden, ob die Namen der betreffenden Begriffe auf Grund ihrer Etymologie in der Mehrzahl als finnisch-ugrisch bewiesen werden. Vereinzelte Wörter anderer Herkunft fallen bei der Entscheidung dieser Frage weniger ins Gewicht. So sind z. B. die Namen für die Verwandtschaftsbegriffe im finnisch-ugrischen Wortschatz des Ungarischen im Verhältnis zu den geringzähligen Lehnwörtern aus den slawischen Sprachen (*déd, unoka, mostoha*) so zahlreich vertreten, dass sie kaum einen Zweifel aufkommen lassen, ob sich die Formen des ungarischen Familienlebens nicht schon zur Zeit der finnisch-ugrischen Sprachgemeinschaft herausgebildet haben.

14. In anderen Fällen bezeugt hinwieder das Gebiet, der Fundort den finnisch-ugrischen Charakter. Der geschlossene Typ der Bogenfalle findet sich z. B. in seiner ursprünglicheren Form nur in der Uralgegend. Am Ural lebten von alters her finnisch-ugrische Völker. Daraus können wir folgern, dass an der Entwicklung und Verbreitung dieses Typs die finnisch-ugrischen Völker Anteil hatten. Mit Beachtung der Fundorte dieses Gegenstandes dürfen wir diesen Typus als finnisch-ugrisch betrachten.

15. Obwohl der vergleichende Forscher seine Folgerungen auf Grund so verschiedener Gesichtspunkte zieht, ist er sich darüber im klaren, dass er auf eine Reihe von Annahmen baut. Er nimmt an, dass der Gegenstand dort, wo er heute vorhanden ist, auch früher verbreitet sein konnte. Er nimmt an, dass er sich am beständigsten bei dem Volke erhalten hat, bei dem er sich seit der frühesten Zeit nachweisen lässt, und dass er bei anderen Völkern darum nicht belegbar ist, bzw. nicht zum Vorschein kam, weil er dort in dieser Form unbekannt war. Es ist somit kein Zufall, dass der betreffende Gegenstand an einzelnen Orten dicht belegt ist, an anderen aber überhaupt nicht vorkommt.

Weiter nimmt der Forscher an, dass die Sammelarbeit immerhin ein annäherndes Bild der tatsächlichen Verhältnisse vermittelt, wie ungleichmässig sie ansonsten auch sein mag. Hierbei rechnete er stillschweigend auch mit der Möglichkeit, dass noch andere Angaben auftauchen können, die die Deutung der erkannten Zusammenhänge möglicherweise verändern werden. Nun ist aber jede Beziehung an sich schon nur eine Annahme. Die Umwandlung vollzieht sich selten vor unseren Augen. Nur so viel lässt sich bestimmt sagen, dass die verschiedenen Varianten ein und derselben Erscheinung schwerlich voneinander unabhängig sein können. Gerade diese offensichtliche gegenseitige Bedingtheit veranlasst den Forscher, die einzelnen Tatsachen im Verhältnis zueinander, in ihrer gegenseitigen Beziehung zu untersuchen.

16. Wenn aber schliesslich der ethnische Faden bei der finnisch-ugrischen Interpretierung der Erscheinung reisst, wenn es sich erweist, dass unsere Auffassung von falschen Voraussetzungen ausgegangen ist, dass eine „sprachwissenschaftliche“ Anregung oder Betrachtung uns in unseren Folgerungen auf den Holzweg geführt hat, dann tritt der geographische Gesichtspunkt an Stelle des Gesichtspunktes der finnisch-ugrischen ethnischen Zusammenhänge und wir werden — uns selbst berichtend — statt von der finnisch-ugrischen von der osteuropäischen Ethnologie sprechen.<sup>9</sup> Selbst dies kann aber die Glaubwürdigkeit und Berechtigung der vergleichenden Forschung nicht untergraben. Auch dann bleibt die Orientierung nach Osten als Ergänzung der Orientierung nach Westen eine Notwendigkeit. Das vollständige Bild der Entwicklung und Lage unserer Ethnographie, unserer Volkskultur können wir nur im Rahmen des gesamten Koordinatensystems erhoffen. Dieses aber hat u. a. auch westliche Belange. Damit vermehrt sich die Zahl der historischen Entwicklungsstufen auf vier: 1. finnisch-ugrische Zeit, 2. alttürkischer Einfluss, 3. Beziehung zum Slawentum, 4. die aufeinander folgenden Phasen des westlichen Einflusses.

17. Von ungarischem Standpunkt aus entspricht die finnisch-ugrische Ethnologie der urgeschichtlichen Ethnologie. Ihre besondere Aufgabe ist es, die ethnographischen Beziehungen des Ursprungs und der Entstehung des Ungartums, sowie seiner einstigen Verbindungen mit den verwandten Völkern zu untersuchen. Im Zusammenhang mit den finnisch-ugrischen Völkern stellt sich auch die Aufgabe, auf die Beschreibung der kulturellen Verhältnisse der einzelnen verwandten Völker hinzuarbeiten, wobei aber zu beachten ist, dass das Betreiben der Ethnographie der einzelnen finnisch-ugrischen Völker noch nicht die finnisch-ugrische Ethnologie herbeiführt. Nur eine Untersuchung der Ethnographie der finnisch-ugrischen Völker in ihrer Beziehung zueinander

<sup>9</sup> Im Zusammenhang mit der finnisch-ugrischen Ethnologie betont den geographischen Gesichtspunkt schon Manninen, I.: *Esineellinen kansatiede. Suomen suku III* (Helsinki, 1934), 2.

ergibt die finnisch-ugrische Ethnologie. Dabei ist aber die Ethnographie der benachbarten Völker unbedingt zu beachten.

18. Abschliessend sei mir noch eine Bemerkung gestattet. Will die Ethnologie tatsächlich eine vergleichende Wissenschaft sein, so darf sie sich in ihrem vergleichenden Material nicht durch ethnische Gesichtspunkte einschränken lassen. Die sprachlichen Grenzen dürfen der immer weiter greifenden Forschung den Weg nicht verstellen. Jedes lokale Merkmal hebt sich eben von dem Hintergrund der grösseren Zusammenhänge besser ab. In dieser Hinsicht ist auch die finnisch-ugrische Ethnologie nur ein Teil der allgemeinen Ethnologie. Sie geht aber damit über die Untersuchung eines landschaftlich-geographisch abgesonderten Gebietes (z. B. des Balkans, Skandinaviens, Afrikas) hinaus, insofern sie die ethnographischen Fragen nicht nur an sich, sondern auch auf uns (d. h. Ungarn) bezogen untersucht. Von unserem Standpunkt aus wird unter den Finnougriern meistens auch das ungarische Volk mit einbezogen. Die finnisch-ugrische Ethnologie stellt also in dieser Beziehung eine Ethnologie unter Anwendung der Untersuchungsmaterie der ungarischen Ethnographie dar. Sie kann als ein Bestreben gekennzeichnet werden, unsere Stellung im Geflecht der Kultur der europäischen Völker aufzufinden; als ein Beitrag zur Selbsterkenntnis der gesamten Menschheit auf Grund unserer Selbsterkenntnis, die durch die Nachforschungen im Kreise unserer östlichen Verwandten vertieft wird. Die Aufgabe besteht eben darin, im Zusammenhang mit den erwachsenden konkreten Problemen die finnisch-ugrische Ethnologie bzw. ihre Forschungsergebnisse möglichst aus dem Hintergrund der allgemeinen Ethnologie in eine entsprechende Beleuchtung zu stellen.

## II. GRUNDLEGUNG EINER FINNISCH-UGRISCHEN BIBLIOGRAPHIE

Auf ungarischer Seite sind auch die Veröffentlichungen von historischem Wert berücksichtigt worden. Russischerseits ist der Schwerpunkt auf die Gegenwart verlegt worden, umsomehr als dem Verfasser viele Werke der älteren Literatur persönlich nicht zugänglich waren. Einige Schriften nicht finnisch-ugrischen Inhalts (z. B. über die Baschkiren, die Tschuwaschen) wurden als Ergänzung herbeigezogen. Die der Bibliographie nicht organisch zugehörenden, aber für die Forschung doch in Betracht kommenden Quellwerke werden vor dem Verfassernamen mit einem Stern (\*) bezeichnet. Falls fremdsprachige Ausgaben vorliegen, ist fast immer diese, dem Auslande besser verständliche (meist deutsche) Publikation angegeben.

Schon zufolge ihres knappen Umfanges kann und will die Bibliographie in keiner Beziehung erschöpfend sein. Der Verfasser war bestrebt in seiner Auswahl Werke anzuführen, die für die Ausarbeitung der finnisch-ugrischen Ethnologie und ihrer Geschichte von einigem Nutzen sein dürften. Dass gerade



ein Ungar mit einem solchen Versuche auftritt, wird u. E. mit dem Bestreben gerechtfertigt, unsere zwar verstreuten, aber doch nicht unwichtigen Veröffentlichungen auf finnisch-ugrischem Gebiet der internationalen Forschung zur Kenntnis zu bringen und ihr zugänglich zu machen. Weitere Angaben lassen sich am bequemsten aus dem Handbuch Zsirai's (Finnugor rokonságunk), dem Suomen Suku Bde I—II und dem Finnougorskij Sbornik (1928) einholen. Auch die urgeschichtliche Skizze P. Hajdú's (A magyarság kialakulásának előzményei) enthält manche guten Hinweise.

## I. Abschnitt

### Allgemein-ethnologische Schriften

#### a) *Forschungs- und Urgeschichte. Beziehungen zur Sprachwissenschaft. Bibliographie.*

- Ahlqvist, A.: Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen. — Hfors 1875.  
— Über die Kulturwörter der obisch-ugrischen Sprachen. JSFOu. VIII (1890), 1—22.  
Balassa Iván: A Néprajzi Múzeum kapcsolatai az orosz néprajztudománnyal (Les relations du Musée d'Ethnographie Hongrois avec l'ethnographie russe). — Ethn. LXIII (1952), 171—201.  
Banner János—Jakabffy Imre: A Közép-Dunamedence régészeti bibliográfiája (Archäologische Bibliographie des Mittel-Donaubeckens). — Bp. 1954.  
Bárczi Géza: A magyar szókincs eredete (Ursprung des ung. Wortschatzes). — Bp. 1951.  
Bátly Zsigmond: Lovas népek voltak-e az ugorok? (Waren die Ugrier ein Reitervolk?). — Ethn. XLI (1930), 119—122.  
Bogyay Tamás: Forschungen zur Urgeschichte der Ungarn nach dem 2. Weltkrieg. — UAJb. XXIX (1957), 93—114.  
Bouda, Karl: Die finnisch-ugrischen Studien in Deutschland. — UJb. XVII (1937), 167—177.  
— Neue finno-ugrische Literatur III. — UJb. VII (1927), 455—457.  
Budenz József: Emlékbeszéd Schiefner Antal külső tag fölött (Gedenkrede auf A. Schiefner, ausländisches Mitglied der Akad.). — Értekezések a MTA nyelv- és széptud. köréből IX/1. (1880), 3—15.  
The Memory of M. A. Castrén. Speeches —. Suom.-ugril. Seura. — Hki 1952.  
Castrén, M. A.: Tutkimusmatkoilla Pohjolassa. M. A. C: in matkakertomuksia suomen-tanut ja johdannoon kirjoittanut Aulis J. Joki (Auf Reisewegen im Norden. Übersetzt und eingeleitet von Aulis J. Joki). — Hki 1953.  
Donner, Kai: M. A. Castrén's Memory in Russia. — JSFOu. XLV (1932), 1—15.  
— Zu den ältesten Berührungen zwischen Samojeden und Türken. — JSFOu. XL (1924), 1—42.  
Donner, Otto: Suomalaisten ja Mordvalaisten yhteinen sivistyskanta ennen heidän eroamistaan toisistaan (Der gemeinsame Kulturstand der Finnen und Mordwinen vor ihrer Trennung). — Neudruck: MSFOu. LXXI (1936), 73—88.  
Farkas, Julius von: Eräs suomalais-ugrilaisen tutkimuksen kukoistusaika 1700-luvulla (Eine Blütezeit der finnisch-ugrischen Forschungen im XVIII. Jh.). — Vir. 1952, 153—164.  
Fazekas Jenő: Pápay József nyelvészeti hagyatéka (Der linguistische Nachlass J. Pápay's). — Debrecen 1934.  
— Néprajzi kutatások Észtországban (Volkskundliche Forschungen in Estland). — Ethn. LIII (1942), 84—104.  
Fehér Géza: A bolgár-török műveltség emlékei és magyar őstörténeti vonatkozásai (Denkmäler der bulgarisch-türkischen Kultur und ihre Beziehungen zur ung. Urgeschichte). — Acta Hung. VII (1931).  
— Die landnehmenden Ungarn und ihr Verhältnis zu den Slaven des mittleren Donaubeckens. — Studia Slavica III (1957), 7—58.

- Neue finnisch-ugrische Literatur im Berliner Ung. Institut I—II. — UJb. V (1925), 318—322, VI (1926), 161—165.
- Gerd, Kusebai: Kurzes Verzeichnis der in wotjakischer und über wotjakische Sprache erschienenen Schriften von 1775—1916. — UJb. IX (1929), 324—327.
- Bibliografinen luettelo vuosina 1917—1929 painetuista wotjakkilaisesta kansanrunouskirjallisuudesta (Bibliographie der wotj. Folklore-Literatur 1917—1929). — JSFOu. XLV (1932), 1—11.
- Gombocz Zoltán: Életföldrajz és a magyar őshaza (Die Biegeographie und die Urheimat der Ungarn). — Természettud. Közöny 1925, 369—374.
- Grüll, František: Příspěvek k ethnografii a anthropologii národů ugrofinských (Beitrag zur Ethnographie und Anthropologie der finnisch-ugrischen Völker). — Rozpravy Anthropologické společnosti Nr. 7. Brno 1958.
- Györffy György: Krónikáink és a magyar őstörténet (Unsere Chroniken und die ung. Urgeschichte). — Bp. 1948.
- Hajdú Péter: A szamojédek etnogeneziséhez (Zur Ethnogenese der Samojeden). — NyK. LIII (1951), 41—49.
- Pápai Károly szelkup szójegyzéke. Bevezetés (Das ostjakisch-samojedische Wörterverzeichnis Karl Pápai's. Einleitung). — NyK. LIV (1952), 141—155.
- A magyarság kialakulásának előzményei (Die Vorgeschichte der Ausbildung des ung. Volkes). — Bp. 1953.
- Die ältesten Berührungen zwischen den Samojeden und den jenniseischen Völkern — AO. III (1953), 73—101.
- Hakulinen, Lauri: Humanistische Forschungen in Kola, Ostkarelien und Ingermanland. — Fennia 67 (1943) Nr. 3, 97—120.
- Haltsonen, Sulo: Finnische volkskundliche Bibliographie für die Jahre 1935—58. — SF. III—VIII. Hki 1938—59.
- Theodor Schvindt. (Das einleitende Kap. auf S. 9—62 gibt die Geschichte der finnischen, bzw. finnisch-ugrischen ethnologischen Forschungen bis 1900). — Hki 1947.
- Aug. Ahlqvistin kansatieteellisestä tutkimustyöstä (Über die ethnologische Forschungsarbeit A. Ahlqvist's). — KV. 35 (1955), 105—122.
- A. J. Sjögren ja kansantietous (A. J. Sjögren und die Volksdichtung). — KV. 36 (1956), 204—222.
- Hämäläinen, Albert: Nachrichten der nach Sibirien verschickten Offiziere Karls XII. über die finnisch-ugrischen Völker. — JSFOu. XLIX (1938), 1—55.
- Hänninen, Laina: Luettelo ennen v. 1927 painetusta Kalevalaa koskevasta kirjallisuudesta (Die Kalevala-Bibliographie bis 1927). — Hki 1928.
- Hunfalvy, Paul: Reise in den Ostseeprovinzen Russlands I—II. — Pest 1874.
- Indreko, R.: Soome-ugrilaste päritolust ja asualast (Ursprung und Wohngebiet der Finnougrier). — Vir. 1947, 314—323.
- Itkonen, Erkki: Die Herkunft und Vorgeschichte der Lappen im Lichte der Sprachwissenschaft. — UAJb. XXVII (1955), 32—44.
- Jaakkola, Jalmari: Suomen varhaishistoria (Die Frühgeschichte Finnlands). — 2. Aufl. Porvoo—Hki 1956.
- Jankó, János: Tagebuch der Reise in Russland 1897—98. Ungarisch. Bd. I—II. Handschrift im Ung. Ethnogr. Mus., Budapest.
- A néprajz Finnországbán (Die Volkskunde in Finnland). — NÉ. 1900, 1—13.
- Kannisto, Artturi: Über die früheren Wohngebiete der Wogulen im Lichte der Ortsnamenforschung. — FUF. XVIII (1927), 57—89.
- August Ahlqvists und Josef Budenz' Briefwechsel. — JSFOu. L (1938—39), 49—104. (Ung. Auflage Debrecen, Jahrb. d. Univ. 1942).
- József Szinnyi als Hüter der ungarisch—finnischen Kulturbeziehungen. — JSFOu. LII (1943—44), 21—39.
- Karjalainen, K. F.: Literatur über das Ostjakische und die Ostjaken. — FUF. VI (1906) Anz. 1—32.
- Kettunen, Lauri: Über das Verhältnis der ostseefinnischen Sprachen und die vorgeschichtliche Gruppierung der entsprechenden Völker. — SGEg. 1938, 100—120.
- Karjalaisen heimon ja karjalan kielen iästä ja alkuperästä (Über Alter und Ursprung des karelistischen Stammes und ihrer Sprache). — Vir. 1940, 129—304.
- Kiparsky, V.: Suomalais-slavilaisten kosketuksien ajoituksesta (Zur Chronologie der finnisch-slavischen Lehnbeziehungen). — Vir. 1956, 71—82.
- Korompay Bertalan: Kannisto Artúr. — Ethn. LIV (1943), 100—102.
- Jankó János, a finnugor néprajzi kutatások úttörője (J. Jankó, der Bahnbrecher

- der finnisch-ugrischen ethnologischen Forschungen). — NyK. LV (1953), 228—246.
- Zsirai Miklós. — Ethn. LXVII (1956), 370—371.
- Kovács, László: Kansatieteilijain toiminta Unkarissa (Über die Tätigkeit der Ethnographen in Ungarn). — KV. 18 (1938), 158—181.
- Kozocsa Sándor—Radó György: A szovjet népek irodalmának magyar bibliográfiája 1944-ig (Ung. Bibliographie der Literatur der sowjetischen Völker bis 1944). — Bp. 1956.
- Köppen, Fr.: Ein neuer tiergeographischer Beitrag zur Frage über die Urheimat der Indoeuropäer und Ugrofinnen. — Das Ausland 1900, 1001—1007.
- Krompecher Bertalan: Gombocz Zoltán. — Ethn. XLVI (1935), 153—154.
- Reguly, Hunfalvy, Budenz és nyelvészeti irodalmunk megindulása (Reguly, Hunfalvy, Budenz und der Beginn der ung. sprachwissenschaftlichen Literatur). — MNy. XXXIII (1937), 1—12.
- Lakó György: A hazai lappolcgyáról (Über die ung. Lappolcgie). — MNy. XXXII (1936), 291—302.
- Hunfalvy Pál és a vögulság (P. Hunfalvy und die Wogulen). — S.-A. aus: Az Orsz. Néptanulmányi Egyesület Évk. 1943, 1—8.
- Tanulmányutam a Szovjetunióban (Meine Studienreise in der Sowjetunion). — MTA I. o. Közl. IV (1953), 125—142.
- Zsirai Miklós emlékezete (M. Zsirai's Gedächtnis). — MTA I. o. Közl. VIII (1956) 293—298.
- Leinbock, Ferdinand: Über die ethnographische Arbeit in Estland. Lud Slowianski I, B Kraków 1929.
- Az archeológia és etnográfia Észtországban (Die Archäologie und Ethnographie in Estland). — Fenno-Ugrica III. Bp. 1931, 170—189.
- Lewy, Ernst: Merja und Tscheremissen. — Ujb. XVI (1936), 79—81.
- Ligeti Lajos (Red.): A magyarság őstörténete (Die Vorgeschichte der Ungarn). — Bp. 1942.
- Loorits, Oszkár: Az észt nyelvtudomány és folklore eddigi eredményei (Die bisherigen Ergebnisse der estnischen Sprachwissenschaft und Folkloristik). — Fenno-Ugrica III. Bp. 1931, 155—169.
- A magyar őstörténet kérdései. (Fragen der ung. Urgeschichte) — Bp. 1955.
- Mansikka, J. V.: Finnisch-russische Berührungen auf dem Gebiet der Volkskunde. — Mitt. d. Ver. f. finn. Vk. III (1945), 10—16.
- Markwart, Jos.: Ein arabischer Bericht über die arktischen (uralischen) Länder aus dem 10. Jahrhundert. — Ujb. IV (1924), 261—334.
- Marót, Karl: Zur Entwicklungsgeschichte der Volkskunde in Ungarn. — Ujb. XVIII (1938), 123—152.
- Melich, J.: Über die Volksnamen Merja, Mordva. — AL. VI (1956), 431—435.
- \*Mészáros Gyula: Csuvások és tatárok közt a Volga-vidéken (Unter Tschuwaschen und Tataren an der Wolga). — Ethn. XIX (1908), 227—238.
- Baskirföldi tanulmányutam (Meine Studienreise im Lande der Baschkiren). — Ethn. XXI (1910), 1—8.
- Magna Hungaria. A baskir-magyar kérdés (M. H. Die baschkirisch-ungarische Frage). — Bp. 1910.
- Mészöly Gedeon: Ugorok lovas voltáról, vögulok ostaráról (Das Reiterwesen der Ugrier. Die Peitsche der Wogulen). — Ethn. XLI (1930), 122—125.
- Az ugor-kori vadászat magyar szókinszbeli emlékei (Ugrisches Jagdleben im ung. Wortschatz). — Ethn. LXII (1951), 277—290.
- Molnár Erik: A magyar nép őstörténete (Urgeschichte des ung. Volkes). — 2. Aufl. Bp. 1954.
- Moór Elemér: A magyar nép eredete (Die Herkunft des ung. Volkes). — Szeged 1933.
- A magyar őstörténet főproblémái (Die Hauptprobleme der ung. Urgeschichte). — Szeged 1943.
- A magyar nyelvtörténet őstörténeti vonatkozásai (Die urgeschichtlichen Beziehungen der ung. Sprachgeschichte). — Nyr. 70—73 (1946—49), in 9 Fortsetzungen.
- Nyelvünk legősibb fémnevei (Die ältesten Metallnamen der ung. Sprache). — NyK. LIII (1951), 75—93.
- Studien zur Früh- und Urgeschichte des ungarischen Volkes. — AE. II (1951), 25—142.
- Die Ausbildung der Betriebsformen der ungarischen Landwirtschaft im Lichte der slawischen Lehnwörter. — Studia Slavica II (1956), 31—117.
- Die Ausbildung des ungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte.

- AL. VI (1956), 279—341, VII (1958), 147—168, 341—377, VIII (1958), 63—97, 249—272, IX (1959), 117—186.
- Moravcsik, Julius: Ungarische Bibliographie der Turkologie und der orientalistisch-ungarischen Beziehungen. 1914—1925. — KCSA. II. 1926, 199—236.
- A bizánci Plethon a finnugor népekről (Der byzantinische Plethon über die finnisch-ugrischen Völker). — MŰy. XLI (1945), 65—71.
- Munkácsi Bernát: A vogul-osztják néprajzi kutatások irodalmához (Zur Literatur der wogulisch-ostjakischen ethnogr. Forschungen). — In: Vogul Népköltési Gyűjtemény II, 2. Bp. 1892—1921, 746—750.
- Hunfalvy Pál emlékezete (Das Gedächtnis Paul Hunfalvys). — MTA emlékezésdek. Bp. 1912.
- A magyar lovasélet ősisége (Das Alter des ung. Reiterlebens). — Ethn. XLII (1931), 12—20.
- Németh Gyula: A honfoglaló magyarság kialakulása (Die Entstehung des Ungarntums der Landnahmezeit). — Bp. 1930.
- Paasonen, H.: Beiträge zur Aufhellung der Frage nach der Urheimat der finnisch-ugrischen Völker. — Annales Univ. Fenn. Aboensis. Hki 1923.
- Sur quelques mots relatifs à l'agriculture empruntés par les langues finno-ougriennes au proto-aryen ou à l'aryen ancien. — JSFOu. XXXIV (1916—20), 1—9.
- Pápai, Karl: Unter Wogulen und Ostjaken. — EMU. II (1891), 65—67.
- Pápay József: Reguly Antal emlékezete (Das Gedächtnis A. Regulys). — Bp. 1905.
- Az osztjákok földjén (Im Lande der Ostjaken). — Földrajzi Közl. XXXIV (1906), 77—96, 172—185.
- A magyar nyelvhasználat története (Geschichte der ung. Sprachvergleichung). — Bp. 1922.
- A finnugor népek és nyelvek ismertetése (Die finnisch-ugrischen Völker und Sprachen). — Bp. 1922.
- Patkanov, S.: A szabirok nemzetisége (Die Nationalität der Sabiren). — Ethn. XI (1900), 337—344, 385—389.
- Pöldmää, R.: Die Entwicklung der volkskundlichen Sammel- und Forschungsarbeit in Estland. — UJb. XIX (1939), 90—99.
- Qvigstad, J.—Wiklund, K. B.: Bibliographie der lappischen Literatur. — MSFOu. XIII (1899), 1—163.
- Radanovics Károly: Komi és udmurt nyelvű kiadványok 1946-tól 1956-ig. (Veröffentlichungen in syrj. und wotj. Sprache). — NyK. LX (1958), 253—261.
- Rásonyi, L.: Ungarische Bibliographie der Turkologie und der orientalistisch-ungarischen Beziehungen 1926—1934. — KCsA. I. Erg. Bd. (1935—39), 1—68.
- Ravila, Paavo: La société finno-ougrienne 1883—1933. — JSFOu. XLVI (1933), 1—66.
- Suomen suku ja Suomen kansa (Die Finnougrier und das finnische Volk). — Neudruck in: T. Vuorela, Kielen opissa. Tietolipas Nr. 9. Hki 1957, 40—74.
- Ränk, G.: Das estnische Nationalmuseum und die ethnographische Arbeit in Eesti 1921—1927. — ESA. III (1928), 164—180.
- Die estnische Volkskundeforschung in den Jahren 1945 bis 1955. — Zeitschr. f. Ostforschung (Marburg an der Lahn) 5, 244—254.
- Räsänen, M.: Der Wolga-bolgarische Einfluss im Westen im Lichte der Wortgeschichte. — FUF. XXIX (1946), 190—201.
- Reguly Antal: Finnlandi úti jegyzetek 1840/41. Deutsch. (Reisenotizen in Finnland). — Handschrift im Archiv der Akad. d. W., Budapest.
- Schostakowitsch, W. B.: Die historisch-ethnographische Bedeutung der Benennungen sibirischer Flüsse. — UJb. VI (1926), 81—89.
- Sebestyén Gyula: Észak-kanadai tanulmányút (Eine Studienreise nach Norden). — Ethn. XXVI (1915), 65—78.
- N. Sebestyén, Irene: Zur Frage des alten Wohngebietes der uralischen Völker. — AL. I (1952), 273—346.
- Beiträge zum Problem der protolappischen Sprache. — AL. III (1953), 291—322.
- Serebrennikov, B.: Nykysistä suomalais-ugrilaisista kielten tutkimuksesta Neuvostoliitossa (Über die heutige Forschung der finnisch-ugrischen Sprachen in der Sowjetunion). — Vir. 1954, 173—179.
- Ortsnamen der Wolga-Oka-Gegend im europäischen Teil der Sowjetunion. — AL. VI (1956), 85—105. (Russisch in: Вопросы Языкознания 1955, No 6, 19—31.)
- Setälä, E. N.: J. N. Smirnovs Untersuchungen über die Ostfinnen. — JSFOu. XVIII (1900), 1—52.

- Suomensukuisten kansojen esihistoria (Die Urgeschichte der finnisch-ugrischen Völker). — In: Suomen Suku I (1926), 120—189.
- Sirelius, U. T.: Die Herkunft der Finnen. Die finnisch-ugrischen Völker. — Hki 1924.
- Die ethnographische Forschung in Finnland. — Anthropos XXIV (1929), 539—549.
- Die ethnographische Forschung in Finnland. — Fenno-Ugrica III. Bp. 1931, 140—154.
- Sjögren, A. J.: Tutkijan tieni (Selbstbiographie). Übers. Aulis J. Joki. — Hki 1955.
- Stipa, Günther: Der gegenwärtige Stand der Finnougristik in der Sowjetunion. — UAJb. XXVI (1954), 139—146.
- Szinnyei József: Die Herkunft der Ungarn, ihre Sprache und Urkultur. — Berlin und Leipzig 1923.
- Magyar nyelvhasonlítás (Ungarische Sprachvergleichung). 7. Aufl. — Bp. 1927.
- Tálas István: Research into Hungarian Peasant Farming, Poaching and Fishing. — FE. 1949. 44—71.
- Az anyagi kultúra néprajzi vizsgálatának tíz éve 1945—1955 (Zehn Jahre volkskundliche Forschungen der materiellen Kultur). — Ethn. LXVI (1955), 5—56.
- Tallgren, A. M.: Mathias Aleksanteri Castrén (Lebensbeschreibung, finnisch). — Hki 1913.
- Tallgren, A. M.—Toivonen, Y. H.: Suomen kansan esihistoriallinen kulttuuriperintö (Die urgeschichtliche Kulturerbschaft des finnischen Volkes). — In: Suomen Kulttuurihistoria I. Jyväskylä—Hki 1933. 26—50.
- Toivonen, Y. H.: Sanat puhuvat (Die Wörter reden). — Porvoo—Hki 1944.
- Zum Problem des Protolappischen. — Sitzungsber. d. Finn. Akad. d. W. Hki 1950.
- Zur Frage der finnisch-ugrischen Urheimat. — JSFOu. LVI (1952), 1—41.
- Sana sanasta, kaksi parhaasta (Sammlung kulturhistorisch-sprachwissenschaftlicher Aufsätze). — Porvoo—Hki 1955.
- Toldy Ferenc: Reguly Antal s a finn—magyar kérdés (A. Reguly und die finnisch—ungarische Frage). — Reguly-Album. Pest 1850, 5—129.
- Trócsányi Zoltán: A finnugor népek őstörténete (Die Urgeschichte der finnisch-ugrischen Völker. Nach Setälä). — Ethn. XXVII (1916), 190—209.
- Kai Donner. — MNY. XXXI (1935), 203—206.
- Vasmer, Max: Beiträge zur historischen Völkerkunde Osteuropas II. Die ehemalige Ausbreitung der Westfinnen in den heutigen slavischen Ländern. (Vgl. Rez. E. Lewy UJb. XV. 1935. 75—76). III. Merja und Tscheremissen. (Vgl. Rez. P. Ravila FUF. XXIV. 1937. Anz. 10—17). IV. Die ehemalige Ausbreitung der Lappen und Permian in Nordrussland. (Vgl. Rez. A. Bussenius UJb. XVII. 1937. 291—292). — Sitzungsber. d. Preuss. Akad. Philos.-hist. Kl. Berlin 1934—36.
- Zur Terminologie der Viehzucht in den finnisch-ugrischen Sprachen. — UJb. XV (1936), 598—600.
- Vértes, E.: Randbemerkungen zu den neuesten Forschungen auf dem Gebiete der ungarischen Vorgeschichte. — AL. IV (1954), 427—462.
- Vikár, Béla: Über meine Studienreise in Finnland. — EMU. II (1891), 61—65.
- Vilkuna, Kustaa: Vanhimmat suomalais-slaavilaiset kosketukset ja suomalaisten esihistoriaa Itämeren partailla (Die ältesten finnisch-slavischen Berührungen und die Vorgeschichte der Finnen an der Ostseeküste). — KV. 27—28 (1947—48), 244—290.
- Virányi Elemér: Ungari uurimused hõimrahvaste ja algkodu ülesotsimiseks (Ungarische Forschungen im Dienste der Entdeckung der verwandten Völker und der Urheimat). — Tartu—Bp. 1927.
- Viski, Károly: Die ethnographische Tätigkeit in Ungarn. — Lud Słowianski II. Kraków 1931 B. 106—131.
- Voionmaa, Väinö: Suomen karjalaisen heimon historia (Die Geschichte des finnisch-karelischen Stammes). — Hki 1915.
- Härmäläinen eräkausi (Das tawastländische Jagdzeitalter). — Porvoo 1947.
- Wallin, Väinö: Kuvauksia Suomen kansan esihistoriasta (Schilderungen aus der Vorgeschichte der Finnen). — Jyväskylä 1894.
- Wichmann, Yrjö: Paauali Hunfalvyn suomalaista kirjeenvaihtoa (Der finnische Briefwechsel P. Hunfalvys). — Hki 1923.
- Zyriènes et caréliens. — RÉH. II (1924), 233—243.
- Wiedemann, F. J.: Über die Nationalität und die Sprache der jetzt ausgestorbenen Kreewinen in Kurland. — St. Pétersbourg 1871.
- Wiklund, K. B.: De uralska folken och spåken. — Monde Orientale IX (1915), 99—114.
- Finno-ugrier. — In: Ebert, Max: Reallexikon der Vorgeschichte III (1925), 354—382.
- Zichy, István: A magyarság őstörténete és műveltsége a honfoglalásig (Die Vorgeschichte der Ungarn und ihre Kultur vor der Landnahme). — Bp. 1923.

- L'origine du peuple hongrois I. — RÉH. I (1923), 5—14.
- Mióta lovasnép a magyar? (Seit wann sind die Ungarn ein Reitervolk?). — MNy. XXVII (1931), 12—19.
- Magyar őstörténet (Ungarische Vorgeschichte). — Bp. 1939.
- Zichy Jenő: Ázsiai expedícióm néprajzi eredményei (Die ethnographischen Ergebnisse meiner Expedition nach Asien). — Ethn. X (1899), 135—143.
- Zsirai Miklós: A finnség őstörténete (Die Vorgeschichte der Finnen). — In: Finnek—észtek. Bp. 1928, 48—55.
- Merja. Adalékok egy kihalt finnugor nép ismeretéhez (Merja. Beiträge zur Kenntnis eines ausgestorbenen finnisch-ugrischen Volkes). — Berzeviczy-Emlékkönyv. Bp. 1934.
- A modern nyelvtudomány magyar úttörői. Sajnovics és Gyarmathi (Die ungarischen Bahnbrecher der modernen Sprachwissenschaft. Sajnovics und Gyarmathi). — Bp. 1952.

b) *Allgemeine (beschreibende) Ethnographie.*  
*Zusammenfassende Werke.*  
*Reisebücher.*  
*Programm- und Streitschriften.*  
*Anthropologie.*

- Ahlqvist, A.: Unter Wogulen und Ostjaken. — Hfors 1885.
- \*Almásy György: Vándorutam Ázsia szívébe (Meine Wanderung im Innern Asiens). — Bp. 1903.
- Ariste, Paul: Vatlalaisten nykyisyydestä (Les Vötes à l'heure). — Vir. 1957, 119—123.
- Bán Aladár: Képek a finn nép életéből (Bilder aus dem Leben des finnischen Volkes). — Bp. 1905.
- Bartucz, Lajos: La composition anthropologique du peuple hongrois. — RÉH. V (1927), 209—241.
- A magyar ember. A magyarság anthropológiája (Der ung. Mensch. Anthropologie der Ungarn). — Bp. (1939).
  - Die körperlichen Merkmale des heutigen Ungartums. Die Rassenmerkmale des ungarischen Volkskörpers. Die Geschichte der Rassen in Ungarn und das Werden des heutigen ungarischen Volkskörpers. — UJb. XIX (1939), 182—320.
- Báthori Ferenc: Lappföldi utam (Meine lappländische Reise). — NÉ. 1905, 306—314.
- Lappföld és népe (Lappland und die Lappen). — Földrajzi Közl. XXXIV (1906), 149—171.
  - A nomád lappok életéből (Aus dem Leben der nomadisierenden Lappen). — NÉ. 1910, 254—260.
  - Utazásaim a lappok földjén (Meine Reisen in Lappland). — Nagyvárad 1917.
- Bátky Zsigmond: Útmutató néprajzi múzeumok szervezésére (Wegweiser zur Einrichtung ethnographischer Museen). — Bp. 1906.
- Bátky Zsigmond, Györffy István, Viski Károly u. a.: A magyarság néprajza (Ungarische Volkskunde). I—IV. Bde. — Bp. (1933—37).
- Buch, Max: Die Wotjaken. Eine ethnologische Studie. — Acta Soc. Scient. Fenn. XII. Hki 1892.
- Castrén, M. A.: Nordische Reisen und Forschungen. Hg. A. Schiefner. I—XII. Bde. — St. Pb. 1853—62.
- Ethnologische Vorlesungen über die altaischen Völker, nebst samojedischen Märchen und tatarischen Heldensagen. — St. Pb. 1857.
- Collinder, Björn: The Lapps. — New York 1949.
- Czekanowski, Jan: Zur Anthropologie der Ugro-finnen. — MSFOu. LXVII (1933), 65—71.
- Donner, Kai: Kamassit, häviävä samojedi-heimo (Die Kamassen, ein verschwindender samojedischer Stamm). — Valvoja 1915.
- Bei den Samojuden in Sibirien. — Stuttgart 1926.
  - Siperia. — Hki 1933.
- Düben, G. von: Om Lappland och Lapparne. — Stockholm 1873.
- Em, A. Rud.: Wissenschaftliche Beobachtungen während einer Karelienreise im Herbst 1937. — UJb. XIX (1939), 51—76.
- Erdődi József—Cs. Faludi Ágota: Nyelvrokonaink múltja és jelene a Szovjetunióban



- (Vergangenheit und Gegenwart unserer Sprachverwandten in der Sowjetunion). — (Bp). 1955.
- Fokos Dávid: A komi (zürjén) nép művelődésének új korszaka (Ein neuer Abschnitt der syrjänischen Kultur). — Nyr. 78 (1954), 332—335.
- Georgi, J. G.: Beschreibung aller Nationen des Russischen Reichs. Nationen vom Finnischen Stamm. — St. Pb. 1776.
- Gmelin, S. G.: Reise durch Russland zur Untersuchung der drey Natur-Reiche. I—III. Bde. — St. Pb. 1770—74.
- Hajdú Péter: A szamojéd népek és nyelvek (Die samojedischen Völker und Sprachen). — Nyr. 73 (1949), 64—68, 225—231.
- Harc Szovjet-Eszak kulturális felemelkedéséért (Kampf um den kulturellen Aufstieg des sowjetischen Nordens). — Nyr. 75 (1951), 179—184.
- Harmatta János: Forrástanulmányok Herodotosz Skythiká-jához (Quellenforschungen zur Seythica des Herodotos). — Magyar—görög tanulmányok. Bp. 1941.
- Un peuple finno-ougrien dans la tradition littéraire de l'antiquité. — AA. II (1954), 291—303.
- Hämäläinen, Albert: Suomalais-ugrilaisen kansatieteen alasta ja tehtävästä (Über das Arbeitsfeld und die Aufgabe der finnisch-ugrischen Ethnologie). — KV. 13 (1933), 7—21.
- Das Gebiet, die Aufgabe und der gegenwärtige Stand der finnisch-ugrischen Völkerkunde. — Mitt. d. Ver. f. finn. Vk. I (1943), 1—13.
- Hildén, Kaarlo: Notes on the Physical Anthropology of the Ostyak-Samoyeds. — JSFOu. L (1938—39), 1—25.
- Some Notes on the Anthropology of the Kamasses. — JSFOu. L (1938—39), 1—9.
- Hofmann, Ernst: Das nordliche Ural und das Küstengebiet Pac-Choi. Bd. II. St. Pb. 1856.
- Hunfalvy, Pál: A vogul föld és nép (Land und Volk der Wogulen). — Pest 1864.
- Ethnographie von Ungarn. — Bp. 1877.
- Hurt, Jakob: Die Pleskauer Esten oder die sog. Setukesen. — FUF. III (1905) Anz. 185—205.
- Itkonen, T. I.: Suomenskuiset kansat (Die finnisch-ugrischen Völker). Hki 1921.
- Suomen lappalaiset vuoteen 1945 (Die Lappen Finnlands bis 1945). I—II. — Porvoo—Hki 1948.
- Jankó, János: Die Sammlung der verwandten Völker. — EMU. IX (1905), 69—78.
- Kaila, Toivo T.: Die finnisch-ugrischen Völker in Sowjetrussland. Demographische Daten. — JSFOu. XLII (1928), 1—14.
- Kannisto, A.—Setälä, E. N.—Sirelius, U. T.—Wichmann, Y.: Suomen suku (Die finnisch-ugrischen Völker) I—II. — Hki 1926—28.
- Karjalainen, K. F.: Ostjakkeja oppimassa (Studien unter den Ostjaken). — JSFOu. XVII—XVIII, XX (1900—1902).
- Kettunen, Lauri: Suomen heimon kirja (Buch des finnischen Stammes). — Porvoo 1931.
- Keyland, Nils: Folkliv i Värmlands finnmarker. Nordiska Museets Handl. — Stockholm 1954.
- Korompay, Bertalan: A finnugor néprajz válsága (Die Krise der finnisch-ugrischen Ethnologie). — NyK. LIII (1951), 292—297.
- Szovjet antropológus a finnugorok származásáról (Ein sowjetischer Anthropolog über die Abstammung der Finnougrier). — MNy. XLVIII (1952), 72—79.
- A finnugor néprajz jellege és szükege (Eigenart und Notwendigkeit der finnisch-ugrischen Ethnologie). — NyK. LVIII (1956), 44—49.
- Krompecher, Bertalan: Manninen Ilmari. — NyK. XLIX (1935), 416—418.
- (Rez.): Zsirai M., Finnugor rokonságunk. — MNy. XXXIII (1937), 260—265.
- Lakó György: A liv népről (Über das Volk der Liven). — Földgömb V (1934), 91—97.
- Az újabb őstörténeti kutatások eredményei és a nyelvtudomány (Die Ergebnisse der neueren vorgeschichtlichen Forschungen und die Sprachwissenschaft). — MNy. XLIX (1953), 266—278.
- Leem, Kund: Nachrichten von den Lappen in Finmarken. Mit Anm. von J. E. Gunner. — Leipzig 1771.
- Lepechin, Iwan: Tagebuch der Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reiches. I—III. — Altenburg 1774—83.
- Lipták, Pál: Anthropologische Beiträge zum Problem der Ethnogenesis der Altungarn. — Acta Arch. Hung. I (1951), 231—249.
- New Hungarian Skeletal Remains of the 10<sup>th</sup> Century from the Danube-Tisza Plain. — Annales Hist.-Nat. Mus. Nat. Hung. III (1952), 277—287.

- An Anthropological Survey of Magyar Prehistory. — AL. IV (1954), 133—170.
- Jankó János vizsgálatai a Közép-Ob melléki chantik közt (Die Untersuchungen J. Jankó's unter den Ostjaken des mittleren Ob-Gebietes). — NyK. LVI (1954). 94—116.
- Zur Frage der anthropologischen Beziehungen zwischen dem mittleren Donaubecken und Mittelasien. — AO. V (1955), 271—312.
- Awaren und Magyaren im Donau—Theiss Zwischenstromgebiet. — Acta Arch. Hung. VIII (1958), 199—268.
- Lukinich Frigyes: A liv föld és népe (Land und Volk der Liven). — Bp. 1935.
- Lundman, Bertil: Ergebnisse der anthropologischen Lappenforschung. — Anthropos 47 (1952), 119—132.
- Malán Mihály: Az élő magyarság embertani kutatása (Die anthropologische Forschung des lebenden Ungarntums). — Bp. 1947.
- Manninen, Ilmari: Die finnisch-ugrischen Völker. — Leipzig 1932.
- Die Sachkultur Estlands I—II. — Tartu 1931—32.
- Esineellinen kansatiede (Die Sachkultur der finnisch-ugrischen Völker). Suomen suku Bd. III. — Hki 1934.
- Moor, H.: Eesti etnograafia nõukogulikult ülesehitamisel (Die estnische Ethnographie im sowjetischen Aufbau). — ERMA. I (1947).
- Middendorff, A. Th. von: Reise in den äussersten Norden und Osten Sibiriens während d. J. 1843—44. — St. Pb. 1847.
- Müller, G. F.: Nachricht von dreien im Gebiete der Stadt Casan wohnhaften heidnischen Völkern, den Tschermischen, Tschuwassen und Wotiacken. Samml. Russ. Gesch. III, 4. Offenbach am Main 1759.
- Nemeskéri János: Honfoglaláskori magyarság — árpádkori magyarság (Die Ungarn der Landnahme- und Arpadenzeit). — Antiquitas Hung. I (1947), 64—80.
- Ortutay Gyula: A szovjet néprajz jelentősége a magyar néprajzi kutatás számára (Die Bedeutung der sowjetischen Volkskunde für die ung. volkskundliche Forschung). — Magyar Tudomány 1956, 165—171.
- Paasonen, H.: Die sogenannten Karataj-Mordwinen oder Karatajen. — JSFOu. XXI (1903), 1—51.
- Pallas, P. S.: Reise durch verschiedene Provinzen des Russischen Reichs. I—III. — St. Pb. 1771—76.
- Pápai, Karl: Der Typus der Ugrier. — EMU. III (1893), 256—260, 261—276.
- Retzius, Gustaf: Finland. — Hfors 1881.
- Richter, D.: Bemerkungen über die tverischen Karelier. — JSFOu. XXII (1904), 1—63.
- Rubinyi, Moses: Die Csángó-Magyaren in der Moldau. — EMU. VI (1902), 59—67.
- Schefferus, Johannes: Lapponia. — Frankfurt 1673.
- Schvindt, Theodor: Matkamustoja Tverin Karjalasta (Reiserinnerungen aus Twer-Karelien). Hg. S. Haltsonen. — Kansatiet. Arkisto. Hki 1953.
- Setälä, E. N.: A liv nép és nyelve (Volk und Sprache der Liven). — NyK. XXI (1889), 241—273.
- Sirelius, U. T.: Suomen kansanomaisista kulttuuria (Die volkstümliche Kultur Finnlands). I—II. — Hki 1919, 1921.
- Die Volkskultur Finnlands I. Jagd und Fischerei. — Berlin und Leipzig 1934.
- Sjögren, A. J.: Über die finnische Bevölkerung des St. Petersburgischen Gouvernements und über den Ursprung des Namens Ingermannland. — Ges. Schriften I. St. Pb. 1861.
- Die Syrjänen. — Ges. Schriften I. St. Pb. 1861.
- Smirnov, J.: Les populations finnoises des bassins de la Volga et la Kama. — Paris 1898.
- Sommer, S.: Észti települések az egykori Oroszország földjén (Estnische Niederlassungen im ehemaligen Russland). — Fennougrica III (1931), 260—270.
- Sommier, St.: Un' estate in Sibiria. — Firenze 1885.
- Strahlenberg, Ph. J.: Das Nord- und östliche Theil von Europa und Asia. — Stockholm 1730.
- \*Tagán, Galimsán: A baskírok életmódja (Die Lebensweise der Baschkiren. Nach Rudenko). — Ethn. XLVI (1935), 120—126.
- Trócsányi Zoltán: Szipéria szamojédjei között (Bei den Samojeden in Sibirien. Nach K. Donner). — Ethn. XXVII (1916), 60—73.
- Észak nomádjai (Die Nomaden des Nordens). — Bp. (1935).
- Ujfalvy, Ch.: Les bachkirs, les vépses et les antiquités finno-ougriennes et altaïques précédés des résultats anthropologiques d'un voyage en Asie Centrale. — Paris 1880.

- \*Vámbéry, Hermann: Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen. — Leipzig 1885.
- Väisänen, A. O.: Finnország határain kívül élő finnek (Die ausserhalb Finnlands Grenzen lebenden Finnen). — *Fenno-Ugrica* III (1931), 271—278.
- Vilkuna, Kustaa: Kansatieteiden tutkimuskohteista ja -menetelmistä (Über ethnographische Forschungsgegenstände und -methoden). — *Vir.* 1935, 333—341.
- Kansatieteellistä alueista (Über die ethnographischen Gebiete in Finnland). — *Vir.* 1938, 310—321.
- Kansatieteellinen tutkimusemme (Die finnische volkskundliche Forschung). — *Vir.* 1946, 353—355.
- L'ethnographie finno-ougrienne cherche sa voie. — *Laos* I (1951), 48—57.
- Geographical Areas of Finnish Peasant Culture. — *Fennia* 72 (1952), 309—314.
- Viski Károly: Ungari rahvapárané kultuur (Die volkstümliche Kultur Ungarns). — *ERMA*. II (1926), 5—47.
- Viski, Ch.—Bátky, S.—Györffy, É.: L'art populaire hongrois. — Bp. 1928.
- Wichmann, Yrjö: Wirkungen des Weltkriegs auf die finnisch-ugrischen Völker und ihre wissenschaftliche Erforschung. — *JSFOu*. XLIV (1930), 10—19.
- Wiedemann, F. J.: Aus dem inneren und äusseren Leben der Ehsten. — St. Pb. 1876.
- Zsirai Miklós: Finnugor rokonságunk (Unsere finnisch-ugrische Verwandtschaft). — Bp. 1937.
- Nyelvrokonságunk a Szovjetunióban (Unsere Sprachverwandten in der Sowjetunion). — *Nyr.* 71 (1947), 129—138.
- A finnugorság ismertetése (Die finnisch-ugrischen Völker). — Bp. 1952.
- \*Zelenin, Dmitrij: Russische (ostslavische) Volkskunde. Grundriss der slav. Phil. und Kulturgesch. — Berlin—Leipzig 1927.
- Азадовский, М. К. (Рец.): М. Китайник, Библиография уральского фольклора. — СЭ. 1951, № 3, 196—199.
- Алексеев, В. П.: К краниологии нганасанов. — *КСИЭ*. XXIV (1955), 57—65.
- Андреев, И. И.: Обзор русских исторических работ по изучению финноугорских народностей СССР. — *Финноугорский сборник*. Л. 1928, 243—329.
- Андреев, А. И.—Золотарев, Д. А. (Ред.): Карельский Сборник. — Л. 1929.
- Бадер, О. Н.: Древнее Поволжье в связи с вопросами этногенеза мари и ранней истории Поволжья. — СЭ. 1951, № 2, 15—41.
- Безубов, В. И.: М. Е. Евсеев — этнограф мордовского народа. — СЭ. 1949, № 2, 134—137.
- Белицер, В. Н.: Работа этнографического отряда комплексной экспедиции в Коми АССР. — *КСИЭ*. II (1947), 59—63.
- Отчет о работе комплексной экспедиции в Коми АССР. — *КСИЭ*. III (1947), 3—12.
- Этнографические работы в Эстонской ССР в 1949 г. — *КСИЭ*. XII (1950), 118—129.
- У зюдинских коми-пермяков. — *КСИЭ*. XV (1952), 27—38.
- О формировании верхнепечорских и нижнепечорских коми. — СЭ. 1952. № 1, 60—74.
- Этнографические работы в Удорском районе Коми АССР в 1952 г. — *КСИЭ*. XIX (1953), 16—27.
- Бехтерев, В.: Вотяки, их история и современное состояние. Вестник Европы 1880 г., август-сентябрь.
- Богословский, П. С.: К этнологии Пермского края. — Пермь 1926.
- Бубрих, Д. В.: О советском финноугроведении. — СЭ. 1949, № 2, 189—196.
- Список печатных научно-исследовательских работ проф. Д. В. Бубриха. — *Известия Карело-финского филиала АН СССР*. № 3. Петрозаводск 1949, 90—91.
- Бунак, В. В.: Антропологический тип черемис. — *Русск. Антр. Журнал* V. 13. 1924.
- Вербов, Г. Д.: Лесные ненцы. — СЭ. 1936, № 2, 57—70.
- Верещагин, Гр.: Вотяки Сарапульского уезда Вятской губернии. — *Зап. Импер. Русск. Геогр. Общ. по отдел. этн.* Том XIV, вып. 3. 1889.
- Веске, М.: Славяно-финские культурные отношения по данному языку. — *Изв. Общ. Арх. Ист. и Этн. при Импер. Каз. Унив.* Казань 1890.
- Волков, Н.: Конференция по изучению финно-угорской филологии. — СЭ. 1947, № 2, 219—221.
- \*Воробьев, Н. И.: Этногенез чувашского народа по данным этнографии. — СЭ. 1950, № 3, 66—78.
- \*Воробьев, Н. И.—Львова, А. Н.—Романов, Н. Р.—Смирнова, А. Р.: Чуваш (Этнографические исследования). Часть I. — Чебоксары 1956.

- Герб, К. П.—Намилов, В. П.: Вотяки. Сборник по вопросам быта, экономики и культуры вотяков. — М. 1926.
- Глушков, А. Н.: Чердынские вогулы. Этнографический очерк. — М. 1900.
- Горюнова, Е. И.: К вопросу о племенной принадлежности летописной мери. — КСИЭ. XVII (1952), 18—28.
- Дебец, Г. Ф.: Турко-финские взаимоотношения в Поволжье по данным палео-антропологии. — Антр. Журнал 1932, № 1.
- Селькупы. — ТИЭ. II (1947).
- Палеоантропология СССР. — ТИЭ. IV (1948).
- Денисова, Р. Я.: Антропологический тип ливов. — Балт. Этно. Сборник 1956, 229—244.
- \*Димитриев, В. Д. (Ред.): О происхождении чувашского народа. Сборник статей. — Чебоксары 1952.
- Долгих, В. О.: Происхождение нганасанов. — Сибирский Этно. Сборник 1 (1952), 5—87.
- Егоров, В. А. (Ред.): Сборник ЛОИКФУН (Ленинградское Общество Исследователей Культуры Финно-угорских Народностей) I. — Л. 1929.
- Зеленин, Д.: Библиографический указатель русской этнографической литературы 1700—1910 гг. — СПб. 1913.
- Золотарев, Д. А.: Обзор русских антропологических работ по финноугорскому населению СССР. — Финноугорский сборник Л. 1928, 1—26.
- Киселев, С. В.: Древняя история южной Сибири. — М.—Л. 1949.
- Китайник, М.: Библиография уральского фольклора. — Свердловск 1949.
- Козлов, В. И.: Расселение мордвы — эрзи и мокши. — СЭ. 1958, № 2, 43—54.
- Колычева, Е. И.: Ненцы Европейской России в конце XVII — начале XVIII века. — СЭ. 1956, № 2, 76—88.
- \*Кузеев, Р.: Очерки исторической этнографии башкир I. Родо-племенные организации башкир в XVII—XVIII вв. — Уфа 1957.
- К у л ь т у р а древних племен Приуралья и Западной Сибири. — М. 1957.
- Кушнер, И. И.: О методах определения этнического состава населения в полосе этнических границ. — КСИЭ. XI (1950), 3—9.
- Этнические территории и этнические границы. — М. 1951.
- Лашук, Л. П.: Этническая история Печорского края. — КСИЭ. XXV (1956) 82—91.
- Очерк этнической истории Печорского края. — Сыктывкар 1958.
- Левин, М. Г.: Краниологический тип хантэ и манси. — Краткие сообщ. МТУ. за 1938—39 г.
- (Ред.): Происхождение человека и древнее расселение человечества. — ТИЭ. XVI (1951).
- Левин, М. Г.—Потапов, Л. П.: Народы Сибири. — М.—Л. 1956.
- Липтак, П.: Материалы по краниологии хантов. — АЕ. I (1950), 197—230.
- Лыткин, В. И.—Полов, С. А.: Язывинские коми. — СЭ. 1950, № 4, 194—199.
- Лыткин, Г. С.: Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык. — СПб. 1889.
- Максимов, В. А.: Вотяки. Краткий историко-этнографический очерк. — Ижевск 1925.
- Марк, К. Ю.: Палеоантропология Эстонской ССР. — Балт. Этно. Сборник 1956, 170—228.
- Маслова, Г. С.: Медынские «карелы». — КСИЭ. II (1947), 53—58.
- Моора, Х. А. (Ред.): Вопросы этногенеза народов Советской Прибалтики по данным археологии. — КСИЭ. XII (1950), 29—37.
- (Ред.): Вопросы этнической истории эстонского народа. — Таллин 1956.
- \*Никольский, Н. В.: Краткий курс по этнографии чуваш. Вып. 1. — Чебоксары 1929.
- Новицкий, Гр.: Краткое описание о народе остяцком, сочиненное в 1715 году. (Издание Майкоза.) — СПб. 1884.
- О ч е р к и истории русской этнографии, фольклористики и антропологии. Вып. 1. — М. 1956.
- Перени, Й.: Взаимоотношения между венграми и восточнославянскими племенами. — Studia Slavica I (1956). 1—29.
- Пименов, В. В.: Поездка к прионежским вепсам. — СЭ. 1957, № 3, 158—163.
- Поппе, Н. Н.—Старцев, Г. А.: Финно-угорские народы. — Л. 1927.
- Поппе, Н. Н.: Этнографическое изучение финноугорских народов в СССР. — Финноугорский сборник. Л. 1928, 27—76.
- Попов, А. А.: Материалы для библиографии русской литературы по изучению шаманства северо-азиатских народов. — Л. 1932.
- Тавгийцы. — М.—Л. 1936.
- Нганасаны. Вып. I. Материальная культура. — М.—Л. 1948.

- Попов, А. И. : Из истории славяно-финноугорских лексических отношений. — AL. V (1955), 1—19.
- Попов, К. А. : Зыряне и зырянский край. — М. 1874.
- \*Пыпин, А. Н. : История русской этнографии. — СПб. I. 1890, II. 1891, III. 1891, IV. 1892.
- Риттих, А. Ф. : Материалы для этнографии России. Казанская губерния. Часть I—II. — Казань 1870.
- \*Руденко, С. И. : Антропологическое исследование инородцев северо-западной Сибири. — Зап. АН. по Физ.-Мат. Отд. VII. т. 83. 1914.
- Башкиры. Историко-этнографические очерки. — М.—Л. 1955.
- Сабинова, Л. М. : Очерки по истории Мордовской АССР. — СЭ. 1957, № 4, 168—170.
- Сатилов, М. Б. : Ваховские остяки. Этнографические очерки. — Томск 1931.
- \*Сбоев, В. : Чуваши в бытовом, историческом и религиозном отношении. М. 1865.
- Семенов, Т. : Черемисы. Этнографический очерк. — М. 1893.
- Сергеев, М. А. : Некапиталистический путь развития малых народов Севера. — ТИЭ. XXVII (1955).
- Литературное творчество народов Севера. — СЭ. 1955, № 3, 173—187.
- Смирнов, А. П.—Мерперт, Н. Я. : Вопросы этногенеза народов Поволжья. — Вестник АН. СССР. 1955, 48—53.
- Смирнов, И. Н. : Черемисы. — Изв. Общ. Арх. Ист. и Этн. при Имп. Каз. Univ. VII. Казань 1889.
- Вотяки. — Изв. Общ. Арх. Ист. и Этн. при Имп. Каз. Univ. VIII/2. Казань 1890.
- Пемаки. — Изв. Общ. Арх. Ист. и Этн. при Имп. Каз. Univ. IX/2. Казань 1891.
- Мордва. — Изв. Общ. Арх. Ист. и Этн. при Имп. Каз. Univ. X—XII. Казань 1892—94.
- Урало-алтайский мир в русской археологической, исторической и этнографической литературе. — KSz. I (1900), 61—66, 79—80.
- Старцев, Г. А. : Самоеды. Историко-этнографическое исследование. — Л. 1930. (Рец Munkácsy Mihály: Szamojéd, samánok és samanizmus. Ethn. XLI. 1930, 210-215.)
- Тараканова, С.—Терентьева, Л.—Чебоксаров, Н. : Некоторые вопросы этногенеза народов Прибалтики. — СЭ. 1956, № 2, 3—17.
- Теплоухов, А. Ф. : Следы былого пребывания угорского народа в смешных частях Пермской и Вятской губерний и последующая смена его пермским и русским народами. — Свердловск 1924.
- Терентьева, Л. Н. : Созещение по этнографии народов Советской Прибалтики. — СЭ. 1950, № 2, 189—193.
- Дружба русского и эстонского народов по данным этнографии и истории. — СЭ. 1951, № 3, 174—178.
- Конференция по итогам работы комплексной Балтийской антрополого-этнографической экспедиции за 1952 год. — СЭ. 1953, № 2, 197—200.
- Работа Балтийской комплексной антрополого-этнографической экспедиции в 1953 — начале 1954 года. — СЭ. 1954, № 3, 106—111.
- Терентьева, Л.—Танцкая, О. : О работе комплексной Балтийской экспедиции в 1952 году. — СЭ. 1953, № 1, 182—190.
- Токарев, С. А. : Этнография народов СССР. М. 1958.
- Токарев, С. А.—Чебоксаров, Н. Н. : Методология этногенетических исследований на материале этнографии в свете работ И. В. Сталина по вопросам языкознания. — СЭ. 1951, № 4, 7—26.
- \*Третьяков, П. Н. : Восточнославянские племена. — М. 1953.
- Волго-окская топонимика и некоторые вопросы этногенеза финно-угорских народов Поволжья. — СЭ. 1958. № 4, 9—17.
- Трофимова, Т. А. : Антропологический тип населения ананьинской культуры в Прикамье. — КС ИИМК. IX (1941).
- Антропологический состав древнейшего населения Прикамья и Приуралья. — МИА. 22 (1951), 97—109.
- Советское финноугроведение. Ученые записки Ленинградского гос. университета, серия востоковедческих наук. — Л. 1948. (Rez.: D. Fokos-Fuchs, AL. II., 1952, 225—245.)
- Хайду, П. : К этногенезу венгерского народа. — AL. II (1953), 247—316.
- Харузин, Н. : Русские люпары. — Изв. Общ. Любит. Ест. Антр. и Этн. LXVI, Труды этн. отд. XXVII. 1890.
- Чебоксаров, Н. Н. : Этногенез коми по данным антропологии. — СЭ. 1946, № 2, 51—80.
- Некоторые вопросы изучения финноугорских народов в СССР. — СЭ. 1948, № 3, 176—185.

- Еще раз о некоторых вопросах изучения финноугорских народов. — СЭ. 1949, № 2, 197—204.
- Этнографическая работа в Советском Прибалтике. — СЭ. 1949, № 4, 180—188.
- К вопросу о происхождении народов угрофинской языковой группы. — СЭ. 1952, № 1, 36—50.
- Чернецов, В. Н.: К вопросу о месте и времени формирования финно-угорской этнической группы. — Тезисы докладов и выступлений сотрудников ИИМК АН СССР. М. 1951, 24—27.
- Шахматов, А. А.: К вопросу о финско-кельтских и финско-славянских отношениях. — Bulletin de l'Acad. СПб. 1911.
- Шишкин, Н. И.: Коми-пермяки. Этнографический очерк. — Институт Географии 1947.
- Ялкаев, Я.: Материалы для библиографического указателя по мариведению 1762—1931. — Йошкар-Ола 1934.

## II. Abschnitt.

### *Zur Sachkultur :*

#### *Jagd und Fischerei. Bauten u. a.*

- Balassa Iván: Reguly Antal néprajzi gyűjteménye (Die ethnographische Sammlung von A. Reguly). — NÉ. 1954, 47—64.
- Bán Aladár: Falvak, épületek és temetők Karjala végvidékein (Dörfer, Gebäude und Kirchhöfe in den Grenzgebieten Kareliens). — NÉ. 1906, 69—74, 138—151, 163—275.
- Bátky Zsigmond: (Rez.): U. T. Sirelius, Die Sperrfischerei NÉ. 1906, 278—89.
- A magyar sátor és emlékei (Das ung. Zelt und seine Überreste). — NÉ. 1930, 1—14.
- A honfoglaló magyarság hajléka (Obdach der Ungarn zur Zeit der Landnahme). — Földgömb 1935, 201—212.
- Das ungarische Bauernhaus. — UJb. XVIII (1938), 247—262.
- Bonnerjea, Biren: Ugrien Fishing Implements and some Indian Parallels. — Man in India XVIII (1938), 225—263.
- Byhan, A.: Beitrag zur Volkskunde der Gagausen. — MSFOu. LXVII (1933), 51—64.
- Donner, Kai: Quelques traîneaux primitifs. — FUF. XV (1915), 91—104.
- Über das Alter der ostjakischen und wogulischen Renntierzucht. — FUF. XVIII (1927), 115—144.
- Ecsedi István: Népies vadfogás és vadászat a debreceni határban és a Tiszántúlon (Volkstümlicher Wildfang und Jagd im Debrecener Gebiet und jenseits der Theiss). — Debrecen 1933.
- Ekman, Sven: Norrlands jakt och fiske. — Uppsala 1910.
- Fél Edit—Hofer Tamás—K. Csilléry Klára: Ungarische Bauernkunst. — Bp. 1958.
- Gjessing, Gutorm: Lappedrakten. — Oslo 1940.
- Flor, Fritz: Haustierte und Hirtenkulturen. — Wien 1930.
- Grotenfelt, Gösta: Det primitiva jordbrukets metoder i Finland under den historiska tiden. — Hfors 1899.
- Gunda Béla: Eine ethnographische Parallele in der balkanischen und nordeurasischen Jagdkultur. — Vjesnik etnografskog muzeja u Zagrebu IV (1938), 11—21.
- Összehasonlító néprajzi jegyzetek (Vergleichende ethnologische Notizen). — NÉ. 1938, 262—266; 1939, 229—231.
- Der völkerekundliche Zusammenhang der ungarischen Hirtenkultur mit dem asiatischen Pferde- und Renntiernomadismus. — Congrès Int. des Sc. Anthropol. et Ethnol. Copenhague 1938.
- Sammelwirtschaft bei den Ungarn. — UJb. XVIII (1938), 302—317.
- Das Abhauen der Achillessehne der Tiere in der eurasischen Jagdkultur. — ZfE. 70 (1938), 454—456.
- Néprajzi vonatkozások régi francia vadászkönyvekben (Ethnologische Beziehungen der Angaben alter französischer Jagdbücher). — NÉ. 1939, 247—260.
- L'importance anthropogéographique du contact des nomades éleveurs de renne et éleveurs de cheval. — Földrajzi Közl. LXVII (1939), 308—317.



- The Anthropogeography of Pastoring on the Great Hungarian Plain (Alföld). — Bull. Int. Soc. Hongr. de Géogr. XLVIII (1940), 26—49.
- Die Armbrustfalle in Nordasien und ihre ethnologische Bedeutung. — Ethnos V (1940), 35—53.
- Der kultische Pfahl des Hauses bei den Ungarn. — Folk-Liv 1947, 71—75.
- Plant Gathering in the Economic Life of Eurasia. — Southwestern Journ. of Anthr. Vol. 5 (Albuquerque 1949), 369—378.
- Gunda, B.—Sebeok, Thomas A.: Work and Cult among the Hungarian Peasants. — Southwestern Journ. of Anthr. Vol. 3 (1947), 147—163.
- Györffy István: Das Bauwesen der Hirten im ungarischen Tiefland. — Bp. 1927.
- A cifraszúr (Der ung. gestickte Grobtuchmantel). — Bp. 1930.
- Die extensive ungarische Viehhaltung. — UJb. XVIII (1938), 318—344.
- Ungari rahvarie (Die ung. Volkstracht.) — VEGE. XXX (1938), 136—143.
- Hatt, Gudmund: Arktiske skinddragter i Eurasien og Amerika. Kopenhagen 1914.
- Hämäläinen, Albert: Tšeremission mehiläisviljelyksestä (Über die Bienenzucht der Tšeremissionen). — JSFOu. XXVI (1909), 1—16.
- Tšeremission ja syrjänen saunoista (Über die Badstuben der Tšeremissionen und Syrjänen). — SM. 1926, 10—33.
- Die Landwirtschaft der Wiesentšeremissionen. — JSFOu. XLIV (1930).
- Alkukantaiset elinkeinot (Urbeschäftigungen). — In: Suomen Kulttuurihistoria I (1933), 104—157.
- Beiträge zur Geschichte der primitiven Bienenzucht bei den finnisch-ugrischen Völkern. — JSFOu. XLVII (1935), 1—40.
- Ein uraltes finnisch-ugrisches Fischereigerät. — FUF. XXIV. (1937), 80—86.
- Keski-Skandinavian suomalaiset (Die Finnen in Mittelskandinavien. Befasst sich im wesentlichen mit der Baukultur). — Porvoo—Hki 1947.
- Heikel, Axel O.: Die Gebäude der Čeremissen, Mordwinen, Esten und Finnen. — JSFOu. IV (1888).
- Trachten und Muster der Mordwinen. — Hki 1899.
- Die Volkstrachten in den Ostseeprovinzen und in Setukesien. — Hfors 1909.
- Die Stickmuster der Tšeremissionen. — Hki 1915.
- Herman, Ottó: Urgeschichtliche Spuren in den Geräten der ung. volkstümlichen Fischerei. — Bp. 1885.
- A magyar halászat könyve (Buch der ung. Fischerei) I—II. Bp. 1887.
- A magyar ősfoglalkozások köréből (Aus dem Bereich der ung. Urbeschäftigungen). — Bp. 1899.
- Horváth Károly: Halok, hajk (Ein Kulturwort der ung. Sprache). — MNy. XLIII (1947), 17—23.
- Huszka, Josef: Ungarische Ornamentik. Im Anhang: Karl Fiók: Berührung der Arier und Ugrier. — Bp. 1900.
- Itkonen, T. I.: Lappalaisten ruokatalous (Die Nährwirtschaft der Lappen). — MSFOu. LI (1921).
- Muinaissuksia ja -jalaksia (Skier und Schlittenkufen der Vorzeit). — SM. XXXVII—LVI (1930—49).
- Über die Wurfscringe der Lappen. — FUF. XXVI (1939—40), 217—247.
- Suomen ruuhet (Die Einbäume in Finnland). — Kansatiet. Arkisto V. (1941).
- Jankó, János: Herkunft der magyarischen Fischerei. — Bp.—Leipzig 1900.
- Egy osztják háztartás kiadásai és bevételei (Ausgaben und Einkommen eines ostjaischen Haushaltes). — NE. 1904, 61—67.
- Károlyi A.—Perényi I.—Tóth K.—Vargha L.: A magyar falu építészet (Architektur des ung. Dorfes). — Bp. 1955.
- Korompay Bertalan: A finnugorság szerepe az eurázsiai vadászmuveltségben (Die Rolle der Finnougrier in der Jagdkultur Eurasiens). — Ethn. LVI (1945), 9—14.
- Die Bogenfalle bei den Finnougriern auf dem Wege aus Sibirien nach Europa und in den südlichen Verbreitungsgebieten. — AE. III (1953), 23—90.
- A magyar ház háttéréből (Rückblicke in die Vorgeschichte des ung. Hauses). — NyK. LVI (1954), 70—96.
- K. Kovács László: Ackergeräte in Ungarn. — UJb. XVIII (1938), 263—301.
- Die ungarischen Dreschflügel und Dreschmethoden. — AE. I (1950), 41—95.
- \*U.-Kóhalmi, K.: Der Pfeil bei den innerasiatischen Reiternomaden und ihren Nachbarn. — AO. VI (1956), 109—161.
- Kresz Mária: Magyar parasztviselet (Ungarische Bauerntracht). I—II. — Bp. 1956.

- Krompecher Bertalan: Finnugor eredetű csapdáink kérdésehez (Zur Frage der ung. Fallen finnisch-ugrischer Herkunft). — NÉ. 1939, 239—247.
- Kurrik, Helmi: Eesti Rahvarõivad (Estnische Volkstrachten). Hg. F. Linnus. — Dorpat 1938.
- Laid, Eerik: Beiträge zur Trachtengeschichte der Mordwinen. — JSFOu. LIV (1948—50), 1—14.
- László Gyula: A kenézli honfoglaláskori íjtegez (Der Bogenköcher von Kenézli aus der Landnahmezeit). — Folia Arch. VII (1955), 111—125.
- Lehtisalo, T. V.: Zur Jagd bei den Juraksamojeden. — JSFOu. XXX (1913—18), 1—13.
- Beiträge zur Kenntnis der Renntierzucht bei den Juraksamojeden. — Oslo 1932.
- Leinbock, F.: Die materielle Kultur der Esten. — Tartu 1932.
- Linnus, F.: Über die materielle Kultur der Esten im Mittelalter. — SGEg 1937, 421—469.
- Eesti vanem mesindus I. Metsamesindus (Die ältere Bienenzucht Estlands I. Die Waldbienenzucht). — ERMA. XII—XIII, 1939.
- Luho, V.: Keskiuurnallisten jalasten ikä. Suomen ja etäläisen Uralin seudun välisistä yhteyksistä kivikaudella (Das Alter von Schlittenkufen mit Mittelrinne. Über Beziehungen zwischen Finnland und dem südlichen Ural in der Steinzeit). — SM LVII (1950), 5—23.
- Lukács Károly: A halászat és halismeret fejlődése a Szovjetunióban (Die Entwicklung der Fischerei und der Kenntnisse vom Fische in der Sowjetunion). — Hidrológiai Közöny XXX (1950), 375—383.
- Manninen, Ilmari: Kreevini rahvarie ja selle etnograafiline sugulus (Die Volkstracht der Kreewinen und ihre ethnographische Verwandtschaft). — ERMA. I (1925), 128—133.
- Eesti rahvariete ajalugu. Eesti rahvariete album (Geschichte der estnischen Volkstracht. Album der estnischen Volkstrachten). — ERMA. III (1927).
- Zur Ethnologie des Einbaumes. — ESA. I. (1927), 4—17.
- Die nord-eurasischen Torsionsfallen. — ESA. VI. (1931), 1—14.
- Überreste der Sammlerstufe und die Notnahrung aus dem Pflanzenreich bei den nordeurasischen, vorzugsweise den finnischen Völkern. — ESA. VI (1931), 30—48.
- I. Fortbewegungs- und Transportmittel. II. Die Kleidung. Kansatiet. Arkisto 13 : 1. — Hki 1957.
- Mark, Julius: Über Roggendreschen bei den Esten. — SGEg. 1931. 315—374.
- Neue Bemerkungen über das Dreschen bei den Esten. — SGEg. 1932, 42—111.
- Ein Beitrag zum Ernten bei den Esten in älterer Zeit. — Ann. Ac. Sc. Est. I (1940), 425—470.
- Martin, F. R.: Sibirica. — Stockholm 1895.
- Moór, Elemér: Eine Vorrichtung der ungarischen Sperrfischerei. — UJb. VII (1927), 122—150.
- Moora, H. (Red.): Eesti Rahvarõivad XIX sajandist ja XX sajandi algult (Estnische Bauernkleider). — Tallinn 1957.
- Morvay Péter: A Néprajzi Múzeum jégpatkó gyűjteménye (Die Steigeisen in Ungarn). — NÉ. 1939, 1—14.
- Moszyński, Kazimierz: Von den sog. finnischen Einflüssen auf die Volkskultur Polens. — VGEg. XXX (1938), 355—459.
- Munkácsi Bernát: A magyar népies halászat műnyelve (Terminologie der ung. Fischerei). — Bp. 1893.
- Nikkilä, Eino: Rakovalkean eli nuotion historiaa (Zur Geschichte des Spaltfeuers). — SM. 1946, 57—79.
- Ostjakische Stickereien. — Ethnogr. Sammlungen d. Abt. d. Ung. Nat. Mus. IV. — Bp. 1921.
- Pälsi, Sakari: Sukupolvien perintö (Erbschaft der Generationen). — Jyväskylä 1937.
- Ränk, Gustav: Saaremaa taluehitused I. (Die volkstümlichen Gebäude auf Saaremaa I.) — Tartu 1939.
- Die heilige Hinterecke im Hauskult der Völker Nordosteuropas und Nordasiens. — FFC. 137. 1949.
- Das System der Raumeinteilung in den Behausungen der nordeurasischen Völker. I—II. — Stockholm 1949—51.
- Die Hackelpflüge Estlands. — SM. 1955, 5—42.
- \*Rhamm, K.: Die altslavische Wohnung. — Braunschweig 1910.
- Rytönen, Ahti: Tuulastulilta ja karhumailta (Bilder aus dem Fischer- und Jagdleben). — Porvoo—Hki 1935.
- Schvindt, Theodor: Finnische Ornamente I. Stickornamente und Muster. — Hki 1895

- Atlas ethnographique de Finlande I. Chasse et pêche. — Hki 1905.
- Cs. Sebestyén Károly: Milyen házban laktak a honfoglaló magyarok? (In was für Häusern wohnten die Ungarn der Landnahmezeit?) — Napkelet VIII (1926), 691—696.
- „A sagittis Hungarorum...” A magyarok ijja és nyila (Bogen und Pfeil der alten Ungarn). — Dolgozatok (Szeged) VIII (1932), 167—255.
- Semayer Vilibald: Vogul—osztják himes kéregedények (Wogulische und ostjakische dekorierte Rindengefäße). — NÉ. 1905, 24—42.
- Az osztjások viselete és hímzéseik (Tracht und Stickereien der Ostjaken. Der erklärende Text aus dem hinterlassenen Tagebuch J. Jankó's). NÉ. 1907, 165—169.
- Sirelius, U. T. (Rez.): J. Jankó, Herkunft der magyarischen Fischerei. — FUF. I. (1900) Anz. 1—26.
- Die Handarbeiten der Ostjaken und Wogulen. — JSFOu. XXII (1904), 1—75.
- Kappale suomensukuisten kansain kalastushistoriaa (Ein Kapitel der finnisch-ugrischen Fischereigeschichte). — JSFOu. XXIII (1906), 1—33.
- Über die Sperrfischerei bei den finnisch-ugrischen Völkern. — Hki 1906.
- Suomalaisten kalastus (Die Fischerei der Finnen) I—III. — Hki 1906—7.
- Über die primitiven Wohnungen der finnischen und Ob-ugrischen Völker. — FUF. VI—XI. 1906—11.
- Suomen kansanpukujen historia (Geschichte der finnischen Volkstrachten). — JSFOu. XXX (1916).
- Die syrjänische Wohnung in ihren verschiedenen Entwicklungsstadien. — MSFOu. LVIII (1928), 331—365.
- Sirelius, U. T.—Wichmann, Yrjö: Pari vanhaa pyydystä (Zwei alte Fanggeräte). — Vir. 1914, 96—101.
- \*Tagán, Galimdsán: Az aratás és az aratószerszámok a baskíroknál (Die Ernte und die Erntegeräte bei den Baschkiren). — NÉ. 1927, 114—116.
- A baskírok erjesztett italai (Die gegorenen Getränke der Baschkiren). — NÉ. 1928, 113—118.
- Baskír gyapjúmunka (Bearbeitung der Schafwolle bei den Baschkiren). — NÉ. 1934, 105—108.
- A baskír posztókészítés (Filzzubereitung der Baschkiren). — NÉ. 1935, 84—87.
- A baskír kötélverés (Die Seilerei der Baschkiren). — NÉ. 1935, 87—89.
- A baskírok húselértása (Fleischaufbewahrung der Baschkiren). — NÉ. 1935, 89—92.
- A ló első meghátalása, betörése a baskíroknál (Die Zähmung und erste Dressur der Pferde bei den Baschkiren). — NÉ. 1936, 121—124.
- Az állatok bilyogozása a baskíroknál (Brandmarkung der Tiere bei den Baschkiren). — NÉ. 1936, 131—134.
- Népi löverseny a kirgizeknél és a baskíroknál (Pferderennen bei den Kirgisen und Baschkiren). — Ethn. XLVII (1936), 104—110.
- A lóbetegségek és azok gyógyítása a kirgizeknél és baskíroknál (Die Pferdekrankheiten und deren Heilung bei den Kirgisen und Baschkiren). — Ethn. XLVII (1936), 310—313.
- A baskír szénakészítés (Das Heumachen bei den Baschkiren). — NÉ. 1937, 416—423.
- A legelő és legeltetési rendszer a baskíroknál és kirgizeknél (Die Weide und das System der Weide bei den Baschkiren und Kirgisen). — Ethn. XLVIII (1937), 274—288.
- A lábasjóság itatása a nomád törököknél (Das Tränken des Viehes bei den türkischen Nomaden). — Ethn. XLVIII (1937), 454—461.
- A közlekedés módja és eszközei a baskíroknál és kirgizeknél (Die Verkehrsmittel der Baschkiren und Kirgisen). — NÉ. 1938, 221—236.
- Toivonen, J. H.: Über Alter und Entwicklung des Ackerbaus bei den finnisch-ugrischen Völkern. — MSFOu. LVIII (1928), 229—240.
- Tolstov, S. P.: Les principales étapes du développement de la civilisation teriougkane. — ESA. VI (1931), 49—68.
- Vahter, Tyyni: Ornamentik der Ob-Ugrier. — Hki 1953.
- August Ahlqvistin vuorittsermisseltä tuomaa esineistöä (Ahlqvist's Sammlung bergtscheremissischer Gegenstände). — KV. 33 (1953), 176—183.
- Vajda, L.: Le rôle sacré de la colonne placé au milieu de la maison. FE. 1949, 162—175.
- Vajkai, Aurél: A magyar népi építkezés és lakás kutatása (Die Forschung der ung. volkstümlichen Bauart und Wohnung). — Bp. 1948.
- La viticulture et la viniculture paysannes en Hongrie. — Annales de la Société d'Ethnogr. Française 1950, 125—156.

- Valonen, Niilo: Geflechte und andere Arbeiten aus Birkenrindenstreifen. — *Kansatiet. Arkisto* IX. 1952.
- Wichmann Györgyné: Cseremis néprajzi megfigyelések (Ethnographische Beobachtungen bei den Tscheremissen). — *NE.* 1908, 91—125.
- Wichmann, Julie: Beitrag zur Ethnographie der Tscheremissen. — *Hki* 1913.
- Vilkuna, Kustaa: Varsinaissuomalaisten kansanomaisesta taloudesta ja kulkuneuvoista (Über die volkstümliche Wirtschaft und Verkehrsmittel der Bewohner von Eigentlich-Finnland). — *Porvoo* 1935.
- Eesti-Soome sauna arengust (Über die Entwicklung der estnisch-finnischen Badstube). — *Fenno-Ugrica* 5 B, Tallinn, 1936, 352—355.
- Über die obugrischen und samojedischen Pfeile und Köcher. — *MSFOu.* XCVIII (1950), 343—384.
- Isien työ. Veden ja maan vilja, arkityön kauneutta (Die Arbeit der Väter. Die Gaben des Wassers und der Erde, die Schönheit der Werktagsarbeit). — 2. Aufl. *Hki* 1953.
- Vilppula, Hilikka: Luuluistimista (Über Schlittknochen). — *SM.* 1940, 51—58.
- Das Dreschen in Finnland. — *Kansatiet. Arkisto* X. *Hki* 1955.
- Vincze I.: Rebmesser in Ungarn. — *AE.* VII (1958), 61—65.
- Арсенев, Ф. А.: Зыряне и их охотничьи промыслы. — М. 1873.
- Белицер, В. Н.: Этнографическая экспозиция в краеведческом музее Коми АССР. — *СЭ.* 1946, № 4, 222.
- Национальный костюм удмуртов. — *КСИЭ.* II (1947), 87—89.
- К вопросу о происхождении удмуртов (По материалам женской одежды). — *СЭ.* 1947, № 4, 103—125.
- (Рец.): Н. Н. Шишкин, Коми-пермяки. — *СЭ.* 1948, № 3, 207—209.
- Народное изобразительное искусство коми. — *КСИЭ.* X (1950), 15—18.
- Из истории эстонского жилища. — *КСИЭ.* XI (1950), 34—43.
- (Рец.): Т. В. Сторожев, Коми-пермяцкий фольклор. — *СЭ.* 1950, № 4, 209—211.
- Народная одежда удмуртов. Материалы к этногенезу. — М. 1951.
- О формировании культуры верхнепечорских и нижнепечорских коми. — *СЭ.* 1952, № 1, 60—74.
- (Рец.): Т. А. Крюкова, Марийская вышивка. — *СЭ.* 1952, № 1, 221—223.
- Этнографические работы на Печоре. — *КСИЭ.* XIV (1952), 23—33.
- Работа мордовской этнографической экспедиции в 1953—1957 гг. — *СЭ.* 1958, № 4, 117—128.
- Очерки по этнографии народов Коми XIX — начало XX в. — М. 1958.
- Василевич, Г. М.—Левин, М. Г.: Типы оленоводства и их происхождение. — *СЭ.* 1951, № 1, 63—87.
- Венгерское народное декоративное искусство. — Изд. Худ. Фонда Будапешт 1952.
- \*Воробьев, Н. И.: Программа для сбора материалов по изучению современного быта колхозной деревни и истории его формирования у народностей Среднего Поволжья. — *СЭ.* 1951, № 4, 180—198.
- Краткие итоги изучения материальной культуры чувашей. — *СЭ.* 1952, № 4, 53—66.
- К истории сельского жилища у народов Среднего Поволжья. — *КСИЭ.* XXV (1956), 3—18.
- Габе, Р. М.: Материалы по народному зодчеству западных финнов Ленинградского округа. — Труды комиссии по изучению племен. сост. нас. СССР. 16. Л. 1930.
- Данилевский, Н. Я.: Исследования о состоянии рыболовства в России. — Изд. Минист. Госуд. Имущ. IX. 1875.
- Данилин, А. Г.: Припособления для споровой сушки хлеба у восточных славян и их соседей. — *Этнография* 1928, № 2.
- Дмитриев, П. Л.: Землянки на зауральских стоянках. — *МИА.* II (1946).
- Долгих, В. О.: Обрядовые сооружения нганасанов и энцев. — *КСИЭ.* XIII (1951), 8—14.
- Старанные землянки кетов на реке Подкаменная Тунгуска. — *СЭ.* 1952, № 2, 158—165.
- Тамги нганасанов и энцев. — *КСИЭ.* XXVII (1957), 20—34.
- Жеребцов, Л. Н.: Современное жилище народа коми. — М. 1952.
- Жиганов, М. Ф.: Хозяйство Мордвы в XIII—XVI вв. — М. 1955.
- Зеленин, Д. К.: Женские головные уборы восточных славян. — *Slavia* V. Praha 1926—1927.

- Дореволюционный быт мордвы. — СЭ. 1938, № 1, 80—97.
- Общие элементы в древних финских и русских костюмах. — Советское финноугроведение I. Л. 1948, 81—90.
- Зуев, В. Ф.: Материалы по этнографии Сибири XVIII века (1771—1772). — М.—Л. 1927.
- Иванов, С. В.: Материалы орнамента к проблеме культурно-исторических связей хантов и манси. — СЭ. 1952, № 3, 85—99.
- Материалы по изобразительному искусству народов Сибири XIX — начала XX в. — М.—Л. 1954.
- Костина, Е. М.: Изобразительное искусство Советской Мордвы. — Саранск 1958.
- Крюкова, Т. А.: К вопросу об изучении изобразительного искусства народов Поволжья и Приуралья. — Советское финноугроведение III. Ижевск 1949, 43—60.
- Коллекция П. С. Палласа по народам Поволжья. — СМАЭ. XII (1949), 139—159.
- Современная женская одежда народов Поволжья (удмуртов, мордвы). — СЭ. 1950, № 2, 77—92.
- Марийская вышивка. — Л. 1951.
- Материальная культура марийцев XIX века. — Йошкар—Ола 1956.
- \*Кузеев, Р.: Очерки исторической этнографии башкир. — Уфа 1957.
- Кузик, Э. И.: Эстонская народная мебель. — СЭ. 1956, № 1, 166—111.
- Лашук, Л. П.: Упряжное собаководство в северо-западном Приуралье. — КСИЭ. XX (1954), 27—34.
- Маслова, Г. С.: Материалы по этнографии карел Калининской области. — СЭ. 1936, № 2 79—100.
- Экспедиция к карелам Калининской области. — КСИЭ. III (1947), 22—23.
- Старинная одежда и гончарное производство Каргопольщины. — КСИЭ. VI (1949), 3—8.
- Узорное тканье на русском Севере. — КСИЭ. XI (1950), 10—18.
- Народный орнамент верхневолжских карел. — М. 1951.
- Моора, Х. А.: Эстонско-русские отношения в XVIII—XX вв. по данным этнографии. — КСИЭ. XII (1950), 45—54.
- Мошинская, В. И.: Жилище устьеполуйской культуры и стоянка эпоха бронзы в Салехарде. — МИА. 35 (1953), 179—188.
- Оборин, В. А.: К истории земледелия у древних коми-пермяков. — СЭ. 1956, № 2, 66—75.
- Ополовников, А. В.: Памятники деревянного зодчества Карело-финской ССР. — М. 1955.
- Попов, А. А.: Плетение и ткачество у народов Сибири в XIX и первой четверти XX столетия. — СМАЭ. XVI (1955), 41—146.
- Прокофьева, Е. Д.: Орнамент селькупов. — КСИЭ. X (1950), 29—39.
- Прыткова, Н. Ф.: Одежда хантов. — СМАЭ. XV (1953), 123—233.
- \*Силантьев, А. А.: Обзор промысловых охот в России. — СПб. 1898.
- Смирнов, А. П. (Рец.): В. Н. Белинцер, Народная одежда удмуртов. — СЭ. 1952, № 1, 216—219.
- Соколова, З. П.: К истории жилища обских угров. — СЭ. 1957, № 2, 88—105.
- Обско-угорское жилище и его история. — М. 1957.
- Степанов, П. Д.: К вопросу о земледелии у древней мордвы. — СЭ. 1950, № 3, 161—169.
- К вопросу о происхождении мошки и эрзи. — Уч. зап. Саратовского гос. ун-в. вып. XXII. Саратов 1956.
- Спрыгина, Н. И.: Одежда мордвы—мошки краснослободского и беднодемьянского уездов пензенской губернии. Пенза 1928.
- Третьяков, П. Н.: Подсечное земледелие в восточной Европе. — Изв. Гос. Ак. Ист. Мат. Культ. XIV. 1 (1932).
- Фадеева, В.—Каменская, М.: Искусство эстонских колхозников Ленинградской области. — СЭ. 1948, № 3, 114—119.
- Фирстов, Г. В.: Грубые пахатные (боронильные) орудия восточной России. — Записки Каз. Экон. Общ. 1, 1—3 (1854).
- Чебоксаров, Н. Н.: Вопросы этногенеза народов Прибалтики в свете данных этнографии и антропологии. — КСИЭ. XII (1950), 15—26.
- Чебоксаров, Н. Н.—Терентьева, Л. Н.: Материалы балтийской этнографо-антропологической экспедиции (1952 года). — М. 1954.
- Чернецов, В. Н.: Чум. — СЭ. 1946, № 6, 85—92.
- Орнамент ленточного типа у обских угров. — СЭ. 1948, № 1, 139—152.
- Шлыгина, Н. В.: Эстонское крестьянское жилище в XIX — начале XX в. — Балт. Этно. Сборник 1956, 48—94.
- Шунков, В. И.: Очерки по истории земледелия Сибири (XVII век). — М. 1956.

## III. Abschnitt.

*Religion und Brauchtum.  
Archäologie.*

- Ahlqvist, A.: Om schamanismen och öfriga religionsformer hos de turanska folken. — Öfversikt af F. Vet. Soc:s Förhandl. 23, (1881), 58—70.
- \*Alföldi András: Medvekultur és anyajogú társadalmi szervezet Euráziában (Bärenkultur und Matriarchat in Eurasien). — NyK. L (1936), 5—17.
- Antike Darstellungen zur Kenntnis der Kultur der eurasischen Reiterhirten. — Folia Arch. III—IV (1941), 176—181.
- \*Anyiszimov, A. F.: (Über die Religion der Tungusen. 8 Aufsätze in ung. Übersetzung.) — Szovjet néprajztudomány 1953. No. 2—3.
- Aspelin, J. R.: Suomalais-ugrilaisen muinaistutkimuksen alkeita (Grundlagen der finnisch-ugrischen Archäologie). — Hki 1875.
- Antiquités du Nord Finno-Ougrien. I—V. — Hki 1877—1884.
- Balázs János: Contributions à l'étude des vestiges linguistiques relatifs à la religion primitive des Hongrois. — AL. VI (1956), 145—172.
- Balk, Norman: Die Medizin der Lappen. — Greifswald 1934.
- Bán Aladár: Rovásírás a finneknél és lappoknál (Kerbschrift bei den Finnen und Lappen). — NE. 1905, 137—141.
- A sámánizmus fogalma és jelenségei (Begriff und Erscheinungen des Schamanismus). — Ethn. XIX (1908), 81—91, 148—158, 214—226.
- Néhány szó őseink istentiszteletéről (Einige Worte über den Gottesdienst der alten Ungarn). — Im Anhang der Übersetzung: Krohn, Gyula: A finnugor népek pogány istentisztelete. Bp. 1908, 363—372.
- A medvetisztelet a finnugor népeknél, különösen a lappoknál (Der Bärenkult bei den Finncugariern, besonders bei den Lappen). — Ethn. XXIV (1913), 205—222, 332—348.
- Beke Ödön: Ősi temetkezés emléke a permi nyelvekben (Nachklang uralter Bestattung in den permischen Sprachen). — NyK. LIV (1952), 185—186.
- Egy zürjén (komi) erdei szellemnévről (Der Name eines Waldgeistes der Syrjänen). — Ethn. LXIV (1953), 299—301.
- Ősi temetkezés emléke a mari (csereemis) nyelvben (Nachklang uralter Bestattung in der tscheremissischen Sprache). — Ethn. LXV (1954), 538—9 und NyK. LVI (1954), 283—285.
- A vasorrú bába az ugor néphitben (Die alte Frau mit der Eisennase im ugrischen Volksglauben). — Ethn. LXVIII (1957), 168—169.
- Berde Károly: A magyar nép dermatológiája (Dermatologie des ung. Volkes). — Bp. 1940.
- Boecler, J. W.: Der Ehsten abergläubische Gebräuche, Weisen und Gewohnheiten. Mit Anm. von Fr. R. Kreutzwald. — St. Pb. 1854.
- Bónis György: Magyar jogi néphagyomány (Rechtliche Volkstradition der Ungarn). — S.-A. aus: Magyar Szemle 1939 VI, 1—6.
- Bouteiller, Marcelle: Chamanisme et guérison magique. — Paris 1950.
- Castrén, M. A.: Vorlesungen über die Finnische Mythologie. Übers. A. Schiefner. St. Ph. 1853.
- Chudjakov, M.: Die Ausgrabungen von P. A. Ponomarev in Maklaseevka im J. 1882. — FUF. XVIII (1927) Anz. 14—26.
- Die Keramik des Begräbnisplatzes im Dorfe Poljanki. — FUF. XVIII (1927) Anz. 26—35.
- Cornides Danielis: Commentatio de religione veterum Hungarorum. Hg. Chr. Engel. — Wien 1791.
- Csengery Antal: Az altaji népek ősvallása tekintettel a magyar ősvallásra (Die Urreligion der altaischen Völker in Hinblick auf die ung. Urreligion). — Pest. Akad. d. Wiss. 1858.
- Dienes István: Un cimetière des Hongrois conquérants à Bashalom. — Acta Arch. Hung. VII (1956), 245—277.
- Diószegi Vilmos: Adatok a táltos révülésére (Contributions to the Question of Shamanistic Trance). — Ethn. LXIV (1953), 303—311.
- A honfoglaló magyar nép hitvilága („ősvallásunk”) kutatásának módszertani kérdései (Methodological Problems of Research concerned with the Religious Beliefs of the first Magyar Settlers of Hungary). — Ethn. LXV. (1954), 20—68.



- A sámánhit emlékei a magyar népi műveltségben (Überreste des Schamanismus in der ung. Volkskultur). — Bp. 1958.
- Die Überreste des Schamanismus in der ungarischen Volkskultur. — AE. VII (1958), 97—135.
- Eckhardt Sándor: Kun analógiák a magyar ősvalláshoz (Kumanische Analogien zur ung. Urreligion). — MNy. XXXIV (1938), 242—244.
- Eisen, M. J.: Estnische Mythologie. — Leipzig 1925.
- Eesti vana usk (Der alte Glaube der Esten). — Eesti mütoloogia IV. Tartu 1926.
- Fél Edit: A nagycsalád és jogszokásai a komárommegyei Martoson (Die Grossfamilie und ihre Rechtsgewohnheiten in Martos, Kom. Komárom). — Bp. 1944.
- Fettich Nándor: Die Metallkunst der landnehmenden Ungarn. — Arch. Hung. Bd. XXI. (1937).
- Fuchs, D. R.: Eine Studienreise zu den Syrjänen. — KSz. XII (1911/12), 229—260, XVI (1915/16), 84—101.
- Beiträge zur Kenntnis des Volksglaubens der Syrjänen. — FUF. XVI (1923—24), 237—274.
- Gerd, Kusebai: Über die „Rätselabende“ bei den Wotjaken. — UJb. VIII (1928), 394—395.
- Gimbutas, Marija: The Prehistory of Eastern Europe. Part I. Mesolithic, Neolithic and Copper Age Cultures in Russia and the Baltic Area. — Cambridge Mass. Peabody Mus. 1956.
- Grundström, H.: Anta Pirak, en nomad och hans liv. — Uppsala—Leipzig 1933.
- Hako, Matti (Red.): Kansanomainen lääkäintätietous (Volkstümliche Heilkunde). — Hki 1957.
- Haltsonen, Sulo: Verzeichnis der Veröffentlichungen Uno Holmberg—Harva's. — FFC. 145. 1953.
- Harva, Uno: De karelska bröllopsängerna som etnologisk källa. — Rig 1930, 97—105.
- Die Hochzeitspforte der Juraksamojeden. — MSFOu. 67 (1933), 447—450.
- Suomalaisen muinaisuskonto (Die alte Religion der Finnen). — In: Suomen kulttuurihistoria I. Jyväskylä—Hki 1933. 188—227.
- Der Ursprung des *kuala*-Kultes bei den Wotjaken. — FUF. XXII (1934), 146—154.
- Suomalais-ugrilaisen kansojen pakanallinen uskonto (Heidnische Religion der Finnougrier). — In: Iso Tietosanakirja 12 Bd. 1043—1045. Hki 1937.
- Die religiösen Vorstellungen der altaischen Völker. — FFC. 125. 1938.
- Über die Zeitrechnung der finnisch-ugrischen Völker. — Sitzungsber. d. Finn. Akad. d. Wiss. 1938, 45—60.
- Der Bau des Verwandtschaftsnamensystems und der Verwandtschaftsverhältnisse bei den Finnougriern. — FUF. XXVI (1939—40), 91—120.
- Naimatapojemme historiaa (Zur Geschichte der finnischen Hochzeitsbräuche). — KV. 20—21 (1941), 28—48.
- A vőlegény és menyasszony rokonságának szerepe a finnugor népek házasságkötésében (Die Beziehung der Sippe des Bräutigams und der Braut zur Eheschließung bei den finnisch-ugrischen Völkern). — Ethn. LII (1941), 89—101.
- Der Adoptivsohn und Hausschwiegersonn bei den finnisch-ugrischen Völkern. — FUF. XXVIII (1944).
- The Finno-Ugric System of Relationship. — Transactions of the Westernmark Soc. I. Copenhagen 1947. 52—74.
- Suomalaisen muinaisuskonto (Der alte Glaube der Finnen). — Porvoo—Hki 1948.
- Die religiösen Vorstellungen der Mordwinen. — FFC. 142. 1952.
- Hautala, Jouko: „Der Kuckuck bringt die Botschaft des Sommers.“ — JSFOu. LIX (1957), 1—30.
- Hämäläinen, Albert: Tšeremissien uhritapoja (Opfergebräuche der Tšcheremissen). — JSFOu. XXV (1908), 1—17.
- Mordvalaisten, tšeremissien ja votjakkien kosinta- ja häätavoista (Über die Freiungs- und Hochzeitsbräuche der Mordwinen, Tšcheremissen und Wotjaken). — MSFOu. XXIX (1913).
- Ihmisruumiin substanssi suomalais-ugrilaisen kansojen taikuudessa (Die Substanz des menschlichen Körpers in der Magie der finnisch-ugrischen Völker). — MSFOu. XLVII (1920).
- Kuolemantapaukseen liittyvistä mordvalaisten tavoista (Über die Bräuche der Mordwinen bei Todesfall). — KV. (1927), 127—141.
- Tšeremissien ja votjakkien periodiset paholaisten karkoitukset (Die periodischen Verstreibungsriten von bösen Geistern der Tšcheremissen und Wotjaken). — KV. 8 (1928), 26—46.

- Tšeremissen ja votjakien keremeteistä (Über die Opferhaire der Tšeremissen und Wotjaken). — KV. 10 (1930), 43—57.
- Beiträge zur Ethnographie der Ostfinnen. — JSFOu. XLIV (1930), 1—160.
- Über Verbote gegen Ehen zwischen nahen Verwandten bei den ostfinnischen Völkern und den Russen. — S.-A. Annales Ac. Sc. Fenn. B, XXVII, o. J., 33—44.
- Das kultische Wachsfeuer der Mordwinen und Tšeremissen. — JSFOu. XLVIII (1937), 1—158.
- Arabialaisten kirjailijain kuvaukset Itä-Euroopan kansoista, etenkin niiden polttohautauksesta (Mitteilungen arabischer Schriftsteller über osteuropäische Völker, besonders über deren Brandbestattungen). — KV. 18 (1938), 207—227.
- Menschen- und Tierförmige Abbilder in Magie und Kult der finnisch-ugrischen Völker. — Mitt. d. Ver. f. finn. Vk. II (1944), 33—52.
- Über die Namengegebungsbräuche bei den Mordwinen und Tšeremissen. — Mitt. d. Ver. f. finn. Vk. III (1945), 1—9.
- Heikel, A. O.: Antiquité de la Sibérie occidentale conservées dans les musées de Tomsk, de Tobolsk, du Tumen, d'Ekaterinbourg, de Moscou et d'Helsingfors. — Hfors 1899.
- Helminen, Helmi: Värmlantilaisten ukonjuhlista (Über die Ukko — 'Donnergott' — Feste der Finnen in Värmland, Mittelskandinavien). — KV. 11 (1931), 146—150.
- Holmberg, Uno: Die Wassergottheiten der finnisch-ugrischen Völker. — MSFOu. XXXII (1913).
- Lappalaisten uskonto (Die Religion der Lappen). — Porvoo 1915.
- Permlaisten uskonto (Die Religion der permischen Völker). — Porvoo o. J.
- Godstrons uppkomst med särskild hänsyn till de finsk-ugriska folkens religiösa föreställningar. — Stockholm 1917.
- Der Baum des Lebens. — Hki 1922.
- Noidan puku ja sen aate (Der Anzug des Zauberers und sein Sinn). — KV. 2 (1922), 103—131.
- Doppelfrucht im Volksglauben. — MSFOu. LII (1924), 48—66.
- Die Religion der Tšeremissen. — FFC. 61. 1926.
- Finno-Ugric, Siberian. The Mythology of All Races. IV. Boston 1927.
- Horpácsi Illés: Nevet, mint a fakutya („Er lacht wie der Holzhund"). — MNy. XLIV (1948), 29—42.
- Indreko, R.: Die mittlere Steinzeit in Estland. — Stockholm 1948.
- Ipolyi Arnold: Magyar mytholgia (1854). — 3. Aufl. I—II. Bp. 1929.
- Itkonen, T. I.: Unterhaltungen und Kraftproben der Lappen. — JSFOu. LI (1941—42), 1—138.
- Über die lappischen Masseinheiten. — FUF. XXIX (1946), 52—68.
- Heidnische Religion und späterer Aberglaube bei den finnischen Lappen. — MSFOu. 87 (1946).
- Jankó János: Adatok a sámán vallás megismeréséhez (Beiträge zur Kenntnis des Schamanismus). — Ethn. XI (1900). In 6 Fortsetzungen.
- Kannisto, Artturi: Beiträge zur wogulischen Folklore und Dialektenkunde. (Über Munkácsis Sammlungen.) — FUF. VIII (1908), 162—205.
- Über den Eidschwur bei den Ob-ugrischen Völkern. — NyK. L (1936), 139—150.
- Über die Bärenzeremonien der Wogulen. — VGEg. XXX (1938), 216—236. (Ungarisch: A vogul medveűnnepek. MNy. XXXIV. 1938. 193—206.)
- Materialien zur Mythologie der Wogulen. Bearb. u. hg. von E. A. Virtanen und M. Liimola. — MSFOu. 113 (1958).
- Karjalainen, K. F.: Alte Bilder zur Ob-ugrischen Mythologie. — MSOu. XXXV (1914), 1—26.
- Die Religion der Jugra-Völker I—III. — FFC. 41, 44, 63. 1921—27.
- Karsten, Rafael: Samefolkets religion. — Hfors 1952.
- Katona, Lajos: A magyar mythologia irodalma (Die Literatur der ung. Mythologie). — K. L. irod. tanulm. II. 1912. 199—255.
- Kettunen, Lauri: Vermlannin suomalaisten uskomuksia, taruja ja taikoja (Glaube, Sagen und Zauberei der Finnen in Värmland). Vähäisiä Kirjelmia. Hki 1935.
- Kivikoski, Ella: A. M. Tallgren. — ESA. Suppl. Vol. 1954, 77—145.
- Kodolányi János, ifj.: A táltos a magyar néphagyományban. (The „táltos" in the Hungarian Folklore). — Ethn. LVI (1945), 31—37.
- Megjegyzések a magyar „ősvallás" kutatása módszertanával kapcsolatos hozzászólásokhoz (Bemerkungen zu den Diskussionen über die Methode der Erforschung der ung. „Urreligion"). — Ethn. LXVII (1956), 338—341.

- \*Kollautz, Arnulf: Der Schamanismus der Awaren. — *Palaeologia* (Osaka) IV (1955); 285—295.
- Korompay Bertalan: Harva Uno. — *NyK.* LIII (1951), 311—313.
- A „finnugor régészet” őstörténeti tanulságai (Die vorgeschichtlichen Aufschlüsse der „finnisch-ugrischen Archäologie”). — *NyK.* LIV (1952), 219—232.
- Ipolyi és Csengery (Ipolyi und Csengery). — *Ethn.* LXVII (1956), 320—337.
- K. Kovács László: A kolozsvári hóstátiak temetkezése (Die Leichenbestattung der Klausenburger 'Hochstadter'). — Kolozsvár 1944.
- Krohn, Julius: Suomen suvun pakanallinen jumalanpalvelus (Der heidnische Gottesdienst der Finnougrier). — Hki 1894. (Ungarische Übertragung: Bán A. Bp. 1908).
- Krohn, Kaarle: Wo und wann entstanden die finnischen Zaubersprüche? — *FUF.* I (1901), 52—72, 147—181, II (1902), 147—181.
- Suomalaisten runojen uskonto (Die Religion der finnischen Heldenlieder). — Porvoo 1914.
- Zur finnischen Mythologie I. — *FFC.* 104. 1932.
- Kruuspere, A.: Rechtsgewohnheiten und ihre Sammlung. — *VGE.* XXX (1938) 301—310.
- László Gyula: A honfoglaló magyar nép élete (Die Lebensweise der Ungarn zur Zeit der Landnahme). — 2. Aufl. Bp. 1944.
- Ósvallásunk nyomai egy szamosháti kocsistörténetben (Spuren unserer Urreligion in einer Kutschergeschichte von Szamosház). — Kolozsvár 1945.
- A népvándorlás lovasnépeinek ósvallása (Urreligion der Reitervölker der Völkerwanderungszeit). — Kolozsvár 1946.
- Lehtisalo, T.: Jurakkisamojedien phyistä paikoista ja niiden haltioista (Über die heiligen Stätten und deren Geister bei den Jurak-Samojeden). — *KV.* 3 (1923), 192—226.
- Jurakkisamojedien vainajainpalvonta (Totenkult der Jurak-Samojeden). — *KV.* 4 (1924), 224—246.
- Entwurf einer Mythologie der Jurak-Samojeden. — *MSFOU.* LIII. 1924.
- Jurakkisamojedinoitan jousesta, nuolesta ja noitarummusta (Über den Bogen, den Pfeil und die Trommel des juraksamojedischen Zaubers). — *KV.* 9 (1929), 185—191.
- Lepästä sielunpuuna suomensukuisilla kansoilla (Die Erle als Seelenbaum bei den Finnougiern). — *KV.* 14 (1934), 76—85.
- Der Tod und die Wiedergeburt des künftigen Schamanen. — *JSFOU.* XLVIII (1936—37), 1—34.
- Loorits, Oskar: Liivi rahva usund (Volks Glaube der Liven) I—III. — *ACUT.* B. XI (1927), XII (1928), XVI (1929).
- Die Geburt und der Tod in der livischen Volksüberlieferung. — *VGE.* XXVI (1932).
- Estnische Volksdichtung und Mythologie. — Tartu 1932.
- Das sog. Weiberfest bei den Russen und Setukesen in Estland. — *SGEG.* 1938, 259—330.
- Gedanken-, Tat- und Worttabu bei den estnischen Fischern. — *Eesti Rahvaluule Arhiivi Toim.* IX. 1939.
- Ununevast kultuurimiljööst (Aus verschollenem Kulturmilieu). — *Annales Ac. Sc. Est.* I (1940), 221—339.
- Grundzüge des estnischen Volksglaubens. I—II—III Lund 1949, 1951, 1957.
- Lőrincze Lajos: A tolna-baranyai székelyek névadási szokásaihoz (La dénomination chez les Sicules de Bucovine des comitats Tolna et Baranya). — *Ethn.* LIX (1948), 36—49.
- Lukkarinen, J.: Suomalaisten naimatapoja (Heiratsbräuche der Finnen). — Hki 1933.
- Manker, E.: Die lappische Zaubertrommel I—II. Stockholm—Uppsala 1938, 1950.
- Lapparnas heliga ställen (Acta Lapponica XIII). — Uppsala 1957.
- Manninen, Ilmari: Die dämonischen Krankheiten im finnischen Volksaberglauben. — *FFC.* 45. 1922.
- Mansikka, V. J.: Über russische Zaubersprüche mit Berücksichtigung der Blut- und Verrenkungssegen. (Dazu: Finnisch-ugrischer Anhang auf S. 291—309.) — Hfors 1909.
- Itkujen Tuonela (Das Jenseits der Klagelieder). — *MSFOU.* LII (1924), 160—180.
- Virolaisista loitsuista (Über die Zaubersprüche der Esten). — *Vir.* 1929, 211—222.
- Pyhän Iljan palvonnasta (Vom Kult des hl. Elias). — *KV.* 19 (1939), 142—164.
- Maanviljelyksen suojeluspyhimykset (Die Schutzheiligen des Ackerbaus). — *Kotiseutu* 1941, 164—174.
- Die Erforschung der finnischen Zaubersprüche. — *Mitt. d. Ver. f. finn. Vk.* I (1943), 18—22.

- Mark Gyula (Julius): A finnugor népek kereskedelméről (Über den Handel der Finno-ugrier). — *Fenno-Ugrica* V. A. Tallinn 1936. 1—10.
- Marót Károly: A jugranépek esküceremóniái és az eskü lényege (Die Beschwörungen der Jugra-Völker und das Wesen des Schwurs). — *Ethn.* XLII (1931), 193—197.
- Melander, K. R.: Muutamia tietoja Ukon ja maanhaltijan palvonnasta meillä entisaikaan (Beiträge zum Ukko- und Erdgeistkult der Finnen). — *Vir.* 1932, 37—44.
- \*Mészáros Gyula: A csuvas ősvallás emlékei (Überreste der Urreligion der Tschuwaschen). — Bp. 1909.
- Mészöly Gedeon: Az ugorkori sámánosság magyar szókinésbeli emlékei (Nachklang des Schamanentums aus der ugrischen Zeit im ung. Wortschatz). — *MNy.* XLVIII (1952), 46—61.
- Sz. Morvay Judit: Asszonyok a nagycsaládban (Frauen in der Grossfamilie). — Bp. 1956.
- Munkácsi, Bernát: Kosmogonische Sagen der Wogulen. — *EMU.* II (1892), 68—80, 105—133.
- Über die heidnische Religion der Wogulen. — *EMU.* III (1893), 16—70, 124—128, 181—188.
- Ältere Berichte über das Heidenthum der Wogulen und Ostjaken. — *KSz.* III (1902), 273—302, IV (1903), 85—110, 172—194, V (1904), 46—88, 204—227.
- Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. — *KSz.* VI (1905), 65—130.
- Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. — *KSz.* VII (1906), 89—115, 177—226.
- Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. — *KSz.* VIII (1907), 94—129, IX (1908), 208—277, X (1909), 61—83.
- A sámán istenidézés és bűbájosság a vogul—osztják hitéletben (Gottesbeschörung und Zauberei des Schamanen im wogulisch—ostjakischen Volksglauben). — *Ethn.* XXI (1910), 97—113, 154—166, 222—228.
- Sechzigerrechnung und Siebenzahl in den östlichen Zweigen der finnisch—magyarischen Sprachfamilie. — *KSz.* XIX (1922), 1—23.
- \*Nahodil, O.: Überreste des Totemismus bei den tungusisch—mandschurischen Völkern. — *AE.* VII (1958), 137—153.
- Nirvi, R. E.: Die Erscheinung des Tabu als wortgeschichtlicher Faktor. — *SF.* V. (1947), 47—102.
- Paasonen, Heikki: Beiträge zur Kenntnis der Religion und des Cultus der Tschere-missen. — *KSz.* II (1901), 30—38, 122—133, 198—210.
- A finn és a csere-misz istennévről (Der finnische und tscheremissische Name für Gott). — *NyK.* XXXVII (1907), 14—21.
- Über die ursprünglichen Seelenvorstellungen bei den finnisch-ugrischen Völkern. — *MSFOu.* XXVI (1909), 1—27.
- Mythologisches, Etymologisches. — *MSFOu.* XXX (1914), 1—10.
- Paine, Robert: Coast Lapp Society. 1. A Study of Neighbourhood in Revsbotn Fjord. — Tromsø 1957.
- Pais Dezső: Haj-huj-kaját (Ausrufsworte). — *Zenotud. Tanulm.* VI (1957), 133—158.
- Pápai Károly: A vogul házasság (Die wogulische Heirat). — *Hunfalvy-Album.* Bp. 1891, 133—150.
- \*Park, Willard Z.: Shamanism in western North America. — Evanston and Chicago 1938.
- Paulson, Ivar: Die primitiven Seelenvorstellungen der nordeurasischen Völker. — Stockholm 1958.
- Päss, E.: Death, Burial and Life beyond the Grave with the Estonien Ingers and Votes. — *SSEG.* 1937 II. 193—259.
- Pettersson, Olof: Jäbmek and Jäbm-aimo. A Comparative Study of the Dead and the Realm of the Dead in Lappish Religion. — Lund 1957.
- Pósta, Béla: Archäologische Studien auf russischem Boden. — Bp.—Leipzig 1905.
- Qvigstad, J.: Lappische Heilkunde mit Beiträgen von K. B. Wiklund. — Oslo 1932.
- Radloff, W.: Aus Sibirien I—II. — Leipzig 1884.
- Rantasalo, A. V.: Der Ackerbau im Volksaberglauben der Finnen und Esten mit entsprechenden Gebräuchen der Germanen verglichen. — *FFC.* 30, 31, 32, 55, 62. 1919—25.
- Karjaitaikoja (Viehzauber) I—III. — *Hki* 1933—1934.
- Der Viehstall im Volksaberglauben der Finnen. — *Annales Ac. Sc. B.* XXXVIII. 1. *Hki* 1937.
- Über das Sammeln und die Erforschung der Zauberberäuche bei den Finnen. — *Mitt. d. Ver. f. finn. Vk.* I (1943), 23—31.

- Der Weidegang im Volksaberglauben der Finnen I—IV. — FFC. 134, 135, 143, 148 (1945—1953).
- Ravila, Paavo: Reste lappischen Volksaberglaubens. — MSFOu. LXVIII (1934).
- Ränk, Gustav: Die Hausgottheiten der Frauen und das Geschlechtstabus bei den nord-  
eurasischen Völkern. — Ethnos 1948, 153—170.
- Zum Problem des Sippenkultes bei den Lappen. — Arch. f. Völkerk. 9 (1954), 79—91.
- Lapp Female Deities of the Madder-akka Group. — Studia Septentrionalia VI. Oslo 1955.
- Räsänen, M.: Tscheremissische Zeit- und Massbestimmungen. — MSFOu. LII (1924), 250—256.
- Sateenkaaren nimityksistä ja niihin liittyvistä uskomuksista (Über die Benennungen des Regenbogens und die mit ihm verbundenen Glaubensvorstellungen). — KV. 27—28 (1947—48), 158—175.
- Volga-suomalaisten ja Itämeren-suomalaisten yhteisiä taivaan-jumaluuksia (Die gemeinsamen Himmelsgottheiten der Wolga- und Ostseefinnen). — KV. 36 (1956), 103—107.
- Renvall, P.: Suomalainen 1500-luvun ihminen oikeuskatsomustensa valossa (Der Finne des XVI. Jh's im Lichte seiner Rechtsanschauungen). — Univ. Turku. 1949.
- Reuterskiöld, Edgar: Källskrifter till lapparnas mytologi. — Stockholm 1910.
- De nordiska lapparnas religion. — Stockholm 1912.
- Riasanovsky, V. A.: Customary Law of the Nomadic Tribes of Siberia. — Tientsin 1938.
- Róheim, Géza: Samánkodó gyógyítás nyoma egy gyermekversben (Spur der schamanistischen Heilung in einem Kinderreim). — Ethn. 23 (1912), 360—363.
- A halálmadár (Der Totenvogel). — Ethn. 24 (1913), 23—36.
- A finnugorság varázserő-fogalmához (Zum Begriff der Zauberkraft bei den Finno-ugriern). — Ethn. XXVI (1915), 255—278.
- A kazár nagyfejedeleme és a turul-monda (Der Chasaren Grossfürst und die Sage vom Turul 'mythischer Adler'). — Ethn. 28 (1917), 58—99. — Hiezu Ergänzung Ethn. 29 (1918), 142—145.
- Magyar néphit és népszokások (Volks Glaube und Volksbräuche der Ungarn). — Bp. 1925.
- Hungarian Shamanism. — Psychoanalysis and the Social Sciences III, 1951.
- Hungarian and Vogul Mythology. — New York 1954.
- Sebestyén Gyula: A magyar varázsdob (Die ung. Zaubertrommel). — Ethn. XI (1900), 433—446.
- Schmidt, A.: Die Ausgrabungen bei dem Dorf Turbina an der Kama. — FUF. XVIII (1927), 1—14.
- Schröder, Leopold von: Die Hochzeitsbräuche der Esten. — Berlin 1888.
- Sidorov, A. S.: Eigentumsmarken (pas) der Syrjänen. — JSFOu. XLV (1932), 1—34.
- Sirelius, U. T.: Über das Jagdrecht bei einigen finnisch-ugrischen Völkern. — MSFOu. XXXV (1914).
- Tietoja Suomen Lapin noitarummuista (Beiträge zur Kenntnis der finn/ändisch-lappischen Zaubertrommeln). — KV. 4 (1924), 93—109.
- Vas-juganin jumalat (Die Götter vom Vas-Jugan). — KV. 8 (1928), 156—189.
- Obin ugrilaisten peijaisista (Über die Totenfeier der Ob-Ugrier). — KV. 9 (1929), 192—207.
- Solem, Erik: Lappiske rettsstudier. — Oslo 1933.
- Solymossy Sándor: Név-mágia (Namenmagie). — MNy. XXIII (1927), 83—97.
- Éléments orientaux dans les contes populaires hongroises. RÉH. 1928, 311—336.
- Ugrische Elemente im ungarischen Volkstum. — Fenno-Ugrica III. Bp. 1931. 190—207.
- A magyar ősi hitvilág (Die alte Glaubenswelt der Ungarn). — In: Magyarság Néprajza IV (1937). 1. Aufl. 402—449.
- The primitive Religion of the Hungarians. — The Hung. Quarterly 1937. III. 472—484.
- La 'vieille au nez de fer' et ses parents mythiques. — NRH. 1937. I. 46—57.
- La château tournant sur une patte de canard. — NRH. 1937. V. 414—424.
- Stadling, I.: Shamanismen in Norra Asien. — Stockholm 1912.
- Steinitz, Wolfgang: Totemismus bei den Ostjaken in Sibirien. — Ethnos III (1938), 125—140.
- A finnugor rokonsági elnevezések rendszere (Das System der Verwandtschaftsnamen bei den Finno-ugriern). — MTA. I. o. Közl. X (1957), 321—334.
- Szendrey Ákos: A halott lakodalma (Die Totenhochzeit). — Ethn. LII (1941), 44—53.

- A magyar néphit kutatása (Die Forschung des ung. Volksglaubens). — Bp. 1948.
- Hexe — Hexendruck. — AE. IV (1950), 129—170.
- Die Vorbereitung der Hochzeit und der Abschluss des Ehevertrages bei den Ungarn. — AE. VI (1957), 371—434.
- S z o v j e t régészeti tanulmányok (Sowjetische archäologische Studien). Red. F. Fülep. — Bp. 1951.
- Szöke, B.: Spuren des Heidentums in den frühmittelalterlichen Gräberfeldern Ungarns. — Stud. Slavica II (1956), 119—155.
- \*Tagán Galimdsán: Adatok az altaji népek sámánizmusához (Beiträge zum Schamanismus der altaischen Völker. Nach Anochin). — Ethn. XLIII (1932), 33—38.
- A lólopás és ezzel kapcsolatos bíráskodás és büntetés a kirgizeknél (Justiz und Bestrafung des Pferdediebstahles bei den Kirgisen). — Ethn. XLVII (1936), 305—310.
- Tagányi, K.: Lebende Rechtsgewohnheiten und ihre Sammlung in Ungarn. — Ung. Bibl. I, 3. Berlin 1922.
- Tallgren, A. M.: Tietojemme rajoilta historiassa (Unser Wissen von den Grenzgebieten der Geschichte). — Porvoo 1920.
- Länsi ja itä suomalais-ugrilaisissa rautakausissa n. v. en 800 j. Kr. (Der Westen und Osten in den finnisch-ugrischen Eisenzeiten bis 800 n. Chr.). — KV. 5 (1925), 125—143.
- Suomalais-ugrilainen muinaistiede (Die finnisch-ugrische Archäologie). — In: Suomen suku I. Hki 1926, 190—211.
- Eräitä suomalais-ugrilaisen nuoremman rautakauden kulttuuripiirejä (Einige Kulturkreise der finnisch-ugrischen jüngeren Eisenzeit). — KV. 7 (1927), 101—126.
- Suomen muinaisuus (Die Vorzeit Finnlands). — Porvoo—Hki 1931.
- A. A. Spitsyne. — ESA. VII (1932), 3—6.
- Toivonen, Y. H.: Vogul—osztják—szamojéd num (Wogulisch—ostjakisch—samojedisches num). — Nyr. 59 (1930), 69—71.
- Jugrilaisia jumalanimiä (Götternamen der Ob-Ugrier). — Suomi V: 16. 1933, 301—307.
- Pygmäen und Zugvögel. — FUF. XXIV (1937), 87—126.
- Ein Beitrag zur Geschichte der geistigen Kultur der finnisch-ugrischen Völker. — VGEg. XXX (1938), 735—743.
- Linnun piimä (Vogelmilch). — Vir. 1939, 98—106.
- Spuren primitiver Seelenvorstellungen in der Sprache. — FUF. XXVII (1941), 205—224.
- Elohiiri (Die Lebensmaus). — KV. 20—21 (1941), 262—275.
- „Pyhä liha” („Heiliges Fleisch”). — KV. 29 (1949), 273—287.
- Pohjanperien haruspes (Der Wahrsager des Nordens). — KV. 36 (1956), 143—146.
- Vikár Béla: Vadászati hagyományok a finneknél (Jagdüberlieferungen bei den Finnen). — Ethn. III (1892), 271—280.
- Kalevalai tanulmányok vonatkozással a magyar ősvallásra (Kalevalastudien mit Hinsicht auf die Urreligion der Ungarn). — Ethn. XII (1901), 49—56, 97—104, 296—307, 385—396.
- Vilkuna, Asko: Das Verhalten der Finnen in „heiligen” (pyhä) Situationen. — FFC. 164. 1956.
- Vainajan eläin (Das Tier des Verstorbenen). — KV. 38 (1958), 185—233.
- Vilkuna, Kustaa: Vuotuinen ajantieto (Das Jahr und das Wissen des Volkes von der Zeit). — Hki 1950.
- A hét és napjai (Die Woche und die Wochentage). — Ethn. LXIX (1958), 185—207.
- Vinski, Zdenko: Die südslavische Grossfamilie in ihrer Beziehung zum asiatischen Grossraum. — Zagreb 1938.
- Virtanen, E. A.: Varsinais-Suomen yhteiskunnallista kansankulttuuria. (Die gesellschaftliche Volkskultur vom eigentlichen Finnland). — Porvoo 1938.
- Über das Jagdrecht der Karelier. — SF. IV (1940), 237—302.
- Suomalaisista tapaoikeutta (Finnisches Gewohnheitsrecht). — Hki 1949.
- Itäkarjalaisten kalastusoikeudesta ja -yhtiöistä (Über Fischereirecht und Fischereigesellschaften der Ostkarelier). — Kansatiet. Arkisto VIII. Hki 1950.
- Waronen, M.: Suomen kansan muinaisia taikoja. Metsästytaikoja (Die alten Hexereien der Finnen. Jagdzauber) I—II. — Hki 1891—1892.
- Vainajainpalvelus muinaisilla suomalaisilla (Die Totenverehrung bei den alten Finnen). — Hki 1898.
- Wasiljev, Johann: Übersicht über die heidnischen Gebräuche, Aberglauben und Religion



- der Wotjaken in den Gouvernements Wjatka und Kasan. — MSFOu. XVIII (1902).  
 Wichmann, Yrjö: Tietoja Votjaakkien Mytologiasta (Beiträge zur Mythologie der Wotjaken). — Vähäisiä Kirjelmiä. Hki 1892.  
 — Les vieilles mesures de longueur des peuples finno-ougriens. — JSFOu. XLII (1928), 13—26.  
 — Über eine Reformbewegung der heidnischen Tscheremissen. — JSFOu. (1932), 21—46.  
 Wislocki, H. von: Volksglaube und religiöser Brauch der Magyaren. — Münster i. W. 1893.  
 Yrjö-Koskinen, Y. K.: Suomalaisten heimojen yhteiskuntajärjestyksestä pakanuuden loppuaikoina (Über das Gesellschaftssystem der finnischen Stämme zur Zeit des ausgehenden Heidentums). — Jyväskylä 1890.  
 Zélenine, D.: Le culte des Idoles en Sibérie. — Paris 1952. (Rez. nach der russischen Ausgabe vom J. 1936 von G. Tagán in: NÉ. 1940, 208—209).

- Акимова, М. С.: Балановский могильник. — КС ИИМК. XVI (1947), 121—130.  
 Анисимов, А. Ф.: Религия эвенков в историко-генетическом изучении и проблема происхождения первобытных верований. — М.—Л. 1958.  
 Бадер, О. Н.: Стоянки Нижне-адищевская и Боровое озеро I на р. Чусовой. — МИА. 22 (1951), 7—32.  
 — Городища Ветлуги и Унхи. — МИА. 22 (1951), 110—158.  
 Блинов, Н.: Языческий культ вотяков. — Вятка 1898.  
 Брюсов, А. Я.: Очерки по истории племен европейской части СССР, в неолитическую эпоху. — М. 1952.  
 Васильев, Б. А.: Медвежий праздник. — СЭ. 1948, № 4, 78—104.  
 Верещагин, Гр.: Общинное землевладение у вотяков Сарапульского уезда. — Календарь Вятской губ. на 1895 год. Вятка 1895.  
 Грязнов, М. П.: История древних племен верхней Оби по раскопкам близ с. Большая Речка. — МИА. 48 (1956).  
 Губевич, Ф. Д.: Древние верования народов Прибалтики по данным «Хроники Ливонии» Генриха Латвийского. — СЭ. 1948, № 4, 70—77.  
 Диосеги, В.: К вопросу о борьбе шаманов в образе животных. — АО. II (1952), 303—316.  
 Домановски, Дь.: Видоизменения образа злого духа «лидерца» в суеверных представлениях венгерского народа. — АЕ. VI (1957), 41—72.  
 Ефименко, А. И.: Народные юридические обычаи лопарей, карелов и самоедов Архангельской губ. — Записки Имп. Русск. Геогр. Общ. по отд. этн. VIII : 2. СПб. 1878.  
 Збруева, А. В.: Происхождение ананьинской культуры. — КСИЭ. IX (1941), 37—42.  
 — Луговский могильник. — ТИЭ. II (1947), 257—281.  
 — История населения Прикамья в ананьинскую эпоху. — МИА. 30 (1952).  
 — (Ред.): Древняя история нижнего Приобья. — МИА. 35 (1953).  
 Зеленин, Д. К.: Табу слов у народов восточной Европы и северной Азии I—II. — СМАЭ VII (1929), 1—151, IX (1930), 1—166.  
 Кагаров, Е. Г.: Новые иностранные труды по шаманству. — СЭ. 1936, № 6, 141—144.  
 Кузнецов, С. К.: Очерки из быта черемис. I. Черемисская свадьба, II. Черемисские праздники. — Древн. и новая Россия 1877, 1879.  
 Старая Ладога. — Л. 1948.  
 Майнов, В.: Очерк юридического быта мордвы. — Записки Имп. Русск. Геогр. Общ. по отд. этн. XIV : I. СПб. 1885.  
 Маслова, Г. С.: «Kegrin päiva» у карел калининской области. — СЭ. 1937, № 4, 150—152.  
 Моора, Х. А.: Вопросы этногенеза народов Прибалтики по данным археологии. — КСИЭ. XII. (1950), 29—37.  
 Мошинская, В. И.: Сузгун II — памятник эпохи бронзы лесной полосы западной Сибири. — МИА. 58 (1958), 114—135.  
 Обермаллер, П. М.: Материалы о хантыйских куклах. — СЭ. 1935, № 3, 42—49.  
 Оборин, В. А.: Коми-пермяки в IX—XV вв. (Родановская культура). — М. 1957.  
 Панкрушев, Г. А.: Локальные варианты карельской археологической культуры периода неолита и раннего металла и их отношения к этническим общностям. — М. 1955.  
 \*Пахман, С. В.: Обычное гражданское право в России. I—II. — СПб. 1877, 1879.  
 Потапов, Л. П.: Религиозные и магические функции шаманских бубнов. КСИЭ. I (1946), 41—45.  
 Прокофьева, Е. Д.: К вопросу о социальной организации селькупов (род и фратрия). — Сибирский Этн. Сборник 1 (1952), 88—107.  
 Раузенбах, В. М.: Среднее Зауралье в эпоху неолита и бронзы. — Труды Гос. Ист. Муз. М. 1956.

- Сальников, К. В.: К вопросу о происхождении ананьинской культуры. — СЭ. 1954, № 4, 11—24.
- Самоковасов, Д. Й.: Сборник обычного права сибирских инородцев. — Варшава 1876.
- Сендрей, А.: Представление о душе в верованиях венгерского народа. — АЕ. II (1951), 3—24.
- Смирнов, А. П.: Археологические памятники на территории марийской АССР. и их место в материальной культуре Поволжья. — Козмодемьянск 1949.
- Очерки древней и средневековой истории народов среднего Поволжья и Прикамья. — МИА. 28 (1952).
- Некоторые спорные вопросы финно-угорской археологии. — Советская Археология 1957, № 3, 20—30.
- Смирнов, А. П.—Мошинская, В. И.—Чернецов, В. Н.—Золотарева, И. М.: Культура древних племен Приуралья и западной Сибири. — МИА. 58 (1958).
- Список ученых трудов А. А. Спицына. — Советская Археология X (1948), 12—20.
- Спицын, А. А.: Археологические разыскания о древних обитателях Вятской губернии. — МАВГР. вып. I. (1893).
- Древности Камской чуди по коллекции Теплоуховых. — Мат. по Арх. России № 26 (1902).
- Талицкий, М. В.: Верхнее Прикамье в X—XIV вв. — МИА. 22 (1951), 33—96.
- Третьяков, П. Н.: К истории племен верхнего Поволжья в первом тысячелетии н. э. — МИА. 5 (1941).
- К вопросу об этническом составе населения Волго—Окского междуречья в I тысячелетии н. э. — Советская Археология 1957, № 2, 64—77.
- Фосс, М. Е. (Ред.): Поселения эпохи неолита и раннего металла на севере европейской части СССР. — МИА. 20 (1951).
- Древнейшая история Севера европейской части СССР. — М. 1952.
- Религиозные обряды ч е р е м и с. Изд. Православного Миссионерского Общ. — Казань 1887.
- Чернецов, В. Н.: Фратриальное устройство обскоугорского общества. — СЭ. II (1939).
- К истории родового строя у обских угров. — СЭ. VI—VII (1947).
- Нижнее Приобье в I тысячелетии нашей эры. — МИА. 58 (1958), 136—245.
- Шмидт, А. В.: Археологическое изучение древностей Севера СССР. — Финноугорский сборник 1928, 135—242.
- Штернберг, Л. Я.: Культ орла у сибирских народов. — Сборник Муз. Антр. и Этн. V (1925), 717—740.
- Худяков, М. Г.: Ананьинская культура. — Казанский губернский музей за 25 лет. Казань 1923, 72—126.

## IV. Abschnitt.

*Folkloristik.**Textausgaben.**Vers und Musik.*

- Aarno, Antti: Verzeichnis der Märchentypen. — FFC. 3. 1910.
- Leitfaden der vergleichenden Märchenforschung. — FFC. 13. 1913.
- Übersicht der Märchenliteratur. — FFC. 14. 1914.
- Finnische Märchenvarianten. — FFC. 5 und 33. 1911 und 1920.
- Estnische Märchen- und Sagenvarianten. — FFC. 25. 1918.
- Alava, V.: Valtalaisia häälauluja ja -itkuja (Wotische Hochzeitslieder und Klagen). — Vähäisiä Kirjelmia. Hki 1908.
- Anderson, Walter: Nordasiatische Flutsagen. — ACUT. B. IV (1923), 3—44.
- Studien zur Wortsilbenstatistik der älteren estnischen Volkslieder. — Eesti Rahvaluule Arh. Toim. 2. 1935.
- Andersson, Otto: Västsibirsk ringsång och nordisk sångdans. — Budkavlen 1937, 37—64.
- Spelmannen Väinämöinen. — Budkavlen 1946, 43—84.
- Anni, August: Kalevipoeg eesti rahvaluules (Kalevipoeg in der estnischen Volksdichtung). — Tartu 1934.
- Austerlitz, Robert: Ob-Ugric Metrics. The Metrical Structure of Ostyak and Vogul Folk-Poetry. — Hki 1958. FFC. 174.
- Bán, Aladár: Lönnrot Illés útjai (Die Reisen E. Lönnrots). — NÉ. 1904, 276—287.
- Népköltési gyűjtésem Karjalában (Als Volksdichtungsammler in Karelien). — Ethn. XVIII (1907), 42—52, 112—120.

- A finn—magyar és szamojéd népek irodalma és népköltése (Die Literatur und Volksdichtung der finnisch—ungarischen und samojedischen Völker). — Egyetemes Irodalomtörténet IV (1910), 69—234.
- Az „ének” költészete a finnugor népeknél (Die „Lieder”-Dichtung bei den finnisch-ugrischen Völkern). — Nyr. 59 (1930), 127—134.
- Bartók, Béla: A magyar nép hangszerei (Die Musikinstrumente des ung. Volkes). — Ethn. XXII (1911), 305—310, XXIII (1912), 110—114.
- Das ungarische Volkslied. — Berlin und Leipzig. 1925.
- Über die Herausgabe ungarischer Volkslieder. — Ujb. XI (1931), 191—205.
- Die Volksmusik der Magyaren und der benachbarten Völker. — Ujb. XV (1935), 144—256.
- Beke, Ödön: Tscheremissische Texte zur Religion und Volkskunde. — Oslo 1931.
- Texte zur Religion der Tscheremissen. — Anthropos XXIX (1934).
- Tscheremissische Märchen, Sagen und Erzählungen. — MSFOu. 76 (1938).
- Tscheremissische Märchen aus dem Kreise Jaransk. — SGEg. 1937. II. 138—192.
- A cseremiszek (marik) népköltészete és szokásai I. (Volksdichtung und Gebräuche der Tscheremissen I.). — Bp. 1951.
- Mari szövegek I. (Tscheremissische Texte I.). — Bp. 1957.
- Benzing, J.: Lieder mit übereinstimmenden Inhalt bei verschiedenen Völkern des Wolga—Ural-Gebietes. — UAJb. XXV (1953), 213—219.
- Bergsland, Knut: Røros-samiske tekster I. — Nordnorske Samlinger utgitt av Etn. Mus. III. Oslo 1934—1944, 161—340.
- Berze Nagy János: A finnek meseosztályozása (Das Märchensystem der Finnen). — Ethn. XXIV (1913), 65—82, 147—160.
- Baranyai magyar néphagyományok (Ung. Volksüberlieferungen aus dem Komitat Baranya). — I—III. — Pécs 1940.
- Magyar népmesetípusok (Ung. Volksmärchentypen). I—II. — Pécs 1957.
- Castrén, M. A.—Lehtisalo, T.: Samojedische Volksdichtung. — MSFOu. 83 (1940).
- Danckert, Werner: Melodiestile der finnisch-ugrischen Hirtenvölker. — Studia memoriae B. Bartók sacra. 2. Aufl. Bp. 1957, 175—183.
- Dégh, Linda: History of Hungarian Folklore. — FE. 1949, 72—98.
- Domokos Pál Péter: A moldvai magyarság (Die Ungarn in der Moldau, Rumänien). 3. Aufl. — Kolozsvár 1941.
- Donner, Kai: A Samoyed Epic. — JSFOu. XXX (1913), 1—13.
- Siperialisia arvoituksia (Sibirische Rätsel). — Suomi Bd. V: 16 (1933), 56—60.
- Donner, Otto: Lappalaisia lauluja (Lappische Lieder). — Hki 1876.
- Eesti rahvalaulud (Estnische Volkslieder) I—II. — Tartu 1926—32.
- Enäjärvi-Haavio, Elsa: Über nordische Kinderspiele. — SF. II (1936), 99—127.
- Pankame käsi kätehen (Über den Vortrag der finnischen Volkslieder). — Porvoo 1949.
- On the Performance of the Finnish Folk Runes. Two-part Singing. — Folk-Liv 14/15 (1951), 130—166.
- Erdődi József: Magyar Szampó (Ungarisches Sampo). — Szegedi Füzetek II (1935), 195—210.
- A mari irodalom. A mari irodalom Magyarországon (Die tscheremissische Literatur. Die tscher. Literatur in Ungarn). — Filológiai Közl. II (1956), 154—161.
- Faragó József—Jagamas János: Moldvai csángó népdalok és népballadák (Volkslieder und Volksballaden der ung. Csángó in der Moldau). — [Bukarest 1954].
- Fokos Dávid: Zürjén népköltészeti mutatóanyagok (Proben der syrjänischen Volksdichtung). — NyK. XLI (1911), 275—309, 456—475, XLII (1913) 86—173.
- Zürjén szövegek (Syrjänische Texte). — Fgr. Füz. 19. sz. Bp. 1916.
- Népmese-motívum egy vogul medveénekben (Volksmärchenmotiv in einem wogulischen Bärenengesang). — Ethn. LXII (1951), 291—3.
- Fokos-Fuchs, D. R.: Volksdichtung der Komi (Syrjänen). — Bp. 1951.
- \*Grigorjev-Eszrely, Sz. G.: Néhány szó a csuvas népköltésről (Le folklore tchouvache d'aujourd'hui). — Ethn. LXIII (1952), 44—62.
- Grundström, Harald—Väisänen, A. O.: Lapska sånger. — Uppsala 1958.
- Haavio, Martti: Kansanrunouden keruu ja tutkimus (Sammlung und Forschung der Volksdichtung). — Suomi V: 12 (1931), 1—104.
- Syrjäniläiset häätikut (Syrjänische Hochzeitsklagen). — Suomi V: 10, 99—136.
- Über die finnisch-karelischen Klagelieder. — JSFOu. XLVII (1933—35) 1—39.

- Suomalaisen muinaisrunouden maailma (Das Weltbild der finnischen Urdichtung). — Porvoo—Hki 1935.
- Das Renntierlied des Miihkali Shomeika. — JSFOu. LIII (1946—47), 1—50.
- Suomalaisia legendoja ja rukouksia (Finnische Legenden und Gebete). — Hki 1946.
- Väinämöinen. FFC. 144 (1952).
- Halász Ignác: Svéd—lapp nyelv (Schwedisch—lappische Sprache) I—V. — Bp. 1885—1893.
- Harva, Uno: Sammon ryöstö (Der Raub des Sampo). — Hki 1943.
- Ilmarinen. — FUF. XXIX (1946), 89—104.
- Hautala, Jouko: Suomalainen kansanrunouden tutkimus (Die finnische Folkloristik). — Hki 1954.
- The Folklore Archives of the Finnish Literature Society. — SF. VII (1957), 1—36.
- Hästesko, F. A.: Motivverzeichnis westfinnischer Zaubersprüche. — FFC. 19. 1914.
- Länsisuomalainen loitsurunous (Die westfinnische Zauberspruchdichtung). — Hki 1918.
- Heller Bernát: A magyar folklore és a Folklore Szövetség kiadványai (FFC.), különös tekintettel Stith Thompson Motiv-Indexére (Das ung. Folklore und die Veröffentlichungen der Folklore Fellows, mit besonderer Rücksicht auf das Motiven-Index von Stith Thompson). — Ethn. LIV (1943), 225—235.
- Honti, Hans: Verzeichnis der publizierten ungarischen Märchentypen. — FFC. 81. 1928.
- J.: A vogul mesék áttekintése (Übersicht der wogulischen Märchen). — Ethn. XLII (1931), 181—192.
- Mesetudomány és vallástörténet (Märchenwissenschaft und Religionsgeschichte. Kritik auf Solymossy). — Népünk és Nyelvünk VII (1935), 107—124.
- Horváth János: A magyar vers (Der ung. Vers). — Bp. 1948.
- Rendszerez magyar verstan (Ung. Verslehre). — Bp. 1951.
- Hurt, Jakob: Setukeste laulud (Die Lieder der Setukesen). I—III. Bde. — Hki 1904—7.
- Itkonen, Erkki: A. Andelinin utsjoenlappalainen satu- ja sananlaskukeräelmä (Die Märchen- und Sprichwörtersammlung A. Andelin's von den Lappen in Utsjoki). — JSFOu. LIII (1946—47), 1—53.
- Itkonen, T. I.: Lappalaisten runoudesta (Über die Dichtung der Lappen). — KV. I (1921), 212—224.
- Koltan- ja Kuolan lappalaisia satuja (Märchen der Lappen von Skolte und Kola). — MSFOu. LX (1931).
- Jacobi Lányi Ernő: A magyar verstan a finnugor és török népköltészet megvilágításában (Die ung. Verslehre im Lichte der finnisch-ugrischen und türkischen Volksdichtung). — Ethn. LIII (1942), 17—28.
- Jakubovich Emil: Honfogalási hősi énekeink előadásmódjához (Zur Vortragsweise unserer Heldenlieder aus der Zeit der Landnahme). — MNy. XXVII (1931), 265—276.
- Kallas, Oskar: Übersicht über das Sammeln estnischer Runen. — FUF. II (1902—3), 8—41.
- Kannisto, Artturi: Voguulilainen karhulaulu (Wogulisches Bärenlied). — KV. 18 (1938), 182—188.
- Észrevételek Szabolcsi Bence híralátára (Bemerkungen zur Kritik B. Szabolcsi's). — Nyr. 67 (1938), 90—92.
- A vogul—osztják dallamközlés kérdéséhez (Zur Frage der Publizierung wogulisch—ostjakischer Melodien). — Ethn. XLIX (1938), 412—3.
- Wogulische Volksdichtung. Hg. von Matti Liimola. I—V. — MSFOu. 101, 109, 111, 114, 116 (1951—59).
- Kannisto, A.—Karjalainen, K. F.: Wogulische und ostjakische Melodien. Hg. von A. O. Väisänen. — MSFOu. LXXIII (1937).
- Katona, Lajos (Rez.): Emmy Schreck, Finnische Märchen 1887. — EMU. I (1887), 30—33, 168—171, 268—270.
- (Rez.): A. Aarne, Vergleichende Märchenforschungen. — Ethn. XIX (1908), 362—367.
- Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. — KSz. II (1901), 138—143, 283—289.
- Kaukonen, Väinö: Karjalais-suomalainen kansanrunous Karjalan kansan alkuperäkysymyksen valossa (Die karelisch-finnische Volksdichtung im Lichte der Ursprungsfrage des karelischen Volkes). — Annuaire de l'inst. finl. d'ét. soviétiques No 3. Hki 1952, 20—32.
- Kerényi, György: The System of Publishing the Collection of Hungarian Folksongs:

- Corpus Musicae Popularis Hungaricae. — *Studia memoriae B. Bartók sacra*. 2. Aufl. Bp. 1957, 443–458.
- Király György: A magyar ősköltészet (Die ung. Urdichtung). — Bp. 1921.
- Kiss Áron: Magyar gyermekjáték gyűjtemény (Sammlung ung. Kinderspiele). — Bp. 1891.
- Klemm Antal: Mordvin szövegek. — S.-A. Pannonhalmi Évkönyv. Bp. 1916.
- Kodály Zoltán: Sajátságos dallamszerkezet a cseremis népzeneben (Eine eigentümliche Melodiestruktur in der Volksmusik der Tscheremissen). — *Magyar Zenei Dolg.* 11. sz. Bp. o. J. (1934).
- Die ungarische Volksmusik. — Bp. 1956.
- Korompay Bertalan: Béla Vikárin muisto (Dem Andenken B. Vikár's). — KV. 36 (1956), 326–329.
- Koskenjaakko, A.: Sananlaskututkimuksia I. Laki, oikeus ja oikeudenkäynti suomalaisissa sananlaskuissa (Sprichwörterforschungen I. Das Gesetz, das Recht, der Prozess in den finnischen Sprichwörtern). — Hki 1913.
- Koskimies, A. V.—Itkonen, T.: Inarinlappalaista kansantietoutta (Inarisch-lappische Volkstradition). — MSFOu. XL (1917).
- Kovács Ágnes: The Hungarian Folktale-catalogue in Preparation. — AE. IV (1955), 443–478.
- Kreutzwald, Fr. R.: Kalevipoeg. (1857–61). — 5. Druck. Tartu 1935.
- Eestirahva ennemuistese jutud (Die alten Erzählungen des estnischen Volkes). — Hki 1866.
- Ehstnische Märchen. — Halle 1869.
- Kreutzwald, Fr.—Neus, H.: Mythische und magische Lieder der Ehsten. — St. Pb. 1854.
- Krohn, Ilmari: Melodien der Bergtscheremissen. — Sammelbände der Internat. Musikgesellschaft. III (1902–1903).
- Suomen kansan runosävelmät (Die Runenmelodien der Finnen). — In: Oma maa. 2. Aufl. Porvoo 1922. Bd. III, 498–514.
- Melodien der Permier. — MSFOu. LVIII (1928), 89–95.
- Die Sammlung und Erforschung der Volksmusik in Finnland. — MSFOu. LXVII (1933), 207–211.
- Krohn, Julius: Suomalaisen kirjallisuuden historia I Kalevala (Geschichte der finnischen Literatur I. Kalevala). — Hki 1885.
- Krohn, Kaarle: Jakob Hurt. — FUF. VII (1907), Anz. 72–76.
- Kalevalankysymyksiä (Kalevalafragen). — JSFOu. XXXV (1918).
- Die folkloristische Arbeitsmethode. — Oslo 1926.
- Kalevalastudien. — FFC. 53, 67, 71, 72, 75, 76 (1924–28).
- (Rez.): E. N. Setälä, Sammon arvoitus. — Valvoja-Aika 1932, 473–488.
- Päätenaulan noudanta Pohjolasta (Im Anschluss an die obige Kritik). — Valvoja-Aika 1933, 173–180.
- Kuusi, Matti: Sampo-epos (Das Epos vom Sampo). — MSFOu. 96 (1949).
- Kalevalaisen säkeen, säeryhmän ja runon painavoituvuudesta (Sur le „crescendo de la forme” dans la poésie kalévalienne). — Vir. 1952, 241–261.
- Über Wiederholungstypen in der Volksepik. — SF. VI (1952), 59–138.
- Kalevalaisen runon alkusointuudesta (Über die Alliteration in der Kalevala-Dichtung). — Vir. 1953, 198–207.
- Vanhan kansan sananlaskuviisas (Die Sprichwörterweisheit der Alten. Bearbeitung alter finnischen Sprichwörteransammlungen). — Porvoo—Hki 1953.
- Virolais-suomalainen maailmansyntyruno (Das estnisch-finnische Welterschöpfungslied). — KV. 36 (1956), 49–84.
- Arvoitukset ja muinaisusko (Die Rätsel und alte Volksreligion). — Vir. 1956 181–201.
- Kuusinen, Otto: Kalevalan runoutta (Kalevala-Auswahl). — Petroskoi 1949. (Die Einl. auf S. III–XX ist die Bahnbrechung für eine marxistische Deutung der Kalevala-Dichtung. Dieselbe Veröff. ungarisch: Kalevala. Szemelvények a karjalai-finn nép eposzából. Bp. 1950).
- Lach, Robert: Gesänge russischer Kriegsgefangener. I. Bd. Finnisch-ugrische Völker. 1. Abt. Wotj., syrj. und permische Gesänge. Wien 1926. — 3. Abt. Tschere. Ges. W. 1929. — 2. Abt. Mordw. Ges. W. 1933.
- Lagercrantz, Eliel: Entwicklungspsychologische Analyse lappischer Folklore. — FFC. 138. 1950.
- Lappische Volksdichtung. I–II. — MSFOu. 112, 115 (1957–1958).

- Latt, S.: Eesti rahvanaljandid (Estnische Volksspiele). — Tallinn 1957.
- Laugaste, Eduard: Kokkuvõtteid ja hinnanguid eesti rahvaluulenumismise seniste saavutuste kohta (Über die estnische folkloristische Forschung). — Teaduslik sessioon 23—29. IV. 1947. Tartu 1948, 114—130.
- Launis, Armas: Lappische Juoigos-Melodien. — MSFOu. XXVI (1908).
- Über Art, Entstehung und Verbreitung der estnisch-finnischen Runenmelodien. — MSFOu. XXXI (1913).
- Eesti runoviisid. Estnische Runenmelodien. — Tartu 1930.
- Lehtisalo, T.: Jurakkisamojedien lauluista (Über die Lieder der Jurak-Samojeden). — KV. 2 (1922), 82—102.
- Beobachtungen über die Jodler. — JSFOu. XLVIII (1936—37).
- Juraksamojedische Volksdichtung. — MSFOu. 90 (1947).
- Lewy, Ernst: Mordwinische Märchen in erzjanischem Dialekte. — Leipzig 1931.
- Lid, Nils: Kalevalan Pohjola (Das Pohjola 'Nordheim' im Kalevala). — KV. 29 (1949), 104—120.
- Loorits, Oskar: Volkslieder der Liven. — VGEG. XXVIII (1936).
- Kultaneidon taonta Virossa ja Suomessa (Das Schmieden der goldenen Jungfrau in Estland und Finnland). — KV. 25/26 (1946), 164—173.
- Neue Beiträge zum Vogelbetrug-Motiv. — JSFOu. LVII (1953—54), 1—16.
- Lönnrot, Elias: Kalevala. — Hki 1849.
- Magyar népköltési Gyűjtemény (Sammlung ung. Volksdichtungen) I—XIV. — Bp. 1872—1924.
- A magyar népzene tára (Corpus musicae popularis Hungaricae) I—III/AB Bde. Bp. 1951—1956.
- Margalits Ede: Magyar közmondások és közmondásszerű szólások (Ung. Sprichwörter und sprichwortähnliche Sprüche). — Bp. 1896.
- Marij kalük muro (Das tscheremissische Volkslied). — M.-L. 1951.
- \*Mészáros Gyula: Csuvás népköltési gyűjtemény (Sammlung tschuwaschischer Volksdichtung). — Bp. 1912.
- Munkácsi Bernát: Votják népköltészeti hagyományok (Wotjakische Volksdichtung). — Bp. 1887.
- Vogul népköltési gyűjtemény (Sammlung vogulischer Volksdichtung) I—IV. — Bp. 1892—1921.
- Munkácsi B.—Kálmán Béla: Manysi (vogul) népköltési gyűjtemény (Sammlung wogulischer Volksdichtung) Bd. III : 2. Az obiugor medvetisztele. Tárgyi és nyelvi magyarázatok (Der Ob-ugrische Bärenkult. Sachliche und sprachliche Erklärungen). — Bp. 1952.
- Munkácsi B.—Fuchs, D. R.: Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken. — MSFOu. 102 (1952).
- O. Nagy Gábor: Mi fán terem? (Ein Buch über ung. Sprichwörter). — Bp. 1957.
- Négyesy László: A magyar költészet eredete (Ursprung der ung. Dichtung). — Budapesti Szemle 1910, Nr. 406., 38—57.
- Neus, H.: Ehstnische Volkslieder. — Reval 1850.
- Nirvi, R. E.—Hakulinen, L.: Suomen kansan sananparsikirja (Das Spruchbuch des finnischen Volkes). — Porvoo—Hki 1953.
- Normann, E. (Red.): Valimik eesti vanasõnu (Auswahl estn. Sprichwörter). — Tallinn 1955.
- Ortutay, Gyula: Die Geschichte der ungarischen Volksdichtungssammlungen. — UJb. XVIII (1938), 175—201.
- Székely népballadák (Székler Balladen). — 3. Aufl. Bp. 1948.
- The Science of Folklore in Hungary between the two World-Wars and during the Period subsequent to the Liberation. — AE. IV (1955), 5—89.
- Magyar népköltészet (Ung. Volksdichtung). I—III. (Magyar Klasszikusok.) — Bp. 1955.
- Ungarische Volksmärchen. — Bp. 1957.
- Paasonen, Heikki: Itäsuomalaisen kansain runoudesta (Über die Dichtung der Ostfinnen). — Valvoja 1897. 65—78, 127—140. (Rez. von Béla Vikár in: NyK. XXVI. 1897, 464—465.)
- Über den Versbau des mordwinischen Volksliedes. — FUF. X (1910—11), 153—192.
- Eine Sammlung im Gebiet der mordwinischen Volkskunde (Über Schachmatov's Veröffentlichung). — FUF. XIII (1913) Anz. 15—26.
- Paasonen, H.—Ravila, Paavo: Mordwinische Volksdichtung. I—IV. — MSFOu. 77, 81, 84, 91 (1938—1947).



- Paasonen, H.—Siro, P.: Tscheremissische Texte. — MSFOu. 78 (1939).
- Pápay József: Osztják népköltési gyűjtemény (Sammlung ostjakischer Volksdichtung). — Bp. 1905.
- Die ostjakischen Heldenlieder Regulys. — JSFOu. XXX (1913—18), 1—19.
- Pápay J.—Fazekas Jenő: Északi-osztják medvénekek (Nordostjakische Bärenlieder). — Bp. 1934.
- Papp, István: Die Rhythmusprobleme des Kalevala. — JSFOu. LVIII (1955—56), 1—30. (Ungarisch: A Kalevala ritmusproblémái. Debrecen. Univ. 1955.)
- Patkanov, S.: Die Irtysh-Ostjaken und ihre Volkspoesie. I—II. — St. Pb. 1897—1900.
- Porthan, H. G.: De poësi fennica. — Abo 1766—1778.
- Qvigstad, J.: Lappische Märchen- und Sagenvarianten. — FFC. 60. 1925.
- Lappiske eventyr og sagn I—IV. Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning Serie B III, X, XII, XV. — Oslo 1927—1929.
- Reguly A.—Pápay J.—Zsirai M.: Osztják hőseinek (Ostjakische Heldenlieder). I—II. — Bp. 1944, 1951.
- Sadeniemi, Matti: Metriikkamme perusteet ja sovellutusta moderneihin ja antiikin mittoihin (Die Grundlagen der finnischen Metrik und über ihre Anwendung zu modernen und antiken Versformen). — Hki 1949.
- Die Metrik des Kalevala-Verses. — FFC. 139. 1951.
- Salminen, Väinö: Virolais-suomalaisista häämenoista ja hääruneista (Über estnisch—finnische Hochzeitsriten und -lieder). — Suom. Tiedeakat. esitelmät ja pöytäkirjat 1915, 105—112.
- Sarajas, Annamari: Suomen kansanrunouden tuntemus 1500—1700-lukujen kirjallisuudessa (Das Wissen von der finn. Volksdichtung in der Literatur des XVI—XVIII. Jh.) — Hki 1956.
- Schachmatov, Al.: Eine mordwinische Überlieferung über die Herkunft der Mokša und Erza. — JSFOu. XXX (1913—18), 1—4.
- Sebeok, Thomas, A.: Studies in Cheremis Folklore. Vol. 1—6. — Bloomington 1952—1958.
- Sebestyén Gyula: A regösök (Sängerknaben der Wintersonnenwende). — Bp. 1902.
- Setälä, E. N.: Sammon arvoitus (Das Rätsel des Sampo). — Hki 1932. (Rez. von Béla Vikár in Nyr. 62. 1933, 3—11.)
- A Sampo rejtvénye (Das Rätsel des Sampo). — MNy. XXIX (1933), 193—206.
- Sklarek, Elisabeth: Ungarische Volksmärchen. Einl. von A. Schullerus. — Leipzig 1901.
- \*Sokolov, Y. M.: Russian Folklore. — New-York 1950.
- Solymossy, Sándor: Die Verwandtschaft der ungarischen Märchen mit den orientalischen. — Ujb. III (1923), 115—134.
- Népmeséink sárkány-alakja (Die Drachengestalt in den ung. Märchen). — Ethn. XLII (1931), 113—132.
- Contes et légendes de Hongrie. — Paris 1936.
- A népmese és a tudomány (Das Volksmärchen und die Wissenschaft). — Bp. 1938.
- La genèse du deux contes populaires. — NRH. 1939. Avr. 326—338.
- Steinitz, Wolfgang: Der Parallelismus in der finnisch-karelischen Volksdichtung. — FFC. 115. 1934.
- Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen I. VGEG. XXXI (1939). II. Stockholm 1941.
- Suomen kansan sävelmiä (Finnische Volksmelodien) I—V. — Hki 1893—1933.
- Suomen kansan vanhat runot (Die alten Gesänge des finnischen Volkes) I—XIV (zusammen 33 Bde). — Hki 1908—1950.
- Szabolcsi Bence: Osztják hősdalok — magyar siratók melódiái (Melodien der ostjakischen Heldengesänge — Melodien der ung. Totenklagen). — Ethn. XLIV (1933). 71—75.
- A keleti ugorok mint előázisai kultúrhatás közvetítői a zenetörténetben (Die ostfinnisch-ugrischen Völker als Vermittler des vorderasiatischen Kultureinflusses in der Musikgeschichte). — Emlékkönyv Balassa Józsefnek. Bp. 1934, 139—142.
- Osztják és vogul dallamok (Ostjakische und wogulische Melodien). — Ethn. XLVIII (1937), 340—346.
- Morgenland und Abendland in der ungarischen Volksmusik. — Ujb. XVIII (1938). 202—217.
- Szendrey Zsigmond: Népi találós kérdéseink szerkezete (Die Konstruktion der ung. Volksrätsel). — Ethn. XXXIV/XXXV (1923/1924), 83—92.
- Szentpétery, Emericus (ed.): Scriptores rerum Hungaricarum I—II. — Bp. 1937—1938.
- Tampere, H.: Eesti rahvaviisiide antoloogia (Anthologia cantuum popularium Estonorum) I. — Eesti Rahvalaule Arh. Toim. 5. 1935.

- Eesti rahvalaule viisidega (Estn. Volkslieder mit Melodien) I, III. — Tallinn 1956—1958.
- Toivonen, Y. H.: Le gros chêne des chants populaires finnois. — JSFOu. LIII (1946—47), 37—77.
- Runonlaulanta koskeva lisätieto (Ein Beitrag zum Singen der alten Volksgesänge). — Vir. 1955, 342—344.
- Turunen, Aimo: Kalevalan sanakirja (Kalevala-Wörterbuch). — Hki 1949.
- Új magyar népköltési gyűjtemény (Neue Sammlung ung. Volksdichtung). I—VIII. Bp. 1940—1955.
- Vana Kannel (Alte Harfe. Estnische Volkslieder). I—IV. Tartu (Tallinn) 1875, 1886, 1938, 1941.
- Vaigvas, Lajos: A magyar népzene kutatás (Die ung. Volksmusikforschung). — Bp. 1949.
  - Les mélodies des jeux hongrois de Noël. — FE. 1950, 95—112.
  - A magyar vers ritmusa (Der Rhythmus des ung. Verses). — Bp. 1952.
  - A magyar vers ritmusa című könyvének megvitatása (Diskussion über das Werk V's: Der Rhythmus des ung. Verses). — MTA. II. o. Közl. III (1953), 219—257.
  - Kodály Zoltán mint rokonnépeink kutatója (Z. Kodály als Forscher der uns verwandten Völker). — NyK. LX (1958), 215—219.
- Väisänen, A. O.: Kantele runojen todellisuuspohja (Wirklichkeitsgrund der Kantele-Lieder). — KV. 8 (1928), 281—303.
  - Das Zupfinstrument Gusli bei den Wolgavölkern. — MSFOu. LVIII (1938), 303—330.
  - Kantele ja hyppivä puuhevonen (Die Harfe und das springende Holzpferd). — KV. 11 (1931), 159—165.
  - Die Leier der Ob-ugrischen Völker. — ESA. VI (1931), 30—48.
  - Die obugrische Harfe. — FUF. XXIV (1937), 127—153.
  - Válasz Szabolcsi Bencének a vogul—osztják dallamok ügyében (Antwort an B. Szabolcsi bezüglich der wogulisch—ostjakischen Melodien). — Ethn. XLIX (1938), 413—416.
  - Lastensävelmistä (Über die Kindermelodien). — KV. 18 (1938), 116—151.
  - Untersuchungen über die Ob-ugrischen Melodien. — MSFOu. 80 (1939).
  - A vepsze kantele (Die Kantele der Wepsen). — Mélanges offerts à Z. Kodály. Réd. par B. Gunda. Bp. 1943, 337—341.
  - Mordwinische Melodien. — MSFOu. 92 (1948).
  - „Kalevalan sävelmä” („Die Melodie des Kalevala”). — KV. 29 (1949), 401—438.
  - I. Krohn ja kansanmusiikki (I. Krohn und die Volksmusik). — KV. 33 (1953), 7—11.
  - Finnisch-ugrische Musik. — Die Musik in Geschichte und Gegenwart, hg. von Fr. Blume III. Kassel und Basel. 1954, 230—236.
  - Musiikintutkimuksesta Suomessa (Über die Musikforschung in Finnland). — KV. 37 (1957), 277—288.
- Vikár, Béla: Le recueil phonographique des chansons populaires en Hongrie. — EMU. IX (1907), 5—8.
- Wichmann, Yrjö: (Über syrjänische Volkspoesie). — JSFOu. XXI (1903), 27—47.
  - Syrjänische Volksdichtung. — MSFOu. XXXVIII (1916).
  - Volksdichtung und Volksbräuche der Tscheremissen. — MSFOu. LIX (1931).
- Аарне, А.: Обзор деятельности финского литературного общества по изучению народной поэзии финнов. — Этно. Обзор. 36, 114—125.
- Алексеев, М. П.: Сказания иностранцев о России и ненецкий эпос. — СЭ. 1935, № 4—5, 153—159.
- Асылбаев, А.—Эман, С. (Ред.): Марийская литература. Сборник. — Йошкар—Ола 1949.
- \*Башкирские народные сказки. — М. 1953.
- Вардьяш, Л.: Угорский слой в венгерской народной музыке. — АЕ. I (1950), 161—198.
- Васильев, В. М.: Марий муро. — М. 1925.
- Вийдалепп, Р. Я.: Отражение эстонско-русских отношений в эстонских народных сказках. — КСИЭ. XII (1950), 83—86.
- Гаврилов, Б.: Произведения народной словесности, обряды и поверия вотяков Казанской и Вятской губ. Изд. Миссион. Общ. — Казань 1880.
- Евсеев, В. Я.: Эпоним венецов в карело-финских рунах. — Советское финноугроведение I, 175—181.
  - Историческая дружба карел и русских в отражении поздних версий карело-финских рун. — СЭ. 1949, № 2, 27—34.

- (Рец.) V. Kaukonen, Kalevala ja todellisuus. — СЭ. 1949, № 2, 211—213.  
 — (Рец.): Kalevalaseuran Vuosikirja 1947—48, 1949. — СЭ. 1950, № 2, 224—230.  
 — Карельские эпические песни. — М.—Л. 1950.  
 — Финские революционные песни 1905—1907 годов. — СЭ. 1956, № 1, 9—18.  
 — Исторические основы карело-финского эпоса. I том. — М.—Л. 1957.  
 Кагаров, Е. Г.: Празднование столетнего юбилея «Калевалы» в Петрозаводске, Москве и Ленинграде. — СЭ. 1935, № 3, 118—119.  
 Бессмертный эпос карело-финского народа. — СЭ. 1949, № 2, 3—6.  
 Клабуков, А. (и др., Ред.): Удмуртские народные сказки. — Ижевск 1948.  
 — Фольклор в развитии советской удмуртской литературы. — Записки (Ижевск) XII (1949), 96—104.  
 — Пословицы и поговорки удмуртского народа. — Записки (Ижевск) XIII (1950), 74—104.  
 Ключников, И. С.: Марла мураш тунуктымо сабыш. — М. 1923.  
 Мелетинский, Е. (Рец.): В. Я. Евсеев, Исторические основы карело-финского эпоса I. — СЭ. 1958, № 4, 162—164.  
 Образцы мордовской народной словесности. Изд. Миссион. Общ. Вып. I. Песни. Казань 1882. Вып. II. Сказки и загадки. Казань 1883.  
 Никифоров, А. И.: Финская школа перед кризисом. — СЭ. 1934, № 4, 141—144.  
 Норманн, Э.: Об эстонских пословицах. — Таллин 1956.  
 Поделков, С. (Перевод): Марийские народные песни. — М. 1955.  
 Патканов, С.: Тип остяцкого богатыря по остяцким былинам и героическим сказаниям. — СПб. 1891.  
 Пино, В.: Социальные противоречия в эстонском сельском обществе по данным народных песен. — Тарту 1954.  
 Рейнсон-Правдин, А. Н.: Игра и игрушка народов обского севера. — СЭ. 1949, № 3, 109—132.  
 Рождественская, Н. (Рец.): Сын Калева. — СЭ. 1949, № 4, 232—235.  
 Сказки народов Севера. — М.—Л. 1951.  
 Сказки Севера. — М.—Л. 1953.  
 Сторожев, Т. В.: Коми-пермяцкий фольклор. — Кудымкар 1948.  
 Тампере, Х.: Русские влияние на развитие эстонской народно-песенной мелодии. — КСИЭ. XII (1950), 96—102.  
 Терещенко, Н. М.: Материалы и исследования по языку ненцев. — М. 1956.  
 Тудоровская, Е. А.—Эман, С.: Марийские народные сказки. — Йошкар—Ола 1945.  
 Фешисов, М. И.: Мордовские народные сказительницы. — Саранск 1953.  
 Чешкарев, К. А.: Марийские народные сказки. II. — Йошкар—Ола 1955.  
 Чистов, К.: 100-летие полного издания карело-финского эпоса «Калевала». — СЭ. 1949, № 2, 151—153.  
 Шахматов, А. А.: Мордовский этнографический сборник. — СПб. 1910.  
 Яшина, П.: Об удмуртском фольклоре. — См. А. Клабуков, Удм. нар. сказки. Ижевск 1948, 3—15.

## EINTEILUNG DER BIBLIOGRAPHIE

- I. Abschnitt.* Allgemein-ethnologische Schriften.  
 a) Forschungs- und Urgeschichte.  
 Beziehungen zur Sprachwissenschaft.  
 Bibliographie ..... 142—147  
 b) Allgemeine (beschreibende) Ethnographie.  
 Zusammenfassende Werke.  
 Reisebücher.  
 Programm- und Streitschriften.  
 Anthropologie ..... 147—153  
*II. Abschnitt.* Zur Sachkultur:  
 Jagd und Fischerei.  
 Bauten u. a. .... 153—158  
*III. Abschnitt.* Religion und Brauchtum.  
 Archäologie ..... 159—167  
*IV. Abschnitt.* Folkloristik.  
 Textausgaben.  
 Vers und Musik ..... 167—174

## ABKÜRZUNGEN

- AA. = Acta Antiqua (Budapest).  
 ACUT. = Acta et Commentationes Universitatis Tartuensis.  
 AE. = Acta Ethnographica (Budapest).  
 AL. = Acta Linguistica (Budapest).  
 AO. = Acta Orientalia (Budapest).  
 EMU. = Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn (Budapest).  
 ERMA. = Eesti Rahva Muuseumi Aastaraamat (Tartu).  
 ESA. = Eurasia Septentrionalis Antiqua (Helsinki).  
 Ethn. = Ethnographia (Budapest).  
 FE. = Folia Ethnographica (Budapest).  
 FFC. = FF Communications (Helsinki).  
 FUF. = Finnisch-ugrische Forschungen (Helsinki).  
 FUF. Anz. = Anzeiger der Finnisch-ugrischen Forschungen.  
 JSFOu. = Journal de la Société Finno-Ougrienne (Helsinki).  
 KCsA. = Kőrösi Csoma-Archivum (Budapest).  
 KSz. = Keleti Szemle (Budapest).  
 KV. = Kalevalaseuran Vuosikirja (Helsinki).  
 MNy. = Magyar Nyelv (Budapest).  
 MSFOu. = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne (Helsinki).  
 MTA. I. o. Közl. = A Magyar Tudományos Akadémia I. osztályának Közleményei (Budapest).  
 NÉ. = A Néprajzi Múzeum Értesítője (Budapest).  
 NRH. = Nouvelle Revue de Hongrie (Budapest).  
 NyK. = Nyelvtudományi Közlemények (Budapest).  
 Nyr. = Magyar Nyelvőr (Budapest).  
 RÉH. = Revue des Études Hongroises et Finno-Ougriennes (Paris).  
 SF. = Studia Fennica (Helsinki).  
 SGEG. = Sitzungsberichte der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. Õpetatud Eesti Seltsi Aastaraamat (Tartu).  
 SM. = Suomen Museo (Helsinki).  
 UAJb. = Ural-altaische Jahrbücher (Göttingen).  
 UJb. = Ungarische Jahrbücher (Berlin).  
 VEGE. = Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. Õpetatud Eesti Seltsi Toimetused (Tartu).  
 Vir. = Virittäjä (Helsinki).  
 ZfE. = Zeitschrift für Ethnologie (Berlin).  
 КС ИИМК. = Краткие Сообщения Института Истории Материальной Культуры.  
 КСИЭ. = Краткие Сообщения Института Этнографии.  
 МАВГР. = Материалы по Археологии в Восточных Губерниях России.  
 МИА. = Материалы и Исследования по Археологии СССР.  
 СМАЭ. = Сборник Музея Антропологии и Этнографии.  
 СЭ. = Советская Этнография.  
 ТИЭ. = Труды Института Этнографии им. Миклухо—Маклая.

## SCHLUSSWORT

Für die frl. Mithilfe einiger Kollegen, besonders Fachmännern der Grenzwissenschaften, wie den Professoren György Lakó und Gyula László, Kandidaten Pál Lipták und Frau Esther Ojtozi will ich nicht versäumen meinen aufrichtigen Dank auszusprechen. Ferner soll noch erwähnt werden, dass ich einige bibliographische Daten von den mustergültigen Bibliographien meines finnischen Freundes Dr. Sulo Haltsonen übernommen habe.

Bp., November 1958.

B. K.

## NAMENREGISTER

- Aarne, A. 167, 169  
 Ahlqvist, A. 142, 143, 147, 156, 159  
 Alava, V. 167  
 Alföldi A. 159  
 Almásy Gy. 147  
 Andelin, A. 169  
 Anderson, W. 167  
 Andersson, O. 167  
 Anni, A. 167  
 Anochin, A. V. 165  
 Anyiszimov, A. F. 159  
 Ariste, P. 147  
 Aspelin, J. R. 159  
 Austerlitz, R. 167  
  
 Balassa I. 142, 153  
 Balázs J. 159  
 Balk, N. 159  
 Bán A. 147, 153, 159, 162, 167  
 Banner J. 142  
 Bárczi G. 142  
 Bartók B. 168  
 Bartucz L. 147  
 Báthori F. 147  
 Bátky Zs. 147, 150, 153  
 Beke Ö. 159, 168  
 Benzing, J. 168  
 Berde K. 159  
 Bergsland, K. 168  
 Berze Nagy J. 168  
 Blume, Fr. 173  
 Boecler, J. W. 159  
 Bogyay T. 142  
 Bónis Gy. 159  
 Bonnerjea, B. 152  
 Bouda, K. 142  
 Bouteiller, M. 159  
 Buch, M. 147  
 Bucenz J. 142, 143, 144  
 Bussenius, A. 146  
 Byhan, A. 153  
  
 Castrén, M. A. 142, 146, 147, 159, 168  
 Ohudjakov, M. 159  
 Collinder, B. 147  
 Cornides D. 159  
 Csengery A. 153, 162  
 K. Csilléry K. 153  
 Czekanowski, J. 147  
  
 Danckert, W. 168  
 Dégh L. 168  
 Dienes I. 159  
 Diószegi V. 159  
 Domokos P. P. 168  
 Donner, K. 142, 146, 147, 149, 153, 168  
 Donner, O. 142, 168  
 Düben, G. von 147  
  
 Ebert, M. 146  
 Eckhardt S. 160  
  
 Ecsedi I. 153  
 Eisen, M. J. 160  
 Ekman, S. 153  
 Em, A. R. 147  
 Engel Chr. 159  
 Enäjärvi-Haavio, E. 168  
 Erdödi J. 147, 168  
  
 Cs. Faludi Á. 147  
 Faragó J. 168  
 Farkas, J. von 142  
 Fazekas J. 142, 172  
 Fehér G. 142  
 Fél E. 153, 160  
 Fettich N. 160  
 Fiók K. 154  
 Flor, Fr. 153  
 Fokos D. 148, 168, 152  
 Fuchs D. R. 160, 168, 171, 152  
 Fülep F. 165  
  
 Georgi, J. G. 148  
 Gerd, K. 142, 160  
 Gimbutas, M. 160  
 Gjessing, G. 153  
 Gmelin, S. G. 148  
 Gomboz Z. 143, 144  
 Grigorjev-Eszrely, Sz. G. 168  
 Grotenfelt, C. 153  
 Grundström, H. 160, 168  
 Grüll, F. 143  
 Gunda B. 153, 172  
 Gunner, J. K. 148  
 Gyarmathi S. 147  
 Györfly Gy. 143  
 Györfly I. 147, 150, 154  
  
 Haavio, M. 168  
 Hajdú P. 143, 148  
 Hako, M. 160  
 Hakulinen, L. 143, 171  
 Halász I. 169  
 Haltsonen, S. 143, 149, 160  
 Harmatta J. 148  
 Harva, U. 160, 169  
 Hatt, G. 154  
 Hautala, J. 160, 169  
 Hämäläinen, A. 143, 148, 154, 160  
 Hänninen, L. 143  
 Hästesko, F. A. 169  
 Heikel, A. O. 154, 161  
 Heller B. 169  
 Helminen, H. 161  
 Herman O. 154  
 Herodotos 148  
 Hildén, K. 148  
 Hofer T. 153  
 Hofmann, E. 148  
 Holmberg, U. 160, 161  
 Honti J. 169  
 Horpácsi I. 171

- Horváth J. 169  
 Horváth K. 154  
 Hunfalvy P. 143, 144, 145, 148  
 Hurt, J. 148, 169, 170  
 Huszka J. 154  
  
 Indreko, R. 143, 161  
 Ipolyi A. 161, 162  
 Itkonen, E. 143, 169  
 Itkonen, T. I. 148, 154, 161, 169, 170  
  
 Jaakkola, J. 143  
 Jacobi Lányi E. 169  
 Jagamas J. 168  
 Jakabffy I. 142  
 Jakubovich E. 169  
 Jankó J. 143, 148, 149, 154, 156, 161  
 Joki, A. J. 142, 146  
  
 Kaila, T. 148  
 Kallas, O. 169  
 Kálmán B. 171  
 Kannisto, A. 143, 148, 161, 169  
 Karjalainen, K. F. 143, 148, 161, 169  
 Károlyi A. 154  
 Karsten, R. 161  
 Katona L. 161, 169  
 Kaukonen, V. 169, 174  
 Kerényi Gy. 169  
 Kettunen, L. 143, 148, 161  
 Keyland, N. 148  
 Kiparsky, V. 143  
 Király Gy. 170  
 Kiss Á. 170  
 Kivikoski, E. 161  
 Klemm A. 170  
 Kodály Z. 170, 173  
 Kodolányi J., ifj. 161  
 Kollautz, A. 162  
 Korompay B. 143, 148, 154, 162, 170  
 Koskenjaakko, A. 170  
 Koskimies, A. V. 170  
 Kovács Á. 170  
 K. Kovács L. 144, 154, 162  
 Kozocsa S. 144  
 U.-Kóhalmi K. 154  
 Köppen, Fr. 144  
 Kresz M. 154  
 Kreutzwald, Fr. R. 159, 170  
 Krohn, I. 170, 173  
 Krohn, J. 159, 162, 170  
 Krohn, K. 162, 170  
 Krompecher B. 144, 148, 155  
 Kruuspere, A. 162  
 Kurrik, H. 155  
 Kuusi, M. 170  
 Kuusinen, O. 170  
  
 Lach, R. 170  
 Lagercrantz, E. 170  
 Laid, E. 155  
 Lakó Gy. 144, 148  
 László Gy. 155, 162  
  
 Latt, S. 171  
 Laugaste, E. 171  
 Launis, A. 171  
 Leem, K. 148  
 Lehtisalo, T. V. 155, 162, 168, 171  
 Leinbock, F. 144, 155  
 Lepechin, I. 148  
 Lewy, E. 144, 146, 171  
 Lid, N. 171  
 Ligeti L. 144  
 Liimola, M. 161, 169  
 Linnus, F. 155  
 Lipták P. 148  
 Loooris, O. 144, 162, 171  
 Lönnrot, E. 167, 171  
 Lőrincze L. 162  
 Luho, V. 155  
 Lukács K. 155  
 Lukinich, Fr. 149  
 Lukkarinen, J. 162  
 Lundman, B. 149  
  
 Malán M. 149  
 Manker, E. 162  
 Manninen, I. 148, 149, 155, 162  
 Mansikka, J. V. 144, 162  
 Margalits E. 171  
 Mark, J. 155, 163  
 Markwart, J. 144  
 Marót K. 144, 163  
 Martin, F. R. 155  
 Melander, K. R. 163  
 Melich J. 144  
 Mészáros Gy. 144, 163, 171  
 Mészöly G. 144, 163  
 Middendorff, A. Th. von 149  
 Molnár E. 144  
 Moór E. 144, 155  
 Moora, H. 149, 155  
 Moravcsik Gy. 145  
 Sz. Morvay J. 163  
 Morvay P. 155  
 Moszyński, K. 155  
 Munkácsi B. 145, 155, 161, 163, 171  
 Munkácsy M. 162  
 Müller, G. F. 149  
  
 O. Nagy G. 171  
 Nahodil, O. 163  
 Négyesy L. 171  
 Nemeskéri J. 149  
 Németh Gy. 145  
 Neus, H. 170, 171  
 Nikkilä, E. 155  
 Nirvi, R. E. 163, 171  
 Normann, E. 171  
  
 Ortutay Gy. 149, 171  
  
 Paasonen, H. 145, 149, 163, 171, 172  
 Paine, R. 163  
 Pais D. 163  
 Pallas P. S. 149



- Pápai K. 143, 145, 149, 163  
 Pápay J. 142, 145, 172  
 Papp I. 172  
 Park, W. Z. 163  
 Patkanov, S. 145, 172  
 Paulson, I. 163  
 Pálsi, S. 155  
 Päss, E. 163  
 Perényi I. 154  
 Pettersson, O. 163  
 Pirak, A. 160  
 Plethon 145  
 Põldmäe, R. 145  
 Ponomarev, P. A. 159  
 Porthan, H. G. 172  
 Pósta B. 163  
  
 Qvigstad, J. 145, 163, 172  
  
 Radanovics K. 145  
 Radloff, W. 163  
 Radó Gy. 144  
 Rantasalo, A. V. 163  
 Rásonyi L. 145  
 Ravila, P. 145, 146, 164, 171  
 Ränk, G. 145, 155, 164  
 Räsänen, M. 145, 164  
 Reguly A. 144, 145, 146, 153, 172  
 Renvall, P. 164  
 Retzius, G. 149  
 Reuterskiöld, E. 164  
 Rhamm, K. 155  
 Riasanovsky, V. A. 164  
 Richter, D. 149  
 Röheim G. 164  
 Rubinyi M. 149  
 Rudenko, S. I. 149  
 Rytönen, A. 155  
  
 Sadeniemi, M. 172  
 Sajnovics J. 147  
 Salminen, V. 172  
 Sarajas, A. 172  
 Schachmatov, A. 171, 172  
 Schefferus, J. 149  
 Schiefner, A. 142, 147, 159  
 Schmidt, A. 164  
 Schostakowitsch, W. B. 145  
 Schreck, E. 169  
 Schröder, L. von 164  
 Schullerus, A. 172  
 Schvindt, Th. 143, 149, 155  
 Sebeok, Th. A. 154, 172  
 Sebestyén Gy. 145, 164, 172  
 N.-Sebestyén I. 145  
 Cs. Sebestyén K. 156  
 Semayer V. 156  
 Serebrennikov, V. 145  
 Setälä, E. N. 145, 146, 148, 149, 170, 172  
 Shemeika, M. 169  
 Sidorov, A. S. 164  
 Sielius, U. T. 146, 148, 149, 153, 156, 164  
 Siro, P. 172  
  
 Sjögren A. J. 143, 146, 149  
 Sklarok E. 172  
 Smirnov, J. N. 145, 149  
 Sokolov, Y. M. 172  
 Solem, E. 164  
 Solymossy S. 164, 169, 172  
 Sommer, S. 149  
 Sommer, St. 149  
 Spitsyne, A. A. 165  
 Stadling, I. 164  
 Steinitz, W. 164, 172  
 Stipa, G. 146  
 Strahlenberg, Ph. J. 149  
  
 Szabolcsi B. 169, 172, 173  
 Szendrey Á. 164  
 Szendrey Zs. 172  
 Szentpétery E. 172  
 Szinnyei J. 143, 146  
 Szőke B. 165  
  
 Tagán G. 149, 156, 165, 166  
 Tagányi K. 165  
 Tálasi I. 146  
 Tallgren, A. M. 146, 161, 165  
 Tampere, H. 172  
 Thompson, St. 169  
 Toivonen, Y. H. 146, 156, 165, 173  
 Toldy F. 146  
 Tolstov, S. P. 156  
 Tóth K. 154  
 Trócsányi Z. 146, 149  
 Turunen, A. 173  
  
 Ujfalvy K. 149  
  
 Vahter, T. 156  
 Vajda L. 156  
 Vajkai A. 156  
 Valonen, N. 157  
 Vámbéry Á. 150  
 Vargha L. 154  
 Vargyas L. 173  
 Vasmer, M. 146  
 Väisänen, A. O. 150, 168, 169, 173  
 Vértés E. 146  
 Vikár B. 146, 165, 170, 171, 172, 173  
 Vilku, K. 146, 150, 157, 165  
 Vilku, A. 165  
 Vilppula, H. 157  
 Vincze I. 157  
 Vinski, Z. 165  
 Virányi E. 146  
 Virtanen, E. A. 161, 165  
 Viski K. 146, 147, 150  
 Voionmaa, V. 146  
 Vuorela, T. 145  
  
 Wallin, V. 146  
 Waronen, M. 165  
 Wasiljev, J. 165  
 Wichmann, J. 157  
 Wichmann, Y. 146, 148, 150, 156, 166, 173

Wiedemann, F. J. 146, 150  
Wiklund, K. B. 145, 163  
Wliskołki H., von 166

Yrjö-Koskinen, Y. K. 166

Zelenin, D. 150, 166  
Zichy I. 146  
Zichy J. 147

Zsirai M. 144, 147, 148, 150, 172

Аарне, А. 173  
Азадовский, М. К. 150  
Акимова, М. С. 166  
Алексеев, В. П. 150  
Алексеев, М. П. 173  
Андреев, А. И. 150  
Андреев, И. И. 150  
Анисимов, А. Ф. 166  
Арсенев, Ф. А. 157  
Асылбаев, А. 173

Бадер, О. Н. 150, 166  
Беззубов, В. И. 150  
Белицер, В. Н. 150, 157, 158  
Бехтерев, В. 150  
Блинов, Н. 166  
Богословский, П. С. 150  
Брюсов, А. Я. 166  
Бубрих, Д. В. 150  
Бунак, В. В. 150

Вардьяш, Л. 173  
Василевич, Г. М. 157  
Васильев, Б. А. 166  
Васильев, В. М. 173  
Вербов, Г. Д. 150  
Верещагин, Гр. 150, 166  
Веске, М. 150  
Вийдалепп, Р. Я. 173  
Волков, Н. 150  
Воробьев, Н. И. 150, 157

Габе, Р. М. 157  
Гаврилов, Б. 173  
Генрих Латвийский 166  
Герб, К. П. 151  
Глушков, А. Н. 151  
Горюнова, Е. И. 151  
Грязнов, М. П. 166  
Губевич, Ф. Д. 166

Данилевский, Н. Я. 157  
Данилин, А. Г. 157  
Дебец, Г. Ф. 151  
Денисова, Р. Я. 151.  
Димитриев, В. Д. 151  
Диосеги, В. 166  
Дмитриев, П. Л. 157  
Долгих, В. О. 151, 157  
Домановски, Дь. 166

Евсеев, М. Е. 150  
Евсеев, В. Я. 173, 174  
Егоров, В. А. 151  
Ефименко, Л. И. 166

Жеребцов, Л. Н. 157  
Жиганов, М. Ф. 157  
Збруева, А. В. 166  
Зеленин, Д. 151, 157, 166  
Золотарев, Д. А. 150, 151  
Золотарева, И. М. 167  
Зуев, В. Ф. 158

Иванов, С. В. 158

Кагаров, Е. Г. 166, 174  
Каменская, М. 158  
Киселев, С. В. 151  
Китайник, М. 150, 151  
Клабуков, А. Н. 174  
Ключников, И. С. 174  
Козлова, В. И. 151  
Колычева, Е. И. 151  
Костина, Е. М. 158  
Крюкова, Т. А. 157, 158  
Кузеев, Р. 151, 158  
Кузик, Э. И. 158  
Кузнецов, С. К. 166  
Кушнер, И. И. 151

Лашук, Л. П. 151, 158  
Левин, М. Г. 151, 157  
Липтак, П. 151  
Львова, А. Н. 150  
Лыткин, В. И. 151  
Лыткин, Г. С. 151

Майнов, В. 166  
Максимов, В. А. 151  
Марк, К. Ю. 151  
Маслова, Г. С. 151, 158, 166  
Мелетинский, Е. 174  
Мерперт, Н. Я. 152  
Моора, Х. А. 151, 158, 166  
Мошинская, В. И. 158, 166, 167

Намилов, В. П. 151  
Никольский, Н. В. 151  
Никофоров, А. И. 174  
Новицкий, Гр. 151  
Норманн, Э. 174

Обермаллер, П. М. 166  
Оборин, В. А. 158, 166  
Ополовников, А. В. 158

Паллас, П. С. 158  
Панкрушев, Г. А. 166  
Патканов, С. 174  
Пахман, С. В. 166  
Перени, Й. 151

- Пименов, В. В. 151  
 Пино, В. 174  
 Поделков, С. 174  
 Попов, А. А. 151, 158  
 Попов, А. И. 152  
 Попов, К. А. 152  
 Попов, С. А. 151  
 Поппе, Н. Н. 151  
 Потапов, Л. П. 151, 166  
 Прокофьева, Е. Д. 158, 166  
 Прыткова, Н. Ф. 158  
 Пыпин, А. Н. 152  
 Раузенбах, В. М. 166  
 Рейнсон-Правдин, А. Н. 174  
 Риттих, А. Ф. 152  
 Рождественская, Н. 174  
 Романов, Н. Р. 150  
 Руденко, С. И. 152  
 Сабирова, Л. М. 152  
 Сальников, К. В. 167  
 Самоквасов, Д. Й. 167  
 Сатилов, М. Б. 152  
 Сбоев, В. 152  
 Семенов, Т. 152  
 Сендрей, А. 167  
 Сергеев, М. А. 152  
 Силантьев, А. А. 158  
 Смирнов, А. П. 152, 158, 167  
 Смирнов, И. Н. 152  
 Смирнова, А. Р. 150  
 Соколова, З. П. 158  
 Спицын, А. А. 167  
 Спрыгина, Н. И. 158  
 Старцев, Г. А. 151, 152  
 Степанов, П. Д. 158  
 Сторожев, Т. В. 157, 174  
 Талицкий, М. В. 167  
 Тампере, Х. 174  
 Танцкая, О. 152  
 Тараканова, С. 152  
 Теплоухов, А. Ф. 152  
 Терентьева, Л. Н. 152, 158  
 Терещенко, Н. М. 174  
 Токарев, С. А. 152  
 Третьяков, П. Н. 152, 158, 167  
 Трофимова, Т. А. 152  
 Тудоровская, Е. А. 174  
 Фадеева, В. 158  
 Фешисов, М. И. 174  
 Фирстов, Г. В. 158  
 Фосс, М. Е. 167  
 Хайду, П. 152  
 Харузин, Н. 152  
 Худяков, М. Г. 167  
 Чебоксаров, Н. Н. 152, 158  
 Чернецов, В. Н. 153, 158, 167  
 Чешкарев, К. А. 174  
 Чистов, К. 174  
 Шахматов, А. А. 153, 174  
 Шишкин, Н. И. 153, 157  
 Шлыгина, Н. В. 158  
 Шмидт, А. В. 167  
 Штернберг, Л. Я. 167  
 Шунков, В. И. 158  
 Эман, С. 173, 174  
 Ялкаев, Я. 153  
 Яшина, П. 174

## ФИННОУГОРСКАЯ ЭТНОЛОГИЯ

### (Резюме)

Разработка финноугорской этнологии продолжается уже более двух сот лет. В начале нашего века содействовал ее расцветанию венгерский этнограф Янош Янко. Несмотря на это в последнее время возможность этой науки была подвергнута сомнению. Поэтому автор считает нужным пересматривать основные принципы этнологического изучения финноугорских народов. Финноугорская этнология является сравнительной этнографией. Ее осуществление предписывают не только запросы финноугорской лингвистики, а также восточноевропейская этнография. С венгерской точки зрения она соответствует изучению прαιстории венгерского народа. Опорами бывают картина распространения, этимологическое исследование и наблюдение первобытной функции предмета. Во многих случаях надо заменить точку зрения финноугорского происхождения точкой зрения финноугорской древностью. Не имея в виду связей финноугров с славянскими и турецкими народами финноугорская наука никак не может вести к доверенным результатам.

Примыкающий к короткой принципиальной статье библиографический очерк старается давать некоторые понятия о прошлом и результатах финноугорской этнологии. Так как в венгерских библиотеках самая большая часть литературы на русском языке из старших времен не доступна, автор перенес вес его библиографии на новейшие публикации. Его главной целью было только доказывать жизнеспособность финноугорской этнологии. Останется будущей работой заниматься итогами и перспективами организованного этнологического исследования на финноугорской научной территории.

*Б. Коромпай*

# BEITRÄGE ZUR FRAGE DES FINNISCH-UGRISCHEN BEZEICHNETEN AKKUSATIVOBJEKTS\*

Von  
EDIT VÉRTES

Das Problem des Akkusativs nimmt nebst dem des Genitivs und des Dativs in der Deklination der finnisch-ugrischen Sprachen eine besondere Stellung ein; hierauf wurde schon auch von Wiedemann die Aufmerksamkeit hingelenkt.<sup>1</sup> Obwohl Wiedemann sich nur über die permischen Sprachen geäußert hat, ist seine Feststellung gewissermassen für alle finnisch-ugrischen Sprachen treffend. Es sei hier die Frage des bezeichneten Akkusativs etwas eingehender besprochen.

Der allgemeinen Auffassung gemäss soll die finnisch-ugrische Grundsprache ein Akkusativsuffix *-m* besessen haben. Dieses urtümliche Kasusuffix wurde in mehreren finnisch-ugrischen Sprachen, nämlich im Tscheremissischen, im Mordwinischen, im Finnischen (*-m > -n*) und im Lappischen (in einigen lapp. Dialekten in der Form *-m > -b, -w, -ø*) bewahrt. Ausser den finnisch-wolgaischen Sprachen soll dieses Akkusativsuffix *-m* auch in mehreren wogulischen Mundarten erhalten geblieben sein (vgl. Simonyi: MNy.<sup>2</sup> 438, UngSpr. 28; Beke, CserNyt. 190 usw.). Laut dieser Auffassung wurde das Akkusativsuffix *-m*, wie alle auslautenden *m*-Laute, in den permischen Sprachen abgeschliffen.<sup>2</sup> Im Ungarischen soll — nach Simonyi — dieses Akkusativ-

\* Diese Erörterungen wurden auf der finnisch-ugrischen sprachwissenschaftlichen Konferenz als Diskussionsbeitrag vorgelesen (29. IX, 1955, im Auszug NyK. LVIII, 105—7). Die Fachliteratur der letzten vier Jahre wurde vor der Drucklegung in die Anmerkungen und in die literarischen Hinweise aufgenommen.

<sup>1</sup> „Eigenthümlich ist es, dass Genitiv, Dativ, Accusativ, welche in arischen Sprachen gerade die wichtigsten Casus sind oder wenigstens zu den am häufigsten gebrauchten gehören, im Syrjänischen und Wotjakischen keine oder nur eine mangelhafte Bezeichnung haben« (GrammSyrj. [1884] 115). Diese Tatsache ist um so staunenerregender, da doch, wie es Bo Wickman schreibt: (The form of the object in the Uralic Languages, 1955, 5): »The syntactical cases mostly used in the Uralic languages are the nominative, the genitive, and the accusative«. Es fehlt also in den Sätzen in den uralischen Sprachen nicht an Situationen, die direktes Objekt fordern, sondern an Akkusativobjekten, die irgendein Akkusativsuffix aufweisen.

<sup>2</sup> Wichmann meint: (FUF. XVI, 160): »Die ursprüngliche akkusativendung aber ist geschwunden, nämlich die bekannte finnisch-ugrische akkusativendung *-m*. In ganz ähnlicher Weise ist ja in den permischen Sprachen im abs. Auslaut auch die Personalendung der 1. pers. sing. und das poss.-suffix derselben Person verloren gegangen«, als lautgeschichtliche Erklärung fügt er noch hinzu: »Vor dem Übergang urperm. akk. *\*-m > ø* (Schwund) war also der nach dem personal- und dem poss.-suffix in der 1. pers. sing. stehende Vokal schon geschwunden« (161). Vgl. Uotila: MSFOu. LXV, 220—1; Lakó: NyK. XLIX, 146—7; Klemm: NyK. LXI, 50—1.

suffix spurlos verschwunden sein,<sup>3</sup> desgleichen auch in den Norddialekten des Wogulischen. Was nun das Ostjakische betrifft, da pflegt man ohne weitere Begründung zu konstatieren, dass dort das vermutete finnisch-ugrische Akkusativsuffix *-m* keine Spur hinterlassen habe.

Obwohl der Schwund des auslautenden Akkusativsuffixes *-m* in den permischen Sprachen lautgesetzlich regelmässig ist, ist eine Spur, nach Jemeljanov, jedoch etwa zu entdecken; er zitiert ein wotjakisches Beispiel, „*marim*, так говорят, когда затрудняются продолжать речь, забыв предмет ее, русское: как его!” (Грамматика вотяцкого языка, 119). Wickman ist aber — wahrscheinlich mit Recht — nach den Beispielen, die bei Munkácsi in seinem Wotjakischen Wörterbuch angegeben sind (705—6), der Meinung, dass *marim* 'izé | ding' eine im Nominativ stehende Ableitung des Wortes *mar* 'mi, ami, valami | welches, was, irgend etwas' sei (a. a. O. 58).

Das Akkusativsuffix *-m* kann aber nicht nur auf finnisch-ugrischem Boden angetroffen werden, sondern auch in fast allen samojedischen Sprachen (aber nur in der Einzahl), und deshalb wird es auch für uralisch gehalten.<sup>4</sup>

Von mehreren Gelehrten wurde das Akkusativsuffix *-m* als ein Beweis der indouralischen Urverwandtschaft angeführt,<sup>5</sup> aber auch jüngst äusserte sich V. Pisani dahin, dass man im Falle des Akkusativsuffixes *-m* damit rechnen könne, es sei eine Entlehnung aus dem Indoeuropäischen ins Uralische.<sup>6</sup> V. Tauli hinwieder bezweifelt die uralte Akkusativfunktion des finnisch-ugrischen Akkusativsuffixes<sup>7</sup> *-m*, und meint, man könne für das Zeitalter

<sup>3</sup> »...spurlos verschwunden und an seine Stelle ist jenes bestimmte *-t* getreten« (UngSpr. 28).

<sup>4</sup> Vgl. O. Donner: MSFOu. LXXI, 59; Setälä: JSFOu. XXX/5, 22, ferner Hakulinen: SKRK. I. 86: „Genetiivin kaltaisessa yks. akkusatiivissa on alkuaan ollut päätteenä *\*m*, mikä akkusatiivin merkki palautunee uralilaiseen kantakieleen asti, ja sija on siis tullut genetiivin näköiseksi vasta *\*-m* > *-n* muutoksen tapahduttua”; Bubrich, Isw. ANSSSR. OLiJa. 1948, 514 ff.; Bo Wickman a. a. O. 12, 41, 65 usw.

<sup>5</sup> B. Collinder, Indo-uralisches Sprachgut, 21; Paasonen, Zur frage von der urverwandtschaft der finnisch-ugrischen und indoeuropäischen sprachen: FUF. VII, 16 (1907—9); C. Tagliavini, La desinenza indoeuropeo *-om* (*-em*) e la teoria ascoliana (mit weiteren literarischen Angaben); auch J. Schmidt (NyK. XXXVI, 455—7) und H. Sköld (FUF. XVIII, 226), sagen es K. B. Wiklund (MO. I.) nach; es hegen aber alle beide gewisse Zweifel gegenüber der Urtümlichkeit des Akkusativsuffixes. Sköld weist auch darauf hin, dass nach A. Meillet im Altindischen und im Italischen auch eine Entwicklung *-m* < *-n* möglich sei. Vgl. noch SKRK. 86, Note 1.

<sup>6</sup> »...che l'ugrofinno abbia, come le lingue indeuropee... un accusativo in *-m*, può esser dovuto anche a seriore prestito dell'ugrofinno che tante parole ha ricevuto da varie lingue indeuropee, soprattutto da quelle germaniche, in epoca posteriore alla diaspora indeuropea« (Paleontologia Linguistica, 48). Vgl. über Entlehnern von Morphemen, grammatischer Kategorien V. Tauli. UAJb. XXIV/3-4, 27.

<sup>7</sup> »Es gibt kaum Grund zur Annahme, dass der *m*-Akkusativ einmal in allen uralischen Sprachen oder in dem vermuteten Ururalischen als wirklicher Kasus existiert hat. Es ist möglich, dass das Akkusativsuffix *-m* anfangs nichts anderes gewesen ist als ein determinativ gebrauchtes Possessivsuffix der 1. Person...« (UAJb. XXIV, 28); Farkas: UAJb. XXVIII, 5—17.

der uralischen Grundsprache mit Recht nur ein determinatives Suffix *-m* annehmen.<sup>8</sup>

Es bedeutet keine Stellungnahme zur Frage der indo-uralischen Urverwandschaft, wenn wir beweisen wollen, dass weder die uralische, noch die finnisch-ugrische Grundsprache einen bezeichneten Akkusativ im heutigen Sinne gekannt haben kann. Auch D. V. Bubrich scheint derselben Meinung zu sein: «М-овый падеж. Падеж этот зародился тоже в местоименной сфере. Отсюда он мог переходить и в именную сферу. В позднейшие времена он выступает как аккузатив, но в своих местоименных истоках он должен был иметь иные функции, так как до известного времени строение предложения исключало употребление аккузатива как такого» (К вопросу об отношениях между самоедскими и финноугорскими языками, Изв. АН. СССР. ОЛЖЯ. VII, 1948, 514).

Tauli dürfte wahrscheinlich recht haben, dass der Akkusativ, als Beugungskasus in der uralischen — meines Erachtens auch noch in der finnisch-ugrischen — Grundsprache nicht existiert hat. Irgendein Determinieren oder Hervorheben des Akkusativobjekts als Entwicklungstendenz dürfte sich aber schon in uralischen Zeiten ausgebildet haben.<sup>9</sup> Die Wahrscheinlichkeit dieser Vermutung wird dadurch gesteigert, dass auf diese Weise eine ganze Serie der Erscheinungen aus einheitlichem Gesichtspunkte erklärt werden kann: das immer unbezeichnete Akkusativobjekt (im Ostjakischen und in einigen wogulischen Mundarten), das unbezeichnete Akkusativobjekt derjenigen Sprachen, die den bezeichneten Akkusativ kennen (z. B. in fast allen finnisch-ugrischen Sprachen beim Akkusativobjekt mit Possessivsuffix, neben Verbalnomina usw.), der finnische formal mit dem Nominativ Plural identische Akkusativ Plural, das Akkusativsuffix *-t* des Ungarischen, das *t*-Element im Akkusativ der persönlichen Fürwörter im Ostjakischen (bis auf die Nordmundarten), der Akkusativ mit dem Suffix *-t*, *-t3* der Ostjaken am Vach und am Vasjagan, die Bezeichnungsweisen des Akkusativobjektes in den permischen Sprachen, das Akkusativsuffix *-m* der finnisch-wolgaischen Sprachen, des Wogulischen und des Samojedischen (aber nur in der Einzahl), ferner der Akkusativ der ugrischen persönlichen Fürwörter und — meines Erachtens — sogar auch gewisser finnischer Fürwörter.

Es muss ausdrücklich betont werden, es werden hier nicht die Erscheinungsmöglichkeiten des Akkusativobjektes im Satze in den finnisch-ugrischen Sprachen — was unlängst bei Bo Wickman eingehend behandelt wurde —

<sup>8</sup> Ein ähnliches Problem kann von ural-altaischer Seite nicht aufgeworfen werden vgl. G. J. Ramstedt, Einführung in die altaische Sprachwissenschaft II. MSFOu. CIV/2, 28—31. Werke, die sämtliche Sprachen der Welt vergleichen, wie z. B. A. Trombetti: L'unità d'origine del linguaggio (Akk. *-t*, S. 124, *-m* S. 128) werden hier nicht in Betracht gezogen.

<sup>9</sup> S. die Rezension von F[arkas] über Wickman, UAJb. XXVII/3—4 257—8, vgl. noch: derselbe, UAJb. XXVIII, 5—17.

besprochen, sondern das Entstehen der Morpheme des bezeichneten Akkusativobjekts. Das unbezeichnete Akkusativobjekt wird im folgenden nur soweit in Betracht gezogen, wie man es zur Erklärung des bezeichneten Akkusativobjektes nötig hat; das Morphem des bezeichneten Akkusativobjekts wird auch ausser acht gelassen, wenn es nachweisbar das Partitivsuffix des Teilobjekts übernommen hat. Die Bezeichnung des Teilobjekts wird bei dieser Gelegenheit nicht behandelt.

Betrachten wir zuerst der Reihe nach die Akkusativsuffixe der finnisch-ugrischen Sprachen und die Erklärungen über ihre Herkunft.

Das verbreitetste Morphem des Akkusativs ist in den finnisch-ugrischen Sprachen das *-m* (bzw. *-m > -n, -b, -w, -u, -ø*). Dieses ist das einzige Akkusativsuffix, welches bis auf das Ungarische und Ostjakische aus allen finnisch-ugrischen Sprachen nachweisbar ist; es ist also vorhanden in den finnisch-wolgaischen Sprachen und im Wogulischen, ja sogar in mehreren samojedischen, und die Spuren seines einstigen Vorhandenseins finden wir auch in den permischen Sprachen (vgl. Wickman, a. a. O. 12, 24, 39, 56, 58, 63, 74, 100, 109, 117, 120, 137, 145—9 mit weiteren Nachweisen auf die Fachliteratur). In diesem *m*-Laut kann wegen seiner ausgedehnten Verbreitung das urtümliche finnisch-ugrische Akkusativsuffix gesucht werden, wie es auch getan wurde.

Das Akkusativsuffix *-m* ist, nach Mészöly (NyK. LI, 3) das Possessivsuffix der 1. Person, nach Farkas (UAJb. XXVIII, 16—7) stammt es aus demselben Pronomen wie das Possessivsuffix *-m* (vgl. noch Lavotha: A tárgy jelölése a manyсібan [Die Bezeichnung des Objekts in der Mansi-Sprache], NyK. LIV, 210, 217—8, wo auch Zsirais diesbezügliche, in seinen Universitätsvorträgen geäußerte Meinung erwähnt wird; Klemm: NyK. LXI, 50). Nach Ravila sollte es aus einem deverbaldenominalen Suffix hergeleitet werden: »akkusatiivin *m* . . . vastaavat tarkoin deverbálisissa ja denominaálisissa johdannaisissa tavattavia suffikseja« (Vir. 1945, 158).

Im Ungarischen wurde, meines Wissens, keine Spur des Akkusativsuffixes *-m* entdeckt; diese Funktion wird durch das Akkusativsuffix *-t* erfüllt. Die bisherigen Erklärungen über den Ursprung des Akkusativsuffixes *-t* können in drei Gruppen eingereiht werden:

1. Das Akkusativsuffix *-t* wird aus einem hinweisenden Fürwort hergeleitet (s. US. II, 1—71; NyH.<sup>7</sup> 137, FgrSprw.<sup>2</sup> 60; TMNy. 650; Klemm, MTM. 270; NyK. LXI, 51); Uotila NyK. L, 475; Wickman, a. a. O. 73);

2. Das Akkusativsuffix *-t* wird aus dem Lokativsuffix hergeleitet (s. Melich, Vorlesung in der Akademie, EtSz. I, 1506; Horger: MNy. IX, 348; Juhász: Msn. VII, 105 sieht darin eine sondersprachliche Entwicklung; Mészöly: NyK. LI, 3 ff.);

3. Das Akkusativsuffix *-t* stammt nach Bekes Meinung (Nyr. LX, 63—4) aus dem Possessivsuffix der 2. Person. Ich kam in meinem Aufsatz über die



ostjakischen Personalpronomina (Az osztják személynévmások, FgrÉrt. 8. 32, 1943) zu dem Schluss, dass es infolge des genetischen Zusammenhangs der Personalpronomina und der Demonstrativpronomina zwischen dem Herleiten des ungarischen Akkusativsuffixes *-t* aus Demonstrativ- und aus Personalpronomen im Grunde keinen Unterschied gibt. Im Lichte der Bopp-Ravila-Lakó-Fokos-Theorie scheint auch die lokativistische Herleitung nicht unbedingt den anderen zwei Möglichkeiten zu widersprechen. Wenn wir mit Lakó annehmen (I. OK. I, 210—23, ALH. I, 75—115, 347—71; Klemm, NyK. LXI, 51), dass das Lokativsuffix *-t* aus irgendeinem hinweisenden Fürwort stammt, so besteht der Unterschied zwischen den drei Herleitungsmöglichkeiten nur darin, dass nach den Vertretern der Herkunft aus einem hinweisenden Fürwort das Akkusativsuffix unmittelbar aus einem hinweisenden Fürwort entstanden ist; gemäss der lokativistischen Theorie soll aus dem Demonstrativpronomen zuerst das Lokativsuffix entstanden sein und erst daraus das Akkusativsuffix *-t*; nach der Herleitung aus einem Possessivsuffix wurde hingegen aus dem Demonstrativpronomen zuerst ein Possessivsuffix und erst nachher ein Akkusativsuffix.<sup>10</sup>

Gegen die Annahme der Entwicklung: Demonstrativpronomen → Lokativsuffix → Akkusativsuffix spricht, dass man auf diese Weise nicht die Herkunft des Akkusativsuffixes *-t* im allgemeinen glaubhaft machen kann, sondern nur bei einigen Zeitwörtern. Man kann nur einige Zeitwörter als Beispiele nennen, bei denen sich eventuell aus dem Zeichen des Teilobjekts das Zeichen des Vollobjekts mit der Zeit entwickelt haben könnte. Mészöly versucht es auch nur beim Zeitwort *eszik* 'essen' zu beweisen (vgl. HB.\* 139—141; MNy. XXIII, 152); ähnlicherweise versucht Liimola auch nur für die wogulischen Fügungen 'von etwas essen', 'von jemandem fragen' wahrscheinlich zu machen, dass der Akkusativ ('e t w a s essen', 'j e m a n d e n fragen') sich aus einem Ablativ-Elativ entwickelt habe (JSFOu. LVII/1, 43—5; vgl. noch Hakulinen, SKRK. I. 88, II, 232 ff.). Die Herleitung des Akkusativsuffixes *-t* durch das Lokativsuffix könnte ferner nur dann angenommen werden, wenn man die Möglichkeit dieser Entwicklung bei mehreren, oft gebrauchten Zeitwörtern nachweisen könnte, und wenn es deren so viele gegeben hätte, dass diese Fälle einen hinreichenden Ausgangspunkt für die Analogie gegeben hätten, dass sich das aus dem Lokativsuffix gewordene Akkusativsuffix überallhin verbreiten konnte.

Höchst interessant und wichtig ist die Tatsache — wie ich es auch in meinem schon erwähnten Aufsatz geschrieben habe (a. a. O.) —, dass bei der Herleitung des Akkusativsuffixes aus einem Possessivsuffix prinzipiell die-

<sup>10</sup> Vgl. Farkas: UAJb. XXVIII, 16.

\* HB. bedeutet hier und im folgenden: Mészöly, A Halotti Beszéd tárgyas elbeszélő múlt alakjai magyar és finnugor szempontból [Objektive Präteritumformen in der „Leichenrede“ von ungarischem und finnischugrischem Gesichtspunkt].

selbe Betrachtungsweise zur Erklärung des ungarischen Akkusativsuffixes *-t* und des ziemlich verbreiteten finnisch-ugrischen *-m* geltend wird.<sup>11</sup> Dies ist um so beachtenswerter, als auch in den permischen Sprachen das Bezeichnen des Akkusativobjekts mit einem Possessivsuffix, nämlich mit dem der dritten Person geschieht (syrj. *-es*, *-ös*, *-so*, wotj. *-ez*).<sup>12</sup>

Der eventuelle Zusammenhang der Akkusativsuffixe und der Possessivsuffixe ist umso beachtenswerter, als auf diese Weise in demselben Werdengang auch der Akkusativ der persönlichen Fürwörter der ugrischen Sprachen seinen angemessenen Platz bekommen kann, anstatt eigene, von der Deklination der übrigen Nomina ganz verschiedene Wege zu gehen.<sup>13</sup> Der Akkusativ der Personalpronomina der 1. und der 2. Person ist im Ungarischen das Personalpronomen mit Possessivsuffix (*engem* [mich], *téged* [dich]),<sup>14</sup> das paradigmatische Akkusativsuffix *-t* kann hierzu nur pleonastisch hinzugefügt werden (*engemet*, *tégedet*), selbst in der Mehrzahl, wo das Akkusativzeichen nötig ist, sind die Personalsuffixe auch vorhanden: *minket* [uns], *titeket* [euch] (vgl. jedoch auch ohne Akkusativsuffix *bennünk(et)*, *bennetek(et)* vgl. Simonyi, UngSpr. 254; Mészöly HB. 144 usw.). Die Personalpronomina mit Possessivsuffixen fungieren in den nordostjakischen Mundarten als Akkusative und als Dative, ebenso auch im Wogulischen, wo das Akkusativsuffix — hauptsächlich in der 3. Person — hinter das Possessivsuffix gesetzt werden kann, aber nicht unbedingt gesetzt werden muss. In den permischen, finnisch-wolgaischen, lappischen und samojedischen Sprachen haben die Possessivsuffixe auch eine wichtige und wahrscheinlich urtümliche Rolle in der Beugung der Personalpronomina, obwohl in diesen Sprachen die Kasusuffixe der übrigen Nomina auch anzutreffen sind.<sup>15</sup> Im Jurak-samojedischen wird der Akkusativ mittels eines *si*-Pronominalstammes und der Possessivsuffixe ausgedrückt (Wickman 100, 106).

In den südlichen und östlichen ostjakischen Mundarten (Irt., Ko., Jg., Trj., V., Vj.) und im Scherkalischen (vermutlich auch in der Ni. Mundart) wird der Akkusativ der Personalpronomina nicht mit dem Possessivsuffix (auf diese Weise bekommt man den Dativ), sondern mit *-t* gebildet. Dieses Akkusativsuffix *-t* dürfte wohl gewisse Beziehungen auch zu dem *t*-Element im paradigmatischen Akkusativ der Deklination der Hauptwörter in den östlichsten Mundarten am V. und am Vj. haben (vgl. Balandin, Падeжи

<sup>11</sup> Vgl. Tauli, a. a. O. 29., Klemm: NyK. LXI, 50—1.

<sup>12</sup> Vgl. Castrén, ElGrammSyrj. 18, 1. Note; Gabelentz, SyrjGramm. 10—1; Wiedemann, GrammSyrj. (1847) 21; (1884) 129; Derselbe, GrammWotjSpr. 34—5, 37, 44; Wichmann—Fuchs, WotjChr. 140—1; ferner Wichmann: FUF. XVI, 160.

<sup>13</sup> Farkas kann mit seiner Erklärungsweise, dass die verschiedenen Akkusativsuffixe *-m*, *-t* aus denselben Fürwörtern herleitbar seien wie die Possessivsuffixe, den Akkusativ der Personalpronomina nicht einheitlich, als urtümliches Erbe in seine Theorie einfügen (UAJb. XXVIII, 15).

<sup>14</sup> Über das Element *-g-* siehe Verf. FgrÉrtk. 8, 17.

<sup>15</sup> Ravila: MSFOu. XCVIII, 311—23.

субъекта и объекта на службе номинативной и эргативной конструкций глагольного предложения в ваховском диалекте хантыйского языка Ленинград, 1948, 303, 312\*).

Da die Deklination der Hauptwörter im Ostjakischen — ausser den Mundarten am V. und am Vj. — und in den nordwogulischen Dialekten keinen bezeichneten Akkusativ kennt, so muss der Akkusativ der obugrischen Personalpronomina als urtümliches Erbe, als eine versteinerte ursprüngliche Form betrachtet werden (Zsirai, Melich-Emlk. 488); es kann keine Neubildung sein, weil es nicht analogisch entstanden sein kann, da doch im Paradigma der übrigen Nomina sich kein Akkusativ befindet, bzw. der Akkusativ in einigen wogulischen Mundarten anders geartet ist. Die Nomina pflegen in den obugrischen Sprachen, wenn sie mit Possessivsuffixen versehen sind, nur der Possessivsuffixe wegen, nicht als Akkusativobjekte zu gelten.<sup>16</sup> Irgendein innerer Zwang kann den Akkusativ der Personalpronomina wohl auch nicht zustande gebracht haben, da doch in diesem Falle dieselbe zwingende Kraft wahrscheinlich auch im Paradigma der Hauptwörter im Ostjakischen und im Nordwogulischen den bezeichneten Akkusativ herbeigeführt hätte. Es ist ausserdem leicht, Analogien aus der indogermanischen Sprachfamilie aufzuzählen, wo die Akkusative der Personalpronomina erhalten geblieben sind, obwohl die Deklination der übrigen Nomina den Akkusativ eingebüsst hat: z. B. weder die heutige französische noch die italienische Sprache haben den im Lateinischen vorhandenen Unterschied des Nominativs und des Akkusativs in der Beugung der Hauptwörter bewahrt,<sup>17</sup> doch wurde in der Deklination der Personalpronomina die formale Unterscheidung der beiden Fälle wohl bewahrt; es verhält sich ähnlich auch im Englischen.

Nach Liimolas Beispielen (JSFOu. LVII/1, 26—7) ist im Wogulischen im Dialekte KU. das Possessivsuffix der 3. Person durch den determinierenden Gebrauch in das Paradigma der Personalpronomina als Akkusativsuffix eingedrungen.<sup>18</sup>

Aus dem Gesagten ist jedenfalls ersichtlich, dass die Possessivsuffixe in der Entwicklung des bezeichneten Akkusativs eine sehr grosse Rolle gespielt haben müssen. Dies wird dadurch noch wahrscheinlicher, dass die Possessivsuffixe an den Nomina oft so wenig das possessive Verhältnis bezeichnen, dass manchmal sogar mehrere Possessivsuffixe einander folgen und zwar nicht zu derselben Person gehörige. Die permischen

\* Verf., Zur Frage des bezeichneten Akkusativobjektes im äussersten Osten des ostjakischen Sprachgebietes, UAJb. XXXI, 486—90.

<sup>16</sup> Nach Wickmans Beobachtungen (103—4) pflegen im Samojedischen die Waldjuraken das Subjekt mit Hilfe von Possessivsuffixen vom Objekt zu unterscheiden.

<sup>17</sup> Auch die Wortfolge konnte die Funktion des Akkusativs als Objekt übernehmen, vgl. z. B. Saussure: Cours de linguistique générale<sup>3</sup> 191.

<sup>18</sup> »Akk. KU *nāŋktān*, ...*tākūtā'm*, *tākūtə*... Das fragliche *t* ist offenbar das Possessivsuffix der 3. P. Sing., und es gehörte ursprünglich also nur in den nachdrücklichen Akkusativ dieser Person...« (a. a. O. 26).

Akkusative mit Possessivsuffixen werden etwa nicht mehr als solche Beispiele gerechnet, da doch in ihnen das Possessivsuffix der 3. Person heute nicht mehr als Possessivsuffix, sondern als Akkusativsuffix aufgefasst werden kann<sup>19</sup>, aber aus dem Tscheremissischen teilen Beke und Lewy mehrere Beispiele mit, in denen am selben Wort dem Possessivsuffix der 2. Person jenes der 3. folgt:<sup>20</sup> „UP. *βatet,šš* 'feleséged [deine Frau]' (Nyr. LX, 64).

Kellgren schreibt (Grundzüge der finn. Spr. 74), dass auch im Finnischen das Possessivsuffix nur mit Hilfe eines Genitivs auf wahrhaftiges Besitzen hindeute, sonst aber nur determiniere.<sup>21</sup> Nach der Meinung von Steinitz (ÖEST. XXX, 696) haben die Possessivsuffixe auch eine demonstrative Funktion.

Es ist eine allbekannte Tatsache, dass im Finnischen der paradigmatische Akkusativ im Singular der Nomina formal mit dem Genitiv Singular zusammenfällt, und der Akkusativ Plural mit dem Nominativ Plural gleich lautet; weiterhin dass es keinen formalen Unterschied zwischen Nominativ, Akkusativ und Genitiv der Einzahl gibt, wenn Possessivsuffixe angefügt werden. Es ist aufschlussreich, die Paradigmen der verschiedenen finnisch-ugrischen Sprachen zu betrachten, um einerseits die Fälle zusammenzustellen, in denen der Akkusativ formal mit irgendeinem anderen Fall identisch lautet, andererseits um festzustellen, in welchen Sprachen und unter welchen Umständen an Stelle des bezeichneten Akkusativs der Nominativ verwendbar ist. Das Akkusativsuffix kann, wenn das Akkusativobjekt mit einem Possessivsuffix versehen ist, nicht nur im Ungarischen (vgl. Simonyi, TMNy. 648—50; MNy.<sup>2</sup> 437) sondern auch in mehreren wogulischen Mundarten wegbleiben, nämlich in der LM. Mundart neben der 1. und 2. Person (Vnyj. 105), in der LU. Mundart kann das Akkusativobjekt unbezeichnet bleiben, wenn das Possessivsuffix der 1., 2. Person

<sup>19</sup> Z. B. syrj. *purtnimes, purtnumes*, wotj. *purtnes* 'késüket [unser Messer, Akk.]', Syrj. *purtnides*, wotj. *purtnes* 'késüket [euer Messer, Akk.]', *purtnes* 'késüket [ihr Messer, Akk.]' schreibt Beke: Nyr. LX, 64.

<sup>20</sup> Vgl. (E. Lewy, TscherGr. 116): „Am wunderbarsten für unser Gefühl sind zunächst die — übrigens seltenen — Fälle, in denen mehrere Possessivsuffixe an ein Wort treten; denn was *me i n* ist, kann, nicht *se i n* sein, denkt vielleicht der Logiker. Es bezeichnen aber die Possessivsuffixe durchaus nicht den Besitz einer Person mit der Schärfe, mit der eine rein logische Begriffsbestimmung erwarten lassen würde, die vielleicht im Finnischen und im Magyarischen auch erreicht ist; sie haben in den illiteraten fi.-ugr. Sprachen einen viel leichteren, in verschiedener Richtung demonstrativen Sinn (vgl. Beke § 195, 196; Fuchs FUF. 13. 71; KSz. 16, 264—5; o. 2a), so dass es nicht ein Widerspruch in sich selbst ist, wenn das Pronomen der 1. Person ein Possessivsuffix der 3. trägt; es ist oben dieses Suffix nur verstärkend... *a jolta'fet'fe ku' ka'jet'* 'aber er, dein Gefährte, wohin ist er gegangen?...« usw.

<sup>21</sup> »Steht im Finnischen das Suffixpronomen nur um die Beziehung des Substantivs auf eine bestimmte Person anzudeuten, ohne gerade das Possessive hervorzuheben, so steht das Suffixpronomen allein, z. B. »er nahm sein Schwert« *hän otti miekkansa* (fast gleichbedeutend mit »er nahm das Schwert«; wird aber das Possessive hervorgehoben, so muss neben dem Suffixpronomen noch das Pron. poss. (der Genitiv des Pron. pers.) gesetzt werden: »es ist sein Schwert, gehört ihm« *se on hänen miekkansa* nicht bloss: *se on miekkansa*. »Er nahm ein Schwert« (unbestimmt) heisst »*hän otti miekan*« (Kellgren, zitiert bei Wiedemann: WotjSpr. 37).

Sing. oder 3. von Dual und Plural angefügt wird (a. a. O. 156—7); in den Dialekten an der K. und T. kann das Akkusativobjekt mit Possessivsuffix jeder Person und Zahl unbezeichnet bleiben (a. a. O. 191, 261). In den erwähnten Mundarten wird das unbestimmte Objekt nicht mit dem Akkusativ, sondern mit dem Nominativ ausgedrückt (vgl. Hunfalvy: NyK. IX, 34). Mehrere der syrjänischen Grammatikverfasser meinen, bezeichnetes Akkusativobjekt komme nur in der Deklination der Nomina, die Lebewesen bedeuten, vor; Wickman (60) betrachtet diese Erscheinung nach Lytkins Feststellungen ((Древнепермский язык 105) als eine neue Entwicklung, nach seinen eigenen Beobachtungen könne nur das bestimmte Akkusativobjekt bezeichnet werden, das unbestimmte nicht (61—2, vgl. Gabelentz, SyrjGr. 7—8, Castrén, ElGrSyrj. 18). Wiedemann meint, im Wotjakischen sei die Ausdrucksweise des Akkusativobjekts schwankend, es könne mit dem Nominativ, mit dem Akkusativ und mit einem mit Possessivsuffix versehenen Nomen ebensogut ausgedrückt werden (GrammSyrj. 1884, 129, GrammWotjSpr. 34—5, 37, 44). Prinzipiell ist auch dies die Auffassung von Fuchs-Fokos (Wichmann-Fuchs, WotjChr. 140). Wichmann hingegen hebt den Unterschied zwischen dem bestimmten und dem unbestimmten Objekt hervor (FUF. XVI, 160). Auch im Tscheremissischen kann das Akkusativsuffix fehlen, wenn das Akkusativobjekt ein Possessivsuffix hat (Beke, CserNyt. 196). Im Mordwinischen wird, nach Wiedemann (GrammEmdSpr. 35, 45), das unbestimmte Akkusativobjekt mit dem Nominativ, das bestimmte mit dem Genitiv wiedergegeben. Auch im Finnischen *muss* in mehreren Fällen der Nominativ als Akkusativobjekt gebraucht werden, z. B. neben der 1. und 2. Person des Imperativs (Wickman 13—4; Wickmans Beobachtungen das Samojedische betreffend lauten auch ähnlich, s. Jur. tundr. 100, OS. 136, Kam. 138). Im Karelischen und Estnischen lautet der Akkusativ in der Einzahl gleich dem Genitiv, in der Mehrzahl gleich dem Nominativ.<sup>29</sup> Halász erwähnt (NyK. XVI, 10), dass im *lpF* in der Einzahl auch die Stammform als Akkusativ fungieren könnte; nach Lagercrantz sind in mehreren norwegisch-lappischen Mundarten der Nominativ und Akkusativ Singular der Form nach identisch. (SplNlp. 157; vgl. Halász: NyK. XXII, 189, Wickman 36). Der lappische Akkusativ Plural kann mit dem finnischen Partitivzeichen verglichen werden.

Unbezeichnetes Akkusativobjekt findet man nicht nur im Ungarischen bei Verbalnomina (Simonyi; MNy,<sup>2</sup> 437), sondern auch im Tscheremissischen (Beke; CserNyt. 195) und im Finnischen (Wickman, 13). Das bestimmte Akkusativobjekt ist auch unbezeichnet im Wogulischen, in den Mundarten N., P. und S. (Ahlqv. MSFOu. VII, 139, Vnyj. 234; über die Spuren der Bezeichnung s. Liimola: JSFOu. LVII/1 29—31), ferner im Ostjakischen ausser in den

<sup>22</sup> Vgl. Wiedemann: GrammEhstnSpr. 324—5; Saareste: EstnSpr. 37, verworrenor, aber im Grunde genau so bei Ahrens: GrammEhstnSpr. 34; Genetz: TutkVenKarjKiel. 191; Porkka: IngrDial. 62. usw.

Dialekten am V.—Vj. (und etwa noch in einigen kleineren Mundarten im äussersten Osten);<sup>23</sup> nach Castréns Beobachtungen wird im Ostjakischen das Akkusativobjekt mit der Wortfolge ausgedrückt.<sup>24</sup>

Es ist auffallend, dass mehrere der finnisch-ugrischen Sprachlehren den Akkusativ nicht einmal erwähnen.<sup>25</sup>

Aus der Übersicht der finnisch-ugrischen Grammatiken können mehrere beachtenswerte Ergebnisse zusammengefasst werden:

1. Im Finnischen und im Lappischen, d. h. in denjenigen finnisch-ugrischen Sprachen, wo die Kasusendungen in der Einzahl und in der Mehrzahl nicht ganz dieselben sind, endet ausser dem Genitiv auch der Akkusativ anders in der Einzahl als in der Mehrzahl. Die sekundären, durchschlagender oder weniger durchschlagend beweisbar aus Postpositionen gewordenen Kasusuffixe verhalten sich in allen finnisch-ugrischen Sprachen genau so in der Einzahl wie in der Mehrzahl: da sich der Akkusativ und der Genitiv in dieser Hinsicht anders verhalten als die übrigen Fälle, so kann dies als indirekter Beweis so betrachtet werden, dass diese beiden Fälle sich früher entwickelt haben als die übrigen.<sup>26</sup>

2. Ein anderes, wichtiges Ergebnis ist, das auch aus der obigen Übersicht als Konsequenz folgt, dass — ausser im Ungarischen — nur das bestimmte Akkusativobjekt unbedingt bezeichnet werden muss,<sup>27</sup> aber auch wenn das Akkusativobjekt bestimmt ist, kann das Akkusativsuffix wegbleiben, hauptsächlich wenn es mittels eines Possessivsuffixes determiniert wird. Es sei aber hervorgehoben, dass es in denjenigen finnisch-ugrischen Sprachen, die nicht in allen ihren Mundarten irgendein Akkusativsuffix haben, eine andere Möglichkeit gibt, vom Sprechenden die Aufmerksamkeit des Zuhörers auf die Bestimmtheit des Akkusativobjektes zu lenken: das Prädikat kann auf die Bestimmtheit der Akkusativergänzung dadurch hinweisen, dass es in objektiver (und nicht in subjektiver) Konjugation steht. Auch im Ungarischen ist es die objektive Konjugation, die in erster Reihe die Bestimmtheit des Akkusativobjektes

<sup>23</sup> »Für den... Akkusativ hat das Ostjakische kein besonderes Suffix« Patkanow — Fuchs, 53.

<sup>24</sup> »...das im Accusativverhältniss stehende [Wort] ...die nächste Stelle vor seinem Verbum einnimmt, das im Nominativverhältniss befindliche soweit als möglich an den Anfang gestellt wird« Castrén: OstjSpr. 26, (aber Castrén hat auch ein Akkusativzeichen -t, -et aufgezeichnet). Lavotha meint (a. a. O. 212), auch im Wogulischen deute in manchem Fällen die Wortfolge das Akkusativobjekt an.

<sup>25</sup> Vnyj. 7—10; Hunfalvy: Éosztj. NyK. XI, 76—83; Ahlqvist, VersMmdGr. 16—25; Paasonen: MdChrt. 01—03; Gabelentz; VersMdGr. 242—8; Renvall: Finskspr. 42—3, 52; Eurén: Grunddragen till finsk Formlära 20; Eurén: SuomKieliooppi 44; Ujfalvy—Hertzberg: Grammfinn. 20; Ahlqvist: WotiskGr. 24; Porkka: IngrDial. 67—74; Hunfalvy: Lp. NyK. V, 304, 315—7; Friis: LappiskGr. 29 usw.

<sup>26</sup> Farkas meint, der *m*-Akkusativ sei ein »ausgesprochener Singularkasus« (UAJb. XXVIII, 15), der früher entstanden sei als die Pluralbezeichnungen.

<sup>27</sup> Ähnliches bemerkt Wickman vom SamKam., 141—2. Vgl. noch F[arkas]: UAJb. XXVII/3—4, 258.

zeigt, da doch das Akkusativsuffix des bestimmten wie des unbestimmten Objekts *-t* ist. Im Wogulischen (Hunfalvy: NyK. IX, 88 ff.; Lavotha: NyK. LIV, 204; Wickman 64), im Ostjakischen (Steinitz, OstjChr.<sup>1 2</sup> 42, bzw. 74—5) und im Mordwinischen (Wiedemann, GrammEmdSpr. 45, Wickman 52, 55) wird auch die objektive Konjugation gebraucht, wenn das Akkusativobjekt bestimmt ist (vgl. Balandin a. a. O.).<sup>28</sup>

Nach den obigen Ausführungen kann die Entstehung der Akkusativsuffixe in den finnisch-ugrischen Sprachen auf folgende Weise skizziert werden:

In der uralischen Grundsprache war das Akkusativobjekt ursprünglich wohl noch unbezeichnet gewesen (Mészöly; NyK. LI, 3; Tauli; UAJb. XXIV/3—4 28 usw.), aber — vielleicht, hauptsächlich um das bestimmte Akkusativobjekt näher zu determinieren — wurden schon zu jener Zeit irgendwelche pronominalen, in erster Reihe *deiktische Elemente* angefügt. Es muss angenommen werden, dass die Personalpronomina sich zur selben Zeit aus deiktischen Elementen auszubilden begannen. Man kann, man muss sogar damit rechnen, dass es in der Grundsprache mehr pronominalen Stämme gab, als man heute kennt (vgl. Ravila: Vir. 1945, 323, Fokos: NyK. LVIII, 65). So wird etwa auch ein deiktisches Pronomen mit dem charakteristischen Laut *m* existiert haben, worauf heute nur das Personalpronomen der 1. Person hinweist. Heute kann nur aus den Possessivsuffixen in nicht possessivischem Gebrauch darauf geschlossen werden, dass das Personalpronomen der 1. Person einst — noch lange vor der Verzweigung der uralischen Sprachen — etwa keine so bestimmte Funktion haben konnte. Das im ungarischen Personalpronomen *én* 'ich' vermutbare deiktische Element *e* (vgl. EtSz.), die den Personalpronomina als Verstärkung anfügbaren deiktischen Elemente, hauptsächlich aber der Zusammenhang der Personalpronomina der 2. und 3. Person mit den hinweisenden Fürwörtern geben der Hypothese Grund, dass auch das Personalpronomen der 1. Person Singular einst kein an die Person gebundenes, sondern ein deiktisches Element gewesen sein mochte. Auf jeden Fall,

<sup>28</sup> »Als bestimmt gilt ein Objekt:

1. Wenn es mit einem Possessivsuffix versehen ist, z. B. *imet puḡat ewat lawemaste* 'er zog seine Frau aus der Brusttasche heraus'.

2. Wenn es die Demonstrativpronomina *tām, tēm, ši* als Attribut hat oder diese selbst (*tīmā, tōmā, šiit*) das Objekt sind, ...

3. Wenn es ein Personalpronomen ist... Oft wird ein Objekt, das schon im vorhergehenden genannt war, nicht mehr wiederholt oder durch ein Personalpronomen wieder aufgenommen, sondern nur durch die bestimmte Verbalform bezeichnet, ...

4. Wenn es vorher in der Erzählung genannt worden ist und als bekannt und damit bestimmt anzusehen ist,....

Die bestimmte Konjugation kommt *nur* vor, wenn es sich um ein bestimmtes Objekt handelt, jedoch ist sie nicht obligatorisch. Insbesondere erscheinen die Formen der unbestimmten Konjugation oft, wenn das bestimmte Objekt unmittelbar vor dem Prädikat steht, z. B. *jintet estamtas* 'er liess seine Bogensehne los' (Steinitz, a. a. O.). In den erwähnten Fällen macht immer ein deiktisches, oder ein aus einem Deiktikum ableitbares Element das Objekt bestimmt, bzw. kann der Kontext als deiktisches Feld dienen. Die Beobachtungen von Lavotha führen auch zu ähnlichen Konklusionen (a. a. O. 204—7).



wenn dieses deiktisch-determinierende Element, welches schon im Übergangsstadium ein Personalpronomen bzw. Possessivsuffix zu werden begann, zur näheren Determinierung des Akkusativobjektes gebraucht wurde, so konnten diejenigen Mundarten der uralischen Grundsprache, die von den Vorfahren der Samojeden gesprochen wurden, dieses Element schon in irgendeinem, dem Akkusativsuffix ähnlichen Stadium, oder mindestens in einem solchen Entwicklungszustande aus der gemeinsamen Grundsprache mit sich geführt haben.<sup>29</sup> Die finnisch-ugrische Grundsprache hat das Akkusativsuffix wahrscheinlich nicht vollkommen entwickelt, die Determinierung wurde wohl eher durch Anhängen von Possessivsuffixen weiterentwickelt. Vielleicht wird das Andenken dieses Zustandes einerseits in den Akkusativen der ugrischen Personalpronomina, andererseits in der Tatsache bewahrt, dass das Akkusativsuffix in fast allen finnisch-ugrischen Sprachen fehlen kann, wenn das Akkusativobjekt mit einem Possessivsuffix versehen ist. Nach dem Aufhören der finnisch-ugrischen relativen Spracheinheit konnte sich in der ugrischen Gruppe das Determinieren des bestimmten Akkusativobjektes in der Richtung weiter entwickelt haben, dass das determinierende Element eher ans Prädikat als ans Objekt trat, und so konnte die objektive Konjugation entstehen (vgl. Szinnyi, *FgrSpr.*<sup>2</sup> 131—3; Melich, *A magyar tárgyaz igeragozás* [Die ungarische objektive Konjugation] 44—5; Mészöly, *HB.* 67). Wahrscheinlich liegt in der aus der Grundsprache geerbten gemeinschaftlichen Anschauungsweise der Grund, dass auch das Mordwinische, welches nach der Mehrzahl der Grammatiker keinen Akkusativ hat, die objektive Konjugation kennt.<sup>30</sup> Das Akkusativsuffix *-t* des Ungarischen und einiger ostjakischen Mundarten könnte auch aus einem deiktischen, bzw. possessivsuffix-artigen Überbleibsel aus ugrischen oder finnisch-ugrischen Zeiten hergeleitet werden (vgl. Castrén: *OstjSpr.* 26).

Die finnisch-permische Grundsprache kann die Determinierungsweise des bestimmten Akkusativobjektes aus der finnisch-ugrischen Grundsprache geerbt haben. In den permischen Sprachen konnte zwar das auslautende *-m* abgeschliffen werden, aber es ist auch möglich, dass die Permier zum Teil von solchen abstammen, in deren Mundarten zum Determinieren das deiktisch-persönliche Fürwortelement der 3. Person verwendet wurde.

<sup>29</sup> Es ist bemerkenswert, dass im Waldjurakischen, wo das Akkusativsuffix *-m* unbekannt ist, die Possessivsuffixe — hauptsächlich die der 3. Person — als determinierende Elemente, quasi akkusativsuffix-artig an das Akkusativobjekt treten, aber nur in dem Falle, wenn es kein determinierendes Attribut daneben gibt (Wickman 104).

<sup>30</sup> Es lohnt sich hier Wickmans Meinung zu erwähnen. Seiner Meinung nach ist im Mordwinischen eine Entwicklung *-m > -n > -n'* annehmbar, aber nicht sicher, man könne doch auch mit einer anderen Möglichkeit rechnen: „It must be admitted as a possibility that the present genitive-accusative of Mordvin represents the original genitive alone, [die Sperrung von mir] which has also taken the place of the original accusative...“ (40).

Wenn Toivonens Theorie über die Ethnogenese der Lappen sich für haltbar erwiese, so könnte angenommen werden, dass eine lappo-samojedische Berührung, bzw. Verschmelzung bewirkt hat, dass in einigen wogulischen Mundarten und in der finnisch-wolgaischen Gruppe aus den zahlreichen determinativen Elementen das *-m* als Akkusativsuffix die Dominanz errang. Das *-t* im Akkusativ der finnischen Pronomina (*minut, sinut, ... kenet*), welches man der analogischen Einwirkung des *-t* im Nominativ-Akkusativ Plural zuzuschreiben pflegt (Hakulinen: SKRK. I, 86; Kettunen: Suomen Kielioppi 121 usw.), könnte eventuell ein ebensolches deiktisches Personal-suffix-Element sein, wie das *-t* des Ungarischen und einiger ostjakischen Dialekte (vgl. Blomstedt; HB. 80; Patkanow-Fuchs 79–80; Klemm: NyK. LXI, 51) und die Endung *-t* des Nominativ-Akkusativ Plural könnte eben nur geholfen haben, es zu bewahren.<sup>31</sup>

Auf Grund der hier skizzierten Entwicklung<sup>32</sup> rechnet unsere Theorie im Grunde genauso mit zwei Möglichkeiten in der Grundsprache beim Bezeichnen bzw. Nichtbezeichnen des Akkusativobjektes, wie Ravilas Erörterungen (FUF. XXVII, 90) im Zusammenhang mit dem Genitivzeichen *-n*<sup>33</sup>; auch die unbezeichneten und mit dem Nominativ formal zusammenfallenden Akkusativfälle stehen gemäss dieser Theorie mit den Tendenzen der Ursprache in Einklang.<sup>34</sup>

<sup>31</sup> Wickman zitiert aus Kannistos Texten aus dem Wogulischen ein Akkusativobjekt, welches mit einem (vielleicht analogisch erklärbaren) Suffix *-t* versehen ist (68).

<sup>32</sup> Laziczus war der Meinung, dass aus Zeigen kein Nennen abzuleiten sei. Ich glaube, darin geht er weiter als die Theorie von Bühler es fordert. Bühler schreibt zwar: »Es muss ... betont werden, dass Deixis und Nennen zwei zu sondernde Akte, Zeigwörter und Nennwörter zwei scharf zu trennende Wortklassen sind« (Sprachtheorie 86); ferner »Man muss ... rein phänomenologisch Zeigwörter und Nennwörter voneinander trennen und ihr Unterschied kann durch keine Ursprungsspekulation aufgehoben werden (ebd. 88)«. Aber er schreibt auch: »Gewiss kann jedes Zeigzeichen eine Nennfunktion übernehmen; denn sonst gäbe es keine Pronomina« (a. a. O. 143), d. h. die Bedeutungspräzisierung kann von Fall zu Fall im Zeigfeld der Sprache geschehen (vgl. a. a. O. 90). Meines Erachtens widersprechen meine hiesigen Folgerungen Bühlers Theorie keineswegs.

<sup>33</sup> Vgl. Farkas: UAJb. XXVIII, 15.

<sup>34</sup> Meine auf der finnisch-ugrischen Konferenz vorgetragenen und hier veröffentlichten Ansichten über den Ursprung der finnisch-ugrischen Akkusativsuffixe veranlassten L. Gáldi die Feststellungen von I. I. Meščaninov über das Akkusativsuffix der türkischen Sprachen (Члены предложения и части речи, 1945 I, Kapitel 7) als verwendbare Analogien zusammenzufassen (MNY. LIII, 454–5). Nach den Beispielen des russischen Gelehrten steht in den türkischen Sprachen das unbestimmte Akkusativobjekt ohne Suffix, als irgend eine Art von Apposition (примыкание), unmittelbar vor dem Prädikat; das mit einem Suffix bestimmte Akkusativobjekt hingegen könne auch anderswo stehen. Ähnliches versuchten einige auch über die mongolischen Sprachen festzustellen (z. B. auch A. R. Rinčine), aber dies dürfte noch als offene Frage betrachtet werden (a. a. O. 456 vgl. noch Farkas: UAJb. XXVIII, 17). Gáldi ist der Meinung, dass das Akkusativobjekt der finnisch-ugrischen Sprachen einst unbezeichnet sein konnte; das unbestimmte Objekt konnte seine Suffixlosigkeit in gewissen Typen (z. B. *favágó* 'Holzhacker' s. oben ...) bis heute auch im Ungarischen bewahren. Das bestimmte Objekt konnte mit irgendeinem deiktischen Elemente appositionell hervorgehoben werden, aus dem sich das Akkusativsuffix entwickeln konnte. Als das bestimmte Akkusativobjekt schon ein Suffix besass, konnte es von hier analogischerweise auf das unbestimmte Objekt übertragen werden.

Die hier entworfene Erklärung der Akkusativsuffixe widerspricht auch der Theorie von Liimola (JSFOu: LVII/1 26—8) nicht, laut der es möglich wäre, dass das Akkusativsuffix in den südlichen, östlichen und in einigen westlichen wogulischen Mundarten eine anderssprachliche Entwicklung sei. Ich kann Liimola nur in einem Punkt nicht beistimmen: seines Erachtens (a. a. O. 27) konnte sich das Akkusativsuffix *-mē*, *-mi*, *-mā*, *-mā*, usw. nicht aus dem Possessivsuffix der 1. Person Singular entwickeln, weil das letztere nie vokalisch auslautet, das erstere hingegen in allen Mundarten einen vokalischen Auslaut hat. Dagegen musste, meines Erachtens, auch das Possessivsuffix, da es doch aus dem Personalpronomen hergeleitet wird, unbedingt einst auch einen Auslautsvokal haben<sup>35</sup> (vgl. Mészöly: HB. 29: *hallám.* > *hallám*; Wichmann: FUF. XVI, 161), die Spuren dieses Auslautsvokals sind auch heute noch in den Possessivsuffixen mehrerer finnisch-ugrischer Sprachen bewahrt (im Finnischen, im Lappischen), sogar auch im Ungarischen gibt es Spuren dieser Vokale in den Vokalen nach dem Possessivsuffix in den Akkusativformen *házam-a-t* 'mein Haus', *kezed-e-t* 'deine Hand'. Im Wogulischen konnte die Analogie der übrigen Fälle den Endvokal des Akkusativs vor dem Schwund bewahren.

#### К ВОПРОСУ ОБ ОБОЗНАЧЕННОМ ОБЪЕКТЕ-АККУЗАТИВЕ В ФИННОУГОРСКИХ ЯЗЫКАХ

(Резюме)

Уральский и, по всей вероятности, даже финно-угорский языки-основы не знали оформленного в современном смысле винительного падежа, все же в уральском языке-основе уже могла существовать тенденция поближе определить и выделять прямое дополнение. С этим предположением совпадает точка зрения, с которой объясняются неформальность прямого дополнения в некоторых финно-угорских языках (в большинстве мансийских и хантыйских диалектов) и неформальность прямого дополнения в некоторых финно-угорских языках в известных конструкциях (в причастных оборотах, при дополнении с притяжательным суффиксом), далее падеж прямого дополнения множественного числа в финском, совпадающий с именительным множественного числа, кроме того суффикс дополнения *-t* в венгерском, суффикс дополнения *-m* в финнопермских, самоедских и некоторых мансийских наречиях и даже винительного падежа угорских личных местоимений и некоторых финских местоимений, а также суффикс винительного падежа в пермских языках, возникший из притяжательного суффикса 3 л. ед. ч. Можно ли предполагать, что формант винительного падежа развился из личных possessивных суффиксов, применявшихся для выражения определенности? В подтверждение этого предположения можно сослаться на то, что использование лично-притяжательного склонения для выражения не принадлежности, а определенности и донныне является общераспространенным, а в некоторых языках могут должны два разных личных окончания прибавляться к основе (одно из них указывает на лицо, тогда как другое выражает определенность). Наше предположение подтверждается, далее, и тем, что суффикс винительного падежа при дополнении, выраженном лично-притяжательной формой, в финно-угорских языках донныне может пропускаться. В пользу происхождения формантов винительного падежа из элементов детерминативно-деиктических говорит и то обстоятельство, что суффикс винительного падежа должен прибавляться только к определенному прямому дополнению. Если же детерминирующий элемент прибавляется не к дополнению, а к сказуемому, требующему дополнения, или прибавляется и к сказуемому, то таким образом объясняемое объектное склонение нужно применять только при определенном прямом дополнении.

Э. Вертеш

<sup>35</sup> S. oben, Anm. 2.

## COMPTES-RENDUS

*Aurélien Sauvageot : Les procédés expressifs du français contemporain.* Paris, Librairie C. Klincksieck, 1957. pp. 242.

En écrivant son livre, M. Sauvageot avait pensé à mettre aux mains des Français soucieux de «cultiver leur langue et de veiller à sa sauvegarde», un ouvrage d'utilité pratique, appelé à éveiller leur attention sur une quantité de problèmes nouveaux du français contemporain. Peut-être ne lui était-il pas venu à l'esprit que les étrangers qui se heurtent sans cesse aux difficultés souvent insurmontables du français parlé pourraient consulter ce livre avec beaucoup de profit, eux aussi. Et comme l'auteur a passé en Hongrie de longues et fructueuses années, il est tout naturel que les Hongrois s'intéressent particulièrement à son ouvrage, d'autant plus qu'il y cite plus d'une fois certains phénomènes de la langue hongroise comparée au français. Car mis entre les mains d'un étranger ce livre, répétons-le, est d'une grande utilité pratique. L'un des défauts les plus fréquents de l'enseignement des langues étrangères et plus particulièrement du français réside dans le fait qu'il ne s'occupe guère du français parlé actuellement en France, mais se contente de donner aux étudiants, après l'assimilation plus ou moins approximative de la matière de quelques manuels scolaires remplis de textes sans âme et sans saveur, écrits souvent en mauvais français, un bagage purement littéraire, qui leur inculque le français écrit et non pas le français parlé. C'est donc ce qui explique l'importance des oeuvres telles que le livre de M. Sauvageot, et le désir légitime des intéressés d'en voir paraître beaucoup d'autres de ce genre.

Le livre se répartit en chapitres qui suivent en gros la division habituelle des livres de grammaire. Le premier chapitre, celui qui traite des sons, présente sous un jour nouveau certains points de la phonétique, d'une manière qu'il serait très utile d'introduire dans les grammaires françaises «classiques». Ainsi, l'idée de donner au *r* français le nom de spirante uvulaire (p. 18) est très heureuse, car c'est réellement une spirante plutôt qu'une liquide. De même il serait recommandé d'adopter la division des voyelles établie par M. Sauvageot, étant donné que les voyelles à timbre double (p. 23) (celles dont le degré d'aperture varie) qui ne sont pas assez nettement examinées dans la plupart des manuels, causent toujours beaucoup de difficultés aux étrangers. En ce qui concerne les nasales, peut-être le *œ* serait-il plus facile à enseigner à ceux qui

ont de la peine à le prononcer, si on leur permettait d'user de cet *ẽ* qui le remplace chez la plupart des Français (p. 23). Leur prononciation y gagnerait beaucoup. Une autre grande difficulté du français parlé, c'est l'usage de l'*e* muet. Ainsi, beaucoup de Hongrois le suppriment là où les Français ne le font guère: on entend *slivisi* au lieu de *salivisi* ou de *sivisi*, mais ils diront *laratur* et pas *lartur*. L'importance de l'équilibre syllabique est fort judicieusement soulignée dans le livre (p. 24) et c'est là aussi un point de vue qu'il serait bon d'introduire dans les manuels de français et les grammaires, en le faisant exercer le plus possible à l'aide de textes variés.

En ce qui concerne l'*o* que M. Sauvageot veut toujours fermé devant le groupe *tr*, ce qui identifierait la prononciation de *notre* et *nôtre* (p. 21), on se demande si cette prononciation unique n'est pas plutôt, dans le style familier, un *o* ouvert qu'un *o* fermé. D'ailleurs, il nous semble que, dans la langue choisie, on entend encore le plus souvent, même de nos jours, un *o* ouvert dans *notre* et un *o* fermé pour *nôtre*. Quant à l'*s* du groupe *isme*, il est réellement prononcé *s* par la majorité des Français, mais les Hongrois comme beaucoup d'autres étrangers font entendre un *z* pour ne pas avoir à prononcer un *m* sourd. Dans les considérations générales qui terminent le chapitre, l'auteur fait quelques observations très justes sur la dénasalisation de la voyelle nasale (p. 32), et l'importance dans le parler de la quantité, du ton et de l'accent d'intensité qui, plus que dans toute autre langue, ne sont en français que des «moyens expressifs» (p. 33).

Le deuxième chapitre est consacré à l'examen des mots. La subdivision en est assez curieuse, car après avoir considéré les phénomènes qui accompagnent l'emploi des phonèmes, l'auteur étudie le nom, le pronom et le verbe, laissant de côté la préposition, la conjonction et l'adverbe, qui ne seront examinés que comme parties de la phrase, dans les chapitres ultérieurs. C'est surtout le passage où M. Sauvageot traite des verbes irréguliers (pp. 69—71) qui captive le lecteur par ses fines observations et les exemples amusants de barbarismes qu'il y donne. Par ailleurs, le lecteur a pourtant l'impression de temps à autre que tel ou tel problème n'est pas suffisamment approfondi: ainsi *bwa* est aussi bien substantif que verbe (p. 44); la forme «celui de» semble faire défaut à côté de «celui qui» (p. 51). On se demande si la confusion de *-er* et *-é* est réellement trop fréquente dans l'orthographe des personnes cultivées (p. 64), puisqu'il est évident qu'elles corrigent ces fautes d'inattention dès qu'elles ont relu leur texte. Quant à la forme «viendra de partir», est-elle vraiment usitée à la place du futur antérieur «sera parti»? La même question se pose pour la forme «qu'il vienne de partir» qui serait appelée à remplacer le passé du subjonctif «qu'il soit parti».

Le chapitre abonde du reste en remarques excellentes, telles que l'importance de l'élément *kə*, seul repère du subjonctif dans des cas très nombreux (p. 60), ou l'absence des formes en *-ing* de l'anglais dans le français parlé

(p. 69), les diverses combinaisons de ce genre avec le participe présent étant purement littéraires.

Le chapitre sur les phrases est clair, net, intéressant. Pour entrer dans les détails, on pourrait faire observer, à propos de l'inversion après *peut-être* et *sans doute*, que la langue parlée même choisie lui préfère les constructions *peut-être que* et *sans doute que*, le mot *que* «cessant d'être une conjonction proprement dite pour devenir un simple introducteur de prédicat»<sup>1</sup>. Les formes pronominales agglomérées (pp. 92—93) sont particulièrement intéressantes pour les étrangers car souvent, comme l'observe très justement M. Sauvageot, elles font des amalgames difficiles à analyser à première écoute. C'est pourquoi les formes données comme exemples doivent être soigneusement étudiées et exercées par eux.

Le bref chapitre traitant de la phrase simple est excellent. Il abonde en observations très justes, prises sur le vif. Nous signalerons à titre d'exemple l'emploi de *pas*, qui dans la langue parlée prévaut sur celui de *non*. La phrase interrogative (pp. 104—107), si difficile pour les étrangers, est exposée avec beaucoup de clarté et de précision. L'auteur remarque très justement que la langue française ne possède pas d'interrogatif ordinal, et la solution qu'il propose est sans doute la meilleure (p. 106). Tout au plus pourrait-on remarquer, au début de ce chapitre, que l'explication et l'emploi du *ne* explétif sont quelque peu écourtés.

Au sujet de la phrase complexe, nous nous bornerons à signaler la justesse de l'expression «quasi-proposition», qui englobe les notions de proposition infinitive et participe, ainsi que la pertinence du passage traitant des subordonnées juxtaposées, réellement très fréquentes dans la langue parlée. Quant aux réflexions sur l'emploi incorrect des quasi-propositions formées avec le participe présent (phrases du type: *ayant repoussé tout arrangement, il ne reste plus qu'à ...* [p. 117]), elles sont également très exactes et valables aussi pour les étrangers.

L'auteur groupe sous le titre: „Les expressions” toute la syntaxe du genre, du nombre, des modes, des temps, etc. C'est donc là, comme nous le voyons, un chapitre vaste et complexe, qui donne à M. Sauvageot maintes occasions de briller par la finesse de ses observations. En effet, quelle minutie dans l'analyse des subtilités sémantiques que présente le mot *cheval*, selon son nombre, selon qu'il est précédé de l'article ou d'un autre déterminatif, ou en fonction de tel ou tel verbe (p. 134). L'étude de l'article est également originale et intéressante en tous points (pp. 136—142), de même que les remarques sur les prépositions et relations spatiales (pp. 144—145), sources de grandes difficultés pour les étrangers (p. 148). A propos des modes, on notera l'importance des remarques sur l'emploi de *voici*, qui disparaît de plus en plus de la langue parlée. Toujours au sujet des modes, il nous semble que le subjonctif

<sup>1</sup> Wartburg—Zumthor: Précis de syntaxe du français contemporain, pp. 78—79.

(pp. 152—156) est traité trop hâtivement par rapport au conditionnel par exemple, bien que la conclusion en soit remarquable. Le plus-que-parfait aurait gagné à être un peu plus fouillé, car dans bien des cas il m'indique pas une antériorité (l'instant d'après, il avait disparu), et même dans le cas d'antériorité, son emploi est assez nuancé, comme l'indiquent la plupart des grammaires. Les explications relatives au futur «immédiat» sont très judicieuses. M. Sauvageot a parfaitement raison de déclarer que l'acception situant la périphrase *aller* +infinitif dans un avenir proche n'est pas générale, car elle s'emploie couramment dans la langue parlée à la place du futur simple. On ne saurait assez insister sur ce problème, étant donné que ce futur périphrastique est considéré par les étrangers (et toujours de par la faute des manuels) uniquement comme un futur d'imminence. C'est ce qui explique pourquoi ils se servent trop souvent du futur, temps que les Français négligent beaucoup dans la conversation. Le futur dans le passé formé à partir de l'imparfait de devoir est également étudié avec soin. A propos du futur antérieur marquant l'incertitude de l'action, M. Sauvageot note très ingénieusement un phénomène que les grammairiens n'ont guère mentionné jusqu'à présent: à savoir que ce cas de l'emploi du futur antérieur n'est supporté que par les troisièmes personnes.

Le tableau des temps proposé par M. Sauvageot, bien qu'il n'ait trait qu'à la langue parlée, est un peu insolite. On pourrait lui reprocher notamment de ne pas distinguer assez nettement les divers emplois des passés marquant l'antériorité (plus-que-parfait, surcomposés etc.), car il est évident que l'on n'emploie pas indifféremment l'un ou l'autre de ces temps pour indiquer l'antériorité. D'ailleurs, l'observation que nous venons de faire vaut pour tous les temps précédemment étudiés: on aurait aimé que l'auteur traitât avec plus de minutie l'emploi de temps tels que le futur simple ou l'imparfait, qui dans la langue parlée aussi présentent toute une gamme de nuances riches en couleurs et en valeur affective.

Le très important passage sur l'ordre des mots traite avec soin de la plupart des difficultés que présente le français à cet égard. On y relève une quantité d'observations fines et sensées, telles que l'emploi du mot objet en tête de la phrase (pp. 190—192), les différenciations de sens marquées par les syntagmes épithétiques tels que: «une belle fille» et «une fille belle» (p. 194), et enfin les pertinentes remarques sur l'emploi des constructions épithétiques, l'un «des points névralgiques» du français (pp. 198—199). Quant à la réflexion finale sur l'autonomie du mot français, elle est à coup sûr exacte, mais, comme le dit M. Sauvageot, cette autonomie ne vaut que pour le cas où le mot s'entoure de ses dépendances immédiates. Notons que c'est justement là que réside une des grandes difficultés de la langue française. Cette possibilité de varier l'ordre des mots dans la phrase est souvent appliquée à la légère, et l'on oublie d'employer les éléments „satellites” pourtant indispensables.



Le lexique, dernier chapitre du livre, en est le couronnement. C'est peut-être celui que les étrangers pourront lire et relire avec le plus de profit. Tout ce que M. Sauvageot y écrit relève d'observations minutieuses et patientes, fruits de ses connaissances linguistiques et de sa science de polyglotte. Ainsi ses remarques sur les différents styles utilisés par les Français sont non seulement très justes, mais aussi très utiles; les étrangers, qui connaissent si peu le langage familier des Français, liront ces pages (pp. 215—218) avec un vif intérêt. Pour ce qui est des lacunes du lexique français, il nous semble que l'auteur les a très bien observées (pp. 220—225), et les comparaisons faites avec d'autres langues, notamment le hongrois, sont tout à fait exactes. C'est peut-être le seul point où nous ne sommes pas d'accord avec le très bon compte-rendu que M. Gougenheim a fait du livre.<sup>2</sup> En effet, il faut reconnaître que l'expression hongroise par exemple est beaucoup plus concrète que l'expression française.<sup>3</sup>

L'image d'ensemble et la conclusion terminent brillamment cet excellent livre, dont la parution marque un grand pas en avant dans la culture de la langue française, en France comme à l'étranger.

*Jolán Kelemen*

*Iván Fónagy: A költői nyelv hangtanából* (avec un résumé allemand: *Aus der Phonetik der dichterischen Sprache*). Irodalomtörténeti Füzetek. 23. szám (Cahiers d'Histoire Littéraire No 23). Budapest, 1959. 289 pages.

Le récent ouvrage de I. Fónagy marque une étape dans le domaine d'une collaboration plus étroite des sciences sociales, notamment de la linguistique et de l'histoire littéraire; sous ce rapport le fait même que la présente étude d'un collaborateur de l'Institut de Linguistique a paru dans une série éditée par l'Institut d'Histoire Littéraire de l'Académie semble encourageant et plein de promesses pour l'avenir. Un autre fait significatif, c'est que le rapprochement en question s'est produit précisément à propos d'une étude de „phonétique stylistique” à la lumière de laquelle les sons des langues les plus diverses, tout en conservant leurs particularités d'ordre acoustique, sont présentés comme des valeurs — dans le sens saussurien du terme — sur le plan de l'expressivité. Fort de la routine de ses recherches de phonétique

<sup>2</sup> Le français moderne, 3 juillet 1958, pp. 234—235.

<sup>3</sup> «Le Hongrois, en vertu de la richesse des désinences verbales de la langue et de la liberté de sa syntaxe, possède un fonds inépuisable pour reproduire une vision dynamique et synthétique de l'action sans éprouver toujours le besoin de la décomposer en ses éléments, tandis que le Français, féru d'analyse, désagrège volontiers la réalité pour l'exprimer en formes nominales: substantifs et adjectifs.» (A. Eckhardt, *Compte-rendu de la traduction de «János Vitéz»* par G. Turbet-Delof. *Acta Litt. Ac. Hung.* t. 1. pp. 282—283). Il suffira de comparer, comme l'a fait M. Eckhardt, l'original et la traduction française de ce poème. Nous y trouverons des tournures de ce genre: *aprókat kortyantott*, en français: *ne boit qu'à petites gorgées*; *szörnyen zengett (az ég)*, traduit par: *fait Dieu sait quel fracas*, etc.

expérimentale, l'auteur reprend donc le fil de ces investigations dont les traditions vont de Denys d'Halicarnasse — à Grammont et à Vendryès.

Le livre se compose de trois chapitres: le premier (p. 9—105) traite de l'aspect phonétique de la langue poétique, le deuxième (p. 106—240) du rôle des éléments prosodiques, enfin le troisième (p. 241—284) de la «polyphonie» de la langue poétique, c'est-à-dire aussi bien du jeu complexe du contenu et de la forme que de l'unité des fonctions linguistiques et esthétiques. Les proportions réciproques des trois chapitres nous révèlent d'ailleurs bien ce que le plan de l'ouvrage paraît un peu dissimuler, à savoir que dans la structure d'un texte poétique — y compris les vers libres! — le rythme (presque toujours différent du rythme «naturel» d'une communication en «prose»!) joue depuis les origines de toute espèce de poésie un rôle *i n c o n t e s t a b l e m e n t* plus important que la phonétique expressive dont l'intervention, loin d'être constante, dépend toujours de l'orientation esthétique d'une époque, d'une école, voire d'un écrivain. Or, étant donné la primauté du rythme comme principe régulateur de quasi n'importe quelle manifestation poétique, il eût été préférable de commencer les considérations que nous allons passer en revue par l'examen du rythme poétique et non par des faits de phonétique expressive (ou „impressive”, selon la terminologie de Grammont) dont l'application, répétons-le, est toujours facultative non seulement dans l'art classique, mais aussi chez les poètes qui, sciemment ou non, ont adopté la devise verlainienne: «De la musique avant toute chose...» Respectons pourtant l'ordre proposé par l'auteur et abordons avant tout ce qu'il entend par l'«aspect phonétique de la langue poétique».

## I.

Dès le début, on est légèrement surpris par ces efforts avoués de généralisation (cf. p. 5) qui, partant d'un nombre relativement restreint d'exemples, tendent à créer un modèle peut-être trop uniforme de langue poétique, abstraction faite des données concrètes de l'histoire. Il ne faut pas être historien pour se demander: est-ce qu'on peut admettre l'existence d'un modèle pareil en matière de langue poétique, fondé quasi exclusivement sur le témoignage de *c e r t a i n s* poètes modernes, voire de certains poètes occidentaux? Évidemment, la synthèse de I. Fónagy eût beaucoup gagné en profondeur si l'auteur — en tant que romaniste — eût essayé d'établir dans quelle mesure on rencontre des effets d'harmonie expressive par ex. dans les produits plus ou moins datables de la poésie populaire française et dans quelle mesure la poésie d'art d'une époque donnée diffère, justement à cet égard, des moyens d'expression de la poésie populaire. Précisément l'histoire de la langue poétique des grandes littératures romanes nous invite à adopter cette méthode: comme

je l'ai démontré au sujet de la littérature italienne du moyen âge,<sup>1</sup> il est indéniable que jusqu'à un certain affermissement de l'humanisme ou du „préhumanisme" médiéval,<sup>2</sup> l'application de l'harmonie expressive avait été restée une „rara avis"; c'est pourquoi l'euphonie un peu monotone, requise par les trouvères, est d'un caractère tout autre que la riche instrumentation verbale de la poésie dantesque. De même, il est facile de ramener à l'influence des poètes latins et avant tout de Virgile la popularité de la phonétique expressive dans les théories françaises du XVI<sup>e</sup> siècle. Selon un texte rapporté par Yves Le Hir,<sup>3</sup> à cette époque on exigeait des poètes «l'expression vive des choses par les moz: savoer e[s]t les soudeines et hatives, par moz briez et legers: et les pesantes ou de travailh, par moz lons et tardiz. An quoe n o t r e Virgile [!] e[s]t souverain...» C'était également „notre Virgile" — le guide symbolique de Dante aux enfers! — qui dominait la diction et l'orthoëpie; pour s'en convaincre, on n'a qu'à lire un passage de Du Bellay (*Deffense*),<sup>4</sup> «S'il t'avient de reciter quelques fois tes vers tu les pronunces d'un son distinct non confuz; viril, non effeminé; avec une voix accommodée à toutes les affections que tu voudras exprimer en tes vers... Nous lisons cete grâce de pronuncer avoir été fort excellent en Virgile, et telle qu'un Poète de son tens disoit que les vers de luy, par luy pronuncez, étoient sonoreux et graves: par autres, flasques et effeminez». Les déclarations de ce genre semblent réellement prouver ce que nous avons supposé pour les premières périodes de la poésie italienne; reste seulement à voir, à partir de quelle époque les effets d'harmonie expressive furent connus aussi des autres peuples romans. I. Fónagy n'a point pris en considération une des branches les plus anciennes et les plus illustres de la poésie néo-latine: la poésie espagnole. Ajoutons donc que déjà chez Berceo (XIII<sup>e</sup> siècle), ce poète en apparence si peu soucieux de la consonnance de ses vers, on rencontre maintes traces d'une recherche plus ou moins consciente de l'expressivité phonétique. Le grand monologue qui nous révèle le repentir et la conversion de Théophile (*Milagros de Nuestra Señora*) est plein d'effets phonétiques incontestables; opposons donc à la strophe 762 dont les rimes masculines s'associent à des allitérations dures, créées par des occlusives sourdes, la strophe 774 à laquelle les rimes féminines fondées sur des *i* longs et toniques, de même que l'abondance des sifflantes donnent une grâce presque aérienne:

<sup>1</sup> Cf. mon étude *Az olasz költői nyelv és a humanizmus* (La langue poétique italienne et l'humanisme). Budapest, 1957.

<sup>2</sup> Sur la Renaissance du XII<sup>e</sup> s. v. — outre les travaux de Ch. H. Haskins (1927) et de G. Paré, A. Brunet, P. Tremblay (1933, 1954) — l'étude de M. D. Chenu: *Découverte de la nature et philosophie de l'homme à l'Ecole de Chartres au XII<sup>e</sup> s.* Cahiers d'histoire Mondiale, II (1955), p. 313 sq.

<sup>3</sup> V. son étude *Esthétique et structure du vers français d'après les théoriciens du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours*. Paris, 1956, p. 32.

<sup>4</sup> Op. cit. p. 33.

762. Yo mezquino fediondo que fiedo más que can  
 can que yace podrido, no el que come pan,  
 no me querrá oír, esto solo de plan,  
 ca fui contra ella torpe e muy villán.

— — — — —

774. Señora, tu que eres puerta de paraíso,  
 en qui el Rey de gloria tantas bontades miso,  
 torna en mi, Señora, el tu precioso viso,  
 ca so sobeyamente del mercado repiso.

Existent-ils des effets de ce genre aussi dans la poésie populaire espagnole? Pour le moment, nous n'oserions guère trancher la question; toujours est-il qu'à Berceo qui maniait déjà avec une certaine élégance l'alexandrin, ce vers typique de l'art de „clerecía”,<sup>5</sup> ne devait pas être nécessairement étranger une connaissance au moins rudimentaire de la littérature latine de l'antiquité... Notre thèse vaut donc aussi pour les autres littératures romanes et même pour les littératures non-romanes comme le prouve le cas du poète et humaniste russe Lomonossov, souvent cité par I. Fónagy (p. 11, 124, etc.). Il est évident que Lomonossov, en vrai „poeta doctus”, connaissait incomparablement mieux les théories stylistiques occidentales que ces auteurs anonymes de bylines chez qui on aurait beau chercher la moindre trace de phonétique expressive. Rappelons encore le cas de notre Vörösmarty: ne fut-il pas également un illustre disciple de Virgile? Les traces des grandes traditions antiques sont faciles à démontrer jusqu'à nos jours: signalons le cas de Valéry qui, ayant à traduire les *Bucoliques* de Virgile en alexandrins sans rimes, semble avoir été directement inspiré par l'harmonie et la grâce de l'original. „Mille meae Siculis errant in montibus agnae” lisons-nous en latin; „Mille miennes brebis paissent aux monts Sicules” répond l'écho français. Il y a un rapport analogue entre les vers „Molli paulatim flavescet campus arista” et „Toute blonde de blés se fera la campagne”, d'une part, et les vers „Cantantes sublime ferent ad sidera cycni” et „Les cygnes jusqu'aux cieux feront sonner ton nom”, d'autre part. Est-il quelque chose de plus moderne et, pourtant, de plus virgilien que l'attitude de Valéry: «l'oreille intime tendue vers le possible, vers ce qui va se murmurer „tout seul”, et murmuré, redevenir désir?»<sup>6</sup>

Voilà, à quelles réflexions — entre mille autres — aurait pu donner lieu une perspective historique mieux respectée, une prise en considération plus rigoureuse des grandes tendances évolutives de la poésie européenne. Notre prudence d'historien nous suggère aussi d'autres précautions: il n'est guère certain que par ex. en chinois, c'est-à-dire dans un système phonétique

<sup>5</sup> Sur ce terme cf. T. Navarro: *Métrica española*. Syracuse—New-York, 1956, p. 56 sq. et surtout p. 59 sq. („Cuaderna vía”).

<sup>6</sup> Variations sur les *Bucoliques*, préface de P. Valéry, p. 28.

foncièrement différent des langues indo-européennes et même des langues ouralo-altaïques on retrouve nécessairement les mêmes valeurs expressives de sons qui nous sont familières. Certes, I. Fónagy renvoie par ex. au témoignage de l'éwé, c'est-à-dire à celui d'une seule langue africaine, mais les exemples de ce genre sont encore loin de justifier une généralisation «panchronique» des valeurs connues. Ni les faits de langue, ni les langues poétiques qui sont fondées sur eux ne tolèrent les généralisations hâtives; on doit, en revanche, féliciter l'auteur d'avoir su ramener l'appréciation plus ou moins subjective des valeurs expressives réellement connues à des faits acoustiques et physiologiques qui, à coup sûr, jettent un jour nouveau sur tous ces „gestes verbaux”.

A propos du chap. I<sup>er</sup>, nous aurions à faire aussi quelques petites remarques; en voici quelques échantillons. — P. 22: L'auteur renvoie soigneusement aux travaux plus récents de Grammont; ajoutons-y un article plus ancien et souvent oublié qui n'est mentionné que dans un autre passage (p. 250, note 222): Onomatopées et mots expressifs. *Revue des Langues Romanes* XLIV (1900). — P. 25: Le poème *Boldogtalan vagyok* . . . ne doit plus être attribué à Balassi lui-même, mais à un de ses disciples, cf. l'édition de A. Eckhardt (1951), n° 102. — P. 29 et 75: Est-ce réellement le «désir de la mort» qui s'associe au rythme trochaïque des vers »Álom, álom, édes álom . . .« (Vörösmarty)? Nous pensons plutôt à une sorte de »berceuse« romantique comme le prouve aussi une imitation, la chanson d'opérette »Álom, álom, édes álom, álomkép . . .« — P. 63: A propos de la valeur expressive de la consonne *r*, n'oublions pas certains vers où le doux murmure de ce liquide «viril» paraît former une sorte de point d'orgue. Citons à l'appui quatre vers de Louis Le Cardonnell (Au printemps d'Assise):

C'est ta victoire, un peu tardive, que j'attends,  
Printemps d'Assise, pur entre tous les printemps,  
Lève-toi dans ta grâce: unis à l'air limpide  
Le chant de ta clarté, frémissante et candide.

Tout compte fait, on est heureux de trouver parmi tant d'exemples français, allemands, anglais et parfois italiens même un grand nombre de citations poétiques hongroises; les dernières prouvent, à n'en point douter, une adoption très avancée par les poètes hongrois de ces moyens d'expression qui, au moins depuis l'antiquité latine, font part du patrimoine commun de la haute poésie des peuples européens.

## II.

Etudiant le rôle des éléments prosodiques, un vrai phonéticien comme I. Fónagy n'est pas moins dans son élément; ce sont précisément les contributions d'ordre essentiellement phonétique, voire de phonétique expérimentale

qui confèrent à son exposé un intérêt particulier. S'agit-il d'une traduction de Verhaeren (*Le vent — A szél*), l'auteur nous apprend aussitôt, avec un kymogramme à l'appui (p. 109), qu'aux vers

A végtelen vad réteken bömböl a szél,

A vad novemberi szél —

l'é du dernier mot, dans l'interprétation d'un illustre artiste hongrois (O. Ascher), devient presque dix fois plus long (72 centièmes de seconde) qu'un é normal et que les premiers vers du poème *Családi kör* (Le soir au foyer) de J. Arany présentent une mélodie descendante quasi chromatique (de *la* à *mi*) qui illustre à merveille ce tableau harmonieux d'une veillée au village (cf. p. 112—3). Des recherches précises élucident aussi l'intonation de quelques poésies de Petöfi: signalons les «accords» vigoureux et optimistes de *Szülőföldemen* (Au pays natal), de même que les dactyles pressés qui se dégagent de *Szeptember végén* (Fin de septembre). Dactyles et non anapestes comme on enseigne depuis Négyesy, puisque le début de chaque vers (♪ ♪ ♪ etc.) présente indubitablement une anacrusse qui descend en ligne droite des mélodies allemandes correspondantes.<sup>7</sup> Evidemment, on s'attendrait à des observations analogues même au sujet des exemples français allégués par l'auteur; à propos d'un beau vers de V. Hugo («Laissez-moi retourner à mon noir Guernesey», p. 118), à défaut de courbes d'intonation dues à la phonétique expérimentale, l'auteur aurait pu renvoyer au moins aux judicieuses remarques de P. Gardette sur l'expressivité de l'«alexandrin isochrone».<sup>8</sup> Les observations de ce genre auraient grandement facilité tout essai d'interprétation de la transformation d'un texte écrit en parole vivante et vibrante d'émotion.

Un des sous-chapitres les plus suggestifs (p. 123 sq.) traite du mètre en tant que schéma à remplir par le poète et de ses diverses réalisations rythmiques. Nous voilà arrivés à cette interprétation «fonctionnelle» du vers que même de nos jours plus d'un auteur considère comme un terrain particulièrement glissant.<sup>9</sup> I. Fónagy se range décidément du côté de ceux<sup>10</sup> qui

<sup>7</sup> En réalité, nous avons affaire à une adaptation hongroise du «verso de arte mayor» espagnol qui fut connu en Europe Centrale par l'intermédiaire de la poésie allemande. Dès 1699 dans le recueil de chansons *Das Muckennetz* (Salzbourg) on rencontre des airs (p. ex. celui de la chanson *Nun mehr ist verflossen die sommerlich Zeit...*) qui, grâce à leur rythme musical, sont parfaitement comparables au poème de Petöfi. Sur ces antécédents historiques autrichiens v. l'étude de L. Schmidt: *Das Muckennetz. Alpenländische Gesellschaftslyrik des 17. Jahrhunderts*. Sitz. Ber. Akad. Wien, Phil.-hist. Kl. 223—4, p. 120.

<sup>8</sup> Cf. son étude *L'alexandrin rythmé 3 + 3 + 3 + 3*. Mélanges Dauzat, Paris, 1951, p. 99 sq.

<sup>9</sup> Voir p. ex. le récent petit traité de métrique hongroise de G. Hegedüs: *A költői mesterség* (Le métier du poète), Budapest, 1959, p. 203 sq.

<sup>10</sup> Cf. mon *Essai d'une interprétation fonctionnelle du vers*. Acta Ling. Hung. III, p. 373—409.

attribuent une valeur expressive à la plupart des mètres choisis par les poètes.<sup>11</sup> On constate avec satisfaction que dans l'interprétation des unités rythmiques les plus diverses l'auteur se réfère souvent aux autorités antiques (Quintilien) et aux grands humanistes (Sociniger); quant à la documentation, les vers expressifs de Virgile sont appréciés à leur juste valeur (p. 136). Les analyses des variétés rythmiques, antiques et modernes, sont également impeccables; en ce qui concerne les vers hongrois rimés et quantitatifs, I. Fónagy y marque non seulement la quantité des syllabes, mais aussi la répartition des accents. Les divers degrés d'intensité des ictus auxquels certains métriciens soviétiques attachent tant d'importance<sup>12</sup> ne sont pas négligés non plus (v. p. 157). Un tas d'autres phénomènes comme l'élision (p. 159—60), la pause et la césure (p. 160 sp.), l'enjambement (p. 190 sq.) etc. sont également analysés au point de vue fonctionnel; comme résultats entièrement nouveaux, signalons les statistiques se rapportant aux coupes de l'alexandrin chez Racine (p. 163 sq.) et aux pauses dans un texte d'André Ady (selon deux différentes interprétations de O. Ascher, p. 172 sq.). Plus d'une fois les proportions qu'il y a entre la durée des «segments» dans des textes poétiques hongrois sont illustrées par des évaluations concrètes en centièmes de seconde. Plusieurs exemples semblent militer en faveur d'une isochronie même mathématique: dans le poème *Föltámadott a tenger* (La mer s'est révoltée) de Petőfi, récité par O. Ascher, (p. 180), les deux »segments«

64	64
A népek	tengere <sup>13</sup>

ont fourni des durées parfaitement égales; un peu plus bas on peut relever une isochronie analogue dans la diction des cinq vers suivants:

<sup>11</sup> Néanmoins les opinions contraires (P. Maas, etc.) ne sont pas non plus passées sous silence (pl. 123); rappelons à ce propos qu'en sujet de la versification quantitative de l'antiquité, l'auteur semble douter du rôle exclusif de la quantité dans les versifications grecque et latine. Pour ce qui est du grec classique, retenons l'opinion de L. Roussel: «L'accent du mot est... essentiellement musical. On sait, par Denys d'Halicarnasse, que la voyelle accentuée dépasse les voyelles du MÊME mot d'une quinte au plus, d'une tierce au moins... Cet accent ne pouvait absolument pas causer de gêne au rythme du vers, puisque l'accent rythmique est uniquement intense» (*Le vers grec ancien, son harmonie, ses moyens d'expression*. Montpellier, 1954, p. 12—3). D'où la conclusion: «Il n'importe absolument pas que les deux espèces d'accent coïncident ou non» (op. cit. p. 13). Sur la coïncidence de l'accent verbal et de l'ictus métrique aux deux derniers pieds de l'hexamètre latin v. aussi A. Cordier: *Les débuts de l'hexamètre latin*. Paris, 1947, p. 25 sq.

<sup>12</sup> Cf. p. ex. V. Žirmunskii: Введение в метрику, Leningrad, 1925, p. 126 sq. et l'analyse par L. V. Ščerba du poème Воспоминание de Pouchkine: Русская речь I (1923), p. 13 sq. Nous comptons bientôt revenir aux détails de ce problème fort complexe.

<sup>13</sup> La mer des peuples.



98	60	158
<i>Ldtjátok ezt a</i>   <i>táncot?</i>		
82	54	136
<i>Halljátok-e</i>   <i>zenét?</i>		
57	98	155
<i>Akik még</i>   <i>nem tudjátok,</i>		
165		165
Most <i>megtanulhatjátok,</i>		
95	40	145 <sup>14</sup>
<i>Hogyan mulat a</i>   <i>nép.</i>		

Il n'est pas douteux que toutes ces évaluations placent sur des bases beaucoup plus sûres nos connaissances relatives à la réalisation effective des mètres les plus divers et nous font bien comprendre pourquoi la plupart des poètes, en écrivant ou, pour mieux dire, en composant un texte rythmique tiennent à le réciter à haute voix au moment même de la création !

Des pages lumineuses (p. 183 sq.) sont consacrées à la rythmique, si vivement discutée jusqu'à nos jours, d'André Ady. L'auteur a incontestablement raison de découvrir un «rythme double» dans la plupart des poèmes d'Ady (p. 189): les survivances de divers mètres quantitatifs (d'allure surtout iambique) s'y croisent sans cesse avec les «segments» énergiquement récités du vers hongrois accentuel. Presque toutes les interprétations de Fónagy sont définitives; rappelons pourtant qu'au vers »*Itt régik a bűnök, | itt régik az átkok*» (Ici, anciens sont les crimes, anciennes les malédictions) il vaut mieux chercher des choriambes répartis entre deux mesures<sup>14</sup> et inspirés par la poésie d'Arany que des trochées ou des anapestes. Chaque hémistiche doit donc être scandé selon le schéma  $\sigma \text{ — } \sigma \text{ — } \sigma \text{ — } \sigma$  ce qui, répétons-le, est parfaitement conforme à la technique d'Arany.

I. Fónagy s'intéresse aussi aux conséquences syntaxiques des réalisations rythmiques, d'où ses considérations sur la valeur expressive de l'enjambement. Au prime abord on est un peu surpris d'apprendre qu'il prépare un vrai „dictionnaire” des enjambements; néanmoins, dès qu'on soumet à un examen serré les catégories logico-sémantiques qu'il esquisse aussi dans le présent ouvrage, on est amené à reconnaître que ces catégories, sans être d'un caractère exhaustif, ont une existence bien réelle. Qui pourrait nier qu'on reconnaît incontestablement la catégorie «Autour» des enjambements dans ces beaux vers de Ronsard (p. 198):

<sup>14</sup> Sur ces choriambes superposés aux mesures 4 + 2 cf. Gy. Gyomlay: *Inverziók és choriambusok Arany János tizenkettős verssoraiban* (Inversions et choriambes dans les vers de 12 syllabes de Jean Arany). Budapest, 1942, p. 31 sq.

De moy puisse la terre  
 Engendrer un lierre  
 M'embrassant en maint tour  
 Tout à l'entour . . .

Il n'y a, à mon avis, qu'une seule catégorie logico-sémantique de l'enjambement qu'on aurait beau chercher dans ce classement: c'est celle qui, au point de vue de l'«architecture» du vers, a pour but de mettre en relief le mot placé en fin de vers ou, ce qui est encore plus fréquent, sous le coup d'une rime fortement accentuée (cf. Fónagy, p. 264). Ce procédé ne date pas d'hier; déjà Corneille en fournit maints exemples. Citons du *Cid* les vers suivants de Don Sanche (acte II, sc. 6):

Il voit bien qu'il a tort, mais une âme si *haute*  
 N'est pas sitôt réduite à confesser sa faute.

Le même procédé peut être appliqué aussi aux vers sans rimes; dans ce cas, cependant, la «place d'honneur» peut bien se trouver non seulement à la fin, mais aussi au début d'un vers. Lorsque Valéry avait à traduire ces vers de Virgile (*II<sup>e</sup> Bucolique*)

tibi candida Nais  
 Pallentes violas et summa papavera carpens,  
 Narciss[um] et florem jungit beneolentis anethi

son attention doit avoir été retenue par l'expressivité (même d'ordre phonétique!) du syntagme *Pallentes vio'as*; il recourut donc à un enjambement mettant en relief aussi bien la notion même de «violette» que la pâleur de la fleur en question. Il écrivit donc (éd. citée, p. 55):

Et la blanche Naïade y joint la *violette*  
 Pâle, et quelque narcissé et l'odorant fenouil.

En ce qui concerne l'interprétation de quelques cas d'enjambement hongrois au moyen de la phonétique expérimentale (p. 212 sq.), il eût été désirable — comme à d'autres occasions — de faire état de ces deux variétés de diction entre lesquelles par ex. Sievers et ses disciples, plusieurs spécialistes soviétiques de la langue poétique ont depuis longtemps établi une distinction très nette. De l'avis de B. Eichenbaum,<sup>15</sup> au «Selbstleser», c'est-à-dire au déclamateur qui se contente de son interprétation subjective, il convient d'opposer

<sup>15</sup> Voir son précieux ouvrage: Мелодика русского стиха. Péterbourg, 1922, p. 16.

l'«Autorenleser», c'est-à-dire l'interprétation de celui qui a l'ambition de deviner les intentions de l'auteur lui-même.<sup>16</sup> Il n'eût donc pas été sans intérêt d'apprendre si O. Ascher en tant qu'interprétateur du *Capriccio* d'Árpád Tóth (p. 212) peut bien être considéré comme «Autorenleser» ou seulement comme «Selbstleser». De cette remarque nous avons à tirer aussi une conclusion pratique: à notre époque où l'enregistrement de la voix humaine ne se heurte plus à aucune difficulté technique, il serait fort désirable que des laboratoires de phonétique et des disothèques de radio conserve à la postérité au moins la diction des poètes contemporains récitant leurs propres poèmes. Quant au passé, même relativement récent, les lacunes de notre documentation sont déjà des plus regrettables: pour ne citer qu'un exemple, le poète hongrois Attila József est mort en 1937, mais on ne possède aucun disque qui ait conservé sa voix et sa diction. Et où est la voix d'Ady ou d'Arany comme guide sûr pour nos recherches sur leur rythmique?

Sans nous arrêter à ce que Fónagy établit au sujet du «rythme visible»,<sup>17</sup> revenons encore à un détail de l'analyse de la rythmique d'Ady. Parlant des survivances de certains rythmes de danse, entre autres du rythme de «gagliarda» dans les poésies les plus diverses, l'auteur essaie de découvrir une variété de «gagliarda» même dans ces vers d'Ady (p. 225):

Roggyant a lábam, süppedt a mellem,  
Itt az ideje, össze kell esnem . . .

N'eût-il pas été plus prudent de rapprocher ce décasyllabe hongrois à césure médiane plutôt des vers analogues de József Kiss dont les réformes de versification et le «rythme double» ont sans doute laissé des traces dans la rythmique d'Ady?<sup>18</sup> Tout cela, bien entendu, n'exclut point l'effet de certaines réminiscences de danse.

Dans un autre cas, c'est l'interprétation de la dipodie trochaïque qui soulève des difficultés. La constatation que le passage de  $\text{—} \text{ } \text{—} \text{ } \text{—} \text{ } \text{—}$  à  $\text{—} \text{ } \text{—} \text{ } \text{—}$  est susceptible d'évoquer, par ex. en allemand, la marche titubante d'un

<sup>16</sup> Pour motiver son opinion, B. Eichenbaum ne manque pas d'ajouter: «Indépendamment des nuances individuelles de la diction, l'architecture syntaxique est une chose parfaitement objective et l'intonation de la phrase, dans la mesure où nous en avons besoin est obligatoire pour tous. En musique, l'interprétation est également subjective, mais seulement jusqu'à certaines limites» (l. c., traduit du russe).

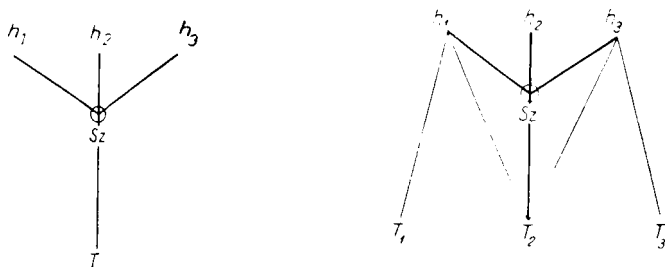
<sup>17</sup> Au sous-chapitre qui le traite il n'eût pas été inutile d'ajouter des réflexions sur les vers disposés «en forme d'escalier», de Maïakovski; il est évident que ces divisions traduisent même à l'œil la segmentation acoustique du texte. Sur les problèmes de la fameuse «ступенчатая разбивка» v. dernièrement M. P. Štokmar: *Рифма Маяковского*. Moscou, 1958, 4—5.

<sup>18</sup> Voir là-dessus J. Horváth: *Rendszeres magyar verstan* (Système du vers hongrois). Budapest, 1951, p. 188, avec renvoi à M. Babits: *Gondolat és írás* (Pensée et écriture), p. 290.

homme saoul (p. 227)<sup>19</sup> ne saurait guère appliquée à la poésie des peuples romans du Midi (y compris les Roumains) où la formule rythmique  $\cup \cup \text{—} (\cup)$ , c'est-à-dire le „paeon tertius” est la réalisation la plus mélodieuse de la dipodie trochaïque.<sup>20</sup> Il est évident que des vers tirés de la poésie populaire néolatine comme roum. «Frunzulită pelinîta», ital. «Rondinella pellegrina», esp. «Muy graciosa es | la donzela», port. «Tu chamas-me. | tua vida», etc. ont un caractère bien différent du rythme incontestablement expressif que W. Stüber et I. Fónagy attribuent aux dipodies (plus exactement: à certaines dipodies) trochaïques allemandes.

### III.

Les considérations exposées aux deux premiers chapitres sont, pour ainsi dire, résumées et amplifiées au chap. III où I. Fónagy, comme nous avons annoncé plus haut, s'occupe de la «polyphonie» de la langue poétique (p. 241 sq.) A coup sûr, il s'est inspiré à maintes reprises des recherches ou, plutôt, des suggestions de ses devanciers; parlant de ce chant «à deux voix» qu'est la langue poétique, il peut se référer à juste titre non seulement à Quintilien et de l'abbé Batteux, mais aussi à un auteur un peu oublié comme G. Pellissier, de l'avis de qui «l'harmonie symbolique est une sorte de musique descriptive, dans laquelle les mots sont à la fois de signes logiques et des notes: nous avons en même temps le livret et la partition”.<sup>21</sup> A l'aide de cette thèse, formulée en un style imagé, l'auteur construit toute une théorie de la communication poétique, opposant au «modèle» du simple signe linguistique<sup>22</sup> (p. 242) les «modèles» plus complexes des signes dans la langue poétique. En dernière analyse (p. 261), il aboutit aux schémas:



<sup>19</sup> Cette observation est fondée sur les *Metrische Miszellen* de W. Stüber, cf. Zschr. f. Phonetik und allg. Sprachwiss. VII (1953), p. 237.

<sup>20</sup> Cf. mon étude *Le origini italo-greche della versificazione rumena*. Roma, 1939, p. 9—10.

<sup>21</sup> Cf. *Traité théorique et historique de versification française*. Nouvelle éd. revue et corrigée. Paris, s. d. p. 97 (cité par I. Fónagy à la p. 261).

<sup>22</sup> h = beszédhang (son articulé), Sz = szó (mot), T = tartalom (contenu, signifié).

Les sons du signe poétique se rattachent aussi bien au signifié normal (T) qu'à d'autres notions qu'ils évoquent seulement grâce à un support phonique approprié.<sup>23</sup> D'où aussi les réflexions de I. Fónagy sur l'«économie», c'est-à-dire sur la concision de l'expression poétique et, chose encore plus significative, sur les relations qu'il y a entre la forme et la réalité «L'aspect phonétique du texte», écrit-il à ce propos (p. 243), «garde pour le monde exclusivement verbal du vers quelques petits fragments de la réalité. Une explosion réduite à la production d'une occlusive, un orage sous la forme d'un *ch*, une bagarre se reflétant dans un *r* en lutte avec une masse d'air, la passion de Phèdre évoquée par une césure déplacée; de l'infini, une phrase qui paraît inachevée et aboutit au néant. Portant le fardeau de quelques graves spondées nous nous identifions au géant roulant des roches; un hiatus et nous voici au bord d'un horrible précipice. Tout cela suffit pour produire une certaine illusion». Et ailleurs (p. 244): «Chaque mot est issu de la réalité et, grâce à la parole, il agit sur la réalité. Les relations qui unissent la forme poétique à la vie vécue, à l'action sont particulièrement étroites. A première vue, nous semblons exagérer l'importance de la forme poétique; en réalité, ce n'est pas une „forme vide” que nous apprécions, mais la richesse d'expériences humaines à laquelle cette forme doit sa beauté».

Les constatations de ce genre révèlent bien la manière de penser de I. Fónagy; à ce propos il ne serait pas exagéré de parler non seulement de la «polyphonie» de la langue poétique, mais aussi de celle de ses conclusions. Pour terminer, nous n'avons qu'à formuler un vœu: il serait fort désirable que cet ouvrage, sous une forme légèrement remaniée et munie d'un index des noms d'auteurs et peut-être même de matières, soit le plus tôt possible traduit en une langue de diffusion mondiale pour être jugé par toutes les autorités compétentes et pour devenir accessible à tous ceux qui, par les méthodes d'investigation les plus modernes, cherchent à arracher au vers ses mystères plusieurs fois millénaires.

*L. Gáldi*

<sup>23</sup> Il va sans dire que les facultés évocatrices des sons s'entrecroisent avec l'expressivité du rythme, la structure syntaxique du texte etc. Dans certains cas où il y a un désaccord plutôt apparent que réel entre la forme poétique et le contenu, seule une analyse plus approfondie des intentions du poète peut nous conduire à des résultats satisfaisants. Pour citer un exemple, le fait que Petőfi a choisi — en 1848! — une forme très caractéristique de la poésie populaire hongroise (le vers de 8—6 syllabes, dit aussi *kandásnóta* «chant de bergers») pour chanter un sujet tragique (l'histoire de Bánk) n'est pas aussi surprenant que Fónagy le pense; selon toute probabilité, le poète avait l'intention de divulguer par sa ballade d'un ton populaire un sujet qui reflétait ses propres convictions démocratiques et antimonarchiques.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу :

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 110 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

## INDEX

<i>Serebrennikov, B. A.</i> : Über den Charakter des Verbal-systems des Alt-Kasantatarischen. — <i>Серебренников, Б. А.</i> : О характере глагольной системы древнего языка казанских татар .....	1
<i>Husson, R.</i> : Le fonctionnement du larynx comparativement dans la parole et dans le chant. — <i>Юссон, Р.</i> : О функционировании гортани в речи и в песне .....	19
<i>N.-Sebestyén, Irene</i> : Zur Frage der determinierenden Deklination im Juraksamojedischen. — <i>Н.-Шебештьен, И.</i> : К вопросу о детерминирующем склонении в ненецком языке .....	55
<i>Hajdú, P.</i> : The Form of the Object in Forest Yurak. — <i>Хайду, П.</i> : Обозначение объекта в лесных диалектах ненецкого языка .....	95
<i>Kovács, F.</i> : Some Remarks on Uralic Numerals. — <i>Ковач, Ф.</i> : К вопросу об «уральских» числительных .....	117
<i>Korompay, B.</i> : Die finnisch-ugrische Ethnologie. — <i>Коромпай, Б.</i> : Финноугорская этнология .....	131
<i>Vértes, Edit</i> : Beiträge zur Frage des finnisch-ugrischen bezeichneten Akkusativobjekts. — <i>Вертеш, Э.</i> : К вопросу об обозначенном объекте-аккузативе в финноугорских языках .....	181

## Comptes-Rendus

<i>Sauvageot, Aurélien</i> : Les procédés expressifs du français contemporain ( <i>Kelemen, Jolán</i> . — <i>Келемен, Й.</i> ) .....	195
<i>Fónagy, Iván</i> : A költői nyelv hangtanából. (Aus der Phonetik der dichterischen Sprache.) ( <i>Gáldi, L.</i> — <i>Гальди, Л.</i> ) .....	199



# ACTA LINGUISTICA

## ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS  
GY. LAKÓ, D. PAIS, ZS. TELEGDI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS X

FASCICULUS 3—4



ATCA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL : BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bankszámla : 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

# PROBLEMS AND PRINCIPLES OF THE NEW DICTIONARY OF THE HUNGARIAN LANGUAGE

By  
L. ORSZÁGH

## I

As in most European languages, in Hungarian too, research into, and systematic stocktaking of the facts of, the mother-tongue followed in the wake of the advancement of Latin language studies.<sup>1</sup> It was the first Latin grammars that gave birth to the grammars of the vernacular tongue<sup>2</sup> and it was the inversion of dictionaries of Latin and the vernacular, i. e. the dictionaries of the vernacular and Latin that underlay the systematic garnering of the word-stock of the mothertongue. Thus it is the first Hungarian—Latin dictionary that marks the beginning of the systematic stocktaking of Hungarian vocabulary, i. e. the beginning of Hungarian lexicography. Albert Szeneci Molnár's *Dictionarium Ungarico—Latinum*, published in 1604,<sup>3</sup> is a milestone in the history of Hungarian lexicography comparable, *mutatis mutandis*, in the development of the English language, with the *Promptorium parvulorum*, first published in print in 1499.<sup>4</sup>

The first bilingual dictionaries (and even more so the nomenclatures and glossaries preceding them) were compiled all over Europe with a view to facilitating the acquisition of the Latin language and helping translators. An important change in lexicography took place when — in Hungary towards

<sup>1</sup> Cf. Leo Weisgerber: *Die Entdeckung der Muttersprache im europäischen Denken*. Schriften der Gesellschaft für deutsche Sprache. Lüneburg, 1948; and, Leonardo Olschki, *Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur*. Band II. Leipzig, 1922.

<sup>2</sup> Cf. J. Balázs: *Sylvester János és kora*. Budapest, 1958.

<sup>3</sup> The second edition came out in 1621. It was augmented by Ferenc Pápai-Páriz (in 1708) and revised and enlarged again by Péter Bod in 1767. It went into many editions and remained the most widely used Hungarian — non-Hungarian dictionary even in the early decades of the 19th century. The last edition (of Bod's revision) was published in 1801.

<sup>4</sup> Cf. De Witt T. Starnes: *Renaissance Dictionaries, English—Latin and Latin—English*. Austin, Texas, 1954. For the history of English lexicography see also M. M. Mathews: *A Survey of English Dictionaries*, Oxford, 1933; and De Witt T. Starnes and Gertrude E. Noyes, *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604—1755*. Chapel Hill, 1946. See also J. R. Hulbert: *Dictionaries British and American*, London, 1955, which has useful brief chapters on some of the principal problems dealt with in English dictionaries. Bruno Migliorini's *Che cos'è un vocabolario?* (Second edition, Florence, 1951) gives a comprehensive view of the problems of lexicography from an Italian point of view.

the end of the 18th century — the compilers of dictionaries set themselves the task of enriching the vocabulary of the mother-tongue, and then of making a systematic catalogue thereof. The definitions in a foreign language following the Hungarian entry words in these new type dictionaries were no longer or not solely meant to serve as means of acquiring the foreign language but to introduce the lexical wealth of a highly developed foreign literary language, to elucidate and explain the meaning of the Hungarian word, often a newly formed Hungarian derivative or compound word.

The trends and methods of Hungarian lexicography in this period as well as later follow in the wake of, though sometimes lagging behind, the development of European lexicography. Throughout Europe dictionaries began to take into account and assess systematically the word-stock of the vernacular when after the collapse of feudal decentralisation, and with the development of capitalist economy and national market, nation-states first emerged and the languages of the most advanced regions developed into national languages. The epoch of the Renaissance displayed keen interest in the vernacular, in the *eloquentia vulgaris*, in the language of a nascent literature disentangling itself from the fetters of Latin and the dialects. The significance of language as our principal means of cognition, that important factor of social coherence is seen to be growing with the development of modern natural sciences, with the struggle between materialistic and idealistic epistemology. The epistemological problems of language were being tackled by such great philosophers of modern times as Bacon and Hobbes, as well as Locke and Leibniz who were interested also in questions of lexicography. The linguistic result of post-medieval social and scientific development was the compilation, in the 15th and 16th centuries, of great bilingual dictionaries taking stock of the mother-tongue and interpreting headwords and entries in a foreign language. Later, parallel with the consolidation and standardization of the national language, the 16th and 17th centuries witnessed the birth of dictionaries with definitions in the mother-tongue, at first in Italy, then in the other European countries one after the other.<sup>5</sup> The dictionaries of the vernacular of the smaller nations were achievements of historical significance, serving — as it were — as the demonstration of spiritual, linguistical self-sufficiency. These new products of applied linguistics brought together in a systematical form the words and locutions as used in the standard language common to every member of the nation, to the whole people, defined the meanings of these words and locutions with the aid of the mother-tongue itself, i.e. without the intermediary of a foreign language, weighed and assessed their expressive values and showed their use, their sphere of application within the mother-tongue.

<sup>5</sup> The changing aims and methods of 16th—18th cent. European lexicography are briefly but illuminatingly sketched by Paul Hazard in his *La pensée européenne au XVIIIe siècle. De Montesquieu à Lessing*. I. 274.

In Hungary the systematic collection of the national vocabulary — registered hitherto in bilingual dictionaries only, either with foreign-language equivalents or with foreign-language explanations —, the framing of a proper Hungarian dictionary with Hungarian definitions became possible only when, parallel with the disintegration of the feudal system, the Hungarian tongue was reinstated in its rights by legislation, when the capital of the economically rapidly evolving country became the centre of Hungarian literary life, when the Hungarian Academy, founded to encourage the development of national scholarship and sciences, focused its activities on the compilation of the long-desired comprehensive dictionary of the Hungarian language.

This decisive period in the development of Hungarian lexicography, the several decades around the turn of the 18th and 19th centuries, coincides with the years of struggle for truly national literature, for the final establishment of the Hungarian literary language. In Hungary, the lexicographers of this period were, most of them, authors and poets of the Age of Enlightenment, writers who wished to address their nation in a refined language, who were both creators and propagators of this language. The compilation of the comprehensive dictionary of the Hungarian language was considered in these decades a national cause so much so that many outstanding Hungarian writers of the times, such as Bessenyei, Kazinczy, Verseggi, Csokonai, Kisfaludy, Virág, Berzsenyi, Kölcsey, Bajza and the greatest of them, Vörösmarty, took a deep interest in, and were often practically concerned with, lexicography.<sup>6</sup>

As a result of the prolonged efforts of the Hungarian Academy of Sciences, the first dictionary of the Hungarian language was compiled in the mid-19th century. It defined the Hungarian words throughout in Hungarian, without resorting to a foreign language. This work, one of the greatest achievements in Hungarian descriptive lexicography, Gergely Czuczor and János Fogarasi's six-volume *Dictionary of the Hungarian Language: A Magyar Nyelv Szótára*, published in 1862—1874, was in its age the most significant accomplishment of the Academy in the field of maintaining the correctness of linguistic usage and of research into the Hungarian vocabulary. It contains nearly one hundred thousand Hungarian headwords, brought together, defined, assessed with painstaking accuracy and their everyday use demonstrated in proper excerpts or contexts. Its historical value is not affected by the fact that its etymological information was based upon erroneous, indeed obsolete principles and that the rapid development of the Hungarian tongue, the expansion of Hungarian literature and culture, the pace of Hungarian social progress have long outgrown its results.

In the second half of the 19th century and in the present century Hungarian lexicographers turned their attention to the investigation of Hungarian

<sup>6</sup> Ably demonstrated in L. Gáldi's painstaking doctoral thesis, *A magyar szótár irodalom a felvilágosodás korában és a reformkorban*. Budapest, 1957. p. XIII.

dialects as well as of the earlier periods of the history of the Hungarian language, endeavouring to record their relevant findings in the form of dictionaries. An historical dictionary of comparatively large volume, though not entirely faultless in some respects, was placed at the disposal of those investigating the development of the Hungarian language from the earliest times till about the age of the language reform.<sup>7</sup> In the last year of the 19th century the collecting of excerpts — which is still going on — was started in order to lay the foundation of a modern historical dictionary which was meant to be the continuation of the above-mentioned older historical dictionary. A dictionary registering the creation and history of neologisms that have survived since the language reform was published early in the present century.<sup>8</sup>

These historical dictionaries were supplemented by two Hungarian etymological dictionaries. The first of them, a large-scale work meeting the most exacting requirements of the times, has unfortunately remained uncompleted.<sup>9</sup> The second is within its narrower limits less voluminous but complete.<sup>10</sup> The vocabulary of the Hungarian dialects was registered in an up-to-date two-volume dictionary as early as the turn of the century.<sup>11</sup> This vast collection has been supplemented in the last decades by three dictionaries meticulously exhibiting the word-material of three comparatively restricted linguistic regions.<sup>12</sup>

In the last quarter of the 19th century and the first half of the present century, the social and ideological and to a certain extent even the scientific conditions in Hungary were adverse to the descriptive study of the living language. The historicism of the neo-grammarians restricted the sphere of lexicographical interest to historical, etymological and dialectal dictionaries. Owing to this lack of interest in studying the social functions of the living language, to the separation of the social sciences from progressive reality, to a growing gap between linguistic theory and everyday language-practice, to the decreasing role of linguistics in fostering public education, a certain stagnancy could be observed in that branch of Hungarian lexicography which could have created the closest contact between linguistics and life by registering and evaluating in constantly renewed dictionaries the vocabulary, the permanent growth of the language.

<sup>7</sup> G. Szarvas—Zs. Simonyi: *Magyar Nyelvtörténeti Szótár*. Three volumes. Budapest 1890—1893.

<sup>8</sup> K. Szily: *A magyar nyelvújítás szótára*. Two volumes. Budapest, 1902—1908.

<sup>9</sup> Z. Gombocz—J. Melich: *Magyar Etymológiai Szótár*. Budapest, 1914—1944.

<sup>10</sup> G. Bárczi: *Magyar szófejtő szótár*. Budapest, 1941.

<sup>11</sup> J. Szinnyi: *Magyar tájszótár*. Two volumes. Budapest, 1893—1901. It was preceded in 1838 by a rather sketchy but in its time valuable Hungarian dialect glossary published by The Hungarian Academy of Sciences under the title *Magyar Tájszótár*. Kiadta a Magyar Tudós Társaság, Budapest. 1838.

<sup>12</sup> B. Csúry: *Szamosháti szótár*. Two volumes. Budapest, 1935—1936. G. Kiss—K. Keresztes: *Ormánysági szótár*. Budapest, 1952. S. Bálint: *Szegedi szótár*. Two volumes. Budapest, 1957.

Czuczor and Fogarasi's great academic dictionary, work on which was started as early as 1840 and which reflected the state of the Hungarian language in the first half of the 19th century, in Vörösmarty's epoch, soon became an historical document, a monument of the past as far as the state of the language therein described as well as lexicographical technique were concerned. It could not be replaced by the much smaller Hungarian dictionary of Mór Ballagi<sup>13</sup> published in 1867—1872, which in many respects relied on Czuczor and Fogarasi's pioneering work. It is a curious fact that by the beginning of the 20th century, when the struggles of the language reform were over, when the great generation of our classical epoch in literature had bequeathed a renewed and refined Hungarian language, rich in expressive possibilities, and still rapidly developing, living, standard Hungarian vocabulary and phraseology were, so to speak, unclaimed property as far as lexicographers were concerned. This deficiency could not be made good by bilingual dictionaries of different size and character published in growing numbers from the mid-19th century onward, with Hungarian head-words, with a view to furthering the acquisition of foreign languages and aiding translators. Yet it should be remembered that, in the absence of Hungarian dictionaries of definitions, these bilingual dictionaries were the only works, even as late as the fifties of the present century, that at least registered, ordered and assessed to a certain extent the Hungarian vocabulary and phraseology.

The Hungarian lexicographical conditions were aggravated by the fact that not only modern explanatory dictionaries failed to appear but no appreciable attempts were made or given institutional assistance at introducing new methods of lexical stock-taking prompted by modern lexicographical development. We have no Hungarian dictionary of synonyms,<sup>14</sup> no dictionary grouped according to spheres of concepts,<sup>15</sup> no lexicographical approach has yet been made (at least up to 1958) to any of our classical authors, let alone to one of their works.<sup>16</sup> Hungarian idiomatic phraseology has practically never been studied descriptively, only historically.<sup>17</sup> The idea of compiling a Hungarian dictionary of style or one giving data of word frequency never arose till quite recently. It is characteristic of the general aversion to the genre of de-

<sup>13</sup> M. Ballagi: *A magyar nyelv teljes szótára*. Two volumes. Budapest, 1867—1872.

<sup>14</sup> There has only been one attempt made so far, by L. Balassa, in his *Garmada. Rokon értelmű szócsoportok és írói kifejezésformák*, Budapest, 1958, which is restricted to the comparative analysis of five or six large clusters of synonyms.

<sup>15</sup> The system of Roget's *Thesaurus* has been followed by F. Póra in his somewhat sketchy *A magyar rokon értelmű szók és szólások kézikönyve*. Budapest, 1907.

<sup>16</sup> The only work that may be said to belong to this genre is by M. Rubinyi: *Mikszáth Kálmán stílusa és nyelve*. Budapest, 1910. (The glossary is found on pp. 103—246).

<sup>17</sup> Three valuable historical studies, none of them cast in dictionary form, stand out in this field, namely M. Kertész: *Szokásmondások*. Budapest, 1922; Gy. Csefkő: *Szállóigék, szólásmódok. Tanulmányok szókészletünk köréből*. Budapest, 1922; Gábor O. Nagy: *Mi fán terem? Magyar szólásmondások eredete*. Budapest, 1957.



scriptive dictionary that even the handbooks on correct usage published in comparatively great numbers have hitherto avoided the practical dictionary form and presented their material in relatively inconvenient arrangement.

No wonder that in our century, an epoch without a Hungarian dictionary, the standard meaning of the word „dictionary” itself has a connotation different from that in the languages of lexicographically well-developed nations. For want of an up-to-date, accessible and systematic collection of words with definitions in Hungarian, the word “dictionary” in the standard language has acquired the primary meaning of bilingual *dictionary*, unlike the French word *dictionnaire* or the English *dictionary* whose primary meaning is a collection of words with definitions in the mother-tongue and which French and English words denote bilingual dictionary in the second place only.

## II

Those professionally concerned with the language in our century have found themselves in an embarrassing situation for the lack of a descriptive dictionary systematically exhibiting, assessing and exemplifying the vocabulary and phraseology of present-day Hungarian language.<sup>18</sup> The stability of the language seemed to be jeopardized without such an up-to-date dictionary. Writers or teachers could rely on or refer to no standard work when faced with some thorny questions of usage. There was no basic work to build on bilingual dictionaries. Semantical and stylistical studies lacked a starting point as well as documentary material. Some private initiatives in the thirties of the present century, most of them foredoomed to failure for want of the necessary foundations, endeavoured to make up for this shortcoming felt, in the first place, by teachers, writers, editors and linguists. It was only after the second World War that these attempts were crowned with success in the new mental climate. The vast extension of public education after 1945, the increasing importance of education and the means of communication made it an imperative national requirement to acquaint all and sundry with the expressive facilities of the mother-tongue, the everyday means of exchanging ideas. Just as in the early 19th century, the decades of linguistic emancipation, there was again a growing need of two handbooks, viz. a modern descriptive grammar of the Hungarian language and a dictionary offering a systematic inventory of Hungarian vocabulary and phraseology.

The lack of such works was, at this time, conspicuous and strongly felt not only by certain layers of the intelligentsia but also in other fields of national

<sup>18</sup> J. Balassa published his *A magyar nyelv szótára*, in two small volumes in Budapest, 1940. This modest work could not and, indeed, did not intend to make up for the lack of an up-to-date Hungarian dictionary.

life. The large-scale postwar social and economic transformation opened up possibilities for persons who had formerly belonged to culturally underprivileged sections of society, enabling them to take part in the management of the state, in social organization and economic life in ever growing numbers and in high and responsible posts. An important task of the new cultural policy was the development of the knowledge of the mother-tongue and its correct use by these classes, not only through regular schooling but also with the aid of after-school education, adult courses, etc.

The need of a dictionary with definitions was enhanced in the postwar years by the fact that in consequence of the great social and economic transformation of the country the vocabulary of the Hungarian language was enriched with not a few new words and phrases. Some of the already existing Hungarian words (e. g. *felelős*, *pártos*, *terv*) assumed new meanings, others showed signs of changing their stylistic value, others again of becoming obsolete.

It was at this juncture that the Linguistic Institute in Budapest (later subordinated to the Hungarian Academy of Sciences), decided in 1949 to compile a new dictionary of the Hungarian language, the *Értelmező Szótár* (henceforth *ÉrtSz.*).<sup>19</sup> Ten years after the beginning of the editorial operations the first volume of the six-volume *ÉrtSz.*, containing letters A to D covering nearly ten thousand head-words could be published. The volumes containing the letters E to Gy, and H to K followed in 1960. The remaining three are due to appear in 1961 and 1962.

Work on this dictionary has given rise to many general, theoretical and practical problems of Hungarian lexicography. It was found necessary to clarify the fundamental characteristics of the planned *ÉrtSz.*, its scope and frames of reference, as well as to outline the most efficient methods of work. The dictionaries and lexicographical literature of other languages had to be studied, a vast excerpt-material had to be collected, a capable editorial board had to be set up, and competent lexicographers had to be found or rather trained.

In deciding upon the basic problems, i. e. in defining the criteria of the *ÉrtSz.* the editors were governed by two fundamental considerations. First, it had to be worked out what kind of dictionary was required in the middle of the 20th century in Hungary. It had, further, to be decided what kind of a public the dictionary was destined for. During the past eight to nine decades, in the years of historical, dialectal and bilingual dictionaries, both the interested members of the general public and professional linguists had developed rather different ideas and conceptions as to the character of a dictionary of the mother-tongue. A relevant public-opinion poll, necessarily rather restricted, has revealed

<sup>19</sup> i. e. the *explanatory* dictionary or dictionary of *definitions*. The name was chosen to mark it clearly off from the historical, dialectal and the bilingual as well as other types of dictionaries.

led the widest variety of attitudes and approaches. In assessing the numerous suggestions received the editors were faced with the necessity of not only reconciling quite opposite views but also of reducing to reasonable proportions extremist demands. The editors were convinced from the beginning of their work that all the lexicographical omissions of a whole century cannot be made good at one go in a single dictionary. Demands and requirements had to be adapted to the possibilities. In evaluating the reasonable demands, the concrete social-historical situation and the stage of linguistic development were considered decisive in the solution of problems of detail.

The editors were aware that while meeting scholarly or ideological requirements, the technical and material aspects of dictionary-making must not be lost sight of either. The collection of the excerpts and of other material, editing and publishing must not be prolonged over a certain time limit, should not take thirty to forty years as was the case with Czuczor and Fogarasi's dictionary. Thus the *ÉrtSz* must not be too voluminous, must not run into ten or twelve volumes. Consequently the number of headwords as well as the length of the dictionary articles and selected phraseology had to be limited. Account must be taken of the fact that source-books and other preliminary lexicographical spade-work are rather scarce. The editors had also to bear in mind that the *ÉrtSz* is but a part (in fact the second or middle part) of a planned Hungarian lexicographical trilogy.<sup>20</sup> One part of this trilogy is intended to embrace the Hungarian literary language of the late 18th, the 19th, and 20th centuries in many volumes, arranged according to strictly scholarly principles and profusely documented with quotations. The collection of excerpts for this big work was started as early as 1898, but actual editorial work on it will not begin before the sixties of the present century. The third part of the trilogy will be a popular one-volume dictionary, intended for the schools. It is only on the basis of the six-volume *ÉrtSz* that this concise dictionary will be compiled (as an abridgement of the *ÉrtSz*, as it were) some time in the near future.

When defining the characteristics and the methods of the *ÉrtSz*, the editors had to bear in mind the nature of the language as well. It is obvious that such features of a language as word formation, semantic structure etc. require special care on behalf of the lexicographer. The Hungarian language is no exception either, the less so that, though having adapted itself to the great concert of European languages as far as the main forms of communication are concerned, it possesses, as a non-Indo-European language, certain properties markedly distinguishing it from one or another member of this family. And these cannot be neglected in determining the characteristic elements of dictionary information, or in framing the definitions in the given language.

<sup>20</sup> For a similar problem in present-day Russian see I. I. Ozhegoff: О трех типах толковых словарей современного русского языка. Вопросы языкознания, volume 1952/2., pages 85—103.

The variety of demands and points of view made it clear right at the outset that the *ÉrtSz* would be a relatively new and special type of unilingual scholarly dictionaries, and that the editors would be faced with the necessity of reconciling great many views to enable the solution of lexicographical problems of principle. We wish to review the principal problems that have cropped up in editing the *ÉrtSz*, as well as their solutions that could be arrived at in the light of the general principles outlined above.

### III

The permanent elements possessing a nominative value and playing a communicative function in the language, i. e. the words and lexemic combinations of words constitute a highly complicated synchronous system. The elements of the vocabulary are in manifold and intricate connections with and relation to one another as regards the grammatical category they belong to, or their mode of derivation and formation, as well as from a semantical point of view and last but not least as regards their place in the vocabulary according to their stylistical value. The usual available means are insufficient for the statistical illustration of this set of intricate connections. Yet the dictionary, the traditional means of inventorizing the vocabulary, may make an attempt at representing the language as a system of the means of expression, on a scientific level, if it endeavours, itself, to create and follow a system in its principles and structure. This systemic or organismic quality has to prevail in every significant element of the structure of a dictionary, as in selecting the head-words to be included in it, in defining the meanings of a word, in presenting the phraseological material that demonstrates the contextual functioning of the head-words as well as in conveying information concerning the grammatical, semantical and stylistic value and other features of the entry-words.<sup>21</sup>

<sup>21</sup> In our opinion the examination of the principles governing these questions is more profitable than the detailed description of the preliminary operations required in compiling a dictionary. In some treatises dealing with the history and the methods of the great dictionaries of European languages an uncommonly large space is generally devoted to the description of certain preparatory organizational processes, while other, far more important aspects of lexicographical work are treated rather sketchily if not passed over entirely in silence. Historians of dictionaries dwell at length upon the collection, checking, arrangement and storing of the „slips”, the excerpts, i. e. the raw material on which a dictionary is built, or on the rules guiding the selection of the entry-words of the dictionary but more often than not omit to deal adequately with such questions as principles and methods of framing definitions, of arrangements of meanings, of dealing with the phraseological material contained in most dictionaries, of the application of usage notes, etc.

It does not need to be stressed, of course, that such works as Theodor Hjelmqvist's *Modern Lexikografi. Några anteckningar om de Historiska Ordböckerna i Tyskland, Holland och England* (Lund, 1896) or Fel. de Tollenaere's *Moderne Lexicografie in Skandinavië. De Woordenboekcentrales te Kopenhagen en te Lund* (Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal- en Letterkunde Verslagen en Mededeelingen. Gent, 1943. pp 603—687) are of very great importance in putting lexicography on a

One of the primary practical problems in compiling a dictionary is to decide on the selection of the head-words. Outsiders do not immediately realize that it is impossible to take stock of the total vocabulary of a language. Only the dead languages which have a circumscribed vocabulary, which have achieved a final, unchangeable form, lend themselves to the kind of exhaustive registration aimed at by the vast thesauri of the past.<sup>22</sup> At the time of the Renaissance, prior to the large-scale differentiation of concepts, accompanying the development of civilization,<sup>23</sup> and preceding the formation and proliferation of technical jargons, when the dialects were still outside the pale of lexicography, it would perhaps not have been impossible to compile a thesaurus of a living language. The vocabulary of the civilized languages has, however, tremendously increased and enlarged, mainly horizontally but also vertically, in the last four or five centuries.

Right from the outset it was clear that the ÉrtSz could only be a dictionary covering a limited field of the vocabulary. The real problem was to decide upon the limits. In doing so the editors had to consider the requirements of the readers, the peculiar Hungarian lexicographic situation, as well as the specific character of Hungarian word formation. Again two opposite requirements were voiced by the public. The laymen expected to get a dictionary defining the meaning of as many archaic, obsolete, dialectal, rare and technical words and terms as possible, i. e. all those words that are unfamiliar to the man in the street. This part of the public would have willingly renounced the well-known and frequent elements of the vocabulary in exchange for an abundant peripheral vocabulary. On the other hand, those concerned professionally with the language, literary people and scholars insisted vigorously on the necessity of including the central word-stock on equal footing with, or even at the expense of the peripheral material. The wish had been voiced more than once that the dictionary should exert a normative effect upon the use of the very central elements of the vocabulary. The already mentioned lack of good dictionaries of the Hungarian tongue that would have registered the changes in our vocabulary for the past one hundred years or so also suggested the conclusion that the most urgent

---

solid scholarly basis, in spite of the fact that, owing to their report-like character, these studies are concerned to a considerable extent with the organizational, technical aspects of dictionary-making. It is, however, a pity that E. Littré who in his *Comment j'ai fait mon dictionnaire de la langue française* (Études et Glanures, Paris, 1880, pp. 390—442) gave such a charming description of the externals of the work that occupied him for so many years, did not find the leisure or have the patience to treat the more esoteric problems confronting a lexicographer.

<sup>22</sup> Cf. R. W. Chapman: *Lexicography*. (James Bryce Memorial Lecture). Oxford, 1948.

<sup>23</sup> John Taggart Clark: *Lexicological Evolution and Conceptual Progress*. University of California Publications in Modern Philology. Vol. VII., No. 4. pp. 175—200. Berkeley, 1918.

task in the consolidation and maintenance of the national literary language as established some one and a half century ago was, indeed, not the registering of the infrequent elements. The less so as the peripheral elements have already been recorded to a certain extent in the dictionaries of obsolete words and dialects. The *full* vocabulary of the great national classics of the 19th century, such as Vörösmarty, Petőfi, Arany, Jókai and many others will be included one day in the above-mentioned first or largest part of the Hungarian lexicographical trilogy, the so-called Akadémiai Nagyszótár (Great Dictionary of the Academy) covering the literary language of the 18th and 19th centuries.

The conclusion was that the given lexicographical and social situation in Hungary required a dictionary focused on the literary language of the 19th and 20th century and the present-day standard language. Since the standard language and the literary language of our century possess, owing to the intricacy of civilization and to the nature of the language, a very rich and seemingly unlimited, though in fact not boundless, vocabulary, it was found necessary to establish further principles for restriction.

The principle governing selection had to be the same as the one applied to modern word-frequency dictionaries: the importance of the word in the exchange of ideas, its frequency in the spoken and written language, i. e. its weight, its function in the life of the speech community.

Beside the social function, cultural rôle or — let us admit — statistical value, a further lexicographical criterion had to be considered, one derived from the very nature of the language and supplementing the previous principle. Accordingly, preference was to be given to words having a more developed, a richer semantic range. In the majority of cases, such words belong, obviously, to the category of the most frequently used words, though some considerable exceptions could readily be cited.

As, however, no Hungarian word-frequency dictionary was available for the selection of the head-words according to the principles of frequency, importance and semantic richness, the first step was to amass a vast store of possible entry-words from different sources, such as Czuczor and Fogarasi's dictionary, the material collected for the Great Dictionary of the Academy, the larger bilingual dictionaries with Hungarian head-words published in the past two decades<sup>24</sup> as well as the rich excerpt material collected by the editors of the ÉrtSz from the language of the 20th century. These sources yielded what seemed to be the more frequent and important elements of the total Hungarian

<sup>24</sup> A. Sauvageot (Balassa József és Benedek Marcell közreműködésével): *Francia — magyar és magyar — francia nagy kézisztár. Második rész, Magyar — francia*. Budapest, 1937. B. Kelemen — Th. Thienemann: *Magyar — német nagyszótár*. Budapest, 1942. (Fifth edition). L. Országh: *Magyar — angol szótár*. Budapest, 1953.

vocabulary.<sup>25</sup> The number of these words amounted to about 150,000. The 60,000 entries or dictionary articles, — ultimately settled on as the approximate scope of the ÉrtSz — had to be picked out from the said 150,000 words on a relatively subjective basis, according to the judgment of the editorial board.

It was then found indispensable to define the concept of the *word* lexicographically and to utilize certain traditional categories of grammar and lexicology for the classification of the words.

The editors of the ÉrtSz endeavoured to define the lexicographical concept of the *word* so as to include every lexeme, i. e. every commonly adopted, socially valid and consequently widely established and constant, naturalized linguistic symbol, derived by abstraction from the generalization of the moments of reality as reflected in our consciousness, and expressing an independent, condensed meaning irrespective of whether the carrier of this content is a single word or a combination or compound of words consisting of two (possibly three) elements written separately.<sup>26</sup> According to this interpretation of the lexeme it may consist of not only one but two or three separate words forming a lexicological unit if it has a self-contained meaning adopted as constant in the language, i. e. if it requires a dictionary definition. In this way it was possible to extend the scope of the 60,000 dictionary articles so as to include and define (over and above the 60,000 head-words) several thousand additional lexemes (combinations of words and idiomatic phrases) which for purely morphological reasons (e. g. for being written in two words) have failed to figure in many a dictionary or, if entered, were often wrongly placed. The next problem was then not so much the selection for dictionary treatment of the lexicographical units written in several words but rather to decide the principle according to which they should be included in the alphabetic order of the single-word lexemes. Before going deeper into the details of the problem (see Chapter VI), it seems expedient to cast a glance upon the principles governing the selection of the single-word entries, the head-words proper of the ÉrtSz.

<sup>25</sup> On the basis of extensive investigations J. Kelemen, a member of the editorial board of the ÉrtSz computed the probable approximate number of words in the Hungarian language. His findings were published in a popularized form under the title *Hány szó van nyelvünkben?* in the periodical *Magyar Nyelvőr* (vol. LXXVIII. [1954], page 68—74). He described his approach to the question, the manifold problems arising in connection with such a count and stated that the total Hungarian vocabulary must run to several hundreds of thousands of items. For another view of a similar problem see Robert L. Ramsay: *Taking the Census of English Words*. American Speech, vol. VIII. (1933), pp 36—41.

<sup>26</sup> The theory of the lexeme has from a lexicographical and semantic point of view been elaborated by L. Ujváry, a member of the editorial board of the ÉrtSz, in his *A nyelvi jelek szerkezete és funkciója*. Nyelvtudományi Közlemények, vol. LX (1958) pp. 369.



The selection of words for inclusion in the dictionary was based on a consideration of the whole vocabulary of Hungarian in the light of four main principles. First the place of the individual word within the total vocabulary had to be taken account of, then the word in question had to be considered as to its morphological character, then to the grammatical category it belongs to and also to its semantical character. Within these four main classes several subgroups were set up and certain other, secondary aspects also had to be taken into account.

1. As to the place of a word in the vocabulary, it had to be found out whether the given word belongs to the central stock, the core of the vocabulary, i. e. whether it is known to, and used constantly by, the entire linguistic community, or it belongs to the peripheral section of the word-stock. It is well known from the history of the compilation of other dictionaries as well as from theoretical treatises on lexicography that this distinction is easy in extreme cases only, whereas it is rather difficult in the many thousands of borderline cases. And so it was with the ÉrtSz too. The basic idea in selecting the head-words was that the backbone of the ÉrtSz should be formed by the standard common words, and by possibly all of them.

In deciding whether or not a given word belongs to the commonest elements of the vocabulary, the editors took no account of the degree to which it has been naturalized in the living language, whether it belongs to the primeval stratum, whether it dates back to the epoch of language reform or it is a so-called alien word. This principle came into full display especially in case of the latter category. The earlier Hungarian explanatory dictionaries deliberately excluded the alien words. They were governed by the idea of linguistic purism, a principle that had its reasons in earlier times. At the beginning of the 19th century the Hungarian language of the higher circles, the language of the sciences *in statu nascendi* were oversaturated with not naturalized alien words of Latin and German, sometimes of Greek origin and phonetic character. At a time when a considerable part of the spiritual energy of the nation was engaged in the struggle for shaking off the fetters of the Latin language in the field of cultural development, for getting rid of the German rule and for achieving full independence in the political field, the aversion to the influence of foreign languages was entirely understandable. The more so that there was a parallel trend of the conscious, wide-scale and very successful enrichment of the Hungarian language by creating new Hungarian words (with the daring use of the derivative and compounding capacities of the Hungarian language) with a view to exclude and replace alien words. When Czuczor and Fogarasi, and then Ballagi brought out their dictionaries the outcome of the language reform was not yet settled in the mind of the linguistic community, and it can be easily understood that they wished to protect the new-born Hungarian

words in that intensely patriotic age by not burdening the pages of their dictionaries with alien words deemed superfluous.<sup>27</sup>

Although there still are a few amateur purists in Hungary who dream of eradicating alien words from whatever context, the editors of the ÉrtSz adopted the view that it would be tilting against windmills to ignore alien words that have for many decades been naturalized in the standard language and are known to, and used by, the widest public, as for instance, *autó, cigaretta, doktor, kultúra, opera, taxi*. These words belong to the core of the standard language and cannot be left out of its dictionary even if purists have created original Hungarian compounds or derivatives (*gépkocsi, szivarka, tudor, művelődés, dalmű, géperező bérkocsi*) which, however, failed to strike root in general usage.

It would have been incongruent with linguistic facts and also illogical to register in the ÉrtSz only such commonly and very widely used alien words which will probably never be eliminated from the language. Hence it was found necessary to register such words regarded as alien which are well known but belong mainly to professional jargons, as for instance, *abortusz, baktérium, centrálé, diploma*, etc. Among the entries of the ÉrtSz we find also such so-called alien words which are used within narrower limits, and, though not unknown in the standard spoken language, occur mostly in the press, as for instance, *abszolút, büdzsé, cölébátus* etc. It was found indispensable to include also such words of foreign origin which have acquired wide use in the past decade in connection with the socialist economic and political transformation of the country, as for instance, *aktíva, diszpécser, káder, kombájn* etc.<sup>28</sup> A few alien words that have acquired a particular meaning in Hungarian have also been included among the head-words, as for instance, *millenáris*. Some short-lived vogue-words, as *apart, dekkol, hercig*, etc. or such as are used exclusively in the terminology of professions as *antibiotikum, campanile, dendrológia*, etc. have, been relegated to dictionaries of alien words.

A somewhat similar pseudo-problem was presented by the question of registering words that are considered undesirable by some non-linguists. For a linguist there can be no doubt as to the inclusion in the dictionary of words denoting concepts of the social and economic systems of the immediate

<sup>27</sup> Ever since that time special dictionaries of alien (i. e. not naturalized) words in Hungarian began to be compiled. Since the last war no less than six such dictionaries were published for the general public, always with brief Hungarian explanations and a sketchy indication of the origin of the alien word.

<sup>28</sup> It is characteristic of the resiliency and creative vigour of the Hungarian language — considerably strengthened in that respect by the age of language reform — that only in two or three dozens of instances was it necessary to adopt an alien word in the course of the said transformation. In the vast majority of cases the language managed to denote the new concepts with an efficient use (such as the formation of new compounds, derivatives or periphrastic locutions or through semantic extension, etc.) of its extant native word-material.

past. These words have been known for long to the widest layers in our century both in literature and in the standard spoken language and belong even today to the recognition vocabulary of persons over thirty, as for instance *csendőr*, *főszolgabíró*, *ludovikás*, *nagykereskedő*, *tőzsdézík*, etc.<sup>29</sup> And again, relying on the principle of frequency, of currency and the degree of rootedness, it would have been a grave lexicographical mistake to refuse entrance to Hungarian words that are branded by some purists as derived in a manner alien to the Hungarian language or regarded by them as bad calques, as *alpesi*, *bölcsőde*, *gondolatvilág*, *jármű*, *közveszélyes*, *pasztörizál*, etc.

Unlike the practice followed by the dictionaries of some other languages, but adhering to the old-established and still living practice of Hungarian lexicography, the editors were not averse to including the most generally known of the so-called tabu words, the unconventional and "unseemly" words referring to metabolism and sexual life even if they are restricted to the spoken language and are rather infrequent in print. The editor of a dictionary of the standard language, compiled on a strictly scientific basis has no use for the timid precepts of Victorian social conventions.<sup>30</sup> His duty is to give a balanced and unbiased picture of the language of a period. The registration of the tabu words, — if the other above-mentioned conditions prevail, — is the task of the lexicographer just as much as the indication in due form of the stylistic value of such words.

One of the difficulties consisted in selecting the words from the peripheral sections of the vocabulary. The boundaries of the standard language are uncertain, fluctuating. There are many a thousand words that cannot be readily declared to belong, beyond any doubt, to the important and frequent words, used by and known to everybody, and therefore eligible for registration. On the other hand, it was obvious that in the given lexicographical situation in Hungary the ÉrtSz, serving both scientific and educational purposes, could not do without the inclusion of certain words that obviously and unambiguously fall within the peripheral vocabulary. Nevertheless, it has been agreed from the very beginning that only a slight portion of the dictionary containing 60,000 entries could be devoted to peripheral words, leaving the bulk to the elements of the standard language.

In classifying the peripheral vocabulary, a vertical and a horizontal, or the chronological and social approach were considered necessary. In chronological respect the problem was to decide the correct proportion of both the archaic, antiquated, obsolete words and the new words and combinations,

<sup>29</sup> Cf. the Preface of L. Ország: Magyar—angol szótár (edition of 1953), p. 11 (in English).

<sup>30</sup> About the lack of courage of eminent English lexicographers in this question, see E. Partridge: A Dictionary of Slang and Unconventional English, p. 198 (Third edition, 1949).

the neologisms to be included in the dictionary. It was decided to include only such archaisms as are the real elements of the recognition vocabulary of an educated Hungarian of today, graduated from the grammar school. Within this category preference was given to words occurring frequently in the early history of material culture or words occurring in works of 19th century writers that are still well known and taught in school today. The words going out of use owing to the social changes have generally not been excluded from the dictionary if they still make part of the living Hungarian vocabulary.

Different problems were aroused by the inclusion of the entirely new words. It is difficult to find the correct proportions in any dictionary with a limited scope. One hundred years ago Czuczor and Fogarasi were much too guarded against the words of the language reform, whereas Ballagi's liberalism has in many respects not been justified by time. The experiences of the compilers of some large post-war Hungarian bilingual dictionaries warned the editors of the ÉrtSz to go slow with the registration of new words because some of them became obsolete in very short time. Thus, though wishing to keep up as closely as possible with the changes occurring in the vocabulary, the editors of the ÉrtSz have decided to approach new words with caution and include them only if they do not seem to become short-lived linguistic elements but have presumably become permanent elements of the vocabulary after a certain time, let us say a decade, of constant use.

Nor have the editors intended to coin new words and to smuggle them into the Hungarian vocabulary through the intermediary of the ÉrtSz. Neither the enrichment nor the purification of the language were among the aims and tasks of this dictionary. At the beginning of the past century there still prevailed social conditions in Hungary which allowed, even invited the lexicographer to be a word-coiner with some success. Today, however, the language has grown up, assumed definite shape and is consolidated, and the lexicographer must content himself with the humble task of registering the words and must not have a brief for the forceful intrusion of his own home-made wares.

Many individual words coined by one or another well-known Hungarian author have been omitted for lack of rootedness and popularity. Our great writers undoubtedly play a considerable part in creating and propagating new words. Yet what the linguistic community fails to adopt from their works read by generations will remain individual coinages which would not be reasonable to propagate in a dictionary wishing to exhibit the standard, the generally used words and phrases. It is common usage and not the Academy of Sciences that imparts to words their status in the standard language. That is why individually coined words have not been registered, except for about a dozen nonce-words occurring in the best known works of our greatest classics, forming part of the recognition vocabulary of any educated Hungarian, as Kölcsey's *elsújt*, Vörösmarty's *gyámolatlan*, Arany's *ércakak*, etc.

The horizontal or social approach to the peripheral material showed it to consist of words whose use is restricted to particular (geographical) areas or to particular occupational groups, i. e. dialect words and technical terms.

In weighing the dialect words and words of folk-speech or rural usage to be included in the dictionary the editors realized that as a result of social-economic transformation it is not only the language of the town that affects the rural speech but also vice versa. Folk-speech and the dialects are a constant source for the enrichment of our literary and standard language. The ÉrtSz can, naturally, not be a dialect dictionary and does not wish to claim completeness in this field either. Certain dialect words have been included if they are known over the major part of the Hungarian-speaking area, especially if they are used in regions far from one another. The dialect word is included if it refers to a concept that has no commonly used equivalent in the standard language (e. g. the synonyms of *burgonya*), if the word denotes a concept known to a restricted social layer and is not used in the standard language (e. g. the component parts of the cart), if the commonly known concept is denoted by a word of folk-speech (*cikákol*, *ösztrü*, *vákáncsos*) or if the dialect or folk-speech word has a richer connotation, is more expressive than its standard counterpart (*rékli*, *prücsök*), especially if it occurs in a work of an eminent Hungarian writer that forms part of the school curriculum.

The great and constantly growing number of words characteristic of the trades, professions and sciences as well as the fluctuations in some terminologies make it difficult to find the correct proportion of technical terms to be presented in a standard dictionary of general character and of limited range.

Technical terms have been included to an extent to which they have outgrown the limits of professional usage. The more extensively these words are known and used by laymen, the more they form part of general knowledge, the more frequently they occur in print or speech (in the newspapers, or on the wireless), in literature, textbooks, daily intercourse, the more necessary it is to include them in the dictionary.

Technical terms used exclusively by professional people should be registered in technical dictionaries. The ÉrtSz is no substitute for them. No technical terms having a single specialized meaning, known to professionals only, are included.

One of the decisive factors in selection was the relative importance of the technical term not only professionally but also lexicographically. The point is that the ÉrtSz made it a principle to be entirely self-contained, that is to use in the definitions only such words as figure as head-words in the dictionary. Though theoretically the 60,000 words should have sufficed to circumscribe everything in the Hungarian language yet, owing to the specific

demands in framing definitions, certain, very few words not occurring in the standard language were found to be indispensable. Some rare technical terms had also to be entered as head-words (usually higher conceptual categories, as for instance the names of plant families) to make them eligible for use in definitions.

2. The second, or morphological factor governing selection was whether the given word is a simple basic word (or root-word), a derivative or a compound.

There was a definite tendency on the part of the editors to include among the head-words as many as possible of those words which can be considered basic in word-formation because most of the basic words or root-words play an important part in the structure of the Hungarian vocabulary. The editors, however, took care to register only really existing root-words, i. e. words still living in the language of today. No basic words or root-words have been fabricated by back-formation from derivative or compound words if the roots from which they derive no longer exist as independent words in the standard language.

The registration of derived words in a dictionary is always a thorny question as far as quantity (and also the definition of their meanings) is concerned. This is particularly true of the Hungarian language that abounds in derivatives. One of the great assets of Hungarian is its wealth of formative suffixes to which the language owes its concision, delicate semantic shades, its pliancy, its susceptibility to the formation of further individual or poetic derivatives.<sup>31</sup> Thus, for instance, there are several formative suffixes to express the same aspect of the action, yet they convey a variety of shades. The basic verb *száll*, for instance, has four iterative derivatives with slightly but distinctly different semantic shades and spheres of applicability: *szállong*, *szálldos*, *szálldogál*, *szállingózik*. Sometimes the formative suffixes express delicate differences that can be told apart and appreciated only by analysing (and collating) the derivatives themselves such as *dörög*, *dörget*, *dördül*, *dörren*, *dörömböl*. Therefore the registration of such rather "colourful", evocative derivatives seems to be especially justified. The variegated intricacy of the system of Hungarian word-formation is enhanced by the polysemantic character of some suffixes. The suffix *-s*, for instance, has a different function in each of these words *zsiros*, *zöldes*, *százados*, *lakatos*, *nádas*, *harapós* and accordingly modifies the meaning of the basic word in different directions.

In such a linguistic situation it was obvious that the editors were not opposed to the registration of derivatives. Nevertheless, since certain suffixes may theoretically and occasionally be attached to practically any word of a given grammatical category, it was found necessary to impose some restric-

<sup>31</sup> Cf. G. Bárczi: *Anyanyelvünk magyarsága*. Magyar Nyelvőr, vol. LXXX (1956), pp. 1–14.

tions to prevent the *ÉrSz* from swelling with rare, occasional derivative head-words having no semantic peculiarities.

In general derivatives have been entered as head-words only if owing to their frequent occurrence in the language, their constant appearance in combinations of words and to their variegated semantic range, they have become self-sufficient entities, i. e. can be considered as independent standing terms, or if the derived word has a semantic or stylistic value conspicuously differing from that of the basic word. Unfortunately, the restricted space at our disposal in the *ÉrtSz* has involved the necessity of subjecting even the derivatives coming under this category to a process of rigorous sifting and selection.

Preference was therefore given to derivatives with a varied semantic range due either to the polysemantic character of the basic word or to the different meanings the suffixed form itself has acquired during its individual existence. Thus, for instance, the deverbative nouns derived with the suffix *-ás, -és* have been included among the head-words only if they have acquired other meanings than the action nouns (as *állás, fogás, hallás* etc.) or if the monosemantic action noun occurs in several permanent and commonly used combinations (as *beavatkozás*, etc.).

It was found necessary to register among the head-words such derivatives in which the suffix is connected with one or more but not every meaning of the basic word, as *dongó, disztinvált, nézőke, világtalan*, etc. Words that have acquired an entirely new meaning as compared to that of the basic word or the usual function of the formative suffix, such as *futtat, házasság, kéreget*, and words which are bivalent as to grammatical category, such as *alkalmazott, behívó, elemi* could by no means be omitted from among the head-words. It would not have been correct to disregard in this respect also twin derivatives obtained from different variants of the root by the addition of one and the same suffix or from the same root by the morphological variants of the suffix, resulting in words of different meanings, as *lélektelen* and *lelketlen*, respectively *gyámoltalan* és *gyámolatlan*.

Finally, we find among the head-words also such derivatives whose immediate bases do not survive or are so infrequent that they were not deemed proper to be registered, as *agyonsépezt, balázsolás, balkörmű, bikanyakú, degenerált, elfogulatlan, hasonló*, etc.

The same principles governed the selection of secondary derivatives, i. e. derivatives of derivatives or of compound words. It also follows from these principles that many self-explaining, monosemantic, occasionally formed, that is comparatively rare derivatives in which the suffix has only its usual function, have not been entered as head-words. To avoid misunderstanding as to the possibility of forming derivatives not figuring among the entries, the editors sought ways and means to display the vast stock of derivatives.



On the analogy of the explanatory dictionaries of other languages, such derivatives of the head-word are presented as run-on entries at the end of the dictionary articles, as have not been entered as separate head-words, whose meaning can readily and obviously be understood by considering the usual function of the suffix and which are actually used in the Hungarian language in certain spheres of application and are not too rare. Thus, for instance, after the article of the head-word *hazakisér* the following derivatives are enumerated as run-on entries, without definitions for want of space: *hazakisérés, hazakisérget, hazakisérő, hazakisért, hazakisértet*.

The selection of the compound words so very characteristic of the Hungarian language presented a similar problem, and the principles governing their selection (including that of the prefixed verbs) were essentially those applied to derivatives. Their frequency of occurrence in every-day speech, i. e. the importance of the word in the communication of ideas, in social intercourse, was a decisive factor. Part of the compounds, in fact their major part, have been chosen as head-words on the basis of this statistical principle.

On the other hand preference was given to compound words expressing in the present state of the Hungarian language an individual concept in a self-sufficient integral form whose constituents cannot readily be distinguished.

The polysemantic compounds such as *altiszt, áthúz, belát, bemegy, cipőgyár, disznóól*, and those belonging to more than one grammatical category such as *bérelszámoló, csecsemőgondozó*, etc. have been introduced into the ÉrtSz as head-words within the limits allowed by the size of the dictionary.

Separate articles have been granted within the scope of possibilities to compounds having a meaning other than would be expected on the basis of their constituent elements, i. e. whose meaning cannot be deduced from the latter as for instance *baklövés, lenéz, papsajt, szásrétű, tányérnyaló*.

Further compounds introduced as head-words were: those in which one member is linked only to one meaning of the other polysemantic member as *agyonver, álomszép, betart, mintabolt*, etc., those having different meaning when written in one word than when written in two, as *a mellett* and *amellett* or *kézimunka* and *kézi munka*, and those used only in compound form, i. e. in which one or another element does not occur independently in the living language, as *elszontyolodik, hupikék, kiakolbólít*, etc.

Many are the lexemes in the Hungarian language that denote a semantic unit like the compounds but for orthographical reasons cannot be written in one word, as for instance, *általános alany, bámulatra méltó, csomagoló papír, bécsi szelet, daróc ruha, kézbesítő könyv*. Obviously these should be "dictionary-ized" (to borrow Eric Partridge's convenient expression) just as much as the compounds written in one word provided they conform to the criteria established for the registration of the compound words. The inclusion of all such permanent combinations as head-words would, however, have involved

various difficulties. It would have increased the volume of the ÉrtSz, on the one hand, and, on the other, they should have been inserted in the alphabetic order according to their first member as is done with the compounds. Yet in many instances, the first member is not always the grammatically or lexicographically most characteristic member of a permanent combination. This is one of the reasons why the official spelling requires them to be written in two or more words. Hence the ÉrtSz generally does not present these permanent combinations as head-words in the alphabetical order of their first element but, if one of the elements is a head-word, introduces the combination as a phraseological unit (for details concerning this problem see Chapter VI).

Nevertheless in some exceptional cases we do find in the ÉrtSz independent head-words written in several words as, for instance, *kutya-macska barátság*, *kapa-kasza kerülő*, *véd- és dacszövetség*, *beleártja magát*, *gyanúperrel él*, *közkézen forog*, *szabadlábra helyez*, *tudtul ad*, *vérszemet kap* etc. The editors resorted to this method when the process of back-formation from the first member yielded no living word, i. e. no dictionary head-word (as e. g. *kutya-macska*, *beleárt*, *gyanúper*, etc.). By introducing them in the dictionary article of the second, usually less colourful member (*barátság*, *kerülő*, *él*, *forog*, *helyez*, *ad*, *kap*, etc.) the ÉrtSz would have run against the self-imposed rules and principles determining the placement of the permanent idiomatic combinations of words in this dictionary.

The editors of the ÉrtSz could include, naturally, no more than part of the vast and ever growing number of actual, living compounds used in the Hungarian language, yet even considering this restriction, there are more compounds defined in the ÉrtSz than in any other Hungarian explanatory dictionary published so far. Yet in order to give a clearer idea of the rich variety of compound words used in the standard language, an attempt was made, — as in case of the derivatives not included among the head-word but added merely as run-on entries, — to at least register, enumerate those compounds that are not represented among the head-words.

At the end of the article of many basic words, following the sign *Ö* or *Ö:1*, compounds belonging by their first member to the given head-word and having no article are enumerated without definitions, i. e. as run-on entries. The compounds here introduced are usually those most frequently used and having no other meaning than the simple sum of the constituent parts. Only antiquated, purely technical, or dialectal compounds are banned from these enumerations.

The derivatives and compounds thus listed at the end of the article have evidently a restricted informative value. They only testify to the existence of the word in the language but fail to indicate their meaning and other attributes. Any more detailed treatment of these run-on entries would result in a considerable increase of the volume and in a delay of publication. Both

these consequences are undesirable if a dictionary like the *ÉrtSz* wishes deliberately to convey a selected set of words and phrases compiled with due regard to importance and frequency.

3. The grammatical category of the words was yet another of the criteria governing the selection of the head-words. As to the character of the content or the linguistic relation that can be expressed, the words may belong to one of three groups: content-words, form-words and interjections.

The content-words have a definable, concrete and usually material or objective meaning. This is the category of nouns, adjectives, verbs and such adverbs as have a strictly definable material meaning. The content-words necessarily constitute the bulk of the vocabulary of the Hungarian language, hence also of the *ÉrtSz*. Yet nouns, adjectives and verbs are selected as head-words not on account of their grammatical category but owing to other features (such as their place in the vocabulary, morphological and semantic properties) expounded elsewhere. The grammatical category as a criterion of inclusion in the dictionary was of importance mostly in instances of convertibility (considerably rarer in the Hungarian language than in English), i. e. when one and the same word was found to recur regularly in more than one category.

The criteria for introducing among the head-words a derivative adverb were the degree of differentiation from the basic word and the linguistic importance of the word assessed on the basis of its frequency.

The category of form-words comprises in the *ÉrtSz* the numerals, pronouns, postpositions, articles, certain adverbs, interrogative particles, conjunctions and verbal prefixes. Certain specific, occasional viewpoints, deduced from the individual characteristics or nature of the form-words, from their place in the linguistic system, their linguistic importance and frequency were regarded as decisive in choosing them for head-words. In some instances it was also found necessary to register even the inflected forms of such words as independent entries.

Formative and flecional suffixes have generally not been selected to stand as head-words, because they are only morphemes and no lexemes and belong to descriptive grammar and not into a dictionary. Yet it was necessary to include among the head-words some formative suffixes, and words that are in the process of becoming such suffixes, that are similar to the second member of the compounds and occur in many derivatives. Such suffix-words are: *-beli*, *-fajta*, *-félben*, *-felé*, *-féle*, etc. The introduction of such suffix-words, i. e. of words that have assumed the function of suffixes, was found expedient in order to be able to make use in the definitions of their less frequent derivatives without having to make head-words of them.

As to the interjections, they have been made head-words only if used in the standard language and frequently occurring in literature.

4. Semantic characteristics have also been taken into account in the selection of head-words. Since the stock of head-words of the ÉrtSz contains only such words as denote concepts or linguistic relations, the proper names, — in compliance with the modern practice of international explanatory dictionaries but unlike the predecessor of the ÉrtSz, Czuczor and Fogarasi's dictionary, — have been excluded from among the head-words. Since proper names have no definable general meaning, their proper place is in onomastic dictionaries or encyclopedias. Nevertheless, proper names that have assumed the meaning of standard words (*ferencjóska, makadám*, etc.) as well as standard words derived from proper names (*csabai, debreceni, tokaji*, etc.), and only these, have been found indispensable as entry-words.

Another fact that had to be considered was that a number of the words form semantically interrelated groups of different volume. The editors have endeavoured to include in the ÉrtSz the words indispensable for linguistic communication within the conceptual categories or classes closely related to man, his activities and the surrounding world and especially important in everyday speech. It was, naturally, important to prevent this scientific and encyclopedic approach, which requires strict systematization and conceptual completeness, from blurring the linguistic view. A chemical dictionary or lexicon is, for instance, bound to list all the one hundred-odd elements, yet the ÉrtSz will select from this conceptual class only a few dozens of its members the names of which are actually heard, known or used by the man in the street. The ÉrtSz has head-words such as, for instance, *arany, aluminium*, etc. through the alphabet down to *uránium* and *vas*, yet it would not be correct to include *aktínium, amerícium, argon, berillium* and so on down till *xenon, ytterbium* and *yttrium* because, important as they are for chemistry, their role is so insignificant in the vocabulary of a non-specialist that they can be entirely neglected in a dictionary of the type of the ÉrtSz.

Frequency as a decisive factor for selection was applied not only to words of the same conceptual category or class but also to such other fields of the vocabulary where sets or groups can be formed on the basis of semantic relationships. The idea was not to register every element of the sets of synonyms that can be formed with the words of the Hungarian language, to list all derivatives of the same root or every compound having identical first member or second member. Only those among these words have been introduced which on the strength of the above-mentioned lexicographical principles are of importance for the linguistic usage of an educated Hungarian of the 20th century.

#### IV

Beside the selection of head words, the mode of their arrangement was another issue to be tackled. The nature of the language and the requirements

following therefrom had to be taken into account in the solution of many a problem in this field.

The first problem was to decide the form in which to enter the head-word in the dictionary. According to the one and a half century old tradition of Hungarian lexicography, the nouns, adjectives and pronouns are presented without inflectional endings, i. e. in nominative singular. The entry form of the verbs is the third person singular of the present tense, indicative mood of the subjective conjugation. This practice was introduced by the Magyar Szótár published by Ferenc Kresznerics in 1831—32, and has since been adopted by practically all modern Hungarian dictionaries. The reason for which this verbal form has been selected is not only its shortness (shorter than the infinitive) but also the fact that the third person singular of the verbs coincides, in most cases, with their root. The choice is justified also by the nature of the third person singular which, in case of the verbs ending in *-ik*, displays one of the main properties of their conjugation.

Forms with inflectional endings have, exceptionally, also been made head-words. The verbs ending in *-ik* maintain this ending in the dictionary. It would have been incorrect to deprive the verbs used invariably with the reflexive pronoun as their object (e. g. *behízelgi magát*) of this pronoun "*magát*" and to present them in any other form than the third person singular of the objective conjugation.

The inflectional endings have been preserved if the basic word is never used without them, for instance, *agyba-főbe, alássan, árkon-bokron, bizonynyal, cigányútra, csordultig, ebrúdon, félig-meddig, foghegyről, garral, gondolomra, hajadonfőtt*. This group contains mainly adverbs.

Words not used in the singular have been introduced in the plural, for instance, *árviszonyok, gázművek, léptek*.

The registration of form-variants was another problem. For historical-social and lexicographical reasons the editors had to distinguish between phonetic variants and orthographic variants (variant spelling). Some Hungarian words have one or more variants differing phonetically and consequently also in spelling. Unified and stabilized as the written literary language is, the spoken language and the written literature reproducing it display certain differences, fluctuations within a wide range, corresponding to dialectal deviations, much rather than class differences. Yet in many instances, certain phonetic variants have coexisted for many decades throughout the linguistic area and in all layers of the speech community, and the difference has but a stylistic, emotional value, if any.

The editors of the ÉrtSz have regarded as phonetic form-variants all those basic words which correspond with one another in all their meanings but differ in one or more elements of their phonetic structure, as for instance, *csend — csönd, borotva — beretva, ismer — ösmer, kanál — kalán*. The deriva-

tives of such variants formed with identical suffixes (e. g. *csendes* — *csöndes*, *csendesedik* — *csöndesedik*) and the compounds formed with such basic words (e. g. *elcsendesedik* — *elcsöndesedik*) are also considered phonetic variants.

Phonetically kindred words differing to some extent semantically are no form-variants (e. g. *csüng* and *csügg*), nor do such homosemantic derivatives come under this heading as are formed with different formative suffixes (e. g. *gereblyél* and *gereblyéz*).

In listing the phonetic form-variants occurring in comparatively large numbers the editors did not intend to make an exhaustive enumeration: infrequent variants, usually restricted to certain regions only, and individual variants have been omitted.

Whenever it was possible stylistic differences were registered. The variant that seemed to be the commonest was taken first. (In some cases it was indeed difficult to ascertain this prevalence in an objective manner.) The second and following equivalent variants have been inserted in the article of the first variant, and marked with the necessary distinctive usage-note.

The orthographic variants, when weighed for registration, involved further problems. These variants owe their origin to the several official spelling reforms that have simplified the spelling of some words, adapting it to their pronunciation. Thus such words as *a ki*, *czicza*, *épen*, *éjtszaka*, *illy*, *lélekzik*, *zsemlye*, etc. have changed their spelling into *aki*, *cica*, *éppen*, *éjszaka*, *ily*, *lélegzik*, *zsemle* etc. The bulk of the orthographic variants consists of alien words. The earlier variants follow the spelling of the language of origin, as *absurd*, *chablon*, *chaos*, *clearing*, *conspiratio*, *diphthongus*, *jazz*, *philosophia*, *yacht*, etc., while the variants commonly used today and officially adopted are spelled with the Hungarian letters that reflect their pronunciation: *abszurd*, *sablon*, *káosz*, *klíring*, *konspiráció*, *diťtongus*, *dzsessz*, *filozófia*, *jacht*, etc.

Since the outmoded spelling variants were commonly used in the written literature of the 19th century and of the early 20th and recur in the works of our great writers published in those times and widely read today, their needs occur in the quotations of the ÉrtSz, and their registration could not be dispensed with. It would, naturally, not have been possible to include all variants: those used in the first half of the last century and earlier have been omitted. Variants of the *cz* > *c*, *a ki* > *aki*, *illy* > *ily* type have been ignored. As to most of the other types, the old variants are presented only if the word and its spelling was widely accepted and its modern spelling is conspicuously different. The old spelling in such cases is given after the head-word spelled officially and is marked as outmoded. If the old variant (e. g. *philosophia*) has an initial other than the modern spelling (*filozófia*), the former is inserted also at its place in the alphabetic order and is referred to the head-word featuring the official spelling, where the old spelling is also mentioned with the proper usage note. These entries of purely orthographical character (as *philosophia*)

are essential in view of the fact that Latin, Greek and other foreign spellings are becoming less and less familiar to the general readers.

The h o m o n y m s present certain lexicographical difficulties in every language, in fact more for the editors of a synchronous, descriptive dictionary than for those of an historical, etymological dictionary. This applies to Hungarian too, though the number of homographs and homophones is far smaller in Hungarian than in English. The words *áll*, *ár*, *fog* are, irrespective of the type of dictionary, the homonyms of *áll*, *ár*, *fog* of different origin. Yet such words as *barát*, *biztos*, *daru*, *forrás*, *hegyes*, *jegyes*, *les* and many others may not figure as homonyms to *barát*, *biztos*, etc. in a historical and etymological dictionary. The question is whether they may be split into homonyms in a modern synchronous dictionary.

Lengthy deliberations have led to the conclusion that both types should be regarded as homonyms, yet must not be treated identically in lexicographical respect. Such words identical in orthography but different in derivation and meaning, as *áll*, *ár*, *dob*, *fog*, *megint*, etc. should be considered etymological homonyms. The same applies to pairs of loan-words, as *akkord*, *címer*, *filé*, *márka*, *viola*, etc. which are identical as to the language of origin, but were adopted by the Hungarian language at different times, through different intermediaries, irrespective of one another and with different meanings. The homonyms belonging to either of these two types have their individual dictionary entries or articles and are distinguished by an index like this:

<i>áll</i> <sup>1</sup> , noun	(= chin)
<i>áll</i> <sup>2</sup> , verb	(= to stand)
<i>viola</i> <sup>1</sup> , noun	(= a flower)
<i>viola</i> <sup>2</sup> , noun	(= a musical instrument).

There are, however, words and quite a few of them, that are undoubtedly of identical origin, yet cannot be dealt with in the same dictionary article, under the same entry-word or be regarded as completely identical. The members of such pairs behave differently in certain conditions: their grammatical, phonetical, formative, etc. character is not identical. Hence, though no homonyms historically, they should be regarded as such from the synchronic, descriptive angle.

The editors of the ÉrtSz. have established four types of such pseudo-homonyms: 1. heterophonic homographs, e. g. *hegyes* (hëgyës) and *hegyes* (hëgyes), or *jeles* and *jeles*; 2. words reflecting the semantic difference in certain morphological forms only, e. g. *daru* (*darvat*, *darva* or *daruja*) and *daru* (*darut*, *daruja*); 3. those with word families drifting clearly apart, e. g. *biztos* adjective (*bombabiztos*, *magabiztos*, *tűzbiztos*, etc.) and *biztos* noun (*hadbiztos*, *kormánybiztos*, *népbiztos*, *vizsgabiztos*, etc.); 4. those words, very infrequent in



Hungarian as compared to English, which may be used both as nouns and as verbs, as *les* and *les* with usually distinct families of words.

These synchronous homonyms also have separate articles but the index number is put in brackets to distinguish them from the etymological homonyms.

Words failing to meet the above requirements and representing only relatively distant semantic variants of one and the same word (e. g. *forrás*, etc.) are not treated as homonyms.

The mode of arranging the head-words in a descriptive dictionary presents no problems today. The layout according to roots and families of words may be justified in historical dictionaries and displays the vocabulary in a more systematic, genetic manner than the layout according to alphabetic order. There can be no doubt, however, that in a descriptive synchronic dictionary which treats the words as individual, isolated units and endeavours to ascertain their inherent attributes such as their semantic content, types of grammatical relationships, their stylistic value, no other layout can really be justified than the alphabetical order which now has behind it a tradition of several centuries.

## V

One of the most exacting phases in editing a synchronous dictionary is the interpretation of the head-words, i. e. the framing of the definitions. This extremely complex field has not yet been methodically investigated and indeed the main relevant problems have not even been explicitly stated.<sup>32</sup> One of the probable reasons for this is that those concerned with semantics have not or hardly tackled these questions in connection with practical lexicographical activity and could therefore not draw theoretical conclusions from the lexicographical analysis of large tracts of material. The semanticians of today have hitherto approached their problems from entirely different angles and on the basis of different training. The lack of preliminaries in this field may also be attributed to the fact that the basic explanatory dictionaries of the great European languages had been compiled several centuries ago, before the birth of semantics, by pioneering early lexicographers, the often despised toilers of literature,<sup>33</sup> and the editors of later dictionaries were only left the task of improving, completing, polishing the definitions framed by their predecessors.

<sup>32</sup> It is to be greatly regretted that L. V. Shcherba, who gave such a brilliant exposé of some of the principal problems of lexicography in his Опыт общей теории лексикографии. (Известия Академии Наук СССР. Оля, 1940, pages 89—117) did not live to complete this work and deal — as promised in a footnote to the said study — in detail with the questions of lexicographical definition.

<sup>33</sup> Johnson's harmless drudges, unhappy mortals, the slaves of science, doomed only to remove rubbish ... from the paths through which Learning and Genius press forward, etc. Preface to the Dictionary of the English Language.

The experience of interpreting the entire vocabulary of a language in connection with framing lexicographical definitions, without antecedents to rely on, is a very infrequent experience in the present state of lexicology.

Within the restricted scope of the present paper we can make no attempt at even outlining the main lexicographical questions raised by the theoretical and practical investigation of meanings. We have to content ourselves with treating the practical problems that have cropped up during the interpretation of the words and the framing of the definitions and expounding the solutions found by the editors. The fundamental problem was to grasp the meaning or meanings of the word, to circumscribe its semantic content, to tell apart the variant meanings, to segregate them, to ascertain their sequence.

In wording the texts defining, specifying the semantic content of the words or the combinations of words, i. e. the so-called interpretations, explanations or definitions, it should be observed by way of introduction that the elements of the vocabulary, the words are used on the one hand for designation on the other for communication, for constructing sentences.<sup>34</sup> Therefore the definitions of the semantic content must meet both semantical-logical and syntactical requirements. The former requirement is met if the definition is semantically equivalent with the defined word, i. e. conveys the same content.<sup>35</sup> The definition is correct syntactically if it can be substituted without any formal alteration or difficulty in any sentence containing the defined word, i. e. conveys the same semantic content in the same manner. In other words: the definition must have the value of the grammatical category of the defined word. Nouns should be defined by nouns, resp. by substantival constructions, objective verbs by objective verbs, resp. by syntactically equivalent constructions, etc.

Beside these basic principles, the description of the semantic content is subject to other factors as well, such as the purpose, the length and the method of the interpretation. The definitions in this respect display a wide variety.

As to the purpose of the definition or explanation, two main types should be distinguished: lexicographic and encyclopaedic. The nature of the lexicographic definition is determined by the specific character of the dictionaries, i. e. the intention of describing or explaining the semantic content of the word employed as a means of human intercommunication. Yet many words have several semantic contents which are intricately interwoven, their boundaries are blurred or fluctuating in many cases, owing to the large possibilities of linguistic applicability. Hence, the maker of dictionary definitions must rest

<sup>34</sup> On the nominative functions of words and combinations of words see Karel Horálek: *K teorii pojmenování* (Lexikografický sborník, Materiály z I. celoštátnej konferencie čs. lexikografov. Bratislava, 1953.)

<sup>35</sup> The explanation, and the word explained, should be always reciprocal. Johnson's Preface.

satisfied with offering brief, concise, non-detailed, essential criteria indispensable to recognize the semantic content, in a wording broad and elastic enough to allow for the slight individual variations, required in communication, of the meanings of words or lexemes when connected with one another in the sentences.

The encyclopaedic definitions as employed in the first place in encyclopaedias and technical dictionaries do not circumscribe a more or less loose semantic content but determine concrete concepts in a concrete form. These definitions give a detailed, possibly full list of the essential criteria of the exactly cognizable concepts, a specification excluding confusion and misunderstanding, conceived in an extended wording if necessary.

The explanatory, or let us, perhaps, rather say, linguistic dictionaries contain many thousands, in fact an overwhelming majority of such words which are not eligible for encyclopaedic definition because they designate not exact conceptual contents but semantic contents, linguistic relationships, often tinged with emotive attitudes. There are, of course, in every linguistic dictionary, words denoting concrete concepts, accessible facts, things as well. The difference between the linguistic approach to the semantic content and the encyclopaedic definition of scientific concepts can be well observed in the case of the word *lungs*. The definition of the first meaning of the word *tüdő* is represented in the dictionary by the following concise words satisfying the layman: the respiratory organ of man and of some animals. This cannot satisfy an encyclopaedia, the scientific definition of this concept is given a more exact, a longer, more specified and detailed wording.<sup>36</sup>

The editors of the ÉrtSz having deliberately restricted the number of technical terms in the stock of head-words and wishing to distinguish the ÉrtSz from an encyclopaedia and technical dictionary, have consciously framed lay definitions even for technical terms and made them short, easily intelligible, concentrating on the essential criteria, and trying to avoid the extremes of encyclopedic exactness and verbosity.<sup>37</sup>

As to the length of the lexicographical definition, it may consist of a single word or of several words. The type to be employed depends upon the historical situation, the character of the dictionary and the place of the defined word within the vocabulary. The definition consisting of a single alien word have, as pointed out at the beginning of this paper, prevailed for centuries

<sup>36</sup> Cf. the treatment of a similar word in Kemp Malone's *On Defining "Mahogany"*. *Language*, vol. XVI. (1940) pp. 308—318.

<sup>37</sup> Nehmen wir aber eine solche zoologisch ganz korrekte Definition von Hund, so sind wir weit davon entfernt, damit diejenige Vorstellung von einem Hunde zu haben, die in dem allgemeinen Volksbewusstsein lebt, und diese ist es doch, welche die Bedeutung des Wortes ausmacht. Hermann Paul: *Über die Aufgaben der wissenschaftlichen Lexicographie, mit besonderer Rücksicht auf das deutsche Wörterbuch*. *Sitzungsberichte der bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Classe. München*, 1894, p. 65.

in European lexicography. In Hungary it was predominant until the mid-19th century in explanatory dictionaries, and the definition with the Latin equivalent in non-explanatory Hungarian philological dictionaries (such as the *Nyelvtörténeti Szótár* published in 1890 and the *Etymológiai Szótár* started in 1914) has survived into the present century. Yet there was a growing trend that first asserted itself in the *Crusca* dictionary, according to which any word can best be defined in the words, or rather constructions of the same language. The definition by giving equivalents in a foreign language is not justified because the meanings of the corresponding words coincide very rarely. Besides, the definition with a foreign word is only suitable to denote the main semantic features, but utterly unsuitable for the assessment of the stylistic value and for the demonstration of the possibilities of word combination.

The single-word definition in the mother-tongue is in fact a synonym and therefore of restricted value. This type of definition may only be used if the synonymy is very close (as, for instance, in case of form-variants: *halovány* = *halvány*, etc.). In order to avoid the vicious circle of cross-references care should be taken to include the detailed exposition of the semantic content in the dictionary article of the defining word (*definiens*) and the other (stylistic, inflectional, phraseological) characteristics in the article of the defined word (*definiendum*).

In other cases the single-word definition is used rarely in the *ÉrtSz.* A detailed, circumscriptive definition is sometimes followed by a synonym if this is more or less equivalent with the *definiendum* though is not entirely interchangeable with it on account of geographical, social, stylistic or other restrictions. Thus, for instance, the detailed explanation or definition of *barátka* is followed by the word "papfülemüle" as a synonym, that of *kukorica* by "tengeri". (The *definientes* are, of course, full-fledged entry-words in the dictionary.) In such cases no more than one, sometimes two synonyms are quoted, the closest ones; neither is the full set of synonyms meant to be listed nor a comparative analysis of the synonyms made. (The latter is the task of the Hungarian dictionary of synonyms to be compiled at a later date.) By the inclusions of synonyms the editors intended to make this dictionary not only a book explaining meanings but also a help in written composition.

A concise circumscribing explanation of the meaning, and the clear determination of the sphere of applicability of the word constitute the most appropriate form of definition in explanatory dictionaries. Scientific dictionaries tend to adopt this method in an increasing number. This kind of definition has certain formal requirements. First of all a middle course should be steered between ineffectual laconic generalization and exaggerated verbose technical specification: the definition should be framed in a single extended sentence.

The text of the definitions may contain only such words as are included in the *ÉrtSz* as head-words or run-on entries. Any unknown word can be defined

only by known words defined at their proper place. This principle imparts to the *ÉrtSz* a certain closed, systemic quality which it was sometimes difficult to maintain but is certainly worth while adhering to.

Another principle was that the definiens should not contain any word that would be more difficult to understand than the definiendum itself. That is why the definitions comprise no such form-variants of the head-words as are not used in the standard language or have specific stylistic value, nor are there archaic, obsolete, rare and slang words or combinations of words in them. But the framing of definitions involves yet another difficulty: the meaning of the commonest words can only be defined with the help of comparatively less known words. According to the rules of logics, no definition can be given without referring to higher categories, abstract concepts which are needs less known than the concrete ones. Hence, the editors of the *ÉrtSz* were sometimes compelled to resort to words used in scientific or specialized terminology. Yet care was taken, in these cases too, not to make the wording cumbersome, complicated or vague but easily intelligible to the laymen.

The definitions necessarily contain polysemantic words. It was mainly in the definitions of derivatives or compounds that reference had to be made to a meaning of the basic word or of a member of the compound to be found in the relevant dictionary article. In such cases, in order to avoid the repetition of the semantic content expounded in another place, the relevant meaning is indicated by the addition of an adjective, an adverb, etc. or — and this is the more frequent alternative — reference is made with a number in brackets following the word in the definition to the meaning of the word as it should be understood. The latter technique enhances the roundedness of the dictionary but it can be carried out only at an advanced stage of editing and requires as a prerequisite condition the entire manuscript to be completely prepared for printing. Hence this method cannot be applied in dictionaries running into very many volumes and planned to be completed only within a considerable period of time.

Of the many possible and accepted forms of framing definitions we want to deal here briefly with those only<sup>38</sup> which are actually employed in the *ÉrtSz*.

The analytical method in which the meaning is described as a something that may be taken apart and its elements related to each other, is frequently employed, especially in the definition of concrete words denoting botanical, zoological concepts, etc.

The synthetical method reveals the meaning-content of the word as part of a greater entity, in definite relation to other, similar parts, as when

<sup>38</sup> These and others are discussed in detail, from the point of view of logics, in Richard Robinson's valuable and stimulating book, *Definition* (Oxford, 1950), to which the author of the present paper feels greatly indebted.

a colour is defined according to its place in the spectrum between such and such colours.

It is the so-called real definition that is made use of in the greatest number of cases. In this, the real characteristics or attributes of the thing or concept denoted by the word are circumscribed and interrelated in such a way as to make known something that has hitherto been unknown.

The genetic type of definition describes the process by which the thing denoted by the word comes into being. This way of defining is but seldom used in the *ÉrtSz*, yet is of importance in, say, geometry where it may usefully describe the origin of a plane figure or solid body.

The enumerative definition may occasionally be used as when the parts forming a whole are merely enumerated. Its usefulness is, however, restricted to certain collective nouns.

These types of definitions do for the by far greater number of words contained in the *ÉrtSz*. Mention must, however, be made of two more types employed on special occasions. One is the definition through usage. In the case of form-words, especially of conjunctions, postpositions, certain pronouns, the only possible way to present them adequately in the dictionary is to give the grammatical rules with the help of which they may bear out their roles in context. This kind of definition does not really define at all (take such words as *csak*, *ellenben*, *elé*, *mögött*, *ön*, etc.) but enumerates, instead, the type of usage in which these words are wont to occur to fulfil their particular function.

Another form of definition is the so-called generalizing type. As in every larger dictionary, so in the *ÉrtSz* too, it is occasionally necessary, — especially in case of words with great many meanings and acceptations, — to group a number of more or less related and strongly detailed meanings into greater meaning-units. These larger units are then given overall, consciously somewhat vague and elastic, rather generalized definitions, picking out only the commonest elements of the several acceptations.

Types of definitions little or not at all used in the *ÉrtSz* are the nominal, the etymological the demonstrative, the stipulative and the implicative definitions. The nominal definition merely explains a name but does not give information on the real meaning, as when Hussitism is defined as "the tenets of J. Hus". The etymological definition was, once upon a time, the most often employed type and greatly favoured in dictionaries. Lexicographers tried to define the current meaning of the word by tracing it back to a real or supposed ancestor or root and its often hypothetical meaning. In present-day synchronic, i. e. unhistorical dictionaries this method can hardly be recommended owing to its dangers and uncertainties. In case of some derivatives a modified form of the etymological definition is, however, of considerable practical use and one not to be dispensed with.

The ÉrtSz. has made no use of illustrations. Thus the demonstrative method of definition in which a drawing, a picture representing a spatial object is offered instead of, or supplementary to, a circumscription couched in words, had no place. The ÉrtSz, unlike some well-known French and American explanatory dictionaries, has dispensed with illustrations because any picture is too much bound by material reality and therefore rather belongs to the encyclopaedia. The ÉrtSz describes, explains semantic contents, word usage, registers linguistic facts and consequently its best method of illustration is a phrase, a sample sentence, an idiomatic expression and a literary quotation showing the life of the word in context. This, naturally, does not exclude the possibility of using pictures in certain cases in popular small-scale dictionaries meant for the masses and not primarily intended to convey linguistic, philological data.<sup>39</sup>

The stipulative definition gives an explanation meant to be accepted as compulsory and exclusively correct in certain circumstances. It is used in the description of standards and industrial norms, in the determination of scientific concepts, fundamental notions but would be improper to be employed in dictionaries describing the general use in the standard language. Neither should the implicative definition be used because it contains the definiendum. If, for instance, *levegő* (= air) is defined as "no human life is possible without air", then no self-contained interpretation is hereby given that could be substituted in a context in place of the definiendum (*levegő*), consequently the basic requirement of the definition would not be fulfilled.

Given these general patterns of framing dictionary definitions it remains to be seen how the actual work of defining the semantic content or meaning-content of words is to be approached in the case of individual words. As in the case of the selection of entry-words, this problem will be dealt with here from such viewpoints as the place of the word in the vocabulary, its morphological character, its grammatical category and its semantic characteristics.

1. Words of the central stock, whether they belong to the oldest layers or are of comparatively recent origin, and have become widely current, are indispensable and no longer felt as alien, are usually given in the ÉrtSz a full circumscription, a detailed definition. Alien words fully replaceable by native Hungarian ones and being therefore dispensable have the single-word definition, i. e. their native equivalents suggested for use and no other kind of definition. This method can be applied when the native word is semantically equivalent to the alien one, as for instance, *averzió* "idegenkedés, ellenszenv", or *geometria* "mértan" which have identical emotional and stylistical values. Words only partially identical in content or expressive value (as, for instance, *abszolút* in some of its meanings; or *fantasztikus*, *aktus*, *povedál*, etc.) have their

<sup>39</sup> Cf. R. W. Chapman, op. cit.



meaning defined completely and their stylistic value marked if it cannot be expressed by means of a single Hungarian word.

In case of peripheral words, as for instance dialectal ones, the single-word definition is preferably given in the form of an equivalent taken from the standard language.

2. Morphologically the editors distinguish basic words, derivatives and compounds. The accurate descriptive definition is considered of especial importance because the definitions of their many derivatives and compounds must rely on the definition of the basic word. The framing of these definitions involves difficulties not only because they often inevitably include words less frequent and more abstract than the definiendum, but also because it is among the basic words that we find words with the richest and the most intricate semantic contents.

The systemic character of the dictionary would require any basic word to be defined by one or more basic words. Very often it is inevitable and, naturally, cannot be objected to that a basic word should be defined with the help of the derivatives or compounds of other basic words or with some phrase constructed with them. It is less fortunate when some basic word must be defined with its own derivatives or compounds. According to the laws of logic nothing can be defined by itself. Yet when the 1/c shade of meaning of the word *füvola* is defined by "füvolázás", a single-word synonym, the 6th meaning of *szék* by "székelés (2)" and "széklet", the 2nd meaning of *börtön* by "börtönbüntetés", it must be remembered that the words serving as definition are entirely self-sufficient in the language, are not identical with the basic word but only connected with it by links of word-formation and etymology which in most cases are not strong enough to blur the independence of the derivative or the compound. Besides, these definitions are used in exceptional cases only, i.e. when, owing to complete semantic identity, the single-word, that is, synonymic definition is deemed more appropriate than the descriptive detailed definitions. In these cases (as also in the case of alien and dialect words) the synonymic definition is not due to reasons of convenience, is not only meant to save space and to avoid the full repetition of an extensive definition but to show to the users (laymen or professional linguists) the possibility of expressing the same semantic content in two or more ways and to point out the usually existing differences in style and usage.

In analyzing and defining the meaning of the derivatives, the editors of the *ÉrtSz* rely, as far as possible, upon the basic word. Words like *anyaság*, *alkotó* are derived, respectively, from *anya*, *alkot* as their bases. Whenever the situation allows and expedience so requires, the editors rely on the linguistic, conceptual element that can be regarded genetically as the closest in living linguistic consciousness, i.e. make use, to a certain extent, of the etymological defining method. It would be superfluous to repeat the definition of the basic

word in all these instances, yet it is important to exhibit the connection between the meaning of the basic word and that of the derivatives. This is the method applied in case of the following seven sets of formative suffixes which can be considered to occur the most frequently in the Hungarian language: *-ás, -és*; *-ság, -ség*; *-i*; *-ó, -ő*; *-s*; *-t, -tt*; *-tlan, -tlen, -talan, -telen*. The definitions of a certain number of (but by far not all) meanings of these derivatives then refer consistently to the corresponding meaning of the basic word.

The method of reference applied is this: the basic word is conspicuously featured in the definition of the relevant, usually first and basic meaning of the derivative, and reference is made, when necessary, to the further meaning-variants of the basic word as well as to the logical and semantic value involved in the derivative meanings. Thus, for instance, the first meaning of the derivative nouns in *-ás, -és* is always the action noun defined in a formula like this: "The action, activity, process, movement, procedure, event, etc. expressed with the verb..." Of the possible alternatives listed here there is usually one only that figures in the concrete definition, the one lying closest to the *genus proximum*.

Such a general, comprehensive defining formula, in case of polysemantic words, should, naturally, be followed by the enumeration of other meaning-variants, making use of descriptive or occasionally synonymic definitions. In the meaning of the action nouns the subjective genitive having an active value (*A versenyzők befutása a célba*) and the objective genitive having a passive value (*A táv befutása*) must necessarily be clearly distinguished. In some cases the rich semantic range of the derivative requires further distinctions (in the form of separate meaning-variants or shades), as when distinguishing the fact of the action, its manifestation or its outcome.

No reference can be made to the basic word in a definition if the basic word is no longer in use (e.g. in the definition of *csapzott, hasonló*), if on account of its rarity it is not a head-word (e.g. *bökkenő, élemedett*), or if though figuring among the head-words, it cannot be relied upon for the explanation of some meanings of the derivative (e.g. *buzgó, boldogult*).

A primary factor governing the definition of compounds is not the syntactical relationship of the members but the semantic affinity of the members to the basic word. Accordingly, the definition may refer to the meaning of the first member, the second member, of both or to none of them. Reference should be made to the relevant meaning of the first member in compounds (e.g. *börtöntöltelék, körömház*) whose second member has a figurative, transferred, non-standard meaning. Reference should be made to the relevant meaning of the second member in compounds (e.g. *leánykökörcsin, macskazene*) whose first member has a figurative, transferred, non-standard meaning. Both members should be referred to if they both have maintained the literary sense in the compound (e.g. *bélyeggyűjtemény, ekevas*). No reference is made to either

of the members in mostly metonymic and synecdochic compounds (e.g. *kékhárisnya*, *papsajt*) whose meaning can find no immediate support in that of its members.

A lexicographically important group of the compounds is formed by the verbs with prefixes. Most of them are defined by referring to the basic verb and by adding the modifying meaning of the verbal prefix. In these cases, it is in fact the verbal prefix that is defined. Following this descriptive definition of the verbs with prefix, separated by a semicolon, we often find a single-word synonymic definition, often itself a prefixed verb.

There are, of course, many prefixed verbs whose meaning or meaning variant is entirely independent of the basic verb (e.g. *átejt*, *beköp*, *berúg*, *elcsap*). In such cases there is no reference to the members.

3. When analyzing the problems of framing definitions from the viewpoint of grammatical categories, content-words, form-words and interjections should be distinguished. The mode of framing their definitions differs as to lexicographical requirements and solutions. In defining the content-words and in listing their meanings, the factual, semantic moments should first be considered. The form-words express grammatical relations and refer to speech situations involving thereby the necessity of taking into account syntactical and usage features. In the definition of interjections the primary task is to determine the emotive rôle.

The content-words include the nouns, adjectives, verbs (participles, gerunds), as well as the major part of the adverbs. These usually convey a factual meaning. In the definitions of nouns the *genus proximum* is bound to be a noun, in those of adjectives an adjective. The words belonging to two grammatical categories in identical form are defined in one and the same article (i.e. they are not regarded as homonyms, not even in the sense the *nomina verbalia* are) but are analyzed separately in both categories if they have more than one meaning in at least one of them.

The verbs in the ÉrtSz appear in the third person singular of the present tense and are defined accordingly. Since the verbs thus refer to a person and their entry-form itself conveys syntactical relationship, their definitions can be made much more actualized than in the dictionaries of other languages where the verbs figure in their infinitive form. It follows that the transitive or intransitive character of the verbs can and should be indicated. The sequence of the meanings in the articles of the verbs is, however, governed by semantic (logical or empirical) principles and not by grammatical ones (relation to the object), i.e. the transitive and intransitive meanings form no two separate groups, their grammatical difference being disregarded as far as the order of succession is concerned. Yet the meaning of transitive verbs is explained or defined by transitive verbs or transitive construction, that of the intransitive ones by intransitive verbs or constructions. If for some technical reason the wording

of the explanation does not allow the application of this principle, the transitive character is clearly marked (by printing the object itself) after the number of the meaning variant, as for instance, *hallgat, valakit, valamit*, and the definition then applies to this grammatical relation: "odafigyel vmely hangra, hallható jelenségre v. vkinek, vminek a hangjára, szavára, hogy jól felfogja, megértse v. élvezze...", permitting thereby the inclusion of intransitive verbs too. If, on the other hand, for some linguistic or lexicographical reason, an intransitive verb can only be defined by a transitive one, then the intransitive verb is quoted in a skeleton context and is thus defined. In the meaning No. V. 7. of the verb *van* we find *valahányadik évében van*: "valamelyik életévét megkezdte, de még nem töltötte be...", etc.

The different verbal aspects, if the mode of action is inherent in the head-word, are defined by the corresponding formula. There are very few passive verbs (*adatik, méltóztatik*, etc.) and reflexive verbs (*mosakodik, viselkedik, tülekedik*, etc.) in the Hungarian language, i.e. in the ÉrtSz. In case of factitive, iterative, instantaneous, inchoative verbs, the specific character of the action is pointed out in the definitions of the meaning-variants to the necessary extent.

The definition or explanation of the form-words (such as pronouns, postpositions, articles, conjunctions, some adverbs, the auxiliary verbs and numerals) has always been problematical. Since the types of definitions successfully applied to most of the content-words and the analytical distribution of the meanings can hardly or not at all be applied to the form-words, other specific lexicographical methods had to be devised. The ÉrtSz has, indeed, adopted certain innovations in the field of interpreting form-words as compared with earlier Hungarian dictionaries. Endeavour has been made not only to determine in general the syntactical function of these words, but also to reveal the principal limitations of the fluctuating semantic content (if any), the main semantic groups depending on the speech situation and the context, as well as the stylistic differences of the usage in different meanings or rather applications.

The most consistent lexicographical representation of the limitations of meaning and especially of usage of the form-words can be presented in the vocabulary articles of pronouns, adverbs with personal suffixes, postpositions and conjunctions. Whenever the two basic categories, space and time, could be distinguished in the use of a form-word, these are explained separately, first the space-meanings, then the time-meanings. These are followed by the causal uses, if any, because causality is closely related to the concept of time. The other categories of thinking (state, mode, purpose, means, etc.) follow in the logical order of succession.

Another principle of classification derives from the distinction between rest and direction. This difference is reflected in most cases in the phonetic

form of the adverb or postposition (*alatt — alá — alól*), in other cases, however, it is contained within one and the same word (*errefelé*).

In many form-words the demonstrative function is an important factor involving the distinction between nearness and remoteness (*ennyi — annyi, ez — az*, etc.). Further differences should be taken into account as between real and relative demonstrative meanings and uses, syntactically pointing forward or backward. In case of time-words references to the present, the future or the past (e.g. *akkor* used with reference to the future and to the past) as well as other more subtle differences are to be distinguished.

The transferred meanings of the form-words are considered apart from the original concrete meaning, and other features are also marked, such as their emotive value, social connotations as in expressions of courtesy, in modes of address, emphasis, toning down, etc. as in case of words like *ha, talán*, etc.

The auxiliary verbs (e.g. *fog*) and such forms of certain verbs that are used as auxiliary verbs (*legyen, volna, volt*, etc.) are given a detailed analysis: their grammatical function is demonstrated and so are the emotive and volitional moments manifested in their use. The emotive value or aspect of the form-words is often more important than that of the content-words, because it reveals to a much larger extent the state of mind of the speaker (e.g. *csak, ez, itt, még, most*). The description of the emotive and volitional moments preceding or replacing the definition, resp. explanation of the word are the most essential particulars. For the same reason, the illustrative examples taken from the standard language and the literary quotations in the articles of such words are more abundant and extensive than in others and always carry the head-word in a context best suited for the demonstration of its meaning, i.e. its use.

The lexicographical representation of interjections, which are so difficult to grasp for purposes of explanation or definition, should describe their use in connection with certain emotive and volitional moments whenever possible, should refer to the emotional degrees and to other possible elements.

4. In framing the definitions (just like in selecting the head-words) the editors of the *ÉrtSz* had to bear in mind certain principles of semantics too. Words may be classified semantically into different groups. There are words whose phonetic make-up and semantic content have something in common: these are the onomatopoeic words. In others again there is no such a connection. For defining and classifying the meanings of the onomatopoeic words the editors have analyzed the source of the sound denoted by the onomatopoeic word to establish the order of succession for the different meanings according to whether the sound is produced by a living being, a natural phenomenon or some kind of instrument. This distinction was of great help in analyzing the sense of such words as *bűg, csörög, döng, zeng*, etc. There is an outspoken tendency in the *ÉrtSz* to tell apart the sound and the concomitant movement

in the interpretation of words like *pattan*, *zörög*, etc. and to segregate the original concrete meaning from the transferred use in cases of onomatopoeia like *csahol*, *locsog*, etc.

In semantical respect the content-words and even their different meanings belong to some semantic group together with other words and meanings within the same sphere of concepts. It is desirable that the lexicographical principles and practice in determining and defining words, i.e. explaining meanings should be identical or at least uniform within one and the same group. This requirement, however, comes up against numerous technical and theoretical difficulties. Nevertheless, the editors of the ÉrtSz, after having compiled the draft manuscript of the dictionary, and before preparing it for the press, co-ordinated, within the limits of possibility, the definitions of the words belonging to such conceptual classes as zoological, botanical and mineralogical terms, words denoting materials, objects of everyday use, industrial products, buildings, colours, the names of nationalities, numerals, words denoting professions, subjects of instruction, names of musical notes, denominations of the months and the days, terms of measurements, words referring to food and another thirty or so conceptual groups of smaller volume. In this "co-ordination within the conceptual sphere" the viewpoints and methods of framing the definitions of the central meanings as well as the succession or order of the various meanings was harmonized as far as it was possible or desirable.<sup>40</sup> Certain basic linguistic facts and lexicographical requirements had, however, to be observed: care was taken not to cloud the individual character of the word within the conceptual class, on the one hand, and not to allow the encyclopedic, professional definitions to prevail over the lexicographical principle, on the other.

Examples for the bringing out of the individual character are furnished by the names of certain subjects of study. The dictionary articles of those which occur also in school curricula contain the following meanings: 1. the discipline as object of instruction, 2. the relevant textbook, 3. the class, the lesson dedicated to the discipline. This could not be applied to disciplines rarely included in the curriculum or not generally spoken of as a school subject.

An example for avoiding the encyclopedic approach is the definition of the chemical substances. The ÉrtSz defines the semantic content living in the layman's mind, but gives no professional definition. The features stressed in the definition of the basic meaning of, say, gold, silver, mercury, iron are not their specific weight, their place in the periodical table, but the external, visible, commonly known properties such as colour, sphere of every-day application, physical condition, comparative weight and other criteria which

<sup>40</sup> It is remarkable at what a comparatively late date lexicographers began to show awareness of a requirement that seems so elementary to us. A glance at the divergences in the definitions of *spring*, *summer*, *autumn*, *winter* in Johnson's dictionary will show that the problem did not yet exist two centuries ago.

make the layman recognize the substance in question. Nor are such features as the taxonomic place, the number and arrangement of stamina and stigmata, the exact denomination of the shape of the leaves the decisive criteria in the definition of a plant in an explanatory dictionary, but much rather such aspects as may be considered secondary or third-rate by the botanist, as the colour of the flower, the shape of the plant, place of occurrence (horticultural, vegetable, wild) etc. Scientific identification is rendered possible by including the Latin name of the plant in brackets after the definition. The same applies to zoological terms.

Another difference important for the lexicographer is the degree of distinctness of the central meaning. In this respect the elements of the vocabulary fall into two groups having no clear-cut demarcation line. One of them comprises the words having a more or less exactly definable semantic content as the nouns *denevér* or *nitroglicerin*, the adjectives *kék* or *féllábú*, the verbs *eszik* or *megóvatol*, etc. Owing to the amount of concrete factual material connected with them, one must take good care not to run the risk of giving an encyclopedical, i.e. too exact definition of them. The other group contains the words whose meaning is rather diffuse, somewhat vague, difficult to define as the nouns *ábránd* or *kesergés*, the adjectives *mokány* or *kies*, the verb *szösmötöl* or *ödöng*. These often belong to the poetic language, have a high degree of emotive saturation and their semantic content has no unambiguously apprehensible criteria. The meaning of such words can only be circumscribed in general, rather vague outlines, and their use should best be indicated and illustrated by a relatively great number of sample sentences and literary quotations.

Beside the above-outlined logical and semantical viewpoints referring mainly to the meaning-content, syntactical, that is, to a certain degree formal viewpoints should also be taken into account when framing lexicographical definitions. Thus any semantic content should be described in a definition that can replace the head-word, that can readily be inserted in any context or sentence containing the head-word. That is why the nouns are defined by nouns or by a structure equivalent to them etc. (Departure from this principle is allowed only in the case of such form-words as have no meaning that could be replaced by a synonym or circumscribed by a dictionary definition.)

Beside grammatical, syntactical limitations the words of a language are also bound by restrictions of applicability. Certain verbs may go as predicate with any noun as subject, some adjectives may be used as the attribute to any noun in the living language. Yet in the standard language it often occurs that certain words enter into syntactical relationship only with some words having a very definite conceptual content. The adjective *pej* may only be used as the adjective of „ló, paripa”, *árgus* only goes with „szem”, *áramvonalas* may only be referred to means of locomotion. The subject of the verb *cserfel*



is usually a feminine human being and the direct object of the verb *árendál* can only be some word denoting an immovable. A clear lexicographical distinction between synonyms can be made sometimes only on the strength of their susceptibility to combination, their spheres of applicability, their associative connections in the sentence.

Consequently, there is an aspect in the linguistic life of the word, its sphere of applicability, which does not strictly belong to the semantic content, yet fundamentally characterizes some of its meaning-variants. Without an indication of the limits of applicability within the structure of a sentence the lexicographical description of the head-word or of a meaning-variant would be insufficient. This has already been recognized by the editors of earlier major dictionaries, yet none of the different solutions hitherto adopted seems to be consistent enough. The main issue in this respect is not how to trace the limits of usual contextual application but how to devise the most appropriate lexicographical means of conveying this fact without jeopardizing the grammatical and contextual replaceability of the definition or without making it clumsy by adding special formulae.

The editors of the *ÉrtSz* have chosen the typographical method: the words indicating the sphere of applicability are included in the definition but are conspicuously partitioned off by pointed brackets from the description of the abstract semantic content without affecting the grammatical replaceability of the definition.

In case of adjectives this is achieved by introducing the typical qualified word:

**anyányi** Olyan <fiatal lány, ritk. (nőstény) állat>, aki, amely már elérte anyjának vagy egy felnőtt nőnek, ill. kifejlett állatnak a nagyságát... , stb.

With verbs the usual subject or object is indicated :

**apad** <Folyó v. állóvíz vmely helyen> tömegében csökken, szintje süllyed, lejjebb száll.

**ápol** 3. <Növényt> tervszerűen, állandó gondozásban részesít... etc.

The pointed brackets serve to separate the replaceable part of the definition from the non-replaceable part ensuring at the same time place for information about the possible lexicological connection into which the word may and generally does enter. This method is often applied in framing the definitions of the form-words where the information within the pointed brackets < > describing the function, the sphere of applicability constitute the major part of the text or more than once the whole text.

The elements of the vocabulary, the words have usually more than one, sometimes many meanings. The oftener a word recurs in a language, the more meanings, semantic shades it develops in the course of time. Owing to the overworking of the word-stock in use over a linguistic area, the intricate differentiation of civilization creates new and new acceptances, increases

polysemy. Historical progress has, however, another semantic consequence too, the linguistic hypostasis, the creation of words denoting new concepts. Such words are mostly monosemantic. But so are others too. The closer a word to the periphery of the vocabulary, such as those used only in some branch of science, in a dialect, in the old language or in slang, the more probable it is that the word has but one or just a few meanings. The semantic enrichment of the words can best be demonstrated by collating the article of a basic word in a modern dictionary with the article of the same word in one compiled one or two centuries ago. The widely ramified differentiation is naturally due not only to the development of civilization, to the enrichment of the linguistic mind but also to the considerable progress in the method of analyzing and lexicographically circumscribing, defining, "explaining" meanings. Be the wealth of semantic variants due to whatever causes, the establishment of the order of succession of the great number of analytically obtained main meaning-variants as well as of the more delicate and subtle semantic shades, their arrangement and layout in the dictionary article of the head-word constitute thorny theoretical and practical problems for the lexicographer compiling a synchronic dictionary. (In historical and other types of dictionaries these problems present themselves in a somewhat less intricate form).<sup>41</sup>

The ÉrtSz is not a historical dictionary. The succession of the meanings does not necessarily follow the historical course of development. The historical succession is observed only if the old meaning is still extant and used, and if the succession can be undoubtedly ascertained from the available data. This is the case with some words still regarded as alien, like *aréna*, *bábeli*, *dráma*, etc. This principle, however, cannot be adhered to if meanings used at an earlier date (e.g. of words like *cirkusz*, *diktátor*) fell into disuse more than a century ago and are known only in the technical vocabulary as specialized meanings.

In other instances, in the overwhelming majority of the dictionary articles, the meanings follow each other in either the logical or the empirical order. The logical order places the concrete meanings before the abstract ones, the general precedes the individual. The more abstract, transferred, less general meanings of the words *alap*, *árnyék*, *báb*, *bélyeg*, *cica*, *csira*, *dísz*, *érint*, *forr*, etc. always follow the literal, factual, concrete meaning. Naturally, it is often difficult to ascertain the logical order and even more difficult to follow it, because the interrelations of the meanings form a complicated system. They do not follow linearly from one another but ramify as the branches of a tree or the blood vessels and cannot be arranged, systemized in the one dimension of a dictionary and with purely linguistic means either.

This is why the lexicographer is often bound to follow the empirical or frequency principle. This is most expediently applied whenever a headword

<sup>41</sup> Cf. Finngeir Hiorth: Arrangement of Meanings in Lexicography. *Lingua*, vol. V. (1955), pp. 413–424.

has widely used, standard meanings and also less frequently used meanings or such as are familiar only to a restricted group of people. In such cases the first places are devoted to entirely current meanings requiring no stylistic qualification or usage note whatsoever. These are then followed by the still common variants requiring stylistic qualification (e.g. transferred, informal-colloquial, ironical, poetic, pejorative, humorous, refined in use, etc.). These in their turn are followed by meanings occurring within geographically restricted regions, over a smaller linguistic area (dialectal meanings), then we have the archaic and obsolete meanings, followed by the meanings used in the technical language or professional use, and finally the slang meanings.<sup>42</sup>

It is not always easy to decide upon the method of layout to be selected. It seems best not to insist upon a cast-iron arranging principle selected *a priori* but to adapt its choice to the individual character of the word. Nor does it seem absolutely necessary to apply in an article exclusively one kind of principle of succession, either historical, or logical or empirical. The nature of some words requires occasionally the combination of two different principles. In the case of some derivatives the historical principles may be combined either with the logical or with the empirical one. This method can, of course, be branded as eclecticism. The question, however, arises whether it is of higher scientific value to put the strait-jacket of an *a priori* conception on the rich variety of linguistic facts, to attempt to follow at any price a system where it has no value in itself. By arranging and explaining the meanings of words belonging to more than one grammatical category in separate groups according to the parts of speech and by grouping the meaning-variants according to more or less identical principles within the same conceptual classes (e.g. names of peoples, colours, numerals, days, months etc.), the editors have gone in this field as far as the editorial board deemed it permissible.

## VI

Words in reality exist not as they are presented in dictionaries, analytically detached from speech, as independent linguistic symbols, almost like items of an inventory. In a dictionary or a glossary — as in some kind of *hortus siccus* — they are treated independently of concrete linguistic manifestations and exist statically, somehow in two dimensions only, as potentialities. Yet they are seldom isolated to that extent in the living language. In the real world the words are used to convey thoughts, emotions and constitute only the ingredients of our sentences, are the bricks of the architecture of our speech. To this end they enter into relation with one another, move, as it were, in three

<sup>42</sup> On the transferred use of words, from a lexicographical point of view, see V. V. Vinogradoff: Основные типы лексических значений слова in Вопросы языкознания. Volume 1953/5, pages 3—29.

dimensions, assuming their full expressive value. Without awareness of the laws regulating the vocabulary in motion, of the forms of interrelation and association of words serving the expression of thoughts, we should not be able to use the words for what they had been shaped in the course of thousands of years. The recognition and arrangement of these forms and laws is one of the tasks of descriptive grammar though not exclusively. The synchronic dictionaries of the standard language play an extremely important part in displaying the concrete linguistic life, the associative possibilities of words. It remains to determine the lexicographic purpose, method and form to be employed for exhibiting the linguistic motion of the words.<sup>43</sup>

The lexicographical display of the words in the form of their interrelations, associations, clusters is necessary also because very often the relations, the clusters themselves, these combinations of words possess a nominative function, a generalizing one, i.e. a function similar to that of the words constituting them. The more complicated our civilization becomes, the more language makes use of loosely or closely connected words, combinations of words, more or less permanent, standing locutions, phrases as vehicles to realize the linguistic hypostasis. A dictionary will not be a true-to-life collection of the lexemes unless it endeavours to register these standing combinations of words.

By exhibiting the associations or clusters of words in speech the dictionary aims to fulfill its second basic function as well. By taking stock of the words and by describing them the synchronic dictionaries also consolidate and stabilize them. Viewed historically, the descriptive dictionaries of developed languages fulfill one of their most essential tasks by means of this their normative function. When it lists the words, defines their meanings, registers their inflexional features and indicates their stylistic value the dictionary performs an important part of this function. When it offers so-called phraseology, i.e. sample sentences or sentence-patterns, occasional or standing combinations of words, idiomatic expressions or other contexts and gives quotations from standard authors, the dictionary helps to delineate the field of use, the actual living space, the action radius of its entry-words and thus makes yet another great contribution towards the preservation of linguistic continuity.

The problem is how to make a living body out of Voltaire's condemned *squelette*, how to impart a plastic shape to the silhouette,<sup>44</sup> how to revive the *hortus siccus* into thriving vegetation. An established lexi-

<sup>43</sup> The lexicographical aspects of this problem are dealt with at great length, from the point of view of the Spanish language, in Julio Casares' important comprehensive work: *Introducción a la Lexicografía Moderna*, Madrid, 1950, in the six chapters of the Third Part, pages 167–242.

<sup>44</sup> Define, and your reader gets a silhouette; illustrate, and he has it "in the round". Preface (by H. W. Fowler) to the second edition of *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford, 1929. Fowler was referring to the "illustrative quotations" of the COD.

cographical practice of many centuries' standing is to include sample sentences, and all kinds of phraseology in the dictionary articles. The linguistic material thus introduced into the dictionary has two principal types and some intermediary, transitory types. One of the types comprising what may be called phraseological material proper and consists of established, standing, permanent combinations of words, what we might call with one word collocations. These are permanent, unified, associative entities carrying a crystallized semantic content.<sup>45</sup> An essential criterion of the phraseological combinations is the fact that they live in the mind as ready-made constructions — unlike occasional combinations — and their verbal ingredients are not interchangeable. Should any one of the elements be exchanged for some other word not used in this combination, the idiomatic phrase would lose its usual meaning, and would no longer be a specific linguistic unit. The moment you say "to sow one's wild barleys" instead of "one's wild oats", you merely created a momentarily perhaps useful non-sentence with a concrete, literal meaning that has, however, nothing to do with the old-established, immutable idiomatic phrase (sow one's wild oats) with its figurative, non-literal meaning.

We include under this heading also such lexemes as consist of two or sometimes three words written separately but forming an entity of content, having a nominative value and self-sufficient meaning, as well as locutions (or also called idiomatic phrases) and traditional similes. Even if they are included in the body of the dictionary articles of an entry-word or as run-on entries, they are linguistic structures often having the value of a head-word on account of their lexicographical character.

The other extreme type of the illustrative material, the one we might simply call examples, comprises no linguistically permanent combinations or locutions but occasional combinations, sometimes constructions or whole sentences formed for the purpose of illustration. This material is made up mainly of literary quotations, and (in modern synchronic dictionaries) of occasional combinations, constructions and sample sentences composed by the editors. These serve to show a few characteristic instances of the numberless possible occurrences of the head-word in sentences, in the contexts of living speech.

<sup>45</sup> On the problems of the proper lexicographical treatment of these permanent combinations of words see Witold Doroszewski's: *Z zagadnień leksykografii polskiej*, Warszawa, 1954, page 45 and passim. The phraseological limitations of the meanings of certain words in Russian, from a lexicographical point of view, are dealt with in V. V. Vinogradoff's basically important *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. (A. A. Шахматов: *Сб. статей и материалов*, 1947, pages 339—364), and, following him, from a Czech point of view, in Oldřich Man's *Ustálená spojení a frazeologické jednotky jejich podstata a hranice* (in *Materiály z. I. celoštátní konferencie čs. lexikografů*, Bratislava, 1953., pages 101—110) and Viktória Lapárová's *Ustálené spojenia a frazeologické jednotky, ich podstata a hranice* (*Ibidem*, pages 111—116).

The illustrative material to be found between these two extremes can be considered lexicographically transitory. To one of these types belong the catch-phrases and proverbs which are permanent linguistic structures but have no nominative value. Another type is the combination of words that has reached an independence or quasi-permanence characterizing the clichés, yet seems to be an occasional product in our speech (no matter how marked the automatism of its occasional creation has become), is no self-contained semantic entity and consequently requires no definition as a headword.

The best-known type of standing, fixed phraseological connection is the government. The indication of the required postposition or case inflection is a task not less important than e.g. the traditional reference to the inflectional endings. In the Hungarian language it is important to indicate the government of the verbs in the first place and that of the adjectives to a lesser extent (részesedik *vmiben*, ragaszkodik *vmihez*, nekiesik *vminek*, készül *vmire*, fél *vmitől*; részes *vmiben*, alkalmas *vmire*, különböző *vmitől*, etc.). When different governments involve different meanings, the dictionary article is grouped accordingly. In such cases it is in fact not the head-word itself but its connection with the government (e. g. verb plus pronoun with adverbial suffix) that is analyzed, explained and placed at the head of the definition of the relevant meaning-variant.

The editors of the ÉrtSz distinguish three types of verbally fixed, immutable idiomatic phrases, i.e. of locutions of which the constituting word-members are permanently joined to each other. These are the standing combinations of words, traditional similes and locutions (or also called idiomatic phrases) that require definition and are consequently defined in the dictionary. Their inclusion in the dictionary raises three questions: which and how many of them should be registered; how to define them; and where to place them.

The entirely immutable idiomatic phrases that must be defined can be split into many subtypes but the lexicographical problems connected with them are of identical character. They comprise technical terms like *ábrázoló geometria*, *fogyasztási adó*, *orosz agár*, *tengeri csillag*; phrases used with transferred meaning only like *szegre akasztott elvek*, *berozsdásodik az agya*; exaggerated colloquial phrases like *kihúz vkit az ágyból*; imprecations like *az isten akárhová tegye*; forms of greetings like *alázatos szolgája*, *isten áldja*, combinations, phrases in which a word carries a meaning not used in other connections, like *családot alapít*, *szobrot áll*, *állott szag*, *meghaladott álláspont*, etc.

The inclusion in the dictionary of such immutable idiomatic phrases that are to be regarded as lexemes and require definition is governed essentially by the same principles as are applied to the head-words dealt with in chapter III of the present paper. Hence, registered and defined in the ÉrtSz are those that often occur in the Hungarian language, i.e. those that are impor-

tant for the communication of thoughts and emotions, as well as those, — and this was an additional reason for inclusion, — whose meaning cannot be obtained by adding up the senses of their constituent parts, i.e. those having an independent, self-sufficient meaning.

The problem of their definition is closely linked with the problem of finding a proper place for them in the ÉrtSz. It would not have been appropriate to arrange these phrases, written in two or three words, in the alphabetic order of those spelt in one word. This would have involved their inclusion according to the initial letter of their first member, which is not necessarily their most important, lexicographically most characteristic element. It was found more expedient (as was also required by the principle of saving as much space as possible) to insert them in the article describing, defining the meaning of one of their elements in the same manner as the comparatively less bound, cliché-like combinations of words having no additional meaning. This was found the more appropriate because these idiomatic phrases would aid in illustrating the behaviour of the head-word in speech, the words it usually occurs together with, its interconnections and specific senses.

The arrangement of the immutable idiomatic phrases constituting semantic entities were subject to two guiding principles. One of them was to make the phrase and its definition easy to find in the dictionary. This is why the same idiomatic phrase has been inserted in the dictionary articles of several of its elements yet its interpretation given in one article only, to save space, with references to this place in the articles of its other word-elements. The other principle governing arrangement was the kind and degree of relationship between the relevant word of the idiomatic phrase and the meaning of the head-word. Whenever the word in question had the meaning that tallied with one of the meaning-variants of the head-word, then the idiomatic phrase was inserted and defined under the relevant meaning. If the lexicographical analysis of the phrase has led up to a new meaning, then a separate meaning-variant had to be established in the article for the idiomatic phrase. When the phrase was found to contain words whose literal meanings were blurred to an extent that they never occurred to the speaker, the whole phrase was presented separately at the end of the dictionary article, as a run-on entry, and defined independently of the meaning-variants to be found in the article itself.

Any combination of words in which some element is not used in other combinations with the same meaning is included in the article of the word carrying the new, specific meaning, i.e. constituting the semantic core of the combination. The zoological term *tengeri csillag* is defined in the article of the word *csillag* because the adjective *tengeri* occurs with the same meaning “tengerben élő <növény, állat>” in many other combinations, but the word *csillag* denotes an animal in this combination only (as far as those included in the ÉrtSz are concerned). On the strength of the same consideration, the phrase

*árnyékot vet* is defined in the article of *vet* whereas in the article of the word *árnyék* only an arrow is to be found referring to the word *vet*.

If it is the combination of words as a whole that has undergone semantic change, i.e. if there is no word in it to form the semantic core (*báránybőrbe öltözött farkas, nem babra megy a játék*, etc.), then the definition is given in the article of the element being the richest conceptually, which is generally a noun.

The traditional similes are grammatically two-element phrases, lexicographically immutable idiomatic phrases whose first member is usually a verb or an adjective, the second being an adverbial clause of comparison beginning with the conjunction *mint*. The second member usually emphasizes the first: *sovány mint az agár, be van rúgva mint az ágyú, öreg mint az országút* (thin as a lath, drunk as a lord, old as the hills), or emphatically and ironically denies the compared part: *ért hozzá, mint tyúk az ábécéhez*, or contains a peculiar added meaning: *olyan arcot vág, mint aki háromig sem tud számolni* (looks as if butter would not melt in his mouth). These are also mentioned in the dictionary article of each important word but their definition is given only in the article of the first (substantival) element of the adverbial clause.<sup>46</sup>

By locutions the editors of the *ÉrtSz* understand such immutable idiomatic phrases in which the sense of the locution as an entity cannot be found out by the addition of the meanings of the constituent parts (*bakot lő; csütörtököt mond*; — or an English example of the same type: sow one's wild oats), or the original meaning never occurs to the speaker though it could be found out on a certain amount of meditation (*beadja a derekát; tengelyt akaszt vkivel*). These locutions can no longer be connected up with any one of the meanings of a head-word and can therefore be added to the dictionary article of their first substantival element only in the form of an appendix or run-on entry with full definition. In the articles of the other words of the locutions reference is made to the place of the definition. The idea was to include as many such phrases as possible while indicating their stylistic value, sphere of application and describing, defining their semantic content. The origin of the phrases has not been investigated in the *ÉrtSz*, this being the task of historical paroemiological dictionaries.

Beside the permanent, immutable phraseological material we find the other type of lexicographical material: the examples which are not, as it were, word-like in their semantical character, are no lexemes but mostly occasionally constructed, more or less loose combinations of words. The fundamental lexicographical feature of this material of sample-sentences, of dictionary examples is its use for the illustration of meanings, i.e. its close connection with one or another meaning-variant, sense, acceptation of some word.

<sup>46</sup> G. O. Nagy: *Mi a szólás? A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai.* 87. szám. Budapest, 1954.



These freely constructed examples, combinations differ in the degree of coherence of the words. Theoretically there is an infinite variety of free word combinations but certain combinations are obviously more frequent than others. Attributive combinations, for instance, are prone to become cliché-like locutions. In such combinations the coherence of the words is less occasional and more permanent than in other linguistic constructions created on the spur of the moment.<sup>47</sup> The clichés do not yet impersonate linguistic hypostasis, involve no added meaning, require no definition and constitute no unchangeable linguistic building material, yet undoubtedly take their share in characterizing the life of the words forming them. Should they be ignored in a dictionary, the representation of the head-words would be less real and colourful. It is our conviction that in selecting the illustrative material of freely constructed examples preference should be given — again from the normative point of view — to the cliché-like combinations.<sup>48</sup> Their appropriate lexicographical application brings us closer to the creation of a desirable type of dictionary, the dictionary of style.

If the head-word is a noun, then its most frequent attributive combinations should be listed as, for instance, in connection with one meaning of the word **anya**: *fájdalmas, gondos, jó, kisgyermekes, szoptatós anya*; including possessive combinations as e.g. *anyák iskolája, napja; valakinek az anyja, isten anyja, anyja fia, lánya*. Combinations with verbs most frequently associated with the noun in question as under one of the meaning-variants of **arc**: *haja arcába lóg, az arcába nevet valakinek, az arcába vág valakinek vmit, arcra borul, arcáról csurog valami, elrejtí az arcát, arcát valamibe rejtí, temeti, arcul csap, üt, arccal fordul valami felé*.

The main problem is to decide the meaning of the polysemantic noun in the free word combination, i.e. where and in how many places to quote the attributive, etc. combination. This purely semantic problem can be solved individually only for each case. The succession of these examples within one and the same meaning-variant is a purely lexicographical, technical, i.e. secondary problem. It requires no individual consideration. Since the number of linguistic combinations that can be formed with a word of a grammatical category is rather limited from the point of view of descriptive grammar, what we need is only the grammatical classification of the main types of combinations and their lexicographical order of precedence determined according to some recognizable principle. It may, for instance, be suggested to arrange the possessive combinations in a manner to list first those in which the head-word is the possessor (e.g. *az anyák napja*) in the alphabetic order of the

<sup>47</sup> Cf. E. Leisi: Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen, Heidelberg, 1953.

<sup>48</sup> For an opposite view see William Empson: The Structure of Complex Words. London, 1951. page 405.

possessions (*iskolája, napja*) and after them those in which the head-word is the possession (e.g. *isten anyja*), etc.

The succession of the verbal combinations (see those of *arc*) may be determined, for instance, by the alphabetic order of the inflectional endings added to the noun and within this series by that of the alphabetical order of the verbs. The principle thus evolved may, indeed must, be applied throughout the dictionary in order to ensure systematic arrangement.

In case of adjectives, again the most frequent attributive combinations should be listed within the meaning-variants and possibly in the alphabetic order of the qualified words. The meaning-variant "kisebb jelentőségű (ismétlődő jelenség)" of the word **apró** could be completed by examples like these: *apró bosszúságok, bűnök, hibák, intrikák, kellemetlenségek, kiadások, meglepetések, örömek, tételek, vétségek*. This mechanical succession could, however, blur the fact that the qualified words belong to different conceptual groups. It seems expedient to establish these conceptual groups and to list the examples accordingly, starting the alphabetical order anew in every group, like this: *apró bűnök, hibák, intrikák, vétségek; apró kiadások, tételek; apró bosszúságok, kellemetlenségek, meglepetések, örömek*.

In case of verbs it seems most advisable to list first the frequent transitive combinations. The principle governing arrangement may be the same as applied to adjectives. For instance, the meaning "⟨Vmely hőmérsékletű levegőt, fényt v. szagot⟩ folyamatosan nagy tömegben v. nagymértékben bocsát ki magából" of the verb **áraszt** could be complemented by such transitive combinations as these: *fényt, hideget, illatot, meleget, szagot, világosságot áraszt*. This set of combinations, too, can, naturally, be arranged into three smaller sets as has been done above with the attributive combinations.

Verbs are often characterized by adverbial combinations, transitive verbs by transitive and adverbial ones. These, naturally, should not be disregarded either in an up-to-date dictionary. That is why one of the meanings of the verb **ad** was illustrated by *javításba, tisztítóba ad*, and another meaning variant by the combinations *körítéssel, savanyúsággal adja a húst*.

In some instances the dictionary must draw attention to the fact that the combination quoted as an example requires some complement, that only the quoted part is a common, standard permanent combination whereas the dotted part may be used to express practically any arbitrary semantic content. Thus, for instance, in the article of the word **abbeli**: *kifejezést ad abbeli reményének, hogy...* or in the article to the word **beteg**: *betege annak a gondolatnak, hogy...*

The freely constructed examples in the dictionaries are a sort of prefabricated elements which in written or spoken language can be completed into sentences with the purpose to convey some thought. Though their creation is seemingly arbitrary, their number is not infinite, at least — as in the ÉrtSz —

if the idea is to register the most frequent ones, the more or less permanent cliché-like combinations only. The representation of the linguistic life of the words, however, requires the dictionary to contain not only combinations to be complemented in different ways, but also complete sentences, i.e. combinations representing linguistically only a single moment of reality. This may be necessary for several reasons. One of them is that many words not only enter into a more or less frequent connection with some other linguistic elements (attribute, qualified word, possession, object, adverb) but, owing to their content or to some other factors, generally occur rather or exclusively in longer word constructions or complete sentences. No doubt, however, that some of the sentences that can be formed with words of this kind occur, for some reason or other, more often in the language or at least their semantic elements and grammatical construction are more characteristic of the head-word than other word structures or complete sentences. The verb **behord** in the sense “vminek a belsejébe hord, szállít vmit” is apt to form a sentence with a vast diversity, theoretically almost unlimited number of subjects, objects and adverbs. In practice, however, in connection with this sense certain sentences are used or thoughts expressed through them are conveyed relatively more often than others. That is why the ÉrtSz endeavouring to give a characteristic picture of the present state of the Hungarian language quotes a few of the most common sample sentences as, in connection with the above meaning, these: *behordja a bútorokat a házba*; *behordták a fát az udvarra, a szemet a pincébe*; *a macska behordta a kölykeit a konyhába*; *a szállítók behordták a ládákat a raktárba*. Undoubtedly these sentences could be reduced to two elements: *behordja a bútorokat, fát, szemet, ládákat*, but these would be no more typical combinations than, say, *behordja a székeket, a tüzelőt, a bőröndöket*, etc. etc. These combinations are made typical by some additional element such as an adverb (*házba, udvarra, pincébe, raktárba*) or by a subject plus adverb (*macska — kölykeit — konyhába*; *szállítók — ládákat — raktárba*). Nevertheless, these additions have not made these sentences cliché-like since the possibility of exchanging the additional element by some kindred concept still exists (*macska — kölykeit — kamrába* or *az ágy alá* or *a vackára*, etc.; *szállítók — bálákat* or *csomagokat* or *dobozokat*, etc. — *az üzletbe* or *az áruátvételi helyiségbe, osztályra* or *a rakodótériségbe*, etc.). The essential idea was to form such sample sentences and long sample constructions as are not only the most typical within the conceptual spheres of the head-word but can be regarded as patterns for sentence formation.

The above sample sentences represent a transitory type between the completely immutable government-example, the cliché-like combination on the one hand and the freely constructed sentence or the literary quotation on the other. The freely constructed sample sentences have several functions in lexicography. In certain older dictionaries they were meant to complete or

amplify the definition with additional factual material and data. The editors did not want to burden the pages of the ÉrtSz with encyclopedic material and almost all the sample sentences are intended to serve exclusively linguistic purposes. The few such sentences have been introduced by way of exception (e.g. to one of the senses of **ad**: *Ha a lúghoz savat adunk, só keletkezik*). These sentences are included not for the content they convey but in order to serve as illustrations of the forms of intercourse, to exemplify the many possible sentences that can be formed with the given head-word.

In fact no sample sentence constructed by the editors should be given in a synchronic dictionary whenever the head-word can be presented in some more or less permanent combination or in a quotation from a literary work showing the existence of the word or the meaning in the language. This case has recurred several times in the editors' work. The two different meanings of the word *anyakanca* could be illustrated and proved only by freely constructed (editorial) sample sentences. "1. Nőstény ló, melynek csikója van vagy volt. *Az anyakanca szoptatja csikóját.* 2. Szaporításra alkalmas nősténylő. *A korán befogott csikó elsatnyul, tenyészménnek, anyakancának nem alkalmas.*"

The literary quotations, i.e. sentences taken from the works of standard authors and authenticated with their names, have a very similar function. Most of them are meant to serve the same purpose as the other type of phraseological material constructed by the editors, i.e. to demonstrate the existence of a meaning and to illustrate the use of the head-word. They play an important part in demonstrating such words and senses as cannot convincingly be supported by freely constructed phraseological material as a matter of course. Such are the archaic words or senses and those used in the poetical language only. And these have, indeed, in most cases been attested by literary texts. If the most careful research could not reveal any quotations to be used for lexicographical purposes, then the relevant word or sense has simply been omitted from the ÉrtSz as undemonstrable.

But there is yet another, a greater importance attached to literary quotations. The ÉrtSz is not only a dictionary of the standard language as used in daily intercourse but also the inventory of literary usage. And the literary language can be attested by literary quotations only.

The examples freely constructed by the editors show in the most frequent, general and therefore cliché-like combinations the place and life of the word in contemporary Hungarian speech. Yet the potentialities for expression concealed in the words, the adaptability of the language to poetic and belletristic purposes can really convincingly be illustrated by quotations taken from the outstanding works of literature only.

In historical dictionaries the quotations, bearing exact data as to their source, etc., are the most important, we might say the only authentic documents attesting the existence, respectively the appearance, the changes, the survival,

possibly disappearance of some word or meaning. That is why each meaning of each word in a historical dictionary must be attested by some context taken from some written work in which the given word or meaning occurs. A synchronic dictionary centered round the literary language, like the *ÉrtSz* follows different principles and practice in the lexicographical use of the quotation. In such a dictionary there is no need of appending a quotation to every word or every meaning as evidence of its existence in the written literature. The use of the word in the standard language is shown by the editorially composed example. Its very inclusion in the dictionary as an entry-word *ipso facto* testifies to its existence. The first and the last occurrence of the word in the language need not be authenticated either. What is required is that its use in the literary language should be illustrated. No quotation is therefore required for professional terms, slang, words used in coarse style since they do not occur in literary use, i.e. are not characteristic thereof. The more important it is to add quotations to the polysemantic words of the central stock, the lexical elements used most frequently. In such cases, however, the quality of the quotation is not indifferent either. The historical dictionary does not pick out the quotations according to their literary value or stylistic beauty, yet a synchronic dictionary of the literary language is bound to quote only outstanding writers, masters of style. In addition to this, care should be taken to select only well-constructed, rounded, clear sentences that are more or less interesting in themselves and are characteristic of the head-word both materially, emotionally and ambientally.

The editors of the *ÉrtSz* endeavoured to follow these principles. Yet on account of the high demands as to the quality of the quotations, the editors found themselves sometimes at a loss in demonstrating one or another word or meaning in the language of the belles lettres unless they satisfied themselves with a comparatively poor and inferior quotation. Whenever it was possible, each meaning was illustrated by a quotation from prose works and one from poetry, as well as by one from the 19th and one from the 20th century literature in order to demonstrate the continuity of the Hungarian literary language in the last sesquicentennium. In some instances it was found advisable to include even more quotations in order to show form-variants or spelling variants or emotive connotations.

It follows that authors prior to the 19th century have been quoted only as an exception to illustrate some archaism or in cases when the example could be taken from such one of their works that is still included in the curriculum of present-day schools. No quotations have been taken from the works of living writers because their oeuvre cannot yet be regarded as closed and their coinages as definitive. (Even so the latest quotations date back to 1956.)

The works eligible for quotation belong to some eighty writers nearly equally distributed over the two centuries, all of them men of letters with the

exception of five or six statesmen and scientists. More quotations have been selected from writers of importance than from works of lesser representatives of Hungarian literature. Quotations not referred to authors have been taken from folk poetry or the Hungarian Constitution. A few are taken from translations of literary works but only in those cases when the translator of the foreign classic is an author of distinction in his own right.

Two subsidiary types of sample sentences should yet be mentioned as displaying a high degree of constancy: the stereotyped locutions and the proverbs. The former usually have a sentence value, are not intended to convey some particular thought or emotion and are used as a matter of routine. They resemble the proverbs yet differ from them inasmuch as they do not contain any maxim, advice or the like but are simple statements which the speaker himself is not quite serious about, such as for instance some humorous remarks (*nagy baj az agybaj*), popular good wishes (*bort, búzát, békességet, szép asszony feleséget!*), popular weather forecasts (*Sándor, József, Benedek zsákkal hoznak meleget*). These are quoted among the samples, are marked as stereotyped locutions, and reference is made to their stylistic, social value, sphere of application and, if need be, their meaning is explained.

The ÉrtSz contains also a certain amount of proverbs, i.e. ready-made, permanent, widely used sentences expressing some maxim, some statement of general value or summon the addressee to adopt a particular attitude. The proverbs — as also a part of the stereotyped locutions — do not convey any concepts, or evoke ideas as the words do, their semantic function is different from that of the idiomatic phrases and traditional similes. They stress the content element, whereas the linguistic form is of secondary importance in them. In the strict sense of the word they ought not to be included in a synchronic dictionary but be dealt with in special collections. Nevertheless, the best known few hundred Hungarian proverbs have been introduced as illustrative examples partly owing to the two centuries old Hungarian lexicographical tradition, partly in compliance with the general desire of the reading public announced in a very determined form.

The proverbs are included in the appendix to the dictionary article of their first key-word (which is generally a noun) and are explained.

## VII

The principal function of isolated words is denomination, while words taking part in sentences are meant to communicate, to describe something, i.e. to perform an intellectual act. Yet theirs is also the function of expressing emotions and will. Beside their intellectual aspect, — meaning — the words have an expressive, we may say, affective, emotive force too. A synchronic dictionary charting the vocabulary would be incomplete if it were restricted

to the description of the semantic content of the words, their possible and usual combinations in contexts, in speech. It should also cover the emotive connotation of the words and their combinations, the stylistic range of their applicability.<sup>49</sup> Failing to do this, the dictionary would not fulfil its normative function. The propagation of correct linguistic usage is a particularly important function of the dictionary in Hungary where the study of style is not sufficiently developed yet and where no dictionary has ever been compiled that would have denoted systematically and exactly the expressive force of the elements of the word-stock.

One of the difficulties in denoting expressive force or emotiveness lexicographically is due to the fact that the majority of the emotive means of the language (such as the intonation of the sentences, the order of words, or such parole phenomena as the wider context) are outside the pale of lexicography. The expressive force of the isolated word is less noticeable than in context, in living speech. The degree of expressive force of a word isolated from its context can be evaluated and denoted only if the word possesses an immediate, inherent emotive charge (like *banya*, *hóhér*, etc.). The expressive force can best be made clear by the collation of synonyms, by grouping into conceptual classes, by comparing stylistic correlatives (as in more or less non-alphabetic dictionaries), by relating the words to their expressively indifferent synonyms in the standard language (as the above words to *öregasszony*, *ítéletvégrehajtó*). It is often utterly impossible to determine lexicographically the indirect expressiveness which materializes in the occasional figurative, transferred use of, for instance, a word not emotive directly in itself. The distinction between the emotional and intellectual factors of a word is another problem, none the less easy to solve on account of their being so interwoven with one another.

The expressiveness of a word cannot be analyzed with any objective method because its contours are more vague and uncertain than those of the semantic content and their assessment depends to a much greater extent on subjective judgment. This difficulty is enhanced by the fact that expressive force is one of the rather rapidly changing features of the linguistic symbol. This fact alone, i.e. the fluctuating character of the stylistic values, demonstrates the necessity of registering the vocabulary of each generation with due regard to the expressive value of its ingredients, i. e. of compiling every twenty or thirty years a new normative explanatory dictionary representing, so to say, the contour map of the language.

The stylistic value of a word or the combination of words is denoted in the ÉrtSz by restrictive labels or usage notes. The precondition, naturally, was to set up a system of corresponding qualifying categories, to characterize

<sup>49</sup> This question is treated briefly in the thirteenth chapter of Bruno Migliorini's op. cit. and more fully in the four chapters entitled *Estilística y Lexicografía* of Julio Casares' op. cit.

these categories and to mark them off from one another. The next step was to analyse the elements of the vocabulary in order to decide whether they need such qualification and if so, to which category they belong. This was by no means an easy undertaking and certainly a pioneering effort as far as Hungarian lexicographical labours go. There was little danger of the ÉrtSz slavishly copying the usage labels that were attached to words in earlier Hungarian dictionaries because there were no fully established authorities in the field. As in so much else, the editors of the ÉrtSz could rely in this respect, too, on their own judgment alone.

The words, respectively the meanings that have no emotive connotation, that are indifferent in respect of expressivity and can be used in any speech situation being stylistically standard common words, have no qualifying labels. The bulk of the central part of the vocabulary consists of such words, at least as regards their first, central meaning. Yet it is necessary to label such words and meanings as are to some extent determined in their use chronologically as compared to the central standard layer, or with respect to the stratification of the language, or else on account of their being related to the specific vocabulary of some science or profession. The words and meanings also had to be investigated for their possible use on some level of usage or in some stylistic category.

As to chronology, the ÉrtSz has set up three main groups. Labelled archaic are those words and meanings that, though still understood, do not occur in the language of the present generation of grown-ups (unless in that of the very old people) because they have been replaced by other words; e.g. *balpárt*, *bátorságos*, *bájol*. This category does not include words denoting concepts of earlier historical times, which have no substitute. Obsolete are labelled such words whose meaning is not known to the great majority of the grown-up generation and would not be understood by them without explanation (*csök*, *domine*), or if understood is never used (*budoár*, *csizió*). Obsolescent are marked such words as are still used now and then but are being superseded in everyday language (*árvaház*, *bajonett*, *centercsatár*). To a related category belong the words typical of the bourgeois capitalist society (like *bankfiú*, *csendőr*, *főszolgabíró*), words denoting concepts not existing any longer in Hungary but still cropping up when talking of an earlier period in Hungary or of the life of the capitalist countries. Wishing to point out the peculiar position of these words in the contemporary Hungarian language, the editors of the ÉrtSz have labelled them "pre-socialist" (*szocializmus előtti*). They are aware of this being a transitory category, a temporary solution because these words will, within a few decades, pass into one of the above-mentioned categories.

As a kind of their counterpart, labelled "new" are the words (*béke-mozgalom*, *termelőszövetkezet*) and meanings (*felelős*, *pártos*, *úttörő*) that have



been created and absorbed in the standard language since 1945, irrespective of their connection with the social-economic transformation.

Of the several substandard layers of usage the dictionary distinguishes three. Two of these are of regional character, namely dialect words, words of folk-speech, while the third is the layer of slang words. The main point of distinction between the two first was that, while dialect words like *bakcsó* or *cikákol* possess only a relatively limited territorial validity, are used and known only in certain geographically well-defined dialect areas, words of folk-speech (bearing the label "népi"), like *bába*, *masindl*, live in the peasant speech of the entire land or at least in several large dialect areas. It was considered unnecessary to give the geographical prevalence data of the dialect words in view of the fact that a new and detailed dialect dictionary of Hungary is in the course of active preparation.

The labelling of technical words, i.e. of special words or special, technical meanings of common words, belonging to the vocabulary of trades and professions, of science and scholarship, is an old-established practice of lexicography. The ÉrtSz distinguished between seventy-four such technical areas and assigned the proper abbreviation to the word or meaning falling under the special category. (To distinguish the technical-language areas from the stylistic, i.e. purely emotive fields, the labels of the former always begin with a capital letter while those of the latter are throughout in lower case. The ÉrtSz did not wish to follow the system of some of the shorter European dictionaries which employ ideograms, tiny pictural symbols to denote the various technical and scientific language areas. Some space could have been saved, no doubt, in this way. But it is scarcely possible to invent some seventy small ideograms that are sufficiently telling at the first glance and easily distinguishable in the case of related branches of science, such as, let us say, of Anatomy and Medicine, or of Economics and Finance, of Mineralogy and Mining, etc. It was, moreover, the conviction of the editors that a sprinkling of these ideograms on every page of the dictionary would result in an unpleasantly jarring, disturbing typographical effect on the perusers of the dictionary.)

The difficulty in the employment of these verbal abbreviations lay often in coming to a decision as to whether a given word or meaning is still restricted to the vocabulary of a particular profession, etc. or whether it has passed already into common currency. The central common meaning of *ló* (horse) could on no account be classed as Zoological. But the special meaning denoting an apparatus of gymnastics was clearly a technical term and had to be denoted thus. The only meaning of *hangyász* (aardvark) could, on the other hand, not be but classified, at least in the Hungarian tongue, as a zoological term because it is known by specialists only and is not used in everyday parlance. In general it was the practice of the ÉrtSz to denote as technical terms such words and meanings only that are relatively remote from everyday life,

or when there is a technical term for a concept which has also a widely known and generally used name in everyday speech or, when, in cases of polysemy, a common everyday meaning is followed by a specialized meaning, or when several specialized meanings of the same word have to be clearly distinguished from each other as regards their field of applicability.

In the emotive field the ÉrtSz denoted three levels of usage, such as baby-talk, words of journalese and official terms, and thirteen stylistic categories. The latter — as well as the former — are generally the same in most of the larger dictionaries of other languages. Among the stylistic labels employed we find colloquial (bizalmas), coarse (durva), which is attached to vulgar and highly unconventional words. In the more elevated sphere of speech the ÉrtSz distinguishes three levels or categories, such as refined or elegant (választékos), as used in works and sentences of a slightly rhetorical character, and mannered or over-refined (finomkodó), denoting words and locutions that sound affected and stilted from the point of view of everyday usage, and affectionate or tender (kedveskedő), as in certain instances of hypocorisms. Related to the latter are euphemisms or euphemistic usage (szépítő) of certain words that are used as synonyms of more blunt or even coarse terms. Subjective attitude on the speaker's part is contained in words labelled as pejorative (rosszalló) and jocular (tréfás), ironical (gúnyos) as well as exaggerated (túlzó). Some of the stylistic categories enumerated here occur, of course, quite infrequently in the ÉrtSz.

Mention must yet be made of the categories literary (irodalmi) and poetical (költői) which — like some of the related terms mentioned in the previous paragraph — it was not always easy to keep clearly apart. The daily practice of active lexicographical work has proved, however, that often it is quite convenient to have these slightly differing categories.

Rarely occurring words were given the appropriate label. Owing to the not infrequent difficulty in Hungarian of keeping transferred and figurative usages apart, both were marked transferred (átvitt). Great care was taken in assigning a further restrictive label to figuratively used words if their transferred or figurative usage was habitually accompanied by connotations of definitely emotive character.

Of two further important stylistic categories employed in the ÉrtSz one was onomatopoeic (hangutánzó) in such clear cases of sound-imitation as *bong* or *cincog* while the other category was one that is fairly well-known in Hungarian stylistics and applies to words of which the general phonetic make-up is somehow suggestive and characteristic of certain attitudes, moods, dispositions (hangulatfestő) as in the case of *ácsingózik*, *babrál*, *bandukol*, *cammog*.

In the course of the preparation of the dictionary the original idea of having even more kinds of usage labels, to make the meshes of the qualifying

network smaller by breaking up larger units into several smaller ones, to have beside *colloquial* also *familiar* and *conversational*, beside *journalese* also *bookish*, beside *poetical* also *folk-poetry* was gradually given up because the assignment of usage labels in certain borderline cases would have become increasingly debatable. Instead, the procedure was adopted of occasionally appending two, sometimes even three, labels (in place of one only) to some words or meanings as in the case of *bankfiú* labelled *pre-socialist*, *familiar*, slightly *pejorative* or of refining on the label with some additional descriptive remarks in pointed brackets before the definition proper.

The stylistic assessment and the application of usage labels imply the problem of the normative function of the dictionary.<sup>50</sup> The fulfilment of this function has a stricter, more rigorous and less scientific form and a wider, more broad-minded, more scientific variant. Normativity, i.e. the tendency to regard a dictionary as a collection of prescriptive rules, is in its stricter sense of the word aggressively conservative, actively interferes in the development of the language, assesses the linguistic phenomena historically, often making an extra-linguistic approach to them. In lexicography it manifests itself in suppressing or emphatically branding some phenomenon or linguistic fact as incorrect from some point of view, in suggesting, possibly insisting on, and forcibly propagating some other word, combination or construction considered more appropriate to be used instead. It generally takes the form of aggressive purism.

The partisans of lexicographical normativity in the broader sense of the word are well aware of the fact that linguistic development can be influenced within certain narrow limits only and they are ready to refer to the extremely modest results achieved by the once so highly esteemed dictionary of the French academy or by Johnson's work, as far as the preservation and transformation of certain French or English linguistic phenomena are concerned. Modern, broad-minded normativity — without giving up entirely the endeavour of preservation — subordinates it to the purpose of description. A normative dictionary in this sense covers a great diversity and describes a large number of linguistic phenomena from many angles and in many respects. It carries great many entries and phraseological data, and those omitted are not necessarily deemed incorrect but may simply belong to spheres falling outside the self-imposed limits of the dictionary. Yet even this type of an up-to-date normative dictionary assesses the linguistic phenomena. The remarks made in connection with the pronunciation, inflection, mode of combination, stylistic value, etc. of certain words are not meant to express approval or condemnation or to set as a norm the *a priori* opinion of some tiny minority. An up-to-date normative dictionary takes as its standard the living practice

<sup>50</sup> On normativity see also Shcherba, op. cit. page 97 and passim.

of the wide educated layers of the speech community and is well aware of the fluctuating character of the linguistic phenomena. It endeavours to preserve the language, to keep under reasonable control the unjustified, unnecessarily quick changes in a settled language by trying to propagate and popularize the linguistic facts and phenomena developed and incorporated in the course of time in works of intrinsic literary value and in the speech of educated persons.

It was with a view to undertaking this normative role in the latter sense that the *ÉrtSz* attempted to establish the central, the most important, most frequently used word-stock of the Hungarian language, to define the accepted meanings of these words, to exhibit them in their characteristic contexts, in their typical syntactical connections and to label their stylistic value in the language of the educated people. It was with the same idea in mind that the editors included many form-variants of the head-words, labelled according to their stylistic value, especially in cases when the variant could be attested by excerpts from belles lettres. The same principle was observed in indicating the inflectional endings of the head-words as, for instance, in the case of verbs ending in *-ik* when it was found indispensable to show — naturally with the necessary qualifying remarks — certain verb forms derived from the dissolution, the confusion of this conjugational system, widely used today yet still energetically condemned by the 19th century purists.

Nevertheless in two respects the *ÉrtSz* had adopted an attitude somewhat more conservative yet complying with the spirit of the contemporary efforts to maintain the correctness of usage. One is the question of indicating pronunciation, the other is the approach to some, mostly alien words that can be regarded morphologically objectionable.

Apart from a few bilingual dictionaries of lesser importance, there exists no major Hungarian dictionary that would describe the pronunciation of the Hungarian words systematically and in a scholarly way. The lack of such a dictionary has not been felt because Hungarian orthography is a relatively phonetic one and the divergences between the pronunciation of the standard language and its spelling display in most cases a systemic character and can be reduced to rules. Having decided to indicate the pronunciation of the words the editors also investigated the question what system of phonetic symbols to use and how far to go into the niceties of accurate phonetic transcription. It was found desirable to use only the letters of the Hungarian alphabet, i.e. symbols of but approximate accuracy, readily intelligible to the layman, something like the first, or popular system of transcription that contains no unfamiliar letters or symbols as devised by H. C. Wyld in his well-known *Universal Dictionary of the English Language*. This was deemed necessary because in Hungary there is no scientific phonetic system of transcription that would be familiar today to wider layers or even to those graduated from grammar

school. The IPhA system is known only to those engaged in advanced studies of English, whereas the system of phonetic notation employed in Finno-Ugric linguistics and best suitable for designating the phonetic values in Hungarian requires considerable phonetic erudition and is hardly familiar to others than linguists.

No symbols other than the letters of the Hungarian alphabet were required (except for the two *a* sounds and the two *e* sounds) because it was not intended to register the full phonetic configuration of each head-word in the ÉrtSz. It was stipulated as a general rule to indicate the pronunciation only in such cases when the standard pronunciation would not systematically follow from the written form, i.e. when it deviates from it or when some letter or combination of letters could be read in different ways. No pronunciation is given if the deviation of the pronunciation from the written form can be formulated in some rule which admits no exception which is then presented in the introduction. (The accent of the words is not indicated for the same reason.)

The ÉrtSz has not been strictly normative in the selection of the standard of the pronunciation either. In some cases equivalent variants are given as can also be found for contemporary English pronunciation in Daniel Jones' well-known English Pronouncing Dictionary. In one respect, however, the editors have assumed a firm stand in a normative sense in connection with a much debated fact of Hungarian pronunciation. A considerable part of Hungarian speaking persons, a good half of the total, and the majority of the dialects distinguish between open and closed *e* sounds. (The official Hungarian spelling does not reflect this difference.) The other, the smaller half of the Hungarian speaking persons are not aware of this difference, pronouncing all sounds denoted by the letter *e* uniformly, as an open *e*. That is why the distinction of the closed *ĕ* cannot be made an unconditional criterion of good Hungarian pronunciation. Nor can a pronunciation distinguishing open and closed *e* be declared dialectal because the closed *ĕ* sound is used by very many speakers of the standard language.

The ÉrtSz differentiates between the two *e* sounds (using *ĕ* for the closed sound) in the phonetic transcription and the data following the head-word for several reasons. One of the reasons is to make readily accessible to large layers such data concerning a feature of the Hungarian language as have not been easily available for the general public. The second reason is to demonstrate that the use of the closed *ĕ* is not a particular dialectal feature but a fact of the standard language. The third reason for indicating the *ĕ* sound whenever it occurs either in a head-word or in its inflectional form is to make an attempt at rescuing a distinction which seems to be in the danger of fading. The possible disappearance of the closed *ĕ* would result in a by no means desirable monotony of the Hungarian vowel system which is even so perhaps overabundant in *e*-sounds. Indeed, the consistent lexicographical indication of the *ĕ*

sound is a conscious interference in the development of the language with the intention of safeguarding one of its national characteristics.

Another conservatively normative intervention was made by the editors of the ÉrtSz in the field of unnaturalized alien words, that is words that have not been incorporated into the language as loan-words as well as of some native words that have been formed in an improper way. In chapter III of the present paper mention was made of the main principle governing the selection of the head-words: the possibly complete presentation of the words most frequently used and most important for intercourse (within the available space). The naive purists' principle of suppressing certain words entirely was not allowed to prevail. In consequence of this, we may find among the head-words of the ÉrtSz words that, beside their conspicuously foreign origin, can be replaced by an adequate Hungarian equivalent, or words of awkward phonetical form not adapted to the system of Hungarian sounds or words disliked, indeed avoided by even the moderate purist on account of their conspicuous departure from the ways of Hungarian word formation.

By including these words in the dictionary the editors of the ÉrtSz wish in the first place to register the contemporary state of the Hungarian language and secondly to express their opinion on them. This opinion is expressed in the form of qualifications in connection with the correctness of usage: an asterisk can be found after the head-word, the form-variant or combination of words banned from the language by the majority of moderate purists. This is generally the case when the word has an exact Hungarian equivalent that can be regarded as perfectly correct, as for instance, *anzágot*, *előszertet*, *brans*, *csuszpájz*, etc. which can thus be replaced. The single Hungarian word given after the head-word marked with an asterisk, as its simple definition being completely identical in meaning (and more or less identical in stylistic value) with it, in itself reminds the user that the head-word is to be avoided, superfluous or incorrect. An asterisk can be appended not only to a head-word but also to a meaning as, for instance sense 3 of *átbeszél*.

No asterisk is used to indicate such objectionable alien words as have no exact, unobjectionable single-word Hungarian equivalent and could be replaced by a lengthy circumscription only, or belong to some specific terminology or have a characteristic stylistic value.

The editors of the ÉrtSz display a certain liberalism in employing the discriminating asterisk, wish to act in the spirit of reasonable acquiescence in unalterable linguistic facts. Hence, asterisks are applied mainly to cases where there is still hope for successful puristic interference, i.e. to objectionable words or meanings that are at the same time used infrequently, not deeply rooted or in the state of being eclipsed, superseded. For the same reason no asterisk is applied to discriminate words like *áldozatkész*, *érdemdús*, *étkezde*, *tanonc*, *vérbő*, etc. having survived for one century or more and been incorpo-

rated in the language since the reform in spite of the resentment of the purists and the fact that the mode of their formation was indeed objectionable. In such cases the *ÉrtSz* contents itself with offering, by way of definition, merely a synonym, or an explanation not exceeding two words, i.e. an equivalent that is considered to be in accordance with the spirit and rules guiding the formation of Hungarian words.

## ПРОБЛЕМЫ И ПРИНЦИПЫ НОВОГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА

(Резюме)

Последний толковый словарь венгерского языка, имеющий научную ценность, вышел в 1862—1874 гг. Это был шеститомный академический словарь, составленный Г. Цуцором и Я. Фогараша. Данный словарь отражал венгерский язык сороковых-пятидесятых годов XIX века. В 1949 году в институте языкознания ВАН началось составление нового толкового словаря, отражающего современное состояние венгерского языка. Через десять лет, в 1959 году, вышел первый том нового шеститомного словаря, в 1960 году выходят второй и третий тома. Остальные тома выйдут последовательно с полугодовым интервалом. Настоящая статья, написанная одним из главных редакторов словаря, знакомит с принципами и главными проблемами составления словаря. В статье подробно обсуждаются методы выбора и толкования 60 000 словарных статей и языкового материала, грамматической и фонетической интерпретации, использования фразеологического материала, обозначения стилистических оттенков и прочих лексикографических проблем.

*Л. Орсаг*





# ÜBER EINE UMSTRITTENE FRAGE DER ORTHOGRAPHIE IM WIENER UND IM MÜNCHENER KODEX

Von  
A. NYÍRI

Im vergangenen Jahr ist die Faksimile-Ausgabe des Münchener Kodexes aus dem Jahre 1466 in Wiesbaden in der Betreuung des Göttinger Professors Julius Farkas erschienen.<sup>1</sup>

Die Publikation bedeutet einen grossen Gewinn für die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft, denn sie befriedigt selbst die anspruchsvollsten wissenschaftlichen Forderungen. Ausserdem ist die Döbrentei-sche Ausgabe — trotz der in ihr befolgten stichhaltigen Prinzipien — bereits veraltet, die Volf-sche Ausgabe ist im Grunde verfehlt, eine fast unbrauchbare Umschreibung, und die Handschrift selbst befindet sich seit dem 16. Jahrhundert in München und wird in der Bayerischen Staatsbibliothek unter der Signatur *Cod. Hung. I* aufbewahrt. Diese Tatsachen erhöhen den Wert der von J. Farkas publizierten Faksimile-Ausgabe des Münchener Kodexes noch mehr.

Im Vorwort der Publikation — und auch noch in einem besonderen Artikel — befasst sich J. F. mit zwei wichtigen Problemen: mit der Geschichte des Münchener Kodexes (weiterhin MK.) und mit den Fragen der Lautbezeichnung im MK., besonders mit der Bezeichnung der in lautgeschichtlicher Hinsicht wichtigen *e*-Laute (Der Münchener Kodex I, 6, 23; Zur Orthographie und Geschichte des Münchener Kodex, Ural-Altaische Jahrbücher XXX, 167—82).

Sehr beachtenswert ist die Meinung von J. F., dass der MK. zwischen 1533 und 1553 in Sárvár im Besitz von Thomas Nádasdy gewesen sei und wahrscheinlich von ihm Johann Albrecht Widmanstetter geschenkt wurde, von dem er dann zu Albrecht Herzog von Bayern, danach aber in die Bayerische Staatsbibliothek kam. J. F. sucht diese seine Meinung mit historischen, psychologischen und philologischen Beweisgründen zu stützen.

Die Aufhellung dieses äusseren Moments des MK. ist kulturgeschichtlich ohne Zweifel wichtig; doch es ist viel bedeutsamer für uns, die Erörterungen und Resultate von J. F. bezüglich der Orthographie des MK. zu erwägen, da diese von unseren bisherigen Kenntnissen völlig abweichen. „Da die Deutung der Orthographie dieses alten Sprachdenkmals wichtig für die ungar. Lautgeschichte ist, seine Geschichte aber ein Stück ungarischer Kulturgeschichte

<sup>1</sup> Der Münchener Kodex. Ein ungarisches Sprachdenkmal aus dem Jahre 1466, I. Mit Unterstützung der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen unter Mitwirkung von Gyula Décsy herausgegeben von Julius von Farkas. Wiesbaden, 1958. Harrassowitz.

darstellt, halte ich es für notwendig, mein Belegmaterial — zur Ergänzung der ‚Einleitung‘ — noch nachträglich zu veröffentlichen und meine Thesen zur Diskussion zu stellen“ (UAJb. XXX. 167).

Leider ist es bereits unmöglich, über die Erörterungen und Ergebnisse von J. F. hinsichtlich der Orthographie des MK. zu diskutieren, da er schon vor dem Erscheinen des MK. starb, und auch sein Artikel in den UAJb. erst nach seinem Tode erschien. Trotzdem müssen wir darüber reden, denn seine Erörterungen über die Orthographie des MK. wanken auf unsicherem Grunde, und seine Ergebnisse sind unannehmbar; aber hauptsächlich müssen wir an seinen Erörterungen und Ergebnissen deshalb Kritik üben, weil man beabsichtigt, die buchstabengetreue Ausgabe des MK. auf deren Grundlage vorzubereiten (vgl. Der Münchener Kodex I, Vorwort).

Über die Bezeichnung der *e*-Laute im WK. und MK. und aus der Vergleichung der Resultate der diesbezüglichen Forschungen<sup>2</sup> hat sich die Meinung herausgebildet, dass beide Sprachdenkmäler das offene kurze *e* und das offene lange *ē* mit dem Buchstaben *ē* bezeichnen (z. B. WK. 97: *egmendēnēc kēzē*, lies: *ëgymëndënnēk keze* = *uniuscuiusque manus*; MK. 85 rb: *ki ēn utannam iquēdō*, lies: *ki ēn-utánnam jövendő* = *qui post me venturus est*), das geschlossene kurze *ĕ* und das lange *ē* aber entweder mit dem Buchstaben *ē*, manchmal auch mit *é*, oder einfach mit *e* schreiben (z. B. MK. 82ra: *ēlēt*, lies: *élet* = *vita*; *lētētecbēn*, lies: *setétëkben* = *in tenebris*; MK. 85 rb: *ō dīlōfegēt*, lies: *ő dicsőségét* = *gloriam eius*). Auch Mészöly hat im WK. die Bezeichnungen *ē*, *e* und *ĕ* gefunden; in der Ausgabe des WK. gibt er den Text der Handschrift im Új Nyelvemléktár [Neues Archiv der Sprachdenkmäler] dementsprechend wieder. Z. B. WK. 29, Judit IX, 1: „Klēc ělmēnuēn Judit bēmēuēn oymadkōzo hēlētē z ōltēzec ciliciomba vētē hamut ō fēietē.“ = *Kik elmēnvén, Judit bemēnvén ő imádkozó helére és őltözék ciliciomba, vete hamut ő fejére*. [Nachdem sie weggegangen waren, ging Judit an ihre Betstelle, legte sich das Cilicium an, streute sich Asche auf den Kopf].

Nun behauptet J. F., der WK. und der MK. bezeichneten nicht die

<sup>2</sup> Jászay, Pál: RMNy. Band I, S. XIII.; RMNy. Band III, S. VIII–XII.; Volf, György: Nyelvemléktár [Archiv der Sprachdenkmäler] Band I, S. VII.; Budenz, József: A magyar nyelvben hajdan megvolt kétféle hosszú *e*, azaz *ē* és *ĕ*-ről [Über die in der ungarischen Sprache einst vorhandenen beiden *e*, d. h. *ē* und *ĕ*] Magy. Nyelvészet [Ungarische Sprachwissenschaft] V, 389; Simonyi, Zsigmond: A régi nyelvemlékek olvasásáról [Über die Lesung der alten ungarischen Sprachdenkmäler] 14–16 und Nyr. IX, 7–10; Zolnai, Gyula: Nyelvemlékeink a könyvnyomtatás koráig [Unsere Sprachdenkmäler bis zur Zeit des Buchdrucks] 4–5; Dingfelder, Ede: Legrégibb bibliánk nyelvéről [Über die Sprache unserer ältesten Bibel], Budapest, 1901, 9–12; Barta, Borbála M. Eszter: A Münchener Codex *ē* és *ĕ* jelölései [Die Bezeichnungen *ē* und *ĕ* im Münchener Kodex] NyK. XLV, 303; Pünkösti, Mária: A Bécsi-kódex *e*-féle hangjainak helyesírása [Orthographie der *e*-Laute im Wiener Kodex], Budapest, 1913; Techert, József: A Bécsi-kódex *e*-jelöléseinek kérdéséhez [Zur Frage der Bezeichnungen des *e* im Wiener Kodex]: MNy. XXV, 185; Bihari, János: A magyar *é* hangok történetéhez [Zur Geschichte der ungarischen *é*-Laute] Szeged, 1935; Knieszsa István: Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig [Geschichte unserer Orthographie bis zur Zeit des Buchdrucks] Akad. 1952; 114, 137, 151.

Offenheit oder Geschlossenheit der *e*-Laute, sondern, mit dem diakritischen Zeichen das lange *é*, und es sei überhaupt kein Buchstabe *è* in den beiden hussitischen Sprachdenkmälern zu finden. Was bisher für den Buchstaben *è* gehalten wurde, sei eine Buchstabenvariante des Buchstaben *e* ohne phonetischen Wert, und es habe kein diakritisches Zeichen über sich. Nach J. F. hätten also die hussitischen Sprachdenkmäler mit dem Punkt oder dem Strich über dem *e* genauso die Quantität des Vokals bezeichnet wie die Orthographie von Johann Hus. J. F. meint, der WK. und der MK. hätten für die Bezeichnung der *e*-Laute vier *e*-Buchstabenvarianten gebraucht. 1. Einen Buchstaben *e*, mit einer geschlossenen Schleife als Kopf (z. B. das *e* des Wortes *negzaz* lies: *négyszáz* [= vierhundert] im MK. 7r). Über den phonetischen Wert dieses Buchstaben spricht er nicht. 2. Ein *e*, das einem nach rechts offenen Halbkreis ähnlich sei, dessen Kopf der Kodexschreiber oft mit einem zweiten Federansatz nachgezogen habe (z. B. seiner Ansicht nach das zweite *e* des Wortes *èzev* lies: *ezér* [tausend] im MK. 7r). 3. Ein *e*, dessen Kopf — nach J. F. — der Schreiber mit einem schiefen über dem Buchstaben von links oben nach rechts unten gezogenen dicken Strich verstärkt habe. Dies nennt J. F. kurz die dritte Variante des Buchstaben *e*, die seit Jászay in Druck und Manuskript mit dem Buchstaben *è* bezeichnet wird; dieser Buchstabe ist nach der allgemeinen Auffassung im MK. und im WK. das Zeichen des offenen kurzen und langen *e*, *ē*. Nach der bisher geltenden Entzifferung ist also im MK. 7r ein Graviszeichen über dem ersten *e* des Wortes *èzev* — lies: *ezér* [tausend]: also *è*. J. F. stellt das in Abrede, nach ihm wäre es ein *e* ohne diakritisches Zeichen, man müsse es also als *ezev* entziffern. Auch über dem Wort *èn* im MK. 16va, Zeile 5 sei kein Graviszeichen, meint J. F. — es sei einfach ein *e* da. Das heisst, — wie bereits erwähnt — nach J. F. bezeichnen die hussitischen Sprachdenkmäler die Offenheit des Lautes *e* nicht, folglich können sie auch das geschlossene *ē* nicht bezeichnen. Dies ist eine der wesentlichen Thesen von J. F. 4. Alle drei *e*-Buchstabenvarianten kämen im WK. und im MK. auch mit diakritischen Zeichen vor, mit einem scharfen Akzent oder Punkt über dem Buchstaben *e*, und dieser Buchstabe sei — nach J. F. — das Zeichen des langen geschlossenen Lautes *é* (z. B. nach F.: MK. 68rb: *éfelkoron*, nach der allgemeinen Ansicht *éfelkoron* lies: *éfelkoron* [um Mitternacht]).

Die Frage ist, ob J. F. seine Behauptungen mit gewichtigen, glaubhaften Argumenten bestätigen kann. Wenn ja, so müssen wir ein Kapitel der Geschichte der ungarischen Orthographie berichtigen und einen Teil der ungarischen Lautgeschichte überprüfen und neu schreiben.

J. F. hat recht, wenn er sagt, dass die Frage der Bezeichnung der *e*-Laute im WK. und im MK. noch nicht in allen Beziehungen gelöst ist, doch konnte er die Feststellung nicht widerlegen, dass die hussitischen Sprachdenkmäler mit den Buchstaben *e*, *é* die geschlossenen Laute *ē*, *é* und mit dem *è* die offenen *e*, *ē* bezeichnen.

J. F. geht bei seinen eingehenderen Erörterungen davon aus (UAJb. XXX, 167), dass: „Bereits im ausgehenden Mittelalter wurde in den meisten Dialekten und auch in der Umgangssprache das kurze geschlossene *e* um einen Grad offener, das lange offene *e* aber um einen Grad geschlossener.“ — Es trifft zu, dass das lange offene *e* im 16. Jahrhundert zum geschlossenen *é* wurde, vielleicht im grössten Teil des ungarischen Sprachgebietes, der Wandel  $\bar{e} > e$  war aber im ausgehenden Mittelalter „in den meisten Dialekten und auch in der Umgangssprache“ (a. a. O. 167) nicht erfolgt, um so weniger, als das  $\bar{e}$  in den meisten ungarischen Dialekten auch heute noch vorhanden ist (vgl. z. B. Kálmán: A mai magyar nyelvjárások [Die heutigen ungarischen Mundarten] 23—29). Auch die Behauptung von J. F. entspricht den Tatsachen nicht, „dass die meisten ungar. Sprecher diesen Laut gar nicht mehr kennen, geschweige denn sprechen“ (ebd.; von mir hervorgehoben), so ist auch jene seine Behauptung irrig, die er an diese verfehlte Feststellung knüpft, dass nämlich: „Angesichts dieser Tatsache war es für die ungar. Lautgeschichte von grosser Wichtigkeit, dass die revolutionären Erneuerer der ungar. Orthographie, die Übersetzer der ältesten ungar. Bibel, der sogenannten Hussitenbibel (I. Hälfte des 15. Jahrhunderts) allem Anschein nach für das offene *e* ein besonderes diakritisches Zeichen geschaffen haben“ (ebd. von mir hervorgehoben).

Nein. Die Paläographen und die Linguisten hielten das Vorhandensein des Zeichens  $\bar{e}$  für den offenen Laut *e*,  $\bar{e}$  und der Zeichen  $\acute{e}$  (*é*), *e* für die geschlossenen  $\bar{e}$ ,  $\acute{e}$  in den hussitischen Sprachdenkmälern nicht deshalb für wichtig, weil das geschlossene  $\bar{e}$  — nach J. F. — bereits im ausgehenden Mittelalter verschwunden war, das die meisten ungarischen Sprecher — wieder nach J. F. — gar nicht mehr kennen, geschweige denn sprechen können, — nicht deshalb, sondern weil das nach J. F. als 3. Variante erscheinende *e* (nach unserer Meinung  $\bar{e}$ ) in der überwiegenden Mehrzahl der Belege in einer solchen phonetischen Lage auftritt, wo das Wort ein offenes *e* oder  $\bar{e}$  enthalten musste. Paul Jászay hatte dies schon bemerkt. „Es ist schön zu sehen, dass das  $\bar{o}$ , die dritte Person des persönlichen Fürwortes, in der zweiten [Person] mit mittlerem, in der ersten mit kurzem *e* (offenem *e*) gegeben wird, fasst immer, so:  $\bar{o}$ , *te*,  $\bar{e}n$  [er, du, ich], und dass dies auch in den Suffixen besonders berücksichtigt wird. Ich habe einige Regeln ausgesucht, die für dieses System des Münchener Kodexes aufgestellt werden können, diese werden vielleicht die Arbeit derer erleichtern, die sich einmal die Lösung dieser verwickelten Frage zum Ziel stecken würden.“ Hiernach fasst er die konsequenten Fälle im Gebrauch des offenen *e* (geschrieben im MK. und im WK.:  $\bar{e}$ ) in 16 Punkten, danach die konsequenten Bezeichnungen des geschlossenen  $\bar{e}$  in 15 Punkten zusammen (RMNy. Band III. S. IX—XII).

Gewiss haben diese Bemerkungen Jászays und die unbestreitbaren Tatsachen J. F. bewogen, in der Faksimile-Ausgabe des MK. — freilich nur in einer Anmerkung — folgende Bemerkung zu machen: „Es mag indes nicht ganz unwahrscheinlich sein, dass die Übersetzer der Hussitenbibel selbst mit der vollen Variante des *e* den Lautwert des ganz offenen *ε* wiederzugeben beabsichtigten, denn es ist nicht zu verkennen, dass in einigen bestimmten Wörtern (*ember* [Mensch], *isten* [Gott], *nek* [ein Dativsuffix], *vel* [mit] usw.) diese Variante mit einer gewissen Konsequenz wiederkehrt. Die deutsche Orthographie, der sie ja manche Zeichen entlehnt haben, kennt nämlich — allerdings nur bis zum 13. Jh. — die Unterscheidung des offenen und des geschlossenen *e*, wobei das offene mit einem die obere Schleife quer durchschneidenden Strich bezeichnet wird (s. Löffler a. a. O. 108, 112, 124 — richtig: 128 —). Im 15. Jh. findet sich diese Art der Unterscheidung weder im deutschen noch im lateinischen Schrifttum. Es steht fest, dass die fünf Hände des Wiener und des Münchener Kodex von ihr keine Vorstellung mehr hatten und die verschiedenen graphischen Varianten des *e* wahllos gebrauchten. Daher kann auf ihre Schrift keine Lautgeschichte in bezug auf das offene und geschlossene *e* aufgebaut werden“ (von mir hervorgehoben, ausgenommen „die Übersetzer,“ Hervorhebung des Verfassers; a. a. O. 25).

In seinem Artikel in den UAJb., der tiefer auf die Frage eingeht als das Kapitel im Vorwort der Faksimile-Ausgabe des MK., schreibt der Verfasser hierüber: „Wenn auch die Abschreiber der Hussitenbibel der 3. Variante offensichtlich keinen besonderen Lautwert beimassen, so bleibt doch noch die Frage offen, ob vielleicht die Übersetzer selbst, die genialen Schöpfer des neuen einheitlichen ungar. orthographischen Systems mit der Schaffung dieser sehr ausgeprägten Form des *e* eine orthographische Absicht verknüpften“ (UAJb. XXX, 174, die letzte Hervorhebung von mir). — Hier spricht also J. F. nicht mehr darüber, dass die sog. 3. Variante des *e* in einigen Wörtern und Suffixen mit einer gewissen Konsequenz erscheint.

Hier gerät J. F. mit sich selbst in Widerspruch. Als Ergebnis seiner Untersuchungen stellt er den phonetischen Wert des *e*, das er die 3. Variante nennt, im Verhältnis zu den anderen *e*-Zeichen in Abrede, er hält aber zugleich für möglich, dass die Verfasser des originalen hussitischen Sprachdenkmals mit dieser 3. Variante des Buchstaben *e* „eine orthographische Absicht verknüpften“.

In seiner Forschungsmethode macht J. F. hier noch den Fehler, dass er diese aufgeworfene Frage nicht untersucht, so kann er sie auch nicht lösen, und doch schreibt er: „Damit glaube ich bewiesen zu haben, dass der 3. Variante im WK. und im MK. keine phonetische Bedeutung zukommt“ (UAJb. XXX, 175).

Und doch hatte bereits Jászay auf das folgende aufmerksam gemacht: „Es geschieht oft, dass der Strich über dem offenen *è*, oder der Punkt und das Akzentzeichen über dem hohen *é*, *é* wegbleiben, auch dass wir dort, wo sonst ein Mittel-*e* stehen sollte, ein hohes *é* mit einem Punkt oder einem Akzentzeichen finden, es ist sogar nicht beipielllos, das hohe *é* mit einem offenen *è* oder umgekehrt geschrieben zu sehen, dies alles ist aber teils der ausserordentlichen Mühseligkeit dieser Schreibweise, teils der häufigen Verschmelzung der drei Arten von *e* zuzuschreiben.“ (RMNy. Band III, S. IX.)

Es finden sich im MK. und dem WK. nicht nur Beispiele, dass das Akzentzeichen über dem *e* weggeblieben ist, oder dass ein nicht angemessenes Akzentzeichen über dem Buchstaben steht, sondern auch Belege, wo der Abschreiber das unrichtige Akzentzeichen bemerkt und verbessert hat. Derartige Verbesserungen des Kopisten im WK. macht Gedeon Mészöly immer kenntlich. Solche sind z. B.: aus *è* macht der Kopist *é*, WK. 6: *nèuét* = *nevét* [seinen Namen]; 30: *te nèkéd* = *të nekéd* [dir]; 36: *bèmètét* = *beméntét* [seinen Eingang]; aus *è* wird *e* z. B. 43: *egbè* = *ëgybe* [zusammen]; aus *é* wird *è*, 70: *nèuèztètènc* = *neveztettenek* [wurden genannt] (das letzte *è* wurde aus *é* berichtigt), usw.

Auch J. F. führt zwei solche Verbesserungen aus dem MK. an, aber kann sie wegen seiner Meinung über die 3. Variante des *e* nicht richtig beurteilen. 11rb: *vizèd* = *vized* [dein Wasser], 27 va: *golèkèzeteket* (UAJb. XXX, 170). Dieses Wort hat im MK. die Form *golèkezetèket* = *gyölekèzetèket* [Versammlungen, Gemeinden, Akk.]. Es liegt auf der Hand, dass wir es in beiden Fällen mit der Verbesserung des *é* zu *è* zu tun haben, und nicht mit dem diakritischen Zeichen des Punktes der 3. Variante des *e*, wie J. F. meint. Dies wäre auch unverständlich. Diese Verbesserungen sind aber auch an und für sich unbezweifelbare Beweise des Zeichens *è* für das offene *e* und *ē*, und der Buchstaben *é* und *e* für die geschlossenen Laute *ë* und *é*.

An dies alles denkt J. F. gar nicht.

József Techert weist auch darauf hin, dass die erfolgreiche Lösung des Problems der Bezeichnung der *e*-Laute im WK. unter anderem erfordert, dass wir die Unterscheidung und Kenntlichmachung der drei Abschreiber des WK. berücksichtigen müssen. Wenn wir das unterlassen, „sehen wir nicht, ob die Abweichungen bei der Schreibung einzelner Wörter in der Schrift desselben Schreibers auftauchen, oder vielleicht aus den Unterschieden des Dialektes oder der Schreibweise der einzelnen Schreiber folgen“ (MNY. XXV, 185). Dieser Gesichtspunkt gilt auch für den MK., selbst wenn die II. Hand des MK. nur einen kleinen Teil des MK. abgeschrieben hat.

Die bisher angeführten Argumente von J. F. sind nicht geeignet, um eine neue Meinung über die Bezeichnung der *e*-Laute in den hussitischen Sprachdenkmälern aufzustellen, aber auch die weiteren Argumente sind dazu ungeeignet.

Das folgende Argument lautet: am Ende des 15. und am Anfang des 16. Jahrhunderts unterscheidet keines der 21 Sprachdenkmäler, die die Orthographie der hussitischen Sprachdenkmäler mehr oder weniger befolgen, den offenen und den geschlossenen *e*-Laut durch die dritte Variante des Buchstaben *e* des WK. und des MK., die die Schreiber der erwähnten Kodexe unbedingt gekannt haben müssen, wie sie auch den Qualitätsunterschied der offenen und geschlossenen *e*-Laute gekannt haben. Wenn also die Schreiber der erwähnten Sprachdenkmäler etwas von der Rolle der 3. Variante des Buchstaben *e* der hussitischen Sprachdenkmäler zur Bezeichnung des offenen *e*-Lautes gewusst hätten, so würden sie sie auch unbedingt angewendet haben.

Es trifft wohl zu, dass die von J. F. erwähnten 21 Kodexe die Offenheit und die Geschlossenheit der *e*-Laute nicht bezeichnen, daraus folgt aber nicht, dass unsere Sprachdenkmäler sie auch niemals bezeichnet haben. Nur nebenbei bemerke ich: wie sonderbar ist es, dass unsere beiden unmittelbaren hussitischen Sprachdenkmäler im Ausland der Nachwelt erhalten geblieben sind (das dritte, der Apor-Kodex taucht zum erstenmal im Besitz der Familie Apor auf). Auch der WK. war bereits in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts in der Wiener Hofbibliothek (RMNy. Band I, I), aber er dürfte auch schon lange vorher dort gewesen sein. Der MK. ist seit Mitte des 16. Jahrhunderts in München. Es ist nicht unmöglich, dass sie als „ketzerische“ Schriften konfisziert wurden, und so gelangte der WK. in den Besitz der Hofbibliothek und der MK. in den Besitz Widmanstetters, als Belohnung für irgendeinen Dienst entweder vom Papst, oder von der Kirche, oder von König Ferdinand. Widmanstetter war nämlich ein hervorragender Humanist, Orientalist und Handschriften- und Büchersammler seiner Zeit, der für seine Dienste von Papst Klemens VII., Kaiser Karl V. und König Ferdinand ausser den Titeln und anderen Auszeichnungen auch sehr wertvolle Bücher bekam. Farkas sagt sogar „Bücher, die er nicht beschaffen konnte, ‚entlieh‘ er manchmal Klosterbüchereien und vergass, sie zurückzugeben“ (Farkas: Der Münchener Kodex I, 5). — Die anderen hussitischen Sprachdenkmäler wurden — in Ungarn oder in der Moldau — entweder absichtlich vernichtet oder dürften infolge verschiedener Kriegshandlungen zugrunde gegangen sein.

Ganz gewiss sind viel mehr ungarische Sprachdenkmäler im 16. und 17. Jahrhundert zugrunde gegangen, als erhalten geblieben. Es dürften unter diesen auch solche zugrunde gegangen sein, die auf die viel umstrittenen orthographischen Fragen des WK. und des MK. deutliche Antwort gegeben hätten. Es kann also gegen die Bezeichnung des offenen *e*, *ē* in den hussitischen Sprachdenkmälern nicht als Argument angeführt werden, dass keines von den 21 Sprachdenkmälern, die die Orthographie des WK. und des MK. mehr oder weniger befolgen, die offenen *e*, *ē* und die geschlossenen *ě*, *é* mit besonderen Buchstaben unterscheidet.

Um so weniger, als wir aus dem 16. Jahrhundert auch solche Druckwerke besitzen, die den offenen langen  $\bar{e}$ -Laut mit  $\epsilon$  (z. B. Dévai, Heltai) und  $\acute{e}$  (Sylvester), den geschlossenen langen  $\acute{e}$ -Laut hinwiederum mit  $\acute{e}$  (Dévai) und  $\epsilon$  (Sylvester) bezeichnet haben. Dies stellt aber J. F. in Abrede, und zwar weil er Dévai und Sylvester missverstanden hat. Er sagt: „Dévai schreibt, dass es (d. h. das  $\epsilon$ ) gedehnt ausgesprochen werden muss, als ob es verdoppelt wäre, und führt als Beispiele die Wörter *éles*, *kés*, also Wörter mit einem geschlossenen langen  $e$  an“ (UAJb. XXX, 169; von mir vorgehoben).

Erstens ist es irreführend, unter Berufung auf Dévai die Wörter *éles* [scharf], *kés* [Messer] anzuführen, da dieser *éles kés* schreibt; mit dem Buchstaben  $\acute{e}$  schreibt Dévai den Ausdruck *lépes méz* [Scheibenhonig], und dies spricht er (Dévai) mit langem geschlossenem  $\acute{e}$ , das in  $i$ -Mundarten *lípes míz* gesprochen wird. Demgegenüber ist das, was Dévai *éles kés* geschrieben hat, dessen  $\epsilon$  wirklich „gedehnt ausgesprochen werden muss,“ oder mit Dévais Worten: „iol meg kell vonni mintha kettős volna [es soll gut gedehnt werden, als ob es doppelt wäre]“ (Corp. Gramm. 99, ebenso in dem von Melich herausgegebenen Faksimile Orth. Vng.), als langes offenes  $\bar{e}$  zu sprechen, wie es in Megyer (Komitat Nógrád) noch 1878 gesprochen wurde und gewiss heute noch gesprochen wird, wenigstens von Alten: *ēlēs* (Nyr. VII, 46; ebenso in Rimóc, Komitat Nógrád: Nyr. VI, 85). Auch *kés* der heutigen Hochsprache und der Gemeinsprache wird in Borsod als *kēs* ausgesprochen (Ethn. XXII, 302):

”Kapa-fogval kopogtatott teőkéske,  
Görbe *kēsvel* leszédetett (sic!) vesszeóske”,

genauso wie es auch Dévai am Anfang des 16. Jahrhunderts gesprochen hat.

Auch bei Heltai ist der Buchstabe  $\epsilon$  das Zeichen des offenen langen  $\bar{e}$  (Trócsányi: NyK. XXXVIII, 56; Bihari: A magyar  $\acute{e}$  hangok történetéhez [Zur Geschichte der ungarischen  $\acute{e}$ -Laute] 19—29).

Bei Sylvester ist hingegen der Buchstabe  $\epsilon$  tatsächlich das Zeichen des geschlossenen  $\acute{e}$  — und das hat J. F. irreführt —, aber er hat das Zeichen  $\epsilon$  offenbar nur zur Bezeichnung solcher geschlossener  $\acute{e}$ -Laute gebraucht, „bei denen der Wandel  $\acute{e} > i$  noch nicht erfolgt war . . . Sylvester hatte das Zeichen  $\epsilon$  aus erasmischen Schriften gekannt, da er aber für die Bezeichnung des offenen  $\acute{e}$  schon eine Buchstabenform ( $\acute{e}$ ) angewendet hat, und da er den Buchstaben  $\acute{e}$  im Schreiben gar nicht gebraucht, benützte er das Zeichen  $\epsilon$  zur Bezeichnung solcher  $\acute{e}$ -Laute, bei denen in seiner Mundart das Geschlossenerwerden damals noch nicht erfolgt war. . .“ (Bihari: A magyar  $\acute{e}$  hangok történetéhez [Zur Geschichte der ungarischen  $\acute{e}$ -Laute] 28).

J. F. hätte bei Sylvester nicht den Umstand beobachten sollen, dass Sylvester mit dem Buchstaben  $\epsilon$  das geschlossene  $\acute{e}$  bezeichnet, sondern eher



dass auch Sylvester den offenen langen  $\bar{e}$ -Laut mit einem besonderen Buchstaben bezeichnet, und zwar mit  $\acute{e}$ ; denn die Frage ist eben, ob Sylvester den offenen langen  $\bar{e}$ -Laut bezeichnet oder nicht. Nun, er bezeichnet ihn, und das spricht gegen die Beweisführung und Ansicht von J. F. J. F. hat also Dévai missverstanden, bei Sylvester hat er aber den das offene  $\bar{e}$  bezeichnenden Buchstaben  $\acute{e}$  verschwiegen! (UAJb. XXX, 169. Vgl. Melich: Az »Orthographia Vngarica« és a magyar helyesírás [Die »Orthographia Vngarica« und die ungarische Rechtschreibung], Magyar Könyvszemle [Ungarische Bücherschau] XVI, 119—147 und Sonderabdruck; Trócsányi: A XVI. századbeli nyomtatványok  $e$  jelölései [Bezeichnungen des  $e$  in den Druckwerken des 16. Jahrhunderts], NyK. XXXVIII, 1—62; über die Literatur und Kritik der ganzen Frage s. Bihari János: A magyar  $\acute{e}$  hangok történetéhez [Zur Geschichte der ungarischen  $\acute{e}$ -Laute], Szeged, 1935.)

J. F. sagt, die Schrift des MK. sei am meisten der bayrisch-österreichischen Bastarde-Schrift des 15. Jahrhunderts [= kalligraphische, in Kursiv übergehende gotische Schrift] ähnlich. Dies können wir annehmen, aber dem Buchstaben  $e$  der bayrisch-österreichischen und der oberrheinischen Bastarde ist das  $e$  des WK. und des MK., das J. F. die 3. Variante des Buchstaben  $e$  nennt, nicht ähnlich (vgl. Der Münchener Kodex I, 20; UAJb. XXX, Beilage zwischen 180—181), eben wegen des Graviszeichens dieses ungarischen  $\acute{e}$ .

Aus diesem Grunde ist auch die Schlussfolgerung von J. F. nicht annehmbar, dass die Buchstaben  $\acute{e}$ ,  $\acute{e}$  im MK. nur ein langes  $\acute{e}$  bezeichnen. Das Belegmaterial, mit dem der Verfasser dies zu beweisen sucht, ist weder vollständig, noch verlässlich. Der Verfasser zitiert Belege nur aus zwei Evangelien des MK., mit der Begründung, „das ganze Belegmaterial würde nur Platz wegnehmen und am Endresultat nichts ändern“ (UAJb. XXX, 171). Unter den hier angeführten Belegen befinden sich aber — gleich am Anfang des Belegmaterials — auch irrige Deutungen, die nicht nur aus der irrigen Lesung, sondern auch aus irrigen sprachgeschichtlichen Kenntnissen folgen.

Ein Beispiel. Nach J. F. ist *érezie* (MK. 67ra) eine suffigierte Form des Verbs „érez [fühlen]“ (UAJb. XXX, 171), es ist aber eine suffigierte Form des Verbs „ereszt [lassen].“ Lukas X, 2: kerietec azezt az aratatnac vrat, hog *érezie* a mūcafocat q aratafaba ~ Vulg.: Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam ~ Arndt: Bittet den Herrn der Ernte, dass er Arbeiter in seine Ernte sende.

Ein arger Fehler! Das Wort *érezje* passt in den Satz nicht einmal hinein, ein anderes solches Wort ist aber auf dieser Seite nicht zu finden.

Obwohl J. F. es bei einer anderen Gelegenheit bemerkt (Der Münchener Kodex I, 19), lässt er es hier doch ausser acht (UAJb. XXX, 171), dass dieses Wort gerade auf dem Blatt steht, das nicht György Némethi Handschrift ist. Der zweite Kopist des MK. hat nämlich bloss ein Blatt geschrieben (66 rb<sub>22</sub>—67 rb<sub>24</sub>). Wir verstehen also, dass dieser Abschreiber das Wort *èrèziè* (lies:

ereszje, d. h. eressze) in der Form *érezie* niedergeschrieben hat. Aber gerade der Umstand, dass die zweite Hand über das *e* einen Punkt (nicht einen Strich!) setzte, weist darauf hin, dass dieses Wort im Original, das dem zweiten Kopisten des MK. vorlag, mit einem *è* (mit Graviszeichen) geschrieben war, und der Kopist dies mit einem Punkt ausdrückte (nach J. F. mit einem *é*).

Ein Lesefehler, aber auch ein lautgeschichtlicher Irrtum ist es, über das ungarische Wort *ég* [Himmel] zu meinen, dass es im WK. oder im MK. als *ég* oder *ég* geschrieben ist. Wir lesen aber in J. F.-s Abhandlung folgendes: „*ég* (Himmel): *ég* 12vb, 14vb, 18rb, 24rb; *égnc* 31vb;“ (UAJb. XXX, 171).

Das Hauptwort *ég* lautete nämlich zur Zeit des WK. und des MK. — bekanntlich — im allgemeinen *ēg*, mit offenem langem *ē*, wie es in einigen Palozengegenden auch heute noch lautet (Nyr. XXI, 217), und wie es auch von Dévai und Sylvester gesprochen wurde (vgl. Melich: Orth. Vng., Magy. Könyvszemle, XVI, 128, aber vgl. auch EtSz. [Etymologisches Wörterbuch]). — Im Érdy-Kodex und im JordK. lautete dieses Wort *eg* (vgl. Dienes: Népr. és Nyelvtud. [Volkskunde und Sprachwissenschaft] I, 111—124; II, 79—92). — Dieses Hauptwort *ég* würde im MK. und WK. als *ēg* geschrieben worden sein, wenn es dort vorkäme, oder unter Berücksichtigung der Ansicht von J. F. als *eg*, aber niemals als *ég* oder *ég*. Und wenn wir die angegebenen Stellen im MK. ansehen, finden wir tatsächlich, dass wir es mit dem Worte *egy* [= unus, eins] zu tun haben, an den erwähnten Stellen steht kein *ég* 'caelum, Himmel'; nicht einmal das NySz. [Sprachgeschichtliches Wörterbuch] und das EtSz. zitieren ein Wort *ég* mit der Bedeutung 'Himmel' aus den beiden hussitischen Sprachdenkmälern; auch im Wörterverzeichnis der Döbrenteischen Ausgabe des WK. und des MK. fehlt das Hauptwort *ég* (obwohl deswegen das Hauptwort *ég* im WK. und im MK. noch vorkommen könnte).

Sollen wir im „Belegmaterial“ noch weiter nachsuchen?

J. F. sagt, dass der Kopist beim Schreiben der folgenden Wörter „die Akzente... an die falsche Stelle gesetzt hat...“: „*ehézec* (öfters statt *éhezec*), *ertéttenc* 77rb (statt *értettenc*) [sie verstanden] ... *kerdézkeďnénc* 84ra (statt *kérdezkeďnénc*) [sie würden nachfragen]“ (UAJb. XXX, 173). — Wir haben es hier mit derselben lautgeschichtlichen Erscheinung zu tun, wie beim Hauptwort *ég* < *ēg* < \**egü*. Das *é* des Wortes *éh* ist aus einem offenen *ē* entstanden, dieses aber aus einem offenen kurzen *e*; bei den Palozen gibt es noch heute *ēhēs*, *ēhēzik* [hungrig, hungern], ebenso wie im WK. und im MK. J. F. nennt die Seite nicht, auf der sein Beleg „*ehézec*“ zu finden ist, er sagt nur „öfters“, so weiss ich nicht, auf welche Belege er mit dem Umstandswort „öfters“ hinweist. Soviel ist sicher, dass auf Blatt 74 des MK. in der Spalte rb *ēhfeg* lies: *ēhség*, *ēhhēl* lies: *ēhhel* stehen, auf Blatt 18 Spalte vb wiederum *ēhēzueiēc* lies: *ēhezvéjek* 'esurientes', auf Blatt 31 Spalte vb *ēhezettēd* lies: *ēhēzēttēd* 'esurientem', alle mit *ē* im Faksimile und in der Döbrenteischen Ausgabe, so dass J. F. diesen Beleg mit der „3. Variante“ des *e* hätte zitieren sollen, und

keinen Schreibfehler in ihm sehen dürfen. Das heutige *é* im Verb *ért* [verstehen] war auch ein offenes *ē* im Dialekt des WK. und des MK., ebenso das *é* der Verben *kérd*, *kérdez* [fragen], wie es auch in dem erwähnten Palozengebiet heute noch lautet. Auch das Faksimile des MK. zeigt deutlich, dass auf Blatt 77 Spalte rb *értéttenclies*: *értéttenek*, auf Blatt 84 Spalte ra *kérdézkednenc* lies: *kérdézkédnének* zu sehen sind (über den Ursprung des *é* der Wörter *éh*, *éhés*, *éhézik*, *ért*, *kérd*, *kérdéz* vgl. noch EtSz. und Melich: Orth. Vng., Magyar Könyvszemle, XVI, 130—31; Nyr. XXI, 217, XXIII, 190).

Es muss noch erwähnt werden, dass J. F. in seinen Beispielen willkürlich einen Strich über dem *e* gebraucht, wo im Original nur ein Punkt da ist. Z. B.: auf Blatt 84 Spalte ra steht *kérdézkednenc*, J. F. führt dies in der Form: *kérdézkédnenc* an (a. a. O. 173); auf Blatt 12 Spalte vb steht *ég* = *egy* 'unus', bei J. F. lesen wir *ég* mit der Bedeutungsangabe 'Himmel'.

Ich glaube nach alledem feststellen zu dürfen, dass die paläographischen und lautgeschichtlichen Argumente und Feststellungen von Julius Farkas über die Orthographie des MK. falsch sind; es ist ihm also nicht gelungen, die bisherige allgemeine Ansicht zu widerlegen, dass der WK. und der MK. mit dem Buchstaben *è* das offene kurze *e* und das lange *ē*, mit den Buchstaben *é*, *é*, *e* aber das geschlossene *ë* und *é* bezeichnen, ausgenommen freilich die Schreibfehler, die in nicht geringer Anzahl zu finden sind.

Man darf also die vorgesehene buchstabengetreue Ausgabe des MK. nicht auf die Ergebnisse von Julius Farkas gründen; wir halten zur buchstabengetreuen Ausgabe des MK. auch ferner Mészölys Ausgabe des Wiener Kodexes immer noch als besonders beachtenswert.

Wir wollen aber auch anerkennen, dass die in der Betreuung von Julius Farkas herausgegebene Faksimile-Ausgabe eine sehr wertvolle und neben Mészölys Wiener Kodex verlässliche Quellenausgabe zur weiteren Pflege der ganzen ungarischen Sprachgeschichte und der des 15. Jahrhunderts darstellt.

#### СПОРНЫЙ ВОПРОС ОРФОГРАФИИ ВЕНСКОЙ И МЮНХЕНСКОЙ РУКОПИСНЫХ КНИГ

(Резюме)

Д. Фаркаш в «Введении» факсимильного издания Мюнхенской рукописной книги (Der Münchener Kodex I, Wiesbaden 1958) и в статье „Zur Orthographie und Geschichte des Münchener Kodex“ (UJb. XXX, 167—175) стремится доказать и в то же самое время предложить на обсуждение вопрос о том, что в Венской и Мюнхенской рукописных книгах нет буквы *è*, которой передавался бы на письме открытый звук *e*, как это считалось до сих пор. По его мнению, буква *è* является только вариантом буквы *e* рукописи, не имеющим никакого значения с фонетической точки зрения. Следовательно, в Венской и Мюнхенской рукописных книгах открытый звук *e* не обозначен. А, наоборот, по мнению Д. Фаркаша, буквами *é* и *ë* передавалась долгота, т. е. долгий звук *é*.

Если бы Д. Фаркаш был прав, некоторые разделы истории звуков венгерского языка должны бы были ревизоваться. Но его доказательства не состоятельны ни с точки зрения истории звуков, ни с точки зрения палеографической. Он не правильно читает ряда существенных данных, и помимо этого он допускает в своем исследовании серьезные ошибки с точки зрения истории звуков.

А. Нупи



# UNE STROPHE, SES MÉTAMORPHOSES ET SON EXPRESSIVITÉ DE GOETHE A EMINESCOU

Par  
L. GÁLDI

I. Plus de 70 ans nous séparent du moment où, le 17 juin 1889, un choeur funèbre entonnait à Bucarest, autour de la tombe fraîchement creusée de Michel Eminescu, les strophes majestueuses et pourtant si aériennes de sa dernière élégie: *Mai am un singur dor* (Je n'ai qu'un seul désir).<sup>1</sup> Dès le mois de décembre de la même année le poème en question et ses trois principales variantes furent publiées dans l'«editio princeps» due aux soins de T. Maiorescu. Depuis ce temps-là la forme exceptionnelle de cette curieuse élégie n'a cessé d'intriguer les philologues; en 1906 sa forme strophique fut longuement examinée par M. Dragomirescu.<sup>2</sup> En 1944, malgré les vicissitudes d'une époque particulièrement orageuse du Sud-Est européen, Perpessicius nous a fourni, dans son édition critique, une documentation quasi complète pour écrire un jour l'histoire de la genèse du poème; son édition de textes (M. Eminescu, *Opere*, III, p. 229—280) contient *in extenso* non moins de 41 variantes avec un grand nombre de sous-variantes qui se répartissent entre les 4 textes publiés par Maiorescu de la manière suivante:

Préludes (env. 1876—1878)	2 variantes
I. <i>De-oi adormi curînd</i> (Si je m'endors bientôt, env. 1878—1883)	11 „
II. <i>Iar cînd voi fi pămînt</i> (Quand je serai terre, env. 1880—1881)	3 „
III. <i>Mai am un singur dor</i> (Je n'ai qu'un seul désir, env. 1880—1882)	23 „
IV. <i>Nu voi mormînt bogat</i> (Je ne veux pas de tombe splendide, env. 1882—1883)	2 „

Inutile de dire que, dès sa parution, les comparatistes, de N. I. Apostolescu à Ch. Drouhet, ont signalé maintes sources et maints rapprochements<sup>3</sup>;

<sup>1</sup> Ce détail, non signalé à propos des funérailles du poète par G. Călinescu (cf. *Viața lui Mihail Eminescu*. Bucarest, s. d. p. 457), vient d'être rappelé par Perpessicius, le savant éditeur des œuvres d'Eminescu voit dans ce fait une preuve du profond charme des vers eminesciens mis en musique: «Corul funerar, ce-i însoțise cortegiul cu stihurile testamentare din *Mai am un singur dor*, marca începutul aceluși lung ciclu de cîntece pe versurile poetului, atîtea din ele fanteziste, ce aveau să se încetățenească de-a lungul anilor și care și sub forma aceasta aproximativă proclamau tot primatul poeziei eminesciene» (*Mențiuni de istoriografie literară și folclor. 1848—1956*. Bucarest, s. d. [1957], p. 306).

<sup>2</sup> *Teoria poeziei cu aplicare la literatura română*. Bucarest, 1906, p. 323—325.

<sup>3</sup> Une bibliographie sommaire de ces travaux a été dressée par Perpessicius. *Opere* III, p. 231, n. 1.

on n'a pourtant point essayé d'identifier aussi les modèles d'une forme strophique qui est loin d'être la même dans toutes ces 41 variantes. G. Călinescou, par exemple, croyait y voir une combinaison tout à fait originale de deux mètres dont l'un (notons-le par A) se compose de trois iambes (o — o — o —) et l'autre (B) n'est qu'un simple vers adonique, affublé d'une anacrusse (o — o o — o).<sup>4</sup> Après ces antécédents j'ai jugé nécessaire de renvoyer aux analogies allemandes de la forme choisie par Eminescou, notamment à un «lied» de Goethe,<sup>5</sup> mais sans pouvoir tenir compte aussi des métamorphoses par lesquelles cette forme d'emprunt devait passer grâce à ses applications roumaines. Le but du présent article est de révéler même les détails de ce processus d'adaptation comme exemple quasi unique du «jeu» d'un poète avec une mélodie intérieure, avec un «cadre rythmique» destiné à bercer les derniers vœux de son âme tourmentée.

2. Avant de passer à l'analyse de la forme même, il nous paraît utile de présenter le poème roumain sous sa forme la plus connue et d'y ajouter aussitôt, pour mieux faire sentir l'atmosphère où nous allons nous mouvoir, une traduction française en prose du texte. Le lecteur est prié de prêter attention dès le début à l'alternance multiple des deux mètres que nous venons de mentionner.

Mai am un singur dor:  
In liniştea serii<sup>6</sup>  
Să mă lăsaţi să mor  
La marginea mării;  
Să-mi fie somnul lin  
Şi codrul aproape,  
Pe-ntinsele ape  
Să am un cer senin.  
Nu-mi trebuie flamuri,  
Nu voi sicriu bogat,  
Ci-mi împleţiţi un pat  
Din tinere ramuri.

Şi nime-n urma mea  
Nu-mi plîngă la creştet,  
Doar toamna glas să dea  
Frunzişului veşted.  
Pe cînd cu zgomot cad  
Izvoarele-ntr-una,  
Alunece luna  
Prin virfuri lungi de brad.  
Pătrunză talanga  
Al serii<sup>6</sup> rece vînt,  
Deasupra-mi teiul sfînt  
Să-şi scuture creanga.

Cum n-oi mai fi pribeag  
De-atunci înainte,  
M-or troieni cu drag  
Aduceri aminte.  
Luceferi, ce răsar  
Din umbră de cetini,  
Fiindu-mi prieteni,

<sup>4</sup> *Opera lui Mihail Eminescu*, t. IV. Bucarest, 1936, p. 303—4.

<sup>5</sup> *Le origini italo-greche della versificazione rumena*. Roma, 1939, p. 27.

<sup>6</sup> Plusieurs éditions (Adamescu, Botez etc.) présentent la forme *sării* ou *sërii* (Maioreescu, cf. la rime : *mării*). En faveur de cette variante on pourrait alléguer le témoignage des textes suivants : I. E. G. II. B. C : *sërii* ; III. D<sup>1</sup> (éd. Botez 505) : *sării*. Voir aussi le v. 9 de la variante *Nu voi mormînt bogat* : «In liniştea *sării*».

O să-mi zîmbească iar.  
 Va geme de patemi  
 Al mării aspru cînt ...  
 Ci eu voi fi pămînt  
 In singurătate-mi.

«Je n'ai qu'un seul désir: — Dans le silence du soir — Laissez-moi mourir — Au bord de la mer; — Que j'aie le sommeil doux, — Que le forêt soit proche, — Que j'aie un ciel serein — Sur l'étendue des eaux. — Je ne veux ni bannières, — Ni un riche cercueil, — Mais tressez-moi plutôt une couche — De jeunes rameaux.

Que personne ne pleure — A mon chevet, — Seul l'automne doit prêter sa voix — Au feuillage fané. — Pendant que l'eau des sources — Tombe d'en haut et murmure, — Que la lune glisse — Sur les hautes cimes des sapins. — Que la sonnaile des troupeaux — Perce le vent froid du soir, — Qu'un tilleul, ce saint arbre — Laisse tomber ses feuilles sur moi.

Puisque désormais — Je ne serai plus un vagabond, — De doux souvenirs — Me couvriront tendrement de leur neige. — Des planètes, venant au ciel — De l'ombre des genévriers, — Comme autant d'amies — Me souriront encore. — L'âpre chant de la mer — Gémira de passion ... — Et moi, je serai terre — Là, dans ma solitude».

Même la traduction fait sentir que ces longues strophes de 12 vers se composent au fond de trois unités plus petites et que, à l'intérieur de chaque quatrain, il y a deux couples de vers. Dans celles-ci, chaque unité rythmique garde, dans une très large mesure, son autonomie; d'où la fréquence des vers qui, à eux seules, constituent une phrase entière (type: *Mai am un singur dor*). Encore plus fréquentes sont pourtant les couples de vers basées sur l'enjambement: dans ces cas, à un vers «verbal» — c'est-à-dire contenant le prédicat de la phrase — s'oppose un vers «non-verbal» qui contient soit le sujet, soit un complément ou, dans certains cas, tous les deux. En marquant par *v* les vers verbaux et par *x* les vers non-verbaux, on réussit à représenter presque graphiquement le rythme intérieur de la structure des phrases. Pour ne signaler à ce propos qu'un seul fait, il est curieux d'observer que les quatrains les plus „calmes” sont rédigés selon le schéma *vxvx*:

Mai am un singur dor:	v
In liniștea serii	x
Să mă lăsați să mor	v
La marginea mării.	x

Le sens de la phrase et l'ordre des mots peuvent pourtant modifier cette impression; au dernier quatrain

Va geme de patemi	v
Al mării aspru cînt ...	x
Ci eu voi fi pămînt	v
In singurătate-mi.	x

le premier vers verbal est suivi d'un vers contenant le sujet et le second vers verbal (contenant aussi le sujet *eu*), d'un vers adverbial au rythme «allargando». Comme si l'on lisait la dernière strophe de l'*Odă în metru antic* (Ode en mètre antique) du poète roumain:

Nu credeam să-nvăţ a muri vrodată;  
Pururi tânăr, înfăşurat în manta-mi,  
Ochii mei nălţam visători la steaua  
Singurătăţii<sup>7</sup>.

La ressemblance des deux quatrains est loin d'être fortuite; outre le fait que *singurătate* «solitude», avec son beau rythme quasi identique à celui d'un vers adonique ou de la fin d'un hexamètre (— *υ υ — υ*), était un véritable mot-fétiche d'Eminescu (cf. aussi le poème *Singurătate*), elle s'explique par le maniement du mètre de la dernière élégie; il n'est point douteux que dans ce cas le poète roumain élaborait tous les détails rythmiques de ses réalisations<sup>8</sup> avec le même soin qu'il apportait à ses rares tentatives d'adapter à la langue roumaine des mètres antiques: ses strophes saphiques et «pseudo-alcaïques»<sup>9</sup> avec leur rythmique accentuelle sont comparables aux tentatives analogues — pour ne citer que des poètes de son époque — de Platen et de Carducci.

3. Essayons maintenant d'éclaircir au moins quelques moments de la genèse du mètre adopté par Eminescu. Adressons-nous en premier lieu à Goethe; au livre IV (chap. 11) de «Wilhelm Meisters Lehrjahre» on lit le passage suivant:

«Er [Wilhelm] verfiel in eine träumende Sehnsucht, und wie einstimmend mit seinen Empfindungen war das Lied, das eben in dieser Stunde Mignon und der Harfner als ein unregelmässiges [!] Duett mit dem herzlichsten Ausdrücke sangen:

Nur wer die Sehnsucht kennt,  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh ich ans Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt,  
Weiß, was ich leide!»

<sup>7</sup> «Je ne croyais pas qu'un jour j'apprendrais à mourir; — Eternellement jeune, enveloppé de mon manteau, — J'avais levé mes yeux rêveurs vers l'astre — De la solitude».

<sup>8</sup> Sur les notions *mètre, réalisation, rythme* etc. voir mes études: *Le mètre et le rythme*. Etudes Hongroises; 1936; *Essai d'une interprétation fonctionnelle du vers*. A.L.H. 1953.

<sup>9</sup> *In van căta-vefi...* (env. 1879). Le 3<sup>e</sup> vers de chaque strophe est un adonique.



A notre avis, le mètre de cette chanson<sup>10</sup> n'est point original: selon la terminologie courante de la versification italienne, on peut y reconnaître une combinaison ingénieuse de deux espèces de «quinario»: les vers impairs (A) sont des quinari «sdrucchioli» (◡ — ◡ — ◡ ◡) et les vers pairs (B) des «quinari piani» (◡ — ◡ — ◡ ou — ◡ ◡ — ◡).

La combinaison de ces deux variétés du «quinario» est fort connue en Italie; les traités de versification italienne renvoient surtout à un quatrain bien populaire de Giusti:

Amici, a crapula  
Non ci ha chiamati  
Uno dei soliti  
Ricchi annoiati ...<sup>11</sup>

Nous pourrions citer à l'appui bien des chansons populaires ou „pseudo populaires”; retenons-en la plus connue, une barcarole que même Eminescu a transcrite à Vienne, vers 1870, dans son carnet:<sup>12</sup>

Sul mare luccica | l'astro d'argento,  
Placida e l'onda, | prospero il vento,  
Venite all'agile | barchetta mia,  
Santa Lucia, | Santa Lucia ...

Les origines de cette combinaison se perdent dans les ténèbres du passé; on pourrait y voir une variété de l'hendécasyllabe «a maiore» comme: «Nel mezzo del cammin | di nostra vita» (Inf. 1,1) ou «Ver lo fiume real | tanto veloce» (Purg. 5, 132).<sup>13</sup> Francesco d'Ovidio a signalé les affinités de ce schéma métrique avec le vers phalécien (cf. «O quam glorificum | solum sedere»); on pourrait penser encore à un mètre dérivé, par segmentation et réduction du second hémistiche, de l'alexandrin médiéval du type MF (césure masculine et terminaison féminine).<sup>14</sup>

<sup>10</sup> Quant à la réalisation rythmique du «lied» de Mignon, qu'il me soit permis de me référer à l'opinion de H. Becker (cf. sa lettre du 3 décembre 1959): «Bei Goethe ist es ... so, daß zwei Versmasse einander übergelagert sind:

Nur wer die Sehnsucht kennt

Weiß, was ich leide

Und über diese Daktylen lagert sich jambisch:

Nur wer die Sehnsucht kennt

Weiß, was ich leide

Die Verse sind also „schwebend” zu lesen:

Nur wer die Sehnsucht kennt

Weiß, was ich leide.

(Sehnsucht kennt: auch schwach betont möglich: ◡ — ◡ ◡). Dadurch dieser ungeheuer schwere Takt, der die Mignongedichte auch sonst kennzeichnet.»

<sup>11</sup> Cf. Francesco d'Ovidio, *Versificazione italiana e arte poetica medioevale*. Milano, 1910, p. 249.

<sup>12</sup> Cf. Călinescu, *Opera lui M. E.* II, p. 61.

<sup>13</sup> O. c. p. 248 sq., voir aussi M. Serretta, *Endecasillabi crescenti nella poesia italiana delle origini e nel Canzoniere del Petrarca*. Milano, 1938, 65, 73—4.

<sup>14</sup> Sur ces possibilités d'abrègement v. P. Verrier, *Le vers français*, Paris, 1932, t. II, 145, 200; t. III, p. 280.

Les innovations de Goethe (à condition d'être réellement les siennes) ne sont pas négligeables non plus: signalons à ce propos surtout sa préoccupation de rédiger de trois quatrains une grande strophe de 12 vers, fondée sur l'alternance de deux rimes. Dans les vers du type A c'est un rythme nettement iambique qui prévaut: la terminaison dactylique (cf. la dénomination même du «quinario *sdruciolos*») est donc souvent remplacée par une formule iambique, voire par un accent final suivi d'une césure fortement marquée. Les vers du type B présentent chez Goethe le même flottement de l'accent que dans la poésie italienne: tandis que la 4<sup>e</sup> syllabe est munie d'un accent fixe, au début du vers on trouve un accent mobile qui frappe tantôt la 2<sup>e</sup> syllabe (*Allein und abgetrennt*) tantôt la 1<sup>e</sup> (*Weiß, was ich leide*).<sup>15</sup>

Reste à voir, comment ces variétés rythmiques ont pénétré dans la poésie roumaine.

4. Aux années 70 du siècle passé une «dilettante» bien connue de l'époque, Carmen Sylva (la future reine de Roumanie) écrivit en allemand une sorte de jeu pastoral, inspiré par une des plus célèbres ballades populaires roumaines, «La petite agnelle» (*Miorița*). Dès 1876 Eminescu, alors journaliste à Jassy, se chargea de traduire en roumain ce jeu pastoral, intitulé — d'après un des sommets des Carpathes près de Sinaia — *Vîrful cu dor*. L'original de la pièce et sa traduction roumaine ont paru dans une édition bilingue en 1879;<sup>16</sup> le texte roumain fut réédité plus tard par I. Chendi.<sup>17</sup> La pièce en question se termine par un quatuor vocal: un ténor, un basse, un contralto et un soprano y pleurent la mort tragique d'un jeune berger, décédé quelque part dans les montagnes. Ce texte mérité d'être reproduit ici en allemand et en roumain:

Der Wald hält Leichenwacht,  
So feierlich schauernd,  
So innerlich trauernd,  
Voll Leid in grüner Nacht.  
Ihm ist ein Sohn geraubt,  
Er seufzet und schweiget  
Und klaget und neiget  
In bitt'rem Weh das Haupt.  
Da horch! ein Flüsterton,  
Die himmlische Weise  
Durchzittert ihn leise,  
Die Seele eilet davon.

Cum codrul stă-n priveghiu  
Adînc jăluindu-l  
Fiorii cuprindu-l  
Prin brazii nalți și vechi.  
Văzînd în moarte-ntins  
Copilul său vested,  
Inclină din creștet  
De-un mut amar cuprîns.  
Auzi pornînd abea  
Cîntare divină,  
Ea tremură lină  
Ș-un suflet zboară cu ea.

<sup>15</sup> «Il quinario», écrit A. Duro, «ha un accento fisso sulla quarta sillaba; l'altro è mobile, su una delle prime due» (Immagini e ritmi. Elementi di stilistica e metrica. 6<sup>o</sup> éd. s. d. [1956], p. 91).

<sup>16</sup> *Vîrful cu dor*, baladă romînă în trei părți, textul de F. de Laroc [= femme de Carol, c'est-à-dire Carmen Sylva], muzică de Zdislav Lubicz, traducere romînă de M. E-seu. Bucarest, 1879.

<sup>17</sup> Poezii postume. Bucarest, 1908, p. 238 sq.

Wir grüßen den Geisterwind —  
 Er rauschet so mächtig!  
 Wir singen andächtig  
 Zur Ruhe der Berge Kind.

Prin brazii cu nalți frunți  
 Ea crește puternic,  
 Noi plîngem cucernic  
 Copilul din munți.

Les quatrains de cette poétesse allemande dérivent incontestablement du mètre adopté par Goethe; l'unique différence consiste en ce que dans cette nouvelle variante du schéma rythmique on observe déjà une manière plus libre et, si j'ose m'exprimer ainsi, plus germanique du remplissage. Les iambes sont parfois remplacés par des anapestes; ce procédé est déjà généralisé aux vers du type B ce qui veut dire qu'au lieu du schéma  $\sigma - \sigma - \sigma$  on y trouve toujours  $\sigma - \sigma \sigma - \sigma$ . Une autre innovation, non moins importante, consiste dans l'anapestisation de certains «pieds» iambiques des vers du type A: dans un cas («Die Seele eilet davon») même Eminescu a imité ces caprices, d'ailleurs assez répandus, de la versification allemande («Ș-un suflet zboară cu ea»). Somme toute, le principe de l'isosyllabie n'est plus aussi rigoureusement respecté qu'au temps de Goethe; comme si la période „post-heinienne” qui nous a donné ces strophes, avait marqué un certain retour aux libertés traditionnelles du vers germanique.

S'agit-il d'une innovation personnelle de Carmen Sylva? Nous ne le croyons pas; dès avant 1818 on rencontre des variantes non isosyllabiques des vers du type A par exemple chez Rückert. Voici les quatre premiers vers de sa chanson *An meinen Bruder*:

Mein Bruder zieht ins Feld,  
 Und ich soll bleiben!  
 Dass ich ihm bleibe *gesellt*,  
 Will ich eins schreiben ...

Il est fort probable qu'à une date postérieure les anapestes ont occasionnellement pénétré même dans les vers du type B pour s'y implanter plus tard d'une manière durable. Malheureusement les détails de ce processus restent encore à élucider.

Quoi qu'il en soit, les ressemblances qu'il y a entre le quatuor final du jeu pastoral de Carmen Sylva et les premiers brouillons de l'élégie d'Eminescu ont déjà été signalées par Barbu Lăzăreanu;<sup>18</sup> le même auteur a renvoyé à l'importance des rimes *creștet/veșted* employées par Eminescu aussi bien dans la traduction du poème *Vîrful cu dor* que dans une série de variantes de son élégie. Même la filiation thématique doit quelque chose au jeu pastoral en question: le poète, miné par une maladie quasi incurable à l'époque, pouvait bien s'identifier au berger mourant. Toutefois B. Lăzăreanu n'a examiné ni les origines du mètre en question, ni les métamorphoses que ce quatrain avait à subir bientôt sous la main d'Eminescu. Il nous reste donc à dégager des

<sup>18</sup> *Cu privire la : Eminescu. IV*, Bucarest, s. d. p. 23 sq.

variantes publiées par Perpessicius ce jeu combinatoire qui paraît presque unique dans l'histoire de la versification européenne. Passons donc en revue d'abord quelques réalisations rythmiques, puis les variétés strophiques qu'Eminescou a dérivées des formes léguées par ses prédécesseurs.

5. Rappelons encore une fois le schéma métrique adopté par le poète roumain. Son vers du type A se composait de trois iambes:  $\upsilon - \upsilon - \upsilon -$ , son vers du type B, de deux iambes ayant un anapeste au second pied et une terminaison féminine:  $\upsilon - \upsilon \upsilon - \upsilon$ . En outre, il n'est pas sans intérêt de savoir où le poète désirait placer la césure de ses vers. Pour trancher cette question, nous avons la chance de pouvoir utiliser ses propres notations rythmiques. Quant au vers A, il en admettait théoriquement deux variétés (cf. éd. Perpessicius III, p. 250—1):

a)  $\upsilon - , \upsilon - , \upsilon - ;$

b)  $\upsilon - \upsilon , - \upsilon -$

Deux variétés analogues existent aussi pour les vers du type B:

a)  $\upsilon - \upsilon \upsilon , - \upsilon$

b)  $\upsilon - \upsilon , \upsilon - \upsilon$

Tous ces schémas semblent dériver d'une observation minutieuse du texte allemand: pour le type Aa citons «Ist ihm | ein Sohn | geraubt»; «Auzi [ = auz' ] pornind | abea»; «Să am un cer senin»; pour le type Ab — outre un exemple allemand un peu douteux («Der Wald hält | Leichenwacht») — le meilleur exemple est fourni par «Luceferi | ce răsar». Le type Ba peut être illustré par des vers comme «Die himmlische | Weise», «Ea tremură | lină», «In liniștea | serii», enfin le type Bb aussi bien par «Er seufzet | und schweiget» que par «Ea crește | puternic» ou un vers à peine ébauché qu'on lit dans la variante IV. A—B (cf. *Opere* III, 280):

Aș vrea să mor pe cînd	(type Aa)
$\upsilon - \upsilon$   răsar	(type Bb)

Inutile de dire que les schémas notés par le poète sont loin d'avoir un caractère exhaustif; il y manque par exemple la réalisation  $\upsilon \grave{\upsilon} \upsilon - , \upsilon - ,$  obtenue le plus souvent (au moins en roumain) par l'affaiblissement du premier accent. C'est là un schéma fort remarquable; il mérite d'être nommé dès maintenant Ac. On le voit paraître déjà dans le texte allemand: «In bitt'rem Weh | das Haupt»; «Să mă lăsați | să mor», «Cum n-oi mai fi | pribeag» etc. Le nombre des variantes de ce genre pourrait être facilement multiplié ce qui prouve que même un schéma métrique d'une apparence très rigide, c'est-à-dire un schéma «monorythmique» peut bien posséder, grâce au déplacement de la limite des mots, un grand nombre de «sous-variantes». Rien n'est donc

plus erroné que d'exagérer dans ce cas l'importance de la rigidité et de l'invariabilité des mètres de ce genre. Et nous n'avons encore rien dit ni des effets «phonétique impressive», ni du rôle de l'intonation, c'est-à-dire des inflexions plus subtiles de la voix !

6. En ce qui concerne la structure des strophes, les 41 variantes de l'élégie en question nous permettent d'y distinguer trois catégories: dans la première il y a des *quatrains*; dans la seconde, des *huitains*; dans la troisième, des *douzains*. On peut démontrer que, *grosse modo*, les strophes plus brèves sont antérieures aux strophes plus longues; autrement dit, le retour à la «grande strophe» de Goethe ne s'est réalisé que par étapes, après une longue série d'essais et d'hésitations.

1. *Quatrains*. — Ce groupe se divise en 3 sous-catégories.

1. *Type ABBA*. — Cette forme, empruntée au chœur final du *Virful cu dor*, paraît pour la première fois au ms. 2260 où figure, à un autre endroit, un fragment de la traduction (par Eminescu) de la même pièce. Dans la variante a) (1876?) il n'est point question d'un tombeau creusé au bord de la mer; le poète est plutôt hanté par ses souvenirs d'enfance, par les images de la félicité perdue et aussi par une nouvelle idylle à peine esquissée. La première strophe

Pin negre crengi de brad  
Se strecură luna  
Izvoarele-ntr-una  
Din stînci cu zgomot cad<sup>19</sup>

reste encore en étroite connexion avec le jeu pastoral; c'est un peu plus bas qu'on reconnaît mieux la voix du poète et le son du cor qui avait charmé tant d'âmes romantiques:

Spre tine ochi-ntorn  
Lumină de lună  
Din codri-mi răsună  
Un dulce glas de corn  
Duios nemîngîiet  
Cu doruri deșarte  
Departa departe  
Se pierde-ncet-încet<sup>20</sup>

Voici aussi les échos d'une idylle moderne qui semble se superposer aux impressions d'enfance:

<sup>19</sup> «A travers les branches noires des sapins — La lune filtre sa lumière; — Les sources, sans cesse, — Tombent bruyamment des rochers.»

<sup>20</sup> «Je tourne mes yeux vers toi, — O lumière de la lune, — Des forêts résonne vers moi — La douce voix du cor. — Mélancolique et inconsolable, — Avec ses vains désirs, — Loin, très-très loin, — Elle se perd lentement.»

A lampei mari de bronz  
 Lucire curată  
 Frumoasă te-arată  
 Ascunsă-n perii blonzi.<sup>21</sup>

La variante b) (1878?) reprend le motif déjà connu des forêts du pays natal; retenons-en quelques vers expressifs comme «Din văi aud sunînd — *Talanga, talanga*» («Du fond des vallées j'entends — Les sonnailles des troupeaux»), ainsi qu'une importante strophe selon le témoignage de laquelle tous les motifs concernant les forêts et la vie pastorale sont présentés comme une espèce de rêverie ou d'hallucination:

Trecut-au *ca un vis*  
 Durere și zbucium  
 La sunet de buciom  
 Ascult cu ochi-nehis<sup>22</sup>

Le même type strophique est attesté aussi par deux variantes tardives: I. H<sup>2</sup> (*Opere* III, 247) et III. A (o. c. III, 255); dans ces versions postérieures à l'année 1878 paraît aussi le motif marin qui nous est fourni par le texte définitif. Il n'est pas exclu qu'entre temps le poète ait visité la Dobroudja et le littoral de la Mer Noire, peut-être en qualité de journaliste pour y assister aux fêtes organisées à l'occasion de l'annexion de cette province (1878).<sup>23</sup>

2. *Type ABAB*. — Cette variété strophique, empruntée au «lied» goethéen, paraît simultanément avec la pénétration du motif marin; même deux des variantes publiées par Maiorescu (*De-oi adormi . . . ; Iar cînd voi fi pămînt . . .*) gardent le souvenir de cette forme. Pour illustrer cette phase de l'évolution, signalons un texte particulièrement intéressant, intitulé *Dorința unui Dac* (Le désir d'un Dace, var. I.E, 1878):

Cînd voi muri curînd  
 În liniștea serii  
 Să mă-ngropați cîntînd  
 La marginea mării<sup>24</sup>

Du type ABAB dérive aussi deux variantes secondaires (III. L—M, 1882) où le troisième vers est réduit à une seule mesure iambique. Peut-être avons-

<sup>21</sup> «De la grande lampe de bronze — La claire lumière — Te montre si belle, — Cachée par tes cheveux blonds.»

<sup>22</sup> «Sont passées comme un rêve — Douleur et agitation; — Le son du cor des pâtres — Je l'écoute, les yeux fermés.»

<sup>23</sup> La combinaison du tableau marin avec des réminiscences relatives aux forêts pourrait être ramenée aussi à certaines impressions littéraires; signalons par ex. une strophe du poème *Nox* par Leconte de Lisle:

Mais sur le sable au loin chante la mer divine,  
 Et des hautes forêts gémit la grande voix,  
 Et l'air sonore, aux cieus que la nuit illumine,  
 Porte le chant des mers et le soupir des bois.

<sup>24</sup> «Quand je mourrai bientôt — Dans le silence du soir, — Enterrez-moi en chantant — Au bord de la mer...»



représentant deux différents schémas. Une variété strophique repose sur les formes «héritées», tandis que deux autres s'appuient sur le type *BAAB* que nous venons de présenter comme une invention personnelle du poète.

1. *Type ABBA + ABAB*. — Un seul manuscrit : I.H (env. 1882); sauf le motif final (voir plus bas : 7.), on y retrouve tous les motifs du texte définitif:

De voi muri curînd  
 În liniştea serii —  
 La marginea mării  
 Săpați-mi un mormînt.  
 Nu voi sicriu bogat  
 Podoabe și flamuri —  
 Ci-mi împlețiți un pat  
 Din tinere ramuri<sup>29</sup>

2. *Type ABBA + BAAB*. — Après une tentative encore assez effacée (III. A<sup>2</sup>) où seule l'alternance régulière des deux variétés du quatrain renvoie à l'intention d'écrire des huitains, ce type se présente sous une forme déjà parfaitement cristallisée dans la variante III. C<sup>1</sup> à laquelle N. Iorga consacra un jour une étude enthousiaste.<sup>30</sup> Conformément à la nouvelle forme même la construction syntaxique des périodes commence à subir certains changements; tantôt on a affaire à des phrases construites „par quatrains”, tantôt à des périodes plus amples qui s'étendent à une strophe entière:

1.  
 Spre-a stinge-atît amor  
 În noaptea uitării,  
 La marginea mării  
 Eu aş dori să mor [ . ]  
 Nu-mi trebuie flamuri,  
 Nu voi sicriu bogat,  
 Ci-mi împlețiți un pat  
 Din tinere ramuri.<sup>31</sup>

3.  
 Natura vînt să dea  
 Frunzişului veşted,  
 Nu-mi plîngă la creştet  
 Vr-un om pe urma mea,  
 Ci sune talanga  
 Prin blind de buciurn cînt  
 Deasupra-mi teiul sfînt  
 Să-şi scuture creanga.<sup>32</sup>

3. *Type BAAB + ABBA*. — Un seul texte: III. B<sup>3</sup> (env. 1880—1881). Ce n'est qu'un fragment de 5 strophes; la cristallisation des huitains n'en est encore qu'à ses débuts (cf. le type II/1.):

<sup>29</sup> «Si je meurs bientôt — Dans le silence du soir, — Au bord de la mer — Creusez-moi un tombeau. — Je ne veux pas de riche cercueil — Ni ornements, ni bannières — Mais tressez-moi une couche — De jeunes rameaux.»

<sup>30</sup> *Eminescu veşnic nou cu toate împrumuturile*. Cuget clar IV/7, 24 août 1939: «în sfîrşit e o variantă nouă din imnul veşniciei linişti» («enfin une nouvelle variante de l'hymne du silence éternel»).

<sup>31</sup> «Pour éteindre tant d'amour — Dans la nuit de l'oubli, — C'est au bord de la mer — Que je voudrais mourir. — Il ne me faut ni bannières, — Ni riche cercueil, — Mais tressez-moi une couche — De jeunes rameaux.»

<sup>32</sup> «Que la nature donne son vent — Au feuillage fané, — Que personne ne pleure — A mon chevet — Que les sonnailles résonnent — A travers le doux chant de la corne du pâtre, — Que le tilleul, ce saint arbre, — Laisse tomber ses feuilles sur moi.»



In noaptea uitării  
Perit-au orice dor  
Deci să mă lăsați să mor  
La marginea mării<sup>33</sup>

Nu voi sicriu bogat  
Nu-mi trebuie flamuri  
Din tinere ramuri  
Să-mi împlețiți un pat

III. *Douzains*. — Le retour définitif aux traditions de Goethe ne se manifesta qu'aux alentours de 1880; à partir de ce moment les strophes longues commencent à se multiplier.

1. *Type BAAB + ABBA + ABAB*. — Un seul exemple: III. A<sup>1</sup> (env. 1880—1881). La „grande strophe” est encore divisée en quatrains, mais on remarque déjà comme principe de composition de la pièce entière la tripartition classique des chansons occidentales, c'est-à-dire la préférence d'une chanson en trois strophes:<sup>34</sup>

In liniștea serii  
Atîta mi-e de dor  
Să mă duceți [!] să mor  
La marginea mării<sup>35</sup>

Nu voi sicriu bogat  
Podoabe și flamuri  
Din tinere ramuri  
Să-mi împlețiți un pat.

Să-mi fie somnul lin  
Și codrul aproape  
Să am un cer senin  
Pe-ntinsele ape

A cette époque les vers des variantes sont d'une mobilité extrême; n'oublions pas que deux textes parallèles, à savoir III. A et III. A<sup>2</sup>, représentent des types fort différents; comme nous venons de voir, la variante III. A illustre le schéma ABBA, c'est-à-dire elle ne se compose que de quatrains, tandis que la variante III. A<sup>2</sup> contient des huitains, bâtis selon le schéma ABAB + BAAB (II. 2).

2. *Type ABAB + ABBA + BAAB*. — Avec ce type (III. C<sup>2</sup>—F; IV. A—B) nous voici arrivé à la dernière étape de notre analyse; le schéma est représenté non seulement par le texte définitif, mais aussi par une dizaine d'autres variantes. Deux de celles-ci ont donné naissance, aux années 1882—1883, à un des textes publiés par Maiorescou, notamment à celui qui met en relief le caractère puritain et même laïque de l'enterrement:

Nu voi mormînt bogat,  
Cîntare și flamuri,  
Ci-mi împlețiți un pat  
Din tinere ramuri.  
Și nime-n urma mea

<sup>33</sup> «Dans la nuit de l'oubli — Tout désir s'est évanoui...» Pour le reste cf. nos traductions antérieures.

<sup>34</sup> Pour ne citer que les plus anciens „lieder” de Goethe, cf. *Heidenröslein*, *Die Spröde*, *Die Bekehrte*, *An Luna*, etc.

<sup>35</sup> «Dans le silence de la mer — Je désire tellement — Que vous m'emmeniez mourir — Au bord de la mer». La nuance autobiographique de cet aveu paraît incontestable.

Nu-mi plîngă la creștet,  
 Frunzișului veșted  
 Doar vîntul glas să dea.  
 În liniștea serii  
 Să mă-ngropați, pe cînd  
 Trec stoluri greu zburînd  
 La marginea mării.<sup>36</sup>

Dans la structure syntaxique de cette strophe c'est encore l'ancienne composition par quatrains qui fait sentir son effet; les strophes 2 et 3 du même texte montrent beaucoup mieux dans quelle mesure l'ampleur de la période syntaxique peut également s'allier à celle de la composition strophique:

Să-mi fie somnul lin  
 Și codrul aproape,  
 Lucească cer senin  
 Eternelor ape,  
 Care din văi adînci  
 Se naltă la maluri  
 Cu brațe de valuri  
 S-ar atîrna de stînci —  
 Și murmură-ntr-una  
 Cînd spumegînd recad,  
 Iar pe păduri de brad  
 Alunece luna.

Reverse dulci scînteii  
 Atotștiutoarea,  
 Deasupra-mi crengi de tei  
 Să-si scuture floarea.  
 Nemaifiind pribeag  
 De-atunci înainte,  
 Aduceri aminte  
 M-or coperi cu drag  
 Și stînsele patemi  
 Le-or troieni căzînd,  
 Uitarea întinzînd  
 Pe singurătate-mi.<sup>37</sup>

7. Notre analyse, si sommaire qu'elle soit, permet d'entrevoir le fait qu'au point de vue du processus de maturation il existe des liens profonds entre les diverses phases de l'élaboration métrique et la structure intérieure du poème. A cet égard nous avons à souligner surtout le passage du quatrain d'abord au huitain, ensuite au douzain; dès que la dernière forme s'établit (var. III. C<sup>2</sup>, env. 1880—1881), on voit paraître non seulement la tripartition caractéristique de tant de chansons occidentales (tripartition qui devait être familière à Eminescu depuis son adolescence),<sup>38</sup> mais aussi la préoccupation

<sup>36</sup> «Pas de tombeau splendide, — Ni chants, ni bannières, — Mais tressez-moi une couche — De jeunes rameaux. — Que personne ne pleure — A mon chevet, — Que le vent seul prête sa voix — Au feuillage fané. — Dans le silence du soir — Enterrez-moi à l'heure — Où de graves vols d'oiseaux — Traversent la rive.»

<sup>37</sup> «Que j'aie le sommeil doux, — Que la forêt soit proche, — Qu'un ciel serein respandisse — Au-dessus des eaux éternelles — Qui, du fond de l'abîme, — S'élancent vers les rives — Pour se cramponner aux rochers — Avec les vagues. leurs bras. — Qu'elles murmurent sans cesse — Et retombent écumantes, — Pendant que la lune glisse — Sur les forêts de sapins.»

Qu'elle, l'Omnisciente — Verse ses doux rayons, — Que des branches de tilleul — Laissent tomber sur moi leurs fleurs. — N'étant plus vagabond — A partir de ce temps, — Des souvenirs, tendrement, — Viendront me couvrir, — Ensevelissant comme la neige — Les passions éteintes — Et étendant l'oubli — Sur ma solitude.»

<sup>38</sup> Cf. surtout *De-aș avec* ... (Si j'avais ...), sa première poésie parue, en 1866, dans la revue roumaine *Familia*, éditée à cette époque-là à Budapest. Sur la tripartition de l'élegie *O, mamă* ... (Oh, ma mère ...) v. mon étude *Observații stilistice asupra poeziei «O, mamă» ... de M. Eminescu*, *Limba română* 1959/3, p. 34 sq. V. aussi la traduction de la *Sérénade* de Fabiano Fabiani (Victor Hugo, *Marie Tudor*) par le poète roumain.

de terminer la troisième strophe par une pointe susceptible de révéler les ressorts intimes et même la raison d'être, jusque-là non avouée, de toute l'élégie. Jetons donc un coup d'oeil, pour terminer notre analyse et pour donner une idée aussi de la «critique verbale» du poète, sur la cristallisation de ce douloureux accord final, resté inoubliable à tous ceux qui connaissent la littérature roumaine.

Autour de 1876 Eminescou nota dans un des innombrables manuscrits (2283, p. 155 verso, cf. *Opere* II, p. 429) le texte, plein de corrections, d'une strophe isolée et, à côté, une succession de rimes «inédites», destinées probablement à être insérées dans son dictionnaire des rimes:

Visătoare trece luna		bate-mi
<Printre negre crengi de> }	} <i>cetini</i>	vatemi
Vîntul bate-n negre		anatemi
<Ai mei dulci și> }	} <i>vechi prieteni</i>	patemi
Codru-mi sună		cate-mi
<Cad> }	} <i>izvoarele într-una</i>	arate-mi <sup>39</sup>
Sun		

A ce moment-là il n'existe encore aucun lien thématique entre la strophe citée et ces rimes éparées; toutefois il n'est pas douteux que depuis ce temps-là certaines associations latentes s'étaient établies entre les rimes *cetini/prieteni*, d'une part (cf. les vers 30—1 de *Mai am un singur dor*), et les rimes en *-atemi*, d'autre part (cf. les vers 32—36 du texte définitif).

Quatre années plus tard (1880?) prend naissance la var. III. C<sup>2</sup>; elle se termine encore par une strophe bâtie sur le motif *cetini/prieteni* (*Opere* III, p. 262), mais dans un texte parallèle (III. C<sup>3</sup>), où le désir de trouver une pointe nouvelle et plus expressive se manifeste déjà d'une manière indéniable,<sup>40</sup> on it un quatrain singulier et presque indépendant du contexte:

De discul lunii reci  
Oceanul arate-mi  
Cum s-a pătruns pe veci  
Și fierbe de patemi<sup>41</sup>

<sup>39</sup> «La lune passe rêveuse <Parmi les branches noires des genévriers> Le vent agite les noirs genévriers — <Mes chers et vieux amis> La forêt, cette vieille amie, me murmure — Les sources <tombent> chantent sans cesse.» Pour un autre exemple de la rime *cetini/prietini* cf. *Opere* V, p. 460. — Voici aussi une traduction approximative de ces rimes isolées: „bats-moi; (tu) blesses; malédictions; passions; (qu'il[s]) me cherche[nt]; (qu'il[s]) me montre[nt]”. Il est à remarquer que l'accent de ces rimes est toujours sur la première syllabe (*bâte-m'* etc.).

<sup>40</sup> Cette fois le poète empruntait le motif essentiel de la dernière strophe à une poésie de jeunesse (*Amorul unei marmure*) où le mot *marmură* «marbre» avait symbolisé «la belle cruelle»: [Aduceri aminte] «M-or troieni ușor — Și visul va trece — Voi înceta s-ador — O marmură rece» («Les souvenirs — Me couvriront légèrement de leur neige — Et les rêves passeront; — Je cesserai d'adorer — Un marbre froid»).

<sup>41</sup> «Que l'Océan me montre — comment il s'est pénétré à jamais — Du disque de la lune froide — Et comme il bouillonne de passion”.

Les variantes du type III. D (1, 2, 3) où la tripartition strophique n'a pas encore triomphé témoignent d'une nouvelle étape dans l'évolution de ce motif; rappelons à ce propos aussi le poème «*L'Homme et la Mer*» de Baudelaire:

D <sup>1</sup>	D <sup>2</sup>
Cu viața-mi semănînd	Dormind atît de lin
Cu singurătate-mi	În singurătate-mi
L-oi auzi urlînd	N-oi mai auzi în sîn
Cum fierbe de patemi	Nici urmă de patemi
D <sup>3</sup>	D <sup>4</sup>
Va geme de patemi	Ca mine geme mult
Oceanul trist și sfînt	Se farmă de patemi
Doar eu voi [fi] pămînt	Dar n-o să mai ascult
În singurătate-mi	Din singurătate-mi <sup>42</sup>

De toute ces tentatives, c'est incontestablement la var. D<sup>3</sup> qui est la plus importante: c'est là que les gémissements de la «mer amoureuse» figurent pour la première fois dans la strophe finale de l'élégie. En même temps il n'est pas intérêt de retenir aussi la var. III. D<sup>4</sup> où le motif de la «mer amoureuse» s'élançant vers la lune froide se combine avec l'attachement du poète à un «marbre». Dans ce cas le dernier quatrain présente encore la solution suivante:

Cînd totul va trece  
N-o să mai voi să ud  
C-un plîns amar și crud  
O marmură rece<sup>43</sup>

C'est là un aveu aussi sincère que possible sur les motifs réels de l'impassibilité et du désir de l'anéantissement: à l'ombre de la nostalgie d'une assimilation totale aux forces sans cesse renaissantes de la nature («ein ewig sich bewogender Tod» — écrivit un jour le poète, cf. ms. 2269, f. 142), c'est une

<sup>42</sup> D<sup>1</sup>: «Semblable à ma vie — Et à ma solitude — Je l'entendrai hurler [l'Océan] — Et bouillonner de passion». — D<sup>2</sup>: «Dormant un doux sommeil — Dans ma solitude, — Je n'entendrai plus [!] dans mon sein — Aucune trace de passion.» — D<sup>3</sup>: «Il gémit de passion, — L'Océan triste et saint, — Mais moi, je serai terre — Dans ma solitude». D<sup>4</sup>: «Comme moi, il gémit sans cesse — Et s'épuise dans sa passion — Mais moi, je ne l'écouterai plus — Dans ma solitude». Le motif «L'homme et la mer» est antérieur même chez Eminescu d'au moins cinq ans aux premiers brouillons de notre élégie; dans un poème de 1871, intitulé «*Cîntecul lăutarului*» nous lisons ces vers significatifs: «Sînt ca lira spartă-n stîncă, — Sînt ca glasul din pustii, — Sînt ca marea cea adîncă, — Sînt ca moartea între vii» (Je suis comme une lyre cassée sur un rocher, — Comme une voix dans le désert, — Comme la mer profonde, — Comme la mort [!] entre les vivants). — Sur la popularité de ce thème à l'époque romantique cf. l'édition critique des *Fleurs du Mal* par J. Crépet et G. Blin (Paris, 1942, 319—20).

<sup>43</sup> «Lorsque tout passera, — Je ne mouillerais pas de mes larmes — Pleurant amèrement — Un marbre froid».

grande désillusion sentimentale qui se cache, un cœur blessé, mais tourmenté encore par des désirs inassouvis.

Des textes que nous venons d'énumérer plusieurs voies mènent soit vers les accords plus calmes des variantes *De-oi adormi* ... et *Nu voi mormânt bogat* ..., soit vers le quatrain final, fondé sur un grand effet de contraste, du texte connu sous le titre de *Mai am un singur dor*. Dans *De-oi adormi*, c'est tout simplement l'idée de «revégétalisation»<sup>44</sup> qui prédomine:

M-or troieni cu drag  
Aduceri aminte,  
Ce n-or ști că privesc  
O lume de patemi,  
Pe sind l i a n e cresc  
Pe singurătate-mi.<sup>45</sup>

Tout autre est le texte définitif de l'élégie *Mai am un singur dor*; à propos de ce texte la cristallisation du quatrain final peut être suivie pas à pas au moyen de trois variantes manuscrites du texte III E (*Opere* III, p. 271). Pour les introduire, on peut recourir à deux autres variantes (III. G—H) où le tableau de la «mer amoureuse» s'épanouit encore dans toute sa largeur:

III. G	III. H
Cu-a lui dureri adînci Oceanul la maluri,	Oceanul la maluri Din depărtări adînci
S-ar atîrna de stînci Cu brațe de valuri	
Și cu-a lui aspru cînt Va geme de patemi	O lume de patemi Va gene-n greu avînt ...
Ci eu voi fi pămînt In singurătate-mi <sup>46</sup>	

<sup>44</sup> Cf. l'analyse de G. Călinescou: «moartea e gîndită ca o regresiune pe scara regnurilor arătate în cercul isiac, ca o *revegetalizare și remineralizare*» (*Opera lui M. Eminescu* I, p. 84).

<sup>45</sup> «Les souvenirs — Me couvriront tendrement de leur neige; — Ils ne sauront point que je contemplerai — Ce monde de passions [qui se cache en moi] — Pendant que des lianes pousseront — Sur ma solitude».

<sup>46</sup> Cette fois, pour maintenir le parallélisme des deux textes, essayons de garder leur symétrie aussi dans le traduction:

Avec ses profondes douleurs, L'Océan, près des rives,	— L'Océan, près des rives, Venant de profondeurs éloignées,
Se cramponnerait aux rochers Avec les vagues, ses bras.	
Et, avec son âpre chant, Il gémit de passion,	Un monde de passions Gémira dans son grave élan
Pendant que moi, je serai terre Là, dans ma solitude.	

Après ces préambules, il ne restait qu'à trouver l'épithète la plus expressive du «chant» de la mer et de concentrer, si possible, tout le tableau final en un seul quatrain. C'est ce qui a été fait dans les trois solutions proposées pour la var. III. E:

a)	b)	c)
Va fierbe de patemi Oceanul <i>trist</i> gemînd	Va geme de patemi Al mării <i>jălnic</i> cînt	Va geme de patemi Al mării <i>aspru</i> cînt...
<div style="text-align: center;"> <math>\left. \begin{array}{l} \langle \text{Dar} \rangle \\ \text{Ci} \end{array} \right\} \text{eu voi fi pămînt}</math>            In singurătate-mi.<sup>47</sup> </div>		

8. «Eminescu est toujours nouveau, malgré tous les emprunts» — proclamait jadis, avec sa verve coutumière, N. Iorga, ce grand admirateur du poète roumain.<sup>48</sup> De fait, même s'il est facile de trouver des analogies étrangères pour maints motifs utilisés dans cette élégie, même si l'évocation de la «mer amoureuse» peut s'expliquer aussi bien par l'influence de Heine<sup>49</sup> que par celle d'un sonnet vénitien du poète autrichien C. Cerri,<sup>50</sup> même si de patients chercheurs ont compulsé presque toute la poésie française pour trouver des analogies de Ronsard à ... Paul Bourget,<sup>51</sup> il n'en reste pas moins que l'élégie *Mai am un singur dor* est, sous sa forme si harmonieusement équilibrée, un chef-d'oeuvre, comparable — *mutatis mutandis* — au *Szeptember végén* (Fin de septembre) de Petőfi. Ici comme là c'est un rythme venu de loin, — dans le cas d'Eminescu, un air de barcarole vénitienne, filtré par la sensibilité de

<sup>47</sup> Voici aussi les traductions de ces trois variantes:

a)	b)	c)
Il bouillonnera de passion, Lui, le <i>triste</i> Océan, et gémira,	Il gémira de passion, Lui, le chant <i>amer</i> de la mer,	Il gémira de passion Lui, l' <i>âpre</i> chant de la mer,
<div style="text-align: center;">           Mais moi, je serai terre            Là, dans ma solitude.         </div>		

<sup>48</sup> Cf. plus haut, note 30.

<sup>49</sup> Nous pensons surtout à ces trois vers de la première chanson adressée à Katharina:

Gleichwie das Meer, dem Monde entgegenschwillt,  
 So flutet meine Seele, froh und wild,  
 Empor zu deinem holden Licht ...

<sup>50</sup> Ce sonnet, intitulé *Venedig*, a paru à Vienne, en 1864 (*Aus einsamer Stube* 62). En voici la strophe 2:

Ist's mir als wäre diese dunkle Welle  
 Ein düst'rer Knabe, der, verstört und bange,  
 Auf der Geliebten bleicher Todtenwange  
 Getäuscht von Neuem sucht des Lebens Quelle.

Sur le remaniement d'Eminescu qui commence par le célèbre vers *S-a stins viața jalnicei Veneției* v. notre étude: *Geneza sonetului «Veneția»*. Cernăuți, 1936.

<sup>51</sup> Voir note 3, ainsi que les données bibliographiques de R. Manoliu, *Preocupări Literare* II, fasc. 1—3, p. 27.

Goethe, dans celui de Petőfi, le *verso de arte mayor* espagnol, passé par la filière du «died» allemand — qui a créé le creuset où les passions et les angoisses de deux grands poètes ont pris leur forme définitive. Analysant les poèmes de ce genre, on ne saurait trop estimer le sage conseil de Paul Valéry qu'aucun historien de la versification et de la langue poétique ne devrait perdre de vue:

«Distinguer dans les vers le fond et la forme; un sujet et son développement; le son et les sens; considérer la rythmique, la métrique et la prosodie comme naturellement et facilement séparables de l'expression verbale même, des mots eux-mêmes et de la syntaxe: voilà autant de symptômes de non-compréhension ou d'insensibilité en matière poétique.»<sup>52</sup>

Ajoutons-y aussi une constatation, d'une portée non moins générale, de Paul Verrier: «Les poètes ne façonnent de nouveau cadres rythmiques qu'en modifiant les anciens.»<sup>53</sup>

#### ИЗМЕНЕНИЯ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ ОДНОЙ СТРОФИЧЕСКОЙ ФОРМЫ ОТ ГЕТЕ ДО ЭМИНЕСКУ

(Резюме)

Статья посвящена внутреннему развитию последней элегии (*Mai am un singur dor*) румынского поэта М. Эминеску. По мнению автора форма этого стихотворения выкристаллизовалась под влиянием одной из песен Миньон у Гете, в *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. Развитие формы и синтаксического склада стихотворения изучено в свете 41 вариантов, написанных в 4-, 8- и 12-стишных строфах. Все эти формы, которые у Эминеску выработались параллельно с изменениями содержания, являются разветвлениями одной и той же метрической схемы ( $\sigma \pm \sigma \pm \sigma \pm \mid \sigma \pm \sigma \pm \sigma \sim \sigma \pm \sigma \sigma \pm \sigma$ ).

Л. Гальди

<sup>52</sup> Paul Valéry, *Nouvelle Revue Française*, 1 janv. 1935, p. 69. — De idées analogues ont été exprimées, dès 1894, par le grand critique roumain G. Ibrăileanu (cf. son article *Originalitatea formei*, reproduit dans le recueil *Pagini alese*, éd. M. Ralea, I, p. 109).

<sup>53</sup> О. с. III, p. 265.





# DIE VOKALE DER WALDMUNDART DES MARISCHEN IM LICHT DER VERSUCHSERGEBNISSE

Von

L. P. GRUSOW

(Aus dem Laboratorium für Experimentalphonetik der Universität Leningrad)

Das Marische hat drei Dialekte: den Walddialekt, den Bergdialekt und den östlichen Dialekt. Die bedeutendsten Unterdialekte des Walddialektes sind der von Morki, der von Sernur, der von Joschkar-Ola und der von Wolschsk (die Wolschsk-Mundart umfasst die Unterdialekte, die im Wolschsk-Bezirk und in einem Teil des an diesen angrenzenden Swenigower Bezirks der Marischen Autonomen Sowjetischen Sozialistischen Republik gesprochen werden).

## I.

Der Walddialekt der Mari-Sprache hat acht (allgemein anerkannte) Vokalphoneme: *i, y, e, ö* (= *æ*), *a, o, u, ə*. Einige von diesen können auch als selbständige semantische Einheiten, d. h. als selbständige Wörter fungieren. Z. B. *i* 'Jahr', *y* 'Butter', *u* 'neu'; das Phonem *a* kommt ebenfalls selbständig, und zwar als Bindewort vor. Für die Bestimmung des Phonembestandes gibt das semantische Kriterium den Ausschlag, d. h. der Umstand, ob die einzelnen Laute zur Differenzierung von Wörtern und Wortformen geeignet sind.

Die Selbständigkeit der Phoneme, die zugleich als Wörter gebräuchlich sind, liegt auf der Hand. Die Selbständigkeit der nur als Bestandteile vorkommenden Phoneme *e, ö, o, ə* kann ebenfalls leicht erwiesen werden. Bekanntlich ist ein Merkmal der phonematischen Unterschiede der Umstand, dass die Phoneme miteinander vertauschbar sind. Wenn wir aber ein Phonem mit einem anderen vertauschen, und die Bedingungen sonst dieselben bleiben, ändert sich die Bedeutung des Wortes, bzw. das Wort wird unverständlich. Z. B.: *šer* 'Glasperlenschmuck' — *šör* 'Rand; Milch'; *ter* 'Schlitten' — *tör* 'gerade'; *šeráš* 'kämmen' — *šöráš* 'ausringen'; *neráš* 'schlummern' — *nöráš* 'nass werden'. In allen diesen Beispielen liegt der Unterschied bloss in den Vokalen *e* — *ö*, die in den angeführten Wörtern zur Differenzierung der Wörter dienen, sie sind also selbständige Phoneme. Der Gebrauch der Phoneme *e* und *ö* ist nicht eingeschränkt. Sie können im Wortanlaut vorkommen (*er* 'Morgen', *ör* 'wundere dich'), aber auch im absoluten Wortauslaut. Es soll aber bemerkt werden, dass sie im absoluten Wortauslaut eine bedeutende

qualitative Veränderung erfahren. Die relative Ausglei- chung der unbetonten Vokale im Wortauslaut kann keine Grundlage dazu abgeben, sie nicht als selbständige Phoneme zu betrachten, da sie sonst, unabhängig von ihrer phonetischen Stellung, als wordifferenzierende und wordformdifferenzierende Einheiten fungieren. Ausserdem erlangen sie ihre qualitative Bestimmtheit völlig wieder, wenn der logische Akzent auf ihnen liegt, so z. B. in den Wörtern: *kéče* 'Tag; Sonne', *týnō* 'aussen, im Freien', *kúppšto* 'im Moor'.

Die phonematische Selbständigkeit des Phonems *o* kann gleicherweise durch Gegenüberstellung erwiesen werden. Z. B. *tup* 'Rücken' — *top* 'Spielball', *turá* 'steil' — *torá* 'weit', *šúdo* 'Heu' — *šódo* 'Lunge' usw. Wie aus den Beispielen ersichtlich, dienen die Vokale *o* und *u* — unter sonst gleichen Bedingungen — zur Differenzierung der erwähnten Wörter. Gleich den Vokalen *e* und *ö* ist auch das Phonem *o* unabhängig von der phonetischen Stellung, es kann im Wortanlaut (*oš* 'weiss') und im Wortauslaut (*kóčo* 'bitter', *šópo* 'sauer') stehen.

Bezüglich der Vokale *ə* und *i* stellt sich uns die Frage, ob sie phonematisch einander gegenübergestellt werden können, da *ə* in den Unterdialekten mit *i* wechselt. Z. B. in der Wolschsk-Mundart: *kət* 'Hand', *ímne* 'Pferd', aber *tíšte* 'hier'; in der Morki-Sernur-Mundart: *kit* 'Hand', *ímne* 'Pferd', aber *tášte* 'hier'. Es gibt aber Wörter, die in jedem Unterdialekt des Walddialektes vorhanden sind, in denen *ə* und *i* offenbar einander gegenüberstehen. Z. B. *šášte* 'Wachs' — *šište* 'Specht', *šóže* 'Herbst' — *šiže* 'hat gefühlt', *šle* 'war' — *ile* 'roh, feucht' usw. Auf diese Weise sind *ə* und *i* zwei selbständige Phoneme im Marischen, und die Ursache davon, dass sie in denselben Wörtern der verschiedenen Dialekte (Unterdialekte) miteinander wechseln, ist in der Geschichte der Sprache zu suchen.

Die Wolschsk-Mundart des Waldmarischen hat ein eigenartiges Phonem, den (velaren) Laut *ɣ*, der sonst in keinem anderen Unterdialekt vorhanden ist.<sup>1</sup> Er kommt in solchen Wörtern vor, wo in der Literatursprache und in einigen anderen Unterdialekten *u* statt *ɣ* gebraucht wird. Z. B.

Wolschsk-Mundart	Literatursprache	Bedeutung
<i>tɣl</i>	<i>tul</i>	'Feuer'
<i>ɣš</i>	<i>uš</i>	'Verstand'
<i>pɣrák</i>	<i>purák</i>	'Staub'
<i>tɣško</i>	<i>túško</i>	'dorthin'
<i>mɣr</i>	<i>múra</i>	'Lied'

Der Laut *ɣ* aber ersetzt in der Wolschsk-Mundart das *u* nicht völlig, denn dieser Unterdialekt hat neben *ɣ* auch *u*. Beide sind autonome Phoneme, da sie wordifferenzierende Funktion haben. Z. B. *kɣdo* 'welcher' — *kúdo*

<sup>1</sup> Da das Phonem *ɣ* in anderen Unterdialekten nicht vorkommt, wollen wir uns im weiteren mit ihm nicht befassen.

'Haus', *tpr* 'heiter, hell (Tag)' — *tur* 'Klotz', *tpšto* 'dort' — *túšto* 'Rätsel' usw. Der Laut *p* ist auch keine Variante des Phonems *o* (obwohl er hinsichtlich der Zungenstellung dem *o* nahe steht). Z. B. *tol* 'komm' — *tpl* 'Feuer', *lom* 'Brecheisen' — *lpm* 'Schnee', *ošmá* 'Sand' — *psmá* 'Mund' usw.

## II.

In der vorliegenden Arbeit sind die Ergebnisse folgender Verfahrensweisen berücksichtigt: 1) Röntgenaufnahmen von den Stellungen der Sprechorgane; 2) Palatogramme; 3) Kymogramme (zwecks Feststellung der Dauer und der Nasalisation der Vokale); 4) photographische Aufnahmen von den Lippen; 5) Analyse durch Abhören, was wir im phonetischen Seminar der Leningrader Universität unter Anleitung von M. I. Matussewitsch durchgeführt haben.

Die Röntgenaufnahmen wurden im Institut für Otorhinolaryngologie und in der Polyklinik der Leningrader Universität gemacht, unter Anleitung von erfahrenen Röntgenologen, im Beisein eines Phonetikers. Die hierher bezüglichen Daten sind folgende: Expositionszeit — 0,3—1 Sek.; Fokaldistanz 92 cm; Röntgenröhre, von 4 Kw Stärke mit scharfem Fokus; ohne Raster; Spannung 140—150 V; Zeit der Entwicklung 5—6 Minuten. Von den Röntgenaufnahmen haben wir die Konturen der Sprechorgane, die zur Charakteristik des gegebenen Lautes notwendig sind, mit Tusche auf durchsichtige Zelluloidplatten übertragen.

Als Illustrationen zur vorliegenden Arbeit fügen wir die Lichtbilder dieser Schemen bei, die wir mit Kontaktmethode abgedruckt haben.

Zum Zwecke der Untersuchung der marischen Vokale haben wir von der Rede von vier Versuchspersonen Röntgenaufnahmen gemacht. Die Sprecher waren Vertreter von verschiedenen Unterdialekten (Sernur, Morki, Wolschsk). Wir haben insgesamt 40 Aufnahmen von den 8 Vokalen des Walddialektes gemacht.

Beim Anfertigen der Palatogramme haben wir 0,3 mm dicke, aus Zelluloid gemachte, schwarze künstliche Gaumen gebraucht. Unter steter Beachtung der Worte von V. A. Bogoroditzki, dass nämlich das Sprechen von Vokalen mit grösserer oder kleinerer Lautstärke die Zeichnungen einigermaßen verändere (indem die Berührungsfläche bei schwächerem Sprechen vergrößert und bei stärkerem verkleinert wird),<sup>2</sup> haben wir die Palatogramme der Vokale bei Aussprache mit mittlerer Intensität angefertigt.

Die Palatogramme haben wir von drei Personen aufgenommen, die zugleich die betreffenden drei Unterdialekte vertraten (mit Namen: Patruschew,

<sup>2</sup> V. A. Bogoroditzki: Фонетика русского языка в свете экспериментальных данных. Казань, 1930. S. 79.

Jefimow, Grusow). Da aber weder die Palatogramme noch die Röntgenaufnahmen wesentliche Abweichungen bei den Vertretern der verschiedenen Unterdialekte des Walddialektes ergeben hatten, haben wir die gewonnenen Resultate verallgemeinert. Von jedem Sprecher haben wir für jeden Fall 5—8 Palatogramme gemacht. Die typischsten von diesen fügen wir dieser Arbeit bei.

Auf diese Weise wird es mit Hilfe von Röntgenaufnahmen und Palatogrammen möglich, die Stellung der inneren Sprechorgane beim Sprechen dieses oder jenes Lautes aufs genaueste zu beobachten und zu beschreiben. Wir müssen aber die Unzulänglichkeit dieser Methoden immer im Auge behalten.

Nur mit Hilfe dieser Methoden darf aber ein Phonem in seinen verschiedenen Positionsvarianten nicht untersucht werden. Die Unzulänglichkeit beider Methoden liegt darin, dass das Sprechen im Zeitpunkt des Experiments statisch d. h. isoliert ist. Dies bedeutet hinwiederum, dass wir auf diese Weise die typischen Abtönungen nur dieses oder jenes Phonems erhalten können, worüber L. V. Ščerba folgendes schreibt: „Unter den Varianten eines Phonems ist gewöhnlich eine, die aus verschiedenen Gründen die typischste für ein Phonem ist: sie wird in isolierter Form gesprochen [sie ist phonetisch im geringsten Maße beeinflusst. — L. G.], und wir fassen einzig und allein diese als Redeelement auf.“<sup>3</sup> Natürlich ist das Studium dieser typischen, grundlegenden Variante des Phonems überaus wichtig, und Röntgenaufnahmen und Palatogramme können in dieser Beziehung sehr objektive Ergebnisse liefern, die zur Grundlage der Beschreibung der Artikulation der Laute dienen. Die Untersuchung anderer (kombinatorischer und positioneller) Phonemvarianten müsste auf solche Forschungsmethoden gegründet sein, die es ermöglichen würden, die Stellung der Sprechorgane im Laufe der Rede zu fixieren. Da es vorläufig keine solche Methoden zur Untersuchung der Phonemvarianten gibt, werden sie durch im wesentlichen subjektive (visuelle und auditive) Methoden ersetzt.

Die auditiven und die visuellen Untersuchungsmethoden erfordern vom Experimentator gründliche phonetische Kenntnisse, sie können aber zu erstaunlich genauen Ergebnissen führen.<sup>4</sup> In unserer vorliegenden Arbeit haben wir die Röntgenaufnahmen zur Untersuchung der Stellung der Zunge und der Lippen verwendet. Die genaue Stellung der Zunge haben wir durch Messung des Abstandes zwischen Zunge und Gaumen festgestellt. Das Messen nahmen wir mit einer Millimeterskala aus durchsichtigem Zelluloid vor, die wir auf die Röntgenaufnahme so auflegten, dass sie zur oberen Linie des harten Gaumens parallel zu liegen kam (Abbild. 1). Damit die Aussprache der ver-

<sup>3</sup> L. V. Ščerba: *Фонетика французского языка*. Москва, 1953, S. 19.

<sup>4</sup> Als Beispiele zur Forschung mit auditiver und visueller Methode dienen die Werke A. Tomsons.

schiedenen Sprecher verglichen werden kann, teilten wir den Abstand von der die oberen Schneidezähne berührenden Linie bis an die hintere Wand der Kehle (AB) in zehn gleiche Teile. Wenn dieser Abstand z. B. 100 mm ist, so ist jeder einzelne Teil 10 mm lang; in diesem Fall errichten wir auf der parallelen Geraden der oberen Linie des harten Gaumens in Abständen von

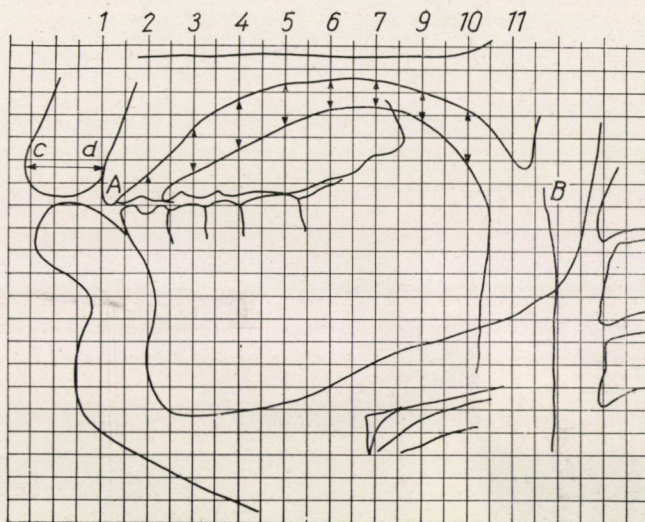


Abb. 1.

Das Röntgenogramm mit dem angelegten Millimeternetz (Experimentierender P.) Verkleinerungsmaßstab in den Abbildungen — 1:0,5.

AB — der Abstand von der Tangente zu hohen Schneidezähnen (I) bis zur hinteren Fläche des Rachens, cd — die Länge von der gegebenen Tangente bis zum letzten Punkt der Oberlippe horizontal. Die Ziffern (1, 2, 3 und andere) zeigen die laufenden Nummern der Senkrechten zu AB. Senkrechte Zeiger bezeichnen den Abstand zwischen dem Gaumen und dem Rücken der Zunge.

10 mm je eine Senkrechte. Diese Senkrechten werden beziffert: I. bedeutet die Tangente der oberen Schneidezähne, dementsprechend bedeutet II. die Tangente oder Senkrechte, die bis zu dem mit der hinteren Wand der Kehle gebildeten Schnittpunkt verlängert ist. Den Abstand vom harten Gaumen bis zum Zungenrücken messen wir mit der Senkrechten von der entsprechenden Nummer, das Ergebnis tragen wir in die Tabelle unter der bestimmten Nummer der Senkrechten ein. Wenn die gegebene Senkrechte die Zunge nicht berührt, wie z. B. die 2. bzw. 3. Senkrechte von *o* und *u*, die Senkrechte Nr. 10 von *i*, *y*, *e*, *ö*, so streichen wir diese Rubriken der Tabelle durch. Auf Grund der auf diese Weise hergestellten Tabelle liegen die folgenden Daten klar vor uns: vertikal — Ort und Grad der Zungenhöhe an jeder Stelle des Zungenrückens, horizontal aber — die Länge des Resonators, der Abstand zwischen der vorderen Reihe der Zähne bis zur Zungenspitze, ferner der Abstand von



der Nasenwurzel bis zur hinteren Wand der Kehle, das heisst — alle Modifikationen der Zungenstellung.

Bei der Untersuchung der Artikulation der Lippen zogen wir die lineare Ausdehnung der Labialisierung (cd) in Betracht. Wir massen die Länge der Labialisierung von der die vorderen Schneidezähne berührenden Linie bis zum entferntesten Punkte (d. h. wir kalkulierten auch die Länge der „Labialisierung“ der indifferenten Stellung mit hinein, die eine konstante Grösse ist; demnach spielt sie bei der Feststellung einer relativen Gesetzmässigkeit keine Rolle). Ausserdem verwerteten wir die Lichtbilder, die wir von der Stellung der Lippen beim Sprechen verschiedener Vokale aufgenommen hatten.

### III.

Im Marischen gibt es vordere, hintere und mittlere Vokale. Die vorderen Vokale sind nach dem Merkmal der Labialisierung oder des Fehlens von Labialisierung in Labiale und Illabiale geteilt. Zu den vorderen Illabialen

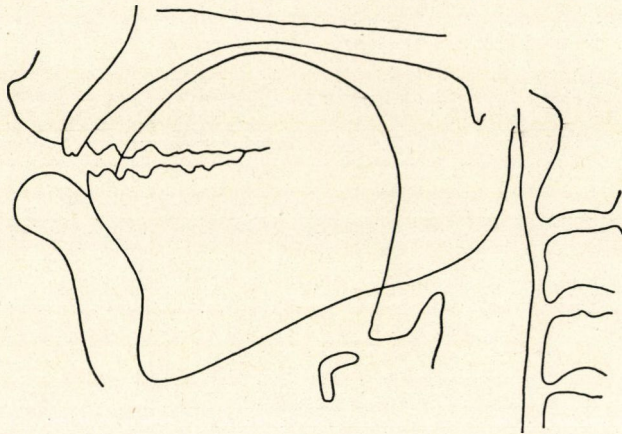


Abb. 2.

Das Röntgenogramm des Lautwortes *i* 'Jahr' (Exp. E.)

gehören im Walddialekt *i*, *e* und *a*. (Im Bergdialekt und im östlichen Dialekt gibt es einen Vokal *ä*, der mit mittlerer Zungenhöhe zwischen *e* und *a* steht.)

#### *Das Phonem i.*

Dieses Phonem kommt in allen Stellungen vor, obwohl es nach betonter Silbe, vor Konsonanten ziemlich selten ist, und nur in wenigen Wörtern vorkommt.

Seine Grundvariante ist im Vergleich zur Grundvariante anderer Phoneme hinsichtlich der Zungenstellung die höchste. Es fällt mit dem russischen betonten *i* zwischen weichen Konsonanten zusammen (vgl. russ. *niži*, mar. *izi* 'klein').



Beim Sprechen des Phonems *i* ist, wie die Röntgenaufnahmen zeigen (Abbild. 2), der Zungenrücken in hoher Stellung, dem Palatum gegenüber. Die Daten der Abstände zwischen Palatum und Zungenrücken können je

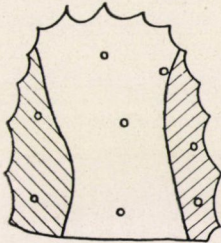


Abb. 3.

Die Schraffierung bezeichnet die Stelle der Berührung des Rückens der Zunge zum harten Gaumen.

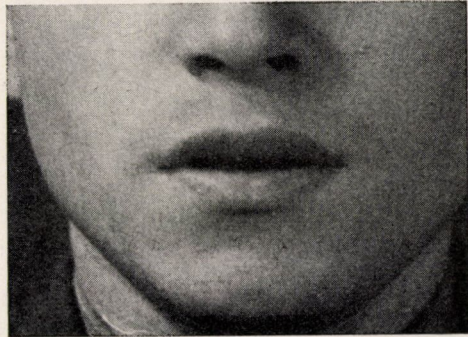


Abb. 4.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren von *i*.

nach der entsprechenden Senkrechten durch folgende Werte ausgedrückt werden:<sup>5</sup>

Sprecher	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	0	—	7,5	3,5	2	3,5	5,5	14	—	—	0
II.	0	8	5,5	4	3	4,5	11,5	—	—	—	0

Die ganze Masse der Zunge wird stark nach vorn gerückt und steht in hoher Stellung. Die Höhe ist (bei beiden Sprechern) bei der 5. Senkrechten am grössten, der entsprechende Abstand ist 2—3 mm lang. Die Zungenspitze berührt bei den unteren Schneidezähnen den Gaumen, innerhalb der Grenzen der dritten (beim ersten Sprecher) und der zweiten (beim zweiten Sprecher) Senkrechten. Die Zunge berührt den Gaumen nur mit ihren seitlichen Rändern, sie lässt aber am Palatogramm (s. Abbild. 3) eine bedeutende Spur zurück, von den Eckzähnen an verengert sie den Raum des Resonators allmählich, den höchsten Grad der Berührung erreicht sie an der Grenze der

<sup>5</sup> In der Tabelle zitieren wir die von zwei Sprechern gesprochenen Laute: I. — Jefimov, II. — Rybakov.



Backenzähne, von hier an beginnt der Resonatorraum breiter zu werden. Die Lippen bilden beim Artikulieren des *i* eine breite, flache Öffnung (s. Abbild. 4).

#### *Das Phonem e.*

Es kommt in allen Stellungen vor, nach betonter Silbe, vor einem Vokal aber nicht (in einer solchen Stellung kommen nur *a* und *i* vor).

Das Phonem *e* ist ein vorderer Vokal, mit niedrigerer Zungenstellung als *i*. Die Grundvariante des marischen *e* nähert sich einigermaßen dem russischen geschlossenen *e* vor weichen Konsonanten (das im Gegensatz zum marischen *e* ein diphthongoider Laut ist). Bei der Artikulation dieses Lautes hat die Zunge vordere hohe Stellung (s. Abbild. 5.). Die Daten des Abstandes zwischen dem Palatum und dem Zungenrücken sind folgende:

Sprecher	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	0	11,5	10	9	7,5	6,5	7,5	12,5	26	—	0
II.	0	14,5	13	9,5	8	8	9,5	15	—	—	0

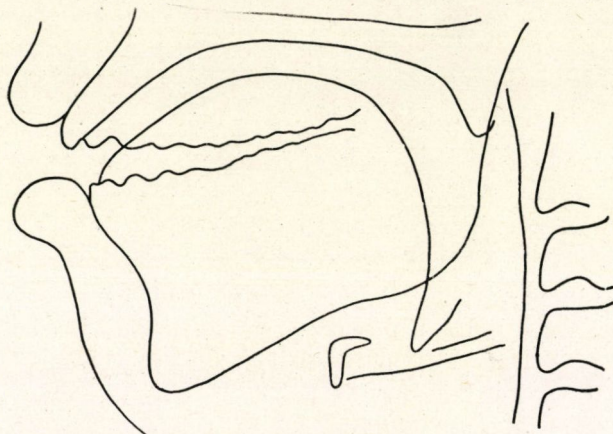


Abb. 5.

Das Röntgenogramm des Vokals *e*[*m*] 'Arznei' (Exp. J)

Die beiden Ränder der Zunge lassen am Palatogramm (s. Abbild. 6) schmale Spuren zurück, die die beiden grossen Backenzähne umfassen; der Zungenrücken berührt das Palatum nur mit seinem rückwärtigen Teil. Folglich ist der Resonator des *e* verhältnismässig grösser als der des *i*.

Die Lippen sind bei der Bildung von *e* nicht passiv, obwohl die Form der Öffnung zwischen ihnen genau so ist wie bei der Bildung von *i* (s. Ab-



bild. 7.). Bei der Bildung von *e* sind die Lippen mehr gespannt, als Ergebnis dessen, dass ihre Winkel einigermassen auseinandergezogen sind.

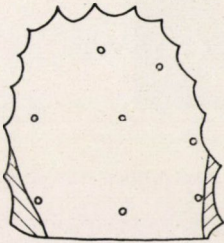


Abb. 6.

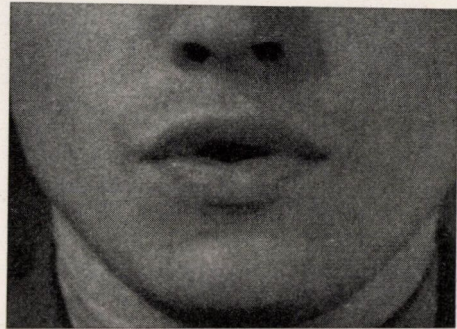


Abb. 7.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren von *e*.

### *Das Phonem a.*

Es kommt in allen Stellungen vor, ausgenommen nach betonter Silbe, vor Konsonanten; sehr selten auch im unbetonten absoluten Wortauslaut, wo es aber nur in Lehnwörtern vorkommt.

Das *a* ist ein vorderer Vokal mit maximalem Offenheitsgrad. Es gleicht dem betonten russischen *a*, unterscheidet sich aber von ihm dadurch, dass die Wände des Resonators schwach gespannt sind.

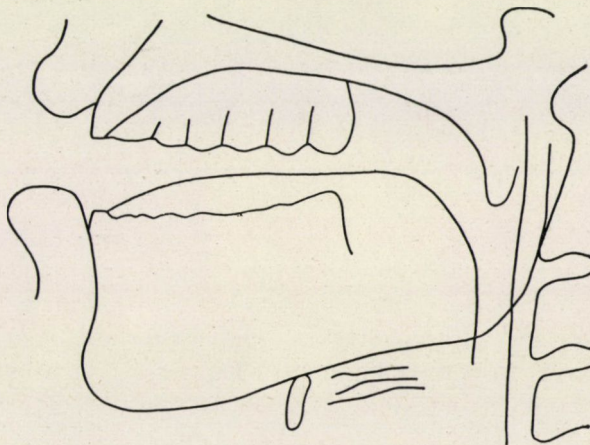


Abb. 8.

Das Röntgenogramm des Vokals *á[te]* 'Geschirr' (Exp. R)



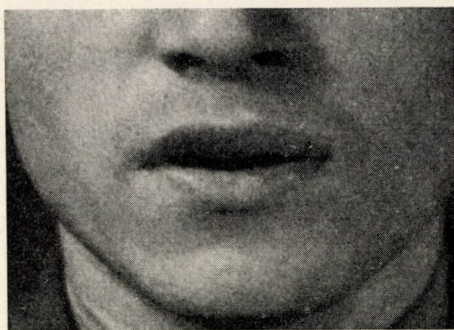


Abb. 9.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren von *a*.

Beim Sprechen dieses Lautes ist die Oberfläche des Zungenrückens flach, die Zunge ist gleichsam hinabgedrückt, bei den grossen Backenzähnen bildet sich eine geringe Vertiefung auf ihr (s. Abbild. 8). Abstände zwischen dem Palatum und dem Zungenrücken:

Sprecher	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	0	12	18,5	21	19	18	14	13	10	—	0
II.	0	15	20,5	23,5	21	20	15	13	10	11	0

Auf diese Weise liegt die Zunge flach und breit in niedrigster Stellung, ihre Spitze berührt das untere Zahnfleisch. Wie es zu erwarten war, lässt sie am künstlichen Gaumen keine Spuren zurück.

N. T. Pengitow hat das Phonem *a* als einen hinten gebildeten Laut charakterisiert;<sup>6</sup> wie es aber auch auf den Röntgenaufnahmen zu sehen ist, kann man den *a*-Laut der Mari-Sprache keineswegs den hinteren Vokalen zuordnen. Selbst jene Varianten sind nicht den hinten gebildeten Lauten zuzuordnen, die vor den mit dem rückwärtigen Teil der Zunge gesprochenen Konsonanten *k*, *γ*, *x*, *ŋ* stehen, obwohl die Zunge bei solchen etwas mehr nach hinten rückt. Diese Varianten sind etwas weiter hinten gebildete vordere Vokale (*a**k* 'Preis', *a**ŋ* 'Öffnung, Hals eines Gefässes', *ta**γ**a* 'Widder').<sup>7</sup>

Die Lippen (s. Abbild. 9) bilden beim Sprechen von *a* eine breite flache Öffnung.

<sup>6</sup> N. T. Pengitow: К вопросу о звуковом составе современного марийского языка. Ученые Записки МарНИИ. Band I., 1948, S. 57.

<sup>7</sup> Über die Abänderung der Phoneme siehe weiter unten.



*Labiale Vokale*

Zu den vorn gebildeten labialen Vokalen gehören *y* und *ö*. Über die labialen Vokale des Marischen muss bemerkt werden, dass sie durch eine gewisse Eigenartigkeit charakterisiert sind. Verstehen wir unter Labialisation den Umstand, dass die Lippen beim Sprechen des betreffenden Lautes „gespitzt“ werden, so können die labialen Vokale des Marischen als schwach labialisierte Laute betrachtet werden. (Hinsichtlich der linearen Tätigkeit der Lippen ist der Unterschied zwischen labialen und illabialen Lauten minimal, ca. 1—2,5 mm.) Die marischen Labiale unterscheiden sich aber von den Illabialen durch die Öffnung des Resonators. Die für die Labiale charakteristische Öffnung ist ein seitlich verengter, sogenannter runder Spalt, die für die Illabiale charakteristische Öffnung ist aber breit (vgl. die Lichtbilder der Vokale *i*, *e*, *a* [Abbild. 4, 7, 9] mit denen der Vokale *y*, *ö* [Abbild. 12, 15]).

*Das Phonem y.*

Es kommt in allen Stellungen vor, ausgenommen in der nach betonter Silbe.

Seine Grundvariante wird mit ähnlicher Zungenstellung gesprochen wie *i* (s. Abbild. 10.).

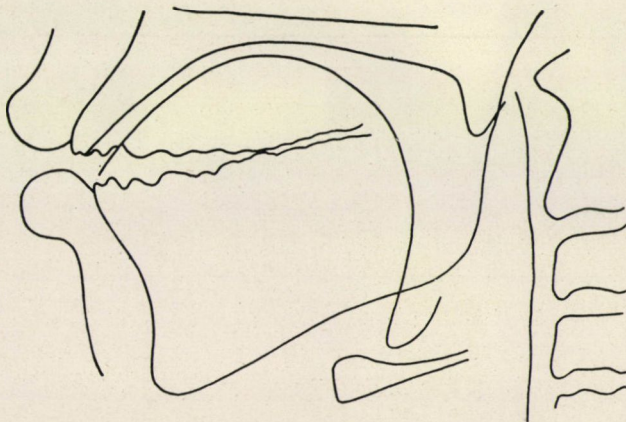


Abb. 10.

Das Röntgenogramm des Lautwortes *y* 'Butter' (Exp. E)

Wenn wir die Abstände zwischen dem Zungenrücken und dem Palatum beim Sprechen von *y* und *i* vergleichen, erhalten wir folgende Werte:



Sprecher	Vokale	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	i	0	—	7,5	3,5	2	3,5	5,5	14	—	—	0
	y	0	5,5	4	3,5	3,5	4	6,5	15,5	—	—	0
II.	i	0	8	5,5	4	3	4,5	11,5	—	—	—	0
	y	0	7	6,5	5,5	5	7	13	—	—	—	0

Wie aus der Tabelle zu sehen ist, nimmt die Zunge im ganzen eine einigermaßen niedrigere Stellung beim Sprechen von *y* ein, als beim Sprechen

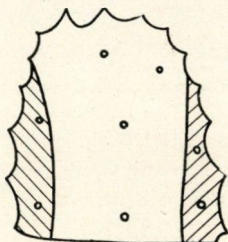


Abb. 11.

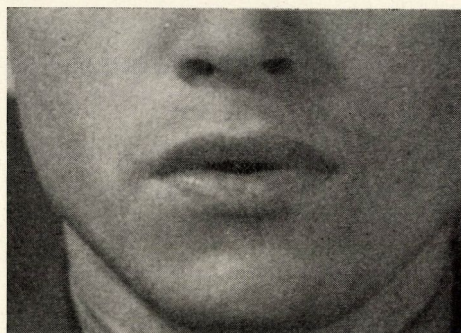


Abb. 12.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren v

von *i*, sie ist weniger gespannt. Der obere Punkt des gehobenen Zungenrückens liegt in beiden Fällen (in seiner Gänze) auf der 5. Senkrechten. Infolge der etwas (im Vergleich zu *i*) schlafferen Stellung der Zunge erscheint der Abstand zwischen den verhältnismässig engeren seitlichen Spuren der Berührung auf den Palatogrammen etwas grösser.

Den vorderen oberen Teil des Resonators bilden die Lippen, die sich zugleich durch eine etwas nach vorn gerichtete Bewegung (die lineare Ausdehnung der Labialisierung I : 15 mm, II : 14 mm, bei *i* dementsprechend 12,5 und 12) einander an den Seiten erheblich nähern, während sie die Öffnung verengern und zurunden (s. Abbild. 12).

#### *Das Phonem ö.*

Es kommt in allen Stellungen vor, mit Ausnahme derjenigen nach betonter Silbe vor einem Konsonanten.

Beim Sprechen dieses Lautes erinnert die Form der Zunge stark an diejenige, die beim Sprechen des *e* zu beobachten ist, mit dem Unterschied,



dass die Zunge beim Sprechen des *ö* etwas schlaffer ist und mehr vorn liegt, und ihre Spitze die innere Fläche der Zähne berührt. (S. die Röntgenaufnahme, Abbild. 13 und die Tabelle.)

Sprecher	Vokale	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	e	0	11,5	10	9	7,5	6,5	7,5	12,5	26	—	0
	ö	0	10,5	11	11,5	11,5	11	12,5	18,5	31	—	0
II.	e	0	14,5	13	9,5	8	8	9,5	15	—	—	0
	ö	0	11	12	10	8,5	9	13	25,5	—	—	0

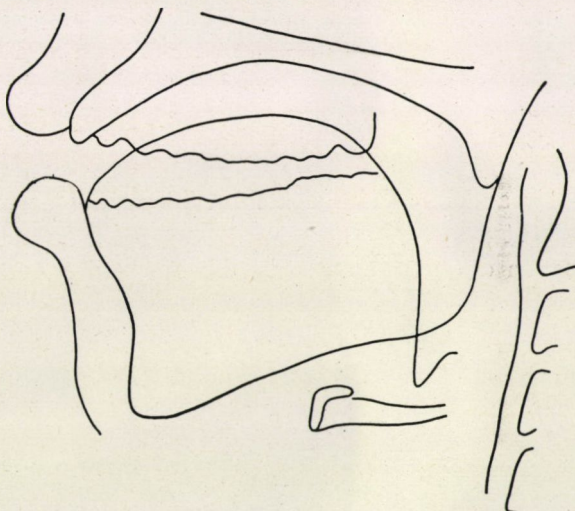


Abb. 13.

Das Röntgenogramm des Lautes *ö*[*rš*] 'Schnurrbart' (Exp. Y)

Der Gipfel des gehobenen Zungenrückens liegt in beiden Fällen auf dem Gebiet der 6. Senkrechten (bei Sprecher I.) und auf dem Gebiet der 5. Senkrechten beim Sprechen von *ö* und auf dem Gebiet der 5. und 6. Senkrechten beim Sprechen von *e* (bei Sprecher II.).

Die Zunge berührt kaum das Palatum mit ihren Seiten in der Höhe der grossen Backenzähne (an beiden Seiten bis zur Mitte der vorletzten Backenzähne; [s. Abbild. 14]). Hinsichtlich der Stellung der Sprechorgane gehören *ö* und *e* zusammen, so wie *y* und *i*, d. h. der grundlegende Unterschied zwischen *ö* und *e* liegt in der Labialisierung, die an linearer Ausdehnung mit der Labialisierung von *y* zusammenfällt (15 und 14 mm). (Vgl. Abbild. 13 und 15.)



Zu den hinteren Vokalen des Marischen gehören *o* und *u*, in der Wolschsker Mundart auch noch *ɔ*.

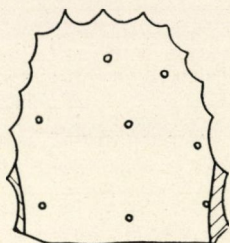


Abb. 14.

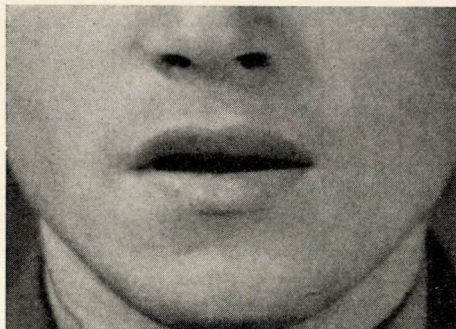


Abb. 15.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren von *ö*.

#### *Das Phonem o.*

Wie auch die anderen Vokale, kommt dieser auch nur nach betonter Silbe, vor Konsonanten nicht vor.

Beim Sprechen dieses Lautes rückt die Masse der Zunge nach hinten, der Abstand zwischen der Zungenwurzel und der hinteren Wand der Kehle nimmt in höchstem Maße ab (s. Abbild. 16).

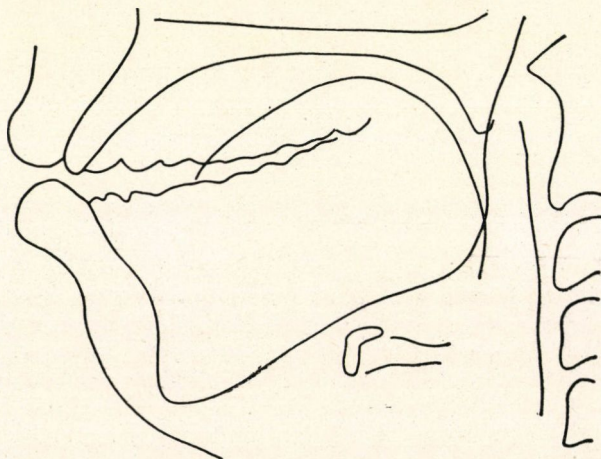


Abb. 16.

Das Röntgenogramm des Lautes *ó[mɔ]* 'Schlaf' (Exp. J)



Der Abstand zwischen dem Palatum und dem Zungenrücken zeigt den entsprechenden Senkrechten zufolge folgendes Bild:

Sprecher	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	0	—	—	21,5	15,5	9	5	5	8	12,5	0
II.	0	—	—	19	13	8,5	6	6	9	13	0

Den Gipfel der Hebung bilden die Senkrechten 7. und 8. Bei den vorderen Vokalen lag aber der Gipfel der Hebung auf den Senkrechten 5. und 6.

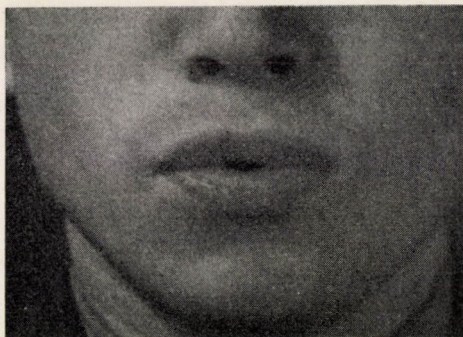


Abb. 17.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren von *o*.

Infolge der niedrigeren Stellung der Zunge lässt *o* am künstlichen Gaumen keine Spur zurück.

Das marische *o* unterscheidet sich von anderen Labialen durch das geringere „Spitzen“ der Lippen, die Länge der Labialisation ist I : 13,5, II : 12,5 mm (in indifferenter Stellung: 12,5 und 12 mm). Die Form der Öffnung ist aber die gleiche wie beim Sprechen von *y* (s. Abbild. 17), die Lippen nähern sich einander und bilden eine runde Öffnung.

#### *Das Phonem u.*

Es kommt in jeder phonetischen Stellung vor, mit Ausnahme der nachtonigen, vor Konsonanten. Am absoluten Wortende, in unbetonter Stellung wird es auch selten gebraucht. Vom Gesichtspunkt der Artikulation aus ist *u* ein hinterer Laut mit hoher Zungenstellung.

Beim Sprechen dieses Lautes kommt die Zunge in maximale Nähe zum weichen Gaumen (s. Abbild. 18 und die Tabelle, die die Daten über das Sprechen von *o* und *u* vergleicht).



Sprecher	Vokale	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	o	0	—	—	21,5	15,5	9	5	5	8	12,5	0
	u	0	—	—	13,5	7	3,5	2	2	5,5	—	0
II.	o	0	—	—	19	13	8,5	6	6	9	13	0
	u	0	—	—	11	6	4	3	3	7	26	0

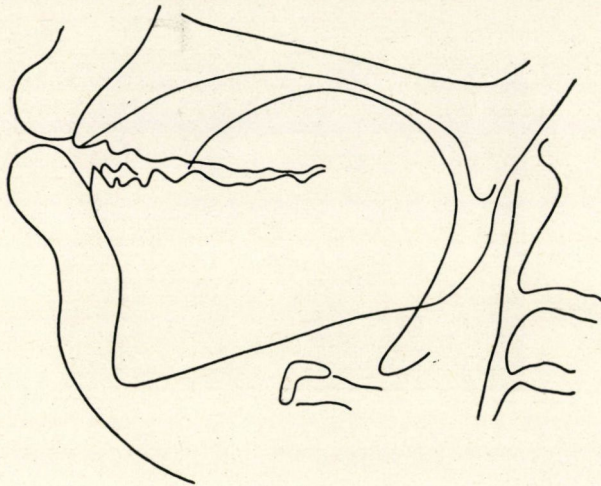


Abb. 18.

Das Röntgenogramm des Lautes *u[m]* 'neu' (Akk.) (Exp. J)

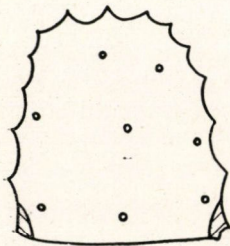


Abb. 19.

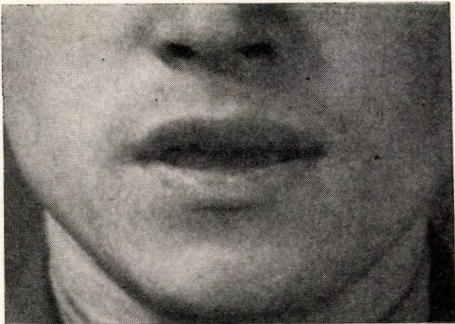


Abb. 20.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren von *u*.



Beim Sprechen von *u* rückt die Zunge etwas nach vorn,<sup>8</sup> der Abstand zwischen der Zungenwurzel und der hinteren Wand der Kehle ist grösser als beim Sprechen von *o*, die 10. Senkrechte berührt (bei den drei Sprechern) während des Sprechens von *u* die Zunge gar nicht.

Die Zunge berührt das Palatum beim letzten Backenzahn (s. Abbild. 19). Beim Sprechen von *u* werden die Lippen im Verhältnis zu *o* (bei dessen Sprechen es kaum ein „Spitzen“ gab) mehr „gespitzt“, die Länge der Lippenrundung ist I : 14,5 mm und II : 13 mm. Beim Sprechen von *u* ist die Form der Öffnung im Verhältnis zu den anderen Labialen durch stärkere Rundung charakterisiert, die Lippen sind seitwärts geschlossen, nur in der Mitte lassen sie eine runde Öffnung (s. Abbild. 20).

*Das Phonem ə.*

Es kommt in allen Stellungen vor, ausgenommen im absoluten Wortauslaut.

Es kann als hinterer, gemischt gebildeter Vokal charakterisiert werden:<sup>9</sup> die Spitze der Zunge nimmt eine mehr vordere Stellung ein als beim Sprechen von hinten gebildeten Vokalen (selbst im Vergleich zu *u*), die Zungenwurzel aber befindet sich in mehr oder weniger hinterer Stellung.

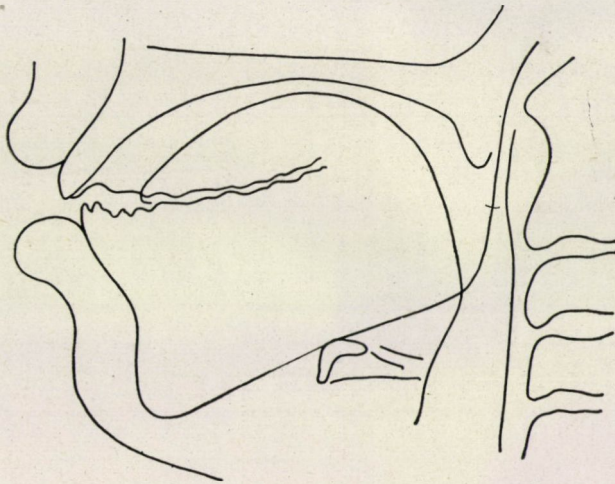


Abb. 21.

Das Röntgenogramm des Lautes ə[ndε] 'jetzt' (Exp. E)

<sup>8</sup> Der etwas weiter nach vorn gerückte Charakter des *u* kann auch mit den Ohren wahrgenommen werden; dies wurde auch bei den Seminar-Übungen zum Abhören der marischen Laute konstatiert.

<sup>9</sup> N. T. Pengitow ordnet in seiner bereits erwähnten Arbeit Band I, S. 59 das Phonem ə den hinten gebildeten Lauten zu.



Der gehobene Zungenrücken nimmt eine annähernd mittlere Stellung zwischen *o* und *u* ein; der Gipfel der Hebung liegt auf der 6. und 7. Senkrechten (beim Sprechen von vorn gebildeten Vokalen liegt er auf der 5. und 6. Senk-

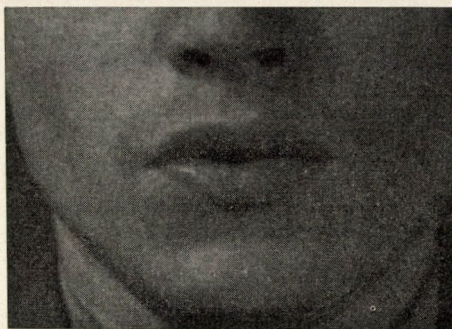


Abb. 22.

Lichtbild der Lippen beim Artikulieren von *ə*.

rechten, beim Sprechen von hinten gebildeten aber auf der 7. und 8. Senkrechten; s. Tabelle).

Sprecher	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I.	0	—	12	8	4,5	3,5	3,5	5,5	15	—	0
II.	0	—	15	10	6,5	5	5	10	28	—	0

Das marische *ə* steht dem russischen *ɤ* nahe (die Mari können das russische *ɤ* ohne jede Schwierigkeit aussprechen), aber es wird, abweichend vom russischen *ɤ* mit niedrigerer Zungenstellung gesprochen. Am künstlichen Gaumen lässt die Zunge keine Spur zurück. Die Mundwinkel werden (im Vergleich zur indifferenten Stellung) rückwärts gezogen, infolgedessen entsteht eine breite, flache Öffnung (s. Abbild. 21 und 22).

Gemeinsame Tabelle der Abstände von Palatum und Zungenrücken je nach den Senkrechten:<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Die Zahlen geben die Werte in Millimetern an.

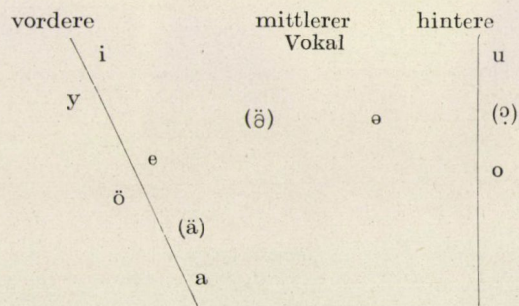


Vokale	Sprecher	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
i	I.	0	—	7,5	3,5	2	3,5	5,5	14	—	—	0
	II.	0	8	5,5	4	3	4,5	11,5	—	—	—	0
y	I.	0	5,5	4	3,5	3,5	4	6,5	15,5	—	—	0
	II.	0	7	6,5	5,5	5	7	13	—	—	—	0
e	I.	0	11,5	10	9	7,5	6,5	7,5	12,5	26	—	0
	II.	0	14,5	13	9,5	8	8	9,5	15	—	—	0
ö	I.	0	10,5	11	11,5	11,5	11	12,5	18,5	31	—	0
	II.	0	11	12	10	8,5	9	13	25,5	—	—	0
a	I.	0	12	18,5	21	19	18	14	13	10	—	0
	II.	0	15	20,5	23,5	21	20	15	13	10	11	0
o	I.	0	—	—	21,5	15,5	9	5	5	8	12,5	0
	II.	0	—	—	19	13	8,5	6	6	9	13	0
u	I.	0	—	—	13,5	7	3,5	2	2	5,5	—	0
	II.	0	—	—	11	6	4	3	3	7	26	0
ə	I.	0	—	12	8	4,5	3,5	3,5	5,5	15	—	0
	II.	0	—	15	10	6,5	5	5	10	28	—	0

Gemeinsame Tabelle von der linearen Ausdehnung der Labialisierung der Vokale:

Sprecher	Indifferente Stellung	y	ö	u	o
I.	12,5	15	15	14,5	13,5
II.	12	14	14	13	12,5

Die Vokale des Waldmarischen könnten nach dem folgenden Schema angeordnet werden:





## IV.

Je nach den benachbarten Konsonanten oder der Stellung im Worte (oder infolge der Betonung) erfahren sämtliche Vokale des Marischen eine gewisse Modifikation.

Die vorn gebildeten Vokale werden, wenn sie vor mit hinterer Zungenstellung gebildeten Konsonanten (*k*, *γ*, *x*, *η*) stehen, durch einigermassen mehr hintere Zungenstellung charakterisiert.

Die Vokale modifizieren sich auch hinsichtlich ihrer Artikulationshöhe, sie werden je nach den phonetischen Bedingungen geschlossener oder offener. In der Nachbarschaft von Konsonanten mit mittlerer Zungenstellung (*l*, *n*, *č*, *j*) gewinnen sämtliche Vokale eine mehr geschlossene Färbung.

Vor *l*, *š*, *ž*, *r* (oft auch vor *n*) werden die Vokale in hohem Masse offener. Dies hat zur Ursache, dass der Zungenrücken beim Sprechen dieser kakuminalen marischen Laute gesenkt wird.

Sämtlichen Vokale werden neben nasalen Konsonanten (*m*, *n*, *ṇ*, *η*) nasaliert. Der Grad der Nasalierung hängt von der Lage des Vokals im Verhältnis zum Nasal ab. Vor Nasalen werden die Vokale kaum nasaliert, die Nasalisation erstreckt sich nur über das Ende des Vokals, über etwa 30% seiner Dauer (s. Abbild. 23, 24, 26). Eine Ausnahme bildet das *a*, welches durchschnittlich in 60% seiner Dauer nasaliert wird<sup>11</sup> (s. Abbild. 25).

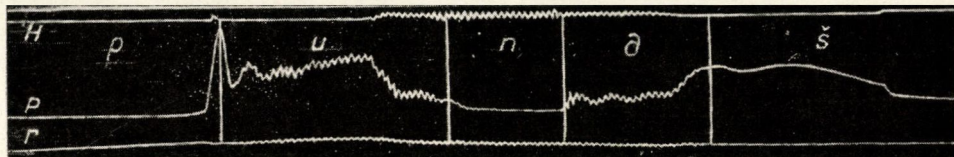


Abb. 23.

Das Kymogramm des Wortes *púnəš* 'Wand'. Horizontale Linien bezeichnen Folgendes:

H (Нос — Nase) — das Aufschreiben des Luftstroms, der aus der Nase ausgeht;  
P (Пот — Mund) — die Veränderung des Drucks in dem ausgehenden Luftstrom aus dem Munde;

Γ (Гортань — Kehlkopf) — die Arbeit der Stimmbänder. Die Grenzen zwischen den Lauten sind durch die senkrechten Linien bezeichnet.

(Das Kymoeinschreiben wurde in pneumatischer Weise im Laboratorium Ščerba für experimentelle Phonetik in der Leningrader Universität auf dem Kymograph mit dem Lastmotor und in der Stadt Joškar-Ola auf dem Reisekymograph mit dem Federmechanismus gemacht. In beiden Fällen wurde die Geschwindigkeit des Drehens des Zylinders mit Hilfe der Elektrogabel bestimmt. Die Geschwindigkeit des Drehens des grossen Kymographs beträgt 1,45 mm/φ, und die des Reisekymographs — 1,35 mm/φ. Das Maximalprozent der Fehler des Aufschreibens in beiden Fällen ist 2%.)

<sup>11</sup> Die relativ so starke Nasenresonanz des *a* erklärt L. V. Ščerba damit, dass beim Sprechen von *a* der weiche Gaumen in niedrigerer Stellung ist, als beim Sprechen anderer Vokale.



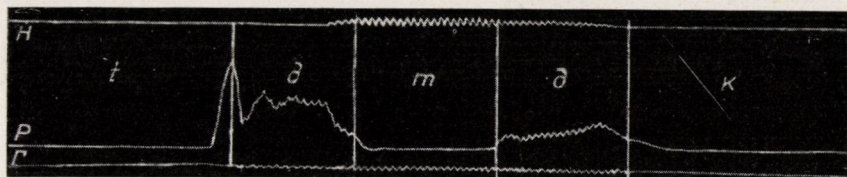


Abb. 24.

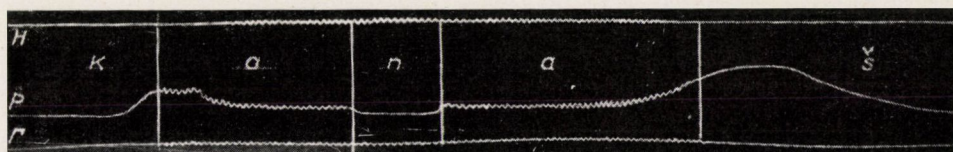
Das Kymogramm des Wortes *tāmāk* 'stilles (Wetter)'

Abb. 25.

Das Kymogramm des Wortes *kanáš* 'sich erholen'

Nach Nasalen wird der anfängliche Teil der Vokale nasaliert, und die Nasalierung kann 70% (oder manchmal noch mehr) von der Dauer erfassen. (S. die Kymogramme folgender Wörter: *púnəš* 'hat geflochten, eingeflochten', *tāmāk* 'still (Nacht)', *kanáš* 'ruhen', *ökəməš* (lit. *ökəméš*) 'mit Gewalt', *núdo* 'Schwägerin').

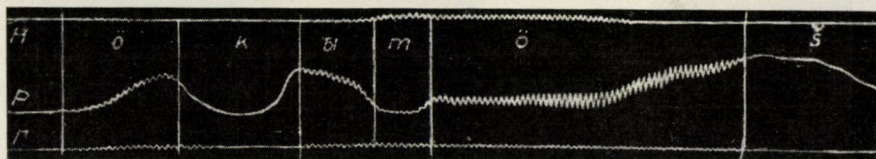


Abb. 26.

Das Kymogramm des Wortes *ökəməš* 'zwingend'. Auf dem Kymogramm wurde der Laut *ə* durch den Buchstaben *ɛ* bezeichnet.

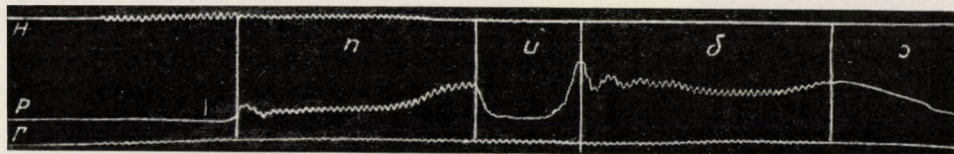


Abb. 27.

Das Kymogramm des Wortes *núdo* 'Schwägerin'. (Auf dem Kymogramm sind die Buchstaben zur rechten Seite auf eine Teilung gerückt.)



Zwischen Nasalen werden die Vokale während ihrer ganzen Dauer nasaliert. (S. die Kymogramme folgender Wörter: *maŋá* 'näselnd', *níne* 'diese [Pl.]', *ušmén* 'rote Rübe').

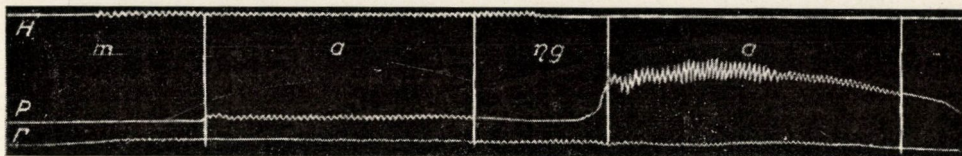


Abb. 28.

Das Kymogramm des Wortes *maŋá* 'näselnd'

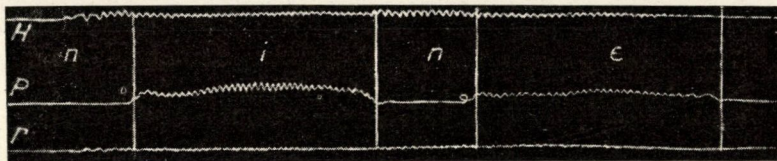


Abb. 29.

Das Kymogramm des Wortes *níne* 'diese'

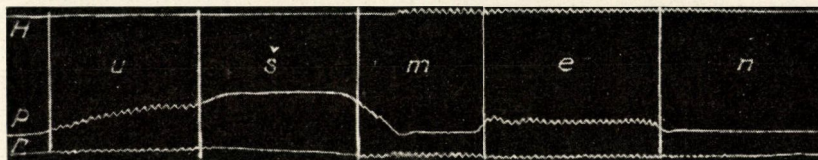


Abb. 30.

Das Kymogramm des Wortes *ušmén* 'rote Rübe.'

Ausser den Verbindungen mit Nasalen werden sämtliche Vokale (gegen das Ende ihrer Dauer zu) etwas nasaliert, selbst im absoluten Wortauslaut. L. V. Ščerba hat auch im Russischen eine ähnliche Erscheinung beobachtet. Dies erklärt er so, dass die Nasalisation des Vokals im absoluten Wortauslaut mit der nach dem Ende des Wortes zu auftretenden allgemeinen Erschlaffung der lautbildenden Organe, unter ihnen auch der des weichen Gaumens zusammenhängt.<sup>12</sup>

Der Charakter der Silbe (Geschlossenheit oder Offenheit) ändert am Charakter des Vokals nicht viel. In geschlossenen Silben ist zwar eine gewisse

<sup>12</sup> L. V. Ščerba: Русские гласные... 1912, S. 91.

relative Offenheit der Vokale zu beobachten. Sie werden im absoluten Wortanlaut offener, was offenbar mit der Einwirkung der indifferenten Lage der Zunge zusammenhängt, mit der die Bildung des Vokals im absoluten Wortanlaut beginnt.

Infolge der Betonung erfahren die marischen Vokale, mit Ausnahme des absoluten Wortauslautes, keine wesentliche qualitative Veränderung. Vortonig kommen alle marischen Vokale vor, nachtonig aber, vor Konsonanten (d. h. im nicht absoluten Wortauslaut) ist ihr Gebrauch beschränkt. In einer solchen Stellung kommt ausser *a* selten auch *i* vor.

In unbetontem absolutem Wortauslaut erfahren sämtliche Vokale, die in solcher Stellung vorkommen, eine wesentliche qualitative Veränderung; wegen der Abnahme der Intensität werden sie in ihrer Qualität unbestimmter.<sup>13</sup> Gleichwohl bewahren alle in dieser Stellung befindlichen Vokale, trotz der wesentlichen Reduktion, die für sie charakteristische Zungenstellung. Die Labiale werden am absoluten unbetonten Wortende (*y* und *ö* auch in Einsilbern, wo sie betont sind) in ihrem letzten Teil labialisiert.

## V.

Im Marischen gibt es keine phonematisch einander gegenüberstehenden langen und kurzen Vokale wie z. B. im Ostseefinnischen. Die Dauer der Vokale wechselt aber je nach ihrer phonetischen Stellung gesetzmässig.

Die Untersuchung der Dauer wurde auf Grund von kymographischen Aufzeichnungen vorgenommen; wir haben in diesem Zusammenhang die Dauer der Sonorität untersucht.

Die Daten der Dauer wurden von sechs Sprechern aufgenommen, die verschiedene Unterdialekte vertraten: drei sprachen die Wolschsk-Mundart, zwei die morkische, einer die sernurische.

In unserer Arbeit führen wir die Zusammenstellung der Angaben an, die wir von vier Sprechern erhalten haben. Wir haben von jedem einzelnen 3300 Wörter und 100 kurze Sätze aufgezeichnet.

Weiter unten bringen wir vergleichende Tabellen bezüglich der Dauer, wo die Ziffern die Mittelwerte der zahlreichen (nicht weniger als fünfundvierzig) Messungen bezüglich der Dauer angeben.

Die Messungen bezüglich der Dauer der Vokale haben wir unter Beachtung folgender phonetischer Stellungen vorgenommen:

1. Je nach ihrer Stellung in der Silbe, in offener oder geschlossener Silbe.

<sup>13</sup> M. Weske machte uns in seiner Arbeit „Исследование о наречиях черемисского языка. Казань, 1889“ darauf aufmerksam, dass im Unterdialekt von Joschkar-Ola die unbetonten Vokale sich in der in Rede stehenden phonetischen Stellung scharf voneinander unterscheiden, in dem von Urzum aber reduziert werden. Die Ursache hiervon sieht er darin, dass die einst vorhandene Vokalharmonie in der Urzumer Mundart verlorengegangen ist.



2. Mit Rücksicht auf die Konsonanten (Reibelauten, nasale Sonanten und stimmlose Verschlusslaute), die auf die Vokale folgen.

3. In zweisilbigen Wörtern betonte Vokale und solche in unbetonter Stellung (in Einsilbern haben wir nur Vokale in betonter Stellung analysiert).

4. Mit Rücksicht auf die Stellung im Worte: im absoluten Wortanlaut und im absoluten Wortauslaut.

Das Grundprinzip war, dass wir nur eine Bedingung änderten, die übrigen gleichen Bedingungen behielten wir. Wir haben z. B. die Dauer von *a* untersucht, in betonter Stellung, vor Reibelauten, in geschlossenen Silben. Um die Bedingtheit seiner Dauer durch den Charakter der Silbe aufzuklären, haben wir dieselben Bedingungen genommen: *a* in betonter Stellung, vor einem Reibelaut, aber in offener Silbe.

Bei der Untersuchung der Dauer in einsilbigen Wörtern haben wir in Betracht gezogen, was für Konsonanten auf die Vokale folgen, ferner den Umstand, welche Stellung die fraglichen Vokale in den Wörtern einnehmen.

Die Ergebnisse der Messungen sind in der folgenden Tabelle aufgeführt:<sup>1</sup>

Vokale	Vor Reibelauten	Vor sonantischen Verschlusslauten	Vor stimmlosen Verschlusslauten	Im absoluten Wortauslaut
i	17,3 (56)	19,1 (48)	16,9 (48)	26,5 (48)
y	19,9 (48)	19,2 (120)	19,1 (57)	24,8 (51)
e	18,6 (80)	17,9 (63)	19 (53)	24,5 (70)
ö	18 (85)	18,2 (46)	18,6 (48)	24,5 (85)
a	18,8 (69)	19,8 (51)	19,4 (57)	25 (64)
o	17,4 (51)	18,4 (62)	16,6 (69)	25,3 (49)
u	15,6 (56)	17,5 (92)	15,4 (60)	24,2 (83)
ə	12,7 (50)	14,2 (47)	12 (44)	—

Auf Grund der Ziffern der Tabelle können wir darüber keinerlei bestimmte Schlussfolgerungen ziehen, in welchem Zusammenhang die Dauer der Vokale mit ihrer Qualität steht. Es muss aber betont werden, dass in allen Stellungen *ə* verhältnismässig am kürzesten ist.

Von den anderen Vokalen ist in allen drei Stellungen (vor Konsonanten) *u* am kürzesten; diesem folgen *o* und *i*. Bei den beiden letzteren ist der Unterschied der Dauer minimal, er erreicht nicht 1  $\varphi$ , *u* ist aber ein spezieller Fall. Wenn die Werte von *i* und *o* vor Reibelauten 17,3  $\varphi$  und 17,4  $\varphi$  sind, so ist derjenige von *u* nur 15,6  $\varphi$ . Ebenso, wenn vor stimmlosen Verschlusslauten

<sup>14</sup> Die Dauer geben wir in  $\varphi$  (0,01 sec.) an; die Ziffern in Klammern bedeuten die Zahl der Messungen, aus denen wir die Mittelwerte festgestellt haben.

(vor nasalen Verschlusslauten ist dieser Unterschied weniger bestimmt) die Dauer von *o* und *i* 16,6  $\varphi$  und 16,9  $\varphi$  ist, so ist diejenige von *u* nur 15,4  $\varphi$ .

Die Mittelwerte der Dauer der einzelnen Vokale für die drei Stellungen sind folgende:

e	u	o	i	ö	e	a	y
12,9	16,2	17,4	17,6	18,2	18,5	19,3	19,4

Im allgemeinen wird es offenbar, dass *a*, das mit der niedrigsten Zungenstellung gesprochen wird, und das labialisierte *y* die längste Dauer haben, die kürzeste Dauer ist charakteristisch für *u* und *i*, die mit der höchsten Zungenstellung gebildet werden.

Die verhältnismässig lange Dauer von *y* könnte damit erklärt werden, dass die Labialisierung unter sonst gleichen Bedingungen immer dehnend wirkt. Letzten Endes hängt die Dauer der Vokale in gewissem Masse mit der Natur, d. h. der Qualität des Vokals selbst zusammen.

Die Tabelle gibt ein Bild von der relativen Dauer der Vokale in den verschiedenen phonetischen Stellungen. Es ist z. B. offenbar, dass die Dauer der Vokale vor sonantischen Verschlusslauten im Verhältnis zu den Stellungen vor anderen Konsonanten am längsten ist. Freilich bilden *y* und *e* eine Ausnahme von dieser Regel, doch können wir diesen Umstand wegen des unbedeutenden Unterschieds nicht berücksichtigen.

Alle Vokale sind im absoluten Wortauslaut<sup>15</sup> im Vergleich zu allen anderen Stellungen von der längsten Dauer und in dieser Hinsicht beinahe gleich. Ihre Dauer ist annähernd 25  $\varphi$ .

Wir müssen auf die charakteristischen Eigenheiten der Vokale bezüglich ihrer Dauer im Marischen besondere Aufmerksamkeit verwenden. Die Dauer der marischen Vokale in einsilbigen Wörtern übersteigt unter sonst gleichen Bedingungen ihre Dauer in zweisilbigen Wörtern erheblich. Als Beispiel hierfür können wir die Daten über *u* vergleichen in einsilbigen Wörtern und in geschlossenen Silben, in betonter Stellung, in zweisilbigen Wörtern;

Zahl der Silben	Vor Reibelauten	Vor nasalen Sonanten	Vor stimmlosen Verschlusslauten
1	15,6	17,5	15,4
2	12,1	13,5	11,8

Die verhältnismässig lange Dauer der Vokale einsilbiger Wörter hat im Marischen sprachgeschichtliche Ursachen. Zahlreiche Einsilber sind im Marischen — wie es die vergleichende Forschung erwiesen hat — aus Zwei-

<sup>15</sup> Der Vokal *a* kommt in dieser phonetischen Stellung nicht vor.

silbern abgekürzt worden. Es ist offenbar, dass die Dauer des Vokals der ersten Silbe infolge des Schwundes des zweiten (meistens letzten) Vokals gedehnt worden ist.

### Betonte Vokale in geschlossenen Silben (in zweisilbigen Wörtern)

Die Ergebnisse der Messungen zeigen wir in der folgenden Tabelle, die die Mittelwerte der Dauer angibt:

Vokale	Vor Reibelauten	Vor nasalen Sonanten	Vor stimmlosen Verschlusslauten
i	13,3	12,4	12,5
y	13,3	13,3	11,9
e	17	15,5	14,5
ö	14,4	13,8	13
a	16,5	16,8	15,1
o	14,2	15,7	13,4
u	12,1	13,5	11,8
ə	9,1	11,3	10,4

Die Dauer der Vokale ist in geschlossener Silbe im absoluten Wortanlaut am längsten. Hinsichtlich des Zusammenhangs zwischen Dauer und Qualität des Vokals tritt dieselbe Gesetzmässigkeit zutage: am kürzesten ist ə, dann folgen u und i, und dem Offenheitsgrad entsprechend werden sie länger, am längsten ist die Dauer von a, ihm nahe steht (wie die Ziffern meiner Messungen bezeugen) e (dessen Dauer ist vor einem Reibelaut noch länger als die von a).

Vor stimmlosen Verschlusslauten ist die Dauer der Vokale im Verhältnis zu den Reibelauten und den Nasalen bedeutend kürzer.

Der Mittelwert der Dauer drückt im allgemeinen die typische Dauer aus (die typische Dauer bezeichnet jene Grenzen der Dauer, innerhalb deren die meisten Fälle vorkommen). Die Grenzen der typischen Dauer können wesentlichen Schwankungen ausgesetzt sein in jedem konkreten Fall, bedingt durch den folgenden Konsonanten.

Wie aus den Diagrammen der Dauer zu ersehen ist (s. Abbild. 31, 32 und 33), drücken die auf die Mehrzahl der Vokale bezogenen Mittelwerte die typische Dauer aus und stehen den häufigsten Fällen der Dauer nahe. So charakterisiert z. B. den Vokal i vor einem stimmlosen Verschlusslaut die typische Dauer von 11—14 φ, und die Mehrzahl der Fälle fällt auf die Dauer

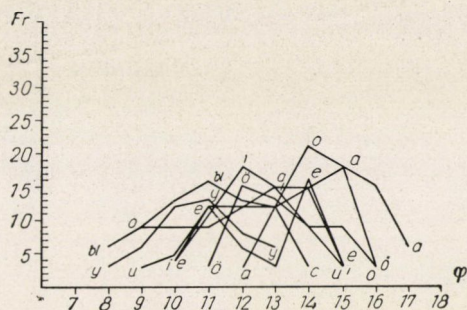


Abb. 31.

Vokale vor stimmlosen Verschlusslauten (der Laut *a* ist durch den Buchstaben *x* bezeichnet)

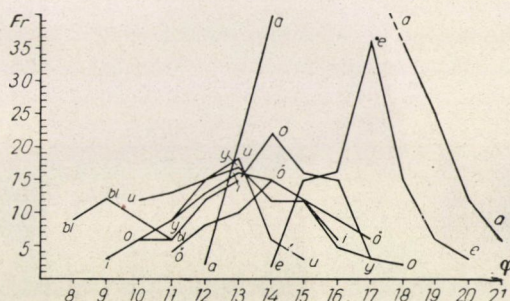


Abb. 32.

Vokale vor Reibelauten

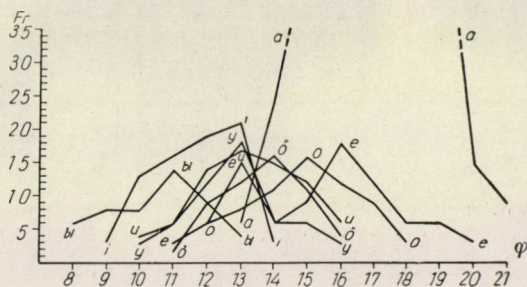


Abb. 33.

Vokale vor stimmhaften Verschlusslauten

Diagramme des Diapasons der Quantität der betonten Vokale in der geschlossenen Silbe. (Maßstab: horizontal 1 cm — 1  $\varphi$ , senkrecht 1 mm — 1 Fall)

(Man bezeichnet mit  $\varphi$  horizontal die Quantität, und senkrecht mit Fr die Zahl der Fälle [der Wörter] bis zu 35 für irgendwelchen bestimmten Laut, die auf jedes  $\varphi$  fällt. Der Höhepunkt der gebrochenen Linien ist die Mehrheit der Fälle der bestimmten Quantität des Vokals. Bei einigen Fällen wie z. B. auf den Zeichnungen 32 und 35, für den Laut *a* ist die Anzahl der Fälle auf eine bestimmte Quantität mehr als 35.)

von 12  $\varphi$  (s. Abbild. 31.). Die typische Dauer von *o* vor Reibelauten liegt zwischen 12 und 16  $\varphi$  (s. Abbild. 32.), folglich ist der Mittelwert der Dauer 13,4  $\varphi$ , die maximale Zahl der Fälle fällt aber auf 14  $\varphi$ .

Wie die Diagramme des Vokals *e* vor stimmlosen Verschlusslauten und nasalen Sonanten zeigen (s. Abbild. 31. und 33.), kann der Mittelwert der Dauer bei diesem Vokal nicht unbedingt festgestellt werden. Die Diagramme zeigen nämlich, dass wir es hier in der Mehrzahl der Fälle mit zwei Gipfelwerten zu tun haben. Diese sind 11  $\varphi$  und 14  $\varphi$  vor stimmlosen Verschlusslauten, und 13  $\varphi$  und 16  $\varphi$  vor sonantischen Verschlusslauten. Demnach ist der Vokal *e* im Marischen hinsichtlich der Dauer in den gegebenen Stellungen nicht gleichförmig. Dies könnte eventuell den Umstand spiegeln, dass das marische *e* die Fortsetzung von zwei verschiedenen finnisch-ugrischen *e*-Lauten ist.

Die Dauer der Vokale in offenen, nicht-letzten Silben wird in der folgenden Tabelle gezeigt:

Vokale	Vor Reibelauten	Vor nasalen Sonanten	Vor stimmlosen Verschlusslauten
i	16,7	16,8	12,7
y	14,8	16,1	12,9
e	19,8	16,6	15,9
ö	16,4	17	13,5
a	19	19,6	15,7
o	16	16,9	15,4
u	12,9	14,1	12,6
ø	13,2	14,6	11,3

In allen phonetischen Stellungen sind in offenen Silben *ø* und *u* die kürzesten. In den oben untersuchten Fällen war die Dauer von *u* einigermaßen länger, hier ist sie aber ungefähr der Dauer von *ø* gleich. Die Laute *a* und *e* haben maximale Dauer. In betreff des Konsonanten, der dem Vokal folgt, kann die schon bekannte Gesetzmässigkeit beobachtet werden: vor einem stimmlosen Konsonanten zeigt die Dauer den verhältnismässig kürzesten Wert, vor nasalen Sonanten den grössten,<sup>16</sup> vor Reibelauten einen etwas kleineren als vor Sonanten, dieser Unterschied ist aber nicht von Belang.

<sup>16</sup> Eine Ausnahme bildet *e*, dessen Dauer vor Nasalen unter Zugrundelegung des Mittelwertes um 3,2  $\varphi$  kürzer ist als die vor Reibelauten.

Die Mittelwerte der Dauer bei betonten Vokalen in offener und geschlossener Silbe zeigen wir in folgender Tabelle:

Vokale	Vor Reibelauten		Vor sonantischen Verschlusslauten		Vor stimmlosen Verschlusslauten	
	Offene Silbe	Geschlossene Silbe	Offene Silbe	Geschlossene Silbe	Offene Silbe	Geschlossene Silbe
i	16,7	13,3	16,8	12,4	12,7	12,5
y	14,8	13,3	16,1	13,3	12,9	11,9
e	19,8	17	16,6	15,5	15,9	14,5
ö	16,4	14,4	17	13,8	13,5	13
a	19	16,9	19,6	16,8	15,7	15,1
o	16	14,2	16,9	15,7	15,4	13,4
u	12,9	12,1	14,1	13,5	12,6	11,8
ø	13,2	9,1	14,6	11,3	11,3	10,4

Vergleichen wir die Dauer-Mittelwerte der betonten Vokale in offenen und geschlossenen Silben, so sehen wir, dass es keinen einzigen Fall gibt, wo die Dauer des Vokals in geschlossener Silbe länger wäre als die des Vokals in offener Silbe. In allen Situationen wirkt die Offenheit der Silbe dehnend auf die Dauer des Vokals. Wenn wir den Unterschied der Mittelwerte der Dauer für alle drei Stellungen klar vor Augen haben wollen, bietet sich uns folgendes Bild dar:

Vokale	Vor Reibelauten		Vor Sonanten		Vor stimmlosen Verschlusslauten	
	$\varphi$	%	$\varphi$	%	$\varphi$	%
i	3,4	20,3	4,4	26	0,2	1,5
y	1,5	9,1	2,8	17,4	1	7
e	2,8	14,1	1,1	6,8	1,4	8,8
ö	2	12,2	3,2	12,3	0,5	3,6
a	2,5	13,1	2,8	14,2	0,6	3,8
o	1,8	11,2	1,2	7,1	2	13
u	0,8	6,2	0,6	4,2	0,8	6,3
ø	4,1	31	3,3	22,3	0,9	7,8

Aus dieser Tabelle ist zu ersehen, dass vor Reibelauten und Sonanten der Unterschied hinsichtlich der Mittelwerte der Dauer zwischen offenen und geschlossenen Silben erheblich grösser ist als der vor stimmlosen Verschluss-

lauten. Und ausserdem: je grösser die absolute Summe der Dauer-Mittelwerte ist, desto grösser ist auch der Unterschied an Dauer zwischen den Vokalen in offenen und geschlossenen Silben. Die Werte von *ə* bilden aber eine Ausnahme, was mit dem Charakter dieses Lautes unmittelbar zusammenhängt. Der *ə*-Laut im Marischen wird in geschlossenen Silben, hauptsächlich vor Reibelauten und nasalen Sonanten bedeutend kürzer (diese Kürzung kann auch wahrgenommen werden), in einer solchen Stellung fällt er manchmal völlig weg. Z. B. *šəmlu* 'siebzig', *kəške* 'wirf es', *kəldə* 'binde es fest' usw. In solchen Fällen übernimmt der Konsonant die silbische Funktion.

Die Indexe der Mittelwerte bei den verschiedenen Silben zeigen, wie nahe ein anderer Laut, das *i*, dem *ə* steht. Wie ersichtlich, ist der Unterschied bei *i* in denselben Stellungen 3,4  $\varphi$  (20,3%)—4,4  $\varphi$  (26%), es wird also bedeutend kürzer.

Bei unbetonten Vokalen sind die Stellungen vor und nach betonter Silbe zu unterscheiden. Im Marischen kommen in der Stellung vor betonter Silbe sämtliche Vokale vor.

Die Mittelwerte ihrer Dauer zeigt folgende Tabelle:

Vokale	Vor Reibelauten		Vor sonantischen Verschlusslauten		Vor stimmlosen Verschlusslauten	
	Offene Silbe	Geschlossene Silbe	Offene Silbe	Geschlossene Silbe	Offene Silbe	Geschlossene Silbe
i	11,6	10,1	10,7	8,7	9,7	7,6
y	11,6	10	11,2	9	9,4	7,6
e	12,2	10,2	10,3	10,3	8,9	8,1
ö	9,5	8,2	12,9	11,6	9,4	8,7
a	12,2	10,8	12,6	11,8	11,4	9,8
o	10,5	10,1	11,5	10,8	9,3	9
u	9,7	8,2	10,9	9,2	8,4	7,5
ə	6,7	6,9	6,5	5,9	6,5	6,2

Aus der Tabelle sieht man, dass die unbetonten Vokale, wie auch die betonten, in offener Silbe von etwas längerer Dauer sind als in geschlossener Silbe; vor stimmlosen Verschlusslauten ist ihre Dauer kürzer als vor Reibelauten und vor Sonanten. Dabei soll aber bemerkt werden, dass im grossen und ganzen die Unterschiede der Dauer in der Stellung vor betonter Silbe nicht besonders bedeutend sind.

Vergleichen wir nun die Dauer der Vokale vor betonter Silbe und der betonten Vokale, und sind die Bedingungen sonst die gleichen, so tritt der grosse Unterschied, wie es die folgende Tabelle zeigt, klar zutage:



Vokale	Vor Reibelauten		Vor sonantischen Verschlusslauten		Vor stimmlosen Verschlusslauten	
	Betont	Vor betonter Silbe	Betont	Vor betonter Silbe	Betont	Vor betonter Silbe
i	16,7	11,6	16,8	10,7	12,7	9,7
y	14,8	11,6	16,1	11,2	12,9	9,4
e	19,8	12,2	16,6	10,3	15,9	8,9
ö	16,4	9,5	17	2,9	13,5	9,4
a	19	12,2	19,6	12,6	15,7	11,4
o	16	10,5	16,9	11,5	15,4	9,3
u	12,9	9,7	14,1	10,9	12,6	8,4
ə	13,2	6,7	14,6	6,5	11,3	6,5

Aus der Vergleichung geht klar hervor, dass die Vokale vor betonter Silbe von erheblich kürzerer Dauer sind als in betonter Stellung; die Kürzung macht im allgemeinen 30% aus, die Dauer des Vokals *ə* ist aber vor betonter Silbe ungefähr um 50% kürzer als in betonter Stellung.

Auch in geschlossenen Silben ist eine ebensolche Bedingtheit der Dauer durch die Betonung zu beobachten.

Im Marischen kommen nach betonter Silbe, vor einem Konsonanten von den Vokalen nur *ə* und *i* vor. Die Mittelwerte ihrer Dauer, die in der folgenden Tabelle angeführt sind, unterscheiden sich bedeutend von der Dauer vor betonter Silbe, und sind der Dauer dieser Vokale in betonter Silbe gleich:

Vokale	Vor Reibelauten	Vor sonantischen Verschlusslauten	Vor stimmlosen Verschlusslauten
i	17,7	14	12,6
ə	11,7	9,3	8,8

Im Marischen können die Vokale im absoluten Wortauslaut betont und unbetont sein.<sup>17</sup>

<sup>17</sup> In der vorliegenden phonetischen Stellung kommt, wie bereits erwähnt, *ə* gar nicht, und *ö* selten vor. Letzteres sehen wir in Wörtern vom Typus: *tyngö/božyé* [lit. *tyngē (božyé)*] 'mit Wurzel', *ňyγō* (lit. *ňyγō*) 'niemand (Akk.)' usw.

Im unbetonten Wortauslaut kommt ausser *e* auch *y* nicht vor, in beschränktem Masze sind *u* und *a* gebräuchlich. Der Vokal *a* zieht gewöhnlich den Akzent auf sich. Der Vokal *u* wird in der vorliegenden phonetischen Stellung infolge von qualitativer Reduktion stark offen. So entspricht z. B. in Dialekten dadurch, dass die Betonung auf die erste Silbe übergeht, dem *u* im Worte *kypú* 'gross' ein *o*: *kúyo*.

Vokale	Absoluter Wortausslaut	
	betont	unbetont
i	20,2	19,2
y	19,8	—
e	20,6	18,1
ö	20,1	19,7
a	20,4	17,5
o	21,4	17,3
u	21,5	14,9
ə	—	—

Aus der Tabelle von den Mittelwerten der Dauer erhellt, dass sämtliche betonten Silben im absoluten Wortausslaut von beinahe gleicher Dauer sind. Die Dauer ist 20—21  $\varphi$ . Was aber die Bedingtheit durch die Betonung betrifft, so müssen wir auf die relativ kürzere Dauer der wortauslautenden unbetonten Vokale hinweisen. Gewiss, der Unterschied der Dauer ist bei einzelnen Vokalen sehr gering. Er bleibt z. B. bei *i* und *ö* innerhalb der Grenzen von 1  $\varphi$ . Der Laut *u* aber wird in unbetonter Stellung im Wortausslaut im Vergleich zur Betonung um 6,6  $\varphi$ , 35% kürzer.

Im betonten absoluten Wortausslaut sind die Mittelwerte im allgemeinen bei sämtlichen Vokalen dieselben, für die unbetonten Vokale bekommen wir aber in der gegebenen Stellung ein bunteres Bild.

Die Diagramme der Verteilung der Laut-Dauer zeigen (s. Abbild. 34. und 35.), dass in betonter Stellung die Verteilung sämtlicher Vokale ein kompaktes Bild zeigt, und die typische Dauer bei allen Vokalen ungefähr 19—22  $\varphi$  beträgt.

In unbetonter Stellung ist die Verteilung viel ausgedehnter, was aus der folgenden Tabelle erhellt:

Vokale	Betonter absoluter Wortausslaut	Unbetonter absoluter Wortausslaut
i	19—23	(16—21)
y	18—22	—
e	19—22	16—21
ö	19—22	17—22
a	18—22	16—19
o	19—23	15—20
u	18—22	(12—17)
ə	—	—

Die grosse und relativ breitere Ausdehnung der Verteilung der typischen Dauer im unbetonten absoluten Wortausslaut kann offenbar damit erklärt

werden, dass die Vokale in dieser Stellung eine relativ lockerere qualitative Festigkeit aufweisen.

Wie schon erwähnt, werden die marischen Vokale im unbetonten absoluten Wortauslaut stark reduziert.

Da die Vokale in dieser Stellung an Qualität stark reduziert werden, könnten wir erwarten, dass sie auch an Quantität erheblich reduziert werden.

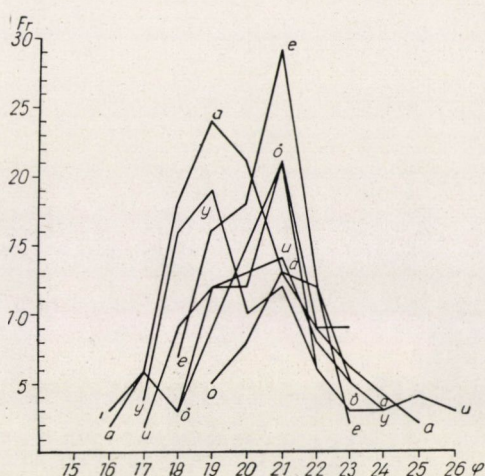


Abb 34.

Betonte Laute

Diagramme des Diapasons der Quantität der Vokale der letzten offenen Silbe. (Maßstab: horizontal 1 cm — 1 φ, senkrecht 4 mm — Der I. Fall)

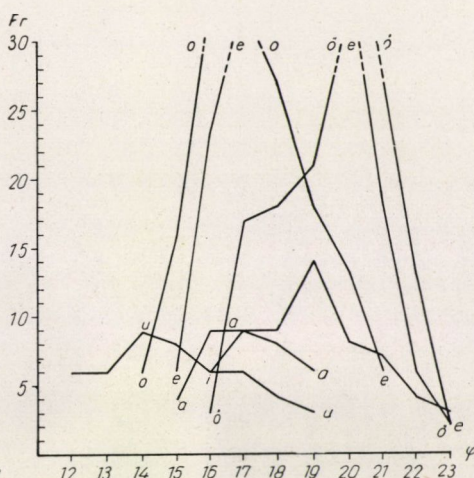


Abb 35.

Unbetonte Laute

Wie es aus der Tabelle aber klar zu sehen war, ist die Kürzung der Dauer im unbetonten absoluten Wortauslaut im Vergleich zum betonten nicht bedeutend.

Die relativ lange Dauer der unbetonten Vokale im absoluten Wortauslaut kann damit erklärt werden, dass die Dauer des Vokals in der Sprache in gegenseitiger Verbindung mit seiner Intensität ist. Die Forschungen ergeben, dass die Dauer und die Lautstärke sich gegenseitig ersetzen können. Die kurzen Starken sind funktionell den langen Schwachen gleich. Von der Einwirkung der Lautstärke auf die Dauer der Vokale, und von der Möglichkeit, dass die Stärkeunterschiede durch Qualitätsunterschiede ersetzt werden können, hat bereits L. V. Ščerba gesprochen.<sup>18</sup>

Die Intensität des auslautenden Vokals im Marischen ist infolge des Verlustes der Spannung nicht bedeutend; infolgedessen, um ihn in dieser Stellung zu bewahren, wird die Rolle der Intensität funktionell durch längere Dauer ersetzt.

<sup>18</sup> L. V. Ščerba: Русские гласные..., 1912, S. 154.



# „UNGEFORMT“ UND „UMRISEN“ IM ZUSAMMENHANG MIT DER ENTSTEHUNG UND ENTWICKLUNG VON WORTKLASSIFIKATIONEN

Von

Dr. J. DE LEEUWE (den Haag)

## I

### *„Ungeformt“ und „umrissen“ als eine der Unterscheidungen bei der Klassifikation*

Folgendes ist die Fortsetzung einer Betrachtung über das Unterscheiden von 'lebend' und 'leblos' in sogenannt primitiven Sprachen.<sup>1</sup> In dieser Betrachtung wurde u. a. darauf hingewiesen, dass in einer Reihe von Sprachen bei der Wortklassifikation ein Unterschied zwischen 'mehr umrissen' und 'weniger umrissen; ungeformt' einwirkt oder eingewirkt hat. Einerseits geht dies aus den gegenwärtigen oder (mutmasslich) früheren Bedeutungen von vielen Wörtern hervor, anderseits zeigt es sich aus der Form oder (und) aus dem grammatischen Verfahren mit diesen Wörtern. In der Linguistik hebt man die Unterscheidung zwischen 'distributiv' und 'kollektiv' hervor. Dabei muss man bedenken, dass eine solche Unterscheidung in verschiedenen Sprachen und in verschiedenen Perioden nicht immer den gleichen Inhalt zu haben braucht. Überdies ist nach der Meinung des Verfassers dieses Artikels das Unterscheiden von 'distributiv' und 'kollektiv' Ergebnis eines Entwicklungsverlaufs, eine neuere Bildung der Abgrenzung zwischen Umrissenem und Ungeformtem.

Distributiv Erfasstes ist gewissermassen absichtlich Individualisiertes; im kollektiv Erfassten bemerkt man dann wieder mehr oder weniger bewusst eine Vielheit. Seiner Natur nach ist tatsächlich Distributives umrissener, Kollektives ungeformter, jedoch ist keineswegs Umrissenem immer distributiv, Ungeformtes immer kollektiv. (Sieh unten.)

Manche sprachlichen Wortklassifikationen kennzeichnen sich u. a. dadurch, dass die Namen von schärfer erfassten (z. B. distributiv erfassten) Wesenheiten vorzugsweise in anderen Klassen als die Namen von vag (z. B. kollektiv) erfassten Wesen vorkommen. Zwar findet man in letzterwähnten Klassen ausser Stoffnamen, Kollektiva und Abstrakta — darüber nachher — bisweilen auch Distributive, aber dann gibt es in einer solchen Sprache zudem eine oder mehrere Wortklassen, in welchen Stoffnamen, Sammelnamen u. s. w. fehlen oder eine kleine Minderheit darstellen. Begreiflicherweise sind solche Erscheinungen der Aufmerksamkeit älterer und neuerer Sprachforscher nicht entgangen.

<sup>1</sup> J. de Leeuwe: „De onderscheiding van 'levend' en 'levenloos' in zg. primitieve talen“, in: „Ned. Tijdschrift voor de Psychologie“, 1946.

In Bezug auf indogermanische Sprachen sind sie von J. Grimm, R. Henning, A. Noreen, J. Schrijnen, F. Spiegel und andern Autoren erörtert worden.<sup>2</sup> (Die Theorien dieser Forscher sind wieder etwas andres.) Daten zeigen, dass Stoffnamen, substantivisch verwendete Infinitive, Kollektiva und Abstrakta in manchen von diesen Sprachen vornehmlich weiblich und (oder) sächlich sind oder einst waren. Die Besprechung der Frage „Warum denn vorzugsweise weiblich oder sächlich und nicht männlich?“ lassen wir anstehen. (Siehe Par. IV und V.)

Bezüglich anderer Sprachen haben A. Cuney (Altägyptisch), R. Henning (hamitische und semitische Sprachen), C. Meinhof (Hamitisch, Bantu), F. Müller (semitische Sprachen), H. Pedersen (semitische Sprachen), H. Sweet (mehrere Sprachfamilien), C. Trombetti (u. a. Bantusprachen) und weitere Verfasser ähnliche Phänomene beleuchtet.<sup>3</sup>

Im Altägyptischen soll *-t* „femininum = neutrum = kollektiv“ angedeutet haben. In hamitischen und semitischen Sprachen finden wir Abstrakta, Infinitive und Kollektiva mit den Namen von weiblichen Wesen in einer und derselben Klasse. Im Bantu umfasst die 6. Klasse (*ma-*) Duale, Kollektiva, Namen von Flüssigkeiten und Abstrakta. Letztere kommen auch in anderen Klassen vor, z. B. in der 14. und der 3. In der 3. Klasse sind sie mit den Namen von gewissen Tieren und Pflanzen und von „Menschen die nicht unabhängig auftreten“, zusammen. In der 1. und 2. Klasse (*mu-* respektive *va-* oder *ba-*), die Singulare bzw. Plurale der Nomina für selbständig handelnde Menschen, fehlen Kollektiva, Stoffnamen, Abstrakta u. s. w.

In andern Sprachen bemerken wir entsprechende Erscheinungen. Das ergibt sich u. a. aus faktischem Material von Verfassern, die bei dieser Gelegenheit nicht die Betonung derselben Phänomene beabsichtigten. Im obenerwähnten Aufsatz über den Unterschied zwischen 'lebend' und 'leblos' habe ich einige Beispiele gegeben. Im Algonkin — übrigens wie im Holländischen: Par. IV — finden wir Stoffnamen und die Namen von Gegenständen, welche aus dem betreffenden Stoff bestehen, in verschiedenen Wortklassen; dabei können der Stoffname und der Sachname formal identisch sein. Blackfoot *naipistsi* (= Wolle) steht in der 'leblosen' Klasse, *naipistsi* (= Decke) in der 'lebenden'. Das Wort für „Holzstück“ im Blackfoot, Cree und Ojibwe gehört zur 'leblos-

<sup>2</sup> J. Grimm: „Deutsche Grammatik“, 1890; R. Henning in „Zeitschrift für vergl. Sprachforschung auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen“, XXXIII; A. Noreen: „Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache“, 1923; J. Schrijnen in „Neophilologus“, VI, S. 268/71; F. Spiegel: „Grammatik der altbaktrischen Sprache...“, Leipzig, 1867.

<sup>3</sup> A. Cuney: „Études prégrammaticales sur le domaine des langues indo-européennes“, 1924; R. Henning: o. c.; C. Meinhof: „Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen“, Berlin, 1906 u. „Die Sprachen der Hamiten“, Hamburg, 1912; F. Müller: „Sitzungsberichte der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften“, Wien, XXXIII, S. 387; H. Pedersen in: „Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“, LVII, S. 560; H. Sweet, *The History of Language*, 4te Aufl., 1920, S. 58/61; C. Trombetti: „Elementi di Glottologia“, Bologna, 1923.

sen' Klasse, aber in der Bedeutung von 'Baum' zur 'lebenden'. (Mit dem „gleichen“ Wort meinen wir, dass es in beiden Fällen im Singular auf die gleiche Weise ausgesprochen wird und dass die etymologische Identität feststeht.) Der Stoffname *manitowegin* (= Tuch) (Cree) ist 'leblo', der Sachname *manitoweyan* (= Bettuch), etymologisch unmittelbar mit *manitowegin* verwandt, ist 'lebend'. Blackfoot *óchkotòkists* (= kleine Steine), ein Kollektiv und Pluraletantum, ist 'leblo'; *óchkotòki* (= grosser Stein) ist 'lebend'.<sup>4</sup>

Im Nama (Hottentottisch) finden sich u. a. Kollektiva in der zweiten („weiblichen“) und dritten („kommunalen“) Klasse, während der unmittelbar verwandte individualisierende Gegenstandsname zur ersten („männlichen“) Klasse gehört. Zum Beispiel: *hei-b* (= Baum) (m), *hei-s* (= Wald) (f), *hei-i* (= Laubwerk) (k).

Diese wenigen Beispiele kann man natürlich noch zahlreich erweitern. Was man aber daraus folgern darf, ist zu untersuchen. Es stellt sich heraus, dass beim Klassifizieren der Wörter manche Maszstäbe, zwischen welchen man Zusammenhänge aufweisen kann, Einfluss ausüben.

Zunächst entsteht die Frage, ob die oben bezeichneten Wortklasseneinteilungen tatsächlich u. a. auf einem Unterschied zwischen 'ungeformt' und 'umrissen' beruhen. Nicht nur die (mutmasslichen oder feststehenden) Bedeutungen der Wörter, sondern auch gewisse grammatische Merkmale bilden Fingerzeige in dieser Richtung. Viele Forscher erwähnen, dass Wortklassen, in welchen u. a. Stoffnamen, Sammelnamen, Infinitive und Abstrakta vorkommen, oft numerisch formal indifferent sind oder eine Mehrzahlform besitzen, welche nachher entstanden ist. Diese Form unterscheidet sich dann von der Pluralform jener Wortklassen, in welche die Namen der mehr individualisierten Wesenheiten aufgenommen worden sind. A. Thomson hebt hervor, dass in Sprachen der Drawida, der Einwohner von Malakka, der mittelamerikanischen Totonaken und nordamerikanischen Lakota Wortklassen, zu welchen u. a. die Kollektiva gehören, keine besonderen Numerusformen besitzen. Im Algonkin haben 'lebende' und 'leblose' Klasse untereinander verschiedenartige Pluralformen, was eine hystereogene Mehrzahlform der 'leblosen' Wörter vermuten lässt. Bezüglich der indogermanischen Sprachen haben G. Royen, B. I. Wheeler und andere Forscher betont, dass das Neutrum respektive sein Vorstadium anfangs keine Numerusformen hätten.<sup>5</sup>

Das führt zur Folgerung, dass einst diese Wörter keinen Numerus haben konnten, während andere Wörter schon Numeri besaßen (Singular, Indivi-

<sup>4</sup> Tatsachenmaterial bei J. P. B. de Josselin de Jong: „De waardeeringsonder-scheiding van 'levend' en 'levenloos' in het Indogermaansch vergeleken met hetzelfde verschijnsel in enkele Algonkin-talen“, Leiden, 1913, S. 135/6, 147; C. C. Uhlenbeck: „Flexion of Substantives in Blackfoot“, Verh. v. d. Kon. Akademie v. Wetensch., N. R., IV, S. 7.

<sup>5</sup> G. Royen: „Die nominalen Klassifikations-Systeme in den Sprachen der Erde“, Mödling, 1929, S. 611; A. Thomson: sieh Indogermanische Sprachforschungen, 1912; B. I. Wheeler, in „Journal of Germanic Philology“, II, 1899.



dualis, Plural oder besondere Plurale wie Dual, Trialis, Paukalis, Multalis, Generalis, Universalis). Hat das Wort keinen Numerus, so bezeichnet (oder bezeichnete) es Sachen, die keine Zahl haben oder hatten. Wenn das Wort Numeri hat, so haben die bezeichneten Sachen im Denken des Redenden eine Zahl. Unter diesen Umständen ist ein Ding (eine Wesenheit) mit Numerus im Vergleich zu etwas ohne Numerus umrissener; etwas ohne Numerus ist hier im Vergleich zu Wesenheiten, die einen Numerus haben, ungeformter. Nachher bekommt dieses Ungeformte doch oft grammatische Einzahl und Mehrzahl. Es vollzieht sich dies bei fortschreitender Entwicklung regelmässig durch analogische Erweiterung (Par. IV). Aber diese Mehrzahl kann noch geraume Zeit formal und inhaltlich vom Numerus der umrissenen Wesenheiten abweichen. Der Plural der relativ undifferenziert erfassten Dinge behält vorläufig einen Kollektivcharakter und steht der distributiven Mehrzahl der individualisierten Dinge gegenüber. Es wird noch erörtert werden, dass ein Klassifikations-System sich zum Teil darauf gründen kann. (ib.)

## II

### *Natürliche Grundlage des vagen und des scharfen Erfassens*

Weil Unterschiede zwischen 'ungeformt' und 'umrissen', wie erwiesen, in irgendwelcher Hinsicht die Wortklassifikationen häufig beeinflussen, fragt man sich, ob es Faktoren gibt oder gegeben hat, die für alle Fälle wesentlich gleich wirken, und zwar ausser den Faktoren, die für unterschiedene Fälle verschiedenartig sind.

Darüber folgendes.

Wenn irgendein Organismus vag oder scharf unterscheidet, besagt dies nicht immer, dass dieser Organismus 'ungeformt' und 'umrissen' an und für sich von einander unterscheidet. Letzteres wird nur möglich — und es geschieht auch dann nicht immer — wenn ein Subjekt einmal vag, einmal scharf erfasst.

Undifferenziertes und differenziertes Unterscheiden (und zwar von einem und demselben Subjekt) finden sich nicht nur regelmässig bei Sprachbenutzern, sondern auch bei menschlichen Wesen, die noch nicht sprechen, ja, bei Menschen vor der Geburt und bei vielen Tierarten. Bevor wir diese Tatsache weiter erörtern, versuchen wir eine kurzgefasste Auseinandersetzung über die hier verwendbare Untersuchungsmethode.

Besonders wenn Organismen ihr Verhalten nicht mittels der Sprache zu beleuchten imstande sind, setzen wir ein vages Unterscheiden in solchen Fällen voraus, in welchen das Subjekt objektiv verschiedenartige Reize (verschiedenartig was die Stärke oder Dauer oder Natur anbetrifft) nicht mit verschiedenartigem Verhalten, sondern immer mit den gleichen Reaktionen beantwortet. Man muss dabei aber fortwährend in Erwägung ziehen, dass der Forscher Gründe haben kann, um trotz sich anscheinend gleich bleibenden Verhaltens

des Subjekts anzunehmen, dass dieses Subjekt die verschiedenartigen Reize differenziert: Ein Unterschied im Verhalten des Subjekts bei verschiedenartigen Reizen könnte sich ja vorläufig der Beobachtung entziehen, z. B. dadurch, dass der Forscher mit den zur Verfügung stehenden Mitteln gewisse Nervenvorgänge nicht zu verfolgen vermag.

Einen Hund kann man so abrichten, dass er jedesmal, wenn sein Auge von einer von zwei bestimmten nach menschlicher Anschauung wenig untereinander verschiedenen Lichtstärken gerührt wird, ungefähr dieselbe Anzahl Speicheltropfen absondert. Zugleich kann man den Hund lehren, bei einer dritten Lichtstärke, die gleich wenig von den zwei anderen differiert, auch jedesmal eine ungefähr gleiche aber geringere Speichelmenge abzusondern und schliesslich bei einer vierten, wiederum etwas abweichenden Lichtintensität gar keinen Speichel fliessen zu lassen. Vorläufig haben wir keine Veranlassung zu glauben, dass der Hund bei diesen Versuchen die zwei zuerst genannten Intensitäten auf keinerlei Weise unterscheidet. Ein gewissermassen entsprechendes Experiment ist mit menschlichen Versuchspersonen möglich. Der Vp wird aufgetragen nichts zu sagen und, wenn ihr rot oder gelb gezeigt wird, zwei Tasten einer gegebenen Vorrichtung niederzudrücken; wenn blau gezeigt wird, eine Taste und wenn grün, keine. Fragt man die Vp nachträglich, wieviel unterschiedene bunte Farben während des Versuchs gezeigt worden sind, dann bekommt man, wenn keine speziellen störenden Faktoren (wie z. B. Farbenblindheit) im Spiel gewesen sind, die richtige Antwort, obgleich bei oberflächlicher Beobachtung die Vp beim Sehen der vier verschiedenartigen Farben nur in drei Weisen reagiert hat.

Etwas anderes ist, wenn ein Hund beim Sehen von rot und gelb von gleicher Dauer, Form, Stärke und Sättigungsgrad und unter übrigens gleichbleibenden äusseren Umständen jedesmal ungefähr die gleiche Anzahl Speicheltropfen absondert, beim Sehen einer grünen Farbe von einer etwas differierenden Stärke einen geringeren Speichelfluss und beim Anblick einer blauen Farbe von wiederum etwas abweichender Intensität gar keinen bekommt. In diesem Falle muss man glauben, dass der Hund die zwei zuerst genannten bunten Farben (rot und gelb) tatsächlich nicht oder fast nicht unterschieden hat, denn wenn man alle Intensitäten (bei rot, gelb, grün und blau) und auch alle weiteren Bedingungen (ausser der Buntheit der Farben) wo möglich gleich macht, dann scheitert der Versuch: Es stellt sich heraus, dass der Hund die Farben nicht oder kaum unterscheidet.

Was für den Hund in Bezug auf Farben gilt, lässt sich für Menschen in Bezug auf Lichtstärken unter bestimmten Minima (auf die ein Hund noch reagiert) anwenden: das menschliche Subjekt unterscheidet diese Intensitäten kaum oder nicht von einander. Man kann das experimentell nachweisen.

Wenn wir der Kürze halber die Lichtstärke-Unterschiede, die sich für Menschen unter der relativen Empfindungsschwelle befinden, 'gering' nennen,

dann dürfen wir sagen, dass Menschen geringfügige Unterschiede der Lichtintensität in der Regel nicht oder vag erfassen. (Um die Empfindungsschwelle herum ist das Unterscheiden unsicher und nimmt die Vp auch keine Unterschiede zwischen den Unterschieden wahr.) Hunde hinwieder differenzieren bunte Farben nicht oder vag. (Dies alles besagt noch nichts über das Erfassen des t o t a l e n Lichtreizes von Menschen oder Hunden unter für sie normalen Umständen).

Mit den eben behandelten Beispielen ist e i n e biologische Grundlage des vagen oder scharfen Erfassens betont worden: der S p e z i e s charakter der Organismen.<sup>6</sup>

Eine weitere biologische Grundlage ist die ontogenetische Entwicklung, welche aber, trotz gewissen Zügen von a l l e n Ontogenesen, nicht vom Artcharakter abgetrennt werden soll. Im Embryonalzustand reagieren sowohl Menschen als (höhere) Tiere zuerst mit Bewegungen von Kopf und vorderen Gliedmassen auf gewisse Reize. Es folgt dann eine Phase, in welcher das Ungeborene mit durchschnittlich demselben Verhalten von mancherlei Organen auf verschiedenartige Reize antwortet. Vorläufig darf man voraussetzen, dass die Foeten d i e s e Reize nicht oder nur vag von einander unterscheiden. Hingegen verhält sich in einer wiederum vorgeschrittenen Phase der Embryo bei verschiedenartigen Reizen oft verschiedenartig und bei gleichartigen Reizen jedesmal ungefähr in gleicher Weise. Daraus schliessen wir, dass das Unterscheidungsvermögen zugenommen hat. Wie sich aus einer Reihe von Untersuchungen ergibt, beruht eines und das andere auf der Entfaltung von Rezeptoren, Nerven und Effektoren.

Bei der Geburt besitzen Menschen und (höhere) Tiere ein System von nervalen Verbindungen für die Unterscheidung von manchen verschiedenen Reizen aus dem inneren und äusseren Milieu; spezifische Reaktionen auf die unterschiedenen Reize sind mit einbegriffen. Im Normalfall funktionieren dadurch die inneren Organe in angepasster Weise, so dass u. a. Blutumlauf und Verdauung stattfinden. Auch werden dabei mittels Reize aus der Umwelt u. a. das Atmen und die Nahrungsaufnahme ermöglicht. Aber innerhalb der Kategorien von Reizen, welche der Organismus jetzt analysiert und vereint, sind die Unterscheidungen noch unklar oder nicht da, was aus den anfänglichen Reaktionen hervorgeht. So machen normale Babys im Anfang nicht nur dann Saugbewegungen, wenn man leise ihre Lippen berührt, sondern auch bei Berührung ihrer Wangen, ihres Kinnes oder Nackens, aber nicht ihrer Hände oder Füsse.

Die nervalen Verbindungen, über welche von Anfang an bei zweckdienlicher Reizung die obengedachten Verrichtungen zustande kommen, sind be-

<sup>6</sup> Vergl. eine Anzahl Versuchsdaten über das Erfassen von Lichtreizen bei Menschen und Hunden in: I. P. Pawlow: 'Sämtliche Werke', Berlin, 1953, III/1, S. 59/60 und IV, S. 107 ff.

kanntlich die unbedingten Reflexe. Wie es sich gezeigt hat, geht verwickeltes oder auch chaotisches Verhalten, als primäre Reaktion auf verschiedenartige Einzelreize, aus gewissen Formen der Irradiation der Impulse in den (niedereren) Zentralteilen des Nervensystems hervor.<sup>7</sup>

Dieses Verhalten ist phylogenetisch entstanden und enthält eine (beschränkte) Anpassung. Der Organismus muss nicht nur auf einen genau bestimmten Reiz, sondern auch auf relativ verwandte, zu mancherlei Kombinationen vereinte Reize zweckdienlich zu reagieren imstande sein. Das menschliche Baby und das junge Säugetier müssen von Anfang an mit den Lippen nicht bloss eine bestimmte Brustwarze respektive Zitze in einer genau bestimmten Lage (Wärmegrad, Grösse) ergreifen können, sondern die Saugbewegung muss von einer ganzen Reihe von verwandten Reizen ausgelöst werden können. Damit aber nachher diese Anpassung wiederum besser werde — und auch dies ist zum Fortbestehen notwendig — müssen die verwandten Reize hinwieder allmählich mehr oder weniger von einander unterschieden werden: die schlecht oder gar nicht zum Ziel führenden Reize muss der Organismus anders beantworten als die adäquaten. Unter dem Einfluss der Erfahrung macht denn auch die anfängliche, einigermassen undifferenzierte Irradiation der nervalen Impulse einer teilweise elektiven Hemmung Platz, so dass auch der Irradiationsprozess elektiv wird. Die dadurch entstandenen nervalen Verbindungen verkörpern die feineren Unterscheidungen. Diese ontogenetisch infolge individueller Erfahrung gebildeten nervalen Konnexionen sind die zeitweiligen oder bedingten Reflexe und ohne den höchsten Zentralteil des Nervensystems (beim Menschen und den höheren Tieren die Grosshirnrinde) können sie normaliter sich weder bilden noch weiter existieren.<sup>8</sup>

Wir sehen also, wie bei vorschreitender ontogenetischer Entwicklung schärfere Unterscheidungen und differenziertes Verhalten der vageren Unterscheidung und den undifferenzierten Reaktionen folgen. Das Unterscheiden vollzieht sich mittels Rezeptoren und zentral und es ist unlöslich mit Antworten mittels Effektoren verbunden. Es ist dies ein verwickelter Vorgang, der nicht nur Analyse, sondern auch immer Synthese umfasst.<sup>9</sup>

Das Vorhergehende ergibt, dass vages und scharfes Erfassen bei Menschen und (höheren) Tieren sowieso *sukzessiv* vorkommen. Wir wollen beleuchten, dass sie regelmässig auch *simultan* stattfinden, wenigstens bei fortgeschrittener Entwicklung. Es wird dann jedesmal ein Teil der Reize — je nach den Umständen ändert sich dieser Teil — schärfer und vielseitiger

<sup>7</sup> Eingehender zusammenfassender Überblick in K. M. Bykov c. s.: „Text-Book of Physiology“, Moskau, 1958, Kap. 46, 52/59, besonders S. 454, 542.

<sup>8</sup> O. c. besonders Kap. 59 und folgende.

<sup>9</sup> O. c. besonders S. 25/6, 522 und Kap. 62. I. P. Pawlows hiermit zusammenhängende Kritik der Gestaltlehre findet man in „Sämtliche Werke“, III/2, S. 618/9 (abgegeben 1930) und „Pawlowsche Mittwochkolloquien“, III, Berlin, 1956, S. 536/61 (November und Dezember 1934 ausgesprochen).

als das Übrige analysiert und synthetisiert. Auch dies gründet sich auf phylogenetisch und ontogenetisch entstandene Anpassung: der gründlicher zerlegte und zusammengefügte Teil der Reize bildet für den Organismus in dem Augenblick den bedeutenderen, (abgesehen von Ausnahmefällen, in denen die Anpassung wegen schwieriger Umstände misslingt.) Die übrigen Reize sind unter den gegebenen Umständen für das Subjekt von geringerer Wichtigkeit. In der Psychologie ist das jedesmal (relativ) Umrissene „die Figur“, das Übrige, mehr Ungeformte, „Hintergrund“ genannt worden. Wenn der Organismus nicht als Ergebnis der Phylogenese und Ontogenese im Einklang mit seinen Lebensbedingungen Figur und Hintergrund von einander abgrenzen würde, dann würde er sich chaotisch betragen und zugrunde gehen. Er wäre z. B. nicht imstande die Nahrung, den Feind, Sexualpartner, Jungen u. s. w. von der Umgebung loszulösen. Menschen oder Tiere, die im Gegensatz zu Gattungsgenossen in bestimmten Fällen regelmässig Figur und Hintergrund nicht als solche erfassen, sind in irgendeiner Form invalid oder krankhaft gestört (farbenblind, aphatisch u. a. m.). Das Unterscheiden von Figur und Hintergrund verläuft mittels Rezeptoren und zentral. (Vergl. Obiges.) Somit können Störungen periphere oder zentrale Ursachen oder beide haben.<sup>10</sup>

Das Vorhergehende ergibt auch, dass gleichzeitiges unklares und scharfes Erfassen (Figur und Hintergrund unterscheiden) sowohl unbedingt als bedingt verlaufen kann, obschon, wenn der Organismus einige Zeit nach der Geburt gelebt hat, auch bei wesentlich unbedingten Reaktionen die bedingten Elemente praktisch nie fehlen. Was das sukzessive vage und dann scharfe Unterscheiden anbetrifft: es beruht zwar auf Vorgängen mit einer unbedingten, phylogenetisch erworbenen Grundlage, aber das differenzierte Erfassen, das — zumal nach der Geburt — dem undifferenzierten folgt, ist in einer Reihe von Fällen in hohem Grade bedingt.

Wie schon angedeutet, basiert eines und das andere einerseits auf Eigentümlichkeiten der Rezeptoren sowie auf verschiedener Reizbarkeit und Leitungsgeschwindigkeit der afferenten Nerven, während andererseits Irradiation und Konzentration der Reizungs- und Hemmungsimpulse in den Zentralteilen des Nervensystems mit entscheidend sind. Zumal auch beim simultanen vagen und scharfen Erfassen geben zentrale Induktionsvorgänge den Ausschlag. Simultane Induktion besagt, dass in der Umgebung gereizter Nerventeile die Nervenzellen gehemmt werden, in der Umgebung gehemmter Nerventeile die Zellen überaus reizbar sind. Primär ist dies eine unbedingte Anpassungerscheinung (vergl. das Vorhergehende), aber nachher kommt sie auch bedingt zustande. Eine Zone mit vielen gereizten Zellen bildet ein Reizungszentrum,

<sup>10</sup> Tatsachen u. a. bei K. N. Kornilow c. s.: „Psychologia“ (russ.), 3. Aufl., Moskau, 1948, besonders Kap. II bis einschl. IV, und S. S. Stevens c. s.: „Handbook of experimental Psychology“, New-York—London, 1951, besonders Kap. 9, 11 bis einschliesslich 17, 19 bis einschliesslich 36.

das ausgedehnte weitere Zonen des betreffenden Zentralnerventeils (z. B. der Grosshirnrinde) mehr oder weniger hemmt. Dieses gerade verursacht den umrissenen Charakter der Figur gegenüber der Unklarheit oder Verschwommenheit des Hintergrunds. Die Figur wird mittels des Reizungszentrums, der Hintergrund mittels mehr oder weniger gehemmter Hirnteile erfasst (zerlegt und zusammengefügt).<sup>11</sup>

Was in einer bestimmten Lage 'Figur' und was 'Hintergrund' ist, hängt auch stark von den Erlebnissen des betreffenden Organismus ab. Wenn die (bedingten) Reflexe durch irgend eine Ursache besonders fest sind, dann wird ein absichtlicher Umtausch von Figur und Hintergrund schwierig oder unmöglich. Bei der Betrachtung eines schwarzen Kreises auf einem weissen Bogen, kann man im Normalfall das Papier (im Vergleich zum Kreise) nicht als Figur, den Kreis nicht als Hintergrund sehen. Aber wenn man auf das Rundfunkprogramm horcht und zugleichzeit wird im Zimmer, wo man sich befindet, ein Gespräch geführt, so kann man vorsätzlich anstatt auf das Rundfunkprogramm auf das Gespräch zu hören anfangen; beides auf einmal zu tun ist praktisch ausgeschlossen, aber hier kann man Figur und Hintergrund leicht umwechseln.

Beim Menschen verleiht das Gesellschaftsleben dem ganzen Vorgang das eigentümliche Gepräge. (Par. III ff.) Im Anfang möge sich die Sprache formal an tierische Rufe angeschlossen haben, aber dem Menschen — anders wie jedem Tiere — sind Sprachlaute nicht vor allem 'Schall und motorisches Verhalten'. Dem Menschen bezeichnen Wörter jedesmal bestimmte Reize und Reizkombinationen und zwar in dem Sinne, dass die Wörter diese Reize aus einer ganzen Reihe von Situationen herausheben. Sogar ein Wort mit möglichst konkreter Bedeutung hat, insofern es tatsächlich ein menschliches Wort ist, zugleich einen abstrakten Charakter. Im V. Paragraphen kommen wir darauf zurück.

Weil die Wirklichkeit ein Ganzes zusammenhängender Vorgänge ist, kündigt jeder Reiz, sei es bedingt oder unbedingt, gewisse andere Reize respektive gewisse Prozesse an. Jeder Reiz hat Signalcharakter. (I. P. Pawlow hat besonders den Signalcharakter bedingter Reize betont.) Dabei hat durch adaptive Irradiation (sieh oben) gewöhnlich auch eine gewisse Verallgemeinerung statt. Wie gesagt aber deutet dabei das menschliche Wort Reize und Vorgänge auf eine besondere Weise an. Es *b e n e n n t* Reize, d. h. es bezeichnet Reize, welche hinwieder ihrer Natur nach selbst Signalcharakter haben, aber es deutet sie nicht in der Weise an wie dies z. B. ein bedingter Reiz zweiter oder dritter Ordnung u. s. w. beim Tier tut. Das Wort hebt ja die benannten Reize aus einer ganzen Reihe von Situationen heraus; es wird da abstrahiert auf eine Weise, die auf tierischem Niveau ausgeschlossen ist. Infolgedessen werden in

<sup>11</sup> Vgl. auch K. M. Bykov c. s.: o. c. besonders S. 550 und Kap. 62.

sehr verschiedenartigen, oft auch neuen Situationen die mit dem Wort bezeichneten Reize von dem Wort *e r s e t z t*. Das hat sich u. a. bei zahlreichen Versuchen herausgestellt. Wenn der Versuchsleiter eine bedingte Reaktion gewisser Blutgefäße (in diesem Falle Zusammenziehung), jedesmal nach dem Läuten einer Glocke, bei der Versuchsperson herangebildet hat, so kann er bei der Fortsetzung der Versuchsserie plötzlich sagen: „Ich läute die Glocke“, statt dass er dies wirklich tut und nichtsdestoweniger wird sich die Reaktion der Blutgefäße vollziehen. (Falls man etwas anderes sagt, z. B.: „Das Wetter ist schön“, so reagieren die Blutgefäße nicht. Also ist tatsächlich die Wortbedeutung Ursache des betreffenden Verhaltens). So etwas kommt bei Versuchen mit Tieren nicht in Frage. Zwar kann man dasjenige, das für den Menschen ein Wort ist, in Versuchen mit Tieren als bedingten Reiz verwenden, aber das „Wort“ behält dann denselben (beschränkten) Signalcharakter aller anderen Reize.<sup>12</sup>

Beim Menschen, mit seinem vor allem in der Arbeit phylogenetisch zu höherer Entfaltung gelangten Nervensystem, ist es möglich solche abstrahierende Bezeichnungen, Wörter, heranzubilden. (In der Regel sind diese abstrahierenden Bezeichnungen mit motorischer Aktion verbundene Laute und diese werden mit Hilfe verschiedener Organe, darunter Stimmbänder, Kehle, Mund und Nase, erzeugt. Bei vielen Völkern werden die Sprachlaute ihrerseits durch Schrift wiedergegeben, aber wesentlich wird dadurch nichts am Wort geändert). Wie geht das vor sich?

Es stellt sich heraus, dass das menschliche Nervensystem auf der Grundlage der menschlichen Verrichtungen eine grosse Anzahl bedingte nervale Verbindungen im Anschluss an alle möglichen Reizkombinationen erwerben kann, und dabei ist der Mensch imstande, jeder von diesen Kombinationen Namen beizulegen, d. h. sie mit Wörtern zu bezeichnen. Dies enthält, dass Wörter nicht früher entstehen, als wenn eine verfeinerte Analyse und verwickelte Synthese in Bezug auf die zu benennende Sache stattgefunden haben; das heisst: verfeinert und verwickelt im Vergleich zur Leistung, bevor das Subjekt die Sprache verwendet. Also sind Wörter nur möglich, wenn das Unterscheiden genügend 'scharf' geworden ist.

Diese These wird u. a. durch folgende Versuche mit 20 Monate alten Kindern von M. Kolzowa unterstützt. Es wurde dabei mit zwei Gruppen gearbeitet. Bei einer Gruppe wurden auf die Laute *Kukla* (= Puppe) im unmittelbaren Zusammenhang mit dem Gegenstand, den die Sprachbenutzer so nennen, systematisch drei bedingte Reflexe gebildet. Diese betrafen eine bestimmte Puppe: Untersuchung und Manipulation damit. Die Reflexe wurden ungefähr 620mal durch einen unbedingten Reiz bekräftigt.

<sup>12</sup> K. M. Bykow: „Grosshirnrinde und innere Organe“ (aus dem Russ.), Berlin. 1953, S. 248/9 und K. M. Bykov c. s.: o. c. („Text-Book...“), Kap. 73.



Bei der andren Gruppe wurden in diesem Zusammenhang dreissig bedingte Reflexe gebildet. Diese wurden nur 120mal bekräftigt.

Dann wurde jedes Kind gesondert gegenüber einer Sammlung von verschiedenartigen Spielzeugen gestellt und ihm wurde gesagt, alle Puppen herauszupacken.

Den Kindern der ersten Gruppe gelang es nicht. Sie griffen entweder nur nach der von ihnen beim Versuch verwendeten Puppe oder nach allen. Sie verfügten über eine Situationsbezeichnung '*Kukla*', mit der nur wenige Merkmale verbunden waren. Wenn die Vorstellung schon einigermaßen umrissen geworden war, so erkannten sie zwar ihre eigene '*Kukla*', aber keine weiteren Puppen wieder. (Man darf voraussetzen, dass letztere für diesen Fall 'Hintergrund' blieben). Wenn die Ungeformtheit des Erfassens sich (mutmasslich) noch etwas verringert hatte, kam es zu einer undifferenzierten Verallgemeinerung: alles mögliche wurde gegriffen. Es gibt hier keine Veranlassung zur Annahme, das Kind habe weitgehend abstrahiert. Im Gegenteil: das Kind konnte die Spielsachen nur unklar und auf keinen Fall wohlüberlegt unterscheiden. Keines von den Kindern dieser Gruppe hatte eine Vorstellung der Puppe als Gattung und keines dieser Kinder kannte also das W o r t Puppe.

Dagegen holten die Kinder der zweiten Gruppe alle Puppen heraus, obgleich sie nur eine der Puppen jemals gesehen respektive nur eine der Puppen früher in Händen gehabt hatten. Sie hatten sich das W o r t Puppe wirklich zu eigen gemacht.

Fortsetzung des Versuchs ergab, dass für Kinder in diesem Alter *Kukla* die Puppen als Gattung zu bezeichnen anfangen kann, wenn 15 bis 20 bedingte Reflexe mit einer Puppe und mit den Sprachlauten *Kukla* gebildet worden sind.

Zum Überfluss wird hier noch einmal erwähnt, dass I. P. Pawlow die Wörter wegen ihrer abstrahierend-bezeichnenden Eigenart — weil sie alle erdenklichen Reize unter den verschiedensten Umständen ersetzen können (sieh oben) — zweite Signale der Wirklichkeit (Signale der Signale) und die Sprache das zweite Signalsystem genannt hat.<sup>13</sup>

### III

#### *Gesellschaftliche Grundlage des vagen und des scharfen Erfassens*

Die im Vorhergehenden erörterten Daten ergeben folgende vorläufige Ausgangspunkte für unsere weitere Betrachtung.

Der Mensch wird zuerst demjenigen, das er am schärfsten abgrenzt (wohlverstanden handelt es sich um Schärfe über ein bestimmtes Minimum)

<sup>13</sup> Faktisches Material bei K. M. Bykov c. s.: o. c. Kap. 72 u. 73, besonders S. 747, und bei A. Pannekoek: „Het ontstaan van de mens“, Amsterdam—Antwerpen, 1957.

Namen beilegen. Er wird benennen, was er verhältnismässig gründlich kennt, d. h. was er auf einem die Sprache ermöglichenden Niveau zerlegt und wieder zusammengefügt hat.

Wie dargelegt, ist es für das Entstehen von Wörtern notwendig, dass eine gewisse Anzahl bedingter nervaler Verbindungen, im Rahmen der Arbeit und des Gemeinschaftslebens, auf die betreffenden Laute und die dadurch zu bezeichnenden Reize (die Lage) gebildet worden sei. Dass nachher auch Kleinkinder zu reden anfangen, steht nicht im Widerspruch zu unsern Bemerkungen über die Wichtigkeit der Arbeit, denn die Kinder erlernen eine schon existierende Sprache, welche einer in der Gesellschaft überlieferten Erfahrung entspriest.

Zu den bekanntesten, am gründlichsten analysierten und synthetisierten Dingen werden besonders diejenigen gehören, welche für das Fortbestehen und die Entwicklung der Gemeinschaft am wesentlichsten sind. Diese Dinge werden sozusagen ein Teil des möglichst Scharfunterschiedenen, möglichst Scharfumrissenen sein, was *n i c h t* besagt, dass alle die zahlreichen hiermit zusammenhängenden bedingten Reflexe fortwährend gesondert und klar von Bewusstseinserscheinungen vertreten werden. Auch innerhalb des Umrissenen tritt einmal dieses, einmal jenes Kennzeichen hervor; es hängt dies von der jeweiligen Lage ab, von dem Ausgangszustand und der aktuellen Reizung. In Jahre 1913 hat I. P. Pawlow schon eine unserer Meinung nach gelungene Charakterisierung der hirnpfysiologischen Grundlage der bewussten und damit verbundenen unbewussten höheren nervalen Vorgänge versucht. Wir beschränken uns darauf, die Quelle zu erwähnen.<sup>14</sup>

Es ist weiter nicht ausgeschlossen, dass in den primitivsten Sprachformen normaler Erwachsener — von welchen Formen zurzeit keine mehr übrig geblieben sein kann — kaum Redeteile oder Wortklassen existiert haben und dass es anfangs nur „undifferenzierte Satz Wörter“ gegeben hat. Den Ausdruck entnehme ich der Arbeit von J. Wils.

Bei fortschreitender Entwicklung der menschlichen Gesellschaft erlernen die Mitglieder immer Neues und am von alters her Bekannten werden neue Eigenheiten erkannt, welche ihre Position im Ganzen bekommen. Es werden dadurch einerseits immer neue Sachen mit Namen bezeichnet werden können, anderseits werden die vertrautesten, namentlich auch die wesentlichsten, für bedeutend gehaltenen Sachen im Vergleich zu den übrigen derart hervortreten, dass man sie auf eine *n e u e* Weise benennt. Dadurch werden hinfert in einigen oder in vielen Fällen scharfumrissene Sachen, besonders aber das Wesentlichste, das, was man für möglichst wichtig hält, auf eine *a n d e r e* Weise mit Wörtern bezeichnet werden, d. h. anders wie die unklar erfassten Sachen; letztere sind nicht so wesentlich, sie werden für weniger wichtig gehalten und

<sup>14</sup> I. P. Pawlow: Sämtliche Werke, III/1, Berlin, 1953, S. 177/8.

sind somit in gewissem Sinne weniger bekannt. So kann man durch fortgesetzte Analyse und Synthese in einer Reihe von Fällen Subjekt, Objekt und Handlung in solcher Weise ausscheiden, dass dies in der Sprache zum Ausdruck gelangt. „In welchen Vorgängen die psychische Entwicklung bei alledem nun eigentlich besteht“, meint J. Wils, „zeigt sich am klarsten in Sprachen wie Yoruba, Ewe, Ana, Gbari und teilweise auch Tehi, Ga und Gedebo; darin kann, gerade wie in verschiedenen anderen primitiven Sprachfamilien — im Indonesischen, in nordamerikanischen Indianersprachen — das Hauptwort zunächst durch Reduplikation aus dem entsprechenden Verbalstamm abgeleitet werden. So ist z. B. yoruba *ri* 'sehen', aber *riri* ist 'ein Sehen' (*a seeing*, engl.); *peja* heisst 'fischen', aber *pejapeja* 'Fischer'; *pejapeja* ist wortgetreu übersetzt ungefähr 'es-fischt-dort-immer, der-immerwährend-fischt'. Durch regelmässige Wiederholung wird das primitive Impersonale allmählich zum richtigen Substantiv. Es macht sich ein gewisses Gefühl der Bekanntheit geltend.“<sup>15</sup>

Wils betont einseitig die Wiederholung und lässt die Zahl und die Verschiedenheit der neuen Verbindungen unberücksichtigt. Folglich befasst er sich kaum mit der entscheidenden, gesellschaftlichen Seite des Prozesses, aber übrigens scheint seine These richtig zu sein.

Die Entwicklung der Sprache und der Gesellschaft geht weiter. Es entstehen nicht nur (u. a. in der von Wils geschilderten Weise) Nennwörter und Zeitwörter, sondern es werden sich auch Wortklassen bilden, wiewohl meistens in einem weiter fortgeschrittenen Stadium der Gesellschaft. Nach und nach wird die Lage derart, dass die wichtigsten, für möglichst bedeutend gehaltenen Dinge — welche immer zum innerhalb dieses Gemeinwesens möglichst scharf Umrissenen, möglichst gründlich Zerlegten gehören — miteinander etwa sprachlich anders bezeichnet werden wie die nicht so hoch geschätzten Dinge. Die letztgenannten zeigen die Neigung, zum „Hintergrund“ zu werden oder mindestens werden sie nicht so tief analysiert und synthetisiert. (Sieh Par. IV.) Die umrissenen, als bedeutend erfassten Wesenheiten werden in der Sprache auch am ersten individualisiert und bekommen vor dem Übrigen Einzähl- und Mehrzahlformen; die weniger wichtigen, vager erfassten Wesen bleiben noch eine Zeitlang ohne eigentlichen Numerusunterschied. (Vgl. Par. I.)

Es sind nicht nur Numerusformen, die etwa bei solcher Entwicklung Bedeutendes und Umrissenes vom weniger Wichtigen, unklar Erfassten abgrenzen. Die beiden Hauptkategorien — häufig unterverteilt und dabei nicht stets vor allem in zwei Gruppen gespaltet — können zur näheren Kennzeichnung allerhand 'Klassemkmale' bekommen. Die Namen der bedeutenden Wesenheiten sind dabei zuerst an der Reihe. (Übrigens ist es möglich, dass in bestimmten Frühstadien der menschlichen Gesellschaft vielmehr Bei-

<sup>15</sup> J. Wils: „De nominale klassificatie in de Afrikaansche negertalen“, Nijmegen, 1935, S. 69/70.

ordnung und nicht Unterordnung vorliegt. Im Falle der Beiordnung können viele Sachen bald als 'Figur', bald als 'Hintergrund' erfasst werden. Wir lassen dies in diesem Artikel ausser Betracht). Die Namen der zu einer und derselben Kategorie gehörenden Dinge können durch ein Wort, das seinerseits eine bestimmte Beziehung oder Eigenheit bezeichnet, verlängert werden. In wiederum andern Fällen werden Wortklassen durch bestimmte Selbst- oder Mitlaute oder durch Metathesen gekennzeichnet.

Die Klassifikationswörter können im Verlauf der Zeit durch phonetische und ähnliche sowohl wie durch gesellschaftliche Ursachen zu Präfixen, Suffixen, Infixen werden.<sup>16</sup>

Man soll dabei erwägen, dass von Anfang an bei der Gruppierung von Wörtern allerlei Maszstäbe möglich sind. (Par. V.) Zwar spielen dabei 'bedeutend' im Zusammenhang mit scharfem, klarem Erfassen sowie 'unbedeutend oder weniger wichtig' im Zusammenhang mit vagem Erfassen immerfort eine Rolle, aber es tun sich dabei eine Masse von Verwicklungen hervor; im Folgenden werden einige davon erwähnt.

#### IV

##### *Entstehung und Entwicklung von Klassifikations-Systemen*

In den Sprachen primitiver Gemeinwesen sind die Klassifikations-Systeme bisweilen kompliziert. Dasselbe trifft oftmals für die Grammatik zu. Dies führt aber offenbar bei den einheimisch Redenden zu keinen besonderen Schwierigkeiten. Die Wörter stehen wegen der Bedeutung oder Form oder beiderlei in einer bestimmten Klasse.

Nun ist seit langem in der Sprachforschung bekannt, dass Wortklassifikationen u. a. durch den Vorgang, welchen man 'Analogie' genannt hat, vielumfassend werden können.<sup>17</sup>

Wenn man seine Meinung auf Untersuchungen aus der Pawlowschen Schule stützt, darf man annehmen, dass sich hier eine elektive Verallgemeinerung von schon gebildeten, zusammengesetzten bedingten Reflexen geltend macht. Bei Menschen sowohl wie bei höheren Tieren hat man erfahrungsgemäss festgestellt, dass bedingte nervale Verbindungen nicht nur auf eine bestimmte Gruppe von Reizen, sondern auch auf die *S t r u k t u r* einer solchen Gruppe gebildet werden, vorausgesetzt dass das Subjekt die Kombination genügend zerlegt und zusammengefügt hat. In der lebenden menschlichen Sprache ist die Lage immer kompliziert, so dass dabei die elektiven Verallgemeinerungen somit auch niemals nur auf einer Struktur basieren; je nach den Umständen entscheidet einmal eine, einmal eine andere Strukturbeziehung.

<sup>16</sup> G. Royen: o. c. („Die nominalen Klassifikations-Systeme..."), besonders Kap. III, Paragraphen 7, 14 bis einschliesslich 17.

<sup>17</sup> G. Royen: o. c. mehrere Stellen über 'Analogie', 'Formalisierung' u. s. w.

Ein Faktor, der immer einwirkt — aber nicht immer in demselben Masse — ist die festbegründete historische Überlieferung. Alte Formen stellen sich als ausserordentlich zähe heraus und behaupten sich — wiewohl verwandelt oder geschwächt — etwa Jahrtausende hindurch, nachdem ihr Urinhalt verlorengegangen ist. Als Beispiel erwähnen wir das grammatische Geschlecht (Genus) in einer Reihe von indogermanischen Sprachen.

Was die Verallgemeinerung von Strukturen bei der Wortklassifikation anbetrifft, möge folgende Probe dienen. Im Niederländischen kann etwas *kleines* — klein im Vergleich zu einer Norm wie die gewöhnlichen Dimensionen einer bestimmten Gattung von Objekten — durch ein Diminutiv bezeichnet werden; das Verkleinerungswort hat meistens eine Endsilbe auf *-je* und kommt in die sächliche Substantivklasse (neutrum), was gewisse formal grammatische Folgen hat. Die Ursache ist u. a., dass eine Struktur 'grösser: kleiner', im Zusammenhang mit einigen immer wiederkehrenden formalen Kennzeichen des Sprachgebrauchs, auch immer wieder verallgemeinert wird. Holländische Kinder im Alter, wo man obenerwähnte Regel noch nicht bewusst durchdenken und noch nicht in Worte fassen kann, wenden die Regel doch meistens ohne Verstösse an, auch für neue Fälle.

Einige Weisen der Verallgemeinerung von Strukturen im Zusammenhang mit der Wortklassifikation verdienen unsere Aufmerksamkeit. Wenn man infolge der im vorhergehenden Paragraphen dargestellten Faktoren wichtige Dinge, die man praktisch gründlich kennt, als Umrissenes erfasst, entsteht die Neigung, Wesenheiten, die man aus andern Gründen für bedeutend hält und die man gar nicht gut kennt und auch nicht beherrscht, ebenfalls als Umrissenes zu erfassen. Zum grossen Teil haben wir es dann mit Phantasie, mit Schein, zu tun, aber die Abgrenzung, z. B. Individualisierung, findet dennoch im Gedanken- und Gemütsleben statt. Es handelt sich u. a. um vermutete 'übersinnliche Kräfte' oder fremde, unverstandene Angelegenheiten, deren zwingende Macht man empfunden hat. Namen solcher Dinge kommen auf dieser Grundlage in die Klasse für Wörter, welche hoch geschätzte Wesenheiten bezeichnen und sie kennzeichnen sich durch die formalen Eigenheiten dieser Klasse. In allen jenen Sprachen, die Wortklassen besitzen, findet man — soviel der Verfasser dieses Artikels weiss — die Namen der aktuellen geehrten Gottheiten in den höheren Wertungsklassen. Dabei fällt u. a. ihr individualisierter Charakter auf.

Eine ähnliche Verallgemeinerung der Struktur bemerkt man auch im Zusammenhang mit nicht eben so ganz bedeutenden Angelegenheiten: es kann sich die Tendenz entwickeln, Dinge, welche man gar gut kennt, aber über welche man selbst Gewalt hat oder die man aus andern Gründen für nicht so wichtig hält, als Unklares, Nichtumrissenes, zu erfassen. Auch dies gründet sich gewissermassen auf Phantasie, andererseits aber wird solchen Dingen tatsächlich weniger Aufmerksamkeit geschenkt, so dass

sie zum wenigsten im Bewusstsein vag bleiben. Im Odschibwe (Ojibwe) und im Krie (Cree) gehören der allgemeine Name für 'Pfeil' und das Wort für 'Holzpfel' zur niederen Wertungsklasse, aber das Wort für 'Pfeil mit eiserner Spitze' gehört zur höheren Klasse; das Wort für 'Flinte im allgemeinen' finden wir in der niederen, aber das Wort für 'Doppelflinte' in der höheren Wertungsklasse.<sup>18</sup>

Man kann darüber einige womöglich zu prüfenden Mutmassungen äussern. Davon abgesehen, dass 'Pfeil im allgemeinen' und 'Flinte' gegenüber 'besonderen Pfeilen' und 'besonderen Flinten' Abstraktionen sind (Paragraph V), sind diese Wörter vermutlich mit den weniger modernen Pfeilen und Flinten verbunden. Jedenfalls trifft das für 'Holzpfel' zu. Altmodische Waffen kommen ausser Gebrauch und sie werden im Vergleich zu modernen überaus weniger bewertet. Wenn vielleicht auch früher ihre Namen schon zur 'leblosen' Klasse gehörten, muss man doch sagen, dass diese Wörter, wie dem auch sei, offenbar nicht in die 'lebende' Klasse gelangen konnten und zwar im Gegensatz zu 'Eisenpfel' und 'Doppelflinte'. Es ist in der Völkerkunde allgemein bekannt, dass primitive Jäger verbesserten Waffen ausserordentlich hohen Wert beilegen, z. B. Eisen- im Vergleich zu Holzpfelen.

Es folgt ein zeitgenössisches Beispiel des unklaren Erfassens, als mutmasslicher Ausfluss der Geringschätzung für Gegenstände, die das Subjekt schärfer hätte abgrenzen können. Ein in Holland sich aufhaltender Amerikaner war der Meinung, dass die holländischen Frauen nicht interessant und 'sich alle ähnlich' seien. Das Äussere holländischer und amerikanischer Frauen aus entsprechenden Milieus differiert jedoch objektiv nicht derart, dass es richtig wäre, es für wahrscheinlich zu halten, dass das Urteil dieses Amerikaners physiologischer Unfähigkeit zum Unterscheiden entsprang.

Nicht nur die Verallgemeinerung von Strukturen, sondern auch der umgekehrte Verlauf nervaler Verbindungen muss bei der (analogischen) Erweiterung von Wortklassifikationen erheblich ins Gewicht fallen.

Sowohl bei Laboratoriumsversuchen als im Alltagsleben ergab sich folgendes: Wenn der Reiz A eine Voraussetzung (Bedingung) der Reaktion B' geworden ist, so wird umgekehrt ein Reiz B (der unbedingt B' auslöst), eine Voraussetzung der (gegebenenfalls unbedingt dem Reiz A folgenden) Reaktion A' werden. Wenn man einen Hund lehrt, auf einen Hautreiz, der ihn unbedingt die Hinterpfote aufheben macht, Speichel abzusondern, so stellt sich nachher heraus, dass der Hund die Hinterpfote hebt, wenn man ihn füttert ohne den unbedingten Hautreiz fürs Aufheben der Pfote zu geben. Auf dem nämlichen Prinzip beruht die bekannte Erscheinung, dass ein Hund, der die Pfote gibt, wenn man ihm ein Küchel zeigt, das er dann auffressen darf, aus eigenem Antrieb

<sup>18</sup> J. P. B. de Josselin de Jong: o. c., S. 145.

die Pfote reicht, 'damit er ein Küchel bekomme'. Die Kette nervaler Verbindungen kann auch hier in zwei Richtungen verlaufen. Das Zeigen des Küchels, bei dem anfangs der Meister die Pfote des Tieres hochbrachte, wird ein bedingter Reiz und zwar sowohl für das Aufheben der Pfote als für die Speichelabsonderung und weitere Nahrungsreaktionen beim Hunde. Wenn der Hund Appetit bekommt d. h. wenn eine Reihe von Nahrungsreizen ('Hunger') aus dem inneren Milieu einwirkt, darunter Speichelabsonderung, so folgt diesmal ein bedingtes Aufheben der Pfote.

Bei Menschen sind ähnliche Erscheinungen festgestellt worden. Das Anschauen von Speisen enthält unbedingt gewisse Empfindungen; im Normalfall werden diese mit Erinnerungsspuren früherer Empfindungen und mit strukturierenden höheren nervalen Vorgängen (Begriffen) zu einer Wahrnehmung vereint. Diese wird ihrerseits eine Erinnerungsspur hinterlassen. Unter übrigens geeigneten Umständen bewirken visuelle Eindrücke in Bezug auf Speisen bedingte Speichelabsonderung: das Wasser läuft einem im Munde zusammen. Wenn man nun hungrig ist, so erscheint — wie beim Hund — unbedingter Speichel, aber sodann können beim Menschen bedingte Vorstellungen bestimmter Speisen, einer Mahlzeit u. s. w. auftreten. (Diese Vorstellungen fördern wiederum den Speichelfluss und umgekehrt, bis dass ein relatives Gleichgewicht erreicht worden ist. Früher oder später wird auch eine Hemmung folgen, doch interessiert uns das in diesem Augenblick nicht). Erinnern wir uns der Phantasien über ausgedehnte Menüs im Hungerwinter 1944/45.<sup>19</sup>

Aus einer Reihe von Spracherscheinungen kann man den Schluss ziehen, dass beim Zustandekommen von Wortklassifikationen derartige Prozesse vor sich gehen. Ein Wort kann dadurch in eine bestimmte Klasse gelangen, dass es, ungeachtet der anfangs verwendeten Kriterien, die für diese Klasse charakteristische *F o r m* bekommen hat. Es wäre aber unrichtig zu glauben, dass von jetzt an die Angelegenheit rein formal behandelt wird. Tatsächlich verläuft hier die Verallgemeinerung der *g a n z e n* Struktur in entgegengesetzter Richtung. Das heisst: Wenn das Wort einmal die für die betreffende Klasse charakteristische Form bekommen hat, so wird das benannte Ding auch mehr oder weniger für eine Wesenheit der fraglichen Gruppe angesehen. In der Linguistik spricht man von 'Volksetymologie'. Ein holländisches Musterbeispiel ist *gaanderij*. Das über Frankreich aus Italien hergekommene Wort *galerie* ist der Name für einen langen, überdeckten Raum. Der vordere Wortteil *ga-* hatte anfangs keine Beziehungen zum holländischen *gaan* (= gehen), aber das sprachbildende Volk der Niederlande hat die *galerie* (unter dem Einfluss dieses *ga-*) vor allem als einen Raum, wo man viel *geht*, erfasst, daher: *gaanderij*. (Vergl. holl. *branderij* (= Brennerei), 'wo man brennt'; *brouwerij* (= Brauerei), 'wo man braut', u. s. w.).

<sup>19</sup> Vergl. auch K. M. Bykov c. s.: o. c. S. 618/9.



Bei der Verallgemeinerung von Strukturen in umgekehrter Ordnung braucht man auch keineswegs nur von der Wortform auszugehen. Wenn man z. B. bedeutende, in der Praxis gut analysierte und synthetisierte Dinge als 'Umrissenes' erfasst (siehe oben), so wird die Neigung merklich, nicht so wichtige, aber doch aus irgendeinem Grunde gut bekannte, 'umrissene' Dinge als wichtig zu betrachten. Unverzüglich müssen wir aber beifügen, dass diese Verallgemeinerung von einer anderen, oben erörterten durchkreuzt wird, nämlich von der Tendenz zum vagen Erfassen gut bekannter aber nicht so wichtiger Sachen und zwar mehr oder weniger im Widerspruch mit der Praxis. Bei vorgeschrittener Entwicklung kann aber sowohl eine als die andere unrealistische Tendenz überwunden werden. Die gesellschaftliche Lage wird dabei immer massgebend sein.

Etwas ähnliches bemerken wir im Zusammenhang mit Dingen, die für ein Gemeinwesen womöglich wichtig, jedoch dort wenig bekannt sind, respektive Wesenheiten, die in einer Gemeinde faktisch kaum bekannt sind, jedoch (oft fälschlich oder ohne Grund) dort für wichtig gehalten werden. In diesem Falle durchkreuzen sich die verschiedenen Tendenzen viel weniger, weil es sich nämlich jedesmal um praktisch unterschiedene Kategorien handelt. Folgendes möge dies deutlich machen. Etwas, das für die Gesellschaft wichtig sein könnte, aber wegen der herrschenden Lage dort kaum bekannt ist, wird man auf der Grundlage dieser Unbekanntheit unklar, vag erfassen. Die Reflexe, welche dies verkörpern, werden auch umgekehrt verlaufen, mit dem Erfolg, dass dieses Unbekannte, vag Erfasste aus diesem Grunde Widerstreben erweckt; es wird für unbedeutend und in extremen Fällen für verwerflich gehalten: 'unbekannt, unverlangt'. Damit wollen wir natürlich nicht behaupten, dass der Konservatismus nur auf dem umgekehrten Verlauf gewisser Strukturbeziehungen basiert: dieser umgekehrte Verlauf der Strukturbeziehungen bildet nur eine allgemeine nervenphysiologische Grundlage. Die massgebenden Lebensinteressen der betreffenden Redenden, ihr Entwicklungsniveau, ihre Kenntnisse und Fähigkeiten überhaupt entscheiden darüber, welche der etwa sich widersprechenden Tendenzen in irgend einem Falle oder irgend einer Gruppe von Fällen den Sieg davontragen werden.

Jetzt noch das 'klare und scharfe' Erfassen von Dingen, die man eigentlich nicht kennt oder deren Existenz man ohne Grund voraussetzt, aber die man mit Recht oder fälschlich als wichtig betrachtet. Diesmal erfasst man die tatsächlich unbekannten Dinge nicht vag und man hält sie weder für unbedeutend noch verwirft man sie. Wie ist das möglich? Es ist möglich, weil wie gesagt komplizierte gesellschaftliche Faktoren entscheiden: es gilt hier z. B. Gottheiten oder von Fremden angewendete Machtmittel, welchen das Gemeinwesen nicht gewachsen ist und die vorderhand von ihren Mitgliedern nicht ergründet werden können. Im Vorhergehenden haben wir darauf schon aufmerksam gemacht.

Vorhin habe ich behauptet, dass im Verlauf der Phylogenese, unter gesellschaftlichem Einfluss, allerhand unrealistische Tendenzen womöglich besiegt werden. Dies geschieht bisweilen gleichsam etappenweise und unter jahrhundertelanger Beibehaltung alter Formen. Diese können wie gesagt in der Sprache ein besonders zähes Leben haben. In dieser Weise mögen grammatische Gewohnheiten, entweder mit ihrem Urinhalt verbunden oder nicht, möglichst weit verallgemeinert werden, einschliesslich der Umkehrung von Strukturen. Alsdann kann z. B. *j e d e s* Ding vag sowohl wie scharf erfasst werden, was in gewisser Hinsicht der praktischen Wirklichkeit entspricht; es gelangt hier, im Anschluss an eine historische Entwicklung, in der Sprache zum Ausdruck.

Dieser historische Einfluss trägt in hohem Grade zu gewissen Erscheinungen in u. a. semitischen und indogermanischen Sprachen bei. Als Beispiele mögen Arabisch und Holländisch dienen. Wir bemerken dabei, dass der Name einer Person oder Sache, insofern diese Person oder diese Sache als Umrissenes erfasst wird, zur (ehemals) höheren Wertungsklasse gehören kann, während das etymologisch unmittelbar verwandte Wort für dieselbe Wesenheit, wenn sie als vages, nicht-umrissenes Ding erfasst wird, der (ehemals) niederen Wertungsklasse angehört.

Im Arabischen findet man die Namen von männlichen Wesen, sofern individualisiert, meistens in der höheren Wertungsklasse, aber falls sie nicht individualisiert sind (d. h. falls sie kollektiv erfasst sind), gelangen diese Namen in die niedere Wertungsklasse. Beispiel: Von *kādīn* (= Richter) sind Singular und Distributivplural (*kādūna*) Maskulina (höhere Wertungsklasse), aber der Kollektivplural *kuḍatun* ist ein Femininum (niedere Klasse).<sup>20</sup> Wir bemerken, dass inzwischen durch diese und andere Erscheinungen die (zwei) nominalen Klassen (Genera) im Arabischen die alte Bedeutung von Wertungsklassen mehr oder weniger verlieren.

Die holländischen Substantive teilt man gegenwärtig in *de*- und *het*-Wörter ein. (Bei der pronominalen Verweisung spielen auch jetzt die *d r e i* grammatischen Geschlechter im Holländischen noch eine Rolle). Es ist nicht lange her, dass in der Schriftsprache die *de*-Wörter aus zwei Klassen bestanden (Maskulina und Feminina). In den südlichen Niederlanden, auch Belgien, existiert der Unterschied noch einigermassen in der mündlichen Rede. Die zwei Arten von *de*-Wörtern erwähnen wir noch in Par. V. Vorläufig mögen wir betonen, dass nach einer Reihe von Untersuchungen, die in diesem Artikel ausser Betracht gelassen werden, die *het*-Klasse (das alte Neutrum) einer niedersten Wertungsklasse entstammt. *Z u m T e i l* ist für das Sprachgefühl auch heutzutage die *het*-Klasse das Untere oder Niedere. Es bekundet tiefe Verachtung, wenn eine Frau über einen Verehrer folgende Ansicht äussert: „*Trouwen met dát? !*“ (= „Mit d e m (Ding) heiraten? !“). Wenn sie sagt: „*Trouwen met*

<sup>20</sup> G. Royen: o. c., Kap. III, Par. 11, besonders S. 596/7.

*drie? !*'' (= „Mit diesem Menschen heiraten? !''), so ist auch dies nicht besonders ermutigend, aber der Reflektant wird wenigstens von ihr als eine Person betrachtet; (in diesem Falle: *de*-Klasse). Aber wenn er mit *dat* (*het*-Klasse) bezeichnet wird, ist er nach der Meinung der Redenden keine Person, sondern eine Sache und unter den gegebenen Umständen nicht individualisiert, sondern unbestimmt.

Es gibt nun im Niederländischen manche Fälle, in welchen die Einzahl und die (distributive) Mehrzahl eines Wortes *de*-Wörter sind, aber das entsprechende Kollektiv (in diesem Falle grammatisch ein Singular) zur *het*-Klasse gehört. Bisweilen hat das *het*-Wort im Vergleich zu den dazugehörigen *de*-Wörtern eine abweichende Bedeutung, aus der die geringere Bewertung erhellt, aber nicht immer gibt es einen solchen Bedeutungswandel. Im letztgenannten Falle (also ohne eigentlichen Bedeutungswandel) ist das Kollektivum offenbar hauptsächlich aus formalen Gründen in die „niedere Wertungsklasse“ gelangt und verliert diese Klasse soweit ihren alten Wertungscharakter. Aber dabei darf man meines Erachtens nicht vergessen, dass diese Art der analogen Wirkung nur dadurch möglich wurde, dass einmal das *vag* oder unklar oder kollektiv Erfasste tatsächlich das wenig Bewertete gewesen ist und dass dies auch zurzeit bisweilen noch gilt.

Es folgen Beispiele aus dem Holländischen. Wir wenden folgende Abkürzungen an: *de*- = *de*-Wort; *het*- = *het*-Wort; *sing.* = Einzahl; *pl.* = Mehrzahl; *tant.* = *tantum*; *m* = Maskulinum; *f* = Femininum; *n* = Neutrum; *eh.* = ehemalig; *beid.* = Maskulinum und Femininum; *koll.* = kollektiv oder Kollektivum; *distr.* = distributiv oder Distributivum. In Fällen, die vorhergehenden ähnlich sind, werden wenn möglich die Abkürzungen nicht wiederholt.

*Vogel* (= Vogel) (*de*-, *beid.*, *eh. m*; im offiziellen Wörterverzeichnis vom Jahre 1954 noch *m*), *vogels* (*pl.*, *de*-), *gevogelte* (*koll.*, *sing. tant.*, *het*-). In gehobener Sprache ist *gevogelte* einfach Kollektivum bei *vogels* ohne Bedeutungswandel, aber im Alltagsleben ist *gevogelte* besonders: totes Geflügel beim Händler. Man sieht, wie hier das Kollektivum eine Sache wird und zwar zur Bezeichnung des Toten dem Lebenden gegenüber. Lebendes ist im Vergleich zum Toten zugleich höher bewertet. (Paragraph V.)

*Boom* (= Baum), *bomen*, *geboomte*; *boef* (= Spitzbube; kann aber auch eine Frau bezeichnen), *boeven*, *geboefte*; *berg* (= Berg), *bergen*, *gebergte*; (nur ist *gebergte* nicht immer *sing. tant.* Es kann individualisiert werden und bedeutet dann 'eine Gebirgskette', *pl. gebergten* (*de*-)).

Bemerkung: Im Holländischen werden alle *het*-Wörter, wenn grammatisch pluralisiert, *de*-Wörter. Der Verfasser dieses Artikels fragt sich, wiefern man dies als Genuswechsel betrachten darf. Grammatiken des Holländischen tun dies, soviel er weiss, gewöhnlich *n i c h t*, aber entspricht dies der wirklichen historischen und lebenden Sprachüberlieferung? Im Griechischen und

Lateinischen hat oft das n pl. noch hauptsächlich Kollektivcharakter und bleibt also ein richtiges Neutrum, welches sich auch in der Mehrzahl formal von den beiden andern Geschlechtern unterscheidet. Das besagt aber noch nicht, dass dies in weiteren und neueren indogermanischen Sprachen auch der Fall ist).

Aus dem Vorhergehenden darf man natürlich nicht schliessen, dass umgekehrt, *het*-Wörter vornehmlich kollektiv oder vag Erfasstes bezeichnen. Die Wortklassen sind ja sowohl früher als zurzeit auf der Grundlage mehrerer Maszstäbe gebildet worden. (Par. V.) *Been* (= Knochen) ist auch individualisiert schon *het*- im sing. Vergl. weiter mit *berg* : *been*, *beenderen*, *gebeente*, *gebeenten*.

Einige Forscher führen die oben angedeuteten Unterschiede nur auf einen Gegensatz ‘distributiv: kollektiv’ zurück. Wie gesagt ist das nicht richtig, denn es handelt sich mehr im allgemeinen um die Unterscheidung ‘umrissen: ungeformt’. Es zeigt sich dies u. a. aus folgenden Beispielen, wo den Gegenstandsnamen nämlich kein Sammelname, sondern ein Stoffname gegenübersteht: das mit dem Stoffnamen Bezeichnete ist nicht kollektiv, sondern ungeformt, unbestimmt. *Steen* (= Stein als individualisiertes Exemplar: de-, eh. m), *stenen*; *steen* (= Steinart als Kollektion von Steinen einer bestimmten Art: de-, sing. tant., eh. f: vergl. auch Par. V; wenn man eine Mehrzahl braucht, ist nur ein andres Wort verwendbar: *steensoorten* (= Steinarten) oder *soorten steen* [= (wörtlich) Arten (von) Stein(en)]; *steen* (= Stein, als allgemeine mehr abstrakte Bezeichnung: Stoffname, *het*-, sing. tant.); *gesteente* (= Gestein als natürliche Steinart: *het*-), *gesteenten*. *Band* (= Band, d. h. ein Gegenstand zum Binden, aus Gewebe u. a. m.: de-), *banden*; *band* (= Produkt der Textilwerke, ein Gewebe (Stoff), aus welchem Bänder gemacht werden: *het*-, sing. tant., Stoffname).

Wir bringen in Erinnerung, dass eine Anzahl Forscher für die indogermanischen Sprachen (Griechisch und Latein mit einbegriffen) die Erscheinung des Genuswechsels im Zusammenhang mit distributiver und kollektiver Erfassung betont hat.<sup>21</sup> Ihre Theorien bleiben hier unberücksichtigt.

Zum Schluss bemerken wir, dass die Verallgemeinerung von Strukturen noch andere Weisen des Genuswechsels als die obenerwähnten verursachen kann. Im Ful z. B. geht ein Wort, das in der Einzahl zur einen Klasse gehört, in der Mehrzahl in die andere; es gibt in dieser Sprache nur zwei Wortklassen, so dass jedes Substantiv zwei Genera hat, je nach dem Numerus. Dabei sind aber diese Wortklassen auch (alte) Wertungsklassen, was sich aus der Klassifikation der Singulare ergibt. Dass nun der Name einer hoch bewerteten Wesenheit, wenn pluralisiert, in die Klasse der Namen von wenig bewerteten Dingen gelangt und dass, umgekehrt, der Name eines für nicht wichtig gehaltenen Dinges, wenn pluralisiert, in die höhere Wertungsklasse kommt, mag in manchen

<sup>21</sup> G. Royen: o. c., S. 594 ff.

Fällen noch mit Wertung — im Sinne des distributiven oder kollektiven, des vagen oder scharfen Erfassens — zusammenhängen. Dem soll jedesmal wo möglich nachgeforscht werden. Aber die Erscheinung kann ebenso sehr phonetische Ursachen haben, Bantu-Einflüssen entspriessen und so weiter.<sup>22</sup>

## V

### *U n g e f o r m t u n d u m r i s s e n m i t a n d r e n U n t e r s c h e i d u n g e n k o m b i n i e r t*

Im vorliegenden Artikel mögen über diese Seite der Sache einige vorläufige Bemerkungen genügen.

Laut Vorhergehendem müssen wir den Unterschied zwischen 'Ungeformtem' und 'Umrissenem' als einen sehr alten Faktor bei der Wortklassifikation betrachten. Wegen der biologischen Grundlage dieses Unterschieds (Par. II), dürfen wir glauben, dass er von Anfang an zur Einteilung beigetragen hat. Aber auch andere Kriterien, dem gesellschaftlichen Leben entspringend und gestützt auf Kenntnisse und Fähigkeiten, müssen immer eine Rolle gespielt haben. Es steht fest, dass solche Maszstäbe nachher überwiegenden Einfluss bekommen haben.

Eine Anzahl anatomischer und physiologischer Elemente, welche für die ganze Menschheit charakteristisch sind, äussert sich begreiflicherweise in den Klassifikations-Systemen etymologisch nicht-verwandter Sprachen. Auf derartige Weise äussern sich allgemeine Gesetze der gesellschaftlichen Entwicklung. Daneben haben besondere, verschiedenartige Erlebnisse der Völker die Mannigfaltigkeit der Sprachen und der Klassifikationen verursacht.

Die Zahl der Wortklassen kann, wie sich herausstellt, zu- und wieder abnehmen. Bekanntlich hat es im hypothetischen Urindogermanischen vermutlich in gewissen Perioden zwei Hauptklassen gegeben (vielleicht in mehreren Weisen untereingeteilt) und zwar die Klasse der Namen von aktiv-transitiven Wesenheiten gegenüber der Klasse der Namen von passiv-intransitiven Wesen. (C. C. Uhlenbeck u. a.)<sup>23</sup> J. P. B. de Josselin de Jong (o. c.) meint, die Einteilung in 'lebend' und 'leblos' im Algonkin habe wesentlich den nämlichen Inhalt als die eben erwähnte urindogermanische Einteilung, so dass man auch in Bezug auf letztgenannte Sprache eine Einteilung auf Grundlage des Kriteriums 'lebend: leblos' voraussetzen dürfe. Wenn nun tatsächlich im Urindogermanischen und Uralgonkin oder in einem von diesen zweien das Kriterium 'aktiv-transitiv: passiv-intransitiv' eine Zeitlang massgebend war, so ist dabei doch — wie ich nachgewiesen zu haben glaube — die Unterscheidung 'umrissen: ungeformt' nie verschwunden.

<sup>22</sup> G. Meinhof: „Die moderne Sprachforschung in Afrika“, Berlin, 1910 und „Die Sprachen der Hamiten“, Hamburg, 1912; G. Royen: o. c. S. 846/64.

<sup>23</sup> C. C. Uhlenbeck in: 'Museum', 1898.

Besonders das 'Aktiv-transitive' konnte nun als Umrissenes, das 'Passiv-intransitive' als Ungeformtes erfasst werden. Dies entspricht dem Umstand, dass das als aktiv-transitiv Betrachtete am höchsten bewertet, das 'Passiv-intransitive' weniger bewertet gewesen sein soll und zwar in gesellschaftlicher Hinsicht. Was für Dinge sozial sehr angesehen seien oder nicht, hängt vom Charakter und vom Niveau des betreffenden Gemeinwesens ab. Wir hoffen dieser Sache einen besonderen Aufsatz widmen zu können.

Schon jetzt mögen wir hervorheben, dass Entwicklungen, welche zu der überwiegenden Stellung von einem der beiden Geschlechter in der Gesellschaft geführt haben, auch einen grossen Einfluss auf die Sprachform ausgeübt haben müssen. Die Völker, die Urindogermanisch im Sinne Uhlenbecks u. a. gesprochen haben, hatten womöglich eine Gesellschaft mit Gleichberechtigung der beiden Geschlechter oder es kann ein Mutterrecht ohne gesellschaftliche Unterdrückung der Männer massgebend gewesen sein oder auch: die 'urindogermanische' Sprache war aus einer Zeit, in der die erwähnten sozialen Verhältnisse noch existierten, übrig geblieben. Es scheint sicher zu sein, dass zufolge der urindogermanischen nominalen Einteilung in zwei Klassen die Namen von Männern und Frauen sich zusammen in der höheren Wertungsklasse fanden, was wiederum nicht bedeutet, dass die Namen aller Männer und aller Frauen zur höheren Wertungsklasse gehörten. Nicht nur Bezeichnungen für menschliche Wesen, sondern auch manche anderen Substantive muss man hier in die höhere Wertungsklasse unterbringen. (Vgl. u. a. De Josselin de Jong, o. c.) Dass dabei die hoch bewerteten Wesenheiten schärfer, die für nicht so wichtig gehaltenen vager erfasst wurden, erhellt wie gesagt schon aus der ursprünglichen numerischen Indifferenz der Wörter der niederen Wertungsklasse gegenüber den Singular- und Pluralformen der Substantive aus der höheren Klasse. (Par. I.)

Der hypothetischen urindogermanischen Einteilung in zwei Klassen folgte, wie dem auch sei, eine Einteilung in drei Klassen. Dabei gelangten im Grundsatz die Namen von männlichen Wesen in eine, die Namen weiblicher Wesen in eine andere Klasse, während auch die Wortklasse zur Bezeichnung der 'leblosen' Dinge, mit zum Teil verwandelter Bedeutung, behalten blieb. In einer gewissen Periode wurde offenbar der Gegensatz (oder mindestens Unterschied) 'Mann: Weib' zum Ausgangspunkt, denn von alters her sind zwei der drei Wortklassen in indogermanischen Sprachen danach benannt worden. Die dritte — ehemalige 'leblose' respektive 'passiv-intransitive' des Urindogermanischen — bezeichnete man als 'neuter' = weder zur einen noch zur andern Seite gehörend. Deutsch 'sächlich' ist in diesem Falle ebenso sehr „weder maskulinum noch femininum.“ Das augenscheinliche Auseinanderfallen der früheren 'aktiv-transitiven' Gruppe in zwei Klassen hat meines Erachtens nur indirekt mit dem biologischen Unterschied zwischen den Geschlechtern zu schaffen. Dieser Unterschied war ja den Benutzern des

'Urindogermanischen' ebenso gut bekannt wie den Nachkommen. Maskulinum und Femininum müssen aber entstanden sein infolge des Emporkommens des Vaterrechts, das in einer Reihe von modernen Gemeinwesen bis auf heute, auf der Grundlage der Entwicklung der Produktivkräfte, vorherrscht.

Das Genus maskulinum wurde also die höchste Wertungsklasse, das Genus femininum wurde eine der niederen Klassen und kam in mancher Hinsicht auf gleiche Stufe mit der 'leblosen' Kategorie, jetzt Neutrum. In einigen neueren indogermanischen Sprachen ist das Neutrum verschwunden, was hier nicht an der Tagesordnung ist. In allen oder den meisten indogermanischen Sprachen — eine Ausnahme mag ein rezentcs Idiom wie Südafrikanisch bilden — widerspiegelt oder widerspiegelte sich die Tendenz, das 'Ungeformte' (Kollektive u. s. w.) nicht nur als sächlich, sondern auch vorzugsweise als weiblich zu erfassen, d. h. es häufig durch Feminina zu bezeichnen, es bildlich als eine Frau darzustellen u. a. m. (Umgekehrt äussert sich die Neigung, Frauen und das Weibliche im Gegensatz zu Männern als eine Verkörperung des Ungeformten — und übrigens auch des Passiv-intransitiven — zu betrachten. In jenen Philosophien, welche ein Ausfluss der Männerherrschaft sind, heissen Frauen im Vergleich zu Männern passiv und ungeformt: *materia*, die durch Einwirkung von seiten der Männer oder eines männlichen Prinzips eine Form bekommt. Darüber anderswo.)<sup>24</sup>

Was nun die Bezeichnung des Ungeformten als weiblich (die Benennung des Ungeformten mittels Feminina) anbetrifft, stellen wir fest, dass in manchen indogermanischen Sprachen Stoff- und Sammelnamen nicht nur Neutra, sondern sehr oft auch Feminina sind oder einmal waren, obgleich diese Regel Ausnahmen hat. Aber im Holländischen trifft es sogar nach der jüngsten offiziellen Sprachneuerung noch in hohem Masse zu.<sup>24a</sup>

Über **A b s t r a k t a** folgendes: man findet sie häufig in Gesellschaft mit Sammel- und Stoffnamen in niederen Wertungsklassen. 'Abstrakt' wird als das Gegenteil von 'konkret' erfasst und dies wird oft wie folgt erklärt: das Abstrakte existiert (nur) im Gedanken, das Konkrete dagegen in der Wirklichkeit draussen. Für Einige wird das Abstrakte damit eine wenig bewertete Kategorie, denn „was man denkt, kann nur eine mangelhafte oder falsche Widerspiegelung desjenigen sein, das draussen möglicherweise existiert". (Es ist dies begreiflicherweise nicht die Meinung des Verfassers dieses Artikels). Für solche Subjekte ist auch ein wesentliches Merkmal des Abstrakten, dass es „psychologisch betrachtet . . . a r m an anschaulichen Daten" sei.<sup>25</sup> Dies

<sup>24</sup> J. de Leeuwe: „La symbolique, phénomène social", in 'Folia Psychiatrica Neurologica et Neurochirurgica Neerlandica', 1953. Das dort von mir benutzte, F. Engels entnommene Schema soll im Zusammenhang mit neueren Forschungen in einigen Punkten abgeändert werden.

<sup>24a</sup> „Woordenlijst van de Nederlandse taal", Haag, 1954, Leitfaden, besonders Par. 7, 8, 9.

<sup>25</sup> „De Kleine W. P.-Encyclopaedie", Amsterdam — Brüssel, 1949, S. 16.



deutet schon darauf, dass gewisse Subjekte die Abstraktion leicht mit ungeformten Gesamtvorstellungen identifizieren, d. h. in diesem Falle die Abstraktion damit verwechseln.

Abstrahieren im eigentlichen Sinne ist jedoch ontogenetisch und phylogenetisch gerade das Gegenteil des unklaren, ungeformten Erfassens. Die Abstraktion basiert auf feiner Analyse und Synthese. Durch die Abstraktion wird im Unterschiedenen das Identische unterschieden. Das in dieser Weise bezeichnete existiert tatsächlich in der Wirklichkeit ausser den Gedanken. Die Abstraktion ist die gedankliche Widerspiegelung dieses Tatsächlichen. Ein richtiges Abstraktum ist ein Wort, durch welches das Identische im Unterschiedenen benannt wird.

Weitgehende Abstraktionen beruhen wie gesagt auf zugenommener Zerlegung und Zusammenfügung, aber im Alltagsleben verläuft dieser Vorgang oft am besten, wenn er sich auf konkrete Vorstellung stützen kann; je nachdem man weiter abstrahiert, müssen aber die Hilfsvorstellungen allgemeiner sein. So ist *Farbe* eine Abstraktion, u. a. sofern man von jeder bestimmten Farbe oder jedem farbigen Gegenstand absehen will. Diese Abstraktion kann man sich faktisch nicht unmittelbar mittels Empfindungselemente vorstellen, aber man versucht es doch und dann wird 'Farbe' etwas Ungeformtes und Vages. Dies mag erklären, dass die Abstraktion *Farbe* von der praktischen Vernunft derart mit etwas Ungeformtem identifiziert wird, dass das Abstraktum durch analogische Wirkung in Gesellschaft mit Stoffnamen, Kollektiven u. s. w. in eine und dieselbe Wortklasse gelangt. Eine solche praktisch-historische Entwicklung hat meines Erachtens dazu geführt, dass auch nach der jüngsten offiziellen Sprachneuerung im Holländischen Wörter wie *kleur* (= Farbe) noch mit 'v(m)' verzeichnet sind (laut des Wörterverzeichnisses). Das heisst, dass bei pronominaler Verweisung in der Schriftsprache vorzugsweise das Femininum *ze, zij* (= sie, weiblich) verwendet werden soll. Tatsächlich ist aber im Holländischen, besonders im Norden, das alte grammatische Genus der nicht-sächlichen Kollektiva, Abstrakta, Stoffnamen u. s. w. schon längst ausgestorben. *Kleur* ist in mündlicher Rede zurzeit eben ein *de*-Wort (vergl. das Vorhergehende) und nur falls es sich um Namen von weiblichen Wesen handelt, sagt man bei der pronominalen Verweisung *ze*, sonst sagt man bei *de*-Wörtern *hij* oder *ie* (= er).

Die Namen der einzelnen Farben, von alters her mit Stoffnamen verwandt, sind im Holländischen *het*-Wörter (alte Neutra). Sie bezeichnen Ungeformtes, was sich im Wörterverzeichnis durch das Fehlen einer Mehrzahl äussert: *het rood* (= das Rot), *het geel* (= das Gelb). (Für Maler sind die Namen der Farben nicht *Singularia tantum*. Die Maler individualisierereen die einzelnen Farben und bilden dementsprechend Plurale: *het rood, de rodde* (= die verschiedenen roten Farben); *het purper* (= der Purpur), *de pupersr.*)

Das Obige mag zum Überfluss erhellt haben, dass man kaum imstande sein wird, die Entstehung und Entwicklung von Wort-Klassifikationen in der Sprache zu verfolgen, wenn man ausser den Spracherscheinungen nicht auch die ihnen zugrunde liegenden biologischen (physiologischen) und gesellschaftlichen Vorgänge studiert. Linguisten wie A. Dirr und G. Royen haben schon die Bedeutung der Völkerkunde für das Studium der Frage von den grammatischen Genera anerkannt.<sup>26</sup> Der Sprachpsychologe F. Kainz sucht „... die tieferen Gründe der Entwicklung des Sprachlichen oft im Aussersprachlichen (Soziologischen und Ethnologischen) ...“<sup>27</sup> Jedoch wendet er dieses Prinzip, auch in den jüngeren Bänden seines Werkes, mangelhaft an. Kainz erkennt auch die Unentbehrlichkeit von Daten und Kenntnissen betreffs der physiologischen Grundlage der Sprache und widmet denen umfassende Erörterungen mit vielen interessanten Einzelheiten. Trotzdem bleibt er auch in diesem Punkt hinter gegenwärtigen Forschungen zurück und man wundert sich darüber, dass dieser Autor 1954 noch keine richtige Auffassung bezüglich Reflexe und ihrer Bahnen gebildet hat, so dass er Theorien über psychische Vorgänge aus der Luft greifen muss.<sup>28</sup>

Das im Vorhergehenden Erörterte möge bestätigen, dass auch im vorliegenden Fall die Erscheinungen materiellen natürlichen und gesellschaftlichen Verhältnissen entspringen und dass die Gesetze der Entwicklung dieser Verhältnisse und Erscheinungen zu untersuchen sind.

## VI

### *Zusammenfassung*

Die vorläufigen Folgerungen sind:

1. Vages und scharfes Unterscheiden gibt es bereits regelmässig bei (höheren) Tieren, wiewohl ohne Sprachbegriff; das Unterscheiden hat eine physiologische, sich auf die Anpassung beziehende Grundlage im Organismus, vor allem im Nervensystem.

2. Bei normalen Menschen finden vages und scharfes Unterscheiden (respektive Erfassen) regelmässig statt, in bestimmten Fällen vor der Geburt, in einer Reihe von Fällen gleich bei der Geburt, in vielen Fällen nach der Geburt, auch hier eines und das andere im Zusammenhang mit der Anpassung, besonders via das Nervensystem.

3. Bei der phylogenetischen und ontogenetischen Entstehung der Sprache äussern sich vages und scharfes Erfassen von Anfang an, zunächst in dem Sinne, dass schärfer (resp. weniger vag) Erfasstes zuerst benannt wird. Dies geschieht auf gesellschaftlichem Weg auf der Grundlage der Gesetze der höheren Nerven-

<sup>26</sup> G. Royen: o. c., S. 185j6.

<sup>27</sup> F. Kainz: „Psychologie der Sprache“, II, Stuttgart, 1943, S. 91.

<sup>28</sup> O. c., besonders II, S. 94; III (1954), S. 158, 244, 428.

tätigkeit, was zum Aufbau des zweiten Signalsystems — nach der Auffassung I. P. Pawlows — führt.

4. Bei vorschreitender Entwicklung, namentlich bei der Bildung zahlreicher neuer bedingter Reflexe, bekommt allmählich nicht nur das möglichst Umrissene, sondern auch das im Vergleich dazu Ungeformte eine Bezeichnung in der Sprache.

5. Durch diese und weitere Ursachen entwickeln sich u. a. sprachliche Wortklassifikationen.

6. Welche Dinge man als Ungeformtes und welche man als Umrissenes betrachtet, hängt vom Charakter des betreffenden Gemeinwesens ab. (Vergleiche 8.) Das Gemeinwesen entwickelt sich wiederum nach soziologischen Gesetzen.

7. Wenn die Wortklassifikation auswächst und ein System wird, in dem sich u. a. eine Unterscheidung 'u n g e f o r m t : u m r i s s e n' äussert, braucht besonders im Anfang die Einteilung nicht klar überdacht oder gänzlich bewusst zu sein. Verallgemeinerungen und Umkehrungen (bedingter) nervaler Verbindungen fallen immer bedeutend ins Gewicht, auch wenn man sich solcher Verallgemeinerungen und Umkehrungen nicht bewusst ist.

8. Im Licht des Vorhergehenden muss man bemerken, dass jene Dinge, die innerhalb eines menschlichen Gemeinwesens für möglichst bedeutend gehalten werden, zu allererst (scharf) umrissen werden. Das Abgrenzen, das Umreissen wird damit u. a. ein Wertungs-Unterscheiden. Was man als minder wichtig betrachtet, bleibt hinwieder beim Unterscheiden möglichst vag, ungeformt, so dass auch vages Erfassen eine Wertung zum Ausdruck bringt und zwar — im Vergleich zu scharfem Erfassen — eine niedere Wertung. Dadurch wird in dieser Hinsicht die Unterscheidung 'u m r i s s e n : u n g e f o r m t' zugleich eine Unterscheidung 'wichtig: nicht so wichtig'.

Auf diesem Weg — und durch weitere Ursachen: siehe 9/12 — entsteht die Tendenz, dass sprachliche Wortklassifikationen auch oder sogar vor allem Wertungseinteilungen werden und dass Namen der scharf erfassten Wesenheiten in höhere Wertungsklassen, Namen der vag erfassten Dinge in niedere Klassen gelangen.

9. Im Zusammenhang mit dem Entwicklungsstadium des Gemeinwesens und im Zusammenhang mit dessen eignen Schicksalen werden jedesmal entweder mit Recht oder fälschlich sowohl den für bedeutend als den für nicht so wichtig gehaltenen Dingen gewisse wesentliche Merkmale beigemessen. Inwiefern man dabei richtig oder unrichtig urteilt, hängt hinwiederum vom Entwicklungsniveau und von der besonderen Lage des Gemeinwesens ab.

Die Zahl der Wortklassen kann zu- oder abnehmen.

In verschiedenen Perioden gibt es verschiedene Hauptunterschiede.

Dadurch und auf andrem Weg findet Reinterpretation überlieferter Formen statt.

10. Unter gewissen Umständen können von den Mitgliedern eines Gemeinwesens z. B. die wichtigeren Dinge als 'lebend', die wenig wichtigen als 'leblos' betrachtet werden. In verschiedenartigen Gemeinwesen und verschiedenen Perioden hat 'lebend' nicht immer die nämliche Bedeutung, ebensowenig wie 'leblos' immer dieselbe Bedeutung hat.

11. Wo man gemäss neuen Kriterien zu unterscheiden anfängt, verschwinden die älteren Unterschiede nicht ohne weiteres aus der Wortklassifikation. So ist es möglich, dass die 'lebenden' Dinge auch klarer und schärfer (als Umrissenes), die 'leblosen' Dinge vager (als Ungeformtes) erfasst werden.

Bisweilen werden ältere Unterschiede anders wie früher verstanden; sie können einen immer formaleren Charakter bekommen respektive allmählich weniger wesentlich werden und aussterben.

12. Wenn bei der sprachlichen Klassifikation der Wörter das vage Erfassen als Gegenteil des scharfen Erfassens Einfluss behält und umgekehrt, dann hat die analogische Erweiterung auf der Grundlage des Denkens im Alltagsleben zur Folge, dass nicht nur Stoffnamen, Kollektiva und die Namen etwaiger weiterer Unbestimmtheiten, sondern auch *A b s t r a k t a* in niedere Wertungsklassen eingereiht werden.

# NOMEN UND VERBUM\*

Von  
Ö. BEKE

*Dem Andenken meines unvergesslichen  
Meisters, Zsigmond Simonyi, anlässlich des  
40. Jahrestages seines Todes gewidmet.*

Simonyi führt in einem seiner wichtigen Artikel (Nyr. XXXVIII, 542) einige ungarische Wörter an, die in derselben Form Verb und Nomen zugleich sein können; diese werden in der Sprachwissenschaft Nomenverba genannt. Simonyis Belege kann ich mit einigen ergänzen; ich weise ausserdem darauf hin, dass sich unter den von Simonyi angeführten Wörtern einige befinden, die etymologisch in keinem Zusammenhang miteinander stehen, und auch solche darunter sind, die nicht immer Nomenverba waren, sondern deren nominaler oder verbaler Gebrauch erst im Laufe der Sprachgeschichte, oder erst in neuerer Zeit entstand.

Solche Nomenverba sind die folgenden:

*les* 'lauern, lügen, aufpassen' und *les* 'Lauer, Hinterhalt'; *leshely* 'Hinterhalt, Anstand, Ansitz', *lesbe áll* 'sich in Anstand legen, auf den Anstand gehen', *lesben áll* 'auf dem Anstand sein', *lest vet* 'nachstellen'.

*ágy* 'Bett, Lager, Ruhelager', *virágágy* 'Beet, Blumenbeet', *veteményes-ágy* 'Gemüsebeet' und *ágy* (dial. *beágy*, *leágy* 'beeten; die Garben beim Dreschen auf der Tenne ausbreiten'); *ágyás* (altung., dial.) 'Lage; Beet'.

*lep* 'bedecken' und *lep*, altung., dial. *ágylep* 'Bettuch, Leintuch, Laken, Bettlaken'.

*nyom* 'drücken, pressen' und *nyom* 'Spur, Fährte', *lábnyom* 'Tritt, Fusstritt, Fussstapfe, Fussspur'; *nyomában van* 'auf der Spur sein, jm. auf od. hinter den Fersen sein, js Spur verfolgen'; *nyomban* 'sofort, sogleich, flugs, momentan, auf der Stelle'.

*vész* (*elvész*) 'sich verlieren, verlorengehen, umkommen' und *vész* 'Not, Unglück, Unheil, Unwetter; Seuche'; *tűzvész* 'Feuerbrunst, Feuerbrand, Brand, Grossbrand, Grossfeuer'; *szélvész* 'Sturm, Sturmwind, Orkan'; *dögvész* 'Seuche, Pest, Pestilenz'.

*hurut* 'Katarrh, das Husten' und altung., dial. *hurut*, dial. *horot* 'husten'.

*köp*, altung., dial. *pök* 'spucken, speien, speicheln' und *köp*, *pök* 'Speichel, Auswurf'.

\* Vortrag, gehalten auf der Vortragssitzung der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Abteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, am 20. April 1959.

*es-ik* 'es regnet' und altung. *es* 'Regen'; dial. *és az es* '(ein) Regen fällt, es regnet', altung. *kénes es* 'grando', *esses* 'pluvialis'.

*fagy* 'frieren, gefrieren' und *fagy* 'Frost'.

*lak-ik* 'wohnen' und *lak* 'villa, domicilium; Wohnung'.

*zavar* 'stören, verwirren', *felzavar* 'trüben, trübe machen; aufstören, aufscheuchen' und *zavar* 'Unordnung, Verwirrung, Wirre'; *zavarban van* 'in Verlegenheit od. verlegen sein', *zavarba jön* 'in Verlegenheit kommen od. geraten', *zavarba ejt* 'in Verlegenheit bringen, versetzen, verlegen machen, verwirren'; *pénzzavar* 'finanzielle Schwierigkeiten'.

*vagyom, van* 'sein, es gibt' und *vagyom*, dial. *vagyom*, dim. *vanka* 'Vermögen; bona, facultates', altung. auch *vagy* id., jetzt: 2. p. 'du bist'.

*fén* 'schleifen, wetzen, abziehen' und dial. *fén*, *kaszafén*, *fénkő*, *fénkő* 'Schleifstein, Wetzstein, Abziehstein'; *fentok* 'Futteral des Wetzsteins'.

*követ* 'folgen' und *követ* 'legatus, nuntius, angelus; Bote, Gesandte, Abgesandte, Botschafter'.

*fodor* 'Krause, Fraise' und altung. *fodor* 'crispo; drehen, kräuseln, zwirnen'.

*zúz* 'quetschen, zerschlagen, zerstoßen, körnen, zermalmen' und *zuza*, altung. *zuz* 'Muskelmagen, Magen (der Vögel)'.

*húgy* 'urina, lotium; Harn, Urin' und altung. *húgyom*, *huddom* 'meio, mingo; harnen, brunzen', dial. *hugyk*, *huddik* id.

*füng-ik* 'pedo; furzen' und *füng* 'crepitus ventris, peditus; Furz, Krachen, Bauchwind, Pup'.

*szar-ik* 'caco, merdo; scheissen' und *szar* 'merda, oletum, excrementum; Dreck, Scheisse, Scheiss'.

*fos-ik* 'forio, foria eiicio; den Dünnschiss haben' und *fos* 'Dünnschiss, Schiet'.

Schon Simonyi wies darauf, dass einzelne Nomenverba nicht immer Nomenverba waren. So z. B. kennen die Kodexe noch nicht das Verb *zár* 'schliessen, verschliessen', sondern nur das Substantiv *zár*, *závár* 'Schloss' und dessen Ableitungen, die Verben *zárol*, *zárl*, *závárl* 'claudio; schliessen', obwohl das adverbiale Partizip *zárvá*, *zárván* 'geschlossen' belegt ist, diese aber aus den Formen *zárlva*, *zárlván* durch Verkürzung entstanden sind, genau so, wie die Formen *závárjátok* 'schliesst (imp. plur. 2. p.)', *závárlván* 'geschlossen' aus den vollständigeren Formen *závárljátok*, *závárlván*.

Hinwiederum ist im Altungarischen das Verb *nyit* 'öffnen, eröffnen, aufmachen', aber als Nomen in den Ausdrücken *nyit-ja valaminek* 'der Schlüssel, die Erklärung, Lösung, Kunstgriff', *ez a dolog nyitja* 'das ist der Schlüssel dazu', *mindennek ez a nyitja* 'das erklärt alles', *rájön a titok nyitjára* 'hinter ein Geheimnis kommen' entstand nur in neuerer Zeit. Das Verb *nyit* ist nicht einmal ein Wortstamm, vgl. *nyíl-ik* 'sich öffnen, sich eröffnen, sich erschliessen'.

Das Verb *sodor* 'drehen, wenden; walken, wellen' kommt auch nur in der heutigen Sprache als Nomen vor, wie z. B. *a folyó sodra* 'Strömung des Flusses', *kijön* od. *kiesik a sodrából* 'aus der Fassung geraten od. kommen, aus dem Geleise kommen, den Faden verlieren', *kihoz a sodrából* 'aus der Fassung od. ausser Rand und Band bringen'.

Der Tiernamen *nyúl* 'Hase' bezeichnet auch einen Körperteil des Schweines. Dieser Körperteil ist das dünne Fleisch, das sich an den beiden Seiten des Körpers entlangzieht und zwischen den beiden Vorderfüssen zusammenläuft. Das Wort ist von dem Gebiet Órség im Komitat Vas bis nach Siebenbürgen verbreitet, schon in der alten Sprache ist es belegt (1587, OklSz.). Czuczor—Fogarasi in ihrem Wörterbuch der ungarischen Sprache (A magyar nyelv szótára IV, 1867) fassen das Wort als eines mit dem Tiernamen *nyúl* 'Hase' auf und bringen alle beide mit dem Verb *nyúl*, *nyúl-ik* 'rühren, reichen, langen; sich strecken, dehnen, ziehen' in Verbindung, in Hinblick auf den langgestreckten Körper des Tieres, und dass der Hase beim Laufen den Körper nach vorn streckt. Simonyi trennt den Begriff *disznó nyúl*-ja 'Körperteil des Schweines' vom Namen des Tieres, weil in den finnisch-ugrischen Sprachen diesem genau entsprechende Wörter vorhanden sind, aber der 'Körperteil des Schweines' *disznó nyúl*-ja ist auch seiner Meinung nach mit dem Verb *nyúl* identisch. Auch nach István Csapodi ist der Körperteil des Schweines *nyúl* mit dem Tiernamen *nyúl* 'Hase' identisch, weil das doppelte Ende des Brustbeins wie die zwei Ohren eines Hasen aus ihm hervorstehen, und das Brustbein mit dem daranliegenden Schlüsselbein und den Rippen ungefähr so aussieht, wie ein Hase mit seinen vier langen Beinen (Nyr. XII, 382). Bernát Munkácsi hält diese Erklärung für volksetymologisch und identifiziert den Körperteil des Schweines *nyúl* mit dem wogulischen (manjsischen) Wort *ñoul* 'Fleisch' (Nyr. LVI, 136). Die Frage entscheidet die Benennung *füles* 'ohrig', 'Langohr' (im Komitat Zemplén, MTsz.) für den Hasen '*nyúl*'. Dieser Name ist den Aufzeichnungen Wichmanns nach bei den nördlichen Moldauer Csángós in der Form *filyessz* vorhanden, aber ausserdem bedeutet dieses Wort auch noch den *filyessz* des Schweines: 'ein bestimmter Teil des Schweinekörpers (ein längliches Stück zwischen den Vorderfüssen und längs der beiden Bauchseiten)'.

Doch nicht nur im Ungarischen, sondern auch in anderen Sprachen wird jener Körperteil des Schweines mit dem Namen des Hasen bezeichnet. So in Steiermark (Österreich, s. H. M. Fuchs: Die Bauernkost im Sulmtale, Zeitschr. f. Volkskunde 1927 : 37, Kardos: az Órség népi táplálkozása 265). Nach J. Müllers Reinischem Wörterbuch unter dem Schlagwort *Hase* bedeutet das Wort 'langgestrecktes, gabelförmiges Fleischstück im Schweine (Kalb), von beiden Vorderbeinen bis zum Nabel, in die Nierengegend reichend, Lummer, Filet' (Ripuarisch, Niederfränkisch); 'das Stück vom Schwein am Übergang vom Hals zu den Rippen' (Birkenfeld). Auch bei den siebenbürgischen Deutschen: *huas* : 1. 'Hase'; 2. 'Fleischfleck am Bauche des Schweines' (G. Kisch: Nösner



Wörter und Wendungen. Beilage zum Programm des ev. Obergymnasiums A. B. in Bistritz, 1900 : 73). Nach Pleteršniks Slowenischem Wörterbuch bedeutet *závec* 'Hase' auch 'das Rückenstück (von einem geschlachteten Tier)'. Interessant ist der niedersorbische Name des Hasen *huchac* 'Langohr' (Miklosich: Etym. Wb. d. slavischen Sprachen, vgl. ung. *füles* 'Hase', eig. 'Langohr').

Ein anderes für ein Nomenverbum gehaltenes ung. Wort ist der Name des Körperteils 'Fuss' *láb*, den schon Czuczor—Fogarasi, Simonyi, Munkácsi, Mészöly und Bárczi mit dem alten Verb *lább* 'fluctuo, fluito, vado; waten, schwimmen' identifiziert hatten. Das Wort ist belegt auch in der Volkssprache: *föláb*, *fölább* 'hinaufkommen (auf die Oberfläche des Wassers, z. B. Fisch, Aas, Leichnam)' (unter *felláb*, Bálint: Szegedi Szótár). Die Grundlage für diese Identifizierung bilden die Ableitung *lábbad*, *lábbadoz-ik*, *fellábbad*, *fellábbad* '(langsam) gesund werden, genesen' des Verbs *lább*, die mit der Bedeutung 'nach einer längeren Krankheit wieder auf die Beine kommen' aufgefasst werden. Die Verbe *lábbad*, *lábbadoz* bedeuten jedoch eigentlich eine schwankende Gangart, denn nach einer langen Krankheit muss man ja das Laufen fast wieder so erlernen, wie ein kleines Kind laufen lernt und eine Zeitlang noch sehr unsicher läuft. István Györfly schreibt in seinem Werk *Nagykunsaági Krónika* (Grosskumanische Chronik): „A lápokon, ingoványokon való járást *lábbadozás*-nak nevezték" (das Laufen im Moor, im Sumpf nannte man *lábbadozás* 'schwankendes Laufen' (bei G. Mészöly: Szegedi Füzetek, III, 115, 127). Nach einer Angabe aus dem Jahre 1772 „a Berettyó folyásán túl és innend levő szigeteket eleget *lábbadozta* 'die Inseln jenseits und diesseits des Flusses Berettyó hat er oft genug schwankend durchwatet' (MNY. XVI, 51). Györfly schreibt: „Az ingó lápokon szálló-csőmszlőhöz hasonló három-négy ágú tapogató bottal jártak a rétes emberek, lépkedni meg óvatosan lépkedtek, mint a vakok 'auf dem sumpfigen Boden gingen die Menschen mit einem der Weinstampfe ähnlichen drei bis vierzackigen Taststock, und sie schritten so vorsichtig, wie die Blinden' ”.

Das Verb *lábbad* ist eine Ableitung vom alten Verb *lább*, genauso wie die Verben *éled* 'wieder zu sich kommen, aufleben, sich heben, erwachen', *csügged* 'zagen, verzagen, sich entmutigen, den Mut verlieren od. sinken lassen, kleinmütig werden', *forrad* 'heilen, verheilen, vernarben, verharschen' solche der Verben *él* 'leben', *csügg* 'hängen, hangen', *forr* 'kochen, siedern' sind. Es wird noch heute gesagt: *könnybe lábad a szeme* 'Tränen treten ihm in die Augen, das Wasser tritt ihm in die Augen, die Augen gehen ihm über' (altung. *könnyben lábbó szemmel* 'mit Tränen in den Augen' A. Molnár). Ich führe noch einige interessante Beispiele aus der alten ungarischen Sprache für den Gebrauch des Verbs *lábban*: *Vitézek hajókban mind beszállanak, tömlőkön sskan lábbanak* 'alle Ritter steigen ein in die Schiffe, viele schwimmen mit Schläuchen' (Ilosvai). *A vizen lábbó hajó* 'das auf dem Wasser schwankende Schiff'

(Agend.). A hajó, kiben a vizen *lábbunk*, az mi életünknek csolnakja 'das Schiff, in dem wir auf dem Wasser schwanken, ist das Boot unseres Lebens' (Lépes). NySz.

Erst die Redakteure des grossen ungarischen historischen Wörterbuchs (Magyar Nyelvtörténeti Szótár) gaben dem Wort *lább* die Bedeutung 'schwimmen', wohl unter dem Einfluss des Ausdrucks *könnybe lábad a szeme* 'seine Augen schwimmen in Tränen'. In den alten Wörterbüchern finden wir das Wort nur in der Bedeutung 'fluctuo, fluito, vado (waten)' vor. Die Wörter *lábbok*, *lábbolás* 'ich wate, das Waten' sind noch bei Pápai Páriz mit Doppel-*bb* gesetzt, aber schon im Ungarisch—Lateinischen Teil wird mit der einfachen Schreibweise begonnen: *Lábolom* 'vado' (ich wate), *Láboló hely*, *által-járó* 'vadum' (die Furt), *Lábolható*, *tsekély*, *sekély* 'vadosus' (durchwatbar, seicht). Im Lateinisch—Ungarischen Teil ist aber auch noch bei ihm die Schreibweise mit Doppel-*bb* allgemein. Das Verb *lább* hatte also ursprünglich die Bedeutung 'a vizen lebeg, hanyódik; schweben, treiben auf dem Wasser, umhergeworfen werden' und weil die schwimmenden Körper auf dem wogenden Wasser schweben, schlingern, konnte das Verb *lább* die Bedeutung 'schwimmen' annehmen.

In Dialekten gibt es mehrere Wörter *lábbó*, *lábó*, die alle Präsenspartizipien des Verbs *lább* sind. Z. B. *lábó-horog* (Tápé, Komitat Csongrád) 'an einem Schwimmer gebundener, also schwimmender Angelhaken', in volksetymologischer Form: *lábás-horog* (Kom. Csongrád, MTsz., d. h. Haken mit Fuss), eigentlich: 'schwebender Angelhaken, weil der Schwimmer am Ufer befestigt ist'; *lábó* 'Mittel zum Überqueren des Flusses an der oberen Theiss' (an beiden Füßen wird je ein zwei Meter langes Brett befestigt, man nimmt ein Ruder in die Hand, stellt sich aufs Wasser, spreizt die Beine auseinander, bringt sich mit dem Ruder in Schwung und setzt schön langsam über die Theiss; Ecsedi: Népies halászat a Közép-Tiszán és a tiszántúli kis vizeken; Volkstümliche Fischerei an der mittleren Theiss und den kleineren Gewässern jenseits der Theiss, 134); *lábbó* (Hegyalja, Kom. Szatmár, Mánd, Kom. Bereg, MTsz.), *lábbóu* (Panyola, Kom. Szatmár, Csúry: Szamosháti Szótár) 'Floss'; *lábó* (Tiszadob, MTsz.) 'ein Teil des Flosses'. *Lábó* nennt man auch etwas schon nicht mehr auf dem Wasser Schwimmendes, sondern 'den Menschen nicht tragende, ganghare Bülden im Moor, auf denen nur ein unsicheres Gehen möglich ist' (Ecsed, Kom. Szatmár); 'einen, zwischen Pfahlreihen, aus Gras und Bülden geschlagenen schmalen Damm' (Nagybereg, Kom. Bereg MTsz.). Ottó Herman schreibt in seinem Buch über die ungarische Fischerei (A magyar halászat könyve, I, 482): 'Ein Flechtwerk aus allerlei Unkraut von einem grossen Stück Moor angefertigt, ungefähr einen Schritt breit und länglich wie ein Damm, das sich kaum über den Wasserspiegel erhebt, und unter den Füßen des Menschen nachgibt und Wasser durchlässt, wie ein Schwamm'. István Ecsedi schreibt a. a. O. 106: „Der Fischer... ging auf diesem schmalen

Weg ausserordentlich geschickt". In Egri (Kom. Szatmár) bedeutet *lábóu* 'einen aus Balken roh zusammengefügtten Übergang über das Wasser' (Csúry, Szamosháti Szótár). In Domokos (Kom. Szolnok-Doboka) sagt man, wenn das Helfengarn sich ausdehnt: „Az én nyüstem úgy *lábbognak*, hogy az isten mentsen' '(meine Litzenfäden bewegen sich so, dass sich Gott erbarm, Nyr. XI, 180). Auch im Komitat Udvarhely wird beim Weben das Wort *lábbogó* gebraucht: „mikor a mejjék egy része megfittyen" (MTsz.).

Eine interessante Angabe finden wir im Lateinisch—Ungarischen Wörterbuch von Pápai Páriz: Devia avis: *Ellábbogó madár*. Es bedeutet einen Vogel, der sich verirrt hat, von seinem Weg abgewichen, seines Weges unsicher ist.

Es ist zu bedauern, dass die Nomenverba nicht in allen finnisch-ugrischen Sprachen zusammengestellt sind, einzig und allein Wiklund (JSFOu. X, 210) sammelte sie 1892 in der lappischen Sprache. Seitdem erschienen aber mehrere umfangreiche lappische Wörterbücher und es würde sich lohnen, aus deren Stoff diese aufs neue zusammenzustellen. Von einigen finnisch-ugrischen Sprachen erschienen aber noch keine umfangreicheren Wörterbücher, so dass man bis zu ihrem Erscheinen mit dieser Arbeit warten muss.

Jetzt kann ich nur einige Nomenverba aus den verwandten Sprachen anführen.

wogulisch: *võt* 'Wind' — *võt-i* 'wehen (Wind)'; *rakw* 'Regen' — *rakw-i* 'es regnet'; *jëkw* 'Tanz' — *jëkw-i* 'tanzen'; *mõjt* 'Sage' — *mõjt-i* 'erzählen' (D. Szabó: A vogul szóképzés 7).

syrjänisch: *iz* 'Stein' — *iz-nj* 'mahlen'; *tëd*: im Ausdruck: *tëd vjle usi* 'kam ins Gedächtnis' — *tëd-nj* 'wissen'; *syl* 'ungefroren, geschmolzen, aufgetaut' — *syl-nj* (intr.) 'schmelzen, auftauen'.

wotjakisch: *tël* 'Wind' — *tël-žnj* 'wehen (Wind)'; *tod* 'das Wissen, Kennen, Gedächtnis, *todä üšëñë* 'einfallen, ins Gedächtnis kommen'.

tscheremissisch: *jür* 'Regen' — *jür-eš* 'es regnet'; *lum* 'Schnee' — *lum-eš* 'es schneit'; *bak<sup>xš</sup>* 'Lager, Lagerstätte; Streu, Strohlager; Windel' — *bakša-m*, *baksa-m*, *bak<sup>xš</sup>a-m*, *bak<sup>xš</sup>äm* 'ausbreiten, niederbreiten'.

finnisch: *tuuli* (Stamm: *tuule-*) 'Wind' — *tuul-la* (Stamm: *tuule-*) 'wehen (Wind)'; *sula* 'fliessend, flüssig, ungefroren, eisfrei' — *sulaa* 'schmelzen, auftauen, zerrinnen'; *kylmä* 'kalt' — *kylmä-tä* 'kühlen, frieren'; *sylki* 'Speichel, Spucke, Auswurf' — *sylke-ä* 'spucken, speien'; *kaiku* 'Echo, Widerhall, Schall' — *kaiku-a* 'schallen, erschallen, ertönen, klingen, widerhallen, echoen' (Hakulinen: Suomen kielen rakenne ja kehitys, I, 64).

lappisch S. *har<sup>evē</sup>* 'Regen' — *har<sup>evē</sup>-t* 'regnen'; *p<sup>ēgga</sup>* 'Wind' — *p<sup>ēgg</sup>a-t* 'wehen (Wind)'; *jupma* 'Getöse, Brausen (von weitem hörbar)' — *jupma-t* 'tosen, brausen (in weiter Entfernung)'; *kāvva* 'Krümmung, gleichmässige Biegung' — *kāvva-t* 'eine gleichmässige, ziemlich sanfte Biegung haben'.

Auch in den samojedischen Sprachen, z. B. jurak-samojedisch *jǎkkē*, *jēǎkki* 'Rauch' — *mēǎmmǎ* " *jēǎkkē* 'in unserem Zelt ist Rauch' (Lehtisalo:

Juraksamojedisches Wörterbuch 91a); *qarru* 'Regen' — *qarā* 'es regnet' (405ab); *jāptv* 'Tau' — *jābtā* 'ist feucht' (83b); *pāēbi* 'ist dunkel' — *pim-bāēβ* 'die Dunkelheit der Nacht' (352b); *jēdē* 'Krankheit, Leiden' — *jēdē* 'krank sein' (120b).

Nach Budenz, Ugor Alaktan 164, waren die Nomenverba ursprünglich Nomina, und gewannen nur mit Hilfe verschiedener Ableitungssuffixe ihre verbale Funktion, diese Ableitungssuffixe sind entweder verloren gegangen, oder im Wort verborgen. Später (MUSz. IX, UA. 9) änderte er seine Meinung, und erklärte, dass derselbe Wortstamm zugleich Verb und Nomen sein konnte.

Ich halte aber jenen Brauch, der in der neueren sprachwissenschaftlichen Literatur immer mehr aufkommt, nämlich dass viele Wörter auch für Nomenverba gehalten werden, wenn dafür keinerlei Beweise zur Verfügung stehen, für verfehlt. Noch unrichtiger ist es, die deverbale und denominalen Ableitungssuffixe einzig und allein auf Grund ihres gleichen Lautkörpers zu identifizieren, wie es z. B. D. Szabó, und nach ihm andere taten. Er ging schon so weit, dass er z. B. das wogulische Partizipsuffix *-nə* aus dem Lativsuffix *-nə* ableitete.

Zweifellos gibt es Ableitungssuffixe, die sowohl ans Verb, als auch ans Nomen treten können, und hier ohne Zweifel den uralten Gebrauch des betreffenden Suffixes beweisen. So z. B. das Bildungssuffix des Nomen caritivums und des Abessivs: ungarisch *kezellen* 'handlos', *lábatlan* 'fusslos, beinlos' — *váratlan* 'unerwartet, unvermutet, unverhofft', *sületlen* 'ungebacken, nicht ausgebacken, ungebraten'.

wogulisch: *vittāl* 'wasserlos', *nētāl* 'unverheiratet, ohne Frau' — *joxttāl* 'unerreichbar', *xaštāl* 'unbekannt'.

syrjänisch: *mamtem* 'mutterlos'; *aitem-mamtem* 'verwaist' (eig. 'vaterlos, mutterlos'); *piñtem* 'zahnlos, zinkenlos' — *kartem* 'ungemacht, ungetan'; *miškitem* 'ungewaschen, der sich nicht gewaschen hat', *poltem* 'furchtlos'; *požtem* 'unmöglich'; 'nicht erlaubt, verboten'; — *mortteg* 'ohne einen Menschen' — *dugtığeg* 'ohne aufzuhören'; *soığeg* 'ohne zu essen'.

wotjakisch: *mumıtek* 'ohne Mutter'; *sojostek* 'ohne sie' — *gažatek* 'ohne zu lieben'; *todıtek* 'ohne zu wissen'.

tscheremissisch: *βitāme* 'kraftlos'; *βuītāmo* 'kopflös', *βüttāmo* 'wasserlos'; — *ku.łšātāmo* 'unfassbar, unhaltbar, haltlos'; *βoštāldāmo* 'wer noch nicht gelacht hat'; *toltāmo* 'wer nicht gekommen ist'; — *kittē* 'ohne Hand'; *lumdē* 'ohne Schnee' — *kondāde* 'ohne zu tragen'; *βūdāde* 'ohne zu führen'; *koltē* 'ohne zu hören'; *pittē* 'ohne zu binden'.

Die finnisch-ugrischen Sprachen unterscheiden also nicht so streng zwischen Verb und Nomen. Die wogulischen Verben können z. B. Deminutivsuffixe annehmen, z. B. a) mit dem Ableitungssuffix *-kwə, -kə*: *χajtəskwei* 'es liefen die Lieblichen'; *ūnlentakən* 'du sitzt nur, meine Liebe'; *jğmentikən* 'du wirst wandern, du Liebe'; *manəräğ* *pilekən?* 'warum fürchtet ihr euch, ihr

Liebe?'; *χansikālēm* 'ich erkenne die Liebliche'; — b) mit dem Bildungssuffix *-riš*, *-rəš*: *minerišən!* 'geh nur, meine Liebe; *pēntrišmēn* 'tauschen wir, meine Liebe!'; *nanən χūlərəšlēm* 'ich lasse dich hier, meine Liebe!' (D. Szabó a. a. O. 21—22).

Nach all dem ist es keine auffallende Erscheinung, dass im Mordwinischen nicht nur die prädikativ gebrauchten Nomina, sondern sogar Adverbien verbale Personalendungen in der 1. und 2. Person bekommen können. In der 3. Person ist natürlich das Nomen selbst das Prädikat; z. B. M. *ata* 'Greis': *atan* 'ich bin ein Greis', *atat* 'du bist ein Greis', *atatama* 'wir sind Greise', *atatada* 'ihr seid Greise'; E. *paro* 'gut': *paran* 'ich bin gut', *parat* 'du bist gut', *pardanok* 'wir sind gut', *pardado* 'ihr seid gut'; *toso* 'dort': *tosan* 'ich bin dort'; *ošto* 'aus der Stadt': *miñ te oštotanok* 'wir sind aus dieser Stadt'. Aber in der 3. Person: M. *son atä* 'er ist ein Greis', *sin atat* 'sie sind Greise'; E. *son paro* 'er ist gut', *sin part* 'sie sind gut'; *son toso* 'er ist dort', *sin tost* 'sie sind dort' (Budenz, NyK. XIII, 73).

Diese Erscheinung gibt es auch in den samojedischen Sprachen, so im Jurak-samojedischen; z. B. *hasawa* 'Mann': *mañ hasawan* 'ich bin ein Mann', *pidar hasawan* 'du bist ein Mann', *pida hasawa* 'er ist ein Mann'; Dual: *mañi hasawani* 'wir beide sind Männer', *pidari hasawadi* 'ihr beide seid Männer'; Plur.: *maña hasawawa* 'wir sind Männer', *pidara hasawada* 'ihr seid Männer', *pido hasawa* 'sie sind Männer'; Praet.: *nuda* 'klein': *mañ nudamz* 'ich war klein', *pidar nudanas* 'du warst klein', *pida nuda* 'er war klein' (N. — Sebestyén Irén, NyK. LIX, 50—52).

Im Ungarischen und in anderen finnisch-ugrischen Sprachen gibt es eine interessante Konstruktion, in der das Interrogativpronomen *mi?* 'was?' in der Bedeutung des Indefinitpronomens mit einem anderen Nomen in einem koordinierten Verhältnis stehen kann und mit denselben Suffixen versehen wird, wie das mit ihm verbundene Substantiv. In der sprachwissenschaftlichen Literatur war schon öfter von dieser Erscheinung die Rede und nach János Arany's „Toldi“ wurde sie unter dem Titel *gombát mit evett* 'er ass Pilzen usw.' (eig. er ass Pilze was) behandelt. Im Ungarischen sind aber auch dafür Belege vorhanden, dass ein Verb in koordinierten Verhältnis mit dem Pronomen *mi* 'was' stehen kann, z. B. *Nem vót semmi dóguk, a katonák csak h e v e r é s z t e k m i* 'sie hatten nichts zu tun, die Soldaten lagen nur herum usw.'. *Vótak, akik lementek, ü l d ö g è l l e k, b e s z é g e t t e k m i* 'es gab einige, die hinuntergingen, herumsassen, plauderten usw.' (Adavidék, Kom. Bács-Bodrog, NyF. XXXVII, 43). Wie wir sahen, hat das Pronomen *mi* keine Endung, weil es im Ungarischen kein Verbalsuffix bekommen kann. Im Wogulischen aber wird das Pronomen mit demselben Suffix versehen, wie das Verb, mit dem es in koordiniertem Verhältnis steht. Z. B. a) So. LO. *māñnar*, P. *meñnar?* 'was?': So. *pa's ālaχtsiγ mañnara ss i γ* 'sie begrüßten sich und so weiter', So. *lēŋn alšlèγm mañna x e γm* 'ich fange Eichhörnchen und so was', P. *ēššateγm meñnə r e γm* 'ich arbeite

und so was', *ε̇ς λ̇ε̇ε̇τι μ̇ε ν̇ε̇ε̇ρι* 'er arbeitet und so was', *Κοῖς πὰντ nurkiššp ὁ λ̇ι̇ι μ̇ε ν̇ε̇ε̇ρι?* 'hat Kois einen Rächer oder wie?'.

b) K. *nār* 'wer? was?': *tōnāntal nōβl pāl ὁ̇ά̇ t tēē s γ̇α, ὁ̇ά̇ t ṅā r ṡä γ̇* 'so essen sie nicht einmal Fleisch [oder] etwas anderes', *tēt nāser sōttāl ὁ̇ε̇ i̇α m ti l̇α ṅā ri?* 'was für eine unglückliche Sache geschieht hier oder was [ereignet sich hier]?', *kēpōβ ὁ̇rṁel̇il̇oβ l̇ā k β i l̇α ṅā ri!* 'erproben wir unser Boot, (ob) es fährt oder was!' (NyK. LV, 255, LIX, 197).

Im Wogulischen gibt es ein Substantiv So. *lūt*, P. *lu't*, dessen Bedeutung nach Munkácsi 'was?, etwas, Zeug, dingsda' (VNGy. II, 2: 715), nach Kannisto 'Sache, Ding' (Wog. Volksd. II, 715) ist. Dieses Substantiv hat genau dieselbe Funktion, wie die Interrogativpronomina, kann also sowohl mit einem Nomen, als auch mit einem Verb in einem koordinierten Verhältnis stehen. Wenn es also mit einem Verb in solchem Verhältnis steht, wird es auch mit Verbal-suffixen versehen. Z. B. N. *sāt sās pantam jāmās kwolkwə ta kiurt jāmās varn' ut v̇ā rē'im, ḡ lē'im, unlē'im, χ u jē'im, lūte'im* 'ich baue ein mit sieben Birkenrindendecken gedecktes Zeltchen, in dem fertige ich oft gute Arbeiten an, ich wohne, sitze, liege und erledige alle meine Arbeiten darin', So. *χ̇ u' i̇ā s, l̇ū d s* 'er schlief undsoweiter', *tē s, a i s, l̇ū d s* 'er ass, trank undsoweiter' (NyK. LIX, 198).

In einer solchen Konstruktion kann es aber nicht nur Verbalsuffixe, sondern auch deverbale Ableitungssuffixe annehmen, z. B. das Passivableitungssuffix: So. *tuβ i'sumβi'tl χ̇ ó t l̇ó β t β e s, l̇ū t β e s* 'darauf wurde er mit heissem Wasser gewaschen undsoweiter' (NyK. LIX, 198).

In solcher Konstruktion kann auch das Interrogativpronomen das Passivableitungssuffix annehmen, z. B. LO. *pori̇j̇maβs, kēnNṗūl̇i̇γ, pāsāṗūl̇i̇γ ti' m a n i̇γ̇ t a β e, ti' m a ṅ n a r a β e* 'es wurde auf ihn losgesprungen, wie ein Stück von einer Mütze, wie ein Stück von einem Fausthandschuh wird er nun zerrissen, was nun auch mit ihm gemacht wird', P. *amen ε̇ l̇ β̇ ε̇ ṁ ā̇ l̇ā ṁ ε̇ ṅ ṅ a ṙ o β̇ ε̇ ṁ* 'wir sollen totgeschlagen werden oder was' (NyK. LV, 255).

Im Wotjakischen, wie es bekannt ist, wird das Partizipialsuffix *-m* auch zur Bildung des Praeteritums verwendet. Das Interrogativpronomen *mar?* 'was?' bekommt auch dieses Partizipsuffix, wenn es mit einem Verb koordiniert ist, z. B. S. *korkaz ṗi̇ṙsa, ṡ i̇ ṡ k̇ ā̇ m - m a r a m - n o ṗȯṫā̇m korgidaz* 'er ging ins Haus hinein, ass und machte was sonst und ging in den Pferdestall hinaus', *oṫi̇n taos ṡ i̇ ṡ k̇ i̇ l̇ l̇ā̇ m m a r a l̇ l̇ā̇ m - n o val̇j̇osṡās - n o ṡu̇ḋi̇ll̇ā̇m, l̇u̇k̇ṫall̇ā̇m* 'dort assen sie und machten sonst etwas, und fütterten und tränkten die Pferde'.

Auch mit dem Bildungssuffix *-sa* des adverbialen Partizips kann das Interrogativum versehen werden; z. B. *no noš ṡ i̇ ṡ k̇ i̇ ṡ a, m a r a s a, ṫāl̇ā̇ti l̇i̇n - a ḋž̇ā ṗal̇ȯž̇ v̇ėll̇i̇ll̇ā̇m* 'und nachdem sie etwas gegessen und was sonst gemacht hatten, gingen sie bis gegen Mittag im Walde herum', *u̇ž̇ a s a,*

*m a r a s a k a l b i r i z* 'arbeitend, durch das Arbeiten was sonst machend, ver-  
ging die Kraft' (NyK. LV, 254).

Für den Gebrauch von Nomen mit Verbalsuffixen und den Gebrauch von deverbalen Nomenbildungssuffixen am Nomen gibt es — meines Wissens — in anderen finnisch-ugrischen Sprachen keine Beispiele, im Tscheremissischen hingegen ist die Lage gerade umgekehrt, wo die Verben Nomensuffixe annehmen können.

Allein das ist schon interessant, dass einige Verbalstämme nominale Bedeutung haben. Solche sind:

UJ. *pünšškö* 'Schimmel' (einmal belegt: *kinde-köryšštö kinde-pünšškö ulo* 'im Brot ist Schimmel') zu *pünšška* 'schimmeln'.

Č. *dj o m o βò·lšk*, *dj. oksa* 'verlorenes Vieh, verlorenes Geld' zu *djoma·m* 'verlorengehen'.

UP. USj. *β ò·l š ð a k ü·z š*, UJ. CÜ. *β ò·l š ð a k ü z ö*, CČ. *β o·l o ð a k u z o*, JT. *β ò·l š ð a k u z o* 'uneben, holperig' z. B. CČ. *kor·no lò·ðšlan*, *β. ð a k.* 'der Weg ist uneben, voll Gruben'; CÜ. *korno lakšla·n*, *β. ð a k. βe le id.*; UP. *kò·rnš pe·š küksaka·n*, *k ü·z š ð a β ò·l š β è·l š* 'der Weg ist steigend, einmal bergauf, dann bergab' zu P. B. M. MK. UP. USj. US. *küze·m*, UJ. CÜ. *küze·m*, CČ. JT. JO. V. K. *kuzem*, CK. Č. *ku·ššem* '(auf einen Baum) klettern, hinaufsteigen (eine Leiter), besteigen (einen Berg)', P. B. M. U. C. Č. *βole·m*, JT. *βo·lem*, JO. V. K. *βa·lem* 'herabsteigen, herunterklettern'.

B. *pelt-üi* (auch bei Paasonen *pelt üi*) 'ausgelassene Butter' zu B. M. UP. UJ. *pelte·m*, CÜ. CK. ČN. *pelde·m*, JT. JO. V. *pe·ltem* 'auslassen (Schmer, Speck, Harz, Blei); glühend machen (Eisen); sengen (von der Sonne)'.

JT. *k š·l a n β o·ryem* 'gutes, passendes Kleid' mit dem Denominalsuffix *-an* zu *kš·leš* 'müssen, brauchen'.

Sehr interessant ist die nominale Anwendung der negativen Verben; z. B.

UP. *o·k e r t j e·η*, UJ. *o·k k e r t j š·η*, JT. *o·[k] k e r t d j e·η*, C. *o·k e t d j š·η* 'ein kranker Mensch'; UJ. *o·m* od. *o·k k e r t u l a·m*, UP. *o·η k e r t u l a·m*, JT. *o·m k e r t o·l a m* 'ich bin krank'; UJ. *o·k e r t u l a·t*, UP. *o·k e r t u l a·t*, JT. *o·t k e r t o·l a t* 'du bist krank'; UP. *j e·η o·k e r t* 'der Mensch ist krank', UJ. *aβa·m o·k k e r t*, JT. *mš·nšn a·βa m o·[k] k e r t* 'meine Mutter ist krank'; JT. *mš·n o·m k e r t*, CK. *o·m g e t* 'ich bin krank'; *o·k k e t* 'er ist krank'; JO. *ə·p e·ž e m a·k k e r t* 'mein Kind ist krank' zu P. B. UP. UJ. *k e r t a·m*, M. *k e r t a·m*, JT. *k e r d a m*, JO. V. K. *k e r d ä m*, CÜ. CK. Č. *k e t a·m* 'können, fähig sein', UP. *o·m k e r t* 'ich kann nicht, ich bin nicht fähig'.

Auch das Verb *moštem* 'können' kann dieselbe Bedeutung haben: JT. *l š·š t a š o·m m o·š t o l i·š a m*, *l š·š t e n o·k š ü l i·š a m* 'ich bin unfähig zu arbeiten, ich habe keine Lust zu arbeiten'.

Wenn die Menschen oder die Tiere krank sind, haben sie keinen Appetit, essen also nicht, und demzufolge, wenn wir von ihnen sagen: 'sie essen nicht',



bedeutet das zugleich auch, dass sie krank sind. Z. B. UJ. *βate o k k o t š l i n* (*tu i li n*) 'das Weib wurde krank, es hat keinen Appetit', JT. *i m n i o k o t s l i n* (*kö r r y ž z ö, š o m a ž e k o r š t à*) 'das Pferd ist krank geworden, es hat keinen Appetit (eig. es wurde 'nicht essen')' '(es tut ihm das Innere, der Mund weh)'.

Vor dem Infinitiv und Partizip des Verbs *kertam* steht die verneinende Form des Verbs *ulam* 'sein' (*ò γ λ < \*o k ul*); z. B. UP. *pu ž à, je η ò γ λ p e r t a š t u r a l e š* 'er verderbt ihn [und dann] beginnt der Mensch zu kränkeln'; *ò γ λ p e r t š à à t š l a n à* 'der Kranke kräftigt sich'; *a t š à l š š a t š à l à ò γ λ p e r t š à m* 'der Arzt heilt den Kranken'.

Auch im Ost-Tscheremissischen Wörterbuch Paasonens finden wir Beispiele für den nominalen Gebrauch des Verbs *küleš* 'nötig sein, brauchen': B *š k a l a n ž e k ü l e š β e r š m a t m u š n o γ λ* '[dieser Sohn] fand keine passende Stelle für sich', *t š d e p e š k ü l e š n a s t a* 'das ist ein sehr notwendiges Ding', *t š d e k ü l e š l i j e š* 'der wird mir von Nutzen sein'.

Diese Form kann auch Nominalsuffixe annehmen, z. B. Č. *ku δ š-β e t š e š k n l è š š m k š r à* 'er schlägt [es] auf dem Hof, wie er [es nur] kann (eig. gebührend)'; *k n l è š š m d j š m š š t a r m e k e* 'als er es gebührend ermüdete'.

Auch die verneinende Form des Verbs kann als Nomen dienen, mit oder ohne Nominalsuffix, als Substantiv oder als Attribut. Z. B. UJ. *k š l e š p a š a m š š t e n ò m ā l e š e*, *o k š l p a š a m β e l š t e n a m* 'ich erledigte noch nicht die nötige Arbeit, ich habe erst die unnütze Sache verrichtet'; UP. *k u l e š, ò k ü l k o š t e š* 'er geht nur hin und her'; *k u l e š, ò k ü l o l a š k š m i j e n* 'er ging ohne Grund in die Stadt'; *k u l e š, ò k ü l k u t r e n š i n d ž e t* 'du sitztest nur und sprichst Unnützes (Unwahres)'; JT. *k š l e š, o k š l ò j š m o i l à* 'er spricht Unnützes (Schweinereien)'; UJ. *k š l e š, o k š l k a j e t* 'du gehst unwillig (du trottest langsam)'; Č. *ò k š : l š m i t n a l ! Č N. o k n : l n m i t n a l !* 'kaufe nicht Unnützes!' Č. *ò k š : l š m i t o i l š š t d j š η d e n !* 'sprich nicht Unnützes mit anderen!' CK. *ò k ü : l š m i t r u e š t !* 'zerschneide nicht, was nicht nötig ist!' UJ. *k š l e š, ò k š : l š m p o y e n k o š t a t š k l a n e t* 'du sammelst dir allerlei (eig. was du brauchst und was du nicht brauchst)'; JT. *k š l e š, o k š : l š m n à l š n* 'er kaufte Unnützes'; JT. *k š l e š, o [k] k š : l š š k o š t e š* 'er geht ohne Arbeit herum'; CK. *ò k ü l e : š k o n d e t* 'du bringst etwas, was man nicht braucht'; *ò k ü l e : š k o š k š n k o š t a t ; o β e d a m a t k e t š š t e n o t k e t m o ?* 'du isst nicht zur Zeit; hältst du es nicht bis zum Abendessen aus?'; *ò k ü l e : š o k s a m p š t a r e t* 'du verschwendest nur das Geld'; Č. *ò k š l e : š m ā ž e r ā m t š i e t, š o t x š o k e t š e, n è l š m n o m a l š š t a š e t* 'du ziehst nicht den richtigen Rock an, es ist heiss, er wird schwer zu tragen sein'; Č. *m o m o k š l e : š d j o m a k l e n š š n d ž e t ?* 'warum sprichst du Unnützes?' JT. *o [k] k š : l l a l š š t e m* 'ich arbeite mit Unlust, langsam'; JT. *k š l e š, o [k] k š : l l a l š š t e m* 'ich arbeite mit Unlust, langsam'; JT. *k š l e š, o [k] k š [l] l a š l à β à t ž ò n* 'er lebt schlecht mit seiner Frau'; CK. *o š m ā š š ž e m o p o r à, t o d o m o l š š t e š*

*mo· ò· k ü : l ð m* 'er spricht, was sich auf seine Zunge (eig. Mund) drängt, was er nicht [zu sagen] braucht'.

Das Verb kann in der verneinenden Form nicht nur Suffixe annehmen, sondern auch Postpositionen können ihm folgen; z. B. JT. *i·m·ni o· [k] k o t s k ò : ð ð m k ê t s k a š o·k li* (*kotste*) 'wenn das Pferd keinen Appetit hat, wenn es nicht isst, (also krank ist), kann man es nicht anspannen'; UP *ś a β a š o·k li γ ò : ð ð m kožla·škê kaje·m* 'wenn ich nicht mähen kann, gehe ich in den Wald'; CÜ. *đ ü·r o·k t j ü r γ ò : ð ð m k ê l d a· k o n d a·š k ü l e·š* 'wenn es nicht regnet, muss man Garben tragen'; CÜ. *u š k a·l o·k li γ ò : ð ð m i l a·š đ ö s ö, š è m š t e i l e t* 'wenn die Kuh nicht kalbt, ist das Leben schwer, man lebt ohne Milch (eig. im Schwarzen)' (*o·k li* 'sie wirft nicht'); JT. *m a·r e n š ð·n, d z a ž o·k u ž γ ò : ð ð m p a·š a š n i·γ ò š k a·j a š o·k li* 'wenn des Menschen Auge nicht sieht, kann man nirgendwo arbeiten gehen'.

Während die verneinenden Verbalformen auch verschiedene Nominalsuffixe anzunehmen imstande sind, können die nicht verneinenden (affirmativen) Verbalstämme auch ein Adverbialsuffix annehmen, aber nur das Elativsuffix, und immer nur in Temporalbestimmungen. Z. B. B. *i·m·n i e· k u ð a·l·γ ð t š k o j e·š* 'man sieht (es ist zu sehen), dass ein Pferd rennt' ('man sieht es während des Laufens'); B. *j e·ŋ k u r ž y u t š k o j e·š* 'man sieht, dass ein Mensch läuft'; CÜ. *β ü đ ð š t ö đ ð·ŋ k o·l γ u·t š ð γ ð t š k o·j a š* 'man sah (es war zu sehen), dass ein Mann im Wasser fischte'; Č. *đ j e·r ŋ m b ā l n e k o l z o k o·l k o·t š o γ ò t š k o j e·š* 'es ist zu sehen, dass ein Fischer im Teiche fischt'; CK. *t š o d r a š t e t o·l d j o·l o γ ò t š k o j e·š* 'im Wald ist Licht (Feuerbrand) zu sehen (ist zu sehen, dass ein Feuer brennt)'; B. *j e·ŋ m ü n d ü·r t š k a·i γ ð t š k o j e·š*, JO. *j e·ŋ m ü n d ü·r n a k è·j a γ a t s k a·j e š* 'es ist zu sehen, dass [dort] fern ein Mann läuft'; M *đ e·ŋ k a·i γ ð t š k o j e·š k o r n š t o* 'man sieht, dass auf der Strasse ein Mensch geht'; MK. *t u t l a k m ü n d n r k o k a j e·n l i t i n i·γ u š t·a t ò γ a t š o·k t o i·l i γ i t š* 'sie sind weit fortgegangen, und nirgends ist zu hören, dass sie [noch] leben'; UJ. *o r β a· k a·i γ ð t š š o k t ā* 'es ist zu hören, dass ein Wagen fährt'; UP. *o r β a·ü k š o k t ā k a i γ e·t š*, CÜ. *o r a β a·đ ü k š o k t ā k a·i γ ð t š* 'das Geräusch des fahrenden Wagens ist zu hören'; CK. *t š o d r a š t e k a·š k k a r a γ a t š š o k t ā* 'es ist zu hören, dass im Walde geschrien wird'; CÜ. *p a t š k è·m a š m o t š a š t e k a·r γ a t š š o k t ā đ ð·ŋ* 'es ist zu hören, dass sich jemand im finsternen Badehaus [mit dem Badequast] schlägt'; CK. *p ö r t š t ö k u·š t a γ a t š š o k t ā* 'es ist zu hören, dass man in der Stube tanzt'; CK. *β ü t đ ò·γ a γ a t š š o k t ā a·r a k k a t š a n* 'es ist zu hören, dass im Mühlgraben Wasser fließt'; UP. *β ü t j ò·γ a γ a t š š o k t ā (k o j e·š)* 'es ist zu hören (zu sehen), dass das Wasser fließt'; BJ. *β ü t t a š l e·n j ò·γ a γ a t š š o k t ā* 'das Wasser ist angestiegen, es ist zu hören, wie es fließt'.

In den anderen finnisch-ugrischen Sprachen können — meines Wissens — Verbalstämme keine Nominalsuffixe bekommen, diese Erscheinung kann also nur das Ergebnis einer neueren Entwicklung sein. Eine Erklärung

kann ich vorläufig nicht geben, ich möchte nur die Aufmerksamkeit der Sprachwissenschaftler auf diese interessante, in den finnisch-ugrischen Sprachen fast einzige Erscheinung aufrufen.

Es besteht aber die Möglichkeit, dass der Gebrauch der Postposition *möŋgö* 'nach' mit den Partizipien *-mo*, *-mö* einen Einfluss auf die beschriebene Erscheinung hatte. In diesem ist nämlich durch Haplogie das Partizip mit der Postposition verschmolzen, und dadurch folgte nach dem Sprachgefühl die Postposition unmittelbar dem Verbalstamm. Z. B. B. *lüimöŋgö* (< *lüimö möŋgö*) 'nachdem ich ihn geschossen habe' (Wichmann, Volksdicht. und Volksbräuche der Tscheremissen, 479); U. *nü·nän d̄ ü m ö·ŋ g ð̄* 'nachdem sie getrunken haben' (34); B. *užmöŋgö* (< *užmō möŋgö*) 'nachdem ich sie gesehen habe' (79); U. *ješ k ȧ i m ö·ŋ g ð̄* 'nachdem die Angehörigen fortgegangen waren' (162); U. *i·mñð-šā:mā·tšām kitškāmöŋgð̄* 'nachdem die Pferde vorgespannt sind' (36); U. *pö·rtðš p u r m ö·ŋ g ð̄* 'ins Haus gekommen' (32—33, 126), C. *šām kè·tšð̄ e r t ð̄ m e·ŋ g ð̄* 'nach Verlauf von sieben Tagen' (62); C. *ko·lšām toimeŋgð̄* 'nachdem der Verstorbene begraben ist' (62).

## ИМЯ И ГЛАГОЛ

### (Резюме)

В финноугорских языках нет резких различий между именем и глаголом. Та же самая основа без всякого изменения может быть глаголом и именем, и нередко тот же самый суффикс может присоединяться одинаково к имени и глаголу. В марийском языке имеется ряд таких глагольных основ, которые могут иметь и именное значение. В этом же самом языке отрицательная форма глагола может выступать в качестве имени с именным суффиксом и без него как существительное или определение. А также в марийском языке к утвердительной форме глагольной основы могут присоединяться суффиксы обстоятельства, в том числе суффикс элатива. Такого явления в другом финноугорском языке автору не приходилось наблюдать.

Э. Беке



# DIE AUSBILDUNG DES URUNGARISCHEN VOLKES IM LICHT DER LAUT- UND WORTGESCHICHTE (VII.)

Von  
E. MOÓR

## • 5. Beziehungen der Urungarn zu Fremdvölkern

### A) *Ihre Handelsverbindungen*

Wie wir gesehen haben, sind die Völker des Kamagebietes mit dem Silber erst während der Periode der Ananjino-Kultur zwischen 700—300 bekannt geworden. Von diesem Metall ist aber in dieser Periode noch ziemlich wenig in das Kamagebiet gekommen, da die Anzahl der Silbersachen in den Ananjino-Gräbern noch ganz gering war. Hieraus folgt auch, dass der Handel des Kamagebietes mit dem Kaukasusgebiet während dieser Periode noch nicht ausgebaut war und erst in den Anfängen stak. Im Uralgebiet gab es nämlich, wie schon erwähnt, keine Silbergruben und in Sibirien war das Silber in dieser Periode sogar noch ganz unbekannt, so dass alles Silber, das in dem archäologischen Material des Kamagebietes gefunden wurde, nur aus den reichen Silbergruben des südlichen Kaukasus stammen konnte.

Anderswie haben sich die Verhältnisse während der Periode der nach der Fundstätte Pianobor an der unteren Kama benannten älteren Eisenzeit dieses Gebietes am Anfang unserer Zeitrechnung gestaltet. Unter den Denkmälern dieser Kultur sind nämlich Silbersachen schon in viel grösserer Zahl anzutreffen, was uns bezeugen kann, dass der Pelzhandel dieses Gebietes mit dem Kaukasusgebiet in dieser Periode schon ausgebaut war; denn als Tauschware dieses Gebietes für das Silber des Kaukasus konnten in erster Linie wohl Rauchwaren in Betracht kommen, dann vielleicht noch Honig und Wachs.

Nicht nur die Silbersachen in dem archäologischen Fundmaterial der Pianoborkultur sprechen dafür, dass das Kamagebiet während dieser Periode in ziemlich lebhaftem Handelsverkehr mit dem Kaukasusgebiet stand, sondern hierfür zeugen auch die sassanidischen Münzen, die in dem archäologischen Material dieser Epoche in immer grösserer Zahl anzutreffen sind. Und wie von uns oben schon ausgeführt wurde (vgl. ALH. IX, 130-3), werden hier die südlichen Pelzhändler mit den nördlichen Pelzjägern nicht in unmittelbarer Verbindung gestanden haben, sondern nur mit der Bevölkerung des unteren Kamagebietes, und zwar scheinen vor allem die Urungarn in diesem Pelzhandel als Vermittler eine bedeutendere Rolle gespielt zu haben.

Dieser Fernhandel zwischen dem Kaukasus- und dem Kamagebiet kann nur von Besitzern leistungsfähiger Lasttiere ausgeführt worden sein, und das

waren in erster Linie die an Pferden reichen Nomadenvölker der südlichen Grassteppen. Und als solche nomadische Händler kommen — wie oben schon ausgeführt — in erster Linie die Onoguren in Betracht, deren Pelzhandel durch Jordanes auch bezeugt ist. Die Urheimat dieser ursprünglich nicht-türkischen Onoguren befand sich an der unteren Wolga ungefähr dort, wo wir später die Sawiren und endlich den Mittelpunkt des Chasarenreiches finden.<sup>1</sup> Und dass sich die Chasaren auch mit Pelzhandel beschäftigten, ist wiederum bezeugt. In den ältesten Zeiten, d. h. vor 463, als die Onoguren noch in ihrer Urheimat an der unteren Wolga lebten, dürften also die Urungarn mit onogurischen Pelzhändlern in Verbindung gestanden sein. Und wenn sie den Reitsattel von südlichen Händlern übernommen haben, wie wir dies oben als Möglichkeit ausgeführt haben, so mag der Name des Sattels und die seiner Bestandteile und Ergänzungsstücke aus der Sprache dieser südlichen Pelzhändler stammen, also nach unserer Vermutung aus der ursprünglichen, nicht-türkischen Sprache der Onoguren.

Durch Vermittlung dieser Pelzhändler werden die Ungarn auch mit dem Messing bekannt geworden sein. Hierauf kann aus der ungarischen Benennung *réz* des Messings und Kupfers geschlossen werden: *sárga réz* 'Messing' (*sárga* 'gelb'), *vörös réz* 'Kupfer' (*vörös* 'rot'); dieses Wort kann nämlich mit der Benennung des Messings in dem zur nordöstlichen kaukasischen Gruppe gehörenden Awarischen: *rez* zusammengestellt werden, worauf wiederum von Munkácsi aufmerksam gemacht wurde.<sup>2</sup>

Die Messingfabrikation war schon im Altertum im persischen Reich sehr entwickelt (vgl. Schrader-Nehring: *Reallex.*<sup>2</sup> II, 62); wären jedoch die Ungarn erst durch Vermittlung persischer Kaufleute mit dem Messing bekannt geworden, so wäre das Messing im Ungarischen höchst wahrscheinlich mit einem persischen Lehnwort benannt. Jedenfalls ist das Messing im Kamagebiet nicht gleichzeitig mit dem Silber während der Ananjinoperiode bekannt geworden; in den permischen Sprachen dient nämlich zur Benennung des Messings schon ein bulgarotürkisches Lehnwort.<sup>3</sup> Somit hätten auch die Vorfahren der Ungarn mit dem Messing nicht durch permische Vermittlung bekannt werden können.

<sup>1</sup> Die auf die Herkunft, ursprüngliche Sprache und das ehemalige Wohngebiet der Onoguren bezüglichen Probleme (sie waren wahrscheinlich türkisierte Kaukasier) haben wir schon kurz angeschnitten in unserer in ungarischer Sprache erschienenen Abhandlung „A magyar őstörténet főproblémái” ('Die Hauptprobleme der ung. Urgeschichte'), Szeged, 1943. Etwas eingehender haben wir uns mit dieser Frage in der Abhandlung „Die Benennungen der Ungarn in den Quellen des IX. und X. Jahrhunderts” befasst (vgl. *UAJb.* XXXI, 215–23). Dann wollen wir auf diese Frage in der von uns geplanten Untersuchung über die türkischen und slawischen Komponenten des Ungariums noch zurückkommen.

<sup>2</sup> Im Ungarischen ist dann dieses Wort mit dem Attribut *vörös* 'rot' versehen auch auf das Kupfer übertragen worden, dessen ursprünglicher Name schon im Vorungarischen auf das Eisen übergegangen war (vgl. *ALH.* IX, 130; *NyK.* LIII, 92).

<sup>3</sup> Vgl. Y. Wichmann: Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. *MSFOu.* XXI.

Vor ihrer Berührung mit türkischen Völkern werden sie aber das Messing schon gekannt haben; denn sonst würde ja das Messing — ähnlich wie in den permischen Sprachen — auch im Ungarischen höchst wahrscheinlich einen türkischen Namen haben.

Ausser den nomadischen Pelzhändlern des Kaukasus-Wolgagebietes scheinen auch persische Kaufleute das Kamagebiet sehr früh aufgesucht zu haben. Wenn das ungarische Wort *nemez* 'Filz' auf eine persische Urform zurückgehen sollte, so mag das ungarische Wort auf Grund seiner Lautgestalt erst nach dem IV. Jh. u. Z. entlehnt worden sein (vgl. Moór: ALH. II, 91—4). Es ist nicht unmöglich, dass die persischen Kaufleute im Kamagebiet eigentlich die Onoguren im Pelzhandel ablösten, nachdem nämlich diese um 463 aus ihrer Heimat im Gebiet der unteren Wolga durch die Sawiren nach dem Kubangebiet vertrieben worden waren, weswegen für sie die Aufrechterhaltung der Handelsverbindungen mit dem Kamagebiet eine Zeitlang unmöglich geworden sein wird, da die nach dem Kamagebiet führende Handelsstrasse teils durch die Sawiren, teils durch die Awaren besetzt worden war.<sup>1</sup> Die persischen Kaufleute sind vermutlich durch Turkestan nach dem Kamagebiet gekommen, also auf demselben Weg, auf welchem später auch Ibn Fadlan zu den Wolgabulgaren reiste. Sie scheinen im Lande der Ungarn auch feste Handelsniederlassungen gegründet zu haben, in denen sie ihre Tauschwaren, nämlich die erworbenen Pelze, dann den Honig und den Wachs aufspeicherten. Diese Handelsniederlassungen werden sie mit einem mittelpersischen Wort als *vār* 'Gebäude' bezeichnet haben, welches Wort im ung. *vár* 'Burg, Schloss' weiterlebt.<sup>2</sup> Dieser Bedeutungswandel bezeugt uns, dass diese Handelsniederlassungen gegebenenfalls auch zur Wehr gedient haben.

Aber auch anderswo wurden von ihnen Märkte abgehalten wie dies auch das ungarische Wort *vásár* 'Markt' bezeugt, das auf mittelpers. *vāčār* 'ds.' zurückgeht.<sup>3</sup> Aus dem Wort *vám* 'Maut, Zoll' des Ungarischen (< mittelpers. *vām* 'Schuld, Pflicht') kann darauf geschlossen werden, dass die südlichen Pelzhändler für die freie Ausübung ihrer Tätigkeit an die jeweiligen Machthaber im Kamagebiet irgendwelche Abgaben zu entrichten hatten, was gleich dem Wort *túsz* 'Geisel' (s. ALH. IX, 184) jedenfalls schon für eine höhere Form der staatlichen Organisiertheit und der sozialen Schichtung zu zeugen scheint.

Ausser diesen Wörtern gehört vermutlich auch noch ung. *sátor* 'Zelt' in den Kreis der aus dem Persischen stammenden Handelswörter des Ungarischen. Dieses Wort wird zwar allgemein als türkisches Lehnwort angeführt; da aber

<sup>1</sup> Anderswo haben wir darauf schon hingewiesen, dass die Handelsverbindungen der lewedischen Ungarn mit Permien später durch den Vorstoss der Petschenegen unterbunden wurden (vgl. Acta Ethn. Hung. II, 91—2).

<sup>2</sup> Über die Bauten iranischer Kaufleute ist uns weiter nichts bekannt. Dass aber die normannischen Kaufleute im X. Jh. an der Wolga grosse Häuser aus Holz besaßen, wird durch Ibn Fadlan bezeugt (vgl. Togan, a. a. O. S. 84, § 83).

<sup>3</sup> Für die Vertretung des mittelpers. -č- durch -s- im Ung. vgl. Moór: ALH. II 64—5.



das entsprechende türk. *čatır* 'Zelt' ein iranisches Lehnwort ist (vgl. Gombocz, BTLw.),<sup>1</sup> braucht türkische Herkunft auch von dem ungarischen Wort nicht unbedingt vorausgesetzt zu werden. Türkische Nomaden bezeichnen nämlich ihre 'Wohnung' (*jurt*, *žurt*) nirgends als *čatır*, sondern sie nennen sie 'Haus' (*űj*). Die Nomaden Mittelasiens benutzen das konische 'Zelt' als menschliche Wohnung überhaupt nicht, sondern nur die sie besuchenden Kaufleute.<sup>2</sup> Sollte also das ung. *sátor* 'Zelt' dennoch türkischen Ursprungs sein, so kann es keineswegs in den Kreis der auf die Wohnungskultur sich beziehenden türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache gehören (vgl. Gombocz: BTLw. 190), sondern nur in den Kreis der türkischen Handelswörter der ungarischen Sprache.<sup>2</sup>

Da die angeführten aus dem Mittelpersischen stammenden Handelswörter der ungarischen Sprache ausnahmslos Kulturwörter sind und einige unter ihnen für richtige Wanderwörter gelten können, ist es nicht ganz unmöglich, dass diese Handelswörter nicht unmittelbar aus dem Persischen übernommen wurden, sondern schon aus der Sprache jener nomadischen Pelzhändler stammen, die die Ungarn im Kamagebiet aufgesucht haben, indem diese Wörter schon in der Sprache dieser nomadischen Pelzhändler möglicherweise mittelpersische Lehnwörter waren. Auch die neupersische Form *bāzār* der mittelpersischen Wortform *vāčār* ist z. B. auch im Ungarischen als *bazár* 'Basar' vorhanden, woraus noch durchaus nicht darauf geschlossen werden könnte, dass persische Kaufleute Ungarn irgendwann aufgesucht hätten. Leider haben wir kein entscheidendes Kriterium finden können, ob die oben angeführten mittelpersischen Handelswörter der ungarischen Sprache unmittelbar von persischen Kaufleuten übernommen wurden oder ob sie durch eine dritte Sprache

<sup>1</sup> Vor kurzem versuchte Gy. Németh türk. *čatır* 'Zelt' mit türk. *čat-* 'zusammenlegen' in Zusammenhang zu bringen (MNy. XLIX. 313), ohne jedoch für die *-ır* Endung des türkischen Wortes eine Erklärung zu geben. Diese Deutung steht jedoch schon mit der Sache nicht im Einklang, indem das zusammenlegbare Scherengatterzelt — das Németh vor Augen hatte — von Türken nie als *čatır* benannt wird, welches Wort sich nur auf das (konische) Leinwandzelt der Kaufleute bezieht. Aber auch das ung. *sátor*-Zelt war ursprünglich ein konisches Leinwandzelt, wie sich dies schon aus dem öfter vorkommenden geographischen Namen *Sátorhegy* 'Zeltberg' oder *Sátorhalom* 'Zelthügel' (schon bei dem Anonymus um 1200) deutlich ergibt. Und auch in Ungarn bedienten sich in erster Linie Kaufleute eines solchen Verkaufzeltes, das nie zu Wohnzwecken gedient hat. — Auch das ist unwahrscheinlich, dass türk. *čatır* mit pers. *čatr* 'Schirm, Baldachin, eine Art Zelt' nicht zusammengehören sollte, in welchem Falle nur das persische Wort die Urform des türkischen Wortes sein kann, da das persische Wort auch in altind. *chattram* 'Schirm' eine deutliche Entsprechung hat. Offenbar haben persische Kaufleute dieses Wort und die Sache zu den Türkvölkern gebracht; hingegen wird *čadar*, *čador* — auf das sich Németh beruft — ein aus dem Türkischen rückentlehntes Wort des Neupersischen sein. — Das ung. *sátor* kann in formaler Hinsicht sowohl von pers. *čatr* als auch von türk. *čatır* einwandfrei hergeleitet werden (vgl. Moór: MNy. L., 468—71).

<sup>2</sup> Vgl. Gy. Almásy: *Vándorutam Ázsia szívébe* ('Mein Wanderweg in das Herz Asiens'), 1905, S. 177, 685.

<sup>3</sup> In diese Liste von mittelpers. Lehnwörtern im Ungarischen scheint auch noch ung. *sárkány* 'Drache' zu gehören (vgl. Moór: MNy. XLVII, 293).

den Ungarn vermittelt wurden. Eines kann aber nicht zweifelhaft sein: durch türkische Vermittlung sind die angeführten mittelpersischen Wortformen keineswegs in die ungarische Sprache gekommen; denn einen *v*-Anlaut hat es im Türkischen überhaupt nicht gegeben.

Es kann mit völliger Sicherheit nur selten festgestellt werden, welche Elemente in der Kultur der alten Ungarn ihnen durch südliche Pelzhändler vermittelt wurden und welche von jenen Viehzüchtern übernommen wurden, mit denen die Ungarn nach dem Verlassen der Waldregion auf der Waldsteppe in enge Berührung gekommen sind. So ist es z. B. sehr leicht möglich, dass mehrere Wörter unbekannten Ursprungs, die sich auf das Kleidungswesen beziehen (s. oben ALH. IX, 173), aus der uns näher nicht bekannten Sprache der nomadischen Pelzhändler stammen. Es ist ja eigentlich auch das nicht ausgeschlossen, dass von den südlichen Pelzhändlern und von den vorungarischen Viehzüchtern auf der Waldsteppe einander nahe stehende Sprachformen gesprochen wurden.

Nach dem Übergang zur Pferdezucht wird sich auch die Form des Handels auf der Waldsteppe verändert haben, indem die mündliche Vereinbarung an die Stelle des früheren stummen Tauschhandels trat. Das Wort unbekannten Ursprungs *alkú* 'Handel', *alkuszik*, *alkudni* 'handeln, feilschen', eigentlich 'übereinkommen, sich vertragen' setzt jedenfalls schon einen mündlichen Handelsvertrag voraus. Aber von den nördlichen Pelzjägern, die die Ungarn gegen Ende des Winters aufgesucht haben dürften, werden sie die Pelze vermutlich auch weiterhin noch auf dem Wege des stummen Tauschhandels verschafft haben.

### B) Ihre Beziehungen zu den Alanen

Die Handelsverbindungen der Urungarn mit nomadischen Pelzhändlern des Kaukasusgebietes und eventuell mit Persern sind schon auf dem Wege eines Fernhandels zustande gekommen. Sie standen aber in Handelsverbindungen auch mit einem Nachbarvolk, den südlich von ihnen lebenden Alanen.

Die Urheimat der Alanen befand sich eigentlich in Turkestan, welches Gebiet nämlich in chinesischen Quellen auch unter den Namen *A-lan-na* und *A-lan-liao* erwähnt wird. Von diesem Gebiet wurden die Alanen vielleicht unter dem Druck der Vorfahren der pontischen Hunnen oder eines anderen Volkes nach der Kirgisensteppe gedrängt. Endlich waren sie — wahrscheinlich während einer Dürreperiode — gezwungen auch diese Steppen zu verlassen und die Wolga zu überschreiten. Für ihr ehemaliges Wohnen im Tore Europas zeugt auch der Name der Mugodscharen, der südlichen Fortsetzung des Uralgebirges: *'Alavà ðerη*, d. h. 'alanische Berge' bei Ptolemäus. Von dort führte die nördliche Route in der Richtung auf Kujbyschev-Samara nach Osteuropa, wo nämlich die Wolga auch für Nomaden überquerbar war. Und nach der Auffassung

des bekannten russischen Ossetenforschers Ws. Miller sind die alanischen Vorfahren der heutigen Osseten im Kaukasus auf der nördlichen Route nach Osteuropa gewandert (vgl. Grundriss d. iran. Phil. I. Anhang): die südliche Route hätte nach Umgehung des Kaspischen Meeres durch das Tor von Derbend nach Osteuropa geführt.

In der Nachbarschaft der Wolgaschleife von Samara-Kujbyshev dürften die Vorfahren der Osseten mit den Ungarn in Berührung gekommen sein, was zum Ausbau von gegenseitigen Handelsverbindungen geführt hat. Hierfür zeugt vor allem das alanische Lehnwort *ezer* '1000' des Ungarischen (< alan. \**äzr* oder \**häzr*; vgl. Moór: ALH. II, 424), mit welchem Wort ein zweideutig gewordenes älteres iranisches Lehnwort für '1000' aus der ungarischen Sprache verdrängt wurde (vgl. oben ALH. VII, 360). Die Alanen sind jedenfalls durch Vermittlung der Ungarn mit dem kaukasischen Silber als einem neuen Metall bekannt geworden: das Wort für Silber ist nämlich im Ossetischen ungarischen Ursprungs (vgl. Moór: ALH. II, 422—3). Ausser Silber und Pelzwaren haben die Vorfahren der Osseten aus dem Lande der Ungarn anscheinend auch Eichenholz als Werkholz und vermutlich auch Eichenrinde für Gerbezwecke bezogen: das Wort für Eiche ist nämlich im Ossetischen gleichfalls ungarischen Ursprungs (vgl. oben ALH. VI, 331). Die Ungarn werden von den Alanen vielleicht Goldsachen, Tuchwaren und besonders Eisenwaren und Waffen bekommen haben: *kard* 'Schwert' und *vért* 'Panzer' (in der älteren Sprache: 'Schild') stammen im Ungarischen aus dem Alanischen.

Wenn wir diese ossetisch-ungarischen Handelswörter berücksichtigen, so scheint es sehr wahrscheinlich zu sein, dass ung. *fizet*- 'zahlen' irgendwie in Zusammenhang steht mit osset. *fid*- 'zahlen', mit welchem Wort es lautgeschichtlich zusammengestellt werden kann. Gegen diese Zusammenstellung Munkácsis kann nicht geltend gemacht werden, dass das ossetische Wort mit keinem indogermanischen Stamm verknüpft werden kann. Das ungarische Wort versuchte zwar schon Budenz mit ung. *fűz*- 'schnüren, heften, reihen' in Zusammenhang zu bringen (das *-et* als kausatives Suffix aufgefasst); diese Deutung hat aber gewisse Schwierigkeiten, über die uns auch der Deutungsversuch von J. Juhász (vgl. MNy. XLIX, 190) nicht hinweghelfen kann. Nach ihm wurzeln nämlich dieser ungarische Ausdruck in dem Pelzhandel, indem die einzelnen Stücke von Pelzen — besonders die der Eichhörnchen — durch Schnüre, die durch die Nasenlöcher der Tiere gezogen werden, zu Bündeln zusammengefasst worden seien; beim Zahlen soll man eine entsprechende Zahl von Fellen von der Schnur abgelöst haben. Dem ung. *fizet*- 'zahlen' läge also nach der Auffassung von Juhász eine ähnliche Anschauung zugrunde wie dem lateinischen *solvo*. Das Übel an dieser Deutung ist aber, dass ung. *fűz*- bei dieser Voraussetzung durchaus nicht die Bedeutung haben kann 'von einer Schnur ablösen', sondern eben das Gegenteil: 'auf eine Schnur anreihen'. Bei dieser Erklärung hätte also die ursprüngliche Bedeutung von *fizet*-: 'auf eine

Schnur anreihen', mit anderen Worten: 'eine Zahlung entgegennehmen' gewesen sein sollen.

Diese Deutung vermag uns also nicht zu befriedigen; somit kann nicht daran gedacht werden, dass das osset. *fid-* 'zahlen' urungarischen Ursprungs sei. Aber auch der Gedanke kann nicht aufgegeben werden, dass die Ausdrücke für 'zahlen' in beiden Sprachen auf eine uns näher nicht bekannte Urform zurückgehen.<sup>1</sup>

Die Ungarn standen aber mit Alanen nicht nur im Tore Europas in Verbindung, sondern mit den Don-Alanen auch im Don- und Donezgebiet: die Bewohner der wichtigen Kulturstätte Werchno Saltowo im Donezgebiet waren z. B. höchst wahrscheinlich vorwiegend Alanen (vgl. Acta Ethn. Hung. II, 89—90). Aber Alanen wohnten ausser Türken auch in Lewedien. Ganz deutlich wird das uns durch die in Lewedien entstandene und bei dem anonymen Notar überlieferte Benennung der im Donezgebiet wohnenden ungarischen Volksgruppe als *Dentumoger* 'Donezvolk' bezeugt, in welchem Namen nämlich der erste Bestandteil *Dentü* die im Ungarischen deminutiv weitergebildete Form des alanischen Namens des Dons (*Den*) ist (vgl. Acta Ethn. Hung. II, 96—100). — Es ist aber keine leichte Aufgabe, die ansetzbaren zwei Schichten von alanischen Lehnwörtern voneinander säuberlich zu scheiden. In die ältere Schicht gehören jedenfalls diejenigen Wörter, in denen einem ossetischen *-d-* im Ungarischen *-z-* entspricht (vgl. z. B. ung. *bűz* 'Gestank' ~ osset. *būd* 'Weihrauch'), in die jüngere Schicht offenbar diejenigen Wörter, in denen das osset. *-d* im Ungarischen schon durch *-d* vertreten ist, da sie schon nach dem Wandel von *-d > -z* im Ungarischen entlehnt wurden (zu diesen gehört vor allem das Kulturwort *hid* 'Brücke' ~ osset. *χīd* 'ds.'; vgl. ALH. II, 89, 91, 94).

Die Auswertung der alanischen Lehnwörter für die ungarische Urgeschichte wird auch noch dadurch erschwert, dass ihre Bearbeitung durch H. Sköld (Die osset. Lehnwörter im Ung., 1925) in vieler Hinsicht als problematisch bezeichnet werden muss, und wir über eine den wissenschaftlichen Anforderungen besser entsprechende Bearbeitung dieser alanischen (und nicht ossetischen) Lehnwörter derzeit nicht verfügen.

Die Handelsverbindungen zwischen den Alanen und den Ungarn scheint man auch durch gegenseitige Eheschliessungen zwischen den vornehmeren — d. h. reicheren Sippen — befestigt zu haben. Hierauf kann aus der Entwicklung der Bedeutung von ung. *asszony* 'Frau' (in der altung. Leichenrede: *achscin*) geschlossen werden, dessen ursprüngliche Bedeutung 'Herrin' war (die Bedeutungsentwicklung also ähnlich wie beim deutschen *Frau*). Dieses Wort lässt sich nämlich mit osset. *axsin*, *äxsin* 'Gebieterin, Hausfrau' zusammenstellen.

<sup>1</sup> Ähnliche Schwierigkeiten, wie bei der Vergleichung von osset. *fid-* ~ ung. *fizet-* gibt es auch bei anderen ossetisch—ungarischen Wortgleichungen; so z. B. bei osset. *avg*, *avgä* 'Glas' ~ ung. *üveg* 'ds.', obgleich es wenig wahrscheinlich ist, dass diese zwei Wortformen irgendwie nicht zusammengehören sollten.

Ihren ursprünglichen Titel scheinen also die aus vornehmen alanischen Sippen stammenden Ehefrauen der ungarischen Vornehmen in die Ehe mitgebracht zu haben, vermutlich durch Vermittlung der in die Ehe mitgebrachten Sklavinnen. Dieser Titel hat dann bei den Ungarn durch die Mode eine allgemeine Verbreitung gefunden.

Es ist nicht unmöglich, dass die ehelichen Verbindungen mit alanischen Sippen auch in der rassanthropologischen Zusammensetzung des Ungartums der Landnahmezeit einige Spuren hinterlassen haben. Und zwar sind wohl in erster Linie die nicht allzu häufig vorkommenden nordischen Typen in der rassanthropologischen Zusammensetzung des Ungartums der Landnahmezeit diesen ehelichen Verbindungen mit Frauen von alanischer Herkunft zuzuschreiben; dieser Rassentyp ist nämlich unter den Osseten auffallend stark vertreten.

Wie von uns oben schon eingehender ausgeführt wurde, gehen die Anfänge der ständischen Gliederung des ungarischen Volkes noch in die ugrische Urzeit zurück (s. ALH. VII, 361). Das Aufkommen eines alanischen Lehnwortes in der Bedeutung 'Herrin, Fürstin' in der ungarischen Sprache kann uns bezeugen, dass die ständische Gliederung des Volkes während der Periode der alanisch-ungarischen Berührungen erstarkte. Der Grund hiervon mag eine vornehmlich infolge des Pelzhandels erfolgte Verschiebung in den Vermögensverhältnissen einzelner Sippen und Individuen gewesen sein. Hierfür ist auch bezeichnend, dass während dieser Periode auch Wörter für die bis dahin anscheinend fehlenden Begriffe 'reich' und 'arm' aufgekommen sind. Diese sind: *gazdag* < *kazdag* 'reich' und *szegény* 'arm'. Über die Herkunft des letzteren Wortes wissen wir nichts. Für das erst genannte Wort bietet sich aber eine ziemlich deutliche Anknüpfungsmöglichkeit in osset. *qäzdig* 'reich'. Da aber das ossetische Wort auf indogermanischer Grundlage anscheinend nicht gedeutet werden kann, ist es nicht ausgeschlossen, dass diese ähnlich aussehenden Wörter beider Sprachen auf eine unbekannte gemeinsame Quelle zurückgehen, aus der auch ung. *szegény* 'arm' stammen könnte. Betreffs der hier skizzierten Entwicklung sei noch darauf aufmerksam gemacht, dass gemeinsame Wörter für die Begriffe 'arm' und 'reich' nicht nur aus den ugrischen, sondern auch aus den indogermanischen Sprachen fehlen (vgl. Schrader—Nehring: Reallex.<sup>2</sup> I. 134; II. 228).

## 6. Die Urungarn und die Träger der Pianoborkultur

Am Anfang unserer Zeitrechnung blühte an der unteren Kama nach der Verbesserung der klimatischen Verhältnisse eine Eisenkultur auf, die um 600 vollkommen verschwand. An ihre Stelle trat die ganz anders geartete Bolgary-Kultur. Da das Kamagebiet von den Vorfahren der Ungarn irgendeinmal in südwestlicher Richtung unzweifelhaft verlassen wurde, lag es ziemlich nahe,

diese Geschehnisse miteinander in Zusammenhang zu bringen, d. h. die Pianoborkultur dem Ungartum zuzuschreiben. Diesen Standpunkt vertrat auch Tallgren, welcher Auffassung auch ich mich gelegentlich angeschlossen habe. Inzwischen sind aber in mir doch einige Zweifel aufgekommen, ob diese Auffassung stichhaltig sei.

Uns sind die eigenartigen, als archaisch zu bezeichnenden Bestattungsbräuche des Ungartums der Landnahmezeit jedenfalls bekannt. Somit könnten die Träger der Pianoborkultur mit dem Ungartum nur dann identifiziert werden, wenn die Bestattungsbräuche der Leute der Pianoborkultur von den ursprünglichen Bestattungsbräuchen des Ungartums nicht allzu auffallend abweichen. Die wichtigsten Forderungen sind in dieser Hinsicht die folgenden:

1. Die Gräber sollen in westöstlicher Richtung orientiert sein.
2. Als Opfertier darf nur das Pferd vorkommen.
3. Die Gräber dürfen nur den Schädel und die Mark enthaltenden Knochen des Pferdes enthalten.
4. Die Verkleidung der Seitenwände des Grabes mit Brettern oder Balken als Reminiszenz an die ehemalige oberirdische Grabhütte soll noch ziemlich häufig anzutreffen sein.

Wenn wir eine so gründliche und ausführliche Beschreibung eines Pianobor-Friedhofes besäßen, wie die Sbrujewasche Beschreibung des Ananjino-Friedhofes von Lugov, so wäre dieses Problem leicht zu entscheiden. Da aber dies nicht der Fall ist, so bin ich gezwungen, die Entscheidung dieser Frage sowjetrussischen Archäologen zu überlassen. Für mich ist jedenfalls äusserst verdächtig, dass ich in der Literatur gelegentlich die Bemerkung fand, dass von den Trägern der Pianoborkultur Pferd, Rind, Schaf und Schwein gezüchtet worden seien. Aus dieser Bemerkung kann nämlich darauf geschlossen werden, dass die Begräbnisform bei den Leuten der Pianoborkultur doch andersartig gewesen sein wird als bei den alten Ungarn, aus deren Gräbern niemand herausbekommen könnte, was für Tiere von ihnen ausser dem Pferd gezüchtet wurden.

In dieser Hinsicht ist noch ein Moment beachtenswert: Wären die Ungarn die Träger der Pianoborkultur gewesen, so hätten sie auf der rechten Seite der Kama vor den vom Süden her vordringenden Bulgarotürken in nördlicher oder eventuell in westlicher Richtung ausweichen können. Im letzteren Falle hätte ihr Wanderungsweg entlang der linken Seite der Wolga weitergeführt, und wenn sie bei der Okamündung die Wolga überquert hätten, so hätten sie die Wolga entlang — wo nämlich eine alte Handelstrasse geführt hat — in der Tat nach dem zwischen der Mittelwolga und dem Mitteldon gelegenen Ledweden gelangen können, wo ihr vorletztes osteuropäisches Wohngebiet war. Es ist jedoch sehr unwahrscheinlich, dass die Ungarn diesen sehr langen und für sie sehr unbequemen Wanderungsweg gewählt hätten, um auf eine Waldsteppe zu gelangen, und nicht schon im Okagebiet haltgemacht hätten.

## 7. Die ältesten Berührungen mit Türken

Da die Pianobor-Kultur an der unteren Kama im VII. Jahrhundert durch die Bolgary-Kultur abgelöst wurde, können die Bulgarotürken das Gebiet der unteren Kama frühestens am Ende des VI. Jahrhunderts besetzt haben. Die Vorfahren der Wolgabulgaren waren ursprünglich ein Fischervolk (auch zu Zeiten Ibn Fadlans haben sie zu seinem Leidwesen alle ihre Speisen noch immer mit Fischtran bereitet). Ihre ursprünglichen Sitze im Nordwesten des Kaspischen Meeres werden sie unter dem Druck einer nach Osteuropa gewanderten Gruppe der Westtürken, der späteren Chasaren, am Ende des VI. Jahrhunderts verlassen haben, von wo sie nach einer Zwischenstation auf der grossen Achtuba-Insel der Wolga entlang der linken Seite der Wolga in die Gegend der unteren Kama gezogen sind (vgl. Moór: Acta Ethn. Hung. II, 135). Da die alten Ungarn keinesfalls ein Fischervolk waren, ist es wenig wahrscheinlich, dass es zwischen den Ungarn und den Vorfahren der Wolgabulgaren während des Zuges der letzteren nach Norden zu einem Zusammenstoss gekommen wäre; die viehzüchtenden Ungarn werden sich wahrscheinlich nicht unmittelbar an der Wolga aufgehalten haben, sondern etwas weiter östlich auf der Waldsteppe zwischen der unteren Bjelaja und der Samara, falls nämlich die Ungarn zur Zeit dieser Wanderung der Wolgabulgaren die Wolga noch nicht überschritten hatten. Keineswegs haben aber die Ungarn je in ihrer Gesamtheit östlich von der Linie, die zwischen der unteren Bjelaja und der unteren Samara gezogen werden kann, gewohnt. Östlich von dieser Linie ist nämlich die Linde nicht mehr heimisch,<sup>1</sup> so dass der alte mit dem Mansischen gemeinsame Name der Linde *szádok, száldob* (vgl. ALH. IX, 181) im Ungarischen nicht erhalten geblieben wäre, falls die Ungarn in ihrer Gesamtheit auf diesem Gebiet ohne Lindenbäume gewohnt hätten. Da aber der Lindenbaum im Ungarischen auch mit einem im Sonderleben des Ungarischen entstandenen Namen als Bastbaum (*hársfa*) benannt wird, ist es doch nicht ausgeschlossen, dass sich eine Gruppe der Ungarn in der transwolgaïschen Urheimat schon östlich von dem Verbreitungsgebiet der Linde aufgehalten haben mag; aber auch die Mitglieder dieser östlichen Gruppe dürften mit dem Bast des Lindenbaumes vielleicht schon in der Form von Erzeugnissen bekannt geworden sein, was ihnen die Benennung dieses Baumes als 'Bastbaum' ermöglicht haben wird, als sie nach Verlassen ihrer Heimat — vielleicht schon jenseits der Wolga — den Lindenbaum tatsächlich kennengelernt haben.

Das Wohngebiet der Urungarn wird sich allerdings bis an die untere Kama erstreckt haben. Über diese nördliche Gruppe der Urungarn scheinen sich die Wolgabulgaren in der Tat angesiedelt zu haben. Hierfür zeugt vor allem der im Tschuwaschischen vorhandene und aus dem Ungarischen stammende Name der Haselstaude, welcher Strauch den Vorfahren der Wolgabul-

<sup>1</sup> Vgl. hierfür die Kartenskizze in Acta Ethn. II, 140/1.



garen keinesfalls bekannt gewesen sein kann (vgl. ALH. IX, 138). Dann dürfen sie — wie oben bereits ausgeführt — auch den Namen der nördlich von der Kama wohnenden Permier von dieser nördlichen ungarischen Gruppe übernommen haben. Es ist nicht ausgeschlossen, dass sich einige ähnliche Zeugnisse für die Berührungen der Wolgabulgaren mit einer nördlichen Gruppe der Ungarn im Wortschatz der Tschuwaschen noch finden lassen werden.

Es besteht aber auch die Möglichkeit, dass sich der grösste Teil der Ungarn während des Zuges der Vorfahren der Wolgabulgaren in die Landschaft an der Kamamündung schon auf der rechten Seite der Wolga befunden habe, wofür besonders der Umstand zu sprechen scheint, dass die alten türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache diejenigen Lauteigentümlichkeiten, die sowohl für die wolga- als auch für die donau-bulgarische Sprachform am meisten charakteristisch sind, nicht aufweisen. Diese auch in Lehnwörtern leicht erkennbaren Lauteigentümlichkeiten sind: der *j*-Vorschlag im Anlaut vor *ǰ* und *i*, dann der *v*-Vorschlag im Anlaut vor Vokalen, die mit Lippenrundung gebildet werden. Aus dem Fehlen dieser Lauteigentümlichkeiten in den alten türkischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache (vgl. Moór: UAJb. XXXI, 218) kann jedenfalls mit Sicherheit gefolgert werden, dass es im Ungarischen keine wolgabulgarischen Lehnwörter gibt, was in volksgeschichtlicher Hinsicht offenbar so viel bedeutet, dass die Vorfahren der Ungarn und die der Tschuwaschen nie miteinander in engere Berührung gekommen sind.

Nachdem die Alanen die westliche Kirgisensteppe verlassen hatten, wurde dieser Raum — wenn vielleicht auch nicht ganz unmittelbar nach ihnen — doch recht bald von türkischen Völkerschaften besetzt. Prinzipiell besteht natürlich die Möglichkeit, dass die Ungarn auch mit diesen türkischen Stämmen in Handelsverbindungen standen, was jedoch durch Lehnwörter nicht nachgewiesen werden kann. Die bisherigen Versuche solche herauszufinden können jedenfalls nicht als befriedigend angesehen werden. Unter diesen ist Räsänens linguistische Argumentation durchaus nicht stichhaltig, nach welcher nämlich mehrere ungarische Wörter noch in der transwolgaischen Urheimat deswegen aus einer urbulgarotürkischen Sprachform entlehnt worden seien, weil in ihnen das *ny*- auf ein »altbulg.« *\*ń*- (~ urtürk. *\*j*-) zurückgehen sollte; für das Bulgarotürkische kann nämlich *ń*-Anlaut keineswegs angesetzt werden (vgl. Moór: ALH. II, 444—5). Auch sind mehrere von den Zusammenstellungen Räsänens unzweifelhaft abzulehnen. Betreffs der übriggebliebenen drei Gleichungen (ung. *nyár* 'Sommer' ~ osm. *jaz* 'ds.' usw.; ung. *nyak* 'Hals, Nacken, Kragen' ~ trkm. *jaka* 'Kragen' usw.; ung. *nyargal* 'galoppieren' ~ kirg. *žorgala* 'in Passgang gehen' usw.) braucht durchaus nicht angenommen zu werden, dass in ihnen das *ny*- auf einen ganz unmöglichen bulgarotürkischen *ń*-Anlaut zurückgehen sollte; denn das *ny*- (= *ń*) kann in diesen einfach Lautersatz gewesen sein für *ǰ*- (< urtürk. *\*j*-). Die Wörter mit diesem Wortanlaut wird man jedoch keinesfalls als »bulgarotürkisch« bezeichnen können. Auch das

*r* in ung. *nyár* 'Sommer' braucht durchaus nicht auf ein bulgarotürk. *r* ( $\sim$  gemeintürk. *z*) zurückzugehen; denn die Vorstufe von gemeintürk. *z* war ja \**ʃ*, welcher Laut im Ungarischen offenbar durch *r* ersetzt worden wäre (vgl. hierzu auch Moór: UAJb. XXXI, 219). Diese drei Wörter mit Vertretung des urtürk. \**ʃ* < *ʃ*- durch *ny*- im Ungarischen hätten natürlich schon in der transwolgaischen Urheimat von den ansetzbaren türkischen Nachbarn entlehnt werden können. Nichts könnte jedoch auch gegen jene Ansetzung ins Treffen geführt werden, dass sie erst auf dem letzten osteuropäischen Wohngebiet der Ungarn, d. h. im Donezbecken, aus einer nicht-bulgarotürkischen Sprachform entlehnt worden seien. Jedenfalls kann *nyak* 'Hals' und auch *nyár* 'Sommer' eventuell auch als ein überflüssiges Lehnwort aufgefasst werden.<sup>1</sup> Solche Art Lehnwörter können — wie wir schon wissen — nur in der Periode einer allmeinen Zweisprachigkeit entlehnt worden sein. Dieser Zustand kann jedoch bei eventuell vorhandenen Handelsverbindungen zwischen den Urungarn und den benachbarten Türken keineswegs vorausgesetzt werden. Somit ist es also wahrscheinlicher, dass diese drei Wörter erst im Donezgebiet, in der letzten osteuropäischen Heimat des Ungartums eventuell aus der Sprache der sich den Ungarn angeschlossenen Kawaren entlehnt wurden, da ja die ungarisch-kawarische Zweisprachigkeit sogar für die Zeit um die Mitte des X. Jahrhunderts durch Konstantinos Porph. auch literarisch bezeugt ist.

Ein lautgeschichtliches Kriterium dafür, dass zwei türkische Lehnwörter der ungarischen Sprache noch in der transwolgaischen Urheimat übernommen worden seien, glaubte vor kurzem G. Bárczi in jener Lauteigentümlichkeit dieser Wörter gefunden zu haben, dass in diesen das \*türkische postpalatale (velare) *q* (= *ḡ*) durch *h* < *χ* vertreten ist. Der Wandel von *q* < *χ* soll sich nach seiner Auffassung im Ungarischen vollzogen haben. Schon die Annahme jedoch, dass der ungarische Wandel von *ḡ* < *χ* unabhängig von demselben Wandel in den obugrischen Sprachen vor sich gegangen sei, ist keinesfalls aufrecht zu erhalten, da ja dieser Wandel überall in dem stark geschnittenem Silbenakzent wurzelt, der in den obugrischen Sprachen auch heute noch vorhanden ist, während er im Ungarischen unter permischem Einfluss mit dem schwach geschnittenen Silbenakzent vertauscht wurde (vgl. Moór: ALH. II,

<sup>1</sup> Es besteht aber auch die Möglichkeit, dass *nyak* in der Bedeutung 'Kragen' im Ungarischen heimisch geworden ist und mit dem Wort *szűcs* 'Kütschner' < 'Schneider' zusammengehört, somit ursprünglich ein Kulturwort gewesen sein mag, das aus irgendwelchem Grunde später an die Stelle eines finnisch-ugrischen Wortes in der Bedeutung 'Hals' getreten ist. — Aber auch betreffs des Wortes *nyár* 'Sommer' besteht die Möglichkeit, dass die Ungarn ursprünglich nur drei Jahreszeiten unterschieden und nach dem Beispiel von Türken die zweite Hälfte des Frühlings (*tavasz*) mit *nyár* bezeichneten. Auch wenn das Aufkommen eines türkischen Namens für den Sommer auf die von uns angesetzte Weise vor sich gegangen wäre, könnte ein Wort in dieser Bedeutung keineswegs von einem Nachbarvolk entlehnt worden sein, sondern sein Aufkommen könnte nur durch enges Zusammenleben mit einem türkischen Volk erklärt werden.

417—20). Ausserdem kann das eine Wort von den beiden Wörtern, nämlich *harang* 'Glocke' — wie wir darauf oben schon hingewiesen haben (vgl. ALH. IX, 170) — keineswegs mit türk. *kazan* 'Kessel' zusammengestellt werden.

Und was nun das zweite Wort Bárczis, nämlich *homok* 'Sand', betrifft, so muss man bei der Beurteilung der Herkunft dieses Wortes vor allem darauf bedacht sein, dass seine ursprüngliche Bedeutung nicht 'Sand' war, sondern 'mit (Flug)sand bedecktes Terrain',<sup>1</sup> also ganz ähnlich wie seine Entsprechung in einer Reihe von türkischen Sprachen, in denen dieses Wort in der Bedeutung 'Sandboden, Sandhügel' anzutreffen ist (vgl. Gombocz, BTLw.). Da sich die transwolgaische Urheimat der Ungarn nach Ausweis von Baumnamen finnisch-ugrischer Provenienz in der ungarischen Sprache auf einer Waldsteppe befand, wo nämlich die Pferdezucht noch möglich war, ist es wenig wahrscheinlich, dass es dort mit Flugsand bedecktes Gelände gegeben hätte; auch ist es völlig ausgeschlossen, dass die Ungarn zur Benennung einer angeblichen geographischen Besonderheit ihres Heimatbodens auf türkische Ankömmlinge gewartet hätten und diese nicht mit eigenen Sprachmitteln schon früher benannt hätten. Aber auch auf dem Tschernosjom und auf der Waldsteppe des zwischen dem Mitteldon und der Mittelwolga gelegenen Lewediens, der vorletzten osteuropäischen Heimat des Ungartums, kann es keinen mit Flugsand bedeckten Boden gegeben haben. Der Flugsand entsteht nämlich aus dem Fluss-sand, den der Wind weiterzufördern pflegt. Infolge des mitunter 200 m hohen klüftigen Steilufers auf der rechten Seite der Wolga vermag der Wind den Fluss-sand der Wolga keinesfalls in eine solche Höhe hinaufzuheben.

Mit einem mit Flugsand bedeckten Boden haben die Ungarn erst im Donezbecken, ihrem letzten osteuropäischen Wohngebiet bekannt werden können. Es ist also anzunehmen, dass sie das Wort *homok* in der Bedeutung 'mit Flugsand bedecktes Gelände' aus einer türkischen Sprache hier entlehnt haben; denn dass sie auch auf diesem Gebiet mit Türken in Berührung standen, ist durchaus nicht problematisch (vgl. weiter unten S. 396-8). Die Vorstufe von ung. *homok* 'Sandboden' war ein nicht bulgarotürkisches \**qumak*, und nicht etwa ein »alttschuw.« *χumak* (vgl. Gombocz, BTLw.), da ja auch das Grundwort *qum* 'Sand' aus dem Tschuwaschischen fehlt, aber auch der Wandel von *q* < *χ* im Tschuwaschischen nicht für uralt gelten kann.

Das türk. *q* wurde im Ungarischen im allgemeinen durch mediopalatales *k* ersetzt, in diesem Falle jedoch durch postpalatales *χ*. Der im Lautsystem einer Sprache fehlende Laut kann nämlich in Lehnwörtern durch verschiedenartige Laute substituiert werden, so z. B. das *c* in den ältesten slawischen Lehn-

<sup>1</sup> Vgl. hierfür z. B. den Ausdruck *fuegnes humuc* d. h. 'sandiges *humuc*' in der Tihanyer Stiftungsurkunde von 1055, aber auch in späteren Urkunden wird mit *humuk* < *homok* meistens ein Gelände bezeichnet, so z. B. 1239 ein *monticulus*, 1269 eine *terra* oder 1320 eine *terra sabulosa* (vgl. Oklsz. und Moór: NyK. LXI, 287).

wörtern der ungarischen Sprache durch *t* und *č*; aber auch in byzantinischen Denkmälern ist die Vertretung des türk. *q* nicht nur *z*, sondern auch *χ*.<sup>1</sup>

Wenn es also im Prinzip auch für möglich erscheint, dass einige türkische Lehnwörter eventuell schon in der transwolgaischen Urheimat aus nachbarlichen Verbindungen in den Wortschatz der ungarischen Sprache aufgenommen worden seien, so haben wir dennoch feststellen müssen, dass jene Kriterien, auf Grund welcher man diese erkennen zu können glaubte, durchaus nicht zufriedenstellend waren. Die Zahl solcher Wörter kann schon im Hinblick auf die Zahl der alanischen Lehnwörter der ungarischen Sprache auf alle Fälle nur ganz gering gewesen sein und als solche können nur Kulturwörter in Betracht kommen.

### 8. Die Ungarn überschreiten die Wolga und kommen mit türkischen Völkerschaften in Verbindung

Es fragt sich vor allem, wann und weswegen die Ungarn die Wolga höchst wahrscheinlich bei der Wolgaschleife von Samara-Kujbyshev überschritten haben. Deswegen hier, weil die Siedlungen der nördlichsten Gruppe der Lewedien-Ungarn sich aller Wahrscheinlichkeit nach etwas westlich von Kujbyshev in der Umgebung von Pensa befanden, von wo sie nach dem Vorstoss der Petschenegen im Jahre 889 in nördlicher Richtung abgedrängt wurden, aber später dorthin anscheinend wiederum zurückkehrten, da dieses Gebiet der Mittelpunkt der Meschtscheren, der Nachkommen der Wolgaungarn, war (vgl. Moór: Acta Ethn. Hung. II, 129). Das durch Konstantinos als Lewedien bezeichnete Land zwischen dem Mitteldon und der Mittelwolga besass vor dem Vorstoss der Ungarn in dieses Gebiet eine türkische Bevölkerung, wie sich das uns aus den aus dem Türkischen stammenden Namen in der ungarischen Sprache von solchen Waldbäumen, die jenseits der Wolga nicht mehr heimisch sind, ganz eindeutig ergibt. Diese Namen beziehen sich auf Apfel- und Birnbaum (*alma*, *körte*), auf die Esche (*kőris*) und die Schlehe (*kökény*) (vgl. Moór: Acta Ethn. Hung. II, 26).

Aber auch in dem südlich von Lewedien gelegenen Donezgebiet, wo eine ungarische Gruppe seit dem Anfang des IX. Jahrhunderts gewohnt hat und wo sich auch der grösste Teil der Lewediengruppe zwischen 889 und 896 aufhielt, standen die Ungarn nach dem Zeugnis einiger in biogeographischer Hinsicht bemerkenswerter Wörter mit Türken in Berührung bzw. Verbindung. Diese Wörter sind: der Name des Pelikans (türk.-ung. *gődény*) und der des Meerrettichs (türk.-ung. *torma*). Aber auch mit dem Wein (türk.-ung. *bor*) und der Wallnuss (türk.-ung. *dió*) dürften die Ungarn als mit Handelswaren erst auf diesem Gebiet bekannt geworden sein. Endlich zeugt für das Zusammenleben von Türken und Ungarn im Donezgebiet auch der türkische Name des

<sup>1</sup> Hierfür lassen sich viele Beispiele finden in den „Byzantino-turcica“ von Gy. Moravcsik.

Dons *Ätil* in der bei Konstantinos Porph. überlieferten Benennung dieses Gebietes als *Etël-küzü* 'Don-Insel'.<sup>1</sup>

Aus den Vertretungen des urtürk. \*j- in den alten türkischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache lässt sich feststellen, dass jene Türken, mit denen die Ungarn in Osteuropa in Berührung gekommen sind, mindestens drei Sprachen bzw. Dialekte gesprochen haben. Als Reflexe des urtürk. \*j- erscheinen nämlich im Ungarischen fünf Laute (*sz-*, *gy-*, *j- ~ gy-*, *j- ~ 0* und *ny-*), die auf drei türkische Vorstufen als Fortsetzungen des urtürk. \*j- zurückgeführt werden können, und zwar: 1. *sz-* auf *ž-*; 2. *gy-* auf *ǰ-* und 3. *j-*, *ny-*, *gy-* auf *ǰ-* (vgl. Moór: ALH. II, 441—6).

Das Verhältnis der Ungarn war zu den türkischen Sprechern dieser drei Sprachen bzw. Dialekte nicht dasselbe, wie wir das an anderer Stelle noch eingehender ausführen wollen. Die türkischen halbansässigen Bauern Lewediens, die anscheinend eine dem Bulgarotürkischen nahestehende Sprachform gesprochen haben,<sup>2</sup> standen wahrscheinlich im Hörigenverhältnis zu den viehzüchtenden Ungarn.<sup>3</sup> Hingegen dürften die Türken im Donezgebiet mit den *ž-* und den *ǰ-* Dialekten schon die Verbündeten der Ungarn gewesen sein. Zu diesen gehörten jedenfalls die sich an die Ungarn angeschlossenen drei Stämme der aus dem Verband der Chasaren ausgeschiedenen Kawaren (*Kábaroi*), unter denen sich wohl auch die Vorfahren der Székler befanden, die anscheinend einen türkischen *ž-*-Dialekt gesprochen haben. Zur Sicherung der Bündnistreue wurden die mannbaren Mädchen in den vornehmen türkischen und ungarischen Familien untereinander als Ehefrauen mehrere Generationen hindurch systematisch ausgetauscht, wie das in nomadischen Verbänden auch anderswo üblich war. Die Folge davon war, dass man in den Gräbern der ungarischen Vornehmen aus der Landnahmezeit ziemlich häufig Überreste von Individuen turaniden Rassentyps antreffen kann. Für die Zugehörigkeit dieser Individuen zum Ungartum zeugt in allen Fällen der auch heute deutlich feststellbare ungarische Ritus des Begräbnisses. Diese gesellschaftlich-politische Einrichtung des Mädchentauses zwischen den vornehmen ungarischen und türkischen Familien wird aber auch zur baldigen Magyarisierung der Kawaren wesentlich beigetragen haben.

<sup>1</sup> Vgl. hierzu die Ausführungen in Acta Ethn. Hung. II, 96—100, 107—111 und dazu die Ergänzung und Berichtigung in ALH. VI, 287 Anm. 1.

<sup>2</sup> Es sei aber auch hier betont, dass die Sprache dieser „Bulgarotürken“ in Lewedien weder den *j-* noch den *v-*-Vorschlag des Wolga- und des Donaubulgarischen aufwies, welche Lauteigentümlichkeiten nämlich höchst wahrscheinlich in kaukasischen Sprechgewohnheiten wurzeln (vgl. Moór: UAJb. XXXI, 216), was für uns so viel bedeutet, dass die Vorfahren dieser Türken in Lewedien keineswegs türkisierte Kaukasier waren.

<sup>3</sup> Es ist nicht ausgeschlossen, dass die nomadische Schicht der türkischen Bevölkerung dieses Gebietes nach dem Einbruch der Ungarn in ihr Land geflohen ist. Vielleicht können diese mit jener als *Σάβαροι άσφαλοι* bezeichneten Gruppe identifiziert werden, die sich um 740 in der Gegend von Tiflis niedergelassen haben und die von dem Kaiser Konstantinos Porph. mit der im Jahre 889 von der fliehenden Masse der Lewedienungarn abgeschnittenen Gruppe identifiziert wurden (vgl. Moór: UAJb. XXXI, 211).

Dafür gibt es jedenfalls Zeugnisse, dass eine Gruppe der Ungarn schon seit dem Anfang des IX. Jahrhunderts im Donezgebiet gewohnt hat (vgl. Moór: Acta Ethn. Hung. II, 101—7); es scheint aber keine Anhaltspunkte zur Bestimmung dessen zu geben, wann das Ungartum in das zwischen dem Mitteldon und der Mittelwolga gelegene Lewedien eingedrungen ist.

Wenn wir die Zahl der alten türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache mit der Zahl der alten slawischen Lehnwörter des Ungarischen vergleichen, so können wir leicht erkennen, dass die Zahl derjenigen slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, die bis ungefähr 1200 entlehnt wurden, die Zahl der alten türkischen Lehnwörter weit übertrifft. Schon deswegen ist es beinahe ausgeschlossen, dass die Ungarn seit uralten Zeiten mit türkischen Völkern in Berührung, geschweige in enger Verbindung gestanden hätten, was noch vor einigen Jahren ziemlich allgemein angenommen wurde. Die verhältnismässig kleine Zahl der alten türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, desgleichen die negative Tatsache, dass die Endsilbenbetonung des Türkischen im Ungarischen nicht durchgedrungen ist, wie z. B. im südlichen Mansi und im Udmurtischen, sondern die alte Erstsilbenbetonung unverändert erhalten blieb, lässt mit Entschiedenheit eben darauf schliessen, dass die Periode der ungarisch-türkischen Zweisprachigkeit — was unbedingt angesetzt werden muss (vgl. ALH. II, 438) — in Osteuropa kürzere Zeit gedauert hat als die Periode der ungarisch-slawischen Zweisprachigkeit, deren sprachliche Ergebnisse gleichfalls leicht zu erkennen sind (vgl. Moór: Studia Slav. II, 43—6).

Der obere Termin des türkisch-ungarischen Zusammenlebens in Osteuropa ist uns bekannt. Dieser ist das Jahr 896, als nämlich die Ungarn ihr letztes osteuropäisches Wohngebiet unter dem erneuten Druck der Petschenegen verlassen haben und von dort in Verbindung mit den türkischen Kawaren nach der Theissebene gezogen sind. Als unterer Termin hierfür kann jedoch nur eine relative Zeitbestimmung angegeben werden; nach dieser können die Ungarn mit den zwischen dem Mitteldon und der Mittelwolga lebenden Türken erst eine geraume Zeit nach der Besetzung dieser Landschaft durch die Türken in nähere Berührung gekommen sein.

In diesem Lewedien des Konstantinos Porph. wohnte zu Zeiten des Ptolemaeus — wie es von uns anderswo schon eingehender ausgeführt wurde (vgl. UAJb. XXXI, 205—6) — das iranische Volk der Sawaren (*Σάβαροι*), deren Land auf den Tab. Peut. als *Savrica* erscheint. Eine Nebenform des Namens *savar* ist *savir* (seine Bedeutung: 'schwarzer Alane'), welcher Name in byzantinischen Quellen von 463 und auch später als *Σαβίροι* erscheint. Diese Sawiren wurden aus ihrer Heimat während einer Dürreperiode um das Jahr 460<sup>1</sup> durch ein

<sup>1</sup> Diese Dürreperiode ist nicht nur an der klimageschichtlichen Kurve der Niederschlagsmengen in Osteuropa und Westasien von Brooks gut zu erkennen (vgl. ALH. VI, 309), sondern sie ist auch in persischen Geschichtsquellen bezeugt (vgl. Moór: UAJb. XXXI, 210).

aus Mittelasien vordringendes türkisches Volk vertrieben. Wir finden sie nach diesem Ereignis an der Unteren-Wolga, von wo sie ihrerseits die bei Priskos unter dem Namen *Ὀνόγουροι*, *Σαράγουροι* und *Ὀῤῥαγοι* angeführten nomadischen Völkerschaften vertrieben hatten (vgl. Moór: UAJb. XXXI, 207). Da die Ungarn von dieser Völkerbewegung keineswegs mitgerissen wurden, weil sie sich in Gesellschaft der Onoguren nie aufhielten (vgl. Moór: Acta Ethn. Hung. II, 111—7 und UAJb. XXXI, 219), wie es von den Anhängern der Marquartschen Onogurentheorie geglaubt wurde, kann kaum zweifelhaft sein, dass sie zu dieser Zeit noch etwas nördlich von der aus Westasien nach Osteuropa führenden nördlichen Route gewohnt haben. Es wäre zwar theoretisch nicht ausgeschlossen, dass auch ihr ursprünglicher südlicher Flügel von dieser Völkerbewegung mitgerissen worden sei; es scheint jedoch wahrscheinlicher zu sein, dass ihre südlichen Gruppen schon in den ersten Jahren der beginnenden Dürre sich in nördlicher Richtung zurückgezogen haben, wo die Dürre sich weniger intensiv ausgewirkt haben wird. So viel kann hiernach jedenfalls als feststehend gelten, dass die Ungarn vor diesen osteuropäischen Völkerbewegungen um das Jahr 460 die Wolga noch keineswegs überschritten haben, aber auch an diesen Völkerbewegungen nicht beteiligt waren.

Auf jenem Gebiet, wo die transwolgaische Heimat der Ungarn gewesen sein mag, finden wir im IX. Jahrhundert die Petschenegen, deren Wohngebiet sich aber auch über die Steppen zwischen dem Jajyk und der Wolga, d. h. auch über das ehemalige Wohngebiet der Alanen erstreckte. Hier sollen sie nämlich ehemals nach Konstantinos Porph. gewohnt haben; dass sich jedoch ihr ehemaliges Wohngebiet in nördlicher Richtung auch über die Waldsteppe erstreckte, wissen wir aus arabischen Berichten, nach welchen das alte Petschenegenland jenseits der Wolga 30 Tagereisen breit und reich an Wäldern gewesen sei. Nach Gardēzi soll der Weg zu den Petschenegen sehr ungangbar gewesen sein und durch Wälder geführt haben.<sup>1</sup>

Über den Zeitpunkt der Ankunft der Petschenegen in dieses Gebiet, desgleichen darüber, wann die Ungarn die Wolga überschritten haben dürften, wissen wir aus historisch-literarischen Quellen überhaupt nichts. Es kann jedoch als feststehend gelten, dass es zwischen den Ungarn und den Petschenegen kein Volk gegeben hat, welches etwa unter dem Druck der von Osten herandrängenden Petschenegen bei Kujbyshev-Samara oder weiter nördlich die Wolga gleichfalls überquert hätte. Da nicht angenommen werden kann, dass es jemals zwischen den Ungarn und den Petschenegen einen menschenleeren Raum gegeben habe, bleibt für uns eigentlich keine andere Möglichkeit übrig wie die Annahme, dass die Ungarn durch die Petschenegen nicht nur aus Ledweden und aus dem Donezbecken, sondern auch schon aus ihrer transwolgai-

<sup>1</sup> Vgl. J. Marquart: Über das Volkstum der Komanen, Berlin 1914, 99 (Abh. d. kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Klasse, NF. Bd. XIII).



schen Urheimat vertrieben worden seien. Die Petschenegen überschritten dann deswegen die Wolga und griffen die Ungarn deswegen wiederholt an, weil sie dem Andrang der von Osten her anstürmenden Ogusen (sie wurden auch Usen oder auch Komanen genannt) nicht widerstehen konnten. Diese Völkerbewegung wurde — wie auch die übrigen Völkerbewegungen in Osteuropa während des X. und des XI. Jahrhunderts — durch eine ziemlich lange dauernde und recht intensive Dürreperiode hervorgerufen, was auch von der Brookschen Kurve der Niederschlagsmengen in Osteuropa und in Westasien deutlich abgelesen werden kann (vgl. ALH. VI, 309). Und da auch die Völkerbewegungen in Osteuropa um 460 letzten Endes durch eine anhaltende Dürre verursacht wurden, scheint es schon im voraus wahrscheinlich zu sein, dass die Petschenegen schon zur Besetzung der Weidegründe der Ungarn jenseits der Wolga und zu ihrer Vertreibung aus dieser ihrer transwolgaischen Urheimat durch eine mehrere Jahre anhaltende Dürre veranlasst wurden. Auf der Brookschen Klimakurve können wir in der Tat ungefähr in der zweiten Hälfte des VI. Jahrhunderts eine anscheinend nur einige Jahrzehnte dauernde, aber langsam abflauende Dürreperiode erkennen. Es besteht also die Möglichkeit dass die Ungarn eben während dieser Dürreperiode von den Petschenegen über die Wolga gejagt wurden. Es ist aber nicht ausgeschlossen, dass die Petschenegen nicht das ganze transwolgaische Wohngebiet der Ungarn auf einmal besetzt haben, sondern auf diesem in mehreren, vielleicht durch viele Jahre voneinander getrennten Etappen vorgedrungen sind, was wir ja auch betreffs ihres Vordringens in den Landschaften jenseits der Wolga beobachten können. Die letzte Etappe des Vordringens der Petschenegen auf dem transwolgaischen Wohngebiet der Ungarn wird sich höchst wahrscheinlich beim Beginn der grossen Dürreperiode in der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts abgespielt haben, dessen Ergebnis auch der Vorstoss einer ungarischen Gruppe in das Donezgebiet wurde. Es ist aber auch das nicht unmöglich, dass das gesamte Ungartum erst zu dieser Zeit die Wolga überschritten habe. Wir besitzen nämlich kein zuverlässiges Zeugnis dafür, dass sich wenigstens eine grössere Gruppe der Ungarn schon während des VIII. Jahrhunderts in Lewedien aufgehalten habe.

Es wäre naheliegend, zur näheren Bestimmung des Zeitpunktes der Besetzung Lewediens durch das Ungartum an die Heranziehung archäologischer Denkmäler zu denken. Nur ist die Zahl jener freigelegten Gräber (die wichtigsten unter ihnen sind Zufallsfunde), die im Don- und Donezgebiet mit guten Gründen den alten Ungarn zugeschrieben werden können, noch viel zu gering dazu, um diese für die Chronologie der Besiedlung dieser Gebiete durch die alten Ungarn nutzbar machen zu können (vgl. Acta Ethn. Hung. II, 93—5). Mit dem Fortschreiten der archäologischen Erforschung dieser ziemlich ausgedehnten Landschaften, die in dieser Hinsicht ehemals leider zu den am meisten vernachlässigten Gebieten in Russland gehörten, wird sich die Zahl jener ar-

chäologischen Denkmäler, die mit dem Ungartum in Zusammenhang gebracht werden können, vermutlich wesentlich erhöhen, so dass es vielleicht mit Hilfe dieser einmal noch möglich sein wird, die Chronologie und die Ausdehnung der Besiedlung dieses Gebietes durch die Ungarn auch etwas näher zu bestimmen.

Da uns der Ritus der Bestattung bei den alten Ungarn aus den freigelegten Gräbern aus der Landnahmezeit ziemlich gut bekannt ist (vgl. Moór: *Acta Ethn. Hung.* II, 59—85), und dieser Ritus sich von dem der Türken und Alanen scharf unterscheidet, wird man mit ziemlich grosser Sicherheit jene Gräber und Gräberfelder bestimmen können, die in dem Land zwischen dem Mitteldon und der Mittelwolga und im Donezgebiet den alten Ungarn zuzuschreiben sind. Die Spuren der ehemaligen oberirdischen Bestattungsform sind zwar auch an einigen Gräbern der alten Ungarn aus der Landnahmezeit noch zu erkennen (vgl. Moór: *Acta Ethn. Hung.* II, 61), es ist aber ganz unwahrscheinlich, dass bei ihnen die Erdbestattung im Don- und im Donezgebiet noch nicht üblich gewesen wäre, wie ja auch die wenigen Gräber, die im Dongebiet den alten Ungarn zugeschrieben werden konnten, für das Vorhandensein der Erdbestattung bei ihnen zeugen.

Nach unseren Ausführungen sei die Erdbestattung bei den Ungarn nach der Wiederaufnahme der Pferdezucht auf der Waldsteppe zwischen der Kama und der Samara aufgekommen. Diese Hypothese sollte eigentlich auch durch archäologische Denkmäler gerechtfertigt werden. Das war aber für uns schon deswegen nicht möglich, weil uns über die Ergebnisse der archäologischen Erforschung des in Frage kommenden Gebietes nur wenig bekannt ist (einiges betreffs der Umgebung Ufas und des ehemaligen Bolgary). In der archäologischen Erforschung dieses Gebietes waren solche vorzügliche und unermüdliche Forscher jedenfalls nicht tätig, wie die Brüder Teplouchow, Spizyn, Sbrujewa und in der Bearbeitung der Ergebnisse der Ausgrabungen Tallgren, aber auch andere, denen die archäologische Erforschung der nördlicheren Landschaften des Kamagebietes so vieles verdankt.

Aber nicht nur die Überquerung der Wolga durch die Ungarn wird in dem erwähnten plötzlichen Rückgang der Niederschlagsmengen im VI. oder am Anfang des IX. Jahrhunderts ihren letzten Grund gehabt haben, sondern auch der Vorstoss der sog. Pseudoawaren und ihren Fusstapfen folgend auch der der Westtürken aus Mittelasien nach Osteuropa. Die Pseudoawaren — die Vorfahren der pannonischen Awaren — tauchten in Osteuropa jedenfalls 558 auf. Sie und die später unter dem Namen der Chasaren bekannten Westtürken kamen jedoch nicht auf der nördlichen Route nach Osteuropa, sondern auf dem südlichen aus Mittelasien nach Osteuropa führenden Weg durch die nördlichen Landschaften des persischen Reiches und durch das »Tor« von Derbend.

Beim Vordringen der Petschenegen nach Lewedien ist eine nördliche Gruppe des ungarischen Volkes von der in das Donezgebiet fliehenden grös-

seren Masse des Volkes — wie schon erwähnt — abgeschnitten worden, demzufolge diese Gruppe auch weiter noch in der alten Heimat verblieb (vgl. oben S. 396). Ein ähnliches Geschehnis mag sich aber auch beim ersten Vorstoss der Petschenegen noch in der transwolgaischen Urheimat des Ungartums ereignet haben. Eine solche zurückgebliebene Gruppe wird sich wohl ebenso türkisiert haben, wie die zurückgebliebenen Wolgaungarn. Dasjenige türkische Volk, unter dessen Gruppen wir die Nachkommen der eventuell in der Urheimat zurückgebliebenen Urungarn suchen könnten, ist das in vieler Hinsicht rätselhafte Volk der Baschkiren, und es gibt in der Tat einige Anhaltspunkte, die mit einiger Wahrscheinlichkeit eine solche Annahme zu unterstützen scheinen.<sup>1</sup> In dieser Frage wird man aber erst dann vielleicht etwas deutlicher sehen können, wenn wir über Sprache und Volkstum, Herkunft und rassanthropologische Zusammensetzung der Baschkiren schon etwas besser orientiert sein werden.

\*

Zum Abschluss unserer Untersuchung können wir nun feststellen, dass die wichtigsten Wandlungen in der Lebensweise und im Schicksal der Vorfahren des ungarischen Volkes seit der uralischen Urzeit bis zu ihrer Niederlassung auf der Theiss- und Donaubene in erster Linie durch Klimaschwankungen hervorgerufen wurden. Infolge dieser wurden sie mittelbar oder unmittelbar öfter zum Aufgeben ihres Wohngebietes genötigt, so dass sie wegen dieser Wohngebieteswechsel mit Völkern von verschiedenartigen Sprachen und Kulturen in Berührung und in Verbindung kamen, sich mit diesen manchmal auch vermischten, was alles nicht nur die Bereicherung ihrer ursprünglichen Kultur förderte und zur Veränderung ihrer Sprachform und ihrer gesellschaftlichen Einrichtungen wesentlich beitrug, sondern durch diese auch ihre rassanthropologische Zusammensetzung bestimmt wurde. Die plötzlichen Änderungen in der sie umgebenden Naturwelt werden sich in ihrer Gesellschaft auch als eine natürliche Auslese ausgewirkt haben, indem jene Individuen, die unfähig waren, sich den veränderten Verhältnissen anzupassen, meistens wahrscheinlich zugrunde gingen, so dass in erster Linie wohl nur die anpassungsfähigeren, aufgeweckteren und lebenskräftigeren Elemente von ihnen während dieser Schicksalsschläge erhalten blieben. Diese natürliche Auslese wird wohl wesentlich dazu beigetragen haben, dass sich das Ungartum später in Mitteleuropa, umgeben von andersartigen und anderssprachigen Völkern, als eine besondere Volksindividualität erhalten konnte.

<sup>1</sup> Vgl. betreffs dieser die Ausführungen des Verfassers in UAJb. XXXI, 226.

## KAPITEL IV.

## ZUSAMMENFASSUNG DER ERGEBNISSE

**1. Abriss des Geschichte der Ausbildung des urungarischen Volkes**

§ 1. Die Urheimat der Uralier war das Kamagebiet (Kap. I. 1 A). Die Ururalier waren ein Jägervolk mit neolithischer Kultur; sie scheinen aber mit Einfangen und Grosszüchten von Renntierkälbern den ersten Schritt zur Viehzucht schon getan zu haben, was bei ihnen auch zum Aufkommen der Idee des Privateigentums beigetragen haben wird (vgl. Kap. I. 1 B). Diese Gewohnheit und die Notwendigkeit des Tragens von Pelzkleidern im Winter verschaffte dem Mann, der die Pelztiere erjagte, der Frau gegenüber ein wirtschaftliches Übergewicht, womit erklärt werden kann, dass sich der Übergang vom Mutterrecht zum Vaterrecht bei den Uraliern sehr früh vollzog (Kap. I. 1 C).

§ 2. Die Auflösung der uralischen Gemeinschaft ist in erster Linie einem Umschwung des Klimas am Anfang des IV. Jahrtausends zuzuschreiben. Die Niederschlagsmengen nahmen um diese Zeit immer mehr ab, so dass der Laubwald in der südlichen Hälfte des Kamagebietes in westlicher Richtung immer mehr zurückzuweichen begann; die Menschen, deren Existenz mit dem Wald verknüpft war, folgten dem zurückweichenden Wald. Hierzu kam noch eines: als sich der Wald in eine Waldsteppe umzuwandeln begonnen hatte, erschienen dort auch Gruppen der von der Dürre geplagten südlichen Hirtenvölker, von denen auch die südlichen Gruppen der Uralier weiter nach Westen gedrängt wurden (Kap. I. 3 A).

§ 3. Nachdem die südlichsten Uralier von den vordringenden Viehzüchtern die Schafzucht übernommen hatten (Kap. I. 3 D), schieden die Vorfahren der finnisch-wolgaisch-permischen Völker als erste Gruppe aus der uralischen Gemeinschaft aus (Kap. I. 3 A). Bei einer nächsten Kulmination der Dürre überquerten sie die Wolga und vermischten sich mit den dort lebenden nicht-indogermanischen und indogermanischen Ackerbauern, die dorthin von Weideland suchenden Viehzüchtern gedrängt worden waren (Kap. I. 3 C, D).

§ 4. Die etwas nördlicher wohnenden (Kap. I. 2 C) Vorfahren der Ugrier und der Lappen wurden von der Dürre erst bei ihrer intensivsten dritten Kulmination im dritten Jahrtausend erfasst, bei welcher anscheinend auch ein Pferdezüchtervolk nach dem Kamagebiet verschlagen wurde. Von diesem wurden zuerst die Vorfahren der Ugrier, dann die der Lappen gegen Westen gedrängt (Kap. I. 3 B). Die südlich von den Vorfahren der Lappen wohnenden Vorfahren der Ugrier werden aber von diesem Hirtenvolk auch die Pferdezucht übernommen haben. Aus der Untersuchung der Pferde- und Reiterterminologie in den ugrischen Sprachen kann man jedenfalls nur zu der Auffassung kommen, dass die Iranier an der Ausbildung der Pferdezucht und der Reiterkultur der Ugrier überhaupt keinen nennenswerten Anteil hatten (Kap.

II. 2 C). Nach Westen gedrängt überquerten die Urugrier die Wolga und kamen wiederum mit den Vorfahren der Permier in Berührung. Dort erreichte sie als erstes Metall auch das Kupfer (Kap. I. 6) und durch Vermittlung der Vorfahren der Permier wurden sie auch mit Ackerbauprodukten bekannt, obgleich sie selbst mit dem Ackerbau keinen Versuch gemacht zu haben scheinen (Kap. I. 3 D).

§ 5. Die östlichen Finnougrier standen in regem Handelsverkehr mit Uriranern und gerieten anscheinend auch unter ihre Botmässigkeit (Kap. I. 4). Der Anfang der sozialen Schichtung geht bei ihnen jedenfalls auf die Verbindungen mit den Uriranern zurück. Ausserdem ist es sehr leicht möglich, dass auch einige sprachliche Änderungen in den östlichen finnisch-ugrischen Dialekten eben unter der Einwirkung des Uriranischen aufgekommen sind, so die Verlegung des Worttones auf die erste Wortsilbe und das Aufkommen des schwach geschnittenen Silbenakzentes, d. h. der Bildung der Konsonanten bei relativer Enge der Stimmritze (Kap. I. 5).

§ 6. Um 2000 nahm wiederum ein Umschwung in den klimatischen Verhältnissen Osteuropas seinen Anfang. Die Menge der Niederschläge begann nämlich immer mehr anzuwachsen. Vermutlich war diese Veränderung der Naturverhältnisse der wichtigste Grund, dass die Vorfahren der Ugrier — die schon Viehzüchter waren — die Wolga wiederum — jetzt aber in östlicher Richtung — überquerten, womit die Berührung mit den Permieren auf lange Zeit aufhörte. Später überschritten auch die Vorfahren der Permier die Wolga, aber nördlich der Kama, schon in der Waldregion. (Kap. II. 1).

§ 7. Um die Mitte des zweiten Jahrtausends brach wiederum eine Dürreperiode in Osteuropa jäh ein. Die Folge davon war auch diesmal das Vordringen von Hirtenvölkern in das Kamagebiet. Von diesen wurden die Ugrier zuerst in das Gebiet der Bjelaja und von dort in das Gebiet der Mittelkama abgedrängt (Kap. II. 1, 3), wo aber die Zucht von Steppentieren in dieser Periode immer noch möglich war. Das im Kamagebiet neuerschienene Volk führte in der Umgebung von Ufa auch den Bergbau ein. Von diesem Volk werden auch die Ugrier den Bronzeguss erlernt haben (Kap. II. 4).

§ 8. An der Mittelkama siedelten sich die viehzüchtenden Vorfahren der Urugrier über ein aus Asien stammendes Fischer- und Jägervolk an, das in das Kamagebiet erst um 2000 eingedrungen sein wird (Kap. II. 5). Der Name dieses Volkes lebt in dem Namen der einen Ehefratrie der obugrischen Völker weiter, was uns bezeugen kann, dass sich die uralischen Vorfahren der Ugrier mit diesem *por*-Volk an der Mittelkama in einem gegenseitig exogamen Zweiklassensystem vereinigten, auf die Weise jedoch, dass die zu der uralischen *monŷ*-Fratrie gehörenden Sippen auch weiter Viehzüchter, die zur *por*-Fratrie gehörenden hingegen Fischer und Jäger blieben und möglicherweise auch einen geringen Ackerbau betrieben. Die Folge des auf diese Weise zustande gekommenen Zweiklassensystems war anfangs eine Zweisprachigkeit, was aber auch

zu einer wesentlichen Veränderung der Lautbildungsweise in der späturngrischen Sprachform führte, indem der schwach geschnittene Silbenakzent von dem stark geschnittenen Silbenakzent abgelöst wurde; mit anderen Worten: an die Stelle der Bildung der Konsonanten bei relativer Stimmritzenenge trat ihre Bildung bei relativer Stimmritzenweite. Diese Umwälzung der Lautbildungsweise führte auch zu einer Umwälzung des ganzen Konsonantensystems (Kap. II. 5).<sup>1</sup>

§ 9. Möglicherweise wurde auch der Schamanismus von dem *por*-Volk nach Europa hereingebracht (Kap. II. 5).

§ 10. Am nördlichsten in dieser ugrischen Urheimat an der Mittelkama wohnten die Vorungarn (Kap. III. 1 A), die anscheinend schon früh in Handelsverbindungen traten mit den nördlich von ihnen wohnenden Vorfahren der Samojeden (Kap. III. 1 B). Durch die Vermittlung dieser Vorungarn scheinen die Vorfahren der Samojeden mit dem Mehl und dem Salz und später mit dem Eisen bekannt geworden zu sein (Kap. I. 1 B b). Die Berührungen der Vorungarn mit den Ursamojeden hat aber auch im ungarischen Wortschatz und sogar in dem ungarischen Volksglauben und in den Bestattungsbräuchen der alten Ungarn einige Spuren hinterlassen. Die wichtigste Folge der Berührungen der Vorungarn mit den Ursamojeden war aber die Übernahme der Renntierzucht (Kap. III. 1 B a). Die Zucht von Pferd und Schaf wurde nämlich auf dem Wohngebiet der Vorungarn um 800 v. u. Z. infolge der Veränderung der klimatischen Verhältnisse immer schwieriger, indem die Niederschlagsmengen um diese Zeit wiederum in raschem Tempo zugenommen hatten; die Folge davon war das Vordringen des Waldes auf Kosten der Waldsteppe. Mit der Renntierzucht übernahmen die Vorungarn von den Samojeden auch die Sitte der letzten Bewirtung der Verstorbenen mit den besten Stücken des Renntieres, und das waren die Mark enthaltenden Knochen und der Schädel.

§ 11. Infolge des Überganges zur Renntierzucht hat aber der Kontakt der Vorungarn mit den Vorfahren der obugrischen Völker aufgehört. Um 700 v. u. Z., als das Eisen im Kamagebiet aufkam, hatten die Vorungarn mit den Vorfahren der obugrischen Völker jedenfalls nicht mehr in Berührung gestanden (Kap. III. 1 B b).

§ 12. Da Viehzüchter unter den Urugriern nur die zur *monš*-Fratie gehörenden Sippen waren, gehörten jene vorungarischen Sippen, die zur Renntierzucht übergingen, gleichfalls zu dieser Fratie. Als sich diese Sippen infolge

<sup>1</sup> Für die Probleme der Zweisprachigkeit findet man manchmal auch bei Linguisten wenig Verständnis. Desto überraschender war für mich, dass ich vor kurzem — schon nach Abschluss dieser Untersuchungen — bei Thomas Mann eine hübsche Schilderung der Folgen der Zweisprachigkeit in bezug auf die Lautbildungsweise habe lesen können. In dem Roman „Joseph in Ägypten“ (Kap. V, Unterabschnitt „Joseph wird zusehends zum Ägypter“) heisst es bei ihm: Joseph „...sprach die Sprache des Landes, die seine Zunge, seine Lippen und Kiefer anders stellte, als sie gestellt gewesen waren, so dass bald schon Jaakob, der Vater, zu ihm gesagt haben würde: 'Damu, mein Reis, was ist mit deinem Munde? Ich kenne ihn nicht mehr.' ...“

ihrer neuen Wirtschaftsform von ihrem ursprünglichen Wohngebiet entfernt hatten, war es für sie nicht mehr möglich, Ehefrauen für sich aus der zur *por-Fratrie* gehörenden Sippen zu wählen. Da aber die Ehe mit den zu der eigenen *Fratrie* gehörenden Frauen als Blutschande angesehen wurde, waren sie gezwungen, Ehefrauen aus einer in ihrer Nachbarschaft lebenden permischen Volksgruppe, von der anscheinend auch eine primitive Form des Ackerbaus betrieben wurde, zu holen, was diesmal gleichfalls zur Entstehung eines permisch-vorungarischen Zweiklassensystems führte (Kap. III. 2). Die Folge der auf diese Weise zustande gekommenen permisch-vorungarischen Zweisprachigkeit wurde wiederum die Veränderung der Lautbildungsweise und die Umwälzung des späturugrischen Konsonantensystems. Diesmal ist der schwach geschnittene Silbenakzent, d. h. die Bildung der Konsonanten bei relativer Stimmritzenenge, von neuem aufgekommen. Die Folge davon war, dass die mehr oder minder aspirierte Bildung der Konsonanten aufgehört hat und dass aus den stimmlosen Lenes der späturugrischen Periode wiederum richtige stimmhafte Laute hervorgegangen sind. Ausserdem sind durch permische Lehnwörter auch neue Laute und Laute in bisher ungewohnten Stellungen aufgekommen.

Die auf diese Weise entstandene Volksgruppe hat sich 'Volk' genannt und zwar durch die Nebeneinanderreihung der Benennungen ihrer Bestandteile, welcher Name in dem Volksnamen *magyar* < *mo<sup>der</sup>* < *mo<sup>g</sup>-hsr* weiterlebt.

§ 13. Für die weiteren Geschicke dieser Permougrier wurde wiederum ein Umschwung des Klimas von entscheidender Bedeutung. Um 500 begann ein Anwachsen der winterlichen Niederschläge, was mit einem richtigen Temperatursturz endete. In diesen harten Wintern verhungerten die Renntiere infolge der Verkrustung der Schneedecke wahrscheinlich massenweise; die Renntierzüchter zogen also mit den übriggebliebenen Resten ihrer Renntierherden nach weniger schneereichen Landschaften weiter, die Ursamojeden nach Sibirien, die Urungarn auf die (ehemalige) Waldsteppe südlich der Kama (Kap. III. 4 a).

§ 14. Nahe dem Anfang unserer Zeitrechnung erfolgte aber wiederum ein Umschwung im Klima: die Niederschlagsmengen nahmen ziemlich rasch ab und die Temperatur wuchs bald wiederum an. Das Gebiet südlich der Kama nahm deswegen immer mehr den Charakter einer Waldsteppe an. Die Urungarn haben sich diesmal wiederum den veränderten Naturverhältnissen in wirtschaftlicher Hinsicht angepasst und sind wiederum nach dem Beispiel der Nachbarn zur Pferdezucht übergegangen (Kap. III. 4 B).

§ 15. Auf der Waldsteppe schlossen sich den Permougriern kleinere und grössere Gruppen von Viehzüchtern an (Kap. III. 4 E). Diese waren die Überreste des Volkes der Ananjinokultur, vielleicht auch einige Sippen der an der unteren Bjelaja lebenden Mansi und jedenfalls Gruppen eines nach Norden vorgedrungenen, vielleicht präskythischen Viehzüchtervolkes. Dieses Volk



scheint eine solche Sprache gesprochen zu haben wie die pontischen Hunnen, die diese Sprache im Wolgagebiet angenommen haben dürften.

Auch die Sprache dieses Viehzüchtervolkes hat im Konsonantensystem der ungarischen Sprache deutlich erkennbare Spuren hinterlassen, was auch diesmal für eine allgemeine Zweisprachigkeit und Völkervermischung zeugt. Auf der Waldsteppe ist aber diesmal nicht ein Zweiklassensystem, sondern ein nomadischer Stammesverband zustande gekommen, in welchem die permougrische Sprachform allmählich als einzige Sprache durchdrang.

Infolge dieser Vorgänge hat sich auch bei den Permougriern, die jetzt auch in kultureller Hinsicht für Urungarn gelten können, die Viehzucht ausgebreitet. Da die Zucht auch eines anderen Tieres bei der Renntierzucht nicht möglich war, vertauschten die Permougrier die Renntierzucht ursprünglich nur mit der Pferdezucht, was uns die Bestattungsbräuche der alten Ungarn am deutlichsten bezeugen können, indem von ihnen nur das Pferd als Opfertier verwendet wurde. Nach dem Vorbild der sich dem Ungartum angeschlossenen Viehzüchter kam aber allmählich auch die Zucht des Schafes, des Rindes und des Schweines auf (Kap. III. 4 C). Auf anderen Gebieten des Nahrungserwerbes (Ackerbau, Fischerei und Jagdwesen) wurde während dieser Periode anscheinend nichts wesentlich Neues eingeführt, höchstens scheint die halbsportmässige Jagd mit Jagdvögeln schon auf der transwolgaischen Waldsteppe aufgekomen zu sein (Kap. III. 4 D). Hierzu kam aber noch die Bereicherung der materiellen Kultur auf mehreren Gebieten (Kap. III. 4 E).

Von der auf der Waldsteppe erfolgten Völkervermischung zeugt nicht nur die ungarische Sprache, sondern dieser Prozess spiegelt sich auch in den Bestattungsbräuchen der alten Ungarn wider.

§ 16. Auf der Waldsteppe zwischen der Kama und der Samara standen die Ungarn in Handelsverbindungen mit den benachbarten Alanen (Kap. III. 5 B), mit Persern und nomadischen Pelzhändlern des Wolga—Kaukasus-Gebietes; die letzteren waren möglicherweise die Onoguren. In dem Pelzhandel werden die Urungarn eine Vermittlerrolle gespielt haben (Kap. III. 5 A). Durch die Handelstätigkeit haben sich einzelne Sippen bereichert, was wesentlich zur Erstarkung der ständischen Gliederung des Volkes beigetragen haben wird.

§ 17. Nachdem die Alanen von der Kirgisensteppe nach Osteuropa gezogen waren, wurde dieses Gebiet früher oder später von türkischen Völkern besetzt, mit denen die Ungarn möglicherweise gleichfalls in Handelsverbindungen traten, was jedoch aus dem Wortschatz nicht mehr nachgewiesen werden kann (Kap. III. 7). Von ihrem Wohngebiet zwischen der Kama und der Samara wurden sie während einer Dürreperiode frühestens nach Mitte des VI., spätestens am Anfang des IX. Jahrhunderts vertrieben. Sie überschritten bei Kujbyshev-Samara die Wolga und siedelten sich in dem zwischen der Mittelwolta und dem Mitteldon gelegenen Lewedien über ein (bulgaro)türkisches halbansässiges Bauernvolk an. Eine Gruppe von ihnen besetzte spätestens am

Anfang des IX. Jahrhunderts auch das Donezgebiet. Beide Gruppen vereinigten sich im Jahre 889, als nämlich der grösste Teil der Lewediengruppe bei einem Vorstoss der Petschenegen gezwungen war, seine Heimat zu verlassen und nach dem Donezgebiet zu fliehen. Aber auch von dort waren die vereinigten Gruppen gezwungen, nach einem weiteren Vorstoss der Petschenegen im Jahre 896 weiterzuziehen. Sie flohen diesmal in der Gesellschaft der türkischen Kawaren, die sich ihnen als verbündetes Nomadenvolk angeschlossen hatten, ein grosses Stück weiter, nämlich über die Karpaten auf die Theissebene. Diese Völkerbewegungen wurden gleichfalls durch eine intensive Dürre veranlasst, die aber diesmal beiläufig bis zum XII. Jahrhundert gedauert hat.

## 2. Zur Geschichte anderer Völkerschaften

### A) *Zur Geschichte der Samojeden*

§ 1. Nachdem die Vorfahren der Ugrier und die der Lappen die uralische Urheimat am Ende des III. Jahrtausends verlassen hatten, kamen die Vorfahren der Samojeden mit den vordringenden Steppennomaden in unmittelbare Berührung. Von dem Beispiel dieser angeregt gingen sie zur nomadistischen Form der Renttierzucht über (Kap. I. 3 A).

§ 2. Wahrscheinlich kamen die Vorfahren der Samojeden auch mit dem *por*-Volk in Berührung (Kap. II. 5).

§ 3. Durch Vermittlung der Vorungarn wurden die Ursamojeden noch in ihrer europäischen Urheimat (Kap. I. 2 A) mit dem Eisen, dem Mehl und dem Salz bekannt (Kap. III. 1 B b).

§ 4. Nach dem Klimasturz um 400 v. u. Z. zogen mehrere Gruppen der Samojeden aus Osteuropa nach Sibirien (Kap. III. 4 A).

### B) *Zur Geschichte der Lappen*

§ 1. Das Wohngebiet der Vorfahren der Lappen befand sich in der uralischen Urheimat südlich von dem Wohngebiet der Vorfahren der Samojeden; an dieses schloss sich das älteste Wohngebiet der Vorfahren der Ugrier an (Kap. I. 2 C).

§ 2. Diese Urheimat wurde von den Vorfahren der Lappen infolge des Anwachsens der Dürre im III. Jahrtausend verlassen, nachdem vorher sowohl die Vorfahren der finnisch-permischen Gruppe als auch die der ugrischen Gruppe schon weitergezogen waren (Kap. I. 3 A).

§ 3. Die Vorfahren der Lappen haben auf ihrer Westwanderung die Wolga nie überquert, obgleich sie durch Handelsverbindungen mit der finnisch-permischen Gruppe von neuem in Berührung kamen (Kap. I. 3 B).

§ 4. Im Ladogaseegebiet standen die Vorfahren der Lappen in Berührung mit Finnen; von dort weiter nach Norden gedrängt kamen sie in Berührung mit einer dorthin verschlagenen Gruppe der Samojeden, von denen sie die nomadische Form der Renntierzucht übernahmen (Kap. I. 5 B).

### C) *Zur Geschichte der Permier*

§ 1. Bei der zweiten Kulmination der Dürre im III. Jahrtausend überquerten die Vorfahren der Permier in der Gesellschaft der Vorfahren der finnischen und wolgaischen Gruppen der Finnougrier die Wolga (Kap. I. 3 A, C).

§ 2. Schon um die Mitte des II. Jahrtausends wurden jedoch die Vorfahren der Permier vielleicht unter dem Druck des vom Süden her vordringenden Volkes der Balanowo-Kultur genötigt, nach den Vorfahren der Ugrier, die Wolga jetzt in östlicher Richtung zu überqueren (Kap. II. 1).

§ 3. Von der unteren Kama und der unteren Wjatka wurden die Permier von den Vertretern der Ananjinokultur in nördlicher Richtung abgedrängt (Kap. III. 3).

§ 4. Die Vorfahren der Udmurten kamen aus nördlicher Richtung in ihre heutige Heimat (Kap. I. 7; III. 3).

§ 5. Eine Gruppe der Permier vermischte sich zwischen 700—400 in einem Zweiklassensystem mit den Vorungarn (Kap. III. 2).

### D) *Zur Geschichte der Träger der Ananjinokultur und der Pianoborkultur an der unteren Kama*

§ 1. Die Träger der Ananjinokultur können keineswegs Finnougrier gewesen sein (Kap. III. 3).

§ 2. Es ist eine Illusion, dass sich die Ananjinokultur über das Uralgebirge hindurch auch über bestimmte Landschaften Sibiriens erstreckt habe (Kap. III. 3).

§ 3. Die Siedlungen der Träger der Ananjinokultur gingen während des grossen Klimasturzes um 400 v. u. Z. zugrunde (Kap. III. 3).

§ 4. Es ist wenig wahrscheinlich, dass die Träger der Pianoborkultur an der unteren Kama die Urungarn gewesen seien (Kap. III. 6).

### E) *Zur Frühgeschichte indogermanischer Völker*

§ 1. Ihre westasiatische Urheimat verliessen die Urindogermanen wegen einer eingebrochenen Dürre schon vor ihrer ersten Kulmination im IV. Jahrtausend (Kap. I. 3 A, D; 4; 6).

§ 2. Die zweite »Urheimat« der Indogermanen befand sich an der Mittelwolga; diese verliessen einige indogermanische Gruppen schon vor der zweiten Kulmination der Dürre um 3000 (Kap. I. 3 D; 6).

§ 3. Der Name der Biene wurde von den Vorfahren der Arier wahrscheinlich aus der Sprache der südlichsten — verschollenen — Gruppe der Uralier entlehnt (Kap. I. 2 D).

§ 4. Eine Gruppe der Uriranier hielt sich um 2000 noch im Gebiet der Mittelwolga auf (Kap. I. 4; 6).

#### F) *Zur Geschichte von türkischen und kaukasischen Völkern*

§ 1. Eine wichtige negative Feststellung unserer Untersuchung ist die Erkenntnis dessen, dass die Urugrier keineswegs mit Türken in Berührung kamen, wie es verschiedentlich angenommen wurde (Kap. II. 2 a).

§ 2. Am Anfang unserer Zeitrechnung wohnte an der Mittelwolga ein Viehzüchtervolk, von dem entweder eine kaukasische Sprache gesprochen wurde oder das sich vor den nach Osteuropa eindringenden Hunnen oder Alanen in das Kaukasusgebiet zurückzog, wo es sich mit Kaukasusvölkern vermischt haben dürfte (Kap. III. 4 B).

#### Sachregister

- Ackerbauer mit Viehzüchtern VIII, 260;  
IX, 140, 183  
Ackerbauprodukte bei den Ugriern VII,  
344—5  
Ackerbauterminologie: in der finnisch-  
perm. Gruppe VII, 342—51  
— im Ungar. IX, 169  
Ahorn VI, 335  
Alanen VI, 331; X, 387—90, 399, 407  
alanische Lehnwörter im Ungar. IX, 130,  
180; X, 387—390  
Ananjino-Kultur IX, 126, 128—9, 140—7,  
162, 168, 184—5; X, 389—90  
Angel IX, 169  
Anstand VIII, 255  
Apfelbaum X, 396  
Arier VIII, 66  
arm X, 390  
armenische Kaufleute im Kamagebiet  
VIII, 252  
Balanovo-Kultur VIII, 65  
Baschkiren X, 402  
'Baum' ← 'Kiefer' VIII, 250  
Baumnamen, finnisch-ugrische VI, 330—6  
Bergbau VIII, 67  
Bestattungsbräuche: Bewirtung des Toten  
IX, 126, 175—7  
— der alten Ungarn VI, 284; VII, 168;  
IX, 163, 175—8, 185; X, 407  
— der Permier VI, 284; IX, 144  
— der Urugrier VI, 284; VII, 168; s. auch  
oberirdische Bestattung  
— ihre Labilität IX, 178  
— Orientierung der Leichen VII, 168  
Besteigen des Pferdes VIII, 79, 89; IX, 160  
Biber VIII, 71—2, 74, 254—5  
Birnbäum X, 396  
Blei VIII, 251  
Blitz IX, 121  
Biene VI, 333—4; VII, 150—2, 368  
biogeographische Methode VI, 299—309  
Bolgary-Kultur X, 390, 392  
Bronzeguss VIII, 250—2, 260; IX, 177  
Butter IX, 166—7  
Chasaren X, 390, 392, 397, 401  
chronologische Anhaltspunkte VI, 298;  
s. auch: Metallnamen, Lautbildungs-  
weise, Klimaschwankungen  
Domestikation der Herdentiere VI, 311—2  
Donezbecken VI, 287; X, 396, 398, 400, 401  
Dürre :s. Trockenheitsperioden  
Ehe: Austausch von Frauen X, 397; s. auch  
Exogamie, Kaufehe, Zweiklassensystem  
Eheklasse: s. Fratrie  
Eiche VI, 330—3; VII, 368; VIII, 66—7;  
IX, 118—9  
Eidechse IX, 118—9  
Eisen IX, 129—31, 158; X, 390  
Eisenzeit, ältere, im Kamagebiet X, 390  
Erdbestattung bei den Ungarn IX, 175, 178  
Erdgrubenhaus s. Wohngrubenhaus  
Ernte IX, 141  
Esche VII, 166—7, 368—9; X, 396  
Esel IX, 156—8

- europäische Waldbäume: s. Ahorn, Apfelbaum, Birnbaum, Eiche, Esche, Linde, Schlehe, Ulme  
europäische Tiere VI, 335—7  
Euter IX, 165—7  
Exogamie VIII, 261—3; IX, 182  
Falkenjagd IX, 170  
Familieneigentum IX, 184  
Feuermachen IX, 171—2  
Filz IX, 180; X, 385  
finnisch-permische Gruppe: Ackerbau-terminologie VII, 342—5  
— erste Urheimat VI, 341; VII, 158  
— Schafzucht VII, 341—2, 351  
— Schweinezucht VII, 350—1  
— zweite Urheimat VII, 165—8  
Finnisch-ugrisch: Grundsprache VII, 160, 165  
— indogerm. Lehnwörter, älteste Schicht VII, 342—4, 349—55, 357  
finnisch-wolgaische Gruppe: Urheimat VI, 341  
Finnougrier: abseits vom Eismeer VII, 368—9  
— Ackerbauterminologie VII, 342—4  
— erste Urheimat VI, 330—7; VII, 367  
— Handelsverbindungen mit Uralianern VII, 360  
— Verwandtschaftsverhältnisse VII, 165  
— Wanderungsweg VII, 346—7  
— zweite Urheimat und deren Bewohner VII, 165—8, 342—55, 369  
Fischerei der Urungarn IX, 169  
Fischgabel IX, 169  
Fratrinen: der Urugier IX, 135—6  
— der Obugrier VIII, 264—5  
Frauenwörter im Urungar. IX, 171—2  
Fussfessel für Pferde IX, 153  
Füllen VIII, 87—9; IX, 150—2  
Fürst VII, 358—9, 361; VIII, 64, 261; IX, 183  
Gefässnamen VI, 319—20  
Geisel IX, 184  
Gesellschaftsformen: ihre Entstehung VI, 297, 321, 323—5, 327; VII, 361; IX, 182—4  
Getreide VII, 343—5, 368; IX, 168—9  
Glaubensvorstellungen: ihre Umwälzung IX, 179  
Gold VII, 366; VIII, 253  
Gott IX, 121, 179  
Gras VIII, 88  
Grossfamilie IX, 184  
Handelsartikel: auf der Waldsteppe IX, 173—4, 231—2, 236  
— im Waldgebiet IX, 128—33, 142  
Handelsformen X, 388  
Handelsverbindungen der Vorfahren der Ungarn VI, 321; VII, 360—1; IX, 128—33, 142, 158; X, 383—7, 393  
Handelswörter im Ungar. VIII, 360; X, 386—9  
Haselhuhn IX, 118, 174  
Haselstaude VI, 334; VII, 369; IX, 118—9, 138, 167  
Haus s. Wohngrubenhaus  
Hengst VIII, 85  
Herr s. Fürst  
Herrensprache VIII, 270  
Hirse VII, 345; VIII, 259—60; IX, 169  
Honig VI, 333—4; VII, 150—2, 368  
Hörige der Viehzüchter IX, 140, 183  
Hund bei den Uralianern VI, 317  
Hundeschlitten VII, 164  
'hundert' in den finng. Sprachen VII, 360  
Hunnen, ihre Sprache IX, 153  
Hunnensage, ungarische VI, 279—80  
hunnische PN auf -χ IX, 152  
Indogermanen: gemeinsame Komponente mit den Uralianern VII, 355—6, 358  
— Urheimat VII, 152, 159, 346  
— Wanderzug VII, 159, 346—7, 364  
indogerm. Lehnwörter s. finnisch-ugrisch  
Iranier VII, 167, 358—61; VIII, 66  
— ihre „Reiterkultur“ VIII, 96  
iranische Lehnwörter in den finnisch-ugr. Sprachen s. albanische, persische, sarmatische, uriranische  
Jagdwesen der Urungarn IX, 170  
Jagdvögel IX, 170  
Jenseits IX, 178  
Jungpferd VIII, 88  
Juraksamojeden: ihr Wanderhirtentum IX, 148  
Kastrieren der Tiere mit Zähnen IX, 125  
Käse IX, 165  
Kaufe bei den Ungarn IX, 182  
Kaukasusgebiet: Handelsverbindungen mit dem Kamagebiet IX, 142  
Kawaren X, 397—8  
Kessel IX, 172—3  
'Kind' = 'Füllchen' VIII, 87  
Klimakurven VI, 309  
Klimaschwankungen und ihre Folgen für die Völkergeschichte VI, 295—8; VII, 363—6; VIII, 65, 67—8, 249; IX, 147, 184—5; X, 398—400  
Klimaverhältnisse Osteuropas: im V—III. Jt. VII, 154, 156  
— am Anfang unserer Zeitrechnung IX, 149—50  
Klumpfpfeil VIII, 255  
Köcher VIII, 80—1, 92—3, 97  
Kochkunst der alten Ungarn IX, 167, 172—3  
Kommandorufe an Pferde IX, 150, 153  
Konsonantensystem: seine Änderungen und Erweiterungen VI, 292—4; IX, 133—4, 164; s. auch Lautwandlungen  
Kulturentwicklung VI, 297; X, 402  
Kupfer VII, 366—7; VIII, 64, 261; X, 387  
Lachsamen: indogermanische VII, 347, 357  
— uralische VII, 371—2  
Lappen: Berührungen mit Samojeden VII, 162—4  
— Berührungen mit Ugriern VII, 346

- Besonderheiten ihrer Sprache VI, 337, 339—40
- Herkunft ihrer Renntierzucht VII, 162—4
- rassanthropolog. Zusammensetzung VII, 162
- „Sprachenwechsel“ VI, 337, 339
- Urheimat VI, 337—40
- Wanderungsweg VI, 340; VII, 160—1
- Lärchenbaum, sibirischer VII, 373—5
- Lautbildungsweise: ihre Umwälzung VI, 293; VII, 362; VIII, 261
- Lautwandlungen: ihre ethnische Bedeutung VI, 292—4
- im Finnisch-wolgaischen VII, 349
- im Urugrischen VIII, 256—7, 270—1
- im Vorungar. IX, 134
- Lehnwörter: aus gemeinsamen Quellen VII, 367
- aus verwandten Sprachen VII, 367
- s. auch überflüssige
- Lehnwörter in den finnisch-ugrischen Sprachen: indogermanische, älteste Schicht VII, 342—4, 349—55, 357
- Lehnwörter im Ungarischen: alanische IX, 130, 180; X, 388—90
- mansische IX, 181—2
- permische IX, 134—5, 140—2, 173
- persische X, 385—7
- samojed. IX, 122—4
- slawische VI, 287, 290; VII, 87
- türkische VI, 290; VIII, 86; IX, 153; X, 393—6
- Lehnwörter im Ossetischen: ungarische VI, 331; X, 388
- Leweden X, 394, 398, 400—1
- Linde VIII, 66—7, 250; IX, 181; X, 392
- Lockrufe an Füllen IX, 150
- Löffel IX, 173
- Lokalisation volksgeschichtlicher Vorgänge VI, 299—301
- Männchen IX, 121
- manische Komponente des Ungartums VIII, 67; IX, 180—2
- Mari: überschreiten die Wolga VII, 165—6
- ihre Benennung bei den Udmurten: *por* VII, 166; VIII, 265
- Maultier IX, 156—8
- Meer VII, 369
- Meerrettich VI, 287; X, 396
- Mehl VII, 343—4, 368; IX, 131, 158, 169
- Melken der Haustiere IX, 126, 166
- Metallnamen s. Blei, Eisen, Gold, Kupfer, Messing, Silber, Zinn
- Meschtscheren X, 396
- Messer IX, 173
- Messing X, 384
- Milch IX, 126, 165—7
- Mordwinen: ihre Urheimat VII, 369
- Mutterrecht VI, 321—3; VIII, 261
- Münzen im Kamagebiet VIII, 80; IX, 158; X, 383
- Nadelholzarten, sibirische VII, 373—7
- neolithische Kulturen VI, 313, 318—20; VII, 342
- Nerz VI, 336
- nordischer Typ im Ungartum X, 390
- oberirdische Bestattung VI, 284, 318; VIII, 66; IX, 143, 175
- Ogusen X, 400
- Ohrmarken VII, 163; IX, 126
- Onoguren IX, 158; X, 396—7, 399
- Onogurentheorie Markwarts VI, 280, 399
- Osseten X, 388; s. auch Alanen
- osteuropäider Typ VII, 162; VIII, 266
- Packsattel IX, 154—6, 158
- paläoasiatischer Typ VIII, 266
- Pechtanne VI, 336; VII, 373; VIII, 66
- Peitsche VIII, 93—4
- Pelikan VIII, 71—3; X, 402
- Pelzhandel IX, 156, 158, 173; X, 383—5, 387, 350
- Permier: Beziehungen zu den Vorungarn IX, 133—42, 173
- ihr Name: *\*ser* IX, 137
- ihre Bestattungsform VI, 284; IX, 144
- Urheimat VIII, 63, 265
- Wanderungsweg VIII, 63—6
- permische Lehnwörter im Ungar. IX, 134—5, 140—2, 173
- Permougier IX, 184—6
- ihre Seelenzahl IX, 186
- persische Kaufleute X, 384, 5
- persische Lehnwörter im Ungarischen X, 385—7
- Petschenegen X, 385, 398—401
- Pferd: sein Name in kaukas. Sprachen IX, 151
- sein ugrischer Name VIII, 83—5
- sein ureuropäischer Name VIII, 84
- seine Besteigung VIII, 79, 89; IX, 160
- Pferdedarstellung von Gijadenov VIII, 80—1
- Pferdedecke VIII, 95; IX, 159
- Pferdeopfer am Grab IX, 176—7
- Pferdeschlag der alten Ungarn IX, 161—2
- Pferde- und Reiterterminologie: urugrische VIII, 83—97
- ungarische IX, 150—61
- Pferdezucht: Alter VII, 159
- der Urugrier VII, 365; VIII, 65, 68—97
- ihr Abbruch bei den Vorungarn IX, 127
- ihre Wiederaufnahme bei den Urungarn IX, 149—62, 185
- Pflanzendecke, ihre Wandlungen IX, 147
- Pianobor-Kultur IX, 142, 147, 156, 162; X, 390—1, 383
- por*-Volk und -Fratie VIII, 264—8, 270; IX, 120, 145
- Präskythen IX, 151, 153—5, 162, 171
- ihre Begräbnisbräuche VII, 153—4; IX, 126
- Privateigentum VI, 322—3; VIII, 261; IX, 184
- Przewalski-Pferd IX, 161—2
- Rebhuhn IX, 118, 174

- Reh IX, 118—9  
 reich VII, 361; IX, 183; X, 390; s. auch:  
     Fürst  
 Reichtum VIII, 64  
 Reiten VIII, 89  
 Reiterdarstellung von Gljadenov VIII, 81;  
     IX, 155  
 Reiterkultur der Uriranier VIII, 96  
 Reitersporn VIII, 94  
 Reiterterminologie: der ugrischen Sprachen  
     VIII, 83—97  
     — des Ungarischen IX, 150—61  
 Reiterutensilien im Grab IX, 176—7  
 Reitpeitsche VIII, 94  
 Reitpferd des Verstorbenen IX, 176—7  
 Reitsattel s. Sattel  
 Renttier in der Urheimatsfrage VII, 370  
 Rentierterminologie, gemeinsame Ele-  
     mente: im Samojed. u. Lapp. VII, 163  
     — in den fiugr. Sprachen VI, 314—6  
 Renttierzucht: bei den Lappen VII, 162—4  
     — bei den Vorungarn IX, 119—27  
     — ihre Anfänge VI, 311—4, 317  
     — ihre vollnomadische Form VI, 313—4  
 Renttierzüchter während des Temperatur-  
     sturzes von 400—300: IX, 147—8  
 Rinderzucht IX, 163—5  
 Salz VII, 345, 352—3; VIII, 260; IX, 132,  
 Samojeden: Bestattungsform VI, 308; VII,  
     153; IX, 144  
     — Berührungen mit Lappen VII, 162—4  
     — Beziehungen zu dem *por*-Volk VIII, 270  
     — Beziehungen zu den Türken VIII,  
         270—1  
     — Handelsbeziehungen zu den Vorungarn  
         IX, 130—3  
     — ihre nomadistische Renttierzucht VII,  
         153, 158—9, 162—3  
     — rassanthropologische Zusammensetzung  
         VII, 162  
     — Tieropfer VII, 153  
     — ursprüngliches Wohngebiet VI, 328—9;  
         VII, 158, 164; IX, 119  
     — s. auch Schlitten  
 Samojediac: im ung. Volksglauben IX,  
     121, 127  
     — im ung. Wortschatz IX, 122—4  
     — in den altungar. Bestattungsbräuchen  
         IX, 126  
     — in der ung. Viehzucht IX, 125—6  
     — in den obugrischen Sprachen IX, 122  
 samojedisches *š* > *s* VIII, 270—2  
 Samojedisch und Ugrisch IX, 120  
 sarmatische Lehnwörter s. Gold, Eisen  
 sassanidische Münzen im Kamagebiet VIII,  
     80; IX, 158; X, 389  
 Sattel VIII, 94—5; IX, 154—6, 158—61,  
     181; X, 384  
 Sattelbogen IX, 154, 158—9  
 Satteldecke s. Pferdedecke  
 Sawiren X, 384—5, 398  
 Schaf(zucht) VII, 341, 351; IX, 127, 150,  
     152, 163, 165—7  
 Schäferhund IX, 167  
 Schlehe X, 396  
 Schlitten: bei Samojeden u. Lappen VII,  
     164  
 Schmalz IX, 167  
 Schwan VIII, 71—4, 253—5  
 Schweinezucht VII, 350—1; IX, 150, 167—8  
 Seehund VII, 368—70  
 sibirische Waldbäume s. Lärchenbaum,  
     Pechtanne, Zirbelkiefer  
 sibirider Typ VII, 162; VIII, 266  
 Silber IX, 128, 142; X, 383—4  
 Sklavenwirtschaft IX, 183—4  
 Sporen VIII, 94  
 Stammesnamen, altungar. IX, 179—80  
 Stammesverband, seine Ausbildung IX,  
     182—3  
 ständische Gliederung des ung. Volkes  
     IX, 183; X, 389—90; s. auch: Fürst,  
         Sklavenwirtschaft  
 Steigbügel IX, 159—60  
 stummer Tauschhandel VII, 360; X, 387  
 Stute VIII, 87  
 Sumpftotter VI, 336  
 Székler-Pony IX, 162  
 Taki s. Przewalski-Pferd  
 Tanne VII, 373  
 Tarpan VIII, 81, 84; IX, 161—2  
 Tauschhandel VII, 161, 360; IX, 183, X,  
     387  
 'tausend' in den fiugr. Sprachen VII, 360  
 Temperatursturz zwischen 400—300 und  
     seine Folgen IX, 145—7  
 Tiere, europäische VI, 335—7  
 Tieropfer bei den Präskythen und den  
     Samojeden VII, 153  
     — bei den alten Ungarn IX, 163, 176—7  
 Titel IX, 182—3  
 Totenheim VII, 168; IX, 176, 178  
 transwolgaische Urheimat der Ungarn X,  
     392, 395, 399—400  
 Trockenheitsperioden und ihre Folgen: VI,  
     295—7; VIII, 249; X, 398—401  
 turanider Typ im Ungartum X, 397  
 Türken: Berührungen mit den Ungarn X,  
     392—8  
     — vermeintliche Berührungen mit den  
         Urugriern VIII, 68—73  
 türkische Lehnwörter im Ungar. X, 393—7  
 überflüssige Lehnwörter VI, 250—2; VIII,  
     71—4; IX, 141, 164, 172; s. auch:  
         Verwandtschaftsnamen  
 Ugrier: Ackerbauprodukte bei ihnen VII,  
     344—5; VIII, 259  
     — auf den „osteuropäischen Steppen“ VII,  
         346  
     — Berührungen mit den Vorlappen VII,  
         346  
     — Orientierung der Leichen VII, 168;  
         IX, 144  
     — Pferdezucht VII, 365; VIII, 65, 68—57  
     — rassanthropologische Zusammensetzung  
         VIII, 266



- Schafzucht VII, 341; VIII, 65
- Urheimat VI, 340; VII, 158
- vermeintliche Berührungen mit Türken VIII, 70—3; IX, 144
- vermeintliche Invasionen nach Indien VIII, 76
- Wanderungsweg VIII, 63
- Wohngebiet an der mittleren Kama VIII, 249; IX, 117, 128
- Zweisprachigkeit VIII, 257
- zweites Wohngebiet an der Wolga VII, 167—8
- Ulme VI, 334; VII, 368; VIII, 66—7
- Umbenennung der Naturgegenstände VI, 291
- Ungartum: rassanthropologische Zusammensetzung VIII, 266; IX, 186; X, 390, 397; s. auch Vorungarn u. Urungarn u. Permougrier
- ungarische Lehnwörter im Mansischen IX, 180—1
- Uralgebirge als Verkehrshindernis VI, 307—8; VIII, 74; IX, 143
- uralider Typ = sibirider Typ VIII, 266
- Uralier: Anfänge des Privateigentums VI, 322—3
- Anfänge des Vaterrechtes VI, 322—7; VIII, 263
- Bestattungsform VI, 284, 303, 308
- Fehlen archäologischen Materials VI, 285, 318
- Fehlen eines Zahlwörtersystems VI, 321
- gemeinsame Komponente mit den Indogermanen VII, 355—6
- Herkunft VI, 305, 320
- neolithische Kultur VI, 318—21
- Pfeil und Bogen VI, 318—9
- Speisezubereitung VI, 319—20
- Sprachen VI, 330—41; VII, 164—5
- Spuren des Mutterrechtes VI, 325—6
- Technik des Flechtens VI, 319
- Töpferei VI, 319
- Urheimat VI, 305—11; VII, 147—52
- Verwandtschaftsnamen VI, 325—7
- Wirtschaft VI, 311—8
- Wohnstätten VI, 320
- Urheimat eines Volkes VII, 147—8
- uriranische Lehnwörter in den fiugr. Sprachen VII, 167, 358—61
- Urkommunismus VI, 302; IX, 183
- Urungarisch: Erweiterung des Konsonantensystems IX, 164
- Urungarn: Ackerbau IX, 169
- Fischerei IX, 169
- Gesellschaft, ihre neue Struktur IX, 174—84
- Jagdwesen IX, 170
- Kochkunst IX, 167, 172—3
- Pelzhandel X, ???
- Pferdezucht IX, 149—62, 185
- Viehzucht IX, 165—8
- Wohngebiet IX, 149—50; X, 392
- s. auch Permougrier und Vorungarn
- Urwald als Verkehrshindernis VI, 321; s. auch: Uralgebirge
- Vaterrecht bei Uraliern VI, 323—5, 327; VIII, 263
- Verkehrshindernisse s. Urwald, Wolga
- Verwandtschaftsnamen: in der lapp., samojed, u. ugrischen Gruppe der Uralier VI, 325—7
- im Ungarischen VI, 325; IX, 174—5
- Viehzüchter: ihr Verhältnis zu den Ackerbauern VIII, 260; IX, 183
- Völkerbewegungen in Osteuropa um 460: X, 398—9
- Vorungarisch: Erweiterung des Konsonantensystems IX, 133—4
- Veränderung der Lautbildungsweise IX, 134
- s. auch permische Lehnwörter
- Vorungarn: Abbruch der Berührungen mit den Vorfahren der obugr. Völker IX, 128
- Beziehungen zu den Permiern IX, 133—42
- Beziehungen zu den Samojeden IX, 119—133
- Handelsverbindungen IX, 130—3
- Wohngebiet IX, 117—9
- Zweisprachigkeit IX, 133—5
- Wacholder VII, 376; IX, 145
- Wald: VII, 155—6; IX, 148—9
- Veränderung seiner Zusammensetzung IX, 147
- Waldbäume: s. europäische, sibirische, Tanne, Wacholder
- Wallnuss VII, 368; X, 396
- Wehranlagen uralischer Völker VI, 317
- Wein VII, 368; X, 396
- Wels VI, 335; VII, 371; IX, 170
- Wildschwein IX, 118—9
- Wohngrubenhaus VII, 355; VIII, 64
- Wolga als Verkehrshindernis VII, 156; X, 387
- Wolgabulgaren X, 392—3
- wolgabulgarische Lauteigentümlichkeiten X, 393
- Wolgaungarn X, 398, 401—2
- Wolle IX, 163
- Wort VIII, 73—4
- Wortbetonung: ihre Veränderung VII, 362; X, 398
- Zahlwörterssystem VI, 321; s. auch Zehnersystem
- Zaubertrommel VIII, 255—7
- Zaum VIII, 89—92
- Zehnersystem bei den Finnougriern VII, 357, 360; VIII, 64, 92
- Ziegenzucht IX, 168
- Zinn VIII, 89—92
- Zirbelkiefer VII, 375—7
- Zobel VI, 337
- Zunder IX, 171
- Zweiklassensystem: seine Entstehung VIII, 261—4
- der Urugrier VIII, 264—70

- zwischen Vorungarn und Permiern IX, 135—6
- Zweisprachigkeit und ihre Folgen: VI, 290—4
- im Urugrischen VIII, 257
- im Urungarischen auf der Waldsteppe IX, 164
- im Vorungarischen IX, 133—5
- in der finnisch—permischen Gruppe VII, 349
- bei indogermanischen Völkern VII, 49
- ungarisch—kawarische X, 396
- ungarisch—slawische VI, 290; X, 398
- ungarisch—türkische VI, 290; VII, 349; X, 398

# Wortregister

*Bemerkung:* Dieses Register enthält nur diejenigen Wörter, über deren Herkunft, ethnogenetische oder kulturgeschichtliche Bedeutung etwas ausgesagt wurde.

## I. Wörter uralischer Sprachen

### 1. Ungarische Wörter

- |  |  |
|--|--|
| <i>alkú</i> X, 387                               | <i>falunagy</i> IX, 183  |
| <i>alma</i> X, 386                               | <i>fazék</i> VI, 319; IX, 173  |
| * <i>ár</i> 'Meer' VII, 369                      | <i>fegyver</i> IX, 173   |
| <i>ara</i> IX, 175                               | <i>fék</i> VIII, 90—1; IX, 164   |
| <i>arany</i> VIII, 253                           | <i>figyel(mez)</i> IX, 123   |
| <i>arat</i> IX, 141                              | <i>fizet</i> X, 388—9  |
| <i>asszony</i> X, 389                            | <i>jogoly</i> IX, 118  |
| <i>báj</i> IX, 179                               | <i>fon</i> VI, 319   |
| <i>basz-</i> VI, 291                             | <i>fű</i> VI, 331; VIII, 88  |
| <i>bazár</i> X, 386                              | <i>fűrés</i> IX, 173   |
| <i>béka</i> VI, 290                              | <i>fürj</i> IX, 174  |
| <i>borz</i> VI, 290                              | <i>füst</i> IX, 171  |
| <i>bekecs</i> IX, 174                            | <i>gabona</i> IX, 169  |
| <i>béklyó</i> IX, 153                            | <i>gazdag</i> IX, 390  |
| <i>bergány</i> 'feuriges Pferd' VIII, 87         | <i>gebe</i> VI, 291; VIII, 87; IX, 164                                   |
| <i>bor</i> X, 396                                | <i>gödény</i> X, 396   |
| <i>böjt</i> IX, 179                              | <i>görény</i> VI, 290  |
| † <i>bű</i> 'Magie' IX, 179                      | <i>guba</i> IX, 174  |
| <i>bűz</i> X 389                                 | <i>gyapjú</i> IX, 163  |
| † <i>charkas</i> 'Richter' IX, 183               | <i>gyermek</i> VIII, 87  |
| <i>csáprág</i> IX, 159                           | <i>gyi</i> IX, 153, 164  |
| <i>csikó</i> 'Kommandoruf an Pferde' IX 150, 153 | <i>gyújt</i> IX, 171   |
| <i>csikó</i> IX, 150                             | <i>hadnagy</i> IX, 183   |
| <i>csótdár</i> IX, 159                           | <i>hajó</i> VII, 157; VIII, 255  |
| <i>csödör</i> VIII, 86                           | <i>háló</i> VIII, 255  |
| <i>csók</i> VI, 291                              | <i>halom</i> VI, 287   |
| <i>dió</i> X, 396                                | <i>harang</i> IX, 170; X, 395  |
| <i>disznó</i> IX, 167—8                          | <i>harcsa</i> IX, 170  |
| <i>döf</i> IX, 164, 167                          | <i>hársfa</i> VIII, 67; IX, 181; X, 392                                  |
| † <i>egy</i> 'heilig' IX, 179                    | <i>hattyú</i> VIII, 71—4, 92, 253—6                                      |
| <i>egyes</i> IX, 122                             | <i>ház</i> VII, 355  |
| <i>éh</i> IX, 152                                | <i>hegy</i> IX, 122  |
| <i>eke</i> IX, 169                               | <i>héja</i> IX, 170  |
| <i>eladni</i> VIII, 360                          | <i>here</i> IX, 122, 124—5   |
| <i>eladó lány</i> IX, 182                        | <i>herél</i> IX, 122, 124—5  |
| † <i>ellik</i> 'besteigt das Pferd' VIII, 89     | † <i>thermecszi</i> 'Riemen zur Befestigung des Felleisens' IX, 159, 164 |
| † <i>emlő</i> 'Gebiss des Zaumes' VIII, 92       | <i>hét</i> VII, 357  |
| <i>erdő</i> IX, 149                              | <i>hereder</i> IX, 159, 164  |
| † <i>ere</i> 'Zaumteil' VIII, 92                 | <i>hid</i> X, 389  |
| <i>ernyő</i> IX, 173                             | <i>hi</i> , Kommandoruf an Pferde IX, 164                                |
| <i>evel</i> IX, 122                              | <i>him</i> 'Stickerei' IX, 174   |
| <i>ezüst</i> IX, 142; X, 388                     | <i>hiv</i> IX, 122   |
| † <i>fa</i> 'Wald' VII, 156; IX, 148             | <i>hó</i> 'Kommandoruf an Pferde' IX, 164                                |
| <i>faj</i> IX, 168                               |  |

- hó* 'Schnee' IX, 122  
*hód* VIII, 71—2, 74, 254  
*homok* X, 395  
*horog* IX, 169  
*húg* VI, 325; IX, 175  
*húr* IX, 124  
*hús* IX, 172  
*ige* IX, 179  
*igéz* IX, 179  
*ihlet* IX, 179  
*imád* IX, 179  
†*in* 'Sklave' IX, 184  
*ing* IX, 174  
*ínség* IX, 184  
*isten* IX, 121, 179  
*istennyila* IX, 121  
\**jeva*, urung. 'Mehl, Getreide' VII, 344  
†*jonh* IX, 152  
*juh* IX, 152, 167  
*kabala* VI, 290; VIII, 87  
*kacola* VIII, 87  
*kan* IX, 167  
*kanca* VI, 290; VIII, 87  
*kard* IX, 130; X, 388  
*kanál* IX, 173  
*kápa* 'Sattelbogen' IX, 154, 158  
*kápa* 'Mantel' IX, 159  
*kecske* IX, 168  
*kelme* IX, 174  
*kén* IX, 171  
*kengyel* IX, 160  
*kenyér* IX, 140, 172—3  
*kereskedő* VII, 360  
*kés* IX, 173  
*konda* IX, 107—8  
*kosz* IX, 168  
*kova* IX, 171  
*kökény* X, 396  
*köles* VII, 345; VIII, 259  
*köris* X, 396  
*körte* X, 396  
*kút* IX, 168  
*kuvasz* IX, 167  
*küszöb* IX, 141  
*láb* IX, 122  
*lát* IX, 122  
*legel* IX, 168  
*legény* IX, 175  
*les* 'Anstand' VIII, 255  
*liszt* IX, 169  
*ló* VIII, 68—70, 74—5, 83—5, 96—7  
*lófi* IX, 153  
*lop* VI, 322  
*lovagol* IX, 153  
*makk* IX, 167—8  
*másvilág* IX, 178  
*medve* VI, 291  
*méh* VII, 150—2  
*mén* VIII, 86  
*méz* VII, 151—2  
†*moh* 'Gier' IX, 152  
*mozog* IX, 122  
*nagy* IX, 183  
*nap* 'Sonne' IX, 179  
*nász* IX, 175  
*násznagy* IX, 175, 183  
*nem* 'Sippe' IX, 175  
*nemez* IX, 180; X, 385  
*nyáj* IX, 168  
*nyak* X, 393  
*nyár* X, 393  
*nyargal* X, 393  
*nyárs* IX, 172  
*nyereg* VIII, 94; IX, 154—5, 157—8, 164  
*nyerít* IX, 153  
*nyír* IX, 167  
*nyű* 'raufen' IX, 141  
*nyűg* IX, 153, 164  
*ó* IX, 122  
*olló* 'Zicklein' IX, 168  
*ólom* VIII, 251  
*oltó* IX, 166  
*ón* VIII, 251  
*orvos* IX, 179  
*ostor* 'Peitsche' VIII, 93—4, 96  
\**ostor* 'Ahorn' VI, 335  
*őr* IX, 183  
*ördög* IX, 179  
*őrnagy* IX, 183  
*örv* IX, 167  
*öszvér* IX, 156—8  
*öv* IX, 141  
*ponty* IX, 170  
*réz* X, 384  
*rojt* IX, 174  
*rüh* IX, 152, 168  
*sajt* IX, 165—7  
*sárga réz* X, 384  
*sarkal* VIII, 94  
*sárkány* X, 386  
*sárlík* IX, 153  
*sarló* IX, 140  
*sátor* X, 386  
*sír* 'Grab' IX, 175  
*só* VII, 345, 353; VIII, 260; IX, 132  
*sólyom* IX, 170  
*sörény* IX, 153  
*szádok*, *száldob* VIII, 67; IX, 181; X, 392  
*szán* 'reuen' IX, 122  
*szánt* IX, 169  
*szarv* 'Pflugsterz' IX, 169  
*száz* VII, 360  
*szegény* X, 390  
*szekér* IX, 173  
*szén* IX, 171  
*szigony* IX, 169  
*szilj* VIII, 91  
*szil* VI, 334  
*szó* VIII, 73—4  
*szösz* VI, 319  
*szűnyog* VI, 290  
*szűcs* X, 394  
*szűgy* IX, 122  
*táltos* IX, 179  
*tapló* IX, 171  
*tegez* VIII, 92—3, 97, 256

*tehen* IX, 164—5  
*tej* IX, 165—7  
*tenger* VII, 369  
*tíz* VII, 360  
*tolvaj* IX, 125, 182  
*tor* IX, 179  
*torma* VI, 287; X, 396  
*tölgy* VI, 230—3; VII, 156; IX, 117  
*tögy* IX, 165—7  
*tűsz* IX, 184; X, 385  
*úr* VII, 358—60  
*üget* IX, 153, 164—5  
† *ügy* 'Wasser' IX, 181  
*üszó* IX, 165  
*üst* IX, 172—3  
*vad* IX, 148

*vadász* IX, 148  
*vaj* IX, 167  
*vályú* IX, 168  
*vám* X, 385  
*vár* VI, 317; X, 385  
*várnagy* IX, 183  
*vas* IX, 130  
*vásár* X, 385—6  
*vászon* IX, 173  
† *vehem* IX, 152—3, 164  
*venni* VII, 360  
*vörös réz* X, 384  
*vért* X, 388  
*zabla* VIII, 92  
*zsír* IX, 167

## 2. Obugrische Wörter

*aiyan* m. 'Zaum' VIII, 91  
*ánéy* m. 'Blei' VIII, 252  
*átér* usw. m. 'Herr, Fürst' VII, 358—9  
*βöləm* m. 'Blei' VIII, 251  
*kart(a)* ch. 'Eisen' IX, 129  
*kar* 'Männchen' IX, 121  
*lañk* ch. ~ *laç* m. 'Klumpffeil' VIII, 255  
*ñáßr* usw. m. ~ *ñéßer* usw. ch. 'Füllen'  
VIII, 87  
*neßrä, nayr* m. ~ ch. *noyar* 'Sattel' IX,  
154—5

*ñeßrəm* usw. ch. ~ *ñaßrəm* usw. m. 'Kind'  
VIII, 87  
*nēmént* usw. m. 'Filz' IX, 180  
*ñiy* m. ~ *nàñk* usw. ch. 'Lärche' VII, 374  
*num* 'Gott' IX, 121  
*pārən* m. 'Zauberpferd' VIII, 86  
*səç* ch. ~ *siy* m. 'Aalraupe' VI, 335  
*solwel* m. ~ *sal* usw. ch. 'Salz' VII, 352  
*sorix* usw. 'Coregonus vimba' VII, 372  
*tēt* m. ~ *tēyat* usw. ch. 'Zirbel' VII, 376  
*vår, vuor* m. 'Wald' VII, 155

## 3. Permisch-wolgaische Wörter

*bađo* u. 'Weidicht' VII, 156  
*kerdo* usw. mar. 'Säbel' IX, 130  
*kürt-ñö* mar. 'Eisen' IX, 129  
*-nal* mord. 'Wald' VI, 336  
*ña* uws. k. 'Lärche' VII, 374  
*sir-pu* u., k. 'Ulmus effusa' VII, 166

*şurlo* u. ~ *ţşarla* k. 'Sichel' IX, 140  
*sus* usw. k. 'Zirbel' VII, 376  
*susi-pu* usw. u. 'Wacholder' VII, 376  
*ţşimi* k. 'Salmo salar' VII, 372  
*ţşeri(k)* k. ~ *ţşoryg* usw. u. 'Fisch' VII, 372

## 4. Finnische und lappische Wörter

*-deksan* fi. '10' VII, 357  
*hyle* fi. 'Seehund' VII, 369—70  
*juominki* fi. 'milchender Lachs' VII, 371  
*maed-mos* lp. 'widerlich süß' VII, 342  
*niine* fi. 'Linde' VIII, 66  
*mete* fi. 'Honig' VII, 151

*pallēm, ballem* lp. 'Zaubertrommel' VIII,  
267  
*ruoksad* usw. lp. 'ruber' VIII, 271  
*sika* fi. 'Ferkel' VII, 351  
*vaske* fi. 'Kupfer' VII, 366

## 5. Samojedische Wörter

*hāru* samJ usw. 'Lärche' VII, 374  
*jur, jir* '100' VIII, 271  
*ke, khä* 'Winter' VIII, 270

*ki, st, šili* 'Zobel' VIII, 271  
*tydy, tede* usw. 'Zirbel' VII, 376

## II. Wörter aus nicht-uralischen Sprachen

*éatır* türk. 'Zelt' IX, ???  
*konduz* türk. 'Biber' VIII, 71—2  
*Lachs* d. usw. VII, 347, 357  
*makşas* altind. 'Fliege', *makşikā* - 'Biene'

VII, 150—2  
*mâjâr, mîjrâ* tschuw. 'Haselstaude' IX, 138  
*toldzä, tûldz* osset. 'Eiche' VI, 331  
*ulaq ~ ulay* türk. 'Pferd' VIII, 68—9

## Namenregister

(Volksnamen, Landschaftsnamen, Siedlungsnamen, Flussnamen)

*ar* tatar. Name der Udmurten IX, 138  
*Bagarjak* FN VII, 150  
*Chazova* ON VI, 329  
*Dentumoger* = *Dentümogyer* Landschaftsn.  
 X, 389  
*Etelküzü* Landschaftsna. IX, 248  
*Gyarmat* ON < altung. Stammesn. IX, 179  
 -*χ* Endung hunn. PN IX, 152  
 -*lχ* FN VII, 149  
*lk* FN VII, 148  
 -*ik*, -*k* Endung an FN im südl. Ural VII,  
 149  
*llek* FN VII, 149  
*Isjak* FN VII, 150  
 -*jak* : Endung an FN im südl. Ural VII,  
 150  
*Jajyk* FN VII, 149  
*Jaranina* FN, *Jaranka* ON, VI, 329  
*Jenö* ON < altung. Stammesn. IX, 180  
*Ἰούκαι* Volksn. VIII, 77—9  
*Kama* FN VI, 328  
*Kumek* FN VII, 149  
 -*ma* : Endung samojed. FN VI, 310, 328

*magyar* : Selbstbenennung der Ungarn  
 VIII, 268—9; IX, 136—9  
*mañši* : Selbstbenennung der Mansi VIII,  
 268  
*Morágy* Waldn. VIII, 250; IX, 117  
*moš-moš* : Name einer Eheklasse bei den  
 Obugriern VIII, 264—9  
*Nyék* ON < altung. Stammesn. IX, 180  
*orosz* : Name der Russen im Ungar. VI, 287  
*por* : Name der Mari bei den Udmurten,  
 Name einer Eheklasse bei den Obugriern  
 VIII, 264—8  
*sarakum* : Name der Komi bei den Ud-  
 murten IX, 137  
*saran* : Name der Komi bei den Mansi  
 IX, 137  
*savar-savir* Volksn. X, 398  
*sārān* : Name der Komi bei den Chanti  
 IX, 137  
*Sok* FN VII, 149  
*Syrjäne* Volksn. IX, 137  
*Tok* FN VII, 149  
*Waldai* Landschaftsn. VII, 370  
*Vasvár* ON VI, 317

## Autorenregister

*Bemerkung.* Dieses Register enthält die Namen jener Autoren nicht, von denen einfach nur Material übernommen wurde; sondern nur die Namen derjenigen Autoren, zu deren Ansichten vom Verf. — für oder wider — Stellung genommen wurde.

Baboss, R. E. IX, 175  
 Becke, Ö. IX, 144  
 Benkő, L. VIII, 257  
 Bálint, G. IX, 170  
 Bárczi, G. VIII, 73, 260; IX, 141, 156, 165,  
 168; X, 394—5  
 Barthold, W. VIII, 70  
 Bartucz, L. VIII, 266  
 Bátky, Zs. IX, 160, 171  
 Berg, S. L. VI, 302  
 Birketh-Smith, K. VI, 291, 322  
 Bouda, K. VI, 305; VIII, 75  
 Brandenstein, W. VI, 305; VII, 152,  
 VIII, 85  
 Brooks, C. E. P. VI, 309  
 Bubrich, D. V. VI, 339  
 Bykovskij, S. N. VI, 312  
 Collinder, B. VI, 305; VII, 355

Czeplédy, K. IX, 137  
 Czekanowski VIII, 266  
 Donner, K. VI, 306, 309, 311—3  
 Donner, O. VII, 165  
 Farkas, J. IX, 148  
 Flor, F. VI, 306, 311—3; VIII, 76—7  
 Fokos, D. VI, 338; IX, 144  
 Gombocz, Z. VI, 279—81; VIII, 70, 87;  
 IX, 122, 140, 159, 166, 168; X, 386  
 Gulya, J. IX, 180  
 Györffy, Gy. VI, 316, 319; IX, 144  
 Györffy, I. IX, 126  
 Hajdú, P. VI, 306—8, 319, 327; VII, 164,  
 346, 372; VIII, 265; IX, 123, 143  
 Hankó, B. IX, 161—2  
 Hatt, S. VI, 311  
 Hóman, B. VI, 279  
 Itkonen, E. VII, 362

- Itkonen, T. I. VI, 340  
 Jacobsohn, H. IX, 173  
 Jettmar, K. VI, 313—4  
 Juhász, J. X, ???  
 Kannisto, A. VIII, 71  
 Kniezsa, I. IX, 159  
 K.-Palló, M. VII, 359  
 Kosven, M. O. VI, 322  
 Kühn, H. VI, 308  
 Lagercrantz, E. VI, 339  
 Lakó, Gy. VI, 307; VIII, 88  
 László, Gy. IX, 154  
 Lewy, E. IX, 120  
 Liimola, M. VIII, 93  
 Ligeti, L. VIII, 68  
 Lipták, P. IX, 145  
 Marquart, J. VI, 280—1  
 Marr, N. J. VI, 312  
 Menghin, O. VI, 306; VIII, 76  
 Mészáros, Gy. VIII, 75  
 Mészöly, G. VII, 360; VIII, 75  
 Miller, Ws. X, 388  
 Mirov VI, 306  
 Molnár, E. VI, 302—3, 306  
 Morgan, L. VI, 321  
 Munkácsi, B. VIII, 68—71, 77—9, 86—91,  
 93; IX, 151, 157, 160, 164, 168, 173,  
 175; X, 384  
 Nagy, D. IX, 162  
 Nehring, A. VII, 351; VIII, 96  
 Németh, Gy. VI, 281—2, 305; VII, 358—9;  
 VIII, 271; X, 386  
 N.-Sebestyén, I. VI, 310, 338; VII, 155—6,  
 346, 368—77  
 Nyíri, A. IX, 171  
 Obermeier, H. VI, 313  
 Paasonen, H. VII, 368—70; VIII, 71  
 Poppe, N. VIII, 72  
 Prokovjev, G. N. VI, 306  
 Ramstedt, G. IX, 138  
 Räsänen, M. VIII, 87—8; IX, 138; X, 393  
 Ravila, P. VI, 339  
 Schostakowitsch, W. B. VI, 307, 310  
 Schrader, O. VI, 281  
 Schrader, F. O. VI, 305  
 Schünemann, K. VI, 279  
 Serebrennikov, B. A. VII, 168  
 Setälä, E. N. VI, 316; VII, 165, 370; VIII,  
 341; IX, 121  
 Sirelius, U. T. VI, 314, 316  
 Sköld, H. IX, 180; X, 389  
 Steinitz, W. VIII, 264—6  
 Sz.-Kispál, M. VI, 307; IX, 179  
 Szinnyi, J. VII, 165  
 Tallgren, A. IX, 143  
 Thurnwald, A. VI, 297—8, 321, 327; VII,  
 354, 361; IX, 135, 178  
 Toivonen, Y. H. VI, 303, 316, 337; VII,  
 147, 151, 342—3, 345, 348; VIII, 86,  
 90; IX, 121, 123, 165  
 Tokarjev, S. A. VI, 298  
 Tolstov, S. VIII, 76  
 Tschernecov, W. N. VIII, 78  
 Vámbéry, Á. VIII, 169—70  
 Vilkkuna, K. VI, 303; VIII, 80  
 Wahle, E. VI, 308  
 Wichmann, Y. VI, 310; IX, 123, 151, 182  
 Zichy, I. VI, 319; VIII, 68  
 Zsirai, M. VI, 281, 307, 316, 330; VIII,  
 72—3

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung 1. Ziele und Methoden der vorhergehenden Forschung . . . .	VI, 279
2. Ergebnisse der Vorstudien des Verfassers . . . . .	VI, 282
A. Streben zur Anwendung einer komplexen Forschungs- methode . . . . .	VI, 282
B. Versuch einer aszendenden Forschungsmethode . . . . .	VI, 283
3. Aufbau einer deszendenden Forschungsmethode . . . . .	VI, 288
A. Gründe für das Aufgeben der versuchten aszendenden For- schungsmethode . . . . .	VI, 288
B. Die Wortforschung als Quellwissenschaft . . . . .	VI, 289
C. Die Lautgeschichte als Quellwissenschaft . . . . .	VI, 292
D. Die Klimageschichte als neue Quell- und Hilfswissenschaft der Urgeschichte . . . . .	VI, 295
E. Methoden zur Bestimmung der Chronologie sprach- und volksgeschichtlicher Vorgänge in der Vorzeit . . . . .	VI, 298
F. Die biogeographische Methode zur Bestimmung der Schau- plätze sprachlich-ethnischer Vorgänge in der Vorzeit . . . . .	VI, 299
4. Zielsetzung . . . . .	VI, 302
Kapitel I. Die Auflösung der uralischen Gemeinschaft . . . . .	VI, 305
1. Die Urheimat der Uralier und ihre Urkultur . . . . .	VI, 305
A. Ihre Urheimat . . . . .	VI, 305
B. Die Wirtschaft und Kultur . . . . .	VI, 311
C. Der Übergang vom Mutterrecht zum Vaterrecht bei ihnen . .	VI, 321
2. Die Teilgruppen der Uralier und deren Wohngebiete . . . . .	VI, 323

A. Das ursprüngliche Wohngebiet der Vorfahren der Samojeden	VI, 323
B. Das ursprüngliche Wohngebiet der Vorfahren der Finnougrier	VI, 330
C. Das Wohngebiet der Vorfahren der Lappen und der Ugrier	VI, 337
D. Die Ausdehnung der uralischen Urheimat und der südlichste Flügel der Uralier	VII, 147
3. Die Westwanderung der finnisch-ugrischen Volksgruppen	VII, 153
A. Die Ursache der Wanderung	VII, 153
B. Das Sonderschicksal der Lappen	VII, 160
C. Die zweite Urheimat der aus der uralischen Gemeinschaft ausgeschiedenen „Finnougrier“	VII, 164
D. Die Urbewohner der „zweiten finnisch-ugrischen Urheimat“ und ihr Verhältnis zu den Finnougriern	VII, 341
4. Finnougrier und Indogermanen	VII, 355
5. Sprachliche Neuerungen in den östlichen finnisch-ugrischen Sprach- und Volksgruppen	VII, 361
6. Chronologisch geordnete Zusammenfassung der besprochenen ethnischen Geschehnisse in Osteuropa	VII, 363
7. Bemerkungen zu einigen mit unseren Ausführungen im Widerspruch stehenden Anschauungen	VII, 367
Kapitel II. Die Urugrier	VIII, 63
1. Ihr Wanderungsweg	VIII, 63
2. Das Problem der Pferdezeit und der Reiterkultur der Urugrier	VIII, 68
A. Anschauungen über Herkunft und Bedeutung der Pferdezeit und der Reiterkultur der Ugrier	VIII, 68
B. Zeugnisse für Pferdezeit und Reiterkultur bei den Urugriern	VIII, 77
a. Historisch-literarische Zeugnisse	VIII, 77
b. Ethnographische und archäologische Zeugnisse	VIII, 80
c. Das Zeugnis der Pferde- und der Reiterterminologie in den ugrischen Sprachen	VIII, 83
C. Zusammenfassung der Ergebnisse	VIII, 95
3. Das neue Wohngebiet der Vorfahren der Ugrier an der mittleren Kama	VIII, 249
4. Das Aufkommen des Bronzegusses und die Bekanntschaft mit dem Gold	VIII, 250
5. Die Verschmelzung der Vorfahren der Ugrier mit einem Fremdvolk in der neuen Heimat	VIII, 253
Kapitel III. Die Urungarn	IX, 117
1. Die Ablösung der Pferdezeit durch die Renttierzeit bei den Vorungarn	IX, 117
A. Das Wohngebiet der Vorungarn	IX, 117
B. Vorungarn und Samojeden	IX, 119
a. Der Übergang zur Renttierzeit	IX, 119
b. Handelsbeziehungen: Eisen, Mehl, Salz	IX, 128
2. Die permische Komponente der Urungarn	IX, 133
3. Die finnisch-ugrischen Völker und die Ananjin-Kultur	IX, 143
4. Die Ausbildung einer eigenartigen Kultur bei den Urungarn	IX, 145
A. Aus der Waldregion auf die Waldsteppe	IX, 145
B. Die Wiederaufnahme der Pferdezeit	IX, 149
C. Die Ausbreitung der Viehzucht	IX, 163
D. Ackerbau, Fischerei und Jagdwesen	IX, 168
E. Die Bereicherung der materiellen Kultur	IX, 171
F. Die Ausbildung einer neuen Struktur der Gesellschaft	IX, 174
a. Sprachliche und ethnographische Zeugnisse für eine Volksvermischung auf der Steppe	IX, 174
b. Zeugnis der Stammesnamen und der mansischen Elemente im Wortschatz	IX, 179
c. Neue Formen und Einrichtungen in der Gesellschaft	IX, 182
G. Die wichtigsten auf der Waldsteppe aufgekommenen Neuerungen: Zusammenfassung	IX, 184
5. Beziehungen der Urungarn zu Fremdvölkern	X, 383
A. Ihre Handelsverbindungen	X, 383
B. Ihre Beziehungen zu den Alanen	X, 387



6. Die Urungarn und die Träger der Pianoborkultur .....	X, 390
7. Die ältesten Berührungen mit Türken .....	X, 392
8. Die Ungarn überschreiten die Wolga und kommen mit türkischen Völkerschaften in Verbindung .....	X, 396
Kapitel IV. Zusammenfassung der Ergebnisse .....	X, 403
1. Abriss der Geschichte der Ausbildung des ungarischen Volkes ....	X, 403
2. Zur Geschichte anderer Völkerschaften .....	X, 408
A. Zur Geschichte der Samojeden .....	X, 408
B. Zur Geschichte der Lappen .....	X, 408
C. Zur Geschichte der Permier .....	X, 409
D. Zur Geschichte der Träger der Ananjino- und der Pianobor-Kultur an der unteren Kama .....	X, 409
E. Zur Frühgeschichte indogermanischer Völker .....	X, 409
F. Zur Geschichte von türkischen und kaukasischen Völkern ..	X, 410
Sachregister .....	X, 410
Wortregister .....	X, 416
Namenregister .....	X, 418
Autorenregister .....	X, 418

## ФОРМИРОВАНИЕ ДРЕВНЕВЕНГЕРСКОГО НАРОДА

### В СВЕТЕ ИСТОРИИ ЗВУКОВ И СЛОВ

#### (Резюме)

Автор в своем произведении занимается тремя группами вопросов. Это: 1. Культура первобытной уральской народной общины и разложение народной общины, которое он ставит в причинную связь с расселением индоевропейских народов. 2. Формирование первобытного угорского народа и его культуры, особенно уделяя внимание вопросу коенводства в угорскую эпоху. 3. Выделение первобытных венгров из угорской общины и выявление их самостоятельного народного характера.

Поскольку уральские народы погребали своих покойников на поверхности земли, в этногенетических исследованиях археологические и антропологические источники можно использовать в ограниченной мере. Поэтому автор при выяснении выше упомянутых вопросов главное внимание уделяет языковым источникам. В интересах этого он разработал и осуществил новый метод исследования, поскольку из изменения систем согласных и далее, из так называемых лишних иностранных слов, он сделал вывод о двуязычных периодах, которые свидетельствуют о бывшем смешении народов. Кроме лишних иностранных слов он рассматривал и так называемые образовательные слова, относительно которых он более определенно пытался осуществить объективные точки зрения, чем это было в прежних исследованиях. Что касается этногенетических исследований, то автор присоединяется к советской науке в отношении требования комплексного метода.

В исследовании можно считать методическим новшеством то обстоятельство, что автор историю климата или ее теперешние результаты использовал в качестве источника по первобытной истории, на основе чего он пришел к выводу, что предполагаемые переселения народов Евразии находятся в связи с изменением климата. В результате переселений перемешались народные культуры различного характера, которые с экономической точки зрения везде приспособлялись к климатическим условиям первоначального места жительства. Автор этим решением относительно уральских народов подтвердил принципиальное и теоретическое учение известного, недавно умершего профессора берлинского университета им. Гумбольдта, Р. Туривальда, по которому всегда из скрещивания культур различного характера вырастает народная культура нового характера.

Из-за колебаний климата народные общины, рассматриваемые в труде, вынуждены были много раз изменить свое место жительства. Возникла необходимость локализации бывших мест жительства; в этом отношении автор в первую очередь использовал так называемый биогеографический метод, разработанный известным русским ученым-естествоведом прошлого века Кеппеном, который он стремился развивать дальше. В отношении хронологических вопросов при помощи истории климата, названий руд и истории звуков автор пытался сделать соответствующие выводы.

Э. Моор



# AUS DER SYNTAX DER URAL-ALTAISCHEN SPRACHEN

Von

D. R. FOKOS-FUCHS

## „Unaltaisches“ in der Syntax altaischer Sprachen

Unter den Erscheinungen, die Zweifel erwecken können, ob Türkisch, Mongolisch und Tungusisch tatsächlich miteinander genetisch verwandt sind, führt Benzing in seinem verdienstvollen Handbuch „Einführung in das Studium der altaischen Philologie und der Turkologie“ (1953) neben lexikalischen und morphologischen Momenten auch einige syntaktische Eigenarten des Mongolischen und Tungusischen an, die seiner Ansicht nach zu den für das Türkische und im allgemeinen für den „altaischen Sprachtyp“ als charakteristisch festgestellten Merkmalen im Widerspruch stehen.

Ohne mich hier über das Problem der altaischen (und der ural-altaischen) Sprachverwandtschaft und die Übereinstimmungen in der Syntax der erwähnten Sprachen und Zweige äussern zu wollen (mit dieser Frage beschäftige ich mich in einer anderen Arbeit, die bald erscheinen dürfte), möchte ich hier die von Benzing im erwähnten Zusammenhang besonders hervorgehobenen drei syntaktischen Erscheinungen etwas näher prüfen.

### I. Kongruenz des attributiven Adjektivs und des demonstrativen Pronomens

Benzing (op. c., p. 3) stellt fest, nach vielen Forschern sei die Unveränderlichkeit des adjektivischen Attributs (d. h. das Fehlen von Kongruenz in diesen attributiven Fügungen) für den „allgemeinen altaischen Sprachtyp“ charakteristisch, was natürlich richtig ist, doch nun fragt er: „was ist dann mit mongolischen Ausdrücken wie *tede jasud* 'diese (Pl.) Knochen (Pl.)', *tedegeer kɔbegyyd* 'diese (Pl.) Söhne (Pl.)', *XYZ nereten gurban kɔbegyyyn* 'XYZ heissende (coll.) 3 Söhne (Sg.)', welche sogar aus der alten Grammatik von Isaak Jakob Schmidt entnommen werden können?"

Beim Behandeln des Ewenkischen wird (ebd. 33—4) diese unaltaische Kongruenz wieder scharf betont: „Die nördlichen Tungusensprachen — heisst es dort —, welche dem Einfluss der mongolischen und chinesischen Sprache stets ferner gestanden haben, als die südtungusischen Sprachen, müssen gerade darum für das Studium und die Erforschung der ganzen Sprachengruppe von grösster Bedeutung sein. Hier finden wir, um nur ein Beispiel zu erwähnen, klar und deutlich ... beim attributiven Adjektiv Kongruenz nicht nur im

Numerus, sondern sogar im Kasus, also eine für 'altaische' Sprachgesetze unerhörte Sache: *nadāndu hūnildu* 'den 7 Mädchen' — nicht etwa \**nadan hūnāttu*, wie das nach ma. *nadan sargan jui de*, mong. *doloon økindø*, türk. *yedi krza*, zu erwarten wäre; ja, in einigen Mundarten hat sogar nur das Attribut die Kasusendung *ilandu gūl* 'den drei Jurten', *nadāndu āḡāl* 'den sieben Frauen', *sagḡidu bəjə* 'dem alten Manne'."

Beim Besprechen des Mongolischen kommt diese Erscheinung bei Benzing wieder zur Sprache. Auch im Altmongolischen — betont Benzing — stehen „attributives Adjektiv und Substantiv im selben Numerus, und in Bezug auf den Kasus kommt es sogar vor, dass seine Endung allein am Adjektiv und nicht am Substantiv angefügt ist" (ebd. p. 42), was „nicht mit den »Grundgesetzen der altaischen Sprachen« übereinstimmt" (ebd. 45). Freilich gibt Benzing zu, dass das Feststellen dieser (und anderer) Erscheinungen nicht dazu führen dürfe, „insgesamt die bisherigen Ergebnisse der Erforschung der mongolischen Sprachgeschichte und der Vergleichung des Mongolischen mit den übrigen »altaischen« Sprachen abzulehnen" (ebd. 42—3).

Mit dem Plural nach Kardinalzahlwörtern wollen wir uns im zweiten Teil dieses Aufsatzes befassen, hier wollen wir vorerst das Verhalten des adjektivischen und des pronominalen Attributs untersuchen.

Betrachten wir vor allem die tatsächlichen Verhältnisse in den altaischen Sprachen.

### 1. Im Türkischen

Hier ist die Unveränderlichkeit des adj. Attributs feste Regel. In den alttürk. Inschriften heisst es z. B. *čyγai-budunγ baj-qyldym* 'j'ai rendu riche le peuple pauvre' (Orch. I E 29), *ol-jylqa* 'durant la même année' (ebd. I E 36;); im Kutadyu Bilig (18 : 26) lesen wir: *kiži ātkū adyn kōr* 'sieh den guten Namen des Mannes'; ebenso at. *qamay ādgū qilīnčlarta* 'bei allen guten Werken' (A. v. Gabain: Alttürk. Gramm.<sup>2</sup> 168) und in den heutigen türk. Sprachen: alt.: *aq Altaidyn aq synda* 'auf des weissen Altai weissem Bergrücken' (Radloff: Proben I, 236), *jān ūldary* 'die älteren Söhne' (ebd. 9); misch. *jāš kēzlarni* 'die jungen Mädchen (Akk.)' (Paas.: JSFOu. XIX/2 p. 13); tschuw.: *χurā tšāčēšrē* 'unter (eig. in) den schwarzen Schwalben (Sing.)' (Mészáros II, 137); jak. *ōlbūt kisilārgā* 'gestorbenen Menschen' (Böhtl. 337).

Nur ganz ausnahmsweise kommt hier Kongruenz im Numerus beim adj. Attribut vor (s. Grönbech I, 66; v. Gabain 85, 285, 286; Doerfer: Beiträge zur Syntax der Sprache der „Geheimen Geschichte der Mongolen". Central Asiatic Journal I, Nr. 4, p. 242), und von den bei A. v. Gabain (op. c. 85) angeführten Fällen erklärt die Verfasserin ausdrücklich, dass dies Ausnahmen seien, die ausserdem auch noch anders interpretiert werden können.

## 2. Im Mongolischen

Im Schriftmongolischen finden sich nach Poppe (Grammar of Written Mongolian 131, 133, 155, 156) auf diesem Gebiete folgende Fälle [hier können wir die Constructio ad sensum (wie in *mayun irgen* 'evil people', wo *mayun* der Plural von *mayuᠢ* ist) und die von den hier untersuchten Erscheinungen unabhängige Kongruenz in der Bezeichnung des Geschlechtes von Lebewesen mittels besonderer Wörter im vorklassischen und in der Bezeichnung von Alter und Farbe weiblicher Tiere im heutigen Mongolisch (wie *ᠶunan buqa* 'a three-year-old bull' ~ *ᠶunaᠵin üniᠵ-e* 'a three-year-old cow') (ebd. 156) beiseite lassen]:

## A) Keine Kongruenz:

a) Das adjekt. Attribut kongruiert im heutigen und im klassischen Mongolisch nicht mit seinem Hauptwort, weder im Kasus noch im Numerus, z. B. *sajin morin-u* (Gen.) 'of the good horse', *sajin morin-ača* (Abl.) 'from the good horse' (MongGr. 131), *öndür ayulas* 'high mountains' (ebd. 155). (S. aber auch unter B.)

b) Das hinweisende Fürwort als Attribut kongruiert heute nicht im Kasus mit seinem Hauptwort, die Kongruenz im Numerus ist heute gebräuchlich, doch nicht obligatorisch; z. B. *ene kümün* 'this person': *ede kümüs* 'these persons' (ebd. 131, 155).

## B) Kongruenz:

c) Das adj. Attribut kongruiert mit seinem Hauptwort im Numerus (doch nicht im Kasus) im vorklassischen und selten auch im heutigen Mongolischen; z. B. vorkl. *ᠵobaqu kümün* 'a suffering person': *ᠵobaqu kümün-nügüd* 'suffering people' (ebd. 156). S. 108 heisst es: „In the pre-classical language the attribute often agrees in number with the qualified word, but in the classical and modern language only a few words so agree“, z. B. *ene kümüs* od. *ede kümüs* 'these people', *tede bayši-nar* 'those teachers'.

d) Das hinweisende Fürwort als Attribut kongruiert mit seinem Hauptwort im vorklassischen und klassischen, nicht obligatorisch im heutigen Schriftmongolischen, doch nur im Numerus und nicht im Kasus; z. B. klass.: *ede* (od. *edeger*) *kümün-nügüd* 'these people' (133), vorklass.: *ede čidküd* 'these devils' (156), heute: *ede kümüs* 'these persons' (nicht oblig.) (155).

Heute ist also beim Adjektiv im allgemeinen keine Kongruenz gebräuchlich, nur selten erscheint eine Kongruenz im Numerus, im Vorklassischen kongruierte es im Numerus. Beim hinweisenden Fürwort machte sich Kongruenz im Numerus seit dem Vorklassischen geltend, in der heutigen Schriftsprache ist diese Kongruenz nicht obligatorisch. Ähnlich stellt auch Ramstedt-Aalto (Einf. II, 23) fest, dass im ältesten Mongolischen „auch das

Adjektiv bisweilen im Plural auftritt, wenn es zu einem im Plural verwendeten Substantiv gehört". Insofern also Kongruenz überhaupt erscheint, so erstreckt sich diese nur auf den Numerus, doch nicht auch auf den Kasus. (S. aber noch w. u.)

Doerfers Ergebnisse bezüglich der Kongruenzverhältnisse im vorklassischen Mongolischen zeigen folgendes Bild: N u m e r u s k o n g r u e n z fand statt im Vorklass. (in der GG.), doch „immerhin findet sich schon ein starkes Schwanken zwischen Kongruenz und Nichtbeachten der Kongruenz" (op. c. 226) und eine Statistik zeigt, dass die Numeruskongruenz (also der Plural) „stark bei Personenbezeichnungen" überwiegt (z. B. *üčüged kö'üd* 'die kleinen Söhne'), während sich Inkongruenz in vielen Fällen hauptsächlich (wenn auch nicht ausschliesslich) bei Bezeichnungen von Dingen (nicht denen von Lebewesen) offenbart (236) (z. B. *ündür etüged* 'hohe Stellen'). Inkongruenz ist sogar beim hinweisenden Fürwort belegt: neben *ede üges* 'diese Worte' kommt auch *ene üges* id. (232) vor.

In späteren Denkmälern — stellt Doerfer (240) fest — überwiegt die Inkongruenz und zwar hauptsächlich bei Dingen (weniger hervorstechend bei Lebewesen), und was den modernen mongol. Sprachgebrauch betreffe, so sei Numeruskongruenz „fast verlorengegangen", lediglich im Burjätischen<sup>1</sup> sei sie „noch bewahrt" (241), auch beim Demonstrativum finde sich öfters Kongruenz vor, „so Poppe in der Khalkha-Mongolischen Grammatik, § 229: »Nur die Demonstrativa kongruieren zuweilen im Numerus«" (242).<sup>2</sup>

Aus Doerfers Darstellung ist ersichtlich, dass er — ebenso wie Benzing — die Kongruenz für den ursprünglichen Zustand hält, der bei Anwendung von Kollektiven (vielleicht auch im Zusammenhang mit der Bezeichnung von Dingen) sozusagen gestört worden sei, nur das Burjätische sei dem ursprünglichen Sprachgebrauch treu geblieben, diese Sprache weise „ja auch sonst altertümliche syntaktische Züge auf, so in der Erhaltung des Plurals nach Zahlwörtern" (241). Dass das zuletzt erwähnte Beispiel nicht gerade glücklich gewählt ist, soll im zweiten Teil der vorliegenden Arbeit gezeigt werden, doch wir können auch die ganze Einstellung Doerfers zu der Frage der Kongruenz nicht gutheissen.

Wenn wir nicht unbedingt von der Anschauung ausgehen wollen, dass die Kongruenz das Ursprüngliche gewesen sein muss, werden wir den Tatsachen eher gerecht, wenn wir folgendes feststellen: Die ältesten Sprachdenkmäler weisen einen Sprachzustand auf, in dem die Adjektive im Numerus mit ihrem Beziehungswort kongruierten. Diese Kongruenz verliert (auch im Schriftmongolischen) immer mehr an Verbreitung, bis sie im heutigen Mongolischen fast ganz verschwindet.

<sup>1</sup> Nämlich in „einigen burjätischen Mundarten" (s. Benzing: Einf. 47; vgl. auch Sanžeev: Современный монгольский язык 51.

<sup>2</sup> Hierzu vgl. S. 428 und 436.

So betrachtet, lässt sich ein Bild entwerfen, das in den einzelnen Zügen keine Widersprüche aufweist.

Der Plural ist — wie bekannt und wie wir dies im II. Kapitel dieser Arbeit noch näher ausführen — im Mongolischen nicht häufig. Er war — wie heute sozusagen allgemein angenommen wird — (ebenso wie in den altaischen oder ural-altaischen Sprachen zum grossen Teil überhaupt) ursprünglich wohl ein Kollektivum. Er konnte in der mongolischen Volkssprache auch in den ältesten und älteren Zeiten nicht sehr verbreitet gewesen sein. Wie häufig hier noch heute an Stelle des nach indoeuropäischer Auffassung erwarteten (und gewiss logisch und psychologisch begründet scheinenden) Plurals der Singular (eig. der „Numerus absolutus“: die Grundform) gebräuchlich ist, haben wir in einer Arbeit (Az „egyesszám” használata a mongolban = Gebrauch des „Singulars” im Mongolischen)<sup>1</sup> ausführlicher dargelegt. In den ältesten Zeiten, wo sich fremde Einwirkungen noch weniger geltend machen konnten, ist der Plural in der Volkssprache wohl noch weniger gebraucht worden.

Wenn nun der Plural selbst beim Substantiv nicht häufig war, kann er ja in der Volkssprache beim Adjektiv noch seltener od. noch weniger erwartet werden. Es konnten schon Anfänge, Anläufe zu einer Kongruenz im Numerus bestehen, die sich — wie wir w. u. ausführen — aus der *a p p o s i t i o n e l l e n* Anwendung entwickeln.

Nun kann wohl mit Recht angenommen werden, dass dem Kanzleistil, dem klügelnden Schreiber, diese Ausdrucksweise, Plural beim Substantiv und beim adjektivischen Attribut, besonders erwünscht, weil logisch, erschien, denn so konnte auch besonders die Pluralität der in Rede stehenden Personen entschiedener zum Ausdruck gebracht werden. Dieser gekünstelte (und vielleicht auch den Einfluss fremder Vorlagen aufweisende) „papierene” Stil bedeutete also wohl einen nur von den Schriftkundigen — und vielleicht auch von diesen nur in der Schrift — aufgegriffenen und befolgten Sprachgebrauch, der zwar in der Volkssprache wurzelte, hier in einigen Fällen vorkam, dieser aber dennoch fremd war und fremd blieb. Kongruenz des attributiven (aber freilich nicht des appositionellen) Adjektivs im *N u m e r u s* war also als Regel oder Sprachgebrauch der mongolischen Volkssprache ganz gewiss auch in der Vergangenheit fremd.

Mit der Zeit drang dann gewiss der tatsächliche lebendige Sprachgebrauch auch in die Kreise und den Stil der Schriftgelehrten ein, die Schriftsprache verlor an Steifheit, näherte sich in höherem Maße der Umgangssprache und die fremdartige (weil ungewohnte) Kongruenz kam ausser Mode.

Im Burjätischen, bzw. in den betreffenden Mundarten, schritt die sich in der Volkssprache aus der appositionellen Fügung entwickelnde Kongruenz

<sup>1</sup> Im Jahrbuch des Ung. Ethnologischen Vereins, 1944.



(hierüber w. u.) weiter; die hier erscheinende Kongruenz im Numerus ist also ein in seinen Anfängen hiermit identischer Vorgang, der sich aber dort mit der Zeit weiterentwickelt und verallgemeinert hat.

Was wir oben ausgeführt haben, bezieht sich auf die Kongruenz des Adjektivs. Anders verhält sich die Sache im Zusammenhang mit den hinweisenden Fürwörtern; hier haben wir gewiss einen (ebenfalls aus der appositionellen Fügung hervorgegangenen) volkstümlichen Sprachgebrauch der Kongruenz im 'Numerus' vor uns, den wir w. u. erklären wollen.<sup>1</sup>

Es findet sich aber in den mongolischen Sprachdenkmälern auch *Kasuskongruenz*, jedoch nur dann, wenn das Adjektiv seinem Beziehungswort nachfolgt. Dieser Fall „drückt — wie Doerfer (242) bemerkt — eine gewisse Expressivität des Adjektivs aus“, und auch Doerfer spricht hier (242 und 248) von „lockerer Apposition“. Es ist klar, dass wir es hier mit appositionellen Fügungen zu tun haben, in denen Kongruenz selbstverständlich ist. (S. w. u.)

Wenn sich ganz ausnahmsweise auch bei voranstehendem adjekt. und demonstrativ-pronominalem Attribut Kasuskongruenz beobachten lässt, haben wir wieder eine appositionelle Fügung vor uns, in dem Sinne aber, dass hier das Beziehungswort (und nicht das Attribut) als Apposition aufzufassen ist, wie ja Doerfer selbst (245) einen solchen Beleg interpretiert: „72,1 *eden-i ekes kö'üd-i nutuy-tur ge'ü ne'üdkün* ist wohl nicht 'lasset diese Mutter und Kinder im Lager zurück und brecht auf!', sondern 'lasset diese, d. h. die Mutter und Kinder, im Lager zurück und brecht auf!' ”

Wenn Benzing (Einf. 42) darauf hinweist, dass im Altmongolischen sogar das Kasussuffix „allein am Adjektiv und nicht am Substantiv angefügt ist“, wie in einigen nordtungus. Mundarten, so bezieht sich dies gewiss nur auf wenige Ausnahmefälle, die vielleicht verschrieben sind, Poppe erwähnt diese Art der Kongruenz nicht und die bei Doerfer (237) angeführten Fälle beziehen sich auf Numerus-Verhältnisse und sind anders geartet.

Zusammenfassend können wir feststellen: Wo im Altmongolischen Kongruenz von adjekt. Attribut und Beziehungswort zutage tritt, haben wir es entweder mit traditionellen, doch nicht den tatsächlichen Sprachgebrauch widerspiegelnden Formen des Schrifttums, oder mit appositionellen Fügungen zu tun.

In den heutigen mongolischen Sprachen bleiben Adjektiv, Numerale, demonstratives Pronomen in attributiver Funktion im allgemeinen unverändert. Beispiele: khalkha: *saiṇ nom* 'ein gutes Buch': *saiṇ nomūd* 'gute Bücher', *saiṇ nomōr* 'mit dem guten Buch' (Poppe: Khalkha 56 bzw. 59); „nur die Demonstrativa kongruieren zuweilen im Numerus“ (ebd. 107), z. B. *ene xün* 'dieser Mensch', *ede* ( ~ *edegēr*) *lamanar* 'diese Lama-Mönche' (ebd.

<sup>1</sup> S. p. 436.

108) | kalm.: *en<sup>a</sup> xānā ornd<sup>v</sup>* 'in dem Reiche dieses Khans' (Ramst.: KWb. 122), *ter<sup>a</sup> xānād<sup>a</sup>* 'zu diesem Khan' (Ramst.: KM. 21) | alar.: *terē xoǰör xūbūnīn* 'jene seine zwei Söhne' (Poppe: Alar. II, 103) | darchat.: *enē xānās* 'von diesem Zar' (Sanž.: Darch. 75); *terē xānā xūxēn* 'die Tochter jenes Zars' (ebd.) | burj.: *tere saghā xoǰšo* 'von jener Zeit an' (Cydend. 658); *gojo gojo ugenūd* 'schöne Worte' (ebd. 234); *gojo haiḡan ugenūd* id. (ebd. 598); *tomo jablokanūd* 'grosse Äpfel' (ebd. 238); *jeḡetḡi zarlikta* 'im neunten Gebot' (Bál.: Burj. 228); *šini ariūn neregi* 'deinen heiligen Namen' (ebd. 229) | mogh.: *enā miqōnī afija* 'dieses Fleisch will ich nehmen' (Ramst.: Mogh. 16); *rizā kōuniḡān* 'seinen kleinen Sohn' (ebd. 20).

### 3. Im Tungusischen

Das Tungusische (bzw. die nördliche od. tungusische Gruppe) ist als eine Sprache verbucht, in der im allgemeinen Kongruenz von attributivem Adjektiv mit seinem Beziehungswort die Regel ist. So heisst es bei Bouda (Die Kongruenz im Tungusischen. IdgForsch. LX, 15): „Vor den Nomina nach dem hier gültigen Prinzip *rectum ante regens* stehende Attribute kongruieren mit ihnen in Kasus und Numerus durchaus“, nur von *tar* 'jener' stellt er fest, dass dieses „nur im Plural *taril* mit dem Kasus des Nomens regelmässig [kongruiert], im Singular herrscht Schwanken“ (18). Benzing (Einf. 33—4) erklärt — wie wir bereits eingangs bemerkt haben —: „Hier [in der nördlichen, eigentlich-tungusischen Gruppe] finden wir ... beim attributiven Adjektiv Kongruenz nicht nur im Numerus, sondern sogar im Kasus, also eine für 'altaische' Sprachgesetze unerhörte Sache ... ja, in einigen Mundarten hat sogar nur das Attribut die Kasusendung ... *sagdidu bəǰə<sup>1</sup>* 'dem alten Manne'." Von der südlichen (od. mandschurischen) Gruppe stellt er (ebd. p. 18) fest, dass diese „die Kongruenz des Adjektivs in Kasus und Numerus gar nicht (mehr?) oder nur in bestimmten Fällen“ kenne. In seinem Werke (Die tungusischen Sprachen, p. 149) fasst er die Regeln in folgender Form zusammen: „Das Ew. (+ Negd.) und Lam. kennen eine vollständige Kongruenz in Kasus und Numerus ... Im Udh. finden wir Kongruenz im Kasus nur, wenn aus emphatischen Gründen das Adjektiv nachgestellt wird ... in solchen Fällen fügt das Ma. das Kasussuffix nur am Ende, also am Adjektiv, an ... Besonders auffällig sind die Fälle, wo die Kongruenz sich nur auf den Numerus erstreckt, während das Kasussuffix nur an das dem Substantiv vorangehende Adjektiv (oder Zahlwort) tritt“.

Wenn Doerfer — wie wir oben sahen — in der Kongruenz des mongolischen Adjektivs mit seinem Hauptwort im Numerus den ursprünglichen

<sup>1</sup> Benzing behält die Bezeichnung *a* mehrerer Quellen (wie Vasilevič, Lewin u. a.) für *ə* bei.

Zustand erblickt, so beeinflussten ihn in dieser Stellungnahme auch die tungusischen Verhältnisse; op. c. 242 bemerkt er auch: „Kongruenz [ist] völlig üblich im NTu., sowohl Ewenkischen als auch Ewenischen“.

Was zeigt nun der tatsächliche Sprachgebrauch?

Im Ma. ist tatsächlich keine Kongruenz beim Attribut vorhanden: *ere nijalma-de bumbi* 'to give to this (ere) man (nijalma)' (Möllendorff: Manchu Grammar 5); nanaisch (goldisch): Kur-urm.: *aja aχorawa* 'schönes Kleid (Akk.)' (Sunik 112); *em irgendule* 'zu einem Dorf' (ebd.); *ti irgendu* 'in diesem Dorfe' (ebd.); Amur. (Lit.): *sikun klubedu* 'im neuen Klub' (Avrorin: Грамматика нанайского языка I, 213); *sikun kolχoznikasal* 'neue Kolchosbauern' (ebd.); *ulen daŋsawa* 'ein gutes Buch (Akk.)' (ebd. 227); auch das hinweisende Fürwort bleibt unverändert: *ej daŋsawa* 'dieses Buch (Akk.)' (ebd. 125); *ej ogdazi* 'mit diesem Boot' (ebd. 265); *si tej gučkuli zogba ičęči-nu?* 'siehst du jenes schöne Haus?' (ebd. 266); udh. : *sagdi nakta* 'ein grosser Eber': Akk. *sagdi naktawę*, Dat. *sagdi naktadu*, Instr. *sagdi naktazi* usw. (Šnejder 104). [„Im Udh. finden wir Kongruenz im Kasus nur, wenn aus emphatischen Gründen das Adjektiv nachgestellt wird“ (Benzing: Tung. 149), hier haben wir es natürlich mit einer Apposition zu tun. „In solchen Fällen [wenn nämlich das attributive Adjektiv seinem Substantiv folgt] fügt das Ma. das Kasusuffix „n u r am Ende [der ganzen Konstruktion], also am Adjektiv, an“. Zu dieser Ausdrucksweise s. das S. 438 Ausgeführte.]

Aber auch im Tungusischen (Ewenkischen) kongruiert das attributive Adjektiv, Zahlwort und Pronomen in gewissen Dialekten nicht mit seinem Beziehungswort.

Neben Formen wie (Sym.) *urŋuwe b:jeŋę* 'den anderen Mann' (Vas. 80), *ğurdul: ūžaldul:* 'по двум путям' (ebd.), *umukęndu bęgadu* 'in einem Monat' (Матер. 11), *đurwe ahälwe* 'zwei Frauen (Akk.)' (ebd.), *bučęlwę ollow* 'tote Fische (Akk.)' (Bouda 16) finden sich auch Fügungen ohne Kongruenz: *aja bąjădu* 'dem guten Menschen' (Castr.: Tung. 15), *aja đulwa* 'gute Jurten (Akk.)' (Konst.-Leb. 276), Utschur. *nama buyalduk* 'из теплых стран' (wörtlich: 'теплый из стран', Vas. 279), (Tschulm.) *tar bejelduk* 'von diesen Leuten' (Vas. 239), *tar đūwa* 'jenes Haus (Akk.)' [Материалы по эвенкийскому (тунгусскому) фольклору 9], *tar nipčiktu* 'in jenem Köcher' (ebd. 95). Es heisst sogar in ein und derselben Erzählung: *taril kuŋākār* 'те дети' und *tar kuŋākār* 'ребятишки те' (ebd. 71), usw.

Man müsste eigentlich feststellen, dass die Kongruenzverhältnisse im Ewenkischen ein ziemlich buntes Bild zeigen. Es kann Kongruenz erscheinen oder auch nicht erscheinen; es kann sich volle Kongruenz offenbaren (in Kasus und Numerus), oder bloss im Kasus, bloss im Numerus, — Kongruenz kann sogar in der Form auftreten, dass diese nur im Numerus erfolgt, doch das Adjektiv erhält die Kasusendung. Und diese Buntheit kann sogar in ein und derselben Mundart beobachtet werden! S. Tabelle 1.

Tabelle 1.

Die einzelnen ewenkischen Dialekte zeigen bei Vasilevič [Очерки диалектов эвенкийского (тунгусского) языка] das folgende Bild (die Zahlen in Klammern bezeichnen die Seitenzahl bei Vasilevič):

Nr.	A) Beim Adjektiv erscheint							B) Beim Demonstrativum erscheint					
	Sprachform	Kongruenz			keine Kongruenz	Kongruenz im Stadium der Entwicklung	Anmerkung	Kongruenz		keine Kongruenz	Kongruenz im Stadium der Entwicklung	Anmerkung	
		in Kasus	in Numerus	im Numerus, doch das Adj. erhält das Kasuszeichen				in Kasus	in Numerus				
1	Literatursprache (54)	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—		
2	Symischer D. (80, 87)	a)	1	1	—	1	* auch: das eine Adj. ja, das andere nicht <sup>1</sup>	1	1	—	—	—	
		b)	—	1	1*								
3	Tokmino—Oberlena D. (101)	a)	—	1	1	—	1	—	—	—	1	—	
		b)	1	—	—								
		c)	1	1	—								
4	Podkam.—Tungussk. D. (130, 121)	a)	—	1	1	—	1	—	—	1	—	—	** Kasussuffix am Demonstrativum
		b)	1	1	—				1**	1	—		
		c)	—	—	—				1*	—	* Einfl. des Ilimp.		
5	Nepischer D. (150)	a)	1	1	—	—	1	—	1	1	—	1	
		b)	1	—	—				—	1	—		
		c)	—	1	1				—	—	1		
6	Ilimp. D. (172)	a)	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—
		b)	—	—	—								
7	Erbogotsch. D. (193)	a)	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	
		b)	—	1	1								
		c)	—	—	—								
8	Tungir. D. (216)	a)	—	—	—	1	Schwanken sogar bei ein u. ders. Person	* auch: das eine Adj. ja, das andere nicht <sup>2</sup>	—	—	1**	—	** öfters
		b)	1	—	—								
		c)	—	1	—								
		d)	1*	1	—								
9	Tschur. D. (249, 239)	a)	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	
		b)	1	1	—								
10	Utschur.-Zeja D. (271)	a)	—	—	—	1	?	—	—	—	1	—	—
		b)	1	1(?)	—								
11	Kur-Urm. D. (285, 289, 290)	a)	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	
		b)	—	1	—								
		c)	1	—	—								
		d)	1	1	—								
12	Sachalin-D. (317)	a)	—	—	—	1	s	s	?	?	?	—	
		b)	1 <sup>s</sup>	1 <sup>s</sup>	—								

<sup>1</sup> Z. B. (mit einem Zahlwort): *nadanma* (Akk.) *epkeršl* (Pl. ohne Kasussuff.) *mōlwa* (Pl. Akk.) *uyannara* 'sie schleppen 7 verdorrte Bäume hin' (Vas. 81).

<sup>2</sup> Z. B. *gēwanṇawilwa katawčāl žiktēlwē* 'vorjährige trockene Beeren' (Vas. 217).

<sup>3</sup> Bei *kēṭē* 'viel' jetzt in Herausbildung und meistens auch bei Verbalnomina.



A) Was das a d j e k t i v i s c h e Attribut betrifft, ist nach Vasilevič im allgemeinen für die Mundarten der nördlichen Gruppe des Ewenkischen Inkongruenz, für die südliche Gruppe Kongruenz in Numerus nebst Kasuszeichen bloss am Adjektiv charakteristisch. Z. B. Sym.: *uld'īran ajalži žeptilēl* 'стала кормить хорошими кушаньями' (Vas. 80); ebenso: *nadanma oror* '7 Rentiere (Akk.)' (Marep. 9); *ilanma anranil* 'drei Jahre (Akk.)' (ebd. 9, 93); *ilanduk enghil* 'von den drei Starken' (ebd. 94); *nenen enghil andārbe tirganil* 'er ging 30 Tage lang (Akk.)' (ebd. 93).

Was aber in unserer Tabelle besonders auffällt, ist, dass volle Kongruenz als a l l e i n i g e Ausdrucksform (also ausschliesslich Kongruenz in Kasus und Numerus) beim Adjektiv nur in der Literatursprache erscheint, in den Mundarten erscheinen allgemein a u c h andere Kongruenzformen (also auch Kongruenz bloss in Numerus, oder bloss im Kasus), aber häufig (in acht von den vorgeführten 12 Mundarten) sehen wir auch Fehlen von Kongruenz. Wichtig ist auch die Feststellung dessen, dass sich der Vorgang der Ausgestaltung eines festen od. festeren Sprachgebrauches gerade gegenwärtig abspielt, — (also zu einer Zeit, da sich russischer Einfluss und Einwirkung von Schule und Literatur stärker geltend macht).

B) Was das attributive D e m o n s t r a t i v u m betrifft, so bleibt dieses im Ewenk. nach Vasilevič in den meisten Mundarten unverändert [z. B. Ilimp.: *tar biradū* 'in diesen Fluss' (Vas. 172), Nep.: *tar bejel* (neben *taril bejel*) 'diese Leute' (ebd. 151), Tschuſm.: *tar bejelduk* 'von diesen Leuten' (ebd. 239); Kur-Urm.: *er matal* 'diese Helden' (ebd. 285, 290), *tar enghil* 'jene Starken' (Marep. 93), *tar jakewa* 'jenen Jakuten (Akk.)' (ebd. 94)], zwei von den oben betrachteten Mundarten, sowie die Literatursprache wenden Kongruenz nur im Numerus an, Symisch, Podkam. (?) und Nepisch kennen volle Kongruenz [Sym.: *ertiki dund'atki* 'по этой земле' (Vas. 87), Nep.: *tarilwa bejelwe* 'diese Leute (Akk.)' (Vas. 151), *tarildu zawodildu* 'in jenen Fabriken' (Bouda 18)], bei Nepisch bemerkt die Verfasserin (p. 150), diese Form sie bei solchen Tungusen zu beobachten, die mit russischer Bevölkerung vermischt leben.

Mit den unter A) dargestellten Verhältnissen stimmt der Sprachgebrauch überein, den die Grammatik von Konstantinowa—Lebedewa schildert. Hier (p. 276) heisst es, Regel sei volle Kongruenz (*ajal bejel* 'gute Menschen', *momalwa ewikewwe* 'hölzerne Spielzeuge (Akk.)'),<sup>1</sup> doch in verschiedenen Dialekten seien verschiedene Arten gebräuchlich, u. zw. a) volle Kongruenz: *ajalwa dulwa* 'gute Häuser (Akk.)', b) Kongruenz nur im Kasus: *ajawa dulwa*, c) Kongruenz nur im Numerus: *ajal dulwa*, d) keine Kongruenz: *aja dulwa*, e) das Adjektiv erhält die Kasusendung neben Kongruenz im Numerus: *ajalwa dul*. (S. auch ebd. 239—40.)

<sup>1</sup> Personalsuffix nur am Substantiv: *žurwa sagdawulwa hunilwān* 'двух старших девиц' (Marep. 167).

Bezüglich der Kongruenzverhältnisse beim Demonstrativum heisst es bei Konstantinowa—Lebedewa (278), das hinweisende Fürwort kongruiere nur im Numerus mit seinem Beziehungswort: *tar khigawa* 'jenes Buch (Akk.)', *taril biraldu* 'in jenen Flüssen'; ebenso: *tar mowa* 'jenen Baum' (ebd. 240), *taril oñowurduk* 'von jenen Zeichnungen' (ebd. 239); p. 278 wird aber bemerkt, dass in Nepisch und Podkam.-Tung. beim attributiven Demonstrativum volle Kongruenz erscheine. Z. B. *tarilñun ilñnun* 'с теми людьми' (a. a. O.); ebenso: *eräwä gulëwä* 'эту избу' (Матер. 167), *tarnun hunätñun* 'с той девушкой' (ebd. 181); — Personalsuffix nur am Substantiv: *eräwä guläwäs* 'эту избу твою' (ebd. 167). S. auch die Fussnote S. 431.

Benzing äussert sich zweimal in seinem Werke „Die tungusischen Sprachen“ über die Kongruenzverhältnisse. Laut der Tabelle auf S. 11 herrscht zwischen attributivem Adjektiv und dem Beziehungswort a) im Mandschurischen im allgemeinen keine Kongruenz, in einigen Ausnahmefällen erscheint Kongruenz im Kasus, im Udh. wiederum finden wir „Kongruenz in Kasus und Numerus in den ziemlich seltenen Fällen mit nachgestelltem Adjektiv“, b) im Lamutischen ist volle Kongruenz allgemein, ebenso c) im Ewenkischen. Auf S. 149 erwähnt Benzing auch aus dem Ewenkischen m u n d a r t l i c h e Fälle, „wo die Kongruenz sich nur auf den Numerus erstreckt, während das Kasussuffix nur an das dem Substantiv vorangehende Adjektiv (oder Zahlwort) tritt, z. B. ew. (mda.) *sagdudu bæjə* 'dem alten Mann', *nadāndu hūnīl* 'den 7 Mädchen'“. In seiner lamutischen Grammatik (p. 115) stellt Benzing fest, hier sei „die Kongruenz ganz allgemein (und umfasst auch die Demonstrativpronomina, welche im Ewenkischen nicht davon berührt werden)“ [diese letztere Bemerkung bezüglich des Ewenkischen gilt freilich — wie wir gesehen haben — nicht für alle ew. Mundarten], doch „einige abgeleitete Adjektive unterliegen nicht (oder nicht immer) der Kongruenz“. Wir führen einige Beispiele für die Kongruenz im Lamutischen an: *čakti uliki taduk gudduk hegtëduk ertëki hergegtëki hegtëtki melumëtten* 'das flinke Eichhörnchen sprang von diesem hohen Ast auf jenen unteren Ast' (Cinc.—Rišes 774); *tadu zudu* 'in jenem Hause' (Benz.: Lam. 58); *eräl momil* 'diese Boote' (ebd.); *ñamdu muran-zudun* 'in dem warmen Pferdestall' (ebd. 66); *bi taric bæjic ñälrēm* 'ich fürchte mich vor diesem Manne' (Instr.) (ebd. 63). Doch auch im Lamutischen findet man „gelegentlich sogar Beispiele dafür, dass nur das attributive Adjektiv die Kasusendung bekommt (also wie in den ewenkischen Mundarten von der Katanga und der Sym): *erāk bug cälëdukun bug* (—!) *egžən* 'dieses Land ist grösser als alle Länder'. — *zurbu* [Akk.] *beg* 'zwei Monate lang'“ (Benz.: Lam. 115).

Angesichts der tatsächlichen Verhältnisse in den tungusischen Mundarten kann man eine dezidierte Äusserung, hier sei volle Kongruenz die Regel, gewiss nicht ohne weiteres als richtig anerkennen. Vgl. auch Ramstedts Feststellung (Ramst.—Aalto: Einführung in die altaische Sprachw. II, 23): „Nur in

tungusischen Dialekten [d. h. wohl in einzelnen od. gewissen tung. Dialekten] findet eine Konkordanz zwischen adjektivisch und substantivisch gebrauchten Nominen statt."

\*

Wir haben die altaischen Sprachen überblickt und haben besonders im Tungusischen viele Fälle gefunden, die dennoch den Anschein erwecken können, als ob wir es hier tatsächlich mit einer ganz „unaltaischen“ Kongruenz von Adjektiv und Beziehungswort zu tun hätten. Gegen eine solche Auffassung dürfen wir freilich, wenn wir einen Zirkelschluss vermeiden wollen, nicht die entschieden anders gearteten Verhältnisse im (verwandten) Türkischen und Mongolischen ins Treffen führen, denn eben diese Verwandtschaft wird ja u. a. auch auf Grund der tungusischen Kongruenzverhältnisse bezweifelt. Wir dürfen nur mit dem mandschurischen Sprachgebrauch und mit dem Tungusischen selbst argumentieren. Nun berechtigen uns vier Tatsachen, die Fälle, wo im Tungusischen Kongruenz erscheint, nicht zweifellos als ursprüngliche Ausdrucksform betrachten zu müssen. Erstens sehen wir das „Fehlen“ der Kongruenz im Mandschurischen, zweitens sehen wir ja in sämtlichen Mundarten auch eine partielle Kongruenz oder neben Kongruenz sogar auch gänzliches Fehlen der Kongruenz, drittens ist es schon a priori nicht recht wahrscheinlich — wenn auch natürlich nicht ausgeschlossen —, dass eine ursprüngliche Kongruenz, also eigentlich eine deutlichere Ausdrucksweise, einer späteren Inkongruenz, also einer weniger deutlichen Ausdrucksform, gewichen wäre bzw. noch jetzt ständig weichen würde, — wenn sich auch eine solche Entwicklung in mehreren Sprachen (wie im Englischen, Neupersischen u. a.; s. z. B. Taubman: *The Structural Tendencies of Languages I*, 170 ff.) nachweisen lässt — und viertens wäre es ja äusserst auffallend, dass in einer Sprache, in der — wie wir bereits oben im I. Kapitel bemerkt haben (s. auch gleich w. u.) — der Plural im allgemeinen auch heute nicht sehr verbreitet ist und in älteren Zeiten gewiss noch weniger verbreitet war, der Gebrauch des Plurals dennoch so sehr ausgedehnt worden wäre, dass sogar die attributiven Adjektive (also nicht nur die Hauptwörter in so grossem Maße) das Pluralzeichen bekommen hätten. Es wäre ja nur ein solcher Vorgang möglich, dass nach der Befestigung und Ausdehnung, ja sozusagen Verallgemeinerung des pluralischen Gebrauchs beim Substantiv — als Ausdruck der engen Zusammengehörigkeit — dann auch das attributive Adjektiv das Pluralitätssuffix erhalten hätte.

Und gerade dieser vierte Umstand, der nur eine ähnliche Deutung wie beim Mongolischen zulässt, lenkt unsere Aufmerksamkeit auf eine vollkommene Analogie in Sprachen, die — wenn wir mit ihnen hier auch absichtlich nicht als mit verwandten Sprachen argumentieren wollen — dennoch zweifellos eine ähnliche oder richtiger: dieselbe Struktur aufweisen.



Vorerst wollen wir aber noch einige Beispiele für den erwähnten charakteristischen Gebrauch des „Singulars“ im Tungusischen anführen (über den Singular nach Zahlwörtern s. den II. Teil unserer Arbeit, zum ähnlichen Gebrauch in sämtlichen ural-altaischen Sprachen s. die eingangs erwähnte zusammenfassende Arbeit): ew.: *ḍiktewę ęmewrękis* 'wenn du Beeren bringst' (Матер. 15), *ḍedu ajičāw old'owo* 'hier habe ich die Fische erlangt' (ebd. 11); lam. *min itu nobati* 'meine Zähne sind weiss' (Benzing: Lam. 53)<sup>1</sup>; olraw *bejčiri* 'Fischer' (eigtl. 'Fisch[e] [Sg.] Fangender') (Lewin: Краткий эвенско-русский словарь 19; s. auch ebd. 213); *ękmu untagākū haṇānrin* 'meine ältere Schwester nähte für mich Stiefel' (Cinc.—Riš. 713); nan. (Amur.) *ṇalaṇi* 'seine Hände (Sg.)' (Avrorin 122); *mi ṇalai* 'meine Hände, meine (zwei) Hände' (ebd. 137); *mi nasalbi* 'meine Augen' (ebd.); [*mi kačamasalbi* (Pl.) bedeutet nicht 'mein Paar Handschuhe', sondern 'meine (zwei od. mehrere) Paar Handschuhe' (ebd.)]. So wird der eine von paarigen Körperteilen (da deren Benennungen im Singular gebraucht werden) durch das Wort 'halb; Hälfte' bezeichnet: ew.: *kaltaka ṇālā* 'die eine Hand' (Benzing: Tung. 105), *kaltaka ęsa* 'das eine Auge' (Vas. 32).<sup>2</sup> (Vgl. auch Avrorin: op. c. 269.) Man wird wohl nicht annehmen wollen, dass Wörter dieser Art, die ausdrücklich eine Pluralität bezeichnen (Körperteile, Völker, Tiere, Pflanzen usw.) und heute dennoch im Singular angewendet werden, ursprünglich im Plural gebräuchlich gewesen wären.

Die Analogie, die wir — wie gesagt — zur Deutung der hier geprüften Kongruenz des attributiven Adjektivs mit seinem Beziehungswort heranziehen wollen, bieten die uralischen, in erster Reihe die finnisch-ugrischen Sprachen.<sup>3</sup>

Die finnisch-ugrische Sprachverwandtschaft steht ja fest und auch darüber herrscht kein Zweifel, dass die Unveränderlichkeit des attributiven Adjektivs ein charakteristisches Merkmal dieser Sprachen ist. (Dass dieser Zug auch für die altaischen Sprachen bezeichnend ist, gibt ja auch Benzing stillschweigend und indirekt zu, wenn er das Fehlen dieses Merkmals als einen „unaltaisch“ zu nennenden Zug hervorhebt.)

Und dennoch findet sich auch in den uralischen Sprachen — neben als Regel geltender Unveränderlichkeit des adj. Attributs — in einzelnen ganz und gar nicht isolierten Fällen völlige Kongruenz von adjektivischem und demonstrativ-pronominalem Attribut mit seinem Beziehungswort. Kongruenz in Numerus und Kasus ist (mit gewissen „Ausnahmen“) im Finnischen allgemein, zum Teil auch im Lappischen bekannt, Kongruenz (im Numerus) ist

<sup>1</sup> Vgl. auch ebd. 26.

<sup>2</sup> *halganmān kaltakawān hōgran* 'отрубил полови́ну но́ги ee' (Матер. 71) ist viell. richtiger 'ihren [der Frau] einen Fuss' ('den Fuss — den einen') zu übersetzen. Vgl. *hōgran halganmān ımukēntę* 'отрубил одну́ ногу' (ebd. 55).

<sup>3</sup> Auch Bouda weist (IdgForsch. LX, 17) auf die finnische (und mordwinische) Parallele hin. Er meint, dass die attributive Kongruenz „nach Art des bekannten parallelismus membrorum der Volksepik durch Zusammenrückung entstanden ist, etwa so, als sagten wir »des Kleinen, des Kindes«“.

häufig im Mordwinischen, kommt aber in gewissen Fällen auch in anderen fiugr. Sprachen vor.<sup>1</sup> All diese Erscheinungen gehen aber, wie dies überzeugend nachgewiesen wurde, auf die appositionelle Konstruktion zurück.<sup>2</sup> Das finische *suuressa talossa* 'im grossen Hause' hat sich aus einer Konstruktion *\*talossa, suuressa* 'im Hause, im grossen' oder *\*suuressa, talossa* 'im grossen, [näml.] dem Hause' entwickelt; wenn es im Syrjänischen heisst: *kojmette* (Akk.) *stękantę* (Akk.) *kistis* 'er gross das dritte Glas ein', *sije* (Akk.) *viiasni morttse* (Akk.) 'diesen Mann töteten sie', wenn wir im Wotjakischen lesen: *kiksä-ik kizä vandiläm* 'seine beiden Hände schnitt er ab', *kudinž* (Instr. 3. P.) *šinmınjıd* (Instr. 2. P.) *addžiskod?* — *pałlanänjz* (Instr. 3. P.) 'mit welchem deinem Auge (quo tuo oculo) siehst du [mich]? — Mit dem linken',<sup>3</sup> — so ist dies auf folgende Weise zu verstehen: 'das dritte, näml. das Glas', 'diesen, näml. den Mann', 'beide, näml. die Hände', 'mit welchem, näml. Auge'.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Vgl. z. B. Lewy: Tscherem. Grammatik 117—8; s. auch Budenz: NyK. III, 98.

<sup>2</sup> Anders Schlachter: Münch. St. Heft 12, 5 ff.; hierzu s. Ravila: Sananjalka II, 28 ff.

<sup>3</sup> Belegstellen s. NyK. LVIII, 88 ff. Vgl. noch Hakulinen: SKRK. II, 243, Ravila: FUF. XXVII, 112, N.-Sebestyén: NyK. LIII, 37, ALH. III, 314, Verf.: Nyr. LXIII, 35, Klemm: MTörtMond. 339. S. auch T. I. Frolowa (Лингвистический сборник II, Syktyvkar 1952, p. 57—8) z. B. syrj.: Vm. *talęn nılzslęn tamıs* 'die Mutter dieses Mädchens', *sijen gęhąanas* 'mit diesem Geld'. Sidorow (Порядок слов 22) führt aus der heutigen Literatur sogar Wendungen an wie: *mortislęn talęn* 'у человека, у того'. Wir können auch ein Beispiel aus der Volkssprache anführen: *kabakid taja džik mijan tuj-ęrin* 'deine Schenke da [eig. deine Schenke — diese (od. die)] ist (d. h. steht) in der Mitte unseres Weges' (Volksd. der Komi 250, 251). Vgl. auch Fussnote 4. Fürs Samojedische s. Castrén's Grammatik § 349, N.-Sebestyén a. a. O.

<sup>4</sup> Die appositionelle Fügung, bzw. deren grosse Rolle beim Entstehen der Kongruenz bei attributiven Adjektiven, zeigt sich besonders klar bei einigen unbestimmten Zahlwörtern, aber auch sonst. So führt Benzing (LamGr. 116) folgende Beispiele an: lam.: *bu olraw hojaw mawattu* 'wir pflegen viele Fische zu fangen' [eig. 'Fische, viele']; *hadukun handa nargaw mawatta tunęam-da, zapkam-da* 'bisweilen erjagen sie 5 oder 8 Sechunde' [eig. 'Seehunde (Sg.)', auch 5, auch 8']. Ebenso: lam.: *hupkucęklę kupa hoja* 'in der Schule sind viele Kinder' (ebd. 50; eig. 'Kinder [Sg.] viel'); nan.: *daņsawa toņawa* '5 Bücher' eig. 'Bücher, fünf (Akk.)' (Avrorin 101). Vgl. auch ew.: *umuktawę upkatwa bęręn* 'яйца свои все отдала' (Mater. 20); *ęirięalę soņodorilę emęręn hinukę* 'к плачущей птичке (eig. 'zum Vöglein, dem trauernden') пришел рябчик' (ebd.); *ilęnme-ęar kaluęalwa wespa wāręn* '30 великанов всех убил' (ebd. 167); *kaluęalwa wespa wārę, ilęnme ęar upkatwa wārę* 'великанов всех убили, 30 всех убили' (ebd. 176); *ilęn unatwę okoękolę teęetęerilwę ičęęęn* 'трех девушек, у окошка сидящих, увидел' (ebd. 206); *ęurwa aęirgal omękęklęwa ęawaran* 'двух жеребцов неиманных поймал' (ebd. 171); Ilimp. *lukiwa őran mukulwa* 'er machte einen Pfeil, einen stumpfen' (Vasil. 177; vgl. auch Mater. 91); *aęalwa đurę aęalwa* 'zwei schöne Frauen' ('Frauen — zwei schöne') Akk. (Mater. 119); *unatwęn gęčę atęrkęę-wu* 'дочь его взял старшую' (ebd. 160); *hőgran halęanmęn umukęnme* 'отрубил одну ногу' ('seinen Fuss, den einen') (ebd. 55; s. oben); *lukęwę ilęnma uęęan* 'стрелы три послал' (ebd. 152).

Hier müssen wir auch an die mit der appositionellen Fügung zusammenhängende ähnliche Funktion der dominierenden Vorstellung erinnern (vgl. NyK. LVIII, 75); z. B. ung.: *madarat, nem egyet, százat is meglőnek* 'Vögel schiessen sie, nicht einen, sogar auch hundert herab'.

Mit 'viele' ist diese appositionelle Fügung auch in anderen Sprachen beliebt. Wir führen einige Beispiele mit unbestimmten, aber auch mit bestimmten Zahlwörtern an: tschuw.: *ęewan šukkör nommaj šat, abat nommaj šat* 'Brot isst Iwan viel, Speisen isst er viel' (Mészáros: CsuvNépkGy. II 328); syrj.: *tittsa he-kodis kuttši vęrnę* 'kein Vogel (eig. Vogel — kein einziger) begann sich zu bewegen' (Verf.: VolksdKomi 379); *joę-beęęes kujimes vijan* 'man tötet 3 Eidechsen' (eig. 'Eidechsen tötet du drei') (ebd. 246); *nāń e.ęša šetęnę i šid e.ęša šetęnę* 'Brot gibt man [ihm] wenig und Suppe gibt

Angesichts der die Urverwandtschaft der fiugr. bzw. uralischen Sprachen bezeugenden Menge der Übereinstimmungen auf allen Gebieten der Sprache wollte gewiss niemand diese „unregelmässigen“ Kongruenzfälle als ursprüngliche „unuralische“ Merkmale ansehen; lange Zeit hindurch dachte man bei den finnischen, allgemein gebräuchlich gewordenen Konstruktionen an Beeinflussung seitens des Germanischen, doch nach gründlicher Erwägung drang die Einsicht durch, dass wir es hier mit einer von fremden Einwirkungen unabhängigen, auf der appositionellen Konstruktion beruhenden inneren Entwicklung zu tun haben.\*

Vielleicht noch überzeugender, als die eben angeführte Analogie im Bereiche der attributiven Kongruenz ist die Analogie beim Demonstrativum. Ähnlich, wie in dem erwähnten syrj. *sije vijasni morttse* heisst es im Ungarischen mit dem demonstrativen Fürwort allgemein: *ez az ember* 'dieser Mensch', *az az ember* 'jener Mensch': Akk. *ezt az embert*, *azt az embert*, Pl.: *eze az emberek*, *azok az emberek*, Komit. *ezzel az emberrel* (Sg.), *ezekkel az emberekkel* (Pl.), sogar *eze miatt a körülmények miatt* 'wegen dieser Umstände' usw. Hier zweifelt niemand daran, dass diese Konstruktion ursprünglich eine Fügung mit einer Apposition darstellte: *ez, az ember — azok, az emberek — ezzel, az emberrel* usw. d. h. 'dieser, näml. der Mensch', 'jene, näml. die (diejenigen) Menschen', 'mit diesem, näml. dem Menschen' usw. (Früher hiess es mit *e'z, a'z* als ursprünglichen demonstrativen Fürwörtern: *e'z ember* 'dieser Mensch' *a'z ember* 'jener Mensch' mit betontem Fürwort; s. Simonyi: A jelzők mondattana [Syntax der Attribute] 55, 66 ff., 121; Klemm: MTörtMond. 339.)

Wenn sich nun in mehreren fiugr. Sprachen, aber auch im Samojedischen, voneinander ganz unabhängig, jedoch auf Grund einer gleichen Denkart diese übereinstimmende Konstruktion entwickeln konnte — und die Anfänge einer solchen Entwicklung konnten wir ja auch oben im Mongolischen beobachten —, kann es uns gewiss nicht wundern, wenn in einzelnen altaischen Sprachen oder Dialekten dieselbe Erscheinung auftritt. Auch wenn diese Erscheinung z. B. im Tungusischen allgemein, sogar ausnahmslos zutage treten würde, wäre es nicht ausgeschlossen, an eine ähnliche Entwicklung zu denken, wie sie im Finnischen vor sich gegangen ist; wenn nun aber sogar im Tungusischen selbst in ein und derselben Mundart oder in gewissen Mundarten auch die keine Kongruenz kennende Ausdrucksweise erscheint, sind wir

man [ihm] wenig' (ebd. 354); *jëv tšëži una zëv* 'ich habe sehr viel Milch gesammelt' (eig. 'Milch sammelte ich viel, überaus'); *seni velema dënga una* 'Geld war dort viel', *gënga vajis ëdjen una* 'Geld brachte er sehr viel' (s. Verf.: SyrjWb. 1139, FUF. XXX, 167, NyK. LVIII, 77). S. auch die Fussnoten 3 auf S. 435, 1 auf S. 437 und 2 auf S. 440.

\* Korrekturnote: Dass aber auf diesem Gebiete gegebenenfalls auch mit fremden Einwirkungen gerechnet werden muss, zeigt das Beispiel einiger besonders stark vom Russischen beeinflusster ostseefinnischer Sprachen: hierüber s. jetzt Felix J. Oinas: Concord in Balto-Finnic and Preposition Repetition in Russian (American Studies in Uralic Linguistics I, 121—38), wo auch auf die einschlägigen Ausführungen von Kettunen (MSFOu. LXXXVI, 170, 572) hingewiesen wird.

gewiss berechtigt, sogar (vgl. unser viertes Argument) gezwungen, den dem finnischen bzw. uralischen ähnlichen Entwicklungsgang anzunehmen. Eine Konstruktion wie Sym.: *ũntũwę bejęwę* 'den anderen Mann' (Vas. 80) bedeutete also ursprünglich: *ũntũwę* 'den anderen', [nāml.] *bejęwę* 'den Mann'.

Für die Richtigkeit unserer Erklärung sprechen auch die Fügungen, in denen das Adjektiv seinem Beziehungswort nachfolgt.<sup>1</sup> Bereits im Zusammenhang mit dem altmongolischen Sprachgebrauch sahen wir, dass Kasuskongruenz dort beim Adjektiv eintreten kann, jedoch nur, wenn das Adjektiv seinem Beziehungswort nachfolgt. Auch Doerfers dort zitierte Bemerkung weist darauf hin, dass das Adjektiv in diesem Falle betonter, appositionsmässig ist. [Auch Benzing bemerkt (LamGr. 116): „Das attributive Eigenschaftswort geht seinem Substantiv stets voraus, wenn man es bei Nachstellung als Prädikat(snomen) auffassen könnte. Wo ein Missverständnis ausgeschlossen ist, kann das adjektivische Attribut seinem Substantiv folgen, was besonders als Ausdruck einer gewissen Emphase vorkommt“; z. B. *bu olrow hojaw mawattu* 'wir pflegen viele Fische zu fangen'. — Avrorin (227) macht übrigens noch auf einen Fall aufmerksam, wo im Tungusischen das nachgestellte Adjektiv Anlass zu einem Missverständnis geben kann. Da das Adjektiv dort in unveränderter Form auch als Adverb angewendet werden kann (s. z. B. Ramstedt—Aalto: Einf. II, 22—3 und besonders Avrorin 223; fürs Mongolische vgl. Sanžeev: op. c. 48—9), darf statt *ulęn danşawa* 'ein gutes Buch (Akk.)' (z. B. *si ulęn danşawa xolajsi* 'du liest ein gutes Buch') nicht *\*danşawa ulęn* gesagt werden, denn *si danşawa ulęn xolajsi* bedeutet 'du liest ein Buch gut (ты книги хорошо читаешь)'. In gewisser Hinsicht Ähnliches hören wir vom Udiheischen: Benzing stellt fest, diese zum mandschurischen Zweig gehörende Sprache zeige „Kongruenz in Kasus und Numerus in den ziemlich seltenen Fällen mit nachgestelltem Adjektiv“ (Tung. 11); ebd. p. 149 lesen wir: „Im Udh. finden wir Kongruenz im Kasus nur, wenn aus emphatischen Gründen das Adjektiv nachgestellt wird.“ Es ist klar, dass in diesen appositionellen Fügungen dasselbe Prinzip zur Geltung gelangte, wie in denjenigen, wo das Adjektiv dem Beziehungswort vorausgeht: Neben Sym.: *\*ũntũ beję* 'der andere Mann' (vgl. Vas. 80) konnte es auch *\*beję ũntũ* 'der Mann, der andere' heissen (vgl. z. B. *oronmo hegdiwä* 'das grosse Rentier (Akk.)' ebd. 79)<sup>2</sup> und ebenso konnte es neben *\*bejęwę, ũntũwę* 'den Menschen, den anderen'

<sup>1</sup> Einige Beispiele: Sym.: *ičere oronmo čolkowo* 'увидели оленя белого' (Vasil. 86); *dünd'ālā (h)ergülę* 'на нижней земле (на земле на нижней)' (ebd.); *tunqa dilytwa tarwa* 'те пять голов (Akk.)' (Marep. 73). Sogar in ein und demselben Satz: Sym.: *sälemewę berjewi öran, uşelewi selemewę öran* 'железный лук сделал, железные стрелы (Pfeile, eiserne) сделал' (ebd. 54). S. auch die Fussnote 3 auf S. 435.

<sup>2</sup> Auch des Nomen possessoris, das ja als Attribut dem Nomen possessi vorausgehen muss, kann gelegentlich diesem nachgestellt werden. Neben dem regelrechten ew. *jantaki hūrilin* 'die Kinder des Vielfrasses' (Marep. 10), *irgiči dūlān* 'ins Haus des Wolfes' (ebd. 11), *hulaki irgin* 'der Schweif des Fuchses' (ebd. 13), *beję aşın* 'die Frau des Mannes' (ebd. 21) heisst es auch: *iren dūlān jantaki* 'er ging ins Haus des Vielfrasses' (ebd. 10),

[vgl. auch nan. *zogba dajıwa aṛoḫači* 'sie bauten ein grosses Haus' (eig. 'ein Haus, ein grosses') (Avrorin 214), (*tojṛa daṇsawa* '5 Bücher'): *daṇsawa tojṛawa* 'Bücher, fünf (Akk.)' ('книги, которых было пять' (ebd. 101)] auch *ırtıwε bejewε* 'den anderen, näml. den Menschen' heissen, ähnlich wie wir im Finnischen als Vorstufen des heutigen *suuressa talossa* die Konstruktionen *\*talossa, suuressa* od. *\*suuressa, talossa* annehmen mussten.

In diesem Zusammenhang müssen wir auch noch in Betracht ziehen, dass die zwei Glieder der aus Adjektiv und Substantiv bestehenden attributiven Fügung sich ursprünglich ihrer Wortart nach nicht voneinander unterschieden: Adjektiv und Substantiv sind in den ural-altaischen Sprachen ursprünglich und zum grossen Teil noch heute keine verschiedenen Kategorien (hierzu vgl. z. B. Ravila: FUF XXVII, 112, N.-Sebestyén: ALH IX, 57 ff., 62, Angere: Die uralo-jukag. Frage 186—7, 192, A. v. Gabain: op. c. 147, Grönbech I, 23, 24, Poppe: MongGr. 40, Ramstedt: Einf. II, 15, Konst.-Leb. 93—4, Lewin 138, Cincius: Очерк грамматики эвенского (ламутского) языка 98, Avrorin I, 222 ff., usw.).<sup>1</sup> So kann es z. B. im Ungarischen: *hős ifjú* 'heldenhafter Jüngling' und mit getauschter Wortartfunktion *ifjú hős* 'junger Held' heissen; vgl. auch z. B. sag.: *iki qusqun pala* 'die beiden jungen Raben' (eig. 'Rabenjungen') (Pr. II 193) und *iki pala qusqun* 'zwei junge Raben' (ebd.) (s. Verf.: Nyr. LXIII, 73; N.-Sebestyén: ALH IX, 62). Die jeweilige Wortart und Bedeutung (ob Substantiv oder Adjektiv oder gar Adverb) wurde also durch den Zusammenhang bzw. die gegenseitige Reihenfolge im Syntagma bestimmt.

Wenn sich nun aus der sich in zwei Sprechakte gliedernden appositionellen Fügung eine einheitliche attributive entwickelte, die das Kasussuffix am Ende der Fügung annahm, entstand naturgemäss neben dem regelrechten *\*ırtı beje* : Akk. *\*ırtı bejewε* die entsprechende Proportion *\*beje ırtı* : *\*beje ırtıwε* (eine Form, die ja das Mandschurische tatsächlich kennt; s. Benzing: Tung. 149). Andererseits wieder entstand das Proportionspaar: *\*beje ırtı* :

<sup>1</sup> *ˈālā dūn iğwuldren jantakz* 'dort wird das Haus des Vielfrasses sichtbar' (ebd.; eig. 'dort sein Haus wird sichtbar des Vielfrasses'). Vgl. hierzu die ganz ähnliche Erscheinung im Ungarischen (s. Simonyi: A jelzők mondattana 166), sowie im Türkischen (s. Tietze: Der freistehende Genitiv im Türkei-Türkischen, UAJb. XXX, 184—5). Wir haben es hier mit dem Hervorheben und Voranstellen der betonten dominierenden Vorstellung, also ebenfalls mit einer emphatischen Ausdrucksweise zu tun.

<sup>1</sup> Es seien hier von diesen Äusserungen die charakteristischsten hervorgehoben. Grönbech schreibt: „... zwischen Substantiven und Adjektiven [ist im Türkischen] weder in formaler noch in syntaktischer Hinsicht irgendwelcher Unterschied wahrnehmbar“ (op. c. 23); „Ein türkisches Nomen ist also weder ein Substantiv noch ein Adjektiv, sondern eben beides zu gleicher Zeit“ (ebd. 24). Uralischerseits betont Ravila (FUF. XXVII, 112): „Das Adjektiv hat in den finnisch-ugrischen Sprachen keine besondere Form, es unterscheidet sich seiner Gestalt nach in keiner Weise vom Substantiv“, und Frau Irene N.-Sebestyén stellt (ALH. IX, 60) fest: „In der uralischen Ursprache dürfen wir weder von substantivischen, noch von adjektivischen Attributen reden, sondern nur von nominalen Attributen“, denn Substantiv und das nicht abgeleitete Adjektiv seien gemeinsamer Herkunft.

*untü beje* = \**beje untüwe* : \**untüwe beje*. (Vgl. hierzu die oben angeführte Form \**untüwe* [,] *bejewę* Vas. 80.)<sup>1</sup>

Dass diese Buntheit sich sodann auch darin äussern konnte, dass sich Konstruktionen miteinander mischen konnten (dass z. B. das eine Adjektiv kongruiert, das andere nicht), liegt schon in der Natur der Sache.<sup>2</sup>

Auf diese Weise lassen sich als verschiedene Stufen der Entwicklung und als Analogiegebilde sämtliche Formen als auf innerer Entwicklung beruhende Konstruktionen erklären.

Was jedoch als wichtigstes Ergebnis dieser Analyse zu betrachten ist: alle Gebilde lassen sich aus der ursprünglichen Form ableiten: Adj. bleibt unverändert vor seinem die Kasus- und Pluralzeichen annehmenden Beziehungswort, und zwar in allen drei altaischen Sprachen. Die hier untersuchten Konstruktionen stehen keinesfalls im Widerspruch zu dem uralischen oder altaischen Gesetz der Unveränderlichkeit des attributiven Adjektivs.

Dass solche kongruierende Konstruktionen, einmal entstanden, sich halten und verbreiten konnten, ist ja psychologisch leicht zu verstehen; sie sind ja geeignet, die Zusammengehörigkeit von Attribut und Beziehungswort deutlicher, kräftiger zum Ausdruck zu bringen, bieten also — ohne fremde Einwirkung, aber auf derselben psychologischen Grundlage, wie die Kongruenz in den indoeuropäischen Sprachen — ein erwünschtes Ausdrucksmittel, „Wörter, die in einer solchen Beziehung zu einander stehen, für die es kein besonderes Ausdrucksmittel gibt, möglichst in formelle Übereinstimmung zu setzen“ (Brugmann: KVglGr. 641—2).

Freilich kämpfen noch die verschiedenen Ausdrucksformen miteinander; verschiedene Formen wechseln miteinander sogar innerhalb ein und derselben Mundart ab: der Prozess der Herausbildung eines festeren Sprachgebrauches spielt sich vor unseren Augen ab (vgl. Cincius 116, Vas. 102, 130, 150, 271—2, 289, 317), auch Schule und Literatur machen ihren Einfluss in der Richtung des vollen Kongruenzgebrauches geltend und fördern hier die Verbreitung der

<sup>1</sup> Sehr lehrreich sind in bezug auf diese Frage Poppes Bemerkungen (Khalkhamong. Grammatik, p. 109): „Quasiattribute oder Pseudoattribute sind die dem zu bestimmenden Wort nachgestellten *bügede* 'alle' und *büri* 'jeder': *χүн бүgede* 'alle Menschen', *ödör бүri* 'jeden Tag'. Hier sind umgekehrt *χүн* 'Menschen' und *ödör* 'Tag' Attribute und *bügede* und *büri* die durch sie bestimmten Wörter: *χүн бүgede* 'die Menschengesamtheit' und *ödör бүri* 'tägliches Jedes' ". [Diese Fügungen können freilich auch appositionell interpretiert werden ('die Menschen, alle', 'den Tag, jeden'), vgl. ung. *az emberek mind* 'alle Menschen', eigtl. 'die Menschen, allgesamt'.] Die hier erwähnten mongolischen Fügungen tragen auch zur Erklärung der tung. Formen wie *beje untü(wę)* bei.

<sup>2</sup> Beispiele für Mischung verschiedener morphologischer Reihen sind ja wohl bekannt; wir erinnern z. B. an deutsche Formen wie *allerdings*, *neuerdings* (neben *allenfals*, älterem *allerdinge*) usw. — Interessant ist diesbezüglich auch eine türkische Konstruktion wie *änäzi jamanyñ qyzyn alba* 'nimm nicht ein Mädchen, dessen Mutter schlecht ist' (Grönbech I, 109) (wörtlich: ung. 'anyja rosszznak leányát'), wo das Genitivsuffix freilich so erklärt werden kann, dass die vorausgehende Konstruktion als ganzer Satz (Nominalsatz) aufgefasst wird, ansonsten müsste ja das Genitivsuffix ans Ende der Fügung *jaman änä* (ung. 'rossz anyának') treten.

Kongruenz,<sup>1</sup> doch noch immer lebt die urtümliche nichtkongruierende Konstruktion auf grossen Gebieten weiter.

Nur noch eine Bemerkung.

Im Gegensatz zum Ungarischen (wo es z. B. *ezt az ember* 'diesen Menschen' usw. heisst) ist es im Tungusischen gerade das hinweisende Fürwort, das sich bezüglich der Kongruenz widerstandsfähiger erweist; hier kann Kongruenz heute auch in solchen tungus. Mundarten fehlen, in denen beim Adjektiv die Kongruenz sehr verbreitet ist; z. B. Ilimp.: *tar biradū* 'in diesen Fluss' (Vas. 172), Tokm.: *tarā bejel* 'jene Leute' (ebd. 97), Nep. *tar bejel* id. (ebd. 144), Kur-urm.: *er matal* 'diese Helden' (ebd. 285, 290) usw. (s. noch ebd. 239, Konst.-Leb. 278),<sup>2</sup> und bemerkenswert ist, dass auch „neue mongolische Texte ... das [demonstrative] Pronomen in der Einzahl verwenden (z. B. *tere doloon kožogir* 'diese 7 Kahlköpfe')" (Benzing: Einf. 47) (was hier freilich nicht auffallend ist, da ja auch das Beziehungswort nach dem Zahlwort im Singular steht). — Im Khalkha-Mongolischen hinwiederum kongruieren „nur die Demonstrativa zuweilen im Numerus" (Poppe: Khalkha 107).

## II. Plural nach Zahlwörtern

Wir haben schon oben gesehen, wie auffallend Benzing den Plural nach eine Mehrheit bezeichnenden Kardinalzahlwörtern im Tungusischen findet; wir wollen hier zuerst seine, die diesbezüglichen mongolischen Verhältnisse betreffenden Bemerkungen zitieren: „Das Altmongolische des 14. Jh. (ganz zu schweigen von dem in solchen Dingen recht wenig »altaischen« Mongolischen der Geheimen Geschichte der Mongolen) zeigt z. B. in den 1909 von Ramstedt bearbeiteten „Mongolischen Briefen aus Idikut-Schähri bei Turfan" Ausdrücke wie *dörben ulagaad*, *naiman ulagaad* '4 (bzw. 8) Postpferde' mit einem ganz »unaltaischen« Plural nach Zahlwort, der sich im modernen Burjatischen in einigen Mundarten wiederfindet" (Einf. 3).

Betrachten wir also in den altaischen Sprachen den Gebrauch des Numerus nach Zahlwörtern, die eine Mehrheit bezeichnen.

### 1. Im Türkischen

Feststellungen, wie dass „die Stammform des Nomens... ein in bezug auf die Zahl ganz neutrales Gebilde" ist (Kowalski: Zur semantischen Funktion

<sup>1</sup> Im Mongolischen sahen wir beim Adjektiv die entgegengesetzte Richtung der Entwicklung: die Umgangssprache beeinflusste die Literatursprache und entwickelte ihrerseits die Keime der Kongruenz nicht weiter.

<sup>2</sup> Interessant ist, dass auch das Demonstrativpronomen seinem Beziehungsworte appositionell nachfolgen kann: *hunāt tārā bihin bihin* 'девка эта жила, жила' (Матер. 181); *asī tārā esin dūlkure* 'женщина та не спустила' ('diese Frau liess [die Leiter] nicht hinab') (ebd. 151); *tunḡa dīlūwa tarwa* 'те пять голов (Акк.)' (ebd. 73). Diese Wendungen sind als 'das Mädchen, diese', 'die Frau, diese', '[er hieb] die fünf Köpfe, diese, ab' aufzufassen. Vgl. z. B. fr. *L'état c'est moi*, deutsch. *die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn*, ung. *az ember, az nem is tudott róla* 'der Mann, der wusste nichts davon'. Vgl. auch Fussnote 3 auf S. 435.

des Pluralsuffixes *-lar, -lär* in den Türk Sprachen, p. 7) und „die Sonderung zwischen Einzahl und Mehrzahl war dem Alttürkischen fremd“ (Grönbech: Der türk. Sprachbau I, 59),<sup>1</sup> ebenso wie die Auffassung, dass das Pluralsuffix in den altaischen und zum Teil auch in uralischen Sprachen eigentlich ein Kollektivum bezeichnete, sind ja allbekannt. Auch Ramstedt erklärt (Ramstedt—Aalto: Einführung in die altaische Sprachwissenschaft II, 53): „Seit alters her ist in allen diesen [nämlich den altaischen] Sprachen der Singular ausreichend, um den logischen Plural auszudrücken, wenn ein Zahlwort oder irgendeine andere Mengebestimmung angibt, dass es sich begrifflich um den Plural handelt. Wo der formelle Plural angewandt wird, kann er auch die Ideen der Variation, der qualitativen Verschiedenheiten, der Einteilung in Gruppen oder des Zusammenfassens mehrerer Gruppen einschliessen.“

Im Türkischen ist nun die Einzahl (bzw. der „Numerus absolutus“; vgl. Ravila: FUF XXIII, 49) nach Kardinalzahlen feste Regel. Z. B. at.: *jiti-jüz är* '700 hommes' (Orch. I E 13), *tört kün* 'quatre jours' (ebd. II SW); alt.: *üč kälđim* 'meine drei Schwiegertöchter' (Proben I 9); sag.: *qyryq qystyn qolynda qyryq altyn pylat polyan* 'in der Hand der 40 Mädchen sind 40 goldene Tücher' (ebd. II, 105); kumük.: *segiz t'uken, dört bazar* 'acht Läden, vier Märkte' (Németh: KSz. XII, 291); osm.: *bin bir direk* '1001 Säulen' (Kunos: OTNy. 237); jak.: *tüört biäs sūs kisi* '4 bis 500 Menschen' (Böhtl. 341).

Wenn nun in einzelnen alttürkischen Dokumenten dennoch nach Zahlwörtern manchmal der Plural erscheint [s. A. v. Gabain: Alttürk. Gramm.<sup>2</sup> 84 (*üč oyrlar* 'die drei Räuber'),<sup>2</sup> ferner ebd. 270—83, s. Doerfer: Der Numerus nach Zahlwörtern im Mandschu, Poppe-Festschrift 50], zeigt sich hierbei ein wichtiger Unterschied, den wir w. u. auch im Zusammenhang mit dem Mongolischen hervorheben, der nämlich, dass der Plural — wie Doerfer für ein Sprachdenkmal betont — in diesem immer bei Personenbezeichnungen und

<sup>1</sup> Vgl. auch z. B. A. v. Gabains Feststellungen: „Eine Vielheit kann durch bestimmte Endungen, manche Postpositionen, oder durch gewisse Attribute ausgedrückt werden. Unterbleibt das, so ist die Zahl nicht etwa Einzahl, sondern unbestimmt. Ein Pluralsuffix wird besonders dann angewandt, wenn man an eine Vielheit von Einzelindividuen oder von einzelnen Handlungen denkt, nicht an eine Masse... Die Inschriften sind im Gebrauch der Mehrzahl-Endungen viel sparsamer als die Handschriften“ (op. c. 84). „Ein Nomen, d. h. ein Substantiv oder ein Pronomen, kann ohne besondere Endung oder ein diesbezügliches Attribut sowohl eine Einzahl als eine Mehrzahl bedeuten: *kiši* 'Mensch' oder 'Leute' ...“ (ebd. 147). Vgl. auch Ravila: FUF. XXVII, 63 ff., Pritsak: UAJb. XXIV/1—2, p. 66 ff, Radloff: Die alttürk. Inschriften der Mongolei. Neue Folge, p. 67, usw.

<sup>2</sup> Auch Grönbech (I, 64) betont, dass nach Zahlwörtern die Einzahl gebraucht wird. Er bemerkt zwar, (I, 65): „Im Uigurischen bestand eine ausgesprochene Tendenz, auch hinter Zahlwörter die Mehrzahl zu setzen, allerdings mit grossem Schwanken... Beide Konstruktionen gehen oft in ein und derselben Handschrift nebeneinander her...“. Er fügt aber noch hinzu: „Natürlich weiss man sich in diesen übersetzten Texten vor fremdem Einfluss nie sicher, aber die Mehrzahl wurde doch geduldet. Dasselbe kommt übrigens auch im Altosmanischen vereinzelt vor...“. — Über den — stilistischen Zwecken dienenden — „pluriel d'amplification“ nach Zahlwörtern im Osmanischen (z. B. neben dem regelmässigen *on kitab* '10 Bücher': *on kitablar*) s. Deny 315.



nie bei Dingbezeichnungen erscheint: *üč ögük-lär* 'die 3 Lieblinge' — *jeti kün* '7 Tage'.<sup>1</sup> Bei Personen tritt eben die Vorstellung der Pluralität und das Bestreben, diese auch sprachlich zum Ausdruck zu bringen, so stark hervor, dass hier die Anwendung der Constructio ad intellectum nahe liegt.

## 2. Im Mongolischen

Über den eingeschränkten Gebrauch des Plurals im Mongolischen sind ja mehrere Äusserungen bekannt. So erklärt Castrén (Versuch einer burjät. Sprachlehre 11): „Übrigens muss bemerkt werden, dass der Plural im Mongolischen nicht sehr gebräuchlich ist". Poppe schreibt hierüber in der kurzen Übersicht „Строй халха-монгольского языка" (Leningrad 1936, p. 16): „Als ziemlich charakteristische Eigenart erscheint [im Khalkha] die schwache Entwickeltheit der Kategorie der Mehrzahl. Die Formen des Plurals sind sehr wenig gebräuchlich. Sie werden hauptsächlich von Wörtern gebraucht, die mit Vernunft begabte Wesen bezeichnen. Bei Zahlwörtern werden Pluralformen nicht gebraucht und sie fehlen vollständig beim Zeitwort." In „Grammar of Written Mongolian" (p. 107) bemerkt Poppe: „Words designating animate things are often used in the plural, even if they are qualified by numerals or other numerical words", z. B. *doloyan ebüged* 'Ursa Major', (lit., 'seven old men'), *mingyan burqad* 'thousand Buddhas', *olan čerig-üd* 'many soldiers', im allgemeinen aber sei der Plural „not so usual as in many other languages" (ebd. 106).

Über die Verhältnisse im Kalmückischen lesen wir bei Ramstedt (Kalm. Wbuch, p. XVI): „Seit alters ist die Grundform oder der Singular mit dem Begriff des Plurals gut vereinbar; z. B. *χān* 'Chan' = 'der Chan' = 'Chane' = 'die Chane' ...". Eine ähnliche Äusserung finden wir schon in Zwick's Grammatik (aus dem J. 1852, p. 17): „Die meisten Hauptwörter [im Kalmückischen] haben Singular u. Plural; indessen wird fast immer nur der Singular gebraucht und lieber anstatt dem Plural gesagt: 'viel, alle'" (zitiert von Munkácsi: Budenz-Album 239).

Im allgemeinen wird im Mongolischen nach Zahlwörtern, die eine Mehrheit bezeichnen, tatsächlich der „Singular" angewendet. Z. B. *gojar kümün* 'zwei Leute' (Poppe: MongGr. 106), *olan kümün* 'viele Leute' (ebd.); khalkha: *olwη χūη* 'viele Leute' (Poppe: Stroj 16); *t'awwη nžil* '5 Jahre' (Ramst.: Konj. 47); kalm.: *tawη zūn kūn* '500 Menschen' (Ramst.: KalmM. 213), *dörwη zūn jirη jisη šulη* 'die 499 Geister' (ebd.); burj.: *choreng gurbung humung* '23 Pfeile' (Castr. § 227); *žoryōn ödör-so* 'in sechs Tagen' (Bálint: NyK. XIII, 188); mogh.: *tabun yar* '5 Hände' (Ramst.: Mogh. 60).

Dennoch findet sich zuweilen auch der Plural nach Zahlwörtern: alt-mong.: *dörben ulagaad*, *naiman ulagaad* '4 (bzw. 8) Postpferde' (Benzing:

<sup>1</sup> Vgl. auch in gewisser Hinsicht Grönbech I, 72.

Einf. 3); *žirin ökit* 'zwei Töchter' (Poppe: Introduction to Mong. Comp. Studies 243); *doloyan ebüged* 'Ursa Major' (lit. 'seven old men'), *yučün yurban tngri-ner* '33 deities', *olan čerig-üd* 'many soldiers' (Poppe: MongGr. 107); kalm.: *xojr zalū* u. *xojr zalūs* 'die beiden jungen Männer' (Ramst.: KalmM. 28); burj.: *jeren chat* '90 Fürsten' (Castr. 234); mogh.: *χīli adamnūt* 'viele Menschen' (Ramst.: Mogh. 21). (S. auch Verf.: Az „egyesszám” használata a mongolban im Jahrbuch der Ung. Ethnologischen Gesellschaft 1944, p. 42.)

Diese Anwendung beruht wohl zum Teil auf dem stärkeren Hervortreten der Pluralitätsvorstellung im Bewusstsein des Sprechenden besonders im Zusammenhang mit Personen (s. oben S. 441), (ist also eigentlich eine Constructio ad intellectum), sie kann aber im heutigen Sprachgebrauch auch durch russische Muster noch gefördert worden sein, jedenfalls ist sie aber bestimmt seltener, oder sogar selten.

Eine solche, vom allgemeinen Gebrauch abweichende Anwendung des Plurals ist jedoch auch in finnisch-ugrischen Sprachen (in denen doch Singular nach Zahlwörtern ausser Zweifel ist) nicht selten.

Um nur ein Beispiel zu erwähnen, auch die ungarische Volkssprache kennt ähnlich Ausdrücke, u. zw. nicht nur nach unbestimmten Zahlwörtern (wie 'alle', 'viele'), sondern auch nach Kardinalzahlwörtern; in der älteren Literatur, besonders in den Sprachdenkmälern, war diese Ausdrucksweise, in erster Reihe in den Übersetzungen aus dem Lateinischen, so häufig, dass einzelne ungarische Grammatiker diesen Gebrauch sogar nicht für unrichtig hielten (s. Simonyi: A jelzők mondattana 63—5, Klemm: MTörtMond. 292). So lässt sich nach Zahlwörtern Plural auch in anderen finnisch-ugrischen Sprachen nachweisen; s. z. B. Beke: KSz. XIV, 327.

Diese vereinzeltten Fälle können gewiss weder im Ungarischen, noch im Mongolischen als Argumente gegen die Gültigkeit des allgemeinen Prinzips des Singulars nach Zahlwörtern dienen.

Das Mongolische weist also auch in dieser Hinsicht — wie wir dies bezüglich des Türkischen feststellen konnten und wie wir Ähnliches auch beim Tungusischen sehen werden — ein altaisches (oder ural-altaisches) Gepräge auf.

### 3. Im Tungusischen

Wir haben bereits oben Benzings Äusserung zitiert, wie scharf er betont, dass der Plural nach Zahlwörtern im Tungusischen (der sich sogar mit Kasus-kongruenz paaren kann) dem Prinzip widerspricht, nach dem in solchen Fällen in einer altaischen Sprache der Singular angewendet werden müsste. Die von ihm zitierten Belege (*nadāndu hūnildu* 'den 7 Mädchen', *ilandu gūl* 'den 3 Jurten' usw.) stehen ja tatsächlich in krassem Gegensatz zu dem, was man auf Grund der anderen altaischen (und der uralischen) Sprachen erwarten würde.

Freilich liesse sich die Sache ganz einfach erklären. Ein Blick auf die obige und die hier folgende Tabelle zeigt ja: die Zahlwörter werden genau so behandelt wie die Adjektive, oder richtiger: die Sprache macht im allgemeinen keinen Unterschied zwischen adjektivischem und numeralem Attribut, was ja sowohl psychologisch als auch logisch begründet und natürlich ist. Besonders scharf tritt diese Übereinstimmung in den Fällen zutage, wo das Zahlwort im Kasus mit seinem Beziehungswort kongruiert. Der einzige Unterschied wäre, dass bei den Zahlwörtern infolge des starken Hervortretens der Pluralitätsvorstellung der Plural eigentlich noch leichter Raum gewinnen konnte. Es hat also den Anschein, dass gewissen Sprachen oder Mundarten des Tungusischen eine Kongruenz-Tendenz eigen wäre, die sich im energischeren Zusammenfassen des attributiven Syntagmas (beim Adjektiv in der Kongruenz mit dem Beziehungswort, beim Zahlwort in der Kongruenz des Beziehungswortes mit dem Numeralem) äussern würde. Vgl. auch, was wir über die Kongruenz des Zahlwortes im Kasus bemerkt haben. S. w. u.

Die erwähnte Erkenntnis, besonders das starke Hervortreten der Pluralitätsvorstellung enthält aber auch eine wichtige Lehre: Wenn trotz der analogen, sogar gleichen Behandlung dennoch nach Zahlwörtern der Singular so häufig ist, so ist dies ein um so schwerwiegenderer Beweis dafür, dass auch hier der Singular das Ursprüngliche ist. Die sprachlichen Tatsachen lassen — wie wir sehen werden — hierüber keinen Zweifel aufkommen.

Betrachten wir aber vorerst, um ganz sicher zu gehen, die Verhältnisse in den einzelnen ewenkischen Dialekten nach Vasilevič. S. Tabelle 2.

Plural ist also fast auf dem ganzen ewenkischen Sprachgebiet nach den Zahlwörtern (höher als 1) gebräuchlich (im Sachalinschen Dialekt nicht aufgezeichnet), Singular hingegen wird oder kann angewendet werden im Podk.-Tung., Ilimp., Erbogotsch., Tungir., Tschulm., Utschuro-Zeja, Kur-Urm., Sachalin-Dialekt.

Erinnern wir uns, dass wir beim Adjektiv Inkongruenz in Podk.-Tung., Ilimp., Erbogotsch., Tungir., Tschulm., Utschur., Kur-Urm., Sach., also in denselben Mundarten (wie mit Singular nach Zahlwörtern) gefunden haben.

Auch von den unbestimmten Zahlwörtern (*keṭe* 'viel', *upkat* id.) sei bemerkt, dass auch nach diesen in einzelnen Mundarten der Singular stehen kann.

Einige Beispiele (nach Vasilevič):

a) mit dem Plural: Lit.: *ilan asāl*, Sym.: *ilan ašāl* '3 Frauen', Podk.: *žūrdū bejel* 'zwei Leuten' (Dat., Kasussuffix nur am Numeralem), Ilimp.: *žūr bejel* 'zwei Leute' (auch *žūr beje* id.), Tungir.: *ilan bejel* (od. *beje*) 'drei Leute', *ilanma ulūkīlwę* 'drei Eichhörnchen (Akk.)', Tokm.: *žūr wā oror* '2 Rentiere (Akk.)' (105), Tschulm.: *ilan* (~ *ilanma*) *bęgawa* (~ *bęgalwa*) 'zwei Monate (Akk.)', Utschur.: *žūr bejel* 'zwei Leute'; [ebenso: *ilan ahāl* 'drei Frauen' (Marep. 12), *đūr wę ahāl wę* 'zwei Frauen (Akk.)' (ebd. 11); — mit *keṭe* 'viel': Podkam.: *keṭe bejel* 'viel Leute', Erbog.: *keṭe wę bejel be* 'viele Leute (Akk.)',

Tabelle 2.

Nach eine Mehrheit bezeichnenden Zahlwörtern:

Nr.	Sprachform	A) Numerus			B) Kongruenz des Zahlwortes mit seinem Substantiv im Kasus
		Plural	Singular	Stadium der Ausgestaltung	
1	Literatursprache (32, 54, 71)	1	—	—	Kongruenz wie beim Adjektiv (Tabelle 1)
2	Symischer D. (71, 80)	1	—	—	
3	Tokm.-Oberlena D. (101)	1	—	—	
4	Podkam.-Tungussk. D. (130—1)	a) 1 b) —	— 1	1	
5	Nepischer D. (150)	1	—	—	Kasussuffix auch nur am Numerales
6	Ilimp. D. (172—3)	a) 1 b) —	— 1	—	keine Kongruenz
7	Erbogotsch. D. (193)	a) 1 b) —	— 1	—	Kasussuffix auch nur am Numerales
8	Tungirischer D. (207, 216—8)	a) 1 b) —	— 1	1	Kongruenz wie beim Adjektiv (Tabelle 1)
9	Tschul'm. D. (249)	a) 1 b) —	— 1	—	
10	Utsch.-Zeja D. (266, 271—2)	a) — b) 1	1 —	1	
11	Kur-Urm. D. (289—90)	a) — b) 1	1 —	1	
12	Sachalin-D. (317)	*	1	—	* Keine Kongruenz, doch <i>ketę</i> 'viel' kann im Plur. stehen und kann auch im Kasus kongruieren

Tungir.: *kətə* ( $\sim kətəl$ ) *bejəl* 'viele Leute' (207), Kur-Urm. *kətəwə torokilwa* 'viele Wildschweine (Akk.)', Sach. *kətə mōlwa* 'viel Holz (Akk.)', *kətəwə kulirwa* 'viele Würmer (Akk.)'. Ebenso: *nadanma oror* '7 Rentiere (Akk.)' (Матер. 9), *ḍurwə ahālwe* '2 Frauen (Akk.)' (ebd. 11), *ilan ahāl* '3 Frauen' (ebd. 12), *ḡūr bejäl* '2 Leute' (ebd. 211); *ilanma ašāl būrə* 'дали трех женщин' (ebd. 119); *tunṇawa inəṇilwə* '5 Tage (Akk.)' (ebd.).

b) mit dem Singular: Ilimp.: *ḡūr bejewə* 'zwei Menschen (Akk.)', Erbog.: *jəy'in ḡūwa* 'neun Jurten (Akk.)', Tungir.: *ḡūr birawa* 'zwei Flüsse (Akk.)', *ilan oron* (od. *oror*) 'drei Rentiere', Tschuſm.: *ḡūr* (od. *ḡūrdu*) *birigādāḍū* (od. *birigādāḍū*) 'zwei Brigaden (Dat.)', *tunṇa mōwa* '5 Bäume (Akk.)' (257), *digin nama tunṇa ḡār ulūkīwə* '450 Eichhörnchen (Akk.)' (260), Kur-Urm.: *ilan ṇina* 'drei Hunde'; — mit *kətə* 'viel': Podkam.: *kətə murinma* 'viele Pferde (Akk.)', Tschuſm. *kətə* (od. *kətəwə*) *birigādāwə* 'viele Brigaden (Akk.)', Sach. *ḡūr oronmo* '2 Rentiere (Akk.)' (328). In Учебник эвенкийского (тунгусского) языка (p. 72) erklärt Vasilevič, in der Literatursprache sei nach Kardinalzahlwörtern (ausser „1“) immer der Plural gebräuchlich, in den Mundarten seien verschiedene Konstruktionen üblich: in den nördlichen und östlichen bleibt das Beziehungswort im Singular, das Kasussuffix tritt ans Ende der Fügung, also ans Beziehungswort (*ilan tatkit* 'drei Schulen' : *ilan tatkittu* 'in 3 Schulen'), in den südlichen Mundarten bekommt das Beziehungswort das Pluralsuffix, das Kasussuffix tritt ans attributive Zahlwort (*ilan tatkičil* 'drei Schulen' : *ilandu tatkičil* 'in drei Schulen'), während diese Formen in der Literatursprache *ilan tatkičil* (Pl.) 'drei Schulen' : *ilandu tatkičildu* 'in drei Schulen' lauten.

Im Эвенкийско-русский словарь (1934) (p. LXVI—VII) führt Vasilevič folgende Beispiele an:

Literatursprache: *zurwə ulukilwə*, Katanga (südlicher Dialekt), Sym: *ḍurwə ulūkīl*, Unternepisch: *ḍurwä ulūkīl* od. *ḍurwä ulūkīlwä*, Erbog.: *ḍur ulūkiwə* od. *ḍurwə ulūkīl*, Obernep.: *ḍurwa ulūkīl* 'zwei Eichhörnchen (Akk.)'.

Literatursprache: *nadandu asaldū*, Katanga, Sym.: *nadandu ašāl*, Unternep. *nadandu ašāl* od. *nadandu asāldū*, Erbog. *nadan asīdu* od. *nadandu ašāl*, Obernep.: *nadandu ašāl* 'sieben Frauen (Dativ.)'.

Konstantinowa—Lebedewas Grammatik, die die literatursprachliche Norm vor Augen hält, erwähnt nur Beispiele mit Plural nach Zahlwörtern (mit Kongruenz im Kasus, d. h. also mit voller Kongruenz): *ḍurḍar* '20', *ilandar* '30' (*ḍur* '2', *ilan* '3', *ḍan* '10') (p. 103) (also eigtl. '2 Zehner, 3 Zehner'); *ḍan ḍul* '10 Häuser', *diginmə* [Akk.] *lukilwə* [Pl. Akk.] *om* 'er machte 4 Pfeile' (ebd. 105); *bi tunṇawa ulukilwə wam* 'ich tötete 5 Rentiere', *ilandu ḍuldu* 'in 3 Häusern' (ebd. 279).

Auch Bouda kennt nur pluralischen Gebrauch im Ewenkischen: *ḡur ḡul* '2 Häuser', *ilan mol* '3 Bäume', *digin-ə uru-l-aris-wa* '4 Handvoll Reis' (ebenso: *kətə-wə ollo-l-wo* 'viele Fische (Akk.)') (IdgForsch. LX, 18).

Auch Benzing (Tung. 148) führt für das Ewenkische den Plural als Regel an, weist aber (ebd. 149) auch auf Fälle hin, „wo die Kongruenz sich nur auf den Numerus erstreckt, während das Kasussuffix nur an das dem Substantiv vorangehende Adjektiv (oder Zahlwort) tritt“, z. B. ew. (mda.): *nadāndu hūnīl* 'den 7 Mädchen', *ilandu gūl* 'in 3 Jurten'. Vgl. ebenso: ew. *nadanma oror* '7 Rentiere' (Marep. 9), *ilanduk eŋghīl* 'von den 3 Starken' (ebd. 94).

Castrén (Tung. 16) hat Singular nach Zahlwörtern: *toŋa myŋŋun* '5 Kopeken'.

Während nun im Ewenkischen nach Zahlwörtern der Plural sehr häufig ist, verhält sich die Sache im Lamutischen und Mandschurischen anders.

Vom Lamutischen betont Benzing, dass „der Singular — als Gattungsname — durchaus auch eine Mehrheit ausdrücken“ kann (LamGr. 50), was er übrigens von allen tungusischen Sprachen feststellt (Tung. 148), des näheren führt er dann (ebd.) folgendes aus: „Im Ew. und in mehreren lam. Mundarten steht nach Zahlwörtern stets der Pl., in der lam. Literatursprache ist der Sg. die Regel, jedoch zeigen die schriftsprachlichen Formen der Zehnerzahlen, dass auch in der Mundart von Ola, welche die Grundlage der Literatursprache geworden ist, früher allgemein der Pl. stehen musste (z. B. *elanmēr* '30' „[Plural von *men* '10']“. Ähnliches lesen wir in Benzings lam. Grammatik (p. 50): „In einigen Mundarten und in der Literatursprache steht bei Zahlwörtern häufiger der Singular“. In vielen Mundarten ist Plural nach Zahlwörtern gebräuchlich, in einigen Mundarten nimmt in solchen Fällen das Substantiv keine Kasusendungen an (s. ebd. 71), die Kongruenz im Numerus (d. h. der Plural nach Zahlwörtern) wird aber „in der Literatursprache im allgemeinen vernachlässigt“ (ebd.). Lewin schildert die lamutischen Verhältnisse in ähnlicher Weise: a) nach Zahlwörtern wird der Sg. gebraucht und es besteht Kongruenz im Kasus, b) in einigen Mundarten steht das Hauptwort im Plural, doch das Kasussuffix tritt an das Zahlwort (Lewin 155, 156, 213).

Zur Behandlung dieser verschiedenen Typen, angesichts derer man vorsichtigerweise nur soviel feststellen kann, dass im Lamutischen nach Zahlwörtern beide Ausdrucksweisen (Sg. und Pl.) üblich seien, mögen einige Beispiele dienen: A) a) *zur bəj* '2 Männer', *tunŋan bəj ulmin* (Vb. im Sg!) '5 Männer jagen Eichhörnchen' (Benz.: LamGr. 50, 71), *elan kuŋa ewirin* '3 Kinder spielen (eig. spielte)' (Lewin 213); b) *zur inəŋu* (Sg. Akk.) '2 Tage lang' (Benz. 71), *elan gula* (Sg. Lok.) 'in 3 Häusern' (Lewin 156); c) *nadam* (Akk.) *kumaw* (Sg. Akk.) '7 Seehunde' (Cinc.—Riś. 724, Lewin 155), *gūrmēr gūrbu anŋamtaw gūw* '22 neue Häuser (Akk.)' (Cinc.—Riś. 774), *elandula gula* (Sg. Lok.) 'in 3 Häusern' (Lewin 155); d) sogar: *gūrbu* (Akk.) *bēg* (Sg.) '2 Monate lang' (Benz.: Tung. 149). — B) a) *hoja bəjil* (Pl.) (= *hoja bəj*) 'viele Männer' (Benz.: LamGr. 71), *elan gul* '3 Häuser' (Lewin 156); b) *elandula* (Lok.) *gul* (Pl. Nom.) 'in den 3 Jurten' (= schriftspr. *elan gula*) (Benz. 71), *elandula gul* 'in 3 Häusern' (Lewin 156).

Zum Schluss müssen wir die mandschurischen Verhältnisse prüfen.

Die Sprachen der südlichen oder mandschurischen Gruppe des Mandschutungusischen sind als solche bekannt, in denen nach Zahlwörtern der Sg. gebräuchlich ist. Auch Benzing stellt fest: „Im S [= der südlichen od. ma. Gruppe] stehen allgemein die Substantive nach Zahlwörtern im Sg., z. B. *go. tojŋga səpə* '5 Zobel' " (Tung. 148), ferner: „udh. *ilama aŋani* '3 (Akk.) Jahre (Sg. indef.) lang', *gāma nəŋini bimi* 'seit 10 Tagen [ $<$  '10 (Akk.) Tage (Sg., indef.) seiend']" (ebd. 149); ebenso nan. (Amur.) *tojŋa daŋsawa* '5 Bücher (Akk.)' (Avrorin 101), *ilan naj* '3 Leute' (ebd. 238), *poaŋi naj* 'einige Leute' (ebd. 219).

Eingehender hat Doerfer in der Poppe-Festschrift (46—50) die Frage der Numerus-Kongruenz nach Zahlwörtern im Mandschu untersucht. Er stellte folgendes fest: a) „Normalerweise steht bei bestimmten Numeralia der Singular" [z. B. *ilan hehe* '3 Frauen']; b) „dagegen steht der Plural: a) bei unbestimmten Zahlwörtern..." [z. B. *geren haŋa-sa* 'alle Offiziere'], β) „bei Numeralia, die eine ungefähre Menge bezeichnen..." [z. B. *juwe ilan šabi-sa* '2,3 Schüler'], γ) „bei Numeralia, die an sich zwar bestimmte Zahlwörter sind, im Zusammenhang jedoch tatsächlich etwa den unbestimmten Begriff 'alle, viele' bezeichnen" [z. B. *tanggū haŋa-sa* 'die „100 Beamten" (= die Beamten-schaft, die Angehörigen der verschiedenen Beamten-gruppen)], δ) ferner in sonstigen Fällen, wie ein feststehender Ausdruck, Stammesnamen usw.). Zu beachten sei noch — fügt Doerfer hinzu —, dass „durch den Numerusgebrauch auch Person/Sache getrennt werden können", indem bei Personenbezeichnungen der Plural, bei Dingbezeichnungen der Singular gebräuchlich sei.

Die Fälle, wo nach Doerfer Plural angewendet wird, lassen sich nicht schwer erklären. Bei 'alle, viele' tritt die Pluralitätsvorstellung besonders scharf in den Vordergrund. In solchen Fügungen ist auch in anderen tungus. Dialekten od. Sprachen der Plural häufig, auch im Ungarischen heisst es z. B. *mind a gyerekek* 'alle Kinder' (s. Simonyi: A jelzők mondattana 64). Ähnliches lässt sich auch im Zusammenhang mit 'einige' sagen, und Doerfer selbst beruft sich auf ähnliche Ausdrücke im Deutschen. Es ist auch interessant, diese selteneren Fügungen mit den ähnlichen ungarischen pluralischen Wendungen zu vergleichen, die Simonyi (A jelzők mondattana 64) und Klemm (MTörtMond. 292) anführen. Und dass der Plural besonders im Zusammenhang mit Personenbezeichnungen gebräuchlich ist — wie wir Ähnliches oben wiederholt sahen —, beruht ja auch auf dem Bestreben, die Pluralität der handelnden Personen entschiedener hervorzuheben. Diese Fälle können gewiss wenig gegen die Gültigkeit der Regel (nach Zahlwörtern Singular) zeugen.

Einige Beispiele für Fügungen mit attributiven Zahlwörtern: *ere ningun ajmani nialma* 'das Volk dieser 6 Stämme' (Budenz: NyK. XX, 397), *žuve ajmanbe* 'die 2 Stämme (Akk.)' (ebd. 398); *ilan nialma* '3 Männer' (ebd.); nan. (Kur-Urm.) *gū beje* 'zwei Leute', *maɣon beje* 'viele Leute' (Sunik: Kyp-

урмийский диалект 63), (Amur.): *tojŋa daŋsawa* '5 Bücher (Akk.)' (Avrorin 101). S. auch die oben angeführten Beispiele.

Was für Schlüsse können wir nun aus dem tungusischen Sprachgebrauch ziehen?

Gewiss berechtigen uns die tatsächlichen Erscheinungsformen der tung. Fügungen mit attributivem Zahlwort zu denselben Schlüssen, zu welchen wir beim Prüfen des mongolischen Sprachgebrauchs gelangt sind.

Auch hier muss gewiss als ursprünglicher Zustand der wohlbekannte charakteristische Sprachgebrauch der (ural-)altaischen Sprachen betrachtet werden. Auch hier sehen wir, dass der Singular in vielen Mundarten noch heute gebräuchlich ist; auch hier spricht weniger Wahrscheinlichkeit dafür, dass eine logisch und psychologisch begründete Ausdrucksweise von einer weniger expressiven Ausdrucksweise verdrängt worden wäre, als für eine dieser entgegengesetzte Richtung der Entwicklung; auch hier müssten wir daran denken, dass der Einfluss der Sprache der Umgebung, also das Russische, den pluralischen Gebrauch eher begünstigt,<sup>1</sup> nicht aber das Aufkommen und die Verbreitung eines neueren singularischen Sprachgebrauchs gefördert hätte; auch hier sollten wir nicht vergessen, wie tief der Gebrauch des Sg. beim Hauptwort auch in der tungusischen Sprache wurzelt, wie heute noch Benennungen von Körperteilen, Völker-, Pflanzen-, Tiernamen usw. im Sg. üblich sind, somit diese noch heute weitverbreitete Ausdrucksweise deutlich zeigt, dass das Sprachbewusstsein auch hier die Bezeichnung der Pluralität mit Hilfe der Pluralform nicht als notwendig empfinden konnte.

Wie ist also im Tungusischen der Plural nach Zahlwörtern zu erklären? Und zweitens, wie ist die Kongruenz im Kasus am Zahlwort zu deuten?

Wir haben bereits darauf hingewiesen, dass sich hier eine fast vollkommene<sup>2</sup> Übereinstimmung mit den diesbezüglichen Kongruenzverhältnissen beim attributiven Adjektiv offenbart: das Zahlwort kongruiert mit seinem Beziehungswort im Kasus und regiert den Plural im allgemeinen dort, wo auch im Zusammenhang mit dem attributiven Adjektiv volle Kongruenz (in Numerus und Kasus) erscheint, oder aber bei beiden Wortgattungen (beim Adjektiv ebenso wie beim Zahlwort) erscheint dasselbe Schwanken (bzw. Inkongruenz), und — was ja tatsächlich das Auffallendste ist — sogar dieselbe Form der Inkongruenz: das Kasussuffix nur am Zahlwort und nicht am Substantiv.

A) Betrachten wir zuerst die Kongruenz im Kasus.

<sup>1</sup> Vgl. auch z. B. Avrorin 238. — Der Gebrauch des Plurals in der Sprache der Umgebung scheint häufig auf ural-alt. Sprachen eingewirkt zu haben. Vgl. z. B. Ravilas Bemerkungen (FUF. XXVII, 61), wo es u. a. heisst: „Insbesondere tritt der fremde Einfluss im Gebrauch des Plurals der ostseefinnischen Sprachen hervor“. S. auch oben Korrekturnote auf S. 436.

<sup>2</sup> Ob diese Übereinstimmung in allen Mundartgebieten tatsächlich vollkommen ist, könnten freilich nur eingehende Spezialuntersuchungen feststellen.



Dass das Zahlwort in gewissen Mundarten dieselben Kasusendungen erhält, wie sein Beziehungswort, doch gerade so, dass diese Kongruenz in ihrer Erscheinungsform mit der des attributiven Adjektivs übereinstimmt, kann kein Zufall sein. Diese Erscheinung lässt sich nur auf zwei Weisen deuten. 1. Es waren in beiden Fällen dieselben Gründe bzw. derselbe Grund wirksam, d. h. also beide Kongruenzen gehen auf appositionelle Fügungen zurück. Eine solche Möglichkeit schiene ja nicht ausgeschlossen zu sein [vgl. z. B. lam. *hadukun handa nargaw mawatta tunṇam-da, zapkam-da* 'bisweilen erjagen sie 5 oder 8 Seehunde' (Benzing: Lam. 116; eig. 'Seehunde — 5 od. 8'); nan. (Amur.) *si xuluwe egziwe waḫasi* 'ты белок, много убил' (Avrorin 218), *daṇsawa toṇawa* 'книги (Akk.), которых было пять' (ebd. 101), s. auch oben S. 435-6 ], oder aber 2. es hat sich das Zahlwort in dieser Beziehung dem attributiven Adjektiv vollkommen angepasst.

Nun ist es ganz unwahrscheinlich, dass die appositionelle Fügung beim Numerale ganz selbständig gerade in denselben Dialekten, gerade in demselben Maß gerade dieselben Resultate erzeugt hätte, wie beim Adjektiv. Es ist gewiss natürlicher, diese Übereinstimmung so zu erklären, dass bei der Ausgestaltung der Kongruenz im Kasus beim Zahlwort die Kongruenz des Adjektivs mitgewirkt haben muss, bzw. dass das Zahlwort dem Verhalten des attributiven Adjektivs folgte. Die Kasuskongruenz vom attributiven Zahlwort mit seinem Beziehungsworte kann erst nach der Ausgestaltung der Kongruenz beim attributiven Adjektiv aufgekommen sein und ist wohl später entstanden, als der pluralische Gebrauch nach dem Zahlwort, was chronologisch gewiss aufschlussreich ist.

B) Was nun den Plural nach dem Zahlwort betrifft, so ist dieser gewiss unabhängig von der Zahlkongruenz des Adjektivs. Man kann ja gewiss nicht folgendes ausser acht lassen: in der kongruierenden attributiven Fügung mit einem Adjektiv besass ja das Hauptwort gegebenenfalls bereits die durch den Sinn bedingte pluralische Endung und diese induzierte die Pluralform des attributiven Adjektivs; in der Fügung mit attributivem Zahlwort bekam aber nicht das Attribut, sondern das Hauptwort die Pluralendung, und das Zahlwort erhielt ja (von einigen Ausnahmen bei unbestimmten Zahlwörtern abgesehen; s. auch oben S. 445-6) kein Pluralsuffix.

Den pluralischen Gebrauch nach eine Mehrheit bezeichnenden Zahlwörtern rief gewiss das starke Hervortreten der Pluralitätsvorstellung hervor, und diese pluralische Anwendung trat wohl zuerst bei Lebewesen auf. Die Kongruenz im Kasus erfolgte gewiss erst später, — wie gesagt —, nach dem Muster der attributiven Adjektive, auf Grund der vollkommen gleichen syntaktischen (attributiven) Funktion. In beiden Fällen entsprach somit die Konstruktion dem Streben nach Betonung der engen Zusammengehörigkeit oder Einheit der attributiven Fügung. Das Entstehen solcher kongruierender Fügungen befestigte wiederum seinerseits den Gebrauch der

Pluralbezeichnungen, und auch Einwirkungen seitens des Russischen, sowie Schule und Literatur trugen zur Verbreitung und Stabilisierung in einzelnen Dialekten bei.

Nun könnte man natürlich fragen, da der Parallelismus tatsächlich als erwiesen betrachtet werden muss, ob nicht etwa umgekehrt: das Beispiel der Zahlwörter (mit ihrem auf der Constructio ad intellectum beruhenden pluralischen Beziehungswort) das Verhalten der Adjektive beeinflusst habe. Eine solche Auffassung können wir aber — aus ähnlichen Gründen wie wir oben bereits ausgeführt haben — nicht akzeptieren. Die Zahlwörter selbst stehen ja nicht im Plural, nur ihr Beziehungswort, beim Adjektiv konnten also Formen der Zahlwörter wie 'drei', 'vier', die ja kein Pluralsuffix enthielten, nicht bewirken, dass Adjektive wie 'gut', 'schön', 'gross' die Pluralendung annehmen, das Substantiv wiederum musste nicht beeinflusst werden, da dieses ja vom Adjektiv unabhängig das Pluralsuffix — dem Kontext entsprechend — bereits besass.

Ein beredtes Zeugnis, wie das Verhalten der Adjektive die Kongruenzverhältnisse beim Zahlwort beeinflusste, liefert das Utschurische; dort beginnt sich neben regelmässiger Inkongruenz des Adjektivs volle Kongruenz zu entwickeln [vgl. Vas. 272 und *žugaril čivkăčār* 'летние птички' (ebd. 279)], doch — wie es scheint — vorläufig nur im Nominativ. Und hier lesen wir ebd. (Vas. 272), dass auch nach Zahlwörtern jetzt der Plural aufzutreten beginne, u. zw. vorläufig ebenfalls nur im Nominativ.

Und noch ein Umstand, der ebenfalls darauf hinweist, dass es unstreitig der Plural (und nicht der Sg.) ist, der erst allmählich durchdringen konnte. Wir finden Fälle, wo nach dem Zahlwort noch der ursprüngliche Singular erscheint, das Prädikat aber bereits dem Sinn — der Constructio ad intellectum — nach konstruiert, im Plural steht; z. B. Tschulm.: *žūr saldat iržaxina* 'два солдата потащили' (Vas. 248) neben *žūr beje piremėjwə gadan* 'два человека получили (Sg.) премию' (ebd.). Ähnliches sehen wir auch im Lamutischen: „Manchmal (aber nicht in der Literatursprache) steht das Zeitwort [nach Subjekt im Sg. nach einem Zahlwort] im Pl.: *tunŋan bəj arteldu olraw bəjcir* '5 Mann im Artel fangen Fische' " (Benzing: LamGr. 87) neben: *zur bəj arteldu ulmin* '2 Männer im Artel jagen [Sg.] Eichhörnchen' (ebd.). Ebenso kann es im Nan. (Amur.) heissen: *ilan naj zičini* (Sing.) oder *ilan naj zičiči* (Plur.) '3 Männer kamen' (Avrorin 238).

Es ist uns wohl gelungen, auch bei der hier behandelten sprachlichen Erscheinung (Plural nach Zahlwörtern) nachzuweisen, dass in den altaischen Sprachen der als „altaisch" (oder „ural-altaisch") anerkannte singularische Sprachgebrauch der ursprüngliche und oft noch heute bewahrte ist.

### III. Zwei Züge der Wortfolge

Zum Schluss müssen wir eine Frage der Wortfolge untersuchen, die zwei solche Züge der Wortfolge umfasst, die für die altaische Gruppe charakteristisch sind, jedoch nach Benzings Dafürhalten einem Prinzip widersprechen, das für die altaische (oder sogar für die ural-altaische) Sprachfamilie sonst als allgemein gültig erkannt und anerkannt ist.

Bei Benzing (Einf. 3—4) lesen wir nämlich folgendes: „... wenn wir das Grundgesetz aller syntaktischen Ordnung dieser Sprachfamilie, dass nämlich das näher Bestimmende stets vor dem näher zu Bestimmenden stehen muss, genau prüfen, werden wir viele Beispiele für merkwürdige Erscheinungen finden. Sollte etwa im türkischen *\*kele tur(ur)* > usbekisch *keladi*, kasachisch *keledi*, kirgisisch *kelet*, usw. 'er kommt' und im mongolischen *irežy baimui* (*ireže baina*) 'er kommt', beide eigentlich 'kommenderweise er-steht', wirklich das Verbum *tur-* bzw. *bai-* das näher zu Bestimmende sein? Soll man sich dies für *qoj* = *hur-* (die Wörter sind etymologisch dasselbe, aus alttürk. *qođ-*) auch bei kasach. *qazıp qoj* = tschuwaschisch *zyrsa hur-* 'geschrieben-habenderweise hinlegen > hinschreiben' vorstellen? Hier ist die Frage schon sprachphilosophisch: kann man einem Volke die merkwürdige Logik zutrauen, in einem Falle wie 'hinschreiben' den Begriff 'schreiben' als nähere Bestimmung zu einem Hauptbegriffe 'mettre' zu verwenden? — oder sollte vielleicht das syntaktische Grundgesetz der »altaischen« Sprachen nicht doch einer genauen Überprüfung in allen Einzelsprachen bedürfen, wobei insbesondere auf Möglichkeiten gegenseitiger Beeinflussung, auf Unterschiede zwischen älteren und jüngeren Sprachperioden zu achten wäre?“

Der andere Zug in der Wortfolge, den Benzing ebenfalls auffallend findet, hängt mit der Stelle des Verneinungswortes zusammen. Da die zwei Erscheinungen eine gemeinsame Erklärung finden, wollen wir gleich auch diese Bemerkung von Benzing zitieren. Einf. 11 heisst es: „... ähnlich wie die finnisch-ugrischen Sprachen kennt das Mongolische und das Tungusische ein besonderes »Verneinungsverbum«, dessen Tempusformen vor bestimmte nominale Ableitungen des Verbstamms gestellt werden. Hier taucht übrigens wieder die Frage des bereits berührten syntaktischen »Grundgesetzes« der altaischen (oder der ural-altaischen) Sprachen auf: wenn z. B. der Tunguse sagt *əsim dúkūra* 'ich-bin-nicht schreibend >) ich schreibe nicht', *əcəw dúkūra* '(ich-war-nicht schreibend >) ich schrieb nicht', so müsste doch wohl nach Paragraphen A—Z dieses »Grundgesetzes« die partizipiale Form *dúkūra* als nähere Bestimmung vor dem mit Tempus- und Personalsuffix versehenen Verneinungsverbum stehen?“

Dieser Einwand, aus dem Benzing — wie wir im ersteren Zitat sahen — weitgehende Schlüsse ziehen will, ist scheinbar schwerwiegend, in Wirklichkeit aber lässt er sich leicht widerlegen.

Es ist ja gewiss richtig, dass in den ural-altaischen Sprachen das Prädikat „als dasjenige Wort, welches durch alle anderen Satzteile näher bestimmt wird“ (Radl.: *Inscr.* 128; s. auch Ravila: *FUF.* XXVII, 113 ff.) am Ende des Satzes steht (s. z. B. noch Thomsen: *Turcica* 71, Grönbech: *Der türk. Sprachbau* I, 146, A. v. Gabain: *op. c.* 186—7, usw.), von ebensolcher Gültigkeit ist aber das Gesetz, das das eben erwähnte ergänzt, dass nämlich im nachdruckslosen Satz die betonte Ergänzung dem Zeitwort (Prädikat) unmittelbar vorangeht (vgl. Kertész: *FUF* XVI, 46, Klemm: *op. c.* 621 usw.; vgl. auch Grönbech I, 146—7). So heisst es z. B. tschuw.: *Peter Jakura šapra* 'Peter hat den Georg geschlagen', hingegen: *Jakura Petar šapra* 'den Georg hat Peter (und kein anderer) geschlagen' (Ašm.: *Synt.* 90); ebenso mong.: *bid margāš jawna* 'мы отправимся завтра', *margāš bid jawna* 'завтра отправимся мы'; *čamaig bid tend xaraw* 'тебя мы видели там', *bid tend čamaig xaraw* 'там мы видели тебя' (Sanžeev: *Современный монгольский язык* 82); *bi čimadur qojar bičig ilegebe* 'I sent you two letters', *bi qojar bičig čimadur ilegebe* 'I sent two letters to you' (Poppe: *Grammar of Written Mongolian* 129); ung. *barátom el utazott* 'mein Freund ist abgereist' (*el* ist ein Verbalpräfix, war ursprünglich ein Adverb), hingegen: *barátom nem utazott el* (mit dem Adverb nach dem Verbum) 'mein Freund ist nicht abgereist', oder: *a nyíl messzire repült* 'der Pfeil flog weithin', hingegen: *a nyíl nem repült messzire* 'der Pfeil flog nicht weithin', ebenso: lam. *noŋan e sni begdečimne* 'er ist kein Arzt' (Cincius—Rišes 772) ebenso, wie: *bi e se m har* 'ich weiss nicht', *noŋan e sni gun* 'er spricht nicht' (Lewin 183).

Wenn wir nun kontrollieren wollen, ob die oben erwähnten zwei Ausdrucksformen dem ural-altaischen Wortfolge-Gesetz genügen, oder ob sie ihm widersprechen, müssen wir einfach untersuchen, welcher Teil des Satzes betont ist.

Nun ist — wie unsere Beispiele gezeigt haben — in den verneinenden Sätzen gewiss das Verneinungsverbum bzw. das Verneinungswort betont:<sup>1</sup> somit muss dieses dem Verbum unmittelbar vorangehen.<sup>2</sup> Diese

<sup>1</sup> Dies kommt öfters — freilich nicht allgemein — auch in den Betonungsverhältnissen zum Ausdruck. Vgl. z. B. syryj. *i z kijnmi* 'er fror nicht' (Lytkin: *Chrestomathie* I, 50), *i z kullinos* 'sie haben nicht gefangen' (ebd. 60), *i g pukal* 'ich wäre nicht gegessen' (ebd.); tscheer. *a m bit*, *a t pit*, *a k pit* 'ich binde nicht, du bindest nicht, er bindet nicht', *a m βi:ðə* 'ich führe nicht' (Wichmann: *Tscher. Texte* 120), *i t pit!* 'binde nicht!' (ebd. 122); wog. *a t tēy* 'er isst nicht' (Kann.—Liim. I, 212); *a t minēm* 'ich gehe nicht hin' (ebd. 213), *a t rāβi* 'das passt (mir) nicht' (ebd. 239), *a t tēji* id. (ebd.), *yl minen* 'geh nicht [hin]!' (ebd. 223); *ā t*, *a t tāratilum* 'nein, ich lasse dich nicht los' (ebd. II, 170). S. auch Éva K.-Sal: *NyK.* LIII, 212 ff., LVI, 67 ff., LVII, 73.

<sup>2</sup> Auch oben (S. 437) sahen wir einen Fall, wo das betonte Nomen possessi dem weniger betonten Nomen possessoris vorangehen kann, wo also — wie Tietze (UJb. XXX, 184; s. auch Deny: *op. c.* § 1093) bemerkt — „die wichtigeren und stärker betonten Satzteile [im Türkei—Türkischen] gern vorausgeschickt und die unwichtigeren und unbetonten nachgetragen werden“.

Betontheit tritt so sehr hervor, dass das Verneinungsverbum in der, einen einheitlichen Sprechtakt bildenden Fügung — wenigstens formell — die Hauptrolle übernimmt (d. h. die Funktion des Bezeichnens von Person, Zahl, Zeitform versieht), trotzdem nicht das Verneinungsverbum, sondern das verneinte Verbum die tatsächliche Bedeutung trägt. Das Verneinungsverbum kann sogar mit seinem Verbum in eine zusammensetzungsartige Einheit verschmelzen, in der das ihm nachfolgende eigentliche (verneinte) Verbum — infolge seiner Unbetontheit und ohnehin gekürzten Form — selbst in dieser Stammform gekürzt werden kann, wie dies an finnischen Fügungen von Felix Oinas (UAJb. XXIV, Heft 1—2, p. 30) gezeigt wurde. (Eine ähnliche Verschmelzung von Verneinungswort — freilich nicht Verneinungsverbum — und Verbum sehen wir in lat. *nōlo* < \**ne-volo*, worauf auch Oinas l. c. hinweist. Vgl. auch lat. *negligo*, *negotium*, sowie deutsche Formen wie *unzählig*, *unmöglich*, finn. *mieluvien* 'lieb' : *epämieluvien* 'unangenehm, unlieb' usw.)

Wenden wir uns nun den sogenannten „zusammengesetzten“ Zeitwörtern der altaischen Sprachen zu. Welcher Bestandteil ist hier betont? Doch gewiss nicht das deskriptive Hilfszeitwort, sondern das die Hauptbedeutung tragende Zeitwort, demnach muss dieses unmittelbar vor dem konjugierten, aber dennoch unbetonten prädikativen Zeitwort stehen.<sup>1</sup> Wenn wir in der Fügung mit dem Verneinungswort eine Art Zusammensetzung erblicken konnten, in der das Verneinungswort als erstes Glied den Ton trug, können wir in den Fügungen mit dem Hilfszeitwort eine Art von Ableitung sehen, in der dem Hilfszeitwort die Rolle des dem Worte angefügten Ableitungssuffixes zufällt. (Die zwei Fügungen können wir in dieser Hinsicht annähernd mit dem Verhältnis von ung. *ne m törődömség* 'Indolenz, Unbekümmertheit, Gleichgültigkeit' und *járatlan* 'unbewandert', *gondatlan* 'achtlos, unachtsam', finn. *epävarma* 'unsicher, ungewiss', *epäjärjestys* 'Unordnung' und *huolimaton* 'nachlässig, unachtsam', *järjestämätön* 'unordentlich', syrj. *ñe-una* 'nicht viel' und *tjrtēm* 'leer (nicht voll)', deutsch. *unzählig* und *zahllos*, *ungefährlich* und *gefährlos*, *unachtsam* und *achtlos* usw. vergleichen.<sup>2</sup> Wenn im ersteren Fall das Verneinungs-

<sup>1</sup> Es ist ja ausserordentlich charakteristisch, dass auch eine andere Wortfolge möglich ist, wenn nicht die ganze Aussage selbst negiert werden soll. Bei Sanžeev (Сопременный монгольский язык p. 84) lesen wir, dass im Mongolischen neben solchen regelmässigen Konstruktionen wie *bū jaw!* 'не иди!' usw. (op. c. 69) die folgenden Ausdrucksweisen bei partiellen Verneinungen gebräuchlich sind: *bagš sohin unšsan biš, nom unšsan* 'учитель прочитал не газету, а книгу', *bagš sohin unšsan biš, suragč unšsan* 'газету прочитал не учитель, а учащийся' (eig. 'учитель газету не прочитал, книгу прочитал': 'учитель газету не прочитал, учащийся прочитал'); *bagš sohin unšsan biš, gertē orχison* 'учитель газету не прочитал, а дома оставил'. Hier erscheint also die Negation tatsächlich nach dem die Hauptbedeutung tragenden Verbum bzw. Nomen verbale.

<sup>2</sup> Man könnte auch sagen, was aber weniger treffend wäre, das erste Verbum versehe sozusagen die Rolle des betonten Adverbs vor dem Prädikat; diese Auffassung spiegelt sich in solchen häufigen Deutungen, diese „zusammengesetzten Zeitwörter“

verb als erstes Glied der Zusammensetzung mit seinem Verbum verschmelzen konnte, kann hier das Hilfsverbum — wie dies in zahlreichen Fällen tatsächlich geschieht — als Ableitungssuffix, also als zweites Element, mit seinem Verbum zusammenschmelzen.

Diese Erscheinung ist ja so bekannt — wir finden sie auch in uralischen Sprachen; s. meine eingangs erwähnte Arbeit — (s. z. B. Budenz: NyK. I, 374, 422, Radl.: Inschr. 124, Ramst.: MSFOu. LII 211, Böhtl. 386, Raby.— Schink. 86, 91, 98, Rachmatullin: UJb. VIII., A. v. Gabain: op. c. 131, Deny 514 ff., Poppe: MongGr. 161—2 usw.), dass wir unsere Ausführungen mit zwei Zitaten abschliessen können.

Im Zusammenhang mit dem Converbum imperfecti im Khalkha-Mongolischen lesen wir bei Ramstedt (Über die Konjugation im Khalkha-Mongolischen, p. 46): „Durch diese Form wird eine Handlung einer anderen als erklärende, modifizierende Bestimmung beigelegt. Die beiden Verba bilden dadurch eine Wortgruppe, die oft einen einheitlichen Begriff wiedergeben und den zusammengesetzten Verben der europäischen Sprachen entsprechen. Weil im Khalkhassischen die nähere Bestimmung (species) der allgemeineren (genus) vorausgeht, wird die Klarstellung der Art und Beschaffenheit der in Frage stehenden Handlung vornehmlich auf dem »Converbum« beruhen, d. h. dieses ist stärker betont und psychologisches 'Hauptwort'. Wenn das grammatikalische Hauptwort eine so allgemeine und weite Vorstellung wiedergibt, wie 'sein' und 'werden', 'kommen' und 'gehen', 'geben' und 'nehmen' u. dgl., ist es accentschwach und dem Konverbum oft beinahe enklitisch nachgestellt."

Und vom Tungusischen heisst es in Ramstedt—Aaltos Einführung in die altaische Sprachwissenschaft II, 179: „Um eine Handlung im Verhältnis zu einer anderen beschreibend und in möglichst naher Zusammenstellung zu bezeichnen, verwendete man auf tungusischem Gebiet, wie wohl auch anderswo, die Verbalform auf *-a* [hier beruft sich Ramstedt auch auf die entsprechenden türkischen Fügungen] . . . , aber weil das vorausgehende Verb stets stärker betont war, hat das zweite Verb sich im Tungusischen auf das Niveau eines Suffixes abgeschwächt."

Es erübrigt sich wohl, diese wohlbekannte charakteristische Erscheinung mit Beispielen zu beleuchten; unsere Ausführungen haben gewiss überzeugend dargelegt, dass in den hier untersuchten zwei Fällen ebenfalls die „altaische" Wortfolge zur Geltung gelangt.

(6. II. 1960.)

---

entsprächen den mit einem Verbalpräfix versehenen Zeitwörtern der indoeuropäischen Sprachen (wie *w e g gehen*, *h i n kommen* usw.). Diesen Fügungen steht vielleicht ung. *írhat* 'er kann schreiben' am nächsten (*ír-* 'schreiben', *hat-* ursprünglich 'durchdringen, können').

## ИЗ СИНТАКСИСА УРАЛО—АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКОВ

## (Резюме)

В статье излагаются три проблемы из синтаксиса алтайских языков, которые по мнению Бенцинга (Benzing) противоречат характерным чертам алтайского языкового типа. Автор статьи доказывает, что это противоречие лишь мнимое. Выяснению проблемы в большой степени способствуют аналогии, взятые из уральских языков. Автор приходит к следующим результатам:

1. Неизменяемость определения-прилагательного отражает доказываемое исходное состояние в тюркском, монгольском и тунгусско-маньчжурском языках. Там, где мы находим и согласование (в монгольском и тунгусском), то это объясняется отчасти приложением (аппозиционными конструкциями), отчасти же (в древнемонгольском) традиционными конструкциями, получившими распространение в древнем литературном языке и не имевшими место в разговорной речи.

2. После числительных, выражающих множество, в алтайских языках закономерно употребляется единственное число. Constructio ad intellectum объясняет употребление множественного числа.

3. Порядок слов «составных» и отрицательных глаголов закономерен: часть предложения (глагольная форма), несущая логическое ударение, стоит перед глагольной формой (предикативной формой), которая меньше акцентируется, напр. монг. *n i s ē ü irebe* 'влетел' ('he f l e w i n, he came flying'), тунг. *ç s i m dukūra* 'н е пишу'.

Д. Р. Фокош-Фукс

## COMPTES-RENDUS

### *Bericht über die Sprachpflegekonferenz in Pécs*

Die Konferenz mit dem Titel: „Muttersprachliche Kultur“ wurde am 2., 3. und 4. Oktober 1959 in Pécs durch die Sprach- und Literaturwissenschaftliche Abteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, durch die Ungarische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft unter der Mitwirkung der Technischen Hochschule in Budapest und der Pädagogischen Hochschule in Pécs veranstaltet.

Nach den Begrüßungsworten von Imre Papp, dem Vizepräsidenten des Stadtrates von Pécs, hat István Sötér, korrespondierendes Mitglied der Akademie, der Sekretär der I. Klasse der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, seine Eröffnungsrede als Vorsitzender gehalten, danach haben Sándor Szerényi, Stellvertretender Leiter der Kulturabteilung des ZK. der Ungarischen Sozialistischen Arbeiterpartei, János Molnár, Stellvertretender Minister für Kulturwesen, und Bertalan Márk, Direktor der Pädagogischen Hochschule in Pécs die Bedeutung der Konferenz betont und die in- und ausländischen Gäste begrüßt. Ausser den obgenannten nahmen noch im Präsidium Géza Bárczi, Akademiker, der Vorsitzende der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft, und Frau Gyula Szentistványi, Leiterin der Agit. Prop. Abteilung des Stadtkomitees der Ungarischen Sozialistischen Arbeiterpartei in Pécs teil. Der Vorsitzende der Tagung am ersten Tag war Géza Bárczi, Akademiker, am zweiten János Gyalmos, Stellvertretender Vorsitzender des Hauptstädtischen Exekutivkomitees von Budapest, am dritten Imre Bán, Dekan der Philologischen Fakultät der Kossuth Lajos Universität in Debrecen.

An den drei Tagen der Konferenz wurden die folgenden Vorträge gehalten: Lajos Lőrincze, Direktorstellvertreter des Sprachwissenschaftlichen Instituts der Ungarischen Akademie der Wissenschaften: „Die Lage und die Aufgaben der Sprachpflege in Ungarn“; Zoltán Csűrös, Akademiker, Rektor der Technischen Hochschule in Budapest: „Die Lage und die Probleme der Weiterentwicklung der naturwissenschaftlichen Sprache in Ungarn“; Ferenc Dukáti, Mitarbeiter des Normungsamtes: „Normierungsfragen in der Gestaltung des technischen Wortschatzes“; József Bencédy, Hauptabteilungsleiter des Ministeriums für Kulturwesen: „Die muttersprachliche Kultur und die Schule“;



Loránd Benkő, Dozent an der Universität: „Über die Hauptzüge der Entwicklung der Schriftsprache“; Lajos Mesterházi, Schriftsteller: „Probleme der Schriftsprache der Gegenwart“. Schlussworte hat als Vorsitzender Géza Bárczi, Akademiker, der Präsident der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft gesagt.

Am zweiten Tag der Konferenz kam es auch zu näheren Besprechungen mit den Zuhörern in drei Konsultationsgruppen. Der Leiter der orthoepischen war Lajos Lőrincze, der Rechtschreibungsgruppe Loránd Benkő, der grammatischen Gruppe József Tompa.

Für die Tagungen der Konferenz offenbarte sich grosses Interesse. Den Vorträgen haben 4—5 hundert Teilnehmer zugehört, Linguisten, Oberschullehrer, Fachinspektoren, technische Fachleute, Literaturhistoriker, ministeriale und andere Beamten in leitenden Stellungen, Journalisten usw. Auf Grund vorheriger Aufforderung wurden 20 Beiträge vorgetragen, die Zahl der sämtlichen Beiträge, einschliesslich der wegen Zeitmangel nur in Schrift eingereichten Beiträge, übertraf 70. Auch mehrere ausländische Gäste der Konferenz nahmen an der Diskussion teil, so z. B.: Klara Majtinskaja, Doktor der Philologie (Sowjetunion), Karel Hausenblas, Kandidat (Tschechoslowakei), Matti Sadeniemi, Doktor der Philologie (Finnland), Béla Szent Iványi, Universitätsprofessor (Deutsche Demokratische Republik), usw. Die Konsultationsbesprechungen wurden mit lebhaftem Interesse verfolgt.

Wenn wir hiernach versuchen, den allgemeinen Eindruck und die Bedeutung der dreitägigen Konferenz zusammenzufassen und die Lehre zu ziehen, können wir folgendes feststellen.

Für alle Zweige der Wissenschaft ist es ausserordentlich wichtig, dass ihre Vertreter von Zeit zu Zeit zusammenkommen, ihre Erfahrungen austauschen, und die Hauptrichtungslinien der Arbeit der nächsten Jahre zusammen bestimmen. Im vollen Maße gilt dasselbe auch für die Sprachpflege, eine der wichtigsten Zweige der angewandten Sprachwissenschaft. Es ist wahr, dass wir das neue Fundament der Sprachpflege nach der Befreiung schon im Jahre 1951 in der Enquete für Sprachpflege gelegt haben, und dieses Fundament hat sich während der späteren Aufbauarbeit ziemlich stabil erwiesen; das bedeutet aber keinesfalls, und kann es nicht bedeuten, dass wir alle theoretischen Fragen der Sprachpflege geklärt haben, und jetzt nur die Lösung gewisser praktischer Teilaufgaben übrig sei. Obwohl die Besprechungen der Fachleute für Sprachpflege auch in diesem Fall von Nutzen gewesen wären, war aber gegenwärtig von mehr die Rede. Die Sprachpflege-Konferenz in Pécs war wichtig einerseits darum, dass wir die bisherigen Erfolge ermessend, die darauf folgenden kleineren und grösseren Aufgaben nach dem Anhören der Erfahrungen und Ratschläge der freiwilligen und beruflichen Sprachpfleger gemeinsam bestimmen, andererseits ist es nicht nur eine praktische, sondern eine sehr wichtige theoretische Frage, dass wir uns überzeugen, ob die Zeit zu einer Ausbreitung

in grösserem Maße der Organisationsformen sowie der Gebiete der Sprachpflege gekommen sei.

Die Konferenz brachte in dieser Hinsicht den befriedigendsten Erfolg. Das rege und grosse Interesse für die Vorträge und Diskussionen, die zahlreichen Beiträge zeigten es eindeutig, dass die weitere Ausbreitung der Sprachpflegearbeit, die schon zu einer Bewegung im ganzen Lande gewachsen ist, jetzt eine sehr aktuelle, ernste theoretische Aufgabe ist. Es hat sich erwiesen, wenn wir zur Kulturrevolution, die zur Zeit in unserem Lande vor sich geht, auch mit unseren Mitteln — mit der Steigerung der muttersprachlichen Bildung des gesamten Volkes — beitragen wollen — und das ist unser Ziel —, dann müssen wir ausser der weiteren Klärung der theoretischen Fragen für unsere Arbeit unbedingt weitere Grundlagen schaffen und zwar auf die Weise, dass wir unsere Aufmerksamkeit auch auf die — bisher mehr oder weniger — vernachlässigten Probleme richten, und indem wir auch organisatorisch unsere Lage verbessern, einerseits durch die Organisierung einer selbständigen Sprachpflege-Abteilung, anderseits durch die engen und ständigen Verbindungen mit den arbeitenden Schichten und Interessenten. Beim letzteren möchte uns am besten eine Zeitschrift für Sprachpflege in grosser Auflage gute Dienste leisten.

Es hat sich auf der Konferenz auch das erwiesen, dass besonders grosse Versäumnisse im Zusammenhang mit der Pflege der technischen Sprache vorliegen. Gegenwärtig wächst der technische Wortschatz gemäss der mächtigen Entwicklung der Technik und Wissenschaft in unserem Lande in einem fast unabsehbaren Maße, und die Linguisten müssen mit dieser Entwicklung Schritt halten, sogar, die Dinge von der Seite der Sprache gesehen, diese Entwicklung gewissermassen leiten. Im Interesse dieses Zieles muss man unverzüglich die enge Zusammenarbeit zwischen den Linguisten und technischen Fachleuten schaffen und die Arten der konkreten und gegenseitigen Beihilfe besprechen. Wir können auf Grund der auf der Konferenz geäusserten Vorschläge und des grossen Interesses wirklich hoffen, dass diese Zusammenarbeit je früher zustande kommt.

Die Konferenz schrieb auch die Aufgaben der Verbreitung der muttersprachlichen Kultur in der Schule vor. Ausser solchen allgemeinen Aufgaben, wie zum Beispiel das Heben des Niveaus der Lehrerbildung, wäre die Gestaltung eines solchen neuen Unterrichtsplanes für Grund- und Mittelschule im Rahmen der Schulreform nötig, die in der Grundschule die deskriptive Grammatik und die Rechtschreibung, in der Mittelschule die Sprachpflege auf Grund sicherer Kenntnisse der deskriptiven Grammatik (Sprachrichtigkeit und Stilistik) in den Mittelpunkt des Unterrichtes stellen würde. Die Gestaltung eines solchen Unterrichtsplanes erfordert selbstverständlich grosse, gründliche Umsicht und längere Zeit, aber es lohnt sich. Alle Teilnehmer der Konferenz waren damit einverstanden, dass die Sprachpflege zu grösserer Geltung in dem Schulunterricht kommen soll.

Erfolgreich war auch der dritte Tag der Konferenz, an dem wir den Weg der Zusammenarbeit der Schriftsteller, Literaturhistoriker und Linguisten im Interesse der Steigerung der muttersprachlichen Kultur unseres Volkes zu bahnen versuchten. Auch dass an diesem Tag unter dem Vorsitz eines Literaturhistorikers ein Linguist und ein Schriftsteller Vorträge hielten, weiter, dass in der Debatte gleicherweise Schriftsteller, Literaturhistoriker und Linguisten sprachen, zeigt schon, dass die Pflege unserer Muttersprache eine gemeinsame Aufgabe ist, und den Ernst dieser Aufgabe fühlen heute schon Linguisten, Literaturhistoriker und Schriftsteller immer mehr und immer tiefer. Doch müssen wir sagen — obwohl wir gemeinsame, konkrete Aufgaben vorgeschrieben haben — mit diesem Punkt können wir nicht in vollem Maße zufrieden sein, denn die Schriftsteller und Literaturhistoriker haben an der Konferenz nur in relativ geringer Zahl teilgenommen. Dass unsere Arbeit doch erfolgreich werde, ist es unsere wichtige Aufgabe, dass wir im Geiste der Äusserungen der Konferenz die Verbindung und Zusammenarbeit mit unseren Schriftsteller- und Literaturhistoriker-Kollegen für die Zukunft in erhöhtem Maße suchen.

Zusammenfassend noch einmal: unsere Konferenz entsprach im Grunde den Erwartungen, und hat ihr Ziel erreicht. Wir sehen klar, was wir tun müssen — das zeigen auch die beiliegenden Beschlussanträge, und das Studieren des reichen Konferenzmaterials, wozu man nur nach dessen Erscheinen kommt, wird noch viele Anhaltspunkte für unsere Arbeit auch später geben.

*Loránd Benkő*

Vorsitzender des Vorbereitungskomitees

### *Die Beschlüsse der Sprachpflegekonferenz in Pécs*

Die Konferenz mit dem Titel: „Muttersprachliche Kultur“, die in Pécs am 2., 3. und 4. Oktober durch die Sprach- und Literaturwissenschaftliche Abteilung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und durch die Ungarische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft unter Mitwirkung der Technischen Hochschule in Budapest und der Pädagogischen Hochschule in Pécs veranstaltet wurde, hat sich mit den wichtigsten Gebieten der sprachlichen Kultur: mit den theoretischen und praktischen Fragen der Sprachpflege, mit der Verbindung der muttersprachlichen Kultur und der Schule, sowie mit der — in unserem heutigen Leben immer wichtiger werdenden — Sache der Entwicklung und Ausbildung der Fach- und technischen Sprache, befasst. Sie hat auf den obgenannten Gebieten die Erfolge und die Fehler der bisherigen Arbeit ermesst und hat die Hauptlinien der Arbeit der nächsten Jahre vorgeschrieben.

Das Ziel unserer Sprachpflegearbeit ist: die Verbreitung der muttersprachlichen Kultur in je grösserem Maße und ihre Erhebung auf eine je höhere Stufe, damit wir der Sache unserer Kulturrevolution und dadurch des Aufbaus unserer sozialistischen Gesellschaftsordnung von höherem Grad dienen.

1. Nach der entsprechenden Umgruppierung der wissenschaftlichen Arbeitskräfte des Instituts für Sprachwissenschaft und möglicherweise nach dessen zahlenmässiger Verstärkung ist es notwendig, die Organisierung der Sprachpflegeabteilung des Instituts je früher zu beginnen.

2. Es ist notwendig, eine neue, populäre, monatlich im Umfang von 1—2 Bogen pro Nummer, erscheinende Zeitschrift für Sprachpflege herauszugeben, die auch die aktuelleren Fragen der Sprachpflege mit Aufmerksamkeit verfolgt und in der das sich interessierende Publikum ständige Information über die wichtigsten theoretischen und praktischen Fragen des bedeutendsten Zweiges der angewandten Sprachwissenschaft erhält.

3. Die Mängel der bisherigen Arbeit sind zu ermessen und möglicherweise abzustellen. In den nächsten Jahren ist es erforderlich, ein populäres Rechtschreibungs-, Sprachpflege- und Abfassungshandbuch dem Publikum in die Hand zu geben, und gleichzeitig an die Redigierung eines eingehenden Sprachpflegehandbuches zu schreiten.

4. In den nächsten Jahren muss sich die Sprachpflegearbeit auch auf die Fachsprachen im allgemeinen, besonders aber auf die technische Sprache erstrecken. Man muss die Möglichkeit schaffen, dass die neu zu organisierende Sprachpflegeabteilung des Instituts für Sprachwissenschaft immer enger mit den inländischen und internationalen Gesellschaften, die sich mit technischer und anderer Fach- und wissenschaftlicher Terminologie befassen, mitwirke. Es ist wünschenswert, dass sich die einzelnen Abteilungen der Akademie der Wissenschaften, die Universitäten und andere wissenschaftliche Institute viel organisierter mit der Frage der Fachsprache beschäftigen.

5. Es wäre günstig, in sämtlichen Schultypen den Lehrplan so zu modifizieren, dass er die Forderungen des praktischen Lebens und die Alterseigenheiten der Schüler besser als bisher in Betracht ziehe. Wir halten es für nötig, dass dementsprechend die Sprachpflege und Stilistik auf Grund eines festen Wissens der deskriptiven Grammatik im Mittelpunkt des Unterrichtes stehe. Die Universitäten und Hochschulen sollen dafür Sorge tragen, dass die Forderungen der Grund- und Mittelschulen in ihren Unterrichtsplänen kraftvoll zur Geltung kommen, das heisst: die orthoepischen und stilistischen Kenntnisse sollen ihren würdigen Platz erhalten.

6. Es ist erforderlich, in den verschiedenen Schultypen durch regelmässige Veranstaltung von Aussprache- und Deklamationswettbewerben, sowie Abfassungswettbewerben, durch Organisierung von Arbeitszirkeln für Sprachpflege das schriftliche Ausdrucksvermögen der Schüler zu steigern, ihre Sprache zu verschönern und an ihr zu feilen, ihr muttersprachliches Gewissen zu verstärken.

7. Die Konferenz hält es für nötig, dass je mehr Studien von wissenschaftlichem Niveau Untersuchungen auf dem Gebiete der Sprache der gegenwärtigen Literatur, sowie der Geschichte der Entwicklung unserer Schrift-

sprache vornehmen. Es ist notwendig, dass an dieser Arbeit Linguisten und Literaturhistoriker gemeinsam teilnehmen.

8. Die Konferenz hält das Veröffentlichen eines neuen Synonymwörterbuches und einer zeitgemässen Redensartsammlung für erwünscht.

9. Es ist unbedingt notwendig und schon lange zeitgemäss, die Norm der Aussprache der ungarischen Gemeinsprache festzustellen, und im ganzen Lande durch die entsprechenden Institutionen (auf der Bühne, im Rundfunk, usw.) zu propagieren.

10. Unter der planmässigen Mitwirkung verschiedener Fachwissenschaften muss man eine — nicht in der fernen Zukunft zu haltende Sprachpflege-Konferenz vorbereiten, deren Mittelpunkt das allgemeine Problem der Fachsprachen sei.

11. Das vollständige Material der Konferenz — der Text der Vorträge und Beiträge — ist je früher zu veröffentlichen.

Pécs, den 4. Oktober 1959.

#### КОНФЕРЕНЦИЯ ПО КУЛЬТУРЕ РОДНОЙ РЕЧИ В ГОРОДЕ ПЕЧ

##### (Резюме)

С 2 до 4 октября 1959 года в городе Печ состоялась конференция по культуре родной речи, организованная отделением языка и литературы Венгерской Академии Наук, Венгерским Языковедческим Обществом, Будапештским Политехническим Институтом и Печским Педагогическим Институтом. В первый день участники конференции — после вступительного доклада Иштвана Шетер и приветственных речей — прослушали доклад Лайоша Леринце о положении и задачах работы по культуре венгерского языка, доклады Золтана Чюреш и Ференца Дукати о важнейших вопросах языка естественных и технических наук. Во второй день Йозеф Бенцеди прочел доклад под заглавием «Культура родной речи и школьное образование». В третий день — исходя из доклада Лоранда Бенкё и Лайоша Мештерхази — участники конференции занимались вопросами языка художественной литературы. После каждого доклада произнесли много выступлений по затронутым вопросам. Кроме того, интересующиеся имели возможность консультироваться с присутствующими специалистами по самым различным проблемам культуры речи, грамматики и правописания.

Конференция заключилась принятием проекта решений и заключительным словом Геца Барци. Текст докладов и выступлений осенью настоящего года издается и в печатной форме.

Л. Бенкё

*D. R. Fokos-Fuchs: Volksdichtung der Komi (Syrjänen).* Gesammelt und herausgegeben von ———. Budapest, Akadémiai Kiadó [Akademie-Verlag] 1951. 472 S. 8<sup>o</sup>.

*D. R. Fokos-Fuchs: Syrjänisches Wörterbuch I—II.* Budapest, Akadémiai Kiadó [Akademie-Verlag] 1959. 1564 S. + Karte der Komi-Syrjänschen Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik. 4<sup>o</sup>.

Alle Pfleger der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft sind der Ungarischen Akademie der Wissenschaften zu Dank verpflichtet, dass sie die Erschei-

nung dieser beiden Werke von D. R. Fokos-Fuchs in freigebiger Weise möglich gemacht hat. Beide Werke hatten Jahrzehnte lang der Herausgabe geharrt.

„Ich bin jung gewesen, und alt geworden“ zitiert der heute fünfundsiebzig Jahre alte Verfasser den Psalmendichter im ersten Satz des Vorwortes seines Wörterbuchs. Als Fokos-Fuchs mit dem Materialsammeln zu seiner ersten wissenschaftlichen Arbeit, seiner Doktordissertation vom Jahre 1906 mit dem Titel „A locativus-féle határozók a votjákban [Lokativ-artige Umstandsbestimmungen im Wotjakischen] (erschieden im XXXVI. Band der Zeitschrift Nyelvtudományi Közlemények 207—250, 399—447) begann, war er wirklich jung, kaum zwanzig Jahre alt. Während des Schreibens dieser Arbeit, Anfang 1905, trat der junge Sprachwissenschaftler mit Bernhard Munkácsi, dem weltbekannten Schüler von Budenz in Verbindung, der schon als junger Mann erkannt hatte, dass die dringendste und wichtigste Aufgabe der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft in Ungarn darin bestand, die Arbeit Regulys fortzusetzen. Im Jahre 1885 unternahm Munkácsi eine Studienreise ins Land der Wotjaken, und als Vorarbeiten, sodann als Ergebnis dieser Studienreise gab er seine Werke „Votják nyelvmutatványok“ [Wotjakische Sprachproben] (NyK. XVII und XVIII) und „Votják népköltészeti hagyományok“ [Überlieferungen wotjakischer Volksdichtung, 1887], wie auch das „A votják nyelv szótára“ [Wörterbuch der wotjakischen Sprache 1896] heraus. Diese unschätzbaren Werke waren mit Wichmanns Textausgaben die wichtigsten Quellen der ersten Arbeit von Fokos-Fuchs. Munkácsi, mit dem Fokos-Fuchs seit Anfang 1905 allwöchentlich verkehrte, verfügte ausser den reichen Erfahrungen und Resultaten der wotjakischen Studienreise auch über solche von seiner unter schwierigsten Umständen unternommenen Studienreise zu den Wogulen. Munkácsis Beispiel überzeugte den jungen Forscher davon, dass selbst die grössten Schwierigkeiten nicht unüberwindbar sind, durch das gründliche Studium der permischen Sprachen sah er auch ein, dass eine noch dringendere Aufgabe als das Studium des Wotjakischen an Ort und Stelle seiner harrte: das Studium der Sprache der Syrjänen an Ort und Stelle.

Nach einer Vorbereitung von einem vollen Jahr trat Fokos-Fuchs Ende Juni 1911 seine erste Studienreise nach dem Syrjänenland an. Sein Bericht von dieser achtwöchigen Studienreise erschien im XII. Band der Zeitschrift Keleti Szemle (229—260, 344—347). Die Arbeit des Sammelns führte er in Ustsysolsk-Syktyvkar und dessen Umgebung aus. „Aus dem Berichte Wichmann's, der vor 10 Jahren (1901—2) nebst anderen syrjänischen Dialekten den von Ustsysolsk zum Gegenstand seiner Untersuchungen gemacht hatte, und aus den anderen Mitteilungen über die Syrjänen wusste ich, dass Ustsysolsk als Mittelpunkt eines zusammenhängenden syrjänischen Gebietes Vorzüge in sich vereinigt, die es zum Ausgangspunkte beim Studium des Syrjänischen besonders geeignet machen“, schreibt Fokos-Fuchs in seinem

Bericht (a.a.O. 229). Der Hauptzweck der Studienreise war, lexikalisches Material und Volksdichtung zu sammeln, aber Fokos-Fuchs nahm jede Gelegenheit wahr, auch Volksbräuche und einiges vom Volksglauben zu sammeln. Eine seiner Gewährspersonen war der damals 30 Jahre alte Volksschullehrer Frolov. Sehr charakteristisch für Fokos-Fuchs, den Menschen sowie den Gelehrten ist sein Bekenntnis in seinem Bericht: „Der Gefahr, dass meine Zeit sich als zu kurz erweisen könnte, suchte ich dadurch vorzubeugen, dass ich den ganzen Tag angestrengt arbeitete“ (a.a.O.).

Mit welcher unermüdlicher Ausdauer Fokos-Fuchs in so kurzer Zeit die gewaltige und ausgezeichnete Arbeit verrichtete, bezeugen die auf seiner ersten Studienreise aufgezeichneten und mit ungarischer Übersetzung herausgegebenen Texte „Zürjén népköltészeti mutatóványok“ [Proben der syrjänischen Volksdichtung] (NyK. XLI, 275—309, 456—475, XLII, 88—173) und das reiche Material seines Wörterbuchs, das von derselben Studienreise stammt.

Seine zweite syrjänische Studienreise trat Fokos-Fuchs Ende Juni 1913 an. Er fuhr mit der Bahn bis nach Vologda, von hier weiter mit dem Schiff; er zeichnete auf der Schiffsreise von zwei Männern aus Syktyvkar drei Märchen auf. Am anderen Tag setzte er seine Reise wieder mit dem Schiff nach Syktyvkar fort und zeichnete zwei Märchen von einem Mann vom unteren Vyčegda-Gebiet auf der Reise auf. In Syktyvkar sammelte er in 2—3 Tagen ergänzende Belege zu seiner Sammlung vom Jahre 1911, danach bestieg er wieder ein Schiff und fuhr stromabwärts bis nach dem Dorf Aikino. Nach einer Rast von einigen Stunden legte er einen ermüdenden und nicht ungefährlichen Weg von 225 Werst in Wagen zurück, grösstenteils durch Wälder hindurch, und inzwischen sammelte er auf der dreitägigen Reise von Kutschern, von Pächtern der Posthäuser und — wenn sie in ein Dorf kamen — von den Dorfbewohnern so viel lexikalisches Material, dass er bei der Ankunft im Dialektgebiet Udora und beim Zielpunkt seiner Reise, im Dorf *jertim-din*, bereits ein kleines Wörterverzeichnis besass, das Wortmaterial von der mittleren Vyčegda, der Syssola, von der unteren Vyčegda und dem Mezeń enthielt. Fokos-Fuchs fand im Dorf *jertim-din* an der Mündung des Flusses *jertim* und im Dorf *kert-tuvja* eine fast rein syrjänische Bevölkerung vor, und diese Syrjänen sprachen auch Russisch verhältnismässig gut. In diesem Dialektgebiet war vor Fokos-Fuchs kein Sprachwissenschaftler gewesen. (Wichmann hatte die Udora-Mundart in Syktyvkar auf Grund der Sprache eines Gewährsmannes aus dem Dorfe *važ-gort* studiert, s. JSFOu. XXI<sub>3</sub>, 15). Die Mundart des Udora-Gebietes weicht hauptsächlich in ihrem Wortschatz von den anderen Mundarten ab, und Fokos-Fuchs zeichnete viele Wörter auf, die aus anderen Mundarten nicht belegt sind.

Die zweite Studienreise dauerte ungefähr sechs Wochen lang. Erschöpft von der angestrengten Arbeit und abgeschwächt durch die ungenügende Ernährung kehrte der junge Forscher im Besitz sehr wichtiger und reicher

Sprachmaterialien in seine Heimat zurück. Die auf dieser zweiten Studienreise aufgezeichneten Texte erschienen 1916 als das 19. Heft der Finnugor Füzetek [Finnisch-ugrische Hefte] im Umfang von 224 Seiten.

Die in Aussicht genommene dritte Studienreise konnte wegen des Ausbruchs des ersten Weltkrieges nicht mehr verwirklicht werden. Der erste Weltkrieg der Jahre 1914—18 bot aber in eigentümlicher Weise den finnisch-ugrischen Sprachforschern in Ungarn zum Studieren der finnisch-ugrischen Sprachen Gelegenheit: in die Kriegsgefangenenlager von Ungarn waren auch Kriegsgefangene gekommen, die finnisch-ugrische Sprachen sprachen. Auf die Verwendung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften hin durfte Fokos-Fuchs von Mitte Mai 1916 bis Ende August desselben Jahres, ferner von Ende Oktober 1916 bis Mitte Februar 1917, bis er auf den Kriegsschauplatz kommandiert wurde, die Sprache von fünf Kriegsgefangenen studieren. Die fünf Kriegsgefangenen stammten aus verschiedenen Gegenden des syrjänischen Sprachgebiets, und mit Ausnahme eines einzigen Syrjänen stimmte der Dialekt keines der Kriegsgefangenen mit den Dialekten völlig überein, die Wichmann und Fokos-Fuchs früher studiert hatten. Die im Sommer 1916 im Gefangenenlager von Felsőgalla aufgezeichneten Texte erschienen 1920 im XLV. Band der Nyelvtudományi Közlemények [Sprachwissenschaftliche Mitteilungen] (S. 401—468). Die im Herbst 1916 und im Winter 1917 im Gefangenenlager von Komárom aufgezeichneten Texte, die Fokos-Fuchs mit ungarischer Übersetzung und Anmerkungen versehen noch im Jahre 1919 zur Drucklegung vorbereitet hatte, konnten erst nach mehr als drei Jahrzehnten erscheinen, im Verlag der neuorganisierten Ungarischen Akademie der Wissenschaften, mit genauer deutscher Übersetzung und deutschen Anmerkungen vom Verfasser selbst, unter dem Titel „Volksdichtung der Komi (Syrjänen)“.

Die Texte, die die Mundarten an den Flüssen Prup, obere Vyčegda, Letka und Vym, auch die aus den früheren Textpublikationen wohlbekannten Dialekte von Syktyvkar und dessen Umgebung vertreten, sind in diesem Band nach Mundarten gruppiert. Den Texten ist eine klare und aufschlussreiche Zusammenfassung der Eigentümlichkeiten der einzelnen Dialekte vorausgeschickt.

Ungefähr die Hälfte des Bandes (S. 73—326) enthält Texte, die den Prup-Dialekt vertreten. Auch inhaltlich sind diese Texte interessanter und wertvoller als diejenigen, die die übrigen Dialekte vertreten. Der aus der Gegend des Prup-Flusses stammende Kriegsgefangene, der damals 28jährige Timon Arsenievič Kočanov erwies sich als ein sehr geschickter und intelligenter Erzähler.

Während Fokos-Fuchs auf seiner Studienreisen ins Syrjänenland nur einzelne Brocken von kosmogonischen Sagen aufzeichnen konnte (vgl. KSz. XII, 255, XVI, 98), hörte er von Kočanov kosmogonische und andere Sagen, Geschichten über Geister und Zauberer in einer solchen Fülle, dass er hauptsächlich auf Grund dieser Erzählungen seine wertvolle Studie „Beiträge zur



Kenntnis des Volksglaubens der Syrjänen" (FUF. XVI, S. 237—274) als Ergänzung zu seinen in der Zeitschrift Keleti Szemle (XII, 233—260, XVI, 84—101) erschienenen Berichten schreiben konnte. Dass es Fokos-Fuchs gelang, gerade in einem Gefangenenerlager von einem Kriegsgefangenen so wertvolles Material über die Glaubenswelt und die kultischen Brauchtümer zu erhalten, das hat gewiss seine psychologischen Gründe. Der von seiner Heimat in die Fremde verschlagene, in fremder Umgebung lebende, einfache, aber sehr intelligente Mensch fühlte in Fokos-Fuchs, der seine Muttersprache sprach und seine heimatlichen Verhältnisse gut kannte, instinktiv die tiefe Menschlichkeit, die dessen ganzes Wesen durchdrang, er sah einen guten Freund, einen Verwandten in ihm, der mit Güte und Treuherzigkeit seine Hemmungen überwand, und so wurde die mit ihm geleistete Arbeit zur Freude und zugleich zum Trost für den vom Heimweh geplagten Menschen.

Die im Gefangenenerlager von Komárom aufgezeichneten Texte hatten — wie schon erwähnt, — mehr als dreissig Jahre lang auf die Veröffentlichung gewartet. Auch für die Herausgabe des von lange her erwarteten syrjänischen Wörterbuchs von Fokos-Fuchs war Jahrzehnte hindurch keine Möglichkeit vorhanden gewesen. Wohl hatte Szinnyei gleich nach der ersten Studienreise auch auf die Herausgabe des lexikalischen Materials gedrängt, Fokos-Fuchs hatte aber damals die Herausgabe des lexikalischen Materials noch für vorzeitig gehalten, und beabsichtigte, erst mit den Ergebnissen seiner zweiten Studienreise und den ergänzenden Angaben zusammen das lexikalische Material seiner ersten Studienreise herauszugeben. Es kamen aber der erste und der zweite Weltkrieg dazwischen, und im Fluss der hierdurch herbeigeführten tragischen Ereignisse geriet nicht nur sein Leben in Gefahr, auch das ganze manuskriptliche Material des Wörterbuchs lief Gefahr, der Vernichtung anheimzufallen.

Endlich erschien im Frühsommer 1959 das grosse Lebenswerk von Fokos-Fuchs: „Syrjänisches Wörterbuch" in zwei mächtigen Bänden, auf gutem Papier und in schöner Ausstattung.<sup>1</sup> Der Verfasser widmete es dem Andenken von Antal Reguly, zur hundertsten Wiederkehr des Todestages jenes grossen ungarischen Sprachforschers mit dem so tragischen Schicksal.

Nach dem kurzen Vorwort über die Schicksale des Wörterbuchs (S. 7—10) folgt das Inhaltsverzeichnis, danach die Einleitung (S. 13—27). In dieser orientiert uns der Verfasser über die beiden Grundprinzipien, die er bei der Zusammenstellung des Wörterbuchs zur Geltung brachte, und bespricht in sachlicher, gedrängter und klarer Fassung, in sechs Kapiteln alles, was man über das Material und die Art seiner Bearbeitung wissen soll. Im Aufbau des

<sup>1</sup> Im schön ausgestatteten Werk wirkt hie und da die Ungleichheit der Drucktypen störend. Das Zeichen der Palatalisierung ist gewöhnlich der gerade Strich über oder neben dem Buchstaben; es führt kein Missverständnis herbei, aber beleidigt das Auge, wenn z. B. nach dem ersten Glied einer Affrikate ein krummer Strich, beim zweiten aber ein gerader steht.

Wörterbuches sind die folgenden beiden Grundprinzipien zur Geltung gekommen: a) das Wörterbuch enthält nur solche Angaben (Wörter, Formen, Ausdrücke und Sätze), die der Verfasser selbst von Personen mit syrjänischer Muttersprache gehört und an Ort und Stelle sofort aufgezeichnet hat. Auf andere Quellen weist der Verfasser nur ausnahmsweise hin, um seine eigenen Angaben näher zu beleuchten. Erschlossene und als solche bezeichnete Grundformen nimmt er nur auf, wenn er das betreffende Wort nur mit Kasus- oder Personalsuffix aufgezeichnet hat; b) der Verfasser richtete sich möglichst nach der Einteilung des syrjänischen Wörterbuchs von Wichmann—Uotila, um die parallele Benützung der beiden Wörterbücher zu erleichtern.

Aus dem Kapitel „Das Material des Wörterbuches“ ist hervorzuheben, dass Fokos-Fuchs neben dem auf seiner ersten und zweiten Studienreise im Syrjänenland, wie auch im Gefangenenlager aufgezeichneten lexikalischen Material beim Redigieren des Wörterbuchs dem Sprachmaterial seiner eigenen Texte eine sehr bedeutende Rolle zukommen liess. „Eine grosse Anzahl von Wörtern“ — schreibt der Verfasser —, „nach denen ich vielleicht entweder vergebens geforscht hätte, oder deren Auffinden gewiss sehr umständlich gewesen wäre, kam in den Texten ungezwungen — dem Gewährsmann selbst oft unbewusst — zum Vorschein . . . Den Texten verdanke ich auch die Kenntnis so mancher Formen der Deklination und Konjugation, die weder nach mühevолlem Nachfragen, noch auf Grund der hierauf hinielenden Gespräche festzustellen waren. Dass die Texte und die sich ihrem Aufzeichnen anschliessenden Gespräche und Fragen oft die wichtigste Handhabe zum Feststellen der Bedeutung boten und in syntaktischer Hinsicht freilich als durch nichts anderes zu ersetzende Quelle dienen, versteht sich von selbst.“ Der Einklang des Wörterbuchs und der Texte und die Verwendung der Ausdrucksformen der gesprochenen Sprache sind Vorzüge, die kaum nach Gebühr gewürdigt werden können. Hieraus folgt, dass das Wörterbuch den Forscher auch in den Geist der syrjänischen Sprache einführt und ihn auch mit der syrjänischen Denkweise bekannt macht. — Das Wörterbuch enthält rund 22 000 syrjänische Wörter. Zu mehr als 7000 Stichwörtern gehören ungefähr 5400 Zusammensetzungen und etwas über 9600 Ableitungen. — Aus dem zweiten Kapitel „Die im Wörterbuch vertretenen Dialekte“ ist hervorzuheben, dass bei der Anführung der Angaben die Reihenfolge der Dialekte durch die geographische Lage und den Grad der Übereinstimmung der wichtigsten phonetischen Eigentümlichkeiten bestimmt wurde. An erster Stelle steht die Vyčegda-Mundart, die von Syktyvkar und seiner Umgebung. Das aus den einzelnen Dialekten aufgezeichnete Sprachmaterial ist nicht von gleicher Reichhaltigkeit, sondern steht in geradem Verhältnis zur Zeit, die auf das Studium der Dialekte verwendet werden konnte. — Das dritte Kapitel „Kurze Charakteristik der Dialekte“ fasst die charakteristischen Züge der einzelnen Dialekte zusammen. Diese Charakteristik der syrjänischen Dialekte gibt zum Teil Aufschluss über

einige Grundprobleme der syrjänischen Phonetik und Morphologie, zum anderen erleichtert sie das Verstehen der Texte in hohem Masse. Einen grammatikalischen Abriss enthält das Wörterbuch nicht; dies wäre bei der syrjänischen Sprache — mit Rücksicht auf das Kapitel „Grammatikalischer Abriss“ in Uotilas „Syrjänischer Chrestomathie“, — in der Tat überflüssig gewesen. Auf die hierher bezügliche sprachwissenschaftliche Literatur aber weist der Verfasser hin.

Im vierten Kapitel „Nähere Angaben über meine Gewährspersonen“ machen wir mit den syrjänischen Gewährspersonen des Verfassers Bekanntschaft. Dieses Kapitel gewährt uns zugleich Einblick in die Arbeitsmethode des Verfassers. Fokos-Fuchs führte die Kontrolle der Belege mit grosser Sorgfalt durch: er hielt die selteneren und auffallenderen Angaben in steter Evidenz, und wenn ihm mehrere Personen von demselben Dialektgebiet zur Verfügung standen, holte er von allen Auskunft ein; wenn hingegen nur eine Person einen Dialekt vertrat, suchte er von dieser einen Person bei verschiedenen Gelegenheiten, in verschiedenen Zusammenhängen genaue Aufklärung über die Angabe zu erhalten.

Das Kapitel „Aufbau und Einteilung des Wörterbuches“ berichtet über den Aufbau der einzelnen Wortartikel. Die etymologisch zusammengehörenden Wörter wurden unter ein gemeinsames Stichwort geordnet. Eine wichtige Rolle kommt innerhalb der einzelnen Wortartikel den Zusammenstellungen zu, denn diese sind bei der Bestimmung der Bedeutungen und zur Kenntnis der Verbreitung des Wortes sehr wichtig. Besondere Sorgfalt verwendete der Verfasser auf die Phraseologie. Jeder einzelne Beispielsatz, jeder Ausdruck bereichert das Material des Wörterbuchs mit einem neuen Moment: in diesen erscheint das Wort in einer neuen Bedeutung<sup>2</sup> oder Bedeutungsschattierung, einer neuen Form oder als das Glied einer für den Gebrauch des Wortes charakteristischen Konstruktion, oder der Beispielsatz bzw. der Ausdruck ist hinsichtlich der Wortfolge oder der Betonungsverhältnisse aufschlussreich.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Das Wort *va* = ung. *víz* 'Wasser; Fluss, Gewässer' hat in einzelnen Ausdrücken die Bedeutung 'nass', z. B. Le. *bžž-dorid va* 'der Saum deines Kleides (Schosses) ist nass (eig. Wasser)' (1150a),

<sup>3</sup> Charakteristisch für die Masshaltung des Verfassers ist, dass er z. B. zum Stichwort *vonj* 'kommen' (er hatte das Wort hauptsächlich in Sätzen und Ausdrücken aufgezeichnet) insgesamt 688 erwähnenswerte Angaben besass, aber nur 90 in dem Wörterbuch aufgenommen sind. Wenn wir in Betracht ziehen, was für ein wertvolles Sprachmaterial Castrén's jurak-samojedische und selkupische Beispielsätze, (Wörterverzeichnis aus den samojedischen Sprachen. Anhang. Materialien zu einer Syntax S. 373—401), wie auch die Beispielsätze F. J. Petersens (Lauseopillinen esimerkkikokoelma, Suomen vanhemmasta kansanrunoudesta kerätty [Syntaktische Beispielsammlung gesammelt aus der finnischen Volksdichtung] Suomi II. 16) bedeuten, so steigt von selbst der Gedanke auf, ob es nicht erwünscht wäre, das wertvolle phraseologische Material, das im Wörterbuch wegen des festgesetzten Umfangs keinen Platz mehr hatte, doch als ein selbständiges Buch herauszugeben.

Bezüglich der Ableitungen verdient, nicht nur vom Gesichtspunkt der uralischen, sondern auch der allgemeinen Sprachwissenschaft aus, die Bemerkung des Verfassers besondere Beachtung, dass im Syrjänischen die mit einem Frequentativsuffix versehene Form des Verbs nicht nur wiederholte (iterative) Handlung ausdrückt, sondern sie kann auch ausdrücken, dass die Handlung von mehreren Personen ausgeführt wird, oder dass die Handlung auf mehrere Objekte auswirkt. Im Syrjänischen kann auch die Tendenz festgestellt werden, dass die Verbform mit dem Frequentativsuffix die Nichtvollendetheit der Handlung (Imperfekt) bezeichnet und auch ausdrücken kann, dass die handelnde Person die Ausführung der Handlung nur versucht hat.

Die russischen Bedeutungsangaben zitiert der Verfasser in der (oft fehlerhaften) Form, wie er sie von seinen syrjänischen Gewährspersonen gehört hat, denn diese Bedeutungsangaben können auch russische mundartliche Eigentümlichkeiten widerspiegeln. Wo es nötig war, führte er auch die literarische Form einzelner Wörter an. Wenn die russische Bedeutungsangabe nicht deutlich genug ist, hat er sie nicht ins Deutsche übersetzt. Das gleiche Verfahren hatte Fokos-Fuchs auch in seiner Textpublikation „Volksdichtung der Komi (Syrjänen)“ beobachtet.

Nach dem sechsten und letzten Kapitel „Transkription und Lautbestand“ und dem Verzeichnis der Abkürzungen folgt der lexikalische Teil selbst (S. 31—1298). Ein umfangreiches „Deutsches Register zum Wörterbuch“ (S. 1299—1554), zusammengestellt von E. Vértes, erleichtert die Arbeit der Forscher in hohem Masse. Der „Anhang zum deutschen Wortregister“ (S. 1955—57) enthält Hinweise auf lateinische Tier- und Pflanzennamen, auf nur russisch angegebene Wortbedeutungen, auf in einzelne Begriffsgruppen gehörende Wörter (Personen-, Tier-, Pflanzennamen, geographische Benennungen, Spiele).

Wir dürfen auch die Fussnoten des Wörterbuchs nicht unerwähnt lassen; sie enthalten viele interessante und instruktive Informationen, Fingerzeige, die den Forscher bei seiner Arbeit beraten.

Die ohne Vermittlersprache gemachten deutschsprachigen Bedeutungsangaben im Wörterbuch zeugen — geradeso wie die deutschen Übersetzungen im Band „Volksdichtung der Komi (Syrjänen)“ — davon, dass der Verfasser die deutsche Sprache vollkommen beherrscht.

In Ungarn waren zur Förderung der finnisch-ugrischen sprachwissenschaftlichen Forschungen früher, besonders zur Zeit von Budenz, nur Wörterverzeichnisse von geringerem Umfang erschienen. Als einzige Ausnahme ist Munkácsis eigenes grosses, auf Sammlung im betreffenden Sprachgebiet beruhendes Werk „A votják nyelv szótára — Lexicon Linguae Votiacorum“ zu erwähnen, das 1896 im Verlag der Akademie erschienen ist (S. XVI + 836). Das syrjänische Wörterbuch von Fokos-Fuchs ist das zweite grosse Wörter-

buch, mit dem unsere Akademie die finnisch-ugrischen Studien fördert. Sämtliche Gelehrtentugenden, die alle Textpublikationen und im allgemeinen alle wissenschaftlichen Arbeiten von Fokos-Fuchs charakterisieren: die gründliche Kenntnis des sprachlichen Materials, Gewissenhaftigkeit, Genauigkeit, methodischer Aufbau begegnen uns in diesem Wörterbuch wieder. Bereits seine erste syrjänische Studienreise hatte er mit vollem wissenschaftlichem Rüstzeug angetreten: er kannte das Sprachmaterial der bis dahin erschienenen syrjänischen Texte und Wörterbücher, wie auch die linguistische und ethnographische Literatur über die Syrjänen gut, und hatte bereits zu Hause ausgezeichnet Russisch gelernt. Im Besitz solcher Kenntnisse ist es natürlich, dass er bald nach seiner Ankunft im syrjänischen Sprachgebiet mit unvergleichlicher Energie und eisernem Fleiss seine ganze Kraft und Zeit auf die Arbeit des Sammelns verwenden konnte. Jede Gelegenheit, jede Möglichkeit nützte er aus, um sammeln zu können, er kontrollierte jede seiner Angaben. Fokos-Fuchs hat den Linguisten ein Beispiel gegeben, mit welcher wissenschaftlichen Vorbereitung man auf eine Forschungsreise gehen muss, wie man die Arbeit des Sammelns erfolgreich durchführen kann, und wie man das gesammelte Material zur Förderung der Wissenschaft bearbeiten soll. „Die finnisch-ugrische Forschung steht und fällt mit dem Material, das man unter dem Volke hat sammeln können und weiterhin sammeln wird.“ Dies ist der erste Satz des Vorwortes, das P. Ravila zum I. Band des grossen Werkes „Mordwinische Volksdichtung“ (MSFOu. LXXVIII, p. VI) schreibt, das er aus dem Nachlass Paasonens bearbeitet und herausgegeben hat. Diesen Satz zitiert Fokos-Fuchs als Motto vor dem Vorwort in seinen Werken „Volksdichtung der Komi (Syrjänen)“ und „Syrjänisches Wörterbuch“. Es ist gewiss, dass das reiche und verlässliche Material, das Fokos-Fuchs den finnisch-ugrischen Wissenschaften zur Verfügung gestellt hat, zur Lösung wichtiger phonetischer, morphologischer und syntaktischer Probleme, zum Nachweis von Lehnwörtern nicht-russischer Herkunft im Syrjänischen<sup>4</sup> und von Lehnwörtern syrjänischer Herkunft in anderen Sprachen, wie auch zur Klärung einiger urgeschichtlichen Fragen, z. B. zur Klärung des ungarisch-permischen Verhältnisses, die Möglichkeit bieten wird. Vom ungarischen Gesichtspunkt aus muss ich noch die wichtige Lehre hervorheben, die aus dem phraseologischen Material des Wörterbuches geschöpft werden kann. Bei der Bedeutungsangabe einiger Ausdrücke macht der Verfasser selbst auf die entsprechende ungarische Redensart aufmerksam, z. B. Ud. *jen-ŋev lię·ma puę* 'der Blitz (eig. Gottespfeil, ung. „istennyila“) hat in den Baum eingeschlagen' (313 b); — V. *jeę jur-sadnam* 'in meiner Dummheit, mit dummem Kopf' (ung. „bolond fejemmel“) (316 a); — V. *ku-piļķķ oz tēr* 'er ist sehr dick; ist sehr heftig, hitzig' (eig.

<sup>4</sup> Die Wörter von russischer Herkunft hat der Verfasser in seinem Wörterbuch angezeigt.

'er hat in seiner Haut keinen Platz'; vgl. ung. „nem fér a bőrébe") (494 ab) usw. Aber auch folgende Ausdrücke verdienen Beachtung: V. *írk munní* 'sich abkühlen, kühl werden (vom Wetter); erschrecken (intr.) (eig. ? es wird ihm kalt vor Schrecken; vgl. ung. „elhűl" 'vor Staunen starr werden')' (301 b), vgl. noch z. B. folgende ungarische Ausdrücke: *Szulimán hűl, fűl Zrinyi bátorságán* [Es wird Soliman kalt und heiss vor Zrinyis Mut] (NySz.); *hűl az idő* [das Wetter wird kühl] (CzF.); *olyanokat mondott, hogy csak hűlt bele a nép* [er sagte Dinge, dass es dem Volk kalt wurde] (ebd.); — V. *goľaędź uđźjęza* 'sehr verschuldet (steckt bis an den Hals in Schulden)' (255 a), vgl. ung. *nyakig adósságba verni magát* (CzF.) und gemeinsprachlich: *nyakig úszik az adósságban*; — Le. *şınjasıd gıldasnı* 'die Augen werden dir herausfallen, herausspringen' (954 b), vgl. ung. *az álom ki pattan vala az én szememből* [der Schlaf sprang mir aus den Augen] (NySz.); *kiugrott a szeme* [das Auge sprang ihm heraus] (CzF.); — Ud. *ęti dęřęm keźę kolttşı* 'ich bin ganz arm (ausgeplündert, verarmt; eig. in einem Hemd) dageblieben' (125 a), vgl. ung. *egy ingben hagyni* oder *valakit ingig levetkőztetni* [jemanden bis aufs Hemd ausziehen] 'ihn völlig ausplündern' (CzF.) usw.

Fokos-Fuchs, der mit ausgezeichnetem pädagogischem Sinn gesegnete Gelehrte, hatte keine Gelegenheit, Wissenschaft zu lehren. Der grösste Teil seines Lebens verfloss bei der schweren, ermüdenden, verantwortungsvollen Arbeit des Gymnasiallehrers und Direktors, und seine Amtspflichten versah er immer so, dass er den höchsten Anforderungen gerecht wurde. Wir können ihm nur Bewunderung und Achtung zollen, dass er doch so grosse wissenschaftliche Aufgaben bewältigte, so reiche und hochbedeutende wissenschaftliche Erfolge hatte, als ob er ausser der Pflege der Wissenschaft keine anderen Verpflichtungen gehabt hätte. Dieser ungewöhnlich bescheidene Gelehrte ist mit seinem persönlichen Einfluss, mit dem aufrichtigen und wohlwollenden Interesse für die Arbeit anderer, mit der Achtung der Arbeit und der wissenschaftlichen Erfolge anderer, mit seinen tiefen und umfassenden Kenntnissen, mit seiner hohen Bildung, mit dem beispielhaften methodischen Verfahren, wovon alle seine Werke und Arbeiten Zeugnis ablegen, zum Meister aller Forscher geworden, die mit ihm Verkehr pflegen dürfen, und die seine Werke, seine Arbeiten benützen. An seinem Beispiel können auch die späten Generationen lernen, wie man unter schweren, sogar schwersten Verhältnissen, von der Liebe zur Wissenschaft durchdrungen, selbst die Lösung von opfervoller Arbeit verlangenden Detailfragen nicht scheuend, mit Fleiss und Begabung, unbeugsamer Willenskraft und methodischer Arbeit Bleibendes schaffen kann.

Irene N.-Sebestyén

*Atlas der deutschen Volkskunde.* Neue Folge. Hrsg. von *Matthias Zender*. 1. Lieferung + Erläuterungsband. N. G. Elwert Verlag, Marburg/Lahn 1959, Kte NF 1—12 + 232 S., gr. 4<sup>o</sup>. DM 39, —

Es ist eine für sämtliche Fachkreise erfreuliche Tatsache, dass nun nach mehr als zwanzig Jahren seit der Erscheinung der ersten Lieferung des Atlas der deutschen Volkskunde (im folgenden = ADV)<sup>1</sup> die in den Kriegsjahren eingestellte Arbeit nicht nur wieder in Angriff genommen, sondern die erste Frucht der erneuten Arbeit dem Forscher bereits in die Hand gegeben werden konnte. Der Gedanke der geographischen Erfassung des Volkskundegutes liegt nun mehr als ein halbes Jahrhundert zurück.<sup>2</sup> Letzten Endes ist er im Zusammenhang mit der Arbeit am Deutschen Sprachlas aufgekommen und bei der Verwirklichung des Gedankens sind hervorragende Wissenschaftler wie Hermann Aubin und Theodor Frings Pate gestanden.<sup>3</sup> Sie schufen in engster Zusammenarbeit mit Arthur Hübner und John Meier die Grundlagen des einzigartigen Unternehmens, das bald auch in anderen Ländern zum Vorbild gleichartiger Arbeiten wurde<sup>4</sup>. Die Wiederaufnahme der Arbeiten nach den wechselvollen Geschicken des Materials in und nach den Kriegsjahren, wo so vieles verloren ging, ist eine im edelsten Sinne gesamtdeutsche Angelegenheit, und wurde erst im Ergebnis der Hilfsbereitschaft der Deutschen Forschungsgemeinschaft (Bad Godesberg) und des Leiters des Instituts für deutsche Volkskunde an der Deutschen Akademie in Berlin, Prof. Wolfgang Steinitz und seines Mitarbeiters Dr. Peesch ermöglicht, wozu dann auch die österreichische Wissenschaft ihren wertvollen Beitrag leistete.

Die Neue Folge wird von Matthias Zender herausgegeben, einem Fachmann, der als Mitarbeiter an den früheren Sammlungen reiche Erfahrungen machen konnte. Sie soll insgesamt 120 Blätter mit etwa 250—280 Verbreitungskarten im Maßstab 1 : 2 000 000 und 1 : 4 000 000 enthalten, ausserdem wird einer jeden Lieferung ein Erläuterungsband im Umfang von 15—18 Bogen beigegeben. Die erste Lieferung umfasst 12 Karten, die 5 Fragebogen mit insgesamt (in den Jahren 1930—35 gesammelten) 243 Fragen bearbeiten. Der Erläuterungsband enthält eine gedankenreiche Einführung (S. 3 ff) von M. Zender, eine Technische Einweisung (S. 17 ff) von G. Wiegelmann, den Wortlaut der Fragebogen (S. 22 ff), die Auslegung der Grundkarte (S. 33 ff) von G. Wiegelmann, des weiteren die Bearbeitungen der drei kartographisch dargestellten Themen: Frauenarbeit

<sup>1</sup> Atlas der deutschen Volkskunde. Hrsg. mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft von H. Harmjanz und E. Röhr, Lieferung 1—6, 1937 ff.

<sup>2</sup> S. die Arbeiten von W. Mannhardt (Wald- und Feldkulte, 2 Bde, 1904<sup>2</sup> f), W. Pessler (Das altsächsische Bauernhaus in seiner geographischen Verbreitung, 1906) u. a.

<sup>3</sup> S. 6, § 12.

<sup>4</sup> Zu S. 16, § 44, Anm. 34 sei noch ergänzend hinzugefügt, dass ähnliche Arbeiten nun auch in Ungarn im Gange sind, vgl. A Magyar Néprajzi Atlasz kérdőíve (= Fragebogen des Atlas der ungarischen Volkskunde). 4 Bde, Budapest 1958.

in der Landwirtschaft (S. 40 ff) von G. Wiegmann, Brauch-  
tum bei Heirat (S. 85 ff) von L. Martin und Volkstümliche  
Heiligenverehrung (S. 153 ff) von M. Zender.

Die Neue Folge muss naturgemäss auf den Sammlungen aufbauen, die  
noch in den dreissiger Jahren eingeholt wurden.<sup>5</sup> Das bestimmt freilich auch  
das dargebotene, bzw. darzubietende Material, aber der Herausgeber versteht  
es vortrefflich, auch hiebei neue, den älteren weit überlegene Grundsätze zu  
Worte zu bringen. Man möchte geradezu von der Besinnung der Disziplin  
sprechen, wenn man seine tiefgehende Deutung der Aufgaben der Volkskunde  
und des ADV liest. Die Saat der über die junggrammatischen Auffassungen  
hinausgehenden Raumforschung von Frings und seinen Mitarbeitern ist auch  
in der deutschen Volkskunde aufgegangen. Zender bürgt dafür, dass diese For-  
schung nicht mehr in der Sackgasse der eigenvölkischen Selbstbetrachtung  
steckenbleibt, sondern zu einer weitgespannten, weltoffenen Sicht, zur Ver-  
wirklichung der zunehmenden Forderung interethnischer Forschung vorstösst.<sup>6</sup>  
Erst damit werden die Grundlagen zu einer tatsächlich a realen Volks-  
kunde in Europa geschaffen.

Grundlegend ist ferner die Abkehr vom alten Übel der Volkskunde, von  
der Erstickung in der Materialsammlung. Zender rückt dagegen die histo-  
rische Wertung in den Vordergrund,<sup>7</sup> die jedoch wiederum keine Zu-  
flucht zu der verhängnisvollen Naumannschen Theorie des „gesunkenen Kul-  
turgutes“ bedeutet. Ja, Zender nimmt davon entschieden Abstand und ent-  
wickelt ein dialektisches Bild, das den beiden, so oft auseinanderstrebenden  
Ebenen der Synchronie und der Diachronie gerecht werden kann. Ihm geht es  
darum, Zusammenhänge, aber auch Divergenzen klar zu erkennen, d. i. alles,  
was „in einer Gegenwartsschicht zusammengepresst“ ist.<sup>8</sup> Damit hängt auch  
die klare Erkenntnis der Wichtigkeit der Haltung der gegebenen Gemein-  
schaft — wir würden gleich sagen: und Gesellschaft — zum eigenen Volks-  
kundegut aufs engste zusammen.<sup>9</sup>

Besonders zu überlegen sind die Gedanken, die Zender anhand der Frage  
aufwirft, warum der alte ADV bisher in Deutschland als wissenschaftliche  
Arbeitsgrundlage nicht eingesetzt wurde, obwohl er technisch sogar für aus-  
ländische Arbeiten ähnlicher Art massgebend war. Unter seinen Begründungen  
können wir den meisten vorbehaltlos zustimmen. Durch die geographische  
Erfassung sind alte, noch von der Romantik her kommende Vorstellungen der  
Mehrzahl der Forscher über die festen Begriffe der stammesmässigen Einheiten

<sup>5</sup> Vgl. H. Schlenger: Methodische und technische Grundlagen des ADV. Deutsche  
Forschung, H. 27, 1935, sowie S. 1 und S. 3, Anm. 3—5.

<sup>6</sup> S. 4, § 5: „Damit soll also sowohl die Besonderheit einer Volksgruppe, die  
Eigenart der Kultur einer Landschaft herausgearbeitet werden, wie aber auch die  
Zusammenhänge mit andern Landschaften, Volksgruppen und Völkern.“

<sup>7</sup> S. 4, § 3.

<sup>8</sup> S. 4 f., §§ 8—10 und S. 13, § 34.

<sup>9</sup> S. 3, § 2.



des deutschen Volkes (Begriffe wie „Rheinländer“, „Badener“ u. dgl.) stark ins Schwanken geraten.<sup>10</sup> Diese Begriffe waren bequem, aber nicht wirklich stabil und ihre unvermeidliche Zerstörung durch die vom Atlas gebotene nackte Wahrheit der bisher stillschweigend beiseitegeschobenen oder gar nicht erkannten Zusammenhänge und Differenzen musste auf die ältere Schule befremdend wirken. Genau dasselbe geschah in der deutschen Mundartforschung und Sprachgeschichte mit den junggrammatischen Stammesvorstellungen, nachdem die Sprachgeographie mit ihren neuen Ergebnissen hervorgetreten war. Der Unterschied jedoch bestand darin, dass der Zauberkreis veralteter Ideen in der Sprachwissenschaft durchbrochen wurde, in der Volkskunde aber damals noch nicht.

Dazu trug auch das Fehlen der Erläuterungen der Karten bei,<sup>11</sup> wodurch die Benutzung der Karten stark gelähmt wurde. Die nun beschlossene Mitherausgabe der Erläuterungen ist wärmstens zu begrüßen. Allerdings möchten wir den Herausgeber bitten, zu jeder Karte nach Möglichkeit sämtliche Belege zu veröffentlichen, wenigstens in jener gedrängten Form des Mitzkaschen Wortatlas, besonders in Fällen, die auch für andere Disziplinen von grösster Wichtigkeit sind. Dafür könnte man etwas bei den Abbildungen im Text einsparen. In manchen Gebieten, z. B. südlich-südwestlich Köln, lassen sich die Belegorte bzw. die Zeichen gar häufig nicht einmal mit der Lupe auseinanderhalten.

Und noch etwas. Die alten und bisher einzigen Sammlungen des ADV enthalten Probleme (bzw. Karten zu) der Sachkultur in äusserst bescheidener Anzahl,<sup>12</sup> woran doch sehr viele Benutzer interessiert wären, nicht nur Volkskundler, sondern auch Vertreter anderer Zweige der Wissenschaft, vor allem Sprach- und Geschichtsforscher. In der Zwischenzeit hat sich aber ein Wandel des Interesses in der Volkskunde selbst zugunsten der Sachforschung vollzogen, wofür beim Atlas kaum etwas zu holen war. Wie liesse sich diese Unstimmigkeit beseitigen? Zenders Zweifel an der Möglichkeit der Nachholung durch grossatlasähnliche Fernerkundung<sup>13</sup> ist vollkommen berechtigt. Der einzig gangbare Weg scheint uns z. Z. der vom Institut für deutsche Volkskunde (Berlin) eingeschlagene zu sein: die Erforschung von Kleinräumen, die letzten Endes imstande sein wird, diese Lücke am ADV zu schliessen. Was uns dabei vorschwebt, sind *Regionalatlanten*, zumal sie eine echte „Tiefbohrung“, eine nicht nur räumlich, sondern auch soziologisch, historisch und generationsmässig ausgerichtete Forschung in Aussicht stellen. Dass dabei die Zusammenarbeit zwischen Volkskunde und Mundartforschung noch unmittel-

<sup>10</sup> S. 11 f, § 28.

<sup>11</sup> S. 12 f, § 31 und Fr. Stroh: Der Atlas der deutschen Volkskunde. Giessen 1936, S. 6.

<sup>12</sup> S. 14 f, § 41.

<sup>13</sup> Ebd.

barer werden muss, bedarf wohl keiner besonderen Beweisführung. Dann wird auch der Volkskundeatlas mehr für die Mundartforschung, besonders die Wortgeographie vorlegen können, und es wäre nach unserer Meinung nicht sehr glücklich, wenn Wortfragen, die in ihren Ergebnissen volkskundlich „entwertet“ werden, unberücksichtigt blieben.<sup>14</sup> Man müsste auch überlegen, ob solche Karten etwa nicht an den Wortatlas abgegeben werden dürften, wo sie doch von Belang sind?

Zender sucht einen Grund für das Unterbleiben der Benutzung des ADV auch darin, dass die meisten Benutzer vom DSA kamen und sich vom ADV, da hier das gewohnte Bild fester Grenzen fehlte, abgestossen fühlten.<sup>15</sup> Darüber lässt sich schwer entscheiden, aber wenn man auch zugeben muss, dass der ADV eher geeignet ist, weitgespannte überlandschaftliche und übernationale Beziehungen deutlich zu machen,<sup>16</sup> so möchten wir uns doch auf die ebenfalls überlandschaftlichen und übernationalen Sprachkarten von Frings berufen.<sup>17</sup> Wir sehen die Spannungen zwischen Volkskunde und Mundartforschung,<sup>18</sup> aber wir können der Unterscheidung *Volkskundekarte*—*vielschichtig*, *Lautkarte*—*einschichtig*<sup>19</sup> nicht ohne weiteres beipflichten. Lautkarten können ebenfalls sehr vielschichtig sein, besonders wenn man die Wirklichkeit der gesprochenen Sprache, also Generations- und Berufsunterschiede u. ä. mit verzeichnet, sich also nicht auf eine ganz einheitliche Volksschicht beschränkt.<sup>20</sup> In erhöhtem Maße gilt es von Wortkarten, denen in der Mundartforschung immer mehr Gewicht beigemessen wird.

Zu begrüßen ist der Verzicht auf eine stärkere Vereinfachung der Kartendarstellung sowie auf Zusammenfassungen von verwandten Erscheinungen zu einem Zeichen.<sup>21</sup> Als gelungen zu bezeichnen ist auch die Verbesserung der Grundkarte und ihre Erweiterung auf die miterfassten deutschen Sprachinseln. Es ist zu bedauern, dass bei der alten Aufnahme nicht sämtliche Sprachinseln erfasst wurden, da sie in mancher Hinsicht noch wichtiger wären, als die Binnenräume, besonders im Hinblick auf die diachronische, aber auch die synchronisch-interethnische Forschung. Dieser Mangel lässt sich ebenfalls erst durch Regionalatlanten beseitigen.<sup>22</sup>

Zu den Einzelkarten bzw. ihren Erläuterungen sei nur Folgendes angemerkt. Auf Karte 5 (*Name des Werbers*) kann sich die teilweise Eintragung

<sup>14</sup> S. 14, § 39.

<sup>15</sup> S. 11 f, § 29.

<sup>16</sup> S. 12, § 29.

<sup>17</sup> Vgl. Th. Frings, *Grundlegung einer Geschichte der deutschen Sprache*. Halle/Saale 1950<sup>2</sup>, bes. die Karten.

<sup>18</sup> Vgl. *Acta Lingu. Hung.* IX (1959), S. 406.

<sup>19</sup> S. 12, § 29.

<sup>20</sup> Vgl. Cl. Hutterer: *Randbemerkungen zu E. Kranzmayers Historischer Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes*. *Acta Lingu. Hung.* IX (1959), S. 352 ff.

<sup>21</sup> S. 16, § 44; S. 20, § 8 und Fr. Stroh, a. a. O., S. 5.

<sup>22</sup> Das Material liesse sich z. T. auch aus einschlägigen Wörterbüchern und Monographien erschliessen.

'(bei Juden :) *Schadche(n)*' eventuell störend auswirken, indem angenommen werden kann, dass diese Bezeichnung unter den Belegorten nur in den mit dem entsprechenden Zeichen versehenen vorkommt, so in Nikolsburg, St. Pölten, Darmstadt, Erlangen, Wilhelmshaven, Tilsit u. a. In Wirklichkeit handelt es sich um eine jiddische Bezeichnung hebräisch-aramäischer Herkunft, die überall bei der jiddisch sprechenden Bevölkerung gebraucht wird, und zwar nicht nur im deutschen Sprachgebiet. — Dass Florian als Feuerpatron durch volksfremde Einflüsse bekannt gemacht worden wäre, scheint uns zweifelhaft.<sup>23</sup> Es dürfte sich eher um einen psychologischen Grund handeln, wie u. E. auch bei der grossen Verbreitung des angeführten Scherzspruchs, ähnlich den Märchen und den Anekdoten.<sup>24</sup>

Alles in allem: wir müssen dem Herausgeber und seinen Mitarbeitern sowie dem Verlag für das prächtige Forschungsinstrument herzlichen Dank sagen. Wir hoffen, dass die Neue Folge des ADV wirklich Grundlage und Anregung zu weiteren Forschungen sein wird, und kein Abschluss, weder in noch ausserhalb des deutschen Sprachgebietes, und ihre grosse Aufgabe im Sinne der Bearbeiter vollauf erfüllt.<sup>25</sup>

*Cl. Hutterer*

*Atlas der deutschen Volkskunde.* (Атлас немецкой этнографии.  
Новая серия. Изд. М. Цендер.)

(Резюме)

Новая серия Атласа немецкой этнографии, являющаяся продолжением издания 30-ых годов, отражает переворот, вызванный новыми достижениями дисциплины. На первый план выдвигается, в отличие от старой серии Атласа, не самоцельный показ собранных сотрудниками данных, а общественное соотношение связей и расхождений, как в синхронном, так и в диахронном разрезе.

*Кл. Хуттерер*

<sup>23</sup> S. 182, § 70.

<sup>24</sup> Wir können dazu eine ungarnbairische Variante hinzufügen: *Haŕliŕo fluriäni, tu kraetsprävö maü, pšits unzri haęzv un tsind äundri äü* 'Heiliger Floriani, du kreuzbraver Mann, beschütz' unsre Häuser und zünd' andre an'. Sie ist besonders im Ofner Bergland und z. T. im Schildgebirge (ung. Vértes) bekannt, vgl. auch Bonomi: *Az egyházi év Budaörs német község nyelvi és szokásanyagában* (= Das Kirchenjahr in Spruch und Brauch der deutschen Gemeinde Budaörs, Pester Komitat). Budapest 1933, S. 50 und S. 79, Anm. 200.

<sup>25</sup> Vgl. darüber S. 15, § 42 und Fr. Stroh, a. a. O., S. 5.

# INDEX ALPHABÉTIQUE

## 1. LANGUES OURALIENNES

### A) Langues finno-ougriennes

#### a) Finnois

kahte- 119  
kaiku 374  
ki(i)htelys 120  
kylmä 374  
kymmen 127  
kymmenen 127  
kämnen 127  
minut 193  
sinut 193  
sula 374  
sylki 374  
tuuli 374  
viite- 120  
yhte- 119  
yhty- 119

#### b) Hongrois

alma 396  
ágy 369  
asszony 389  
bazar 386  
bennetek(et) 186  
bennünk(et) 186  
bor 396  
bűz 389  
Dentumoger 389  
dió 396  
engem(et) 186  
es 370  
ezer 388  
fagy 370  
fen 370  
filyesz 371  
fing 370  
fizet 388  
fodor 370  
fos 370  
fűz- 388  
gazdag 390  
gödény 396  
harang 395  
hid 389  
homok 395  
húgy 370  
hurut 369  
hús 127

kenet 193  
két 119  
kökény 396  
köp 369  
kõris 396  
körte 396  
követ 370  
lak 370  
láb 372  
lább, lábbad 372, 373  
lep 369  
les 369  
mi 376  
minket 186  
nemez 385  
nyak 393  
nyár 393  
nyargal 393  
nyü 370  
nyom 369  
nyúl 371  
réz 384  
sárkány 386  
sátor 385  
sodor 371  
szar 370  
szegény 390  
téged(et) 186  
titeket 186  
torma 396  
üveg 389  
vagyon, van 370  
vám 385  
vár 385  
vásár 385  
vész 369  
zár, zává 370  
zavar 370  
zúz 370

#### c) Lapon

axte 119  
guok'té 119  
harevê 374  
jupma 374  
kávva 374  
ok'tá 119  
p'edga 374

#### d) Mordve

kavto 119

#### e) Ostiak

ēkt- 119  
it 119  
još 127  
kət 119

#### f) Tchérémisso

ikta 119  
jür 374  
kok 119  
lum 374  
βakxš 374  
βatet(šš) 188

#### g) Vogoul

axt- 119  
jēkw 374  
još, jās 127  
kit 119  
lū 377  
mānñar 376  
mōjl 374  
nār 377  
rakw 374  
vōt 374

#### h) Votiak

kyk 119  
mar 182, 377  
marim 182  
ok 119  
okt- 119  
tēl 374  
tod 374

#### i) Zyriène

iz 374  
kyk 119  
ōkt- 119  
ōt 119  
sīl 374  
tēd 374

B) *Langues samoyèdes*

Samoyède-Iénisséin	Samoyède-Ostiak	Samoyède-Yourak
<i>sige, sire</i> 119	<i>kōt</i> 120	<i>χār̄tu</i> 375
<i>uda, ura</i> 127	<i>okkur</i> 119	<i>hāsa-</i> 127
	<i>sede, sede, šite, sitte</i> 119	<i>jākkē</i> 374
	<i>uty</i> 127	<i>jāpto</i> 375
		<i>jēde</i> 375
		<i>lāta</i> 56, 57
		<i>Lūca</i> 56
		<i>mea'</i> 56, 57
		<i>ṇāē</i> 108, 111
		<i>ṇāēβv</i> 55
		<i>ṇōbtarem</i> 119
		<i>ṇōbtaritea</i> 119
		<i>ṇobte</i> 119
		<i>ṇuda</i> 127
		<i>opte</i> 119
		<i>pāēβi</i> 375
		<i>sidea</i> 119

## 2. LANGUES INDO-EUROPÉENNES

A) *Langues indo-iraniennes**Langues iraniennes*

Ossète		
<i>axsin, āχsin</i> 389	<i>χīd</i> 389	<i>vām</i> 385
<i>avg, avgā</i> 389	<i>qāzdig</i> 390	<i>vār</i> 385
<i>būd</i> 389		
<i>jīd-</i> 388		

## Moyen perse

## Persan

*vāčār* 385*bāzār* 386B) *Langues slaves*

## Russe

*sorok* 120C) *Langues germaniques*

## Suédois

*dikur* 120  
*snes* 120  
*timmer* 120

*vāla* 120  
*vāra* 120

## 3. LANGUES TURQUES

Turc	Osmanli	Tatare de Kazan
<i>čatır</i> 386	<i>jaz</i> 393	<i>imāk</i> 9
<i>kazan</i> 395		
<i>tur</i> 4		

## Kirghiz

## Turkmène

*žorgala* 393*jaqa* 393

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1960. VI. 1. — Terjedelem: 23,25 (A/5) ív, 35 ábra, 1 melléklet

1960.51476 — Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with "Kultúra" Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угрофинской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу :

*«ACTA LINGUISTICA», Budapest 62, Postafiók 440.*

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 110 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» (Budapest, VI., Népköztársaság útja 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

## INDEX

- Órszág, L.*: Problems and Principles of the New Dictionary of the Hungarian Language. — *Орсаг, Л.*: Проблемы и принципы нового толкового словаря венгерского языка ..... 211
- Nyiri, A.*: Über eine umstrittene Frage der Orthographie im Wiener und im Münchener Kodex. — *Нүри, А.*: Спорный вопрос орфографии Венской и Мюнхенской рукописных книг ..... 275
- Gáldi, L.*: Une strophe, ses métamorphoses et son expressivité de Goethe à Eminescu. — *Гальди, Л.*: Изменения и выразительность одной строфической формы от Гете до Эминеску ..... 287
- Grusow, L. P.*: Die Vokale der Waldmundart des Marischen im Lichte der Versuchsergebnisse. — *Грузов, Л. П.*: Гласные марийского языка (луговой диалект) в свете экспериментальных данных ..... 307
- Leeuwe, J. de*: »Ungeformt« und »umrissen« im Zusammenhang mit der Entstehung und Entwicklung von Wortklassifikationen. — *Лэве, Й. дэ*: «Бесформенное» и «определенное» в связи с возникновением и развитием классификаций слов 341
- Beke, Ö.*: Nomen und Verbum. — *Беке, Э.*: Имя и глагол ..... 369
- Moór, E.*: Die Ausbildung des urungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte (VII.). — *Моор, Э.*: Формирование древневенгерского народа в свете истории звуков и слов (VII.) ..... 383
- Fokos-Fuchs, D. R.*: Aus der Syntax der ural-altaischen Sprachen. — *Фокош-Фукс, Д. Р.*: Из синтаксиса урало-алтайских языков ..... 423

## Comptes-Rendus

- Bericht über die Sprachpflege-Konferenz in Pécs. (*Benkő, L.*) — Конференция по культуре родной речи в городе Печ. (*Бенкё, Л.*) ..... 457
- D. R. Fokos-Fuchs: Volksdichtung der Komi (Syrjänen). — D. R. Fokos-Fuchs: Syrjänisches Wörterbuch I—II. (*N.-Sebestyén, Irene* — *Н.-Шебештьен, И.*) 462
- Atlas der deutschen Volkskunde. Hrsg. von Matthias Zender. (*Hutterer, Cl.*) — Атлас немецкой этнографии. Изд. М. Цендер. (*Хуттереper, Кл.*) ..... 472
- Index alphabétique ..... 477